

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115498305>





CA1  
XB  
-B56

121  
Government  
Publications

**C-60**

**C-60**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-60**

**PROJET DE LOI C-60**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the  
public service of Canada for the financial year ending  
March 31, 1999

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration  
publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars  
1999

---

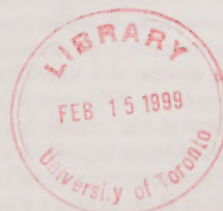
**AS PASSED IN THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 1, 1998**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 1 DÉCEMBRE 1998**

---





1st Session, 36th Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

1<sup>re</sup> session, 36<sup>e</sup> législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-60

## PROJET DE LOI C-60

An Act for granting to Her Majesty certain sums  
of money for the public service of Canada  
for the financial year ending March 31, 1999

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour  
l'administration publique fédérale pendant  
l'exercice se terminant le 31 mars 1999

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His  
Excellency the Right Honourable Roméo  
LeBlanc, Governor General of Canada, and the  
Estimates accompanying that message, that the  
sums mentioned below are required to defray  
certain expenses of the public service of Canada,  
not otherwise provided for, for the financial year  
ending March 31, 1999, and for other purposes  
connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it  
may be enacted, and be it enacted by the Queen's  
Most Excellent Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme  
l'indiquent le message de Son Excellence le très  
honorables Roméo LeBlanc, gouverneur général  
du Canada, et le budget des dépenses qui y est  
joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés  
pour couvrir certaines dépenses de  
l'administration publique fédérale faites au  
cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1999  
et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs,  
ainsi qu'à d'autres fins d'administration  
publique,

Il est respectueusement demandé à Votre  
Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec  
le consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation 15*  
*Act No. 4, 1998-99.*

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour*  
*1998-1999.*

Titre abrégé

\$3,052,411,179.00  
granted for  
1998-99

2. From and out of the Consolidated Revenue  
Fund, there may be paid and applied a sum not  
exceeding in the whole three billion, fifty-two  
million, four hundred and eleven thousand, one  
hundred and seventy-nine dollars towards  
defraying the several charges and expenses of the  
public service of Canada from April 1, 1998 to  
March 31, 1999, not otherwise provided for, and  
being the total of the items set out in the  
Supplementary Estimates (B) for the fiscal year  
ending March 31, 1999, as contained in the  
schedule to this Act.....\$3,052,411,179.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une  
somme maximale de trois milliards  
cinquante-deux millions quatre cent onze mille  
cent soixante-dix-neuf dollars, pour le paiement  
des charges et dépenses de l'administration  
publique fédérale afférentes à la période allant  
du 1<sup>er</sup> avril 1998 au 31 mars 1999, et auxquelles  
il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des  
montants des postes du Budget supplémentaire  
des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31  
mars 1999, figurant à l'annexe de la présente  
loi.....3 052 411 179,00 \$

3 052 411 179,00 \$  
accordés pour  
1998-1999

20

25

Purpose and  
effect of each  
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1998.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de  
chaque poste

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1998.

Prise d'effet

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority 10 of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation  
pour  
rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture 5 de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les 10 Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1998-99. The amount hereby granted is \$3,052,411,179.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,237,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	24,683,079	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	1,787,000	
			26,470,079
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15b	Canadian Dairy Commission – Program expenditures.....		68,533
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions.....	32,166,834	
25b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures.....	1,082,535	
			33,249,369
	<p>CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
	CANADIAN HERITAGE PROGRAM		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	15,944,634	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	40,495,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20b	Parks Canada – Operating expenditures.....	8,342,302	
25b	Parks Canada – Capital expenditures.....	100,000	
			64,881,936
	CANADA COUNCIL		
30b	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.....		4,000,000

## ANNEXE

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 1998-1999. Le montant accordé est de 3 052 411 179.00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</b> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement .....	15 226 602	
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital .....	21 390 800	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	85 493 325	
			122 110 727
	<b>AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement .....	3 445 501	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	6 930 550	
			10 376 051
	<b>CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
40b	Versements au Centre de recherches pour le développement international .....		4 307 000
	<b>COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
45b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme .....		205 000

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	92,401,000	
50b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	2,000,000	
			94,401,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
60b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating expenditures.....		1,118,696
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating expenditures.....		139,405
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
70b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.....		886,079
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75b	National Archives of Canada – Program expenditures .....		1,489,335
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		1,464,033
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85b	National Battlefields Commission – Program expenditures .....		870,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
90b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures.....	1,346,669	
95b	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	15,000,000	
			16,346,669

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme.....	3 814 344	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement.....	17 851 301	
6b	Affaires indiennes et inuites – Conformément à l'article 25 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada qui s'élèvent à 291 209 \$ et représentant le principal de 5 comptes de 5 débiteurs attribuables à des prêts directs faits à des revendicateurs autochtones aux termes du crédit L20 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	291 209	
10b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital .....	250 000	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	94 981 688	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	13 127 000	
L26b	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	497 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement .....	3 540 819	
40b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	3 000 000	
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45b	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme.....		42 100
			137 353 361

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE– <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL FILM BOARD		
105b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss.....		2,658,401
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
110b	Payments to the National Gallery of Canada for operating expenditures.....		621,090
	NATIONAL LIBRARY		
120b	National Library – Program expenditures.....		565,502
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
125b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating expenditures..		580,849
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130b	Public Service Commission – Program expenditures.....		8,279,131
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....		340,087
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$901,814 from Citizenship and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	47,753,365	
5b	Citizenship and Immigration – Capital expenditures.....	1,111,200	
			48,864,565

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 237 000 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	24 683 079	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	1 787 000	26 470 079
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15b	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		68 533
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	32 166 834	
25b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital .....	1 082 535	33 249 369
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement .....	25 454 250	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme .....	461 450	25 915 700
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 901 814 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	47 753 365	
5b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital.....	1 111 200	48 864 565

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures.....	38,421,547	
5b	Environment – Capital expenditures.....	7,472,460	
10b	Environment – Contributions.....	3,588,918	
			49,482,925
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		1,568,150
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1b	Economic, Social and Financial Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	6,246,215	
L11b	Payment not to exceed US\$6,315,572 to the European Bank for Reconstruction and Development, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$9,100,000 on June 15, 1998 .....	9,100,000	
			15,346,215
	AUDITOR GENERAL		
30b	Auditor General – Program expenditures.....		3,911,077
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		348,100

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 \$ du crédit 15 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de ..	20 504 825	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Initiatives à l'échelle gouvernementale – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits afin de soutenir la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégiques dans la fonction publique canadienne, dont les programmes d'équité en matière d'emploi et la modernisation de la fonction de contrôleur.....	15 000 000	35 504 825
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme et contributions .....		8 277 676
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme.....		717 350
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		8 173 289
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		414 317
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..		342 031

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>FISHERIES AND OCEANS</b> <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures .....	53,119,642	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures.....	4,549,000	
10b	Fisheries and Oceans – Contributions.....	331,208,000	
			388,876,642
	<b>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</b> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures .....	15,226,602	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	21,390,800	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions.	85,493,325	
			122,110,727
	<b>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</b>		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures .....	3,445,501	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	6,930,550	
			10,376,051
	<b>INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE</b>		
40b	Payments to the International Development Research Centre .....		4,307,000
	<b>INTERNATIONAL JOINT COMMISSION</b>		
45b	International Joint Commission – Program expenditures .....		205,000
	<b>GOVERNOR GENERAL</b> <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1b	Governor General – Program expenditures.....		67,428

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	LE RÉSEAU DU LEADERSHIP		
46b	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme.....		10 270 000
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement.....	218 068 440	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital .....	91 000 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	237 006 923	
			546 075 363
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1b	Services ministériels – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi.....	24 355 530	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5b	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-emploi.....	68 831 913	
10b	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; b) paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	414 530 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15b	Travail – Dépenses du Programme .....	309 345	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20b	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada .....	6 856 200	
			514 882 988

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures.....	120,595,443	
5b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions .....	19,381,670	139,977,113
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		51,500
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15b	Medical Research Council – Operating expenditures.....	665,323	
20b	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates .....	3,555,000	4,220,323
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		225,615
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account..	24,355,530	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account.....	68,831,913	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin) HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme .....		874 505
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement .....	38 421 547	
5b	Environnement – Dépenses en capital .....	7 472 460	
10b	Environnement – Contributions .....	3 588 918	
			49 482 925
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....		1 568 150
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1b	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	6 246 215	
L11b	Paiement ne devant pas dépasser 6 315 572 \$ US à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, même si le paiement peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens qui était estimé à 9 100 000 \$ au 15 juin 1998 .....	9 100 000	
			15 346 215
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30b	Vérificateur général – Dépenses du Programme .....		3 911 077

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM – <i>Concluded</i>		
10b	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works.....	414,530,000	
	LABOUR PROGRAM		
15b	Labour – Program expenditures.....	309,345	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20b	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account .....	6,856,200	
			514,882,988
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....		874,505
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures .....	3,814,344	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures.....	17,851,301	
6b	Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the <i>Financial Administration Act</i> to write off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$291,209 representing the principal of 5 accounts owed by 5 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants under Indian Affairs and Northern Development, Vote L20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-1992</i> ...	291,209	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....		348 100
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme .....		67 428
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement .....	65 717 954	
5b	Industrie – Contributions.....	47 412 000	
			113 129 954
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....	2 051 050	
25b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions.....	30 570 474	
			32 621 524
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement .....	6 326 485	
35b	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	72 394 219	
			78 720 704
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50b	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		532 376
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 346 380 \$ du crédit 60 (Industrie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999.....		

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i>		
10b	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures.....	250,000	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	94,981,688	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	13,127,000	
L26b	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	497,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs – Operating expenditures.....	3,540,819	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service.....	3,000,000	
			137,353,361
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45b	Canadian Polar Commission – Program expenditures.....		42,100
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures.....	65,717,954	
5b	Industry – Contributions.....	47,412,000	
			113,129,954
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures.....	2,051,050	
25b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions.....	30,570,474	
			32,621,524
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures.....	6,326,485	
35b	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	72,394,219	
			78,720,704

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 459 484 \$ du crédit 80 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	9 230 015	
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 539 999 \$ du crédit 80 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
			9 230 016
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	2 281 178	
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1 195 540	
			3 476 718
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	1 556 852	
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	3 817 500	
			5 374 352
	STATISTIQUE CANADA		
110b	Statistique Canada – Dépenses du Programme .....		17 151 215
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement .....	1 622 850	
120b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Contributions .....	16 643 304	
			18 266 154
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	23 461 649	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	439 863	
			23 901 512

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	COPYRIGHT BOARD		
50b	Copyright Board – Program expenditures.....		532,376
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,346,380 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,459,484 from Industry Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	9,230,015	
75b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$539,999 from Industry Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			9,230,016
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	2,281,178	
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates....	1,195,540	
			3,476,718
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	1,556,852	
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	3,817,500	
			5,374,352
	STATISTICS CANADA		
110b	Statistics Canada – Program expenditures .....		17,151,215
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115b	Western Economic Diversification – Operating expenditures.....	1,622,850	
120b	Western Economic Diversification – Contributions .....	16,643,304	
			18,266,154

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded</p> <p>COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE</p>		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		618 354
	<p>COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE</p>		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	1 224 664	
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement .....	173 776	
			1 398 440
	<p>COUR FÉDÉRALE DU CANADA</p>		
25b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme .....		1 542 134
	<p>COMMISSION DU DROIT DU CANADA</p>		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme .....		124 493
	<p>COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA</p>		
40b	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme .....		762 497
	<p>COUR SUPRÊME DU CANADA</p>		
45b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme .....		673 849
	<p>COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT</p>		
50b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme .....		2 310 557

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures.....	23,461,649	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	439,863	
			23,901,512
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures .....		618,354
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	1,224,664	
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures .....	173,776	
			1,398,440
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25b	Federal Court of Canada – Program expenditures .....		1,542,134
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures .....		124,493
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures .....		762,497
	SUPREME COURT OF CANADA		
45b	Supreme Court of Canada – Program expenditures .....		673,849
	TAX COURT OF CANADA		
50b	Tax Court of Canada – Program expenditures .....		2,310,557

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice.....		3 261 200
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		4 116 100
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme.....		1 726 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU PATRIMOINE CANADIEN		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement.....	15 944 634	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	40 495 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20b	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement.....	8 342 302	
25b	Parcs Canada – Dépenses en capital .....	100 000	
			64 881 936
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .....		4 000 000

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>NATIONAL DEFENCE</b> <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
1b	National Defence – Operating expenditures .....	218,068,440	
5b	National Defence – Capital expenditures .....	91,000,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions .....	237,006,923	
			546,075,363
	<b>NATIONAL REVENUE</b> <i>REVENU NATIONAL</i>		
1b	National Revenue – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,217,000 from National Revenue Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	113,129,970	
10b	National Revenue – Contributions .....	2,250,000	
			115,379,970
	<b>NATURAL RESOURCES</b> <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
1b	Natural Resources – Operating expenditures .....	23,918,927	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions .....	1,675,000	
			25,593,927
	<b>ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD</b>		
20b	Atomic Energy Control Board – Program expenditures .....		7,766,233
	<b>ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</b>		
25b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....		10,400,000
	<b>NATIONAL ENERGY BOARD</b>		
35b	National Energy Board – Program expenditures .....		25,338,120

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	92 401 000	
50b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	2 000 000	
			94 401 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
60b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement ..		1 118 696
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement .....		139 405
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
70b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme .....		886 079
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme .....		1 489 335
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80b	Paiements à la Société du Centre national des Arts .....		1 464 033
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme .....		870 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
90b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ....	1 346 669	
95b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital .....	15 000 000	
			16 346 669

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		3,261,200
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures.....		4,116,100
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures.....		1,726,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures and contributions .....		8,277,676
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures.....		717,350
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....		8,173,289
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....		414,317
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		342,031

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>fin</i> ) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement .....		2 658 401
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
110b	Palements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement ..		621 090
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		565 502
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
125b	Palements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement.....		580 849
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		8 279 131
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement .....		340 087
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement.....	53 119 642	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital .....	4 549 000	
10b	Pêches et Océans – Contributions .....	331 208 000	
			388 876 642

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)		
	THE LEADERSHIP NETWORK		
46b	The Leadership Network – Program expenditures.....		10,270,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures.....	70,411,671	
5b	Government Services – Capital expenditures .....	12,000,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating expenditures.....	997,000	
			83,408,671
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
21b	To increase from \$200,000,000,000 to \$250,000,000,000 the aggregate outstanding amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 21(b) of the <i>National Housing Act</i> .....		1
	SOLICITOR GENERAL SOLICITEUR GÉNÉRAL		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures .....	2,490,665	
5b	Solicitor General – Contributions .....	7,150,000	
			9,640,665
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....		12,067,093

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement .....	23 918 927	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	1 675 000	
			25 593 927
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20b	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme .....		7 766 233
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25b	Paievements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		10 400 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme .....		25 338 120
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
1b	Revenu national – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 217 000 \$ du crédit 5 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	113 129 970	
10b	Revenu national – Contributions .....	2 250 000	
			115 379 970
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement .....	120 595 443	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	19 381 670	
			139 977 113

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>suite et fin</i> )		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,000,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	46,517,479	
20b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities, towards construction done by those bodies .....	1	46,517,480
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures .....		1,272,880
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures .....		103,490
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....		41,597
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures .....		962,937
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures .....	15,616,100	
5b	Transport – Capital expenditures .....	9,442,588	
10b	Transport – Contributions .....	30,633,200	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....		51 500
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15b	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	665 323	
20b	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	3 555 000	4 220 323
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		225 615
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement.....	2 490 665	
5b	Solliciteur général – Contributions .....	7 150 000	9 640 665
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....		12 067 093

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
15b	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges and Melocheville Tunnel, Montreal.....	1,304,000	
27b	Pursuant to paragraph 101(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Ports Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$30,000,000.....	1	56,995,889
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30b	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		771,946
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,000,000 from Treasury Board Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	20,504,825	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10b	Government Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada including Employment Equity programs and Comptrollership Modernization.....	15,000,000	35,504,825

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>suite et fin</i> ) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	46 517 479	
20b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	1	46 517 480
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....		1 272 880
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....		103 490
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		41 597
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		962 937

## SCHEDULE – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures .....	25,454,250	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures .....	461,450	
			25,915,700
			3,052,411,179

ANNEXE (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement.....	15 616 100	
5b	Transports – Dépenses en capital.....	9 442 588	
10b	Transports – Contributions.....	30 633 200	
15b	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier et du tunnel Melocheville à Montréal.....	1 304 000	
27b	Conformément à l'alinéa 101b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser la Société canadienne des ports à emprunter auprès d'une autre entité que Sa Majesté une somme pouvant aller jusqu'à 30 000 000 \$.....	1	56 995 889
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30b	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		771 946
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement .....	70 411 671	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital.....	12 000 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement...	997 000	83 408 671
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
21b	Porter de 200 000 000 000 \$ à 250 000 000 000 \$ le montant total supplémentaire de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 21b) de la Loi nationale sur l'habitation .....		1
			3 052 411 179







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-61

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-61

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

---

First reading, December 2, 1998

---

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-61

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 2 décembre 1998

---

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof".

## SUMMARY

This enactment amends various Acts governing veterans' benefits. Specifically, it

- (a) amends the *Pension Act* to allow survivors of disability pensioners to benefit from assessment increases within the 0% to 47% range, and clarifies provisions governing the effective date of increases in survivors' pensions;
- (b) extends eligibility under the *Pension Act* for attendance allowance to prisoner-of-war compensation recipients, and allows them to receive exceptional incapacity allowance if the combined total of their disability pension and compensation is equal to or exceeds a 100% disability pension;
- (c) transfers provisions governing merchant navy veterans from the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to the same Acts that provide benefits to armed forces veterans, namely the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, and clarifies these provisions;
- (d) defers the deadline for termination of war veterans allowance payments to allied veterans residing outside Canada;
- (e) extends the regulation-making authority of the Minister of Veterans Affairs under the *Department of Veterans Affairs Act* with respect to gravemarkers, funerals and burials;
- (f) effects minor amendments to the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and
- (g) provides for the continuation of Halifax explosion pension payments from the Consolidated Revenue Fund when the Halifax 1917 Explosion Pension Account is depleted.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois relatives aux prestations des anciens combattants, et notamment :

- a) modifie la *Loi sur les pensions* afin de permettre l'augmentation des pensions de survivant en fonction de la majoration de l'évaluation, même si celle-ci n'atteint pas 48 pour cent, et clarifie les dispositions régissant leur prise d'effet;
- b) rend les bénéficiaires d'indemnité de prisonnier de guerre admissibles à l'allocation pour soins, et leur permet de toucher une allocation d'incapacité exceptionnelle si le total de leur pension d'invalidité et de leur indemnité est égal ou supérieur à une pension de 100 pour cent;
- c) transfère les dispositions relatives aux anciens combattants de la marine marchande dans les lois portant sur les avantages accordés aux anciens combattants, c'est-à-dire la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, et clarifie ces dispositions;
- d) reporte l'échéance concernant la cessation des paiements d'allocation d'ancien combattant aux anciens combattants alliés vivant à l'étranger;
- e) augmente les pouvoirs du ministre des Anciens combattants en matière de réglementation concernant les pierres tombales, les funérailles et les inhumations;
- f) apporte des modifications mineures à la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;
- g) permet de continuer les paiements de pension relatifs à l'explosion de Halifax sur le Trésor lorsque le Compte de pension de l'explosion de 1917 à Halifax sera épuisé.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-61**

**PROJET DE LOI C-61**

## BILL C-61

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;  
R.S., c. 7 (1st  
Suppl.), c. 12  
(2nd Suppl.),  
cc. 20, 37 (3rd  
Suppl.); 1990,  
cc. 39, 43;  
1992, cc. 24,  
48; 1995, cc.  
17, 18; 1996,  
c. 11; 1998, c.  
21

1. (1) The definition "veteran" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a merchant navy veteran of World War I or World War II,

(2) The definition "veteran" in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e), by adding the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

15

## PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch.  
W-3; L.R.,  
ch. 7 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
12 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
20, 37 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 39, 43;  
1992, ch. 24,  
48; 1995, ch.  
17, 18; 1996,  
ch. 11; 1998,  
ch. 21

1. (1) La définition de « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;

(2) La définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

15

g) un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée.

## EXPLANATORY NOTES

*War Veterans Allowance Act*

*Clause 1:* (1) and (2) New. The relevant portion of the definition "veteran" in subsection 2(1) reads as follows:

"veteran" means any former member of the North West Field Force and any of the following persons, more particularly described in section 37, namely,

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les allocations aux anciens combattants*

*Article 1, (1) et (2).* — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) :

« ancien combattant » Tout ancien membre de l'armée de campagne du Nord-Ouest et l'une des personnes suivantes, plus particulièrement décrites à l'article 37 :

(g) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War;

**2. (1) Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**2. (1) L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Exceptions

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), a person to whom subsection (1) or (2) applies who

(a) at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada, or

(b) was the spouse or child of an allied veteran or an allied dual service veteran referred to in subsection (1) who, at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada

shall, subject to this Act, be paid their allowance, during their lifetime, for any month beginning after February 1996 in which the person resides outside Canada and ending with such month as the Minister may fix by order.

Status as spouse or child

(6) For the purposes of subsection (5), no person is to be considered a spouse or child under paragraph (5)(b) if they acquire their status as spouse or child after December 2, 1998.

(2) All payments of allowance that would have been valid if subsection 6.2(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by subsection (1), had been in force on March 1, 1996 are deemed to have been validly made.

**3. (1) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les bénéficiaires touchent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, leur allocation à titre viager après février 1996 pour chaque mois où ils ne résident pas au Canada et jusqu'au mois déterminé par arrêté du ministre si, pendant qu'ils n'y résidaient pas, ils touchaient, entre les 1<sup>er</sup> mars et 19 décembre 1995 inclusivement, une allocation mentionnée au paragraphe (1), ou y avaient droit, ou encore étaient le conjoint ou l'enfant d'un ancien combattant — allié ou allié à service double — visé à ce paragraphe.

Exception

(6) Pour l'application du paragraphe (5), n'est pas considéré comme un conjoint ou un enfant la personne qui le devient après le 2 décembre 1998.

Statut de conjoint ou d'enfant

(2) Sont réputés valablement faits les versements d'allocations qui auraient été valables si le paragraphe 6.2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1996.

**3. (1) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Definitions

(7.1) The definitions in this subsection apply in this section.

"allied ship"  
« navire allié »

"allied ship" means a ship other than a Canadian ship or a ship serving the enemy, and includes a ship that belonged to a government of an enemy-occupied country, or to a

(7.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

Définitions

« dépôt d'équipages canadien »  
"Canadian manning pool"

*Clause 2: New.*

*Article 2. — Nouveau.*

*Clause 3: (1) New.*

*Article 3, (1). — Nouveau.*

person resident in an enemy-occupied country, and that was placed under Canadian or allied control.

"Canadian manning pool"  
« dépôt d'équipages canadien »

"Canadian manning pool" means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

"Canadian ship"  
« navire canadien »

"Canadian ship" means

(a) a ship registered or licensed in Canada or Newfoundland, except

(i) a ship chartered by bareboat charter to a charterer resident outside Canada or Newfoundland, or

(ii) a ship taken over and operated by any allied country; and

(b) a ship, wherever registered or licensed, having a crew engaged under the laws of Canada or Newfoundland and

(i) chartered by bareboat charter to a charterer resident in Canada or Newfoundland, or

(ii) taken over and operated by, under the control of, or on behalf of the Canadian Shipping Board or a Canadian naval authority.

"distressed mariner"  
« en détresse »

"distressed mariner" means a person who was in distress in a place outside Canada or Newfoundland, having been shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the person was engaged, and who received or was entitled to receive relief under

(a) the *Distressed Seamen Regulations*, made by Order in Council P.C. 609 of March 23, 1937, as those regulations read at the relevant time; or

(b) Order in Council P.C. 8592 of November 9, 1943.

"foreign voyage"  
« voyage de long cours »

"foreign voyage" means a voyage from or to any place outside the area of a home-trade voyage.

"home-trade voyage"  
« voyage de cabotage »

"home-trade voyage" means a voyage between places in Canada, Newfoundland, the United States or Saint Pierre and Miquelon,

« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada et de Terre-Neuve sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret C.P. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, et, d'autre part :

a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;

b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude.

« en détresse » Se dit de la personne naufragée, congédiée ou délaissée d'un navire à bord duquel elle était engagée et qui se trouvait en détresse hors du Canada ou de Terre-Neuve et a reçu du secours, ou y avait droit, en vertu :

a) du *Règlement sur les marins en détresse* édicté par le décret C.P. 609 du 23 mars 1937, dans sa version en vigueur à l'époque en cause;

b) du décret C.P. 8592 du 9 novembre 1943.

« indemnité pour risques de guerre » La prime payée aux équipages des navires servant en eaux dangereuses par :

a) les propriétaires de navires ou les sociétés de navigation conformément aux décisions ou instructions du Conseil national du travail en temps de guerre en vertu des textes suivants, dans leur version en vigueur à l'époque en cause :

(i) le *Décret concernant les salaires et les indemnités de vie chère en temps de guerre*, décret C.P. 8253 du 24 octobre 1941,

(ii) le *Décret régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 5963 du 10 juillet 1942,

« eaux territoriales du Canada »  
"territorial waters of Canada"

« en détresse »  
"distressed mariner"

« indemnité pour risques de guerre »  
"war risk bonus"



"territorial  
waters of  
Canada"  
« eaux  
territoriales  
du Canada »

in the course of which the ship did not go south of 36° North latitude or through the Bering Strait.

"territorial waters of Canada" means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His Majesty King George III and the United States, 10 signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River; or

(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca 20 westward beyond 124° 30' West longitude.

"war risk  
bonus"  
« indemnité  
pour risques  
de guerre »

"war risk bonus" means the pay supplement that was paid to ships' crews serving in dangerous waters

(a) by shipowners or shipping companies under the authority of decisions, findings or directions of the National War Labour Board pursuant to

(i) the *Wartime Wages and Cost of 30 Living Bonus Order*, Order in Council P.C. 8253 of October 24, 1941,

(ii) the *Wartime Wages Control Order*, Order in Council P.C. 5963 of July 10, 1942, or

(iii) the *Wartime Wages Control Order*, 1943, Order in Council P.C. 9384 of December 9, 1943,

as those respective orders read at the relevant time; or

(b) by the Government of Canada pursuant to Order in Council P.C. 122/7359 of August 19, 1942, as it read at the relevant time.

(iii) le *Décret de 1943 régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 9384 du 9 décembre 1943;

b) le gouvernement du Canada en vertu du décret C.P. 122/7359 du 19 août 1942, dans sa version en vigueur à l'époque en cause.

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien ou servant l'ennemi. Est aussi visé tout navire appartenant au gouvernement d'un pays occupé par l'ennemi, ou à une personne y résidant, et placé sous contrôle canadien ou allié.

« navire  
allié »  
"allied ship"

« navire canadien »

« navire  
canadien »  
"Canadian  
ship"

a) Navire immatriculé ou attributaire d'un permis au Canada ou à Terre-Neuve; n'est pas visé le navire affrété coque nue par un affréteur résidant hors du Canada ou de Terre-Neuve ou pris en charge et mis en service par un pays allié; 20

b) tout autre navire — compte non tenu du lieu de son immatriculation ou de délivrance de permis — dont l'équipage a été engagé en vertu des lois du Canada ou de Terre-Neuve, lorsqu'il est :

(i) affrété coque nue par un affréteur résidant au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) pris en charge et mis en service par le Conseil canadien de navigation ou par une autorité navale canadienne, ou sous le contrôle ou pour le compte de l'un ou l'autre.

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des points situés au Canada, à Terre-Neuve, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36° parallèle.

« voyage de  
cabotage »  
"home-  
trade  
voyage"

« voyage de long cours » Voyage au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage de  
long cours »  
"foreign  
voyage"

Applicable  
rules

(7.2) The following rules apply for the purposes of this section:

(7.2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

Règles  
d'application



(a) the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and the regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time;

(b) the official records verifying the authenticity of any ship, other than a ship registered in Canada or Newfoundland, shall be those used under international practice or under the laws of the country of registration;

(c) a ship does not qualify as a Canadian ship or an allied ship if, at the relevant time,

- (i) it was neither registered nor licensed,
- (ii) it was a pleasure yacht not engaged in trade, or
- (iii) it was engaged in the fishing industry;

(d) where official records of a person's service as a merchant navy veteran of World War I or World War II or as a Canadian merchant navy veteran of the Korean War are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

- (i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,
- (ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and
- (iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true,

but this paragraph does not apply in relation to subparagraph (7.3)(a)(i) with respect to the availability of war risk bonus;

(e) a person's domicile shall be understood as meaning the person's domicile at the commencement of the service, activity or status referred to in paragraph (7.3)(d); and

a) le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue, sont établis conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 1934 et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause;

b) les registres officiels établissant l'identité d'un navire non immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve sont ceux que reconnaissent les usages internationaux ou les lois du pays d'immatriculation;

c) un navire n'est pas considéré comme un navire canadien ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche;

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, ou d'un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée, le ministre peut — sauf quant à la possibilité d'indemnisation pour risques de guerre mentionnée au sous-alinéa (7.3)(a)(i) — accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,
- (ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,
- (iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

e) le domicile d'une personne est celui de celle-ci au début du service ou de tout fait visé à l'alinéa (7.3)d);

f) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu selon la preuve dont il dispose sur les



(f) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of the person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred. 5

circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait que le décès est effectivement survenu.

Merchant  
navy veteran  
of World War  
I or World  
War II

(7.3) A merchant navy veteran of World War I or World War II is 10

(7.3) Est un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale : 5

Ancien  
combattant  
de la marine  
marchande  
de la  
Première ou  
Seconde  
Guerre  
mondiale

(a) any person who, during World War I or World War II, served on board a Canadian ship while it was making

a) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi à bord d'un navire canadien au cours de tel des voyages suivants : 10

(i) a voyage for which war risk bonus was available, as verified by articles of agreement or other official documentation, 15

(ii) a foreign voyage,

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and was 20

(i) voyage couvert par une indemnité pour risques de guerre selon les clauses du contrat ou autres états officiels,

(ii) voyage de long cours,

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou réparation de câbles, 25

(A) between a place in Canada and a place in the United States, in either direction,

(B) between a place in one province and a place in another province, 25

(C) between a place in Newfoundland or Saint Pierre and Miquelon and a place outside Newfoundland and Saint Pierre and Miquelon, in either direction, or 30

(D) a search and rescue, salvage, cable-laying or cable-repairing operation, or

(iv) a voyage during the course of which 35

(A) the ship served on, or another Canadian or allied ship in the vicinity of the ship served on, was attacked by the enemy, or

(B) the ship served on was attacked or damaged 40

(I) by friendly forces engaging in action or counteraction against the enemy, or

(iv) voyage durant lequel ou bien le navire, ou un autre navire canadien ou allié à proximité, a été attaqué par l'ennemi, ou bien a été attaqué ou endommagé par des opérations ou contre-opérations des forces amies ou à la suite de risques de navigation découlant de la guerre; 35

b) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a été transporté par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre, ou au-dessus de celui-ci, afin :

(i) de se rendre à bord d'un navire canadien pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), 40



- (II) as a result of marine hazards due to the war;
- (b) any person who, during World War I or World War II, made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of
- (i) proceeding to a Canadian ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
  - (ii) returning to Canada, or to the country of which the person was a citizen or national, from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in paragraph (c);
- (c) any person who, as a member of a Canadian manning pool during World War I or World War II, served in a theatre of actual war;
- (d) any person domiciled in Canada who, during World War I or World War II,
- (i) served on board an allied ship while it was making a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv),
  - (ii) made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of
    - (A) proceeding to an allied ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
    - (B) returning to Canada from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in subparagraph (iii),
  - (iii) as a member of an allied manning pool, served in a theatre of actual war, or
  - (iv) was a distressed mariner; or
- (e) any person who
- (i) is in receipt of a pension,
  - (ii) has accepted a commuted pension, or
  - (iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death
- (ii) de retourner au Canada ou au pays dont il était citoyen ou ressortissant, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé à l'alinéa c);
- c) tout membre d'un dépôt d'équipages canadien qui, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi sur un théâtre réel de guerre;
- d) toute personne domiciliée au Canada qui, pendant l'une ou l'autre guerre :
- (i) a servi à bord d'un navire allié lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv),
  - (ii) a été transportée par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre ou au-dessus de celui-ci, afin de se rendre à bord d'un navire allié pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), ou de retourner au Canada, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé au sous-alinéa (iii),
  - (iii) étant membre d'un dépôt d'équipages allié, a servi sur un théâtre réel de guerre,
  - (iv) était en détresse;
- e) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant son service comme marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :
- (i) reçoit une pension,
  - (ii) a accepté une pension rachetée,
  - (iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.



Canadian  
merchant  
navy veteran  
of the Korean  
War

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of World War I or Canadian merchant mariner of World War II within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*.

(7.4) A Canadian merchant navy veteran of the Korean War is

(a) any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, 10 served on board a Canadian ship in any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(i) the coasts of Siberia, Korea and China 15  
and

(ii) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence south-westerly to a point at latitude 30° North 20 and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North; 25  
or

(b) any person who

- (i) is in receipt of a pension,
- (ii) has accepted a commuted pension, or
- (iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to 30 the person's death

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of the Korean War within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*. 35

**(2) Subparagraph 37(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) as applied to the naval forces or the merchant navy, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces 40 of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

**(3) Subparagraph 37(8)(c)(i) of the Act is replaced by the following:**

(7.4) Est un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée :

a) quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien dans les eaux — ainsi 5 que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le 10 sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; 15 de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord;

b) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — surve-20 nue pendant son service comme marin marchand canadien de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :

- (i) reçoit une pension, 25
- (ii) a accepté une pension rachetée,
- (iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

**(2) Le sous-alinéa 37(8)(b)(ii) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) quant aux forces navales ou à la marine marchande, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où 35 l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;

**(3) Le sous-alinéa 37(8)(c)(i) de la même 45 loi est remplacé par ce qui suit :** 40

Ancien  
combattant  
de la marine  
marchande  
canadienne  
de la guerre  
de Corée

(2) and (3) The relevant portion of subsection 37(8) reads as follows:

(2) *et* (3). Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 37(8) :

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces or a merchant navy veteran of World War II, any place where the person has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including

(A) service involving duties performed outside Canada, Newfoundland, the United States, Saint Pierre and Miquelon and the territorial waters thereof in aircraft, and

(B) service anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

**(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

(8.1) For the purposes of clause (8)(c)(i)(B), "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings includes time served in

(a) a sea-going ship,

(b) a defensively-equipped merchant ship, or

(c) any ship employed in harbour, other than a boom defence scow, gate vessel, depot ship or harbour craft,

as well as time served in combined operations organizations, but does not include time served on any ship prior to its commissioning.

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté ou d'un ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris le service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve, des États-Unis, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, et en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme temps passé en mer aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

**(4) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

(8.1) Au sous-alinéa (8)c(i), le temps passé en mer comprend le temps passé en service sur un navire de mer, sur un navire marchand équipé défensivement ou sur un navire fonctionnant au port, autre que les chalands de défense du barrage, les bâtiments de barrière, les navires ravitailleurs et les bâtiments de servitude. Est aussi visé le temps de service dans les opérations interarmées, mais non le temps de service à bord d'un navire avant son armement.

Meaning of "sea time"

Définition de « temps passé en mer »

R.S., c. P-6;  
R.S., c. 16 (1st Suppl.), cc. 3, 12 (2nd Suppl.), cc. 20, 37 (3rd Suppl.); 1989, c. 6; 1990, c. 43; 1992, c. 24; 1995, cc. 17, 18

#### PENSION ACT

#### LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6;  
L.R., ch. 16 (1<sup>re</sup> suppl.), ch. 3, 12 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 20, 37 (3<sup>e</sup> suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch. 43; 1992, ch. 24; 1995, ch. 17, 18

**4. The definitions "member of the forces" and "military service" or "service" in subsection 3(1) of the *Pension Act* are replaced by the following:**

**4. Les définitions de « membres des forces » et « service militaire » ou « service », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

(8) For the purposes of this section, “theatre of actual war” means

...

(b) in the case of World War I,

...

(ii) as applied to the naval forces, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

(c) in the case of World War II,

(i) with respect to a former member of His Majesty’s Canadian forces, any place where he has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including service involving duties performed outside Canada, Newfoundland and the United States and the territorial waters thereof in aircraft or anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as “sea time” for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(4) New.

(8) Pour l’application du présent article, « théâtre réel de guerre » s’entend :

...

b) dans le cas de la Première Guerre mondiale :

...

(ii) quant aux forces navales, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l’ennemi, ou partout où l’ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l’ennemi;

c) dans le cas de la Seconde Guerre mondiale :

(i) à l’égard d’un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l’hémisphère occidental, y compris du service comportant des fonctions remplies à l’extérieur du Canada, de Terre-Neuve et des États-Unis et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, ou en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme « temps passé en mer » aux fins de l’avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

(4). — Nouveau.

#### *Pension Act*

*Clause 4:* The definitions “member of the forces” and “military service” or “service” in subsection 3(1) read as follows:

“member of the forces” means a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I;

“military service” or “service” means service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada since the commencement of World War I;

#### *Loi sur les pensions*

*Article 4. —* Texte des définitions de « membre des forces » et de « service militaire » ou « service » au paragraphe 3(1) :

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.

« service militaire » ou « service » Le service dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.

"member of  
the forces"  
« membre des  
forces »

"member of the forces" means

(a) a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I, and

(b) a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, as described in section 21.1;

"military  
service" or  
"service"  
« service  
militaire » ou  
« service »

"military service" or "service" means service as a member of the forces;

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

« membre  
des forces »  
"member of  
the forces"

« service militaire » ou « service » Le service en qualité de membres des forces.

« service  
militaire » ou  
« service »  
"military  
service" or  
"service"

## 5. The Act is amended by adding the following after section 21:

## 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

### Definitions

**21.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"Canadian  
manning  
pool"  
« dépôt  
d'équipages  
canadien »

"Canadian manning pool" means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

"Canadian  
marine  
training  
school"  
« école  
d'entraîne-  
ment maritime  
canadienne »

"Canadian marine training school" means a school established under Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941.

"distressed  
mariner"  
« en  
détresse »

"distressed mariner" means a distressed mariner as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*.

"war service  
bonus"  
« indemnité  
pour service  
de guerre »

"war service bonus" means the bonus paid under *The Merchant Seamen War Service Bonus Order, 1944*, Order in Council P.C. 149/2705 of April 18, 1944, as amended.

### Applicable rules

(2) The following rules apply for the purposes of this section:

(a) the period of a person's service on a voyage or trip referred to in subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* includes

(i) any period of duty preparatory to the voyage or trip,

**21.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

« école d'entraînement maritime canadienne » École établie en vertu du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941.

« en détresse » S'entend au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

« indemnité pour service de guerre » L'indemnité payable en vertu du *Décret de 1944 concernant l'indemnité pour service de guerre aux marins marchands*, C.P.30 149/2705 du 18 avril 1944.

(2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

a) le service effectué pendant le voyage ou transport visé au paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

### Définitions

« dépôt  
d'équipages  
canadien »  
"Canadian  
manning  
pool"

« école  
d'entraîne-  
ment  
maritime  
canadienne »  
"Canadian  
marine  
training  
school"

« en  
détresse »  
"distressed  
mariner"

« indemnité  
pour service  
de guerre »  
"war service  
bonus"

### Application

*Clause 5:* New.

*Article 5.* — Nouveau.

(ii) any period of duty between the end of the voyage or trip and the person's return to Canada,

(iii) any period of duty in Canada after the end of the voyage or trip that is consequential on the voyage or trip, 5

(iv) any period of authorized leave of absence with pay during the voyage or trip,

(v) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the voyage or trip or occurred as a consequence of the voyage or trip, 10 15

(vi) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred during the voyage or trip, and 20

(vii) any period as a distressed mariner,

but does not include any period after the person's service on the voyage or trip was terminated for cause;

(b) the period of a person's service on a voyage referred to in subsection (5) is the "Korean-related part of the voyage", namely, the portion of the voyage during which the ship was in waters described in subsection (5) plus those portions of the voyage before and after that portion that, in the Minister's opinion, were essential to the prosecution of the Korean War on behalf of the United Nations, and includes 25 30

(i) any period of authorized leave of absence with pay during the Korean-related part of the voyage, 35

(ii) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the Korean-related part of the voyage or occurred as a consequence of the Korean-related part of the voyage, 40 45

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an

(i) de fonctions préparatoires au voyage ou transport,

(ii) de fonctions entre la fin du voyage ou transport et le retour au Canada,

(iii) de fonctions au Canada après la fin du voyage ou transport et liées à l'un ou l'autre, 5

(iv) de congé autorisé avec solde pendant le voyage ou transport,

(v) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée pendant le voyage ou transport ou découlant de l'un ou l'autre, 10 15

(vi) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du voyage ou transport,

(vii) où l'intéressé était en détresse; 20

b) le service effectué pendant le voyage visé au paragraphe (5) constitue le service coréen — la portion du voyage pendant laquelle le navire était dans les eaux décrites au paragraphe (5), ainsi que les parcours antérieur et postérieur qui, de l'avis du ministre, étaient essentiels à la poursuite de la guerre de Corée pour le compte des Nations Unies — et comprend, à l'exclusion de la période du voyage postérieure au congédiement justifié, toute période : 25 30

(i) de congé autorisé avec solde au cours du service coréen,

(ii) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée au cours du service coréen ou découlant de celui-ci, 35

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service coréen, 40

(iv) au cours du service coréen où l'intéressé était en détresse; 45



aggravation thereof incurred during the Korean-related part of the voyage, and

(iv) any period as a distressed mariner that commenced during the Korean-related part of the voyage,

but does not include any period after the person's service on the voyage was terminated for cause;

(c) a distressed mariner's period as such commences the moment the mariner was shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the mariner was engaged, and ends with the mariner's arrival at the mariner's proper return port within the meaning of section 299 of the *Canada Shipping Act, 1934*;

(d) the period of a person's service as a member of a Canadian manning pool includes

(i) any period of training,

(ii) any period of authorized leave of absence with pay, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a member of the manning pool,

but does not include any period after the person's service as a member of the manning pool was terminated for cause;

(e) the existence of a manning pool record card for a person shall be taken as conclusive evidence that the person was a member of a Canadian manning pool during the period indicated on the card;

(f) evidence that the Director of Merchant Seamen paid war service bonus to a person in respect of any period shall be taken, in the absence of evidence to the contrary, as indicating that the person was a member of a Canadian manning pool during that period;

(g) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(ii), the period of service is the period in respect of which that

c) la période de détresse d'un marin commence à son congédiement ou à son délaissement du navire à bord duquel il était engagé, ou au moment du naufrage, et prend fin à son arrivée à son port convenable de retour au sens de l'article 299 de la *Loi sur la marine marchande* de 1934;

d) le service d'un membre d'un dépôt d'équipages canadien comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période de formation, de congé avec solde ou d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant qu'il était membre du dépôt d'équipages;

e) le fichier du dépôt d'équipages constatant la période de service d'une personne fait foi de son contenu;

f) le paiement par le Directeur des marins marchands de l'indemnité pour service de guerre à une personne pour une période fait foi, sauf preuve contraire, de la qualité de membre d'un dépôt d'équipages canadien pour cette période;

g) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(ii) est la période pour laquelle il a reçu de son employeur l'indemnité pour service de guerre;

h) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(iii) est la période qui va du commencement du service pour le premier voyage à la fin de celui pour le dernier voyage pour ce même employeur, compte non tenu de toute période pour laquelle il exerçait un emploi, une entreprise ou une activité non visée au présent article;

i) le service d'un élève d'une école d'entraînement maritime canadienne comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé avec solde,

(ii) de voyage dont les frais ont été payés par le ministère des Transports au titre du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941.



mariner was paid war service bonus by the employer;

(h) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(iii), the period of service is the period from the beginning of the period of service on the first voyage to the end of the period of service on the last voyage with the same employer, except for any period in which that mariner was engaged in any employment, business or occupation not referred to in this section;

(i) the period of a person's service as a trainee at a Canadian marine training school includes

(i) any period of authorized leave of absence with pay,

(ii) any period of transportation the costs of which were paid by the Department of Transport under the authority of Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a trainee,

but does not include any period after the person's service as a trainee was terminated for cause;

(j) where official records of a person's service as a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during such service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

(i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,

(ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and

(iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant que la personne était élève;

j) faute d'attestation officielle quant au service d'un marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,

(ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,

(iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

k) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu, selon la preuve dont il dispose sur les circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait, que le décès est effectivement survenu.

30



probabilities, that the information in the declaration or statement is true; and

(k) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of a person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

10

Canadian  
merchant  
mariner of  
World War I

(3) A Canadian merchant mariner of World War I is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War I referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*; or

(b) any person who, during World War I, served in a Canadian manning pool, in another merchant navy organization or in a form of service reasonably similar, or analogous, to one described in paragraph (4)(b), (c) or (d).

10

(3) Est un marin marchand canadien de la Première Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Première Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a servi dans un dépôt d'équipages canadien ou un autre organisme de la marine marchande, ou dans une forme de service semblable à ceux visés aux alinéas (4)b), c) ou d).

Marin  
marchand  
canadien de  
la Première  
Guerre  
mondiale

Canadian  
merchant  
mariner of  
World War II

(4) A Canadian merchant mariner of World War II is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War II referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*;

(b) any person who, during World War II,

(i) signed an agreement with the Director of Merchant Seamen to join a Canadian manning pool and to serve at sea on foreign-going ships as directed by that Director, or the Director's staff, for a period of two years or for the duration of World War II, whichever was the shorter period, and

(ii) served, in any capacity, in accordance with the agreement;

(c) any person who, during World War II, was permanently or recurrently employed at sea by an owner or charterer of a ship or

(4) Est un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a signé un contrat avec le Directeur des marins marchands par lequel il s'est obligé à faire partie d'un dépôt d'équipages et à servir en mer à bord de navires au long cours, sous les instructions de celui-ci ou de ses fonctionnaires, pour deux ans ou la durée de la guerre, à concurrence de la plus brève période, et a servi, peu importe en quelle qualité, conformément au contrat;

c) quiconque, pendant cette guerre, était employé en mer, en permanence ou régulièrement, par le propriétaire ou l'affrètement,

Marin  
marchand  
canadien de  
la Seconde  
Guerre  
mondiale



by Canadian Marconi Company Limited, and who

(i) signed an agreement to continue to serve at sea with that employer for the duration of the war if so required by that employer, 5

(ii) was paid war service bonus by that employer, or

(iii) made two or more voyages referred to in paragraph 37(7.3)(a) of the *War Veterans Allowance Act* on ships operated by the same employer, if the employer was Canadian National Steamships, Canadian Pacific Steamships, Imperial Oil, Park Steamships or any 15 other shipping company prescribed by the regulations; or

(d) any trainee at a Canadian marine training school during World War II who signed an agreement to enter a Canadian 20 manning pool at the end of the school training period.

Canadian  
merchant  
mariner of the  
Korean War

(5) A Canadian merchant mariner of the Korean War is any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 25 27, 1953, served on board a Canadian ship while it was making a voyage that entered any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(a) the coasts of Siberia, Korea and China, 30 and

(b) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence southwesterly 35 to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North. 40

d'un navire ou par la *Canadian Marconi Company Limited* et qui, selon le cas :

(i) a signé un contrat par lequel il s'est obligé à servir en mer pour l'employeur et à la demande de celui-ci pour la durée 5 de la guerre,

(ii) a reçu de celui-ci l'indemnité pour service de guerre,

(iii) a effectué au moins deux voyages visés à l'alinéa 37(7.3)a) de la *Loi sur les 10 allocations aux anciens combattants* à bord de navires exploités par le même employeur, à savoir la *Canadian National Steamships*, la *Canadian Pacific Steamships*, l'*Imperial Oil*, la *Park 15 Steamships*, ou une autre société de navigation désignée par règlement;

d) tout élève d'une école d'entraînement maritime canadienne, pendant cette guerre, qui a signé un contrat par lequel il s'est 20 obligé à s'inscrire dans un dépôt d'équipages canadien aussitôt son cours terminé.

(5) Est un marin marchand canadien de la guerre de Corée quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a 25 servi à bord d'un navire canadien tandis qu'il effectuait un voyage comportant l'entrée dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne 30 imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° 35 de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord. 40

Marin  
marchand  
canadien de  
la guerre de  
Corée

1990, c. 43,  
s. 15; 1995, c.  
18, par. 75(i)

**6. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43,  
art. 15; 1995,  
ch. 18, al.  
75i)

*Clause 6:* Subsection 38(1) reads as follows:

**38.** (1) A member of the forces who has been awarded a pension, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under section 21, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

*Article 6. — Texte du paragraphe 38(1) :*

**38.** (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable au titre de l'article 21, une allocation pour soins au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III.

Attendance  
allowance

38. (1) A member of the forces who has been awarded a pension or compensation or both, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to the pension or compensation, or pension and compensation, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

10

**7. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:**

Procedure  
where  
applicant dies

(2) Where an application for a pension or allowance, or for an increase thereof, that was made by a member of the forces is pending at the time of the member's death, the application shall, if the member is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if the member had not died.

20

1995, c. 18,  
par. 75(q)

**8. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

Minister may  
increase  
disability  
assessment of  
deceased  
member

49. (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of death the member's pension should have been paid at a higher rate under Schedule I.

30

Pension of  
deceased  
member  
deemed  
increased

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of death have been paid at a higher rate under Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and (7) and 45(2) and (3), be deemed to have been at the time of death in receipt of a pension paid at that higher rate.

Dependants'  
pensions

(3) Except as provided by subsections 48(2), (4) and (5) and section 50, no increase in a dependant's pension may be awarded except in accordance with this section.

40

1995, 18,  
s. 69, par.  
75(w)

**9. Section 56 of the Act is replaced by the following:**

38. (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension, une indemnité ou les deux a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins une allocation pour soins au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums figurant à l'annexe III.

Allocation  
pour soins

**7. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10

(2) La demande de pension ou d'allocation — ou d'augmentation de celles-ci — d'un membre des forces encore en suspens au moment de son décès est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision sans qu'il soit tenu compte du décès.

Procédure en  
cas de décès  
du  
demandeur

**8. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
al. 75(q)

49. (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé de l'annexe I.

Estimation du  
degré  
d'invalidité :  
pouvoir du  
ministre

(2) Le membre est dès lors réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et (7) et 45(2) et (3), avoir touché, lors de son décès, une pension payée au taux plus élevé.

Présomption  
de majoration  
de la pension

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (4) et (5) et de l'article 50, l'augmentation de la pension d'une personne à charge ne peut être accordée qu'en conformité avec le présent article.

Pension  
d'une  
personne à  
charge

**9. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
art. 69, al.  
75(w)

*Clause 7:* Subsection 48(2) reads as follows:

(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, the application of that member shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.

*Clause 8:* Section 49 reads as follows:

49. (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of his death the member's pension should have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of his death have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and 45(2), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

(3) Subject to subsections 48(2) and 50(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I shall not be increased for the purposes of subsections 34(7) and 45(3).

*Clause 9:* Section 56 reads as follows:

*Article 7. — Texte du paragraphe 48(2) :*

(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.

*Article 8. — Texte de l'article 49 :*

49. (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

(2) Lorsqu'il est décidé que la pension d'un membre des forces décédé visé au paragraphe (1) aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I, ce membre est réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et 45(2), avoir touché, lors de son décès, une pension payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2) et 50(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui touchait, lors de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I ne peut être augmentée pour l'application des paragraphes 34(7) et 45(3).

*Article 9. — Texte de l'article 56 :*

Date from  
which death  
pension  
payable

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (a.2) does not apply, and if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(b) or (2)(b),

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of death, or

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(a.1) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (a.2) does not apply, and if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

(i) the day on which application for the pension was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the pension was awarded with respect to the death of the member;

(a.2) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if that person

56. (1) La pension accordée par suite du décès d'un membre des forces est payable comme il suit :

a) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard d'une personne — conjoint survivant ou enfant, père ou mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)b) ou (2)b), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

a.1) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension;

a.2) à cette personne ou à son égard si, lors du décès du membre, elle était totalement ou essentiellement à sa charge et si elle a reçu des Forces canadiennes, par suite du décès du membre au cours de son service, un paiement qui, pour l'essentiel, vaut pour son salaire ou ses avantages, à compter de la dernière date de la période pour laquelle le paiement a été reçu;

b) à un père ou une mère, ou une personne en tenant lieu, qui n'était pas totalement ou essentiellement à la charge du membre lors de son décès, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre;

c) pour son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

Date à  
compter de  
laquelle la  
pension pour  
décès est  
payable

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of his surviving spouse or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death,

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of his death, or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month in which his death occurred, from the day following the last day of that period, and

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of its birth.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

56. (1) Les pensions accordées par suite du décès d'un membre des forces sont payables ainsi qu'il suit :

a) à son conjoint survivant ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, lors de son décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes :

(i) lorsqu'une pension est accordée moins de trois ans après la date du décès, soit à partir du lendemain de celui-ci, soit, lorsqu'une allocation provisoire a été payée à une personne à l'égard du membre des forces ou lorsque la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période,

(ii) lorsqu'une pension est accordée trois ans ou plus après la date du décès, à partir d'une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension est accordée;

b) à un père ou une mère ou une personne remplaçant l'un d'eux qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à sa charge lors de son décès, à compter d'un jour que le ministre fixe dans chaque cas;

c) à l'égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

has received from the Canadian Forces, as a result of the member's death while still serving in the Canadian Forces, a payment or payments that are in substance a continuation of the member's pay or benefits, from the day following the last day of the period in respect of which the payment or payments were received;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of the child's birth.

Date from which increase in death pension payable

(1.1) Where a pension has been awarded with respect to the death of a member of the forces, an increase in that pension awarded under section 49 shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, whether or not an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person, the later of

(i) the day on which application for the increase was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the increase was awarded; and

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister.

Additional award

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces, or an increase to that pension is awarded, and the

(1.1) L'augmentation accordée au titre de l'article 49 est payable comme il suit :

a) au conjoint survivant du membre ou à son enfant, ou à ses père ou mère ou à la personne en tenant lieu, qui, à son décès, était totalement ou essentiellement à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes, que le membre, lors de son décès, ait touché ou non la pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à leur égard, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle l'augmentation a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande d'augmentation;

b) au père ou à la mère du membre, ou à une personne en tenant lieu, qui n'était pas, lors de son décès, totalement ou essentiellement à sa charge, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre.

Date à compter de laquelle l'augmentation de la pension pour décès est payable

Compensation supplémentaire

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), s'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indé-



Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension or the increase, as the case may be, should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) or (1.1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension or two years increase in pension, as the case may be.

pendantes de la volonté du demandeur, la pension ou l'augmentation devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, à concurrence d'un montant équivalant à deux années de pension ou d'augmentation.

**10. The heading before section 64 of the Act is replaced by the following:**

*Supplementary Pensions in Respect of Members of Allied Forces and Merchant Navies*

**10. L'intertitre précédant l'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Pensions supplémentaires en ce qui concerne les membres des forces alliées et des marines marchandes alliées*

**11. Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:**

**64.** (1) Subject to subsection (2) and 20 subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws 25 and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to 30 that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and 35 who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air

**11. Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des 15 paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le 20 Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale 25 le qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchan- 30 de de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements 35 de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du

1995, c. 18, s. 70

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War I

1995, ch. 18, art. 70

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Première Guerre mondiale

*Clause 10:* This amendment adds the underlined words.

*Article 10.* — Ajout des mots soulignés.

*Clause 11:* This amendment adds the underlined words.

*Article 11.* — Ajout des mots soulignés.

forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, 5 suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regula- 10 tions of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving 15 during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equiva- 20 lent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

1995, c. 18,  
s. 71

## 12. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

Persons who served in British forces or merchant navy in World War II

65. (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom, 30

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in 35 the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under 40

commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du 5 Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la 10 fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de 15 l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été 20 membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les 25 avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de 30 l'un de ces pays.

## 12. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18,  
art. 71

65. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la 35 présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni :

Personnes qui ont servi dans des forces ou la marine marchande britannique pendant la Seconde Guerre mondiale

a) sont attribués à toutes les personnes 40 domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces 45 navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du

*Clause 12:* This amendment adds the underlined words.

*Article 12.* — Ajout des mots soulignés.

the laws or regulations of the United Kingdom, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered 10 disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and 15

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War, 20

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom. 25

Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée en vertu des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès; 5

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement 10 de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, 15 sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi 20 dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes 25 décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus 30 leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

1995, c. 18,  
s. 72

**13. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:**

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War II

**66.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty, 35

**13. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
art. 72

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des 40 paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le 45 Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Seconde Guerre mondiale

*Clause 13:* This amendment adds the underlined words.

*Article 13.* — Ajout des mots soulignés.

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.



**14. Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**14. L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Non-  
Canadian  
merchant  
navy service

(3) For the purposes of sections 64 to 66, service shall be recognized as service in the merchant navy of a country only if the service is reasonably similar, or analogous, to a form of service described in subsection 21.1(3) or (4).

(3) Pour l'application des articles 64 à 66, un service n'est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays que s'il est semblable à ceux prévus aux paragraphes 21.1(3) ou (4).

Service  
marchand  
non canadien

Service on  
allied ship

(4) For the purposes of sections 64 and 66, service on board an allied ship, as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*, shall be recognized as service in the merchant navy of a country allied with His Majesty whether or not, at the time of the service, the country in which the ship was registered was allied with His Majesty.

(4) Pour l'application des articles 64 et 66, le service à bord d'un navire allié, au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays allié à Sa Majesté, peu importe si, au moment du service, le pays d'immatriculation du navire était ou non allié à celle-ci.

Service à  
bord d'un  
navire allié

1992, c. 24,  
s. 13(1)

**15. (1) Paragraph (a) of the definition "civilian" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. (1) L'alinéa a) de la définition de « civils », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
par. 13(1)

(a) a person described in section 9 or 16 20  
of the *Civilian War-related Benefits Act*,

a) les personnes que visent les articles 920  
ou 16 de la *Loi sur les prestations de  
guerre pour les civils*;

1992, c. 24,  
s. 13(2)

**(2) Paragraph (b) of the definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa b) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
par. 13(2)

(b) a merchant navy veteran of World War I or World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

b) les anciens combattants de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

1992, c. 24,  
s. 13(2)

**(3) Paragraph (d) of the definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa d) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
par. 13(2)

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Clause 15: (1) The relevant portion of the definition “civilian” in subsection 71.1(1) reads as follows:

“civilian” means

(a) a person described in subsection 15.2(1) or section 16 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*,

(2) and (3) The relevant portion of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) reads as follows:

“prisoner of war of another power” means

...  
(b) a person described in paragraph (a), (b) or (d) of the definition “merchant navy veteran” in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

...  
(d) a person described in paragraph (c) of the definition “merchant navy veteran” in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* who, during the period referred to in that paragraph, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

Article 15, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « civils » au paragraphe 71.1(1) :

« civils » Selon le cas :

a) les personnes que vise le paragraphe 15.2(1) ou l'article 16 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance » au paragraphe 71.1(1) :

« prisonniers de guerre d'une autre puissance » Selon le cas :

...  
b) les personnes visées aux alinéas a), b) ou d) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

...  
d) les personnes visées à l'alinéa c) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, qui, au cours de la période mentionnée à cet alinéa, ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

(d) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War within the meaning of subsection 37(7.4) of the *War Veterans Allowance Act* who, during the period referred to in that subsection, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

d) les anciens combattants de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée visés au paragraphe 37(7.4) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la période mentionnée à ce paragraphe, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

1992, c. 24, s. 13(3)

(4) Paragraph (c) of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa c) de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24, par. 13(3)

(c) a merchant navy veteran of World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act*, or

c) les anciens combattants de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

1990, c. 43, s. 23; 1995, c. 18, par. 75(z.1)

16. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 23; 1995, ch. 18, al. 75z.1)

72. (1) In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces who

72. (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l'annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

Montant de l'allocation

(a) is in receipt of

(i) a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, or

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I, and compensation, where the aggregate of that pension and compensation is equal to or greater than a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, and

a) reçoit soit la pension prévue à la catégorie 1 de l'annexe I, soit une somme au moins égale à celle-ci et constituée d'une pension moindre et d'une indemnité;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l'invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

17. Section 91 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

17. L'article 91 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

40

(4) The relevant portion of the definition “prisoner of war of Japan” in subsection 71.1(1) reads as follows:

“prisoner of war of Japan” means

...  
(c) a person described in paragraph (a), (b) or (d) of the definition “merchant navy veteran” in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*, or

*Clause 16:* Subsection 72(1) reads as follows:

**72.** (1) In addition to any other allowance or pension awarded under this Act, a member of the forces who

(a) is in receipt of a pension in the amount set out in Class I of Schedule I, and

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by that disability,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

*Clause 17:* New. The relevant portion of section 91 reads as follows:

(4). — Texte des passage introductif et visé de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais » au paragraphe 71.1(1) :

« prisonniers de guerre des Japonais » Les personnes suivantes lorsque, au cours de la Seconde Guerre mondiale, elles ont tenté d'éviter la capture par le Japon ou de s'enfuir du Japon ou ont été détenues par les Japonais à titre de prisonniers de guerre :

...  
c) celles qui sont visées aux alinéas a), b) ou d) de la définition de ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

*Article 16.* — Texte du paragraphe 72(1) :

**72.** (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III, en plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit une pension indiquée à la catégorie I de l'annexe I;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d'une telle invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

*Article 17.* — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 91 :

(b.1) shipping companies for the purposes of subparagraph 21.1(4)(c)(iii); and

b.1) désigner les sociétés de navigation pour l'application du sous-alinéa 21.1(4)(c)(iii);

R.S., c. C-31;  
R.S., c. 20  
(3rd Supp.);  
1990, c. 43;  
1992, c. 24;  
1995, c. 18

MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN  
WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE  
POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA  
MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS

L.R., ch.  
C-31; L.R.,  
ch. 20 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 43; 1992,  
ch. 24; 1995,  
ch. 18

1992, c. 24,  
s. 1

**18. The long title of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is replaced by the following:**

**18. Le titre intégral de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 1

An Act respecting war pensions and allowances for civilians

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux civils

1992, c. 24,  
s. 2

**19. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article premier de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 2

Short title

**1. This Act may be cited as the *Civilian War-related Benefits Act*.**

**1. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.**

Titre abrégé

**20. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

**20. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

References to  
pension and  
allowance  
rates

(2) A reference in this Act to any rate or rates set out in Schedule I, II or III of the *Pension Act* shall be construed as a reference to that rate or those rates as increased by virtue of Part V of that Act.

(2) La mention, dans la présente loi, d'un ou de plusieurs taux énoncés aux annexes I, II ou III de la *Loi sur les pensions* vaut mention de ce ou de ces taux augmentés en vertu de la partie V de cette loi.

Mention de  
taux de  
pension

1992, c. 24,  
s. 3

**21. The heading "MERCHANT NAVY VETERANS" before section 6 of the Act is replaced by the following:**

**21. Le titre de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 3

CANADIAN SALT WATER FISHERS

PÊCHEURS CANADIENS EN EAU  
SALÉE

1992, c. 24,  
s. 3

**22. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:**

**22. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 3

Definitions

**6. The definitions in this section apply in this Part.**

**6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.**

Définitions

"Canadian salt water fisher"  
« pêcheur canadien en eau salée »

"Canadian salt water fisher" means a British subject who served on a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland.

« opération de l'ennemi ou contre-opération »  
Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s'est exposé un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

« opération de l'ennemi ou contre-opération »  
"enemy action or counteraction against the enemy"

"enemy action or counteraction against the enemy"  
« opération de l'ennemi ou contre-opération »

"enemy action or counteraction against the enemy" includes marine hazards occasioned by the War and encountered by a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecu-

35

91. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations prescribing

*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*

*Clause 18:* The long title reads as follows:

An Act respecting war pensions and allowances for merchant navy veterans and civilians

*Clause 19:* Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

*Clause 20:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 21:* The heading reads as follows:

MERCHANT NAVY VETERANS

*Clause 22:* Sections 6 and 7 read as follows:

6. (1) In this Part,

“allied ship” means a ship, other than a Canadian ship, of United Kingdom registry or of the registry of one of the countries allied or associated with Canada in World War I or World War II, and includes a ship taken over and operated by the British Admiralty, but does not include a ship engaged in the fishing industry;

“Canadian national” means a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927;

“Canadian ship” means a ship of Canadian registry or licence or a ship registered or licensed in Newfoundland and Labrador, but does not include a ship under bareboat charter to any charterer resident out-

91. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment :

*Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*

*Article 18.* — Titre intégral :

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux anciens combattants de la marine marchande et à des civils

*Article 19.* — Texte de l'article premier :

1. *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils.*

*Article 20.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 21.* — Titre de la partie I :

ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE

*Article 22.* — Texte des articles 6 et 7 :

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ancien combattant de la marine marchande » Selon le cas :

a) personne qui a servi, à bord d'un navire canadien, lors d'un voyage de haute mer pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale;

b) ressortissant du Canada qui a servi, à bord d'un navire allié, lors d'un voyage de haute mer pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale;

c) personne qui a servi, à bord d'un navire canadien, lors d'un voyage de haute mer entre le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953, dans des eaux dangereuses au sens du paragraphe 56(1);

tion of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

Canada  
Shipping Act  
to apply

7. For the purposes of this Part, the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time.

1992, c. 24,  
s. 4; 1995, c.  
18, s. 80(1)

23. The portion of section 8 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Evidence

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

(a) information about the existence of any registered or licensed ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

1992, c. 24,  
s. 4

24. Section 9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

*Pensions and Allowances for Disability and Death*

Pensions and  
allowances

9. Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a pensioner within the meaning of that Act, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person was a Canadian salt water fisher.

« pêcheur canadien en eau salée » Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve.

« pêcheur  
canadien en  
eau salée »  
"Canadian  
salt water  
fisher"

7. Pour l'application de la présente partie, le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue sont établis conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 1934 et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause.

Application  
de la Loi sur  
la marine  
marchande  
du Canada

23. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,  
art. 4; 1995,  
ch. 18, art. 80

8. Faute d'attestation officielle quant au service en mer d'une personne ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter toute déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

Preuve

a) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels;

b) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve;

c) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements.

24. L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 24,  
art. 4

*Pensions et allocations pour invalidité et décès*

9. Une pension ou une allocation peuvent être accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, à tout pêcheur canadien en eau salée non pensionné au sens de cette loi, ou à son égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours de la guerre et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération et entraînant une invalidité ou le décès.

Pension et  
allocation

side Canada or Newfoundland and Labrador or a ship engaged in the fishing industry;

“foreign voyage” means a voyage from or to any port outside the area of a home-trade voyage;

“high seas voyage” means

(a) a foreign voyage any part of which was outside the territorial waters of Canada or of any other country,

(b) a home-trade voyage any part of which was outside the territorial waters of Canada or of any other country and that was between

(i) a port in Canada and a port in the United States,

(ii) a port in one province and a port in another province, or

(iii) a port in Newfoundland and Labrador or Saint Pierre and Miquelon and a port outside Newfoundland and Labrador and Saint Pierre and Miquelon, or

(c) a voyage during the course of which the ship was attacked by the enemy;

“home-trade voyage” means a voyage between ports in Canada, Newfoundland and Labrador, the United States or Saint Pierre and Miquelon, in the course of which the ship did not go south of 36° North latitude or through the Bering Strait;

“merchant navy veteran” means

(a) a person who had service on a Canadian ship while on a high seas voyage during World War I or World War II,

(b) a Canadian national who had service on an allied ship while on a high seas voyage during World War I or World War II,

(c) a person who, at any time in the period beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953, had service on a Canadian ship while on a high seas voyage in dangerous waters as defined in subsection 56(1), or

(d) a Canadian national who was awarded the 1939-45 Star, being the service medal awarded in respect of service at sea in the merchant navy, the creation of which was approved by His Majesty King George VI under conditions of award set out in Command Papers 6463 of 1943, 6633 of 1945 and 6833 of 1946;

“service” means employment of a person in any capacity on board a ship

(a) under an agreement made pursuant to section 163 of the *Canada Shipping Act, 1934*, or pursuant to any similar law in force in Canada, Newfoundland and Labrador or in any other country having jurisdiction over the employment of persons on that ship,

(b) as a master, officer or crew member of an owner or charterer of that ship, or

(c) as a radio operator employed for the ship by the Canadian Marconi Company Limited or any other private contractor;

“territorial waters of Canada” means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland and Labrador, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His

d) ressortissant du Canada qui a reçu l'Étoile de 1939-1945, étant la médaille de service en mer des membres de la marine marchande, dont la création a été approuvée par Sa Majesté le roi Georges VI et les conditions d'attribution ont été énoncées aux documents 6463 de 1943, 6633 de 1945 et 6833 de 1946 du commandement du Royaume-Uni.

« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret P.C. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, d'autre part :

a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;

b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude ouest.

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien, immatriculé soit au Royaume-Uni, soit dans un des pays alliés ou associés du Canada lors de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, y compris celui qui est pris en charge et mis en service par l'Amirauté britannique, mais à l'exclusion de celui qui se livre à la pêche commerciale.

« navire canadien » Navire immatriculé ou attributaire d'un permis soit au Canada, soit à Terre-Neuve et au Labrador, à l'exclusion de celui qui est affrété coque nue par un affréteur résidant à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador ou qui se livre à la pêche commerciale.

« Première Guerre mondiale » La guerre livrée par l'empereur d'Allemagne et ses alliés à Sa Majesté et ses alliés; la période ainsi désignée commence le 4 août 1914 et se termine le 31 août 1921.

« ressortissant du Canada » Ressortissant du Canada au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927.

« Seconde Guerre mondiale » La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés; la période ainsi désignée commence le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se termine le 1<sup>er</sup> avril 1947.

« service » Service d'une personne à bord d'un navire :

a) soit aux termes d'un contrat passé en application de l'article 163 de la *Loi sur la marine marchande du Canada, 1934*, ou de toute loi semblable en vigueur au Canada, à Terre-Neuve et au Labrador ou dans un autre pays qui a compétence quant à l'engagement d'un équipage;

b) soit à titre de maître, d'officier ou de marin employé à plein temps par le propriétaire ou l'affréteur du navire;

c) soit à titre de sans-filiste employé — pour le navire — par la compagnie Marconi Ltée ou par une autre partie contractante privée.

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des ports situés au Canada, à Terre-Neuve et au Labrador, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36<sup>e</sup> parallèle de latitude nord.

« voyage de haute mer » S'entend de l'un des voyages suivants :

Compensation otherwise payable

**9.1** No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

1992, c. 24, s. 5; 1995, c. 18, par. 85(b)

**25. Section 11 of the Act is repealed.**

1992, c. 24, s. 6

**26. Section 15 of the Act is repealed.**

1992, c. 24, s. 6; 1995, c. 18, par. 85(c), (d)

**27. Part I.1 of the Act is repealed.**

**28. Sections 17 to 20 of the Act are replaced by the following:**

Rates of pensions and allowances to supervisors

**17.** In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

*Helpers*

Rates of pensions and allowances to helpers

**18.** In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

**9.1** Nulle pension ne peut être accordée au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou d'une loi sur les accidents du travail ou de lois semblables à moins que le ministre ne soit convaincu qu'aucune demande d'indemnité à cet égard n'a été présentée et que l'intéressé ne lui fasse parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d'indemnité afférente.

Indemnité autrement payable

**25. L'article 11 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 5; 1995, ch. 18, al. 85b)

**26. L'article 15 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 6

**27. La partie I.1 de la même loi est abrogée.**

1992, ch. 24, art. 6; 1995, ch. 18, al. 85c), d)

**28. Les articles 17 à 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17.** Pour les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Taux de pension aux surveillants

*Auxiliaires*

**18.** Pour les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou mala-

Taux de pension aux auxiliaires

Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River, or

(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude;

“World War I” means the war waged by the German Emperor and His Allies against His Majesty and His Majesty’s Allies, which for the purposes of this Part shall be deemed to have commenced on August 4, 1914 and to have terminated on August 31, 1921;

“World War II” means the war waged by His Majesty and His Majesty’s Allies against Germany and Germany’s Allies, which for the purposes of this Part shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated on April 1, 1947.

(2) For the purposes of this Part, service of a person on a ship while on a high seas voyage

(a) begins on the day on which the person, having made an agreement concerning service on that ship, first came aboard that ship for the purpose of carrying out duties in relation to the voyage, whether before or after that ship’s departure from a port; and

(b) ends on the latest of

(i) the day on which the person last carried out duties in relation to the voyage,

(ii) the day on which the person was lawfully discharged from that agreement,

(iii) the day on which completion of the voyage became impossible, and

(iv) the day on which the person, having been rescued at sea, was returned to port or, having been captured at sea, was released from imprisonment or internment.

7. For the purposes of this Part, the class of a vessel, the nature of the trade in which a vessel is engaged and the status of the members of the crew shall be determined according to the *Canada Shipping Act* and regulations made thereunder.

*Clause 23:* The portion of section 8 before paragraph (b) reads as follows:

8. For the purposes of this Part, where official records of a person’s service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may, in the absence of better evidence, accept a statutory declaration or like statement from a disinterested person if

(a) information about the existence of any registered ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

a) voyage de long cours à l’extérieur des eaux territoriales du Canada ou de tout autre pays;

b) tout voyage de cabotage dont une partie est effectuée à l’extérieur des eaux territoriales du Canada ou de tout autre pays et dont le point de départ et le point d’arrivée sont respectivement soit un port situé au Canada et un port situé aux États-Unis, soit un port situé dans une province et un port situé dans une autre province, soit encore un port situé dans la région de Terre-Neuve, du Labrador et de Saint-Pierre-et-Miquelon et un port situé à l’extérieur de cette région;

c) tout voyage durant lequel le navire a été attaqué par l’ennemi.

« voyage de long cours » Tout voyage au-delà des limites d’un voyage de cabotage.

(2) Pour l’application de la présente partie, la période de service aux termes d’un contrat d’engagement pour un voyage en haute mer débute le jour de l’embarquement, que le navire ait ou non quitté le port, et prend fin le jour de l’achèvement des fonctions liées au voyage, de l’interruption forcée de celui-ci ou du congédiement légal de l’intéressé, ou encore de son retour au port après son sauvetage ou de sa libération après sa capture en mer, le dernier de ces événements étant retenu.

7. Pour l’application de la présente partie, la catégorie d’un navire, la nature du commerce auquel il se livre et le statut des membres de l’équipage se déterminent d’après la *Loi sur la marine marchande du Canada* et ses règlements d’application.

*Article 23. — Texte de l’article 8 :*

8. Pour l’application de la présente partie, en l’absence de document ou registre officiel attestant soit le service en mer d’une personne, soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le ministre peut, faute de mieux, accepter une déclaration solennelle ou semblable d’un tiers, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l’information que contient cette déclaration est, en ce qui touche l’existence du navire à bord duquel la personne prétend avoir servi, corroborée par des documents;

die — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

### *Overseas Headquarters Staff*

Rates of pensions and allowances to members of Overseas Headquarters staff

19. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

### *Personnel central d'outre-mer*

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

19. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération durant leur service pendant la guerre et entraînant une invalidité ou le décès.

## PART III

### CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

Rates of pensions and allowances to Fire Fighters

20. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

29. Section 31 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

#### *Pensions and Allowances for Disability and Death*

Rates applicable

31. Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

30. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rates of pensions and allowances

41. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

## PARTIE III

### CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

20. Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

29. L'article 31 de la même loi et l'intitulé le précédant sont remplacés par ce qui suit :

#### *Pensions et allocations pour invalidité et décès*

Taux applicables

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

30. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

41. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

Taux de pension et d'allocation

*Clause 24:* Section 9.1 is new. Section 9 and the heading before it read as follows:

*Pensions and Allowances*

**9.** The *Pension Act* applies to and in respect of merchant navy veterans

(a) as though their service while on a high seas voyage had been military service rendered during World War I or World War II within the meaning of subsection 21(1) of that Act; and

(b) as though that part, if any, of their service while on a high seas voyage that took place in the period

(i) beginning on August 14, 1914 and ending on November 11, 1918,

(ii) beginning on September 1, 1939 and ending on

(A) May 9, 1945, where the service was in any place other than Canada or the Pacific Ocean, or

(B) August 15, 1945, where the service was in the Pacific Ocean, or

(iii) beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953

had been service in a theatre of actual war within the meaning of that Act.

*Clause 25:* Section 11 reads as follows:

**11.** Notwithstanding anything in this Part, the Minister shall deduct from the pension otherwise payable under this Part to any person, in respect of the death or disability of a Canadian national who served on an allied ship, the amount of pension payable to that person in respect of death or disability under the laws of the country in which the ship was registered or licensed or to which it was chartered.

*Clause 26:* Section 15 reads as follows:

**15.** For the purposes of this Part, a person who served on an allied ship and, at the time of entering that service, was domiciled in Newfoundland is deemed to be a Canadian national, and a ship engaged in the fishing industry of Newfoundland in Newfoundland tidal waters is deemed to be a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters.

*Clause 27:* Part I.1 reads as follows:

b) cette information n'est contredite par aucun autre élément de preuve;

c) le ministre, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information.

*Article 24.* — L'article 9.1 est nouveau. Texte de l'article 9 et de l'intertitre le précédant.

*Pensions et allocations*

**9.** La *Loi sur les pensions* s'applique aux anciens combattants de la marine marchande, comme si leur service en haute mer :

a) d'une part, était du service militaire accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 21(1) de cette loi;

b) d'autre part, dans la portion accomplie entre soit le 14 août 1914 et le 11 novembre 1918, soit le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et le 9 mai 1945, lorsqu'il a été effectué à l'extérieur du Canada, ou le 15 août 1945, lorsqu'il a été effectué dans l'océan Pacifique, soit encore le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953, était du service sur un théâtre réel de guerre au sens de cette loi.

*Article 25.* — Texte de l'article 11 :

**11.** Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le ministre doit déduire, sur la pension autrement payable à une personne sous le régime de la présente partie, pour le décès ou l'invalidité d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire allié, le montant de la pension exigible à ce titre sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé, ou pour lequel il était affrété.

*Article 26.* — Texte de l'article 15 :

**15.** Pour l'application de la présente partie, quiconque a servi à bord d'un navire allié et, à la date où il s'est engagé dans ce service, était domicilié à Terre-Neuve, est réputé être un ressortissant du Canada, et tout navire qui s'est livré à la pêche commerciale pour Terre-Neuve, dans les eaux de marée de celle-ci, est réputé l'avoir fait pour le Canada dans les eaux de marée canadiennes.

*Article 27.* — Texte de la partie I.1 :

**31. The portion of section 42 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**31. Le passage de l'article 42 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Rates of pensions and allowances

**42.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

**42.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

Taux de pension et d'allocation

**32. Section 44 of the Act is replaced by the following:**

**32. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rates of pensions and allowances

**44.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

**44.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

Taux de pension et d'allocation

**33. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

**33. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rates of pensions and allowances

**49.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy.

**49.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer — ou à leur égard — qui, pendant leur service, ont subi une blessure ou une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération.

Taux de pension et d'allocation

1995, c. 18, par. 85(j)

**34. Section 53 of the Act is replaced by the following:**

**34. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rates of pensions and allowances

**53.** Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

**53.** Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

Taux de pension et d'allocation

1995, ch. 18, al. 85j)

30

# CIVILIAN MERCHANT SEAMEN AND SALT WATER FISHERMEN

## Interpretation

### 15.1 (1) In this Part,

“Canadian salt water fisherman” means a British subject who served on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian waters;

“enemy action or counteraction against the enemy” includes extraordinary marine hazards occasioned by the War and encountered by a Canadian ship, or an allied ship, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

(2) Words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I.

## Pensions and Allowances

15.2 (1) Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a merchant navy veteran, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person

- (a) was serving on a Canadian ship;
- (b) was a Canadian national serving on an allied ship; or
- (c) was a Canadian saltwater fisherman.

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed to have suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof while serving on a Canadian ship or an allied ship if the person suffered or contracted it while outside Canada and while

- (a) proceeding by sea, land or air to a Canadian ship or an allied ship for the purpose of being in the service thereof;
- (b) returning by sea, land or air to Canada or to the country of which the person was a citizen or national, from a Canadian ship or an allied ship after being in the service thereof; or
- (c) on leave from a Canadian ship or an allied ship that was in a port outside Canada.

15.3 No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

15.4 Sections 7, 8, 10, 11, 12 and 15 apply for the purposes of this Part.

# MARINS MARCHANDS CIVILS ET PÊCHEURS EN EAU SALÉE

## Définitions

### 15.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« opération de l'ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques exceptionnels de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s'est exposé un navire canadien ou un navire allié, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

« pêcheur canadien en eau salée » Tout sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à la pêche commerciale pour le Canada dans les eaux de marée canadiennes.

(2) Les termes utilisés dans la présente partie ont la même signification qu'à la partie I.

## Pensions et allocations

15.2 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions, allocations pour soins, allocations pour vêtements et allocations d'incapacité exceptionnelle versées aux taux fixés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* sont accordées à toute personne — à l'exception d'un ancien combattant de la marine marchande — qui, au cours de la Seconde Guerre mondiale, a, comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou d'une contre-opération, subi une blessure ou contracté une maladie ou éprouvé une aggravation de l'une ou l'autre entraînant une déficience ou la mort, et qui était soit de service à bord d'un navire canadien, soit un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié, soit un pêcheur canadien en eau salée.

(2) Pour l'application de la présente partie, la blessure, maladie ou aggravation mentionnées au paragraphe (1) est censée être survenue pendant le service à bord d'un navire canadien ou d'un navire allié, alors que la personne en cause était à l'extérieur du Canada et, selon le cas :

- a) se rendait par mer, par terre ou par air sur un navire canadien ou sur un navire allié, pour y prendre son service;
- b) retournait par mer, par terre ou par air, au Canada ou au pays dont elle était citoyen ou ressortissant, en provenance d'un navire allié, pour y prendre son service;
- c) était en permission d'un navire canadien ou d'un navire allié qui était dans un port étranger.

15.3 Nulle pension ne peut être versée en vertu de la présente partie au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou de quelque loi sur les accidents du travail ou de lois semblables tant que le ministre n'a pas obtenu de preuve satisfaisante qu'une demande d'indemnité à cet égard n'a pas été présentée et que la personne y ayant droit ne lui a pas fait parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d'indemnité afférente.

15.4 Les articles 7, 8, 10, 11, 12 et 15 s'appliquent à la présente partie.

**35. (1) Paragraph (c) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act is repealed.**

1992, c. 24,  
s. 7(1)

(2) Paragraph (j) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act and the portion of that definition after paragraph (j) are replaced by the following:

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death;

1992, c. 24,  
s. 7(2)

**(3) The definition "merchant navy veteran" in subsection 56(1) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:**

Calculation of  
service

(3) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time spent by the person as a prisoner of war or as an internee shall be considered as service at sea, subject to subsection (3.1).

Calculation of  
service

(3.1) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time during which the person was less than fourteen years of age shall be excluded.

**(5) The Minister may, on the coming into force of this subsection, cease to pay an allowance referred to in subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to or in respect of any civilian who would not have been entitled to receive the allowance had subsection 56(3.1) of that Act, as enacted by subsection (4), been in force when the allowance became payable.**

**(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Application of  
certain  
provisions

(5) Sections 7, 8 and 10 apply for the purposes of the provisions of this Part relating to persons who are civilians by virtue of paragraph (a), (b) or (d) of the definition "civilian" in subsection (1).

**35. (1) L'alinéa c) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogé.**

1992, ch. 24  
par. 7(1)

**(2) L'alinéa j) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est 5  
remplacé par ce qui suit :**

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès. 10

1992, ch. 24,  
par. 7(2)

**(3) La définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogée.**

**(4) Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 15

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer pour l'application de l'alinéa a) ou b) de la définition de « civil » au paragraphe (1), le temps pendant lequel cette personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer.

Calcul du  
service

(3.1) Toutefois, n'est pas considéré comme du service en mer le temps où la personne avait 25  
moins de quatorze ans.

Exclusion

**(5) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre peut cesser de payer l'allocation visée au paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils au civil* — ou à son égard — qui n'y aurait pas eu droit si le paragraphe 56(3.1) de cette loi, édicté par le paragraphe (4), avait été en vigueur quand elle est devenue payable.**

**(6) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Les articles 7, 8 et 10 s'appliquent aux dispositions de la présente partie relatives aux personnes qui sont des civils par application des alinéas a), b) ou d) de la définition de « civil » au paragraphe (1).

Application  
de certains  
articles

*Clause 28: Section 17 to 20 read as follows:*

17. In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

#### *Helpers*

18. In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

#### *Overseas Headquarters Staff*

19. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

### PART III

#### CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

20. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for members of the Canadian army forces or the Canadian Forces, to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

*Clause 29: Section 31 and the heading before it read as follows:*

#### *Pensions for Disability and Death*

31. Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for all ranks and ratings in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

*Clause 30: This amendment adds the underlined words.*

*Clause 31: This amendment adds the underlined words.*

*Clause 32: Section 44 reads as follows:*

*Article 28. — Texte des article 17 à 20 :*

17. En ce qui concerne les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou relativement aux surveillants, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à ce service ou survenu au cours de celui-ci.

#### *Auxiliaires*

18. En ce qui concerne les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou relativement aux auxiliaires, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à ce service ou survenu au cours de celui-ci.

#### *Personnel central d'outre-mer*

19. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou relativement à ces membres, qui, durant leur service à ce titre, et comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération pendant la guerre, ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès.

### PARTIE III

#### CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

20. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour les membres des forces de l'armée canadienne ou des Forces canadiennes, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou relativement à ces membres, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à leur service comme membre de ce Corps ou survenu au cours de ce service, sous le régime de la *Loi sur les pensions*.

*Article 29. — Texte de l'article 31 et de l'intertitre le précédant :*

#### *Pensions pour invalidité et décès*

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour tous grades et rangs à l'égard d'une invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

*Article 30. — Ajout des mots soulignés.*

*Article 31. — Ajout des mots soulignés.*

*Article 32. — Texte de l'article 44 :*

1992, c. 24,  
s. 8

Allowances  
authorized

**36. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1)** Subject to subsection (2),

(a) an allowance is payable to and in respect of a civilian and persons who, in relation to a civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies; and

(b) the *War Veterans Allowance Act* and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian and those persons.

R.S., c. V-1;  
1990, c. 43;  
1992, cc. 1,  
24; 1995, c.  
18

1990, c. 43,  
s. 1(4)

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

**37. Paragraph 5(1)(g.1) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:**

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, such former merchant navy personnel and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

**36. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**57. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) :

a) une allocation est payable à un civil, ou à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que s'il était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi;

b) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à son égard, s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la résolution des questions relatives aux allocations payables à un civil, ou à son égard, sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

1992, ch. 24,  
art. 8

Allocations  
autorisées

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS  
COMBATTANTS

**37. L'alinéa 5(1)(g.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :**

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des anciens membres de la marine marchande, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

L.R., ch. V-1;  
1990, ch. 43;  
1992, ch. 1,  
24; 1995, ch.  
18

1990, ch. 43,  
par. 1(4)

44. Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with Schedules I and II of the *Pension Act* for all ranks and ratings in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

*Clause 33:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 34:* Section 53 reads as follows:

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, his surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, his dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension, not exceeding the rates payable under Schedules I and II of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

*Clause 35:* (1) and (2) The relevant portion of the definition "civilian" in subsection 56(1) reads as follows:

"civilian" means

...

(c) a person who

(i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea,

...

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I.1 to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death,

but does not include a merchant navy veteran;

(3) The definition "merchant navy veteran" in subsection 56(1) reads as follows:

"merchant navy veteran" has the meaning assigned to that expression by section 6, except that the references therein to "World War I" and "World War II" shall be construed in accordance with subsection (2), and includes a person who is in receipt of a pension under Part I as a merchant navy veteran or who has been declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death;

(4) This amendment adds the underlined words in subsection 56(3). Subsection 56(3.1) is new.

(6) New.

*Clause 36:* Subsection 57(1) reads as follows:

44. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour tous grades et rangs à l'égard d'une invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

*Article 33.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 34.* — Texte de l'article 53 :

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure, contracté une maladie ou en a éprouvé une aggravation entraînant une invalidité sérieuse ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut, à sa discrétion, accorder telle pension, n'excédant pas les taux payables indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

*Article 35, (1) et (2).* — Texte des passages visés de la définition de « civil » au paragraphe 56(1) :

c) personne qui, à la fois :

(i) lors des opérations militaires des Nations Unies en Corée, a servi en mer pendant une période minimale de six mois sur un navire enregistré au Canada,

(ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;

...

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I.1 à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.

(3). — Texte de la définition de « ancien combattant de la marine marchande » au paragraphe 56(1) :

« ancien combattant de la marine marchande » S'entend au sens de l'article 6, sauf indication contraire du paragraphe (2) quant aux termes « Première Guerre mondiale » et « Seconde Guerre mondiale »; y est assimilé quiconque reçoit, en application de la partie I, une pension à titre d'ancien combattant de la marine marchande ou a droit, ou a reçu, une telle pension à la suite de son décès.

(4). — Ajout des mots soulignés au paragraphe 56(3). Le paragraphe (3.1) est nouveau.

(6). — Nouveau.

*Article 36.* — Texte du paragraphe 57(1) :

(i) the death of the eligible person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference, 5

(ii) the eligible person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), 10

(iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the eligible person's funeral, burial or cremation, or

(iv) another department or agency of the Government of Canada, or the government of another country, requests the Department to provide any gravemarker, service or assistance referred to in this paragraph and agrees in writing to reimburse the Department for the cost; 20

(g.2) for determining what constitutes insufficient funds for the purposes of subparagraph (g.1)(iii);

(g.3) respecting 25

(i) procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1), and

(ii) the recovery or remission of any overpayment; 30

(g.4) establishing standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);

(g.5) authorizing the Minister to establish, subject to any regulation made under paragraph (g.4), standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1); 35

(g.6) providing for the Minister to enter into agreements with any body under which that body undertakes to administer the provision of any or all gravemarkers, services or assistance referred to in paragraph (g.1); 40

(g.7) respecting matters that must be included in agreements referred to in paragraph (g.6); 45

(i) la mort de la personne admissible a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi, 5

(ii) au moment de sa mort, la personne admissible recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements, 10

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,

(iv) un autre ministère ou organisme fédéral ou le gouvernement d'un autre pays demande au ministère de fournir un service visé par le présent alinéa et accepte par écrit de lui rembourser les frais; 15

g.2) prescrivant, pour l'application du sous-alinéa g.1)(iii), les conditions où les ressources sont insuffisantes;

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa g.1), ainsi que le recouvrement ou l'abandon des trop-payés; 25

g.4) fixant les normes de prestation des services visés à l'alinéa g.1);

g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa g.4), l'autorisant à fixer les normes de prestations des services visés à l'alinéa g.1); 30

g.6) lui permettant de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l'alinéa g.1); 35

g.7) concernant les stipulations à prévoir dans l'entente;

57. (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian or a merchant navy veteran, and persons who, in relation to a civilian or a merchant navy veteran, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian or merchant navy veteran were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian or merchant navy veteran were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian or merchant navy veteran and those persons.

#### *Department of Veterans Affairs Act*

*Clause 37:* Paragraphs 5(1)(g.2) to (g.7) are new. The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing gravemarkers and financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

(i) the death of the former member or person was caused wholly or in part by a disability in respect of which a pension was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,

(ii) the former member or person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), or

(iii) the former member or person died indigent within the meaning of the regulations;

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil ou à un ancien combattant de la marine marchande, et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil ou l'ancien combattant de la marine marchande était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ces derniers étaient des anciens combattants auxquels s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil ou à un ancien combattant de la marine marchande et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

#### *Loi sur le ministère des Anciens combattants*

*Article 37.* — Les alinéas 5(1)g.2) à g.7) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

(i) la mort a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi,

(ii) au moment de sa mort, le membre des forces ou la personne recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) la mort a eu lieu dans l'indigence au sens des règlements;

1995, c. 18;  
1995, c. 17

# VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

# LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

1995, ch. 18:  
1995, ch. 17

**38. Subsection 19(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:**

Refusal to  
establish  
review panel

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

**38. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :**

Refus de  
constituer un  
comité

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature que le comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

**39. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

Appeal to Tax  
Court of  
Canada

**33.** Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*.

**39. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33.** Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Cour  
canadienne  
de l'impôt

**40. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:**

Place and time  
of sittings

**36. (1)** The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson, having regard to the convenience of the applicant and the Board.

**40. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**36. (1)** Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer, compte tenu de ce qui est le plus commode pour lui et le demandeur.

Séance

**41. Section 111 of the Act is replaced by the following:**

Reconsidera-  
tion of  
decisions of  
predecessor  
bodies

**111.** The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, the War Veterans Allowance Board, or an Assessment Board or an Entitlement Board as defined in section 79 of the *Pension Act*, and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may, in the case of any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Re-

**41. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**111.** Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions, de la Commission des allocations aux anciens combattants ou d'un comité d'évaluation ou d'examen, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; s'agissant d'une

Demande de  
réexamen

*Veterans Review and Appeal Board Act*

*Clause 38:* Subsection 19(2) reads as follows:

(2) The Chairperson may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson considers the application to be trivial, frivolous or vexatious.

*Clause 39:* Section 33 reads as follows:

**33.** Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to what constitutes income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

*Clause 40:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 41:* This amendment adds the underlined words.

*Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

*Article 38.* — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Le président peut refuser de constituer un comité de révision lorsqu'il estime frustratoire une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions*.

*Article 39.* — Texte de l'article 33 :

**33.** Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

*Article 40.* — Texte du paragraphe 36(1) :

**36.** (1) Le Tribunal siège au Canada, au lieu et date que son président peut fixer.

*Article 41.* — Ajout des mots soulignés.

view Board or the War Veterans Allowance Board, do so on application if new evidence is presented to it.

décision du Tribunal d'appel, du Conseil ou de la Commission, il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

1974-75-76,  
c. 88; 1995, c.  
18

HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION  
CONTINUATION ACT

LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS  
DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX

1974-75-76,  
ch. 88; 1995,  
ch. 18

**42. Subsections 5(2) to (4) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act* are replaced by the following:**

**42. Les paragraphes 5(2) à (4) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax* sont remplacés par ce qui suit :**

Payments out  
of C.R.F.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé :

Prélèvements  
sur le Fonds  
du revenu  
consolidé

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; 10 and

a) les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations;

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

b) les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au ministre 15 en vertu du paragraphe 4(1).

Charges to  
Account

(4) For as long as there is a balance to the credit of the Account, payments paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (3) shall be charged to the Account.

(4) Les paiements prélevés sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (3) sont portés au débit du Compte dans la mesure où le solde de celui-ci est créateur. 20

Prélèvements  
sur le Compte

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-28;  
1990 c. 43,  
s. 43

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

L.R., ch.  
C-28; 1990,  
ch. 43, art. 43

1992, c. 24,  
s. 14

**43. Item 2 of the schedule to the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:**

**43. L'article 2 de l'annexe de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 14

2. *Civilian War-related Benefits Act.*

2. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils.* 25

R.S., c. 1 (5th  
Supp.)

*Income Tax Act*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**44. Paragraph 81(1)(d) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**44. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(d) a pension payment, an allowance or 25 compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War-related Benefits Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or com-30 pensation received under the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu de la *Loi sur les pensions*, de 30 la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ou régie par ces lois, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une 35 indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**45. Subparagraph 241(4)(d)(viii) of the *Act* is replaced by the following:**

**45. Le sous-alinéa 241(4)d)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

### *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*

*Clause 42:* Subsections 5(2) to (4) read as follows:

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Account

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1), other than moneys that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a);

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2), other than from the liquidation of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a); and

(c) the interest credited to the Account pursuant to subsection (5).

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

(4) No payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

### *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

*Clause 43:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act.

### *Income Tax Act*

*Clause 44:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act. The relevant portion of subsection 81(1) reads as follows:

**81.** (1) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

*Clause 45:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act. The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

### *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*

*Article 42.* — Texte des paragraphes 5(2) à (4) :

(2) Sont versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte :

a) les sommes acceptées par le Ministre conformément au paragraphe 4(1), à l'exclusion des sommes détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a);

b) les sommes provenant des liquidations effectuées en vertu du paragraphe 4(2), à l'exclusion de la liquidation des valeurs mobilières ou autres biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a); et

c) les intérêts portés au crédit du Compte conformément au paragraphe (5).

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit du Compte :

a) tous les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations; et

b) tous les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au Ministre en vertu du paragraphe 4(1).

(4) Le solde créditeur du Compte constitue la limite des prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé visés par le présent article.

### *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

*Article 43.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

### *Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 44.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Texte du passage introductif du paragraphe 81(1) :

**81.** (1) Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

*Article 45.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Texte des passages introductifs du paragraphe 241(4) :

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*,

5

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*,

5

R.S., c. T-2

*Tax Court of Canada Act*

1995, c. 18, s. 98

**46. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

1995, c. 18, s. 99

**47. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

20

#### TRANSITIONAL PROVISION

#### 48. For greater certainty,

(a) any benefit that, immediately before the coming into force of section 24, was payable under section 9 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 24 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(b) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b) continues to be payable

*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

L.R., ch. T-2

**46. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18, art. 98

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* et visées à l'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Compétence

**47. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

1995, ch. 18, art. 99

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

#### 48. Il est précisé que :

a) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 24, était à payer sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

b) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou

(4) An official may

...

(d) provide taxpayer information

...

(4) Un fonctionnaire peut :

...

d) fournir un renseignement confidentiel :

...

#### *Tax Court of Canada Act*

*Clause 46:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act.

#### *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

*Article 46.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

*Clause 47:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act. The relevant portion of subsection 18.29(1) reads as follows:

**18.29** (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(a), subsections 18.15(3.1) to (3.3) and (4), paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

*Article 47.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Texte des passages introductif du paragraphe 18.29(1) :

**18.29** (1) Les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(c) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c) continues to be payable under section 9 of that Act as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under section 9 of that Act as amended by this Act; and

(d) any benefit that, immediately before the coming into force of section 36, was payable under subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 36 shall be continued and adjudicated under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act.

un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

c) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de l'article 9 de cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cet article 9;

d) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 36, était à payer sous le régime du paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés aux anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi.

## REFERENCES

49. After the coming into force of this section, a reference in any enactment or other document to the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is deemed to be a reference to the *Civilian War-related Benefits Act* or to whichever of the following is appropriate in the circumstances:

(a) the *Pension Act*, in relation to a person who was, immediately before the coming into force of this section, a merchant navy veteran within the meaning of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*;

(b) the *Pension Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into

## MENTIONS

49. Après l'entrée en vigueur du présent article, toute mention dans un texte législatif ou tout autre document à la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* vaut soit mention de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, soit, selon le cas :

a) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque est, avant cette date, un ancien combattant de la marine marchande au sens de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

b) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un



force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b);

(c) the *Civilian War-related Benefits Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c); or

(d) the *War Veterans Allowance Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was a merchant navy veteran referred to in section 57 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1);

c) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1);

d) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour quiconque, avant cette date, était un ancien combattant de la marine marchande visé à l'article 57 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

50. (1) This Act or any of its provisions, other than section 2, subsection 35(4) and section 42, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 35(4) is deemed to have come into force on June 28, 1995.

Coming into force

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

50. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, sauf l'article 2, le paragraphe 35(4) et l'article 42, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Le paragraphe 35(4) est réputé entré en vigueur le 28 juin 1995.


Entrée en vigueur

Entrée en vigueur







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste—lettre**

**8801320**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré—Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré—Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-61

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-61

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 11, 1999

---

C-61

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 11 MARS 1999

---



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof".

## SUMMARY

This enactment amends various Acts governing veterans' benefits. Specifically, it

- (a) amends the *Pension Act* to allow survivors of disability pensioners to benefit from assessment increases within the 0% to 47% range, and clarifies provisions governing the effective date of increases in survivors' pensions;
- (b) extends eligibility under the *Pension Act* for attendance allowance to prisoner-of-war compensation recipients, and allows them to receive exceptional incapacity allowance if the combined total of their disability pension and compensation is equal to or exceeds a 100% disability pension;
- (c) transfers provisions governing merchant navy veterans from the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to the same Acts that provide benefits to armed forces veterans, namely the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, and clarifies these provisions;
- (d) defers the deadline for termination of war veterans allowance payments to allied veterans residing outside Canada;
- (e) extends the regulation-making authority of the Minister of Veterans Affairs under the *Department of Veterans Affairs Act* with respect to gravemarkers, funerals and burials;
- (f) effects minor amendments to the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and
- (g) provides for the continuation of Halifax explosion pension payments from the Consolidated Revenue Fund when the Halifax 1917 Explosion Pension Account is depleted.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois relatives aux prestations des anciens combattants, et notamment :

- a) modifie la *Loi sur les pensions* afin de permettre l'augmentation des pensions de survivant en fonction de la majoration de l'évaluation, même si celle-ci n'atteint pas 48 pour cent, et clarifie les dispositions régissant leur prise d'effet;
- b) rend les bénéficiaires d'indemnité de prisonnier de guerre admissibles à l'allocation pour soins, et leur permet de toucher une allocation d'incapacité exceptionnelle si le total de leur pension d'invalidité et de leur indemnité est égal ou supérieur à une pension de 100 pour cent;
- c) transfère les dispositions relatives aux anciens combattants de la marine marchande dans les lois portant sur les avantages accordés aux anciens combattants, c'est-à-dire la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, et clarifie ces dispositions;
- d) reporte l'échéance concernant la cessation des paiements d'allocation d'ancien combattant aux anciens combattants alliés vivant à l'étranger;
- e) augmente les pouvoirs du ministre des Anciens combattants en matière de réglementation concernant les pierres tombales, les funérailles et les inhumations;
- f) apporte des modifications mineures à la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;
- g) permet de continuer les paiements de pension relatifs à l'explosion de Halifax sur le Trésor lorsque le Compte de pension de l'explosion de 1917 à Halifax sera épuisé.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-61

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1. (1) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a merchant navy veteran of World War I or World War II,

(2) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

1. (1) La définition de « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;

(2) La définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée.

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 12 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 20; 37 (3<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 39, 43; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 17, 18; 1996, ch. 11; 1998, ch. 21

(g) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War;

**2. (1) Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**2. (1) L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

**Exceptions**

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), a person to whom subsection (1) or (2) applies who

(a) at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada, or

(b) was the spouse or child of an allied veteran or an allied dual service veteran referred to in subsection (1) who, at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada

shall, subject to this Act, be paid their allowance, during their lifetime, for any month beginning after February 1996 in which the person resides outside Canada and ending with such month as the Minister may fix by order.

**Status as spouse or child**

(6) For the purposes of subsection (5), no person is to be considered a spouse or child under paragraph (5)(b) if they acquire their status as spouse or child after December 2, 1998.

(2) All payments of allowance that would have been valid if subsection 6.2(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by subsection (1), had been in force on March 1, 1996 are deemed to have been validly made.

**3. (1) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

**Definitions**

(7.1) The definitions in this subsection apply in this section.

**"allied ship"  
« navire  
allié »**

"allied ship" means a ship other than a Canadian ship or a ship serving the enemy, and includes a ship that belonged to a government of an enemy-occupied country, or to a person resident in an enemy-occupied

**Exception**

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les bénéficiaires touchent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, leur allocation à titre viager après février 1996 pour chaque mois où ils ne résident pas au Canada et jusqu'au mois déterminé par arrêté du ministre si, pendant qu'ils n'y résidaient pas, ils touchaient, entre les 1<sup>er</sup> mars et 19 décembre 1995 inclusivement, une allocation mentionnée au paragraphe (1), ou y avaient droit, ou encore étaient le conjoint ou l'enfant d'un ancien combattant — allié ou allié à service double — visé à ce paragraphe.

**Statut de conjoint ou d'enfant**

(6) Pour l'application du paragraphe (5), n'est pas considéré comme un conjoint ou un enfant la personne qui le devient après le 2 décembre 1998.

(2) Sont réputés valablement faits les versements d'allocations qui auraient été valables si le paragraphe 6.2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1996.

**3. (1) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

**Définitions**

(7.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

**« dépôt  
d'équipages  
canadien »  
"Canadian  
manning  
pool"**

country, and that was placed under Canadian or allied control.

"Canadian  
manning  
pool"  
« dépôt  
d'équipages  
canadien »

"Canadian manning pool" means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941. 5

"Canadian  
ship"  
« navire  
canadien »

"Canadian ship" means

(a) a ship registered or licensed in Canada or Newfoundland, except

(i) a ship chartered by bareboat charter to a charterer resident outside Canada or Newfoundland, or

(ii) a ship taken over and operated by any allied country; and

(b) a ship, wherever registered or licensed, having a crew engaged under the laws of Canada or Newfoundland and

(i) chartered by bareboat charter to a charterer resident in Canada or Newfoundland, or

(ii) taken over and operated by, under the control of, or on behalf of the Canadian Shipping Board or a Canadian naval authority. 20

"distressed  
mariner"  
« en  
détresse »

"distressed mariner" means a person who was in distress in a place outside Canada or Newfoundland, having been shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the person was engaged, and who received or was entitled to receive relief under

(a) the *Distressed Seamen Regulations*, made by Order in Council P.C. 609 of March 23, 1937, as those regulations read at the relevant time; or

(b) Order in Council P.C. 8592 of November 9, 1943. 35

"foreign  
voyage"  
« voyage de  
long cours »

"foreign voyage" means a voyage from or to any place outside the area of a home-trade voyage. 40

"home-  
trade voyage"  
« voyage de  
cabotage »

"home-trade voyage" means a voyage between places in Canada, Newfoundland, the United States or Saint Pierre and Miquelon, in the course of which the ship did not go

« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada et de Terre-Neuve sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret C.P. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, et, d'autre part :

a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;

b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude.

« eaux  
territoriales  
du Canada »  
"territorial  
waters of  
Canada"

« en détresse » Se dit de la personne naufragée, congédiée ou délaissée d'un navire à bord duquel elle était engagée et qui se trouvait en détresse hors du Canada ou de Terre-Neuve et a reçu du secours, ou y avait droit, en vertu :

a) du *Règlement sur les marins en détresse* édicté par le décret C.P. 609 du 23 mars 1937, dans sa version en vigueur à l'époque en cause;

b) du décret C.P. 8592 du 9 novembre 1943.

« en  
détresse »  
"distressed  
mariner"

« indemnité pour risques de guerre » La prime payée aux équipages des navires servant en eaux dangereuses par :

a) les propriétaires de navires ou les sociétés de navigation conformément aux décisions ou instructions du Conseil national du travail en temps de guerre en vertu des textes suivants, dans leur version en vigueur à l'époque en cause :

(i) le *Décret concernant les salaires et les indemnités de vie chère en temps de guerre*, décret C.P. 8253 du 24 octobre 1941.

(ii) le *Décret régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 5963 du 10 juillet 1942, 45

« indemnité  
pour risques  
de guerre »  
"war risk  
bonus"

south of 36° North latitude or through the Bering Strait.

"territorial waters of Canada"  
« eaux territoriales du Canada »

"territorial waters of Canada" means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River; or

(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude.

"war risk bonus"  
« indemnité pour risques de guerre »

"war risk bonus" means the pay supplement that was paid to ships' crews serving in dangerous waters

(a) by shipowners or shipping companies under the authority of decisions, findings or directions of the National War Labour Board pursuant to

(i) the *Wartime Wages and Cost of Living Bonus Order*, Order in Council 30 P.C. 8253 of October 24, 1941,

(ii) the *Wartime Wages Control Order*, Order in Council P.C. 5963 of July 10, 1942, or

(iii) the *Wartime Wages Control Order*, 35 P.C. 9384 of December 9, 1943,

as those respective orders read at the relevant time; or

(b) by the Government of Canada pursuant to Order in Council P.C. 122/7359 of August 19, 1942, as it read at the relevant time.

(iii) le *Décret de 1943 régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 9384 du 9 décembre 1943;

b) le gouvernement du Canada en vertu du décret C.P. 122/7359 du 19 août 1942, dans sa version en vigueur à l'époque en cause.

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien ou servant l'ennemi. Est aussi visé tout navire appartenant au gouvernement d'un pays occupé par l'ennemi, ou à une personne y résidant, et placé sous contrôle canadien ou allié.

« navire allié »  
"allied ship"

« navire canadien »

a) Navire immatriculé ou attributaire d'un permis au Canada ou à Terre-Neuve; n'est pas visé le navire affrété coque nue par un affréteur résidant hors du Canada ou de Terre-Neuve ou pris en charge et mis en service par un pays allié; 20

« navire canadien »  
"Canadian ship"

b) tout autre navire — compte non tenu du lieu de son immatriculation ou de délivrance de permis — dont l'équipage a été engagé en vertu des lois du Canada ou de Terre-Neuve, lorsqu'il est :

(i) affrété coque nue par un affréteur résidant au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) pris en charge et mis en service par le Conseil canadien de navigation ou par une autorité navale canadienne, ou 30 sous le contrôle ou pour le compte de l'un ou l'autre.

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des points situés au Canada, à Terre-Neuve, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36° parallèle.

« voyage de cabotage »  
"home-trade voyage"

« voyage de long cours » Voyage au-delà des limites d'un voyage de cabotage. 40

« voyage de long cours »  
"foreign voyage"

Applicable rules

(7.2) The following rules apply for the purposes of this section:

(7.2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

Règles d'application

(a) the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and the regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time; 5

(b) the official records verifying the authenticity of any ship, other than a ship registered in Canada or Newfoundland, shall be those used under international practice or under the laws of the country of registration; 10

(c) a ship does not qualify as a Canadian ship or an allied ship if, at the relevant time, 15

(i) it was neither registered nor licensed,

(ii) it was a pleasure yacht not engaged in trade, or

(iii) it was engaged in the fishing industry; 20

(d) where official records of a person's service as a merchant navy veteran of World War I or World War II or as a Canadian merchant navy veteran of the Korean War are not available, the Minister may accept 25 a statutory declaration or like statement from anyone if

(i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records, 30

(ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and

(iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true, 35

but this paragraph does not apply in relation to subparagraph (7.3)(a)(i) with respect to the availability of war risk bonus; 40

(e) a person's domicile shall be understood as meaning the person's domicile at the commencement of the service, activity or status referred to in paragraph (7.3)(d); and 45

a) le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue, sont établis conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 1934 et ses règlements d'application, 5 dans leur version à l'époque en cause;

b) les registres officiels établissant l'identité d'un navire non immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve sont ceux que reconnaissent les usages internationaux ou les lois du pays d'immatriculation; 10

c) un navire n'est pas considéré comme un navire canadien ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche; 15

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche; 20

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche; 25

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche; 30

(i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels, 35

(ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve, 40

(iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements; 45

e) le domicile d'une personne est celui de celle-ci au début du service ou de tout fait visé à l'alinéa (7.3)d); 50

f) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu selon la preuve dont il dispose sur les 55

(f) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of the person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait que le décès est effectivement survenu.

Merchant  
navy veteran  
of World War  
I or World  
War II

(7.3) A merchant navy veteran of World War I or World War II is

(a) any person who, during World War I or World War II, served on board a Canadian ship while it was making

(i) a voyage for which war risk bonus was available, as verified by articles of agreement or other official documentation,

(ii) a foreign voyage,

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and was

(A) between a place in Canada and a place in the United States, in either direction,

(B) between a place in one province and a place in another province,

(C) between a place in Newfoundland or Saint Pierre and Miquelon and a place outside Newfoundland and Saint Pierre and Miquelon, in either direction, or

(D) a search and rescue, salvage, cable-laying or cable-repairing operation, or

(iv) a voyage during the course of which

(A) the ship served on, or another Canadian or allied ship in the vicinity of the ship served on, was attacked by the enemy, or

(B) the ship served on was attacked or damaged

(I) by friendly forces engaging in action or counteraction against the enemy, or

(7.3) Est un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale :

a) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi à bord d'un navire canadien au cours de tel des voyages suivants :

(i) voyage couvert par une indemnité pour risques de guerre selon les clauses du contrat ou autres états officiels,

(ii) voyage de long cours,

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou réparation de câbles,

(iv) voyage durant lequel ou bien le navire, ou un autre navire canadien ou allié à proximité, a été attaqué par l'ennemi, ou bien a été attaqué ou endommagé par des opérations ou contre-opérations des forces amies ou à la suite de risques de navigation découlant de la guerre;

b) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a été transporté par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre, ou au-dessus de celui-ci, afin :

(i) de se rendre à bord d'un navire canadien pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii),

Ancien  
combattant  
de la marine  
marchande  
de la  
Première ou  
Seconde  
Guerre  
mondiale

- (II) as a result of marine hazards due to the war;
- (b) any person who, during World War I or World War II, made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of
- (i) proceeding to a Canadian ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
  - (ii) returning to Canada, or to the country of which the person was a citizen or national, from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in paragraph (c);
- (c) any person who, as a member of a Canadian manning pool during World War I or World War II, served in a theatre of actual war;
- (d) any person domiciled in Canada who,
- (i) served on board an allied ship while it was making a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv),
  - (ii) made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of
    - (A) proceeding to an allied ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
    - (B) returning to Canada from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in subparagraph (iii),
  - (iii) as a member of an allied manning pool, served in a theatre of actual war, or
  - (iv) was a distressed mariner; or
- (e) any person who
- (i) is in receipt of a pension,
  - (ii) has accepted a commuted pension, or
  - (iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death
- (ii) de retourner au Canada ou au pays dont il était citoyen ou ressortissant, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé à l'alinéa c);
- c) tout membre d'un dépôt d'équipages canadien qui, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi sur un théâtre réel de guerre;
- d) toute personne domiciliée au Canada qui, pendant l'une ou l'autre guerre :
- (i) a servi à bord d'un navire allié lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv),
  - (ii) a été transportée par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre ou au-dessus de celui-ci, afin de se rendre à bord d'un navire allié pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), ou de retourner au Canada, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé au sous-alinéa (iii),
  - (iii) étant membre d'un dépôt d'équipages allié, a servi sur un théâtre réel de guerre,
  - (iv) était en détresse;
- e) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant son service comme marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :
- (i) reçoit une pension,
  - (ii) a accepté une pension rachetée,
  - (iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of World War I or Canadian merchant mariner of World War II within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*.

Canadian  
merchant  
navy veteran  
of the Korean  
War

(7.4) A Canadian merchant navy veteran of the Korean War is

(a) any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, 10 served on board a Canadian ship in any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(i) the coasts of Siberia, Korea and China 15 and

(ii) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence south-westerly to a point at latitude 30° North 20 and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North; or 25

(b) any person who

(i) is in receipt of a pension,  
(ii) has accepted a commuted pension, or  
(iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to 30 the person's death

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of the Korean War within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*. 35

(2) Subparagraph 37(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) as applied to the naval forces or the merchant navy, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces 40 of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

(3) Subparagraph 37(8)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(7.4) Est un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée :

a) quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien dans les eaux — ainsi 5 que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le 10 sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; 15 de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord;

b) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — sur- 25 nue pendant son service comme marin marchand canadien de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :

(i) reçoit une pension, 25

(ii) a accepté une pension rachetée,

(iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

(2) Le sous-alinéa 37(8)b)(ii) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) quant aux forces navales ou à la marine marchande, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où 35 l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;

(3) Le sous-alinéa 37(8)c)(i) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit :

Ancien  
combattant  
de la marine  
marchande  
canadienne  
de la guerre  
de Corée

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces or a merchant navy veteran of World War II, any place where the person has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including

(A) service involving duties performed outside Canada, Newfoundland, the United States, Saint Pierre and Miquelon and the territorial waters thereof in aircraft, and

(B) service anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté ou d'un ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris le service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve, des États-Unis, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, et en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme temps passé en mer aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada.

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(4) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) For the purposes of clause (8)(c)(i)(B), "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings includes time served in

- (a) a sea-going ship,
- (b) a defensively-equipped merchant ship, or
- (c) any ship employed in harbour, other than a boom defence scow, gate vessel, depot ship or harbour craft,

as well as time served in combined operations organizations, but does not include time served on any ship prior to its commissioning.

(8.1) Au sous-alinéa (8)c(i), le temps passé en mer comprend le temps passé en service sur un navire de mer, sur un navire marchand équipé défensivement ou sur un navire fonctionnant au port, autre que les chalands de défense du barrage, les bâtiments de barrière, les navires ravitailleurs et les bâtiments de servitude. Est aussi visé le temps de service dans les opérations interarmées, mais non le temps de service à bord d'un navire avant son armement.

Définition de « temps passé en mer »

R.S., c. P-6;  
R.S., c. 16 (1st  
Suppl.), cc. 3,  
12 (2nd  
Suppl.), cc. 20,  
37 (3rd  
Suppl.); 1989,  
c. 6; 1990, c.  
43; 1992, c.  
24; 1995, cc.  
17, 18

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6;  
L.R., ch. 16  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 3, 12 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
20, 37 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 6; 1990,  
ch. 43; 1992,  
ch. 24; 1995,  
ch. 17, 18

4. The definitions "member of the forces" and "military service" or "service" in subsection 3(1) of the *Pension Act* are replaced by the following:

4. Les définitions de « membres des forces » et « service militaire » ou « service », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"member of the forces"  
« membre des forces »

"member of the forces" means

(a) a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I, and

(b) a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, as described in section 21.1;

"military service" or "service"  
« service militaire » ou « service »

"military service" or "service" means service as a member of the forces;

## 5. The Act is amended by adding the following after section 21:

### Definitions

**21.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"Canadian manning pool"  
« dépôt d'équipages canadien »

"Canadian manning pool" means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

"Canadian marine training school"  
« école d'entraînement maritime canadienne »

"Canadian marine training school" means a school established under Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941.

"distressed mariner"  
« en détresse »

"distressed mariner" means a distressed mariner as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*.

"war service bonus"  
« indemnité pour service de guerre »

"war service bonus" means the bonus paid under *The Merchant Seamen War Service Bonus Order, 1944*, Order in Council P.C. 149/2705 of April 18, 1944, as amended.

### Applicable rules

(2) The following rules apply for the purposes of this section:

(a) the period of a person's service on a voyage or trip referred to in subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* includes

(i) any period of duty preparatory to the voyage or trip,

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

« membre des forces »  
"member of the forces"

« service militaire » ou « service » Le service en qualité de membres des forces.

« service militaire » ou « service »  
"military service" or "service"

## 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

**21.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

### Définitions

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

« dépôt d'équipages canadien »  
"Canadian manning pool"

« école d'entraînement maritime canadienne » École établie en vertu du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941.

« école d'entraînement maritime canadienne »  
"Canadian marine training school"

« en détresse » S'entend au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

« en détresse »  
"distressed mariner"

« indemnité pour service de guerre » L'indemnité payable en vertu du *Décret de 1944 concernant l'indemnité pour service de guerre aux marins marchands*, C.P. 149/2705 du 18 avril 1944.

« indemnité pour service de guerre »  
"war service bonus"

(2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

### Application

a) le service effectué pendant le voyage ou transport visé au paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

(ii) any period of duty between the end of the voyage or trip and the person's return to Canada,

(iii) any period of duty in Canada after the end of the voyage or trip that is consequential on the voyage or trip, 5

(iv) any period of authorized leave of absence with pay during the voyage or trip,

(v) any period of captivity, imprisonment 10 or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the voyage or trip or occurred as a consequence of the voyage 15 or trip,

(vi) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred during the voyage or trip, and 20

(vii) any period as a distressed mariner,

but does not include any period after the person's service on the voyage or trip was terminated for cause;

(b) the period of a person's service on a 25 voyage referred to in subsection (5) is the "Korean-related part of the voyage", namely, the portion of the voyage during which the ship was in waters described in subsection (5) plus those portions of the 30 voyage before and after that portion that, in the Minister's opinion, were essential to the prosecution of the Korean War on behalf of the United Nations, and includes

(i) any period of authorized leave of 35 absence with pay during the Korean-related part of the voyage,

(ii) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or 40 associated with Canada, if that period commenced during the Korean-related part of the voyage or occurred as a consequence of the Korean-related part of the voyage, 45

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an

(i) de fonctions préparatoires au voyage ou transport,

(ii) de fonctions entre la fin du voyage ou transport et le retour au Canada,

(iii) de fonctions au Canada après la fin 5 du voyage ou transport et liées à l'un ou l'autre,

(iv) de congé autorisé avec solde pendant le voyage ou transport,

(v) de captivité, d'emprisonnement ou 10 d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée pendant le voyage ou transport ou découlant de l'un ou l'autre, 15

(vi) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du voyage ou transport,

(vii) où l'intéressé était en détresse; 20

b) le service effectué pendant le voyage visé au paragraphe (5) constitue le service coréen — la portion du voyage pendant laquelle le navire était dans les eaux décrites au paragraphe (5), ainsi que les 25 parcours antérieur et postérieur qui, de l'avis du ministre, étaient essentiels à la poursuite de la guerre de Corée pour le compte des Nations Unies — et comprend, à l'exclusion de la période du voyage 30 postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé autorisé avec solde au cours du service coréen,

(ii) de captivité, d'emprisonnement ou 35 d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée au cours du service coréen ou découlant de celui-ci,

(iii) d'hospitalisation causée par une 40 blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service coréen,

(iv) au cours du service coréen où 45 l'intéressé était en détresse;

aggravation thereof incurred during the Korean-related part of the voyage, and

(iv) any period as a distressed mariner that commenced during the Korean-related part of the voyage,

but does not include any period after the person's service on the voyage was terminated for cause;

(c) a distressed mariner's period as such commences the moment the mariner was shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the mariner was engaged, and ends with the mariner's arrival at the mariner's proper return port within the meaning of section 299 of the *Canada Shipping Act, 1934*;

(d) the period of a person's service as a member of a Canadian manning pool includes

(i) any period of training,

(ii) any period of authorized leave of absence with pay, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a member of the manning pool,

but does not include any period after the person's service as a member of the manning pool was terminated for cause;

(e) the existence of a manning pool record card for a person shall be taken as conclusive evidence that the person was a member of a Canadian manning pool during the period indicated on the card;

(f) evidence that the Director of Merchant Seamen paid war service bonus to a person in respect of any period shall be taken, in the absence of evidence to the contrary, as indicating that the person was a member of a Canadian manning pool during that period;

(g) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(ii), the period of service is the period in respect of which that

c) la période de détresse d'un marin commence à son congédiement ou à son délaissement du navire à bord duquel il était engagé, ou au moment du naufrage, et prend fin à son arrivée à son port convenable de retour au sens de l'article 299 de la *Loi sur la marine marchande* de 1934;

d) le service d'un membre d'un dépôt d'équipages canadien comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période de formation, de congé avec solde ou d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant qu'il était membre du dépôt d'équipages;

e) le fichier du dépôt d'équipages constatant la période de service d'une personne fait foi de son contenu;

f) le paiement par le Directeur des marins marchands de l'indemnité pour service de guerre à une personne pour une période fait foi, sauf preuve contraire, de la qualité de membre d'un dépôt d'équipages canadien pour cette période;

g) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(ii) est la période pour laquelle il a reçu de son employeur l'indemnité pour service de guerre;

h) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(iii) est la période qui va du commencement du service pour le premier voyage à la fin de celui pour le dernier voyage pour ce même employeur, compte non tenu de toute période pour laquelle il exerçait un emploi, une entreprise ou une activité non visée au présent article;

i) le service d'un élève d'une école d'entraînement maritime canadienne comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé avec solde,

(ii) de voyage dont les frais ont été payés par le ministère des Transports au titre du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941,

mariner was paid war service bonus by the employer;

(h) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(iii), the period of service is the period from the beginning of the period of service on the first voyage to the end of the period of service on the last voyage with the same employer, except for any period in which that mariner was engaged in any employment, business or occupation not referred to in this section;

(i) the period of a person's service as a trainee at a Canadian marine training school includes

- (i) any period of authorized leave of absence with pay,
- (ii) any period of transportation the costs of which were paid by the Department of Transport under the authority of Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941, and
- (iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a trainee,

but does not include any period after the person's service as a trainee was terminated for cause;

(j) where official records of a person's service as a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during such service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

- (i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,
- (ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and
- (iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant que la personne était élève;

j) faute d'attestation officielle quant au service d'un marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter une déclaration so- lennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,
- (ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,
- (iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

k) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu, selon la preuve dont il dispose sur les circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait, que le décès est effectivement survenu.

30

probabilities, that the information in the declaration or statement is true; and

(k) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of a person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred. 5 10

Canadian  
merchant  
mariner of  
World War I

(3) A Canadian merchant mariner of World War I is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War I referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*; or

(b) any person who, during World War I, served in a Canadian manning pool, in another merchant navy organization or in a form of service reasonably similar, or 20 analogous, to one described in paragraph (4)(b), (c) or (d).

Canadian  
merchant  
mariner of  
World War II

(4) A Canadian merchant mariner of World War II is

(a) any person who is a merchant navy 25 veteran of World War II referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*;

(b) any person who, during World War II,

(i) signed an agreement with the Director 30 of Merchant Seamen to join a Canadian manning pool and to serve at sea on foreign-going ships as directed by that Director, or the Director's staff, for a period of two years or for the duration of 35 World War II, whichever was the shorter period, and

(ii) served, in any capacity, in accordance with the agreement;

(c) any person who, during World War II, 40 was permanently or recurrently employed at sea by an owner or charterer of a ship or by Canadian Marconi Company Limited, and who

(3) Est un marin marchand canadien de la Première Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Première Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la 5 *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a servi dans un dépôt d'équipages canadien ou un autre organisme de la marine marchande, 10 ou dans une forme de service semblable à ceux visés aux alinéas (4)b), c) ou d).

Marin  
marchand  
canadien de  
la Première  
Guerre  
mondiale

(4) Est un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine 15 marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a signé 20 un contrat avec le Directeur des marins marchands par lequel il s'est obligé à faire partie d'un dépôt d'équipages et à servir en mer à bord de navires au long cours, sous les instructions de celui-ci ou de ses fonction- 25 naires, pour deux ans ou la durée de la guerre, à concurrence de la plus brève période, et a servi, peu importe en quelle qualité, conformément au contrat;

c) quiconque, pendant cette guerre, était 30 employé en mer, en permanence ou régulièrement, par le propriétaire ou l'affrètement d'un navire ou par la *Canadian Marconi Company Limited* et qui, selon le cas :

Marin  
marchand  
canadien de  
la Seconde  
Guerre  
mondiale

(i) signed an agreement to continue to serve at sea with that employer for the duration of the war if so required by that employer,

(ii) was paid war service bonus by that employer, or

(iii) made two or more voyages referred to in paragraph 37(7.3)(a) of the *War Veterans Allowance Act* on ships operated by the same employer, if the employer was Canadian National Steamships, Canadian Pacific Steamships, Imperial Oil, Park Steamships or any other shipping company prescribed by the regulations; or

(d) any trainee at a Canadian marine training school during World War II who signed an agreement to enter a Canadian manning pool at the end of the school training period.

Canadian merchant mariner of the Korean War

(5) A Canadian merchant mariner of the Korean War is any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, served on board a Canadian ship while it was making a voyage that entered any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(a) the coasts of Siberia, Korea and China, and

(b) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence southwesterly to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North.

1990, c. 43, s. 15; 1995, c. 18, par. 75(i)

**6. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:**

Attendance allowance

**38. (1)** A member of the forces who has been awarded a pension or compensation or both, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to the pension or compensation, or pension and

(i) a signé un contrat par lequel il s'est obligé à servir en mer pour l'employeur et à la demande de celui-ci pour la durée de la guerre,

(ii) a reçu de celui-ci l'indemnité pour service de guerre,

(iii) a effectué au moins deux voyages visés à l'alinéa 37(7.3)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* à bord de navires exploités par le même employeur, à savoir la *Canadian National Steamships*, la *Canadian Pacific Steamships*, l'*Imperial Oil*, la *Park Steamships*, ou une autre société de navigation désignée par règlement;

d) tout élève d'une école d'entraînement maritime canadienne, pendant cette guerre, qui a signé un contrat par lequel il s'est obligé à s'inscrire dans un dépôt d'équipages canadien aussitôt son cours terminé.

Marin marchand canadien de la guerre de Corée

(5) Est un marin marchand canadien de la guerre de Corée quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien tandis qu'il effectuait un voyage comportant l'entrée dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de 30° de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord.

**6. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43, art. 15; 1995, ch. 18, al. 75(i)

**38. (1)** Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension, une indemnité ou les deux a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins une allocation pour soins au taux fixé par le

Allocation pour soins

compensation, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

**7. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where an application for a pension or allowance, or for an increase thereof, that was made by a member of the forces is pending at the time of the member's death, the application shall, if the member is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if the member had not died.

Procedure where applicant dies

1995, c. 18, par. 75(q)

Minister may increase disability assessment of deceased member

Pension of deceased member deemed increased

Dependants' pensions

1995, 18, s. 69, par. 75(w)

Date from which death pension payable

**8. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

49. (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of 20 classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of death the member's pension should have been paid at a higher rate under Schedule I.

(2) Where it is determined that the pension 25 of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of death have been paid at a higher rate under Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and (7) and 45(2) and (3), be 30 deemed to have been at the time of death in receipt of a pension paid at that higher rate.

(3) Except as provided by subsections 48(2), (4) and (5) and section 50, no increase in a dependant's pension may be awarded 35 except in accordance with this section.

**9. Section 56 of the Act is replaced by the following:**

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be 40 payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial 45 extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph

ministère en conformité avec les minimums et maximums figurant à l'annexe III.

**7. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La demande de pension ou d'allocation — ou d'augmentation de celle-ci — d'un membre des forces encore en suspens au moment de son décès est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision sans qu'il soit tenu 10 compte du décès.

Procédure en cas de décès du demandeur

**8. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

49. (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces 15 décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé 20 de l'annexe I.

(2) Le membre est dès lors réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et (7) et 45(2) et (3), avoir touché, lors de son décès, une pension payée au taux plus élevé. 25

Estimation du degré d'invalidité : pouvoir du ministre

Présomption de majoration de la pension

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (4) et (5) et de l'article 50, l'augmentation de la pension d'une personne à charge ne peut être accordée qu'en conformité avec le présent article. 30

Pension d'une personne à charge

**9. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

56. (1) La pension accordée par suite du décès d'un membre des forces est payable 35 comme il suit :

a) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard d'une personne — conjoint survivant ou enfant, père ou 40

1995, ch. 18, art. 69, al. 75(w)

Date à compter de laquelle la pension pour décès est payable

(a.2) does not apply, and if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 5 21(1)(b) or (2)(b),

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of death, or 10

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(a.1) to or in respect of the member's 15 surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph 20 (a.2) does not apply, and if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from 25 the later of

(i) the day on which application for the pension was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the pension was awarded with 30 respect to the death of the member;

(a.2) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial 35 extent maintained by the member at the time of the member's death, if that person has received from the Canadian Forces, as a result of the member's death while still serving in the Canadian Forces, a payment 40 or payments that are in substance a continuation of the member's pay or benefits, from the day following the last day of the period in respect of which the payment or payments were received; 45

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the

mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)b) ou (2)b), à cette personne, ou à 5 l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

a.1) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans 10 le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette 15 personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension; 20

a.2) à cette personne ou à son égard si, lors du décès du membre, elle était totalement ou essentiellement à sa charge et si elle a reçu des Forces canadiennes, par suite du décès du membre au cours de son service, 25 un paiement qui, pour l'essentiel, vaut pour son salaire ou ses avantages, à compter de la dernière date de la période pour laquelle le paiement a été reçu;

b) à un père ou une mère, ou une personne 30 en tenant lieu, qui n'était pas totalement ou essentiellement à la charge du membre lors de son décès, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre;

c) pour son enfant posthume, à compter de 35 la date de sa naissance.

time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of the child's birth.

Date from which increase in death pension payable

(1.1) Where a pension has been awarded with respect to the death of a member of the forces, an increase in that pension awarded under section 49 shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, whether or not an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person, the later of

(i) the day on which application for the increase was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the increase was awarded; and

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister.

Additional award

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces, or an increase to that pension is awarded, and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension or the increase, as the case may be, should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) or (1.1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not

(1.1) L'augmentation accordée au titre de l'article 49 est payable comme il suit :

a) au conjoint survivant du membre ou à son enfant, ou à ses père ou mère ou à la personne en tenant lieu, qui, à son décès, était totalement ou essentiellement à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes, que le membre, lors de son décès, ait touché ou non la pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à leur égard, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle l'augmentation a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande d'augmentation;

b) au père ou à la mère du membre, ou à une personne en tenant lieu, qui n'était pas, lors de son décès, totalement ou essentiellement à sa charge, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre.

Date à compter de laquelle l'augmentation de la pension pour décès est payable

Compensation supplémentaire

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), s'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension ou l'augmentation devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, à concurrence d'un montant équivalant à deux années de pension ou d'augmentation.

exceeding an amount equal to two years pension or two years increase in pension, as the case may be.

**10. The heading before section 64 of the Act is replaced by the following:**

*Supplementary Pensions in Respect of Members of Allied Forces and Merchant Navies*

**11. Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:**

**64.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

**10. L'intertitre précédant l'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Pensions supplémentaires en ce qui concerne les membres des forces alliées et des marines marchandes alliées*

**11. Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la

1995, ch. 18, art. 70

5 Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Première Guerre mondiale

1995, c. 18, s. 70

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War I

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

1995, c. 18,  
s. 71

## 12. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

Persons who served in British forces or merchant navy in World War II

**65.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of the United Kingdom, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

## 12. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18,  
art. 71

**65.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée en vertu des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement

Personnes qui ont servi dans des forces ou la marine marchande britannique pendant la Seconde Guerre mondiale

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom.

de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

1995, c. 18,  
s. 72

### 13. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

**66.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been

### 13. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre,

1995, ch. 18,  
art. 72

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Seconde Guerre mondiale

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War II

awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

14. Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

14. L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) For the purposes of sections 64 to 66, service shall be recognized as service in the merchant navy of a country only if the service is reasonably similar, or analogous, to a form of service described in subsection 21.1(3) or (4).

(3) Pour l'application des articles 64 à 66, un service n'est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays que s'il est semblable à ceux prévus aux paragraphes 21.1(3) ou (4).

Non-  
Canadian  
merchant  
navy service

Service  
marchand  
non canadien

Service on  
allied ship

(4) For the purposes of sections 64 and 66, service on board an allied ship, as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*, shall be recognized as service in the merchant navy of a country allied with His Majesty whether or not, at the time of the service, the country in which the ship was registered was allied with His Majesty.

(4) Pour l'application des articles 64 et 66, le service à bord d'un navire allié, au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est reconnu 5 comme service dans la marine marchande d'un pays allié à Sa Majesté, peu importe si, au moment du service, le pays d'immatriculation du navire était ou non allié à celle-ci.

Service à  
bord d'un  
navire allié

1992, c. 24,  
s. 13(1)

**15. (1) Paragraph (a) of the definition “civilian” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person described in section 9 or 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*,

**15. (1) L'alinéa a) de la définition de « civils », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) les personnes que visent les articles 9 ou 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

1992, ch. 24,  
par. 13(1)

1992, c. 24,  
s. 13(2)

**(2) Paragraph (b) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) a merchant navy veteran of World War I or World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

**(2) L'alinéa b) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) les anciens combattants de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

1992, ch. 24,  
par. 13(2)

1992, c. 24,  
s. 13(2)

**(3) Paragraph (d) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(d) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War within the meaning of subsection 37(7.4) of the *War Veterans Allowance Act* who, during the period referred to in that subsection, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

**(3) L'alinéa d) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) les anciens combattants de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée visés au paragraphe 37(7.4) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la période mentionnée à ce paragraphe, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

1992, ch. 24,  
par. 13(2)

1992, c. 24,  
s. 13(3)

**(4) Paragraph (c) of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) a merchant navy veteran of World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act*, or

**(4) L'alinéa c) de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) les anciens combattants de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

1992, ch. 24,  
par. 13(3)

1990, c. 43,  
s. 23; 1995, c.  
18, par.  
75(z.1)

**16. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:**

**72. (1)** In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces who

(a) is in receipt of

(i) a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, or

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I, and compensation, where the aggregate of that pension and compensation is equal to or greater than a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, and

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

**16. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**72. (1)** A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l'annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit soit la pension prévue à la catégorie 1 de l'annexe I, soit une somme au total moins égale à celle-ci et constituée d'une pension moindre et d'une indemnité;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l'invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

1990, ch. 43,  
art. 23; 1995,  
ch. 18, al.  
75(z.1)

Montant de  
l'allocation

Amount of  
allowance

**17. Section 91 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) shipping companies for the purposes of subparagraph 21.1(4)(c)(iii); and

**17. L'article 91 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) désigner les sociétés de navigation pour l'application du sous-alinéa 21.1(4)c)(iii);

30

R.S., c. C-31; R.S., c. 20 (3rd Suppl.); 1990, c. 43; 1992, c. 24; 1995, c. 18	MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT	LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS	L.R., ch. C-31, L.R., ch. 20 (3 <sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 43; 1992, ch. 24; 1995, ch. 18
1992, c. 24, s. 1	<b>18. The long title of the <i>Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>18. Le titre intégral de la <i>Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 24, art. 1
	An Act respecting war pensions and allowances for civilians	Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux civils	
1992, c. 24, s. 2	<b>19. Section 1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>19. L'article premier de la même loi est 5 5 remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 24, art. 2
Short title	<b>1. This Act may be cited as the <i>Civilian War-related Benefits Act</i>.</b>	<b>1. <i>Loi sur les prestations de guerre pour les civils</i>.</b>	Titre abrégé
	<b>20. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>20. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10</b>	
References to pension and allowance rates	(2) A reference in this Act to any rate or 10 rates set out in Schedule I, II or III of the <i>Pension Act</i> shall be construed as a reference to that rate or those rates as increased by virtue of Part V of that Act.	(2) La mention, dans la présente loi, d'un ou de plusieurs taux énoncés aux annexes I, II ou III de la <i>Loi sur les pensions</i> vaut mention de ce ou de ces taux augmentés en vertu de la partie V de cette loi. 15	Mention de taux de pension
1992, c. 24, s. 3	<b>21. The heading "MERCHANT NAVY 15 VETERANS" before section 6 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>21. Le titre de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 24, art. 3
	CANADIAN SALT WATER FISHERS	PÊCHEURS CANADIENS EN EAU SALÉE	
1992, c. 24, s. 3	<b>22. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>22. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1992, ch. 24, art. 3
Definitions	<b>6. The definitions in this section apply in 20 this Part.</b>	<b>6. Les définitions qui suivent s'appliquent 20 à la présente partie.</b>	Définitions
"Canadian salt water fisher" « pêcheur canadien en eau salée »	"Canadian salt water fisher" means a British subject who served on a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland. 25	« opération de l'ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques de na- vigation découlant de la Seconde Guerre 25 mondiale auxquels s'est exposé un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de 30 la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.	« opération de l'ennemi ou contre- opération » "enemy action or counteraction against the enemy"
"enemy action or counteraction against the enemy" « opération de l'ennemi ou contre- opération »	"enemy action or counteraction against the enemy" includes marine hazards occa- sioned by the War and encountered by a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland, when it was 30 employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecu- tion of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.	« pêcheur canadien en eau salée » Sujet bri- tannique qui a servi à bord d'un navire se li- vrant à la pêche industrielle en eau salée 35 pour le Canada ou Terre-Neuve.	« pêcheur canadien en eau salée » "Canadian salt water fisher"

Canada  
Shipping Act  
to apply

7. For the purposes of this Part, the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time.

7. Pour l'application de la présente partie, le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue sont établis conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 1934 et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause.

Application  
de la *Loi sur  
la marine  
marchande  
du Canada*

1992, c. 24,  
s. 4; 1995, c.  
18, s. 80(1)

23. The portion of section 8 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

10

23. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,  
art. 4; 1995,  
ch. 18, art. 80

Evidence

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

(a) information about the existence of any registered or licensed ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

20

8. Faute d'attestation officielle quant au service en mer d'une personne ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter toute déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

a) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels;

b) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve;

c) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements.

Preuve

1992, c. 24,  
s. 4

24. Section 9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

24. L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 24,  
art. 4

#### *Pensions and Allowances for Disability and Death*

#### *Pensions et allocations pour invalidité et décès*

Pensions and  
allowances

9. Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a pensioner within the meaning of that Act, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person was a Canadian salt water fisher.

9. Une pension ou une allocation peuvent être accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, à tout pêcheur canadien en eau salée non pensionné au sens de cette loi, ou à son égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours de la guerre et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération et entraînant une invalidité ou le décès.

Pension et  
allocation

Compensation otherwise payable

**9.1** No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

**9.1** Nulle pension ne peut être accordée au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou d'une loi sur les accidents du travail ou de lois semblables à moins que le ministre ne soit convaincu qu'aucune demande d'indemnité à cet égard n'a été présentée et que l'intéressé ne lui fasse parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d'indemnité afférente.

Indemnité autrement payable

1992, c. 24, s. 5; 1995, c. 18, par. 85(b)

**25. Section 11 of the Act is repealed.**

**25. L'article 11 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 5; 1995, ch. 18, al. 85(b)

1992, c. 24, s. 6

**26. Section 15 of the Act is repealed.**

**26. L'article 15 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 6

1992, c. 24, s. 6; 1995, c. 18, par. 85(c), (d)

**27. Part I.1 of the Act is repealed.**

**27. La partie I.1 de la même loi est abrogée.**

1992, ch. 24, art. 6; 1995, ch. 18, al. 85(c), (d)

**28. Sections 17 to 20 of the Act are replaced by the following:**

**28. Les articles 17 à 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17.** In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

**17.** Pour les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Taux de pension aux surveillants

Rates of pensions and allowances to supervisors

*Helpers*

*Auxiliaires*

**18.** In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

**18.** Pour les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou mala-

Taux de pension aux auxiliaires

Rates of pensions and allowances to helpers

die — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

### *Overseas Headquarters Staff*

Rates of pensions and allowances to members of Overseas Headquarters staff

**19.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

### *Personnel central d'outre-mer*

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

**19.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération durant leur service pendant la guerre et entraînant une invalidité ou le décès.

## PART III

### CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

Rates of pensions and allowances to Fire Fighters

**20.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

**29.** Section 31 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

#### *Pensions and Allowances for Disability and Death*

Rates applicable

**31.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

**30.** The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rates of pensions and allowances

**41.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

## PARTIE III

### CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

Taux de pension aux pompiers

**20.** Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

**29.** L'article 31 de la même loi et l'intitulé le précédant sont remplacés par ce qui suit :

#### *Pensions et allocations pour invalidité et décès*

**31.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

**30.** Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Taux applicables

**41.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

Taux de pension et d'allocation

**31. The portion of section 42 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**42.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

**32. Section 44 of the Act is replaced by the following:**

**44.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

**33. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

**49.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy.

**34. Section 53 of the Act is replaced by the following:**

**53.** Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

**31. Le passage de l'article 42 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**42.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

**32. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**44.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

**33. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**49.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer — ou à leur égard — qui, pendant leur service, ont subi une blessure ou une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération.

**34. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**53.** Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

Rates of pensions and allowances

Rates of pensions and allowances

Rates of pensions and allowances

1995, c. 18, par. 85(j)

Rates of pensions and allowances

Taux de pension et d'allocation

Taux de pension et d'allocation

Taux de pension et d'allocation

1995, ch. 18, al. 85j)

Taux de pension et d'allocation

35. (1) Paragraph (c) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act is repealed.

35. (1) L'alinéa c) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogé.

1992, c. 24,  
s. 7(1)

(2) Paragraph (j) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act and the portion of that definition after paragraph (j) are replaced by the following:

(2) L'alinéa j) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est 5  
remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,  
par. 7(1)

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a 10  
pension subsequent to the person's death;

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès. 10

1992, c. 24,  
s. 7(2)

(3) The definition "merchant navy veteran" in subsection 56(1) of the Act is repealed.

(3) La définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 24,  
par. 7(2)

(4) Subsection 56(3) of the Act is replaced 15  
by the following:

(4) Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

Calculation of  
service

(3) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time spent by the person as a prisoner 20  
of war or as an internee shall be considered as service at sea, subject to subsection (3.1).

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer pour l'application de l'alinéa a) ou b) de la définition de « civil » au paragraphe (1), le temps pendant lequel cette 20  
personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer.

Calcul du  
service

Calculation of  
service

(3.1) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time during which the person was less 25  
than fourteen years of age shall be excluded.

(3.1) Toutefois, n'est pas considéré comme du service en mer le temps où la personne avait 25  
moins de quatorze ans.

Exclusion

(5) The Minister may, on the coming into force of this subsection, cease to pay an allowance referred to in subsection 57(1) of 30  
the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to or in respect of any civilian who would not have been entitled to receive the allowance had subsection 56(3.1) of that Act, as enacted by 35  
subsection (4), been in force when the allowance became payable.

(5) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre peut cesser de payer l'allocation visée au paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés à la 30  
guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils au civil* — ou à son égard — qui n'y aurait pas eu droit si le paragraphe 56(3.1) de cette loi, édicté par le paragraphe (4), avait été en vigueur 35  
quand elle est devenue payable.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(6) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Application of  
certain  
provisions

(5) Sections 7, 8 and 10 apply for the 40  
purposes of the provisions of this Part relating to persons who are civilians by virtue of paragraph (a), (b) or (d) of the definition "civilian" in subsection (1).

(5) Les articles 7, 8 et 10 s'appliquent aux 40  
dispositions de la présente partie relatives aux personnes qui sont des civils par application des alinéas a), b) ou d) de la définition de « civil » au paragraphe (1).

Application  
de certains  
articles

1992, c. 24,  
s. 8

**36. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1)** Subject to subsection (2),

(a) an allowance is payable to and in respect of a civilian and persons who, in relation to a civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies; and

(b) the *War Veterans Allowance Act* and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian and those persons.

Allowances  
authorized

**36. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**57. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) :

a) une allocation est payable à un civil, ou à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que s'il était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi;

b) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à son égard, s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la résolution des questions relatives aux allocations payables à un civil, ou à son égard, sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

1992, ch. 24,  
art. 8

Allocations  
autorisées

R.S., c. V-1;  
1990, c. 43;  
1992, cc. 1,  
24; 1995, c.  
18

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS  
COMBATTANTS

L.R., ch. V-1;  
1990, ch. 43;  
1992, ch. 1,  
24; 1995, ch.  
18

1990, c. 43,  
s. 1(4)

**37. Paragraph 5(1)(g.1) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:**

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, such former merchant navy personnel and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

**37. L'alinéa 5(1)g.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :**

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des anciens membres de la marine marchande, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

1990, ch. 43,  
par. 1(4)

- (i) the death of the eligible person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference, 5
- (ii) the eligible person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), 10
- (iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the eligible person's funeral, burial or cremation, or
- (iv) another department or agency of the Government of Canada, or the government of another country, requests the Department to provide any gravemarker, service or assistance referred to in this paragraph and agrees in writing to reimburse the Department for the cost; 20
- (g.2) for determining what constitutes insufficient funds for the purposes of subparagraph (g.1)(iii);
- (g.3) respecting 25
- (i) procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1), and
- (ii) the recovery or remission of any overpayment; 30
- (g.4) establishing standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.5) authorizing the Minister to establish, 35 subject to any regulation made under paragraph (g.4), standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.6) providing for the Minister to enter into 40 agreements with any body under which that body undertakes to administer the provision of any or all gravemarkers, services or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.7) respecting matters that must be included in agreements referred to in paragraph (g.6); 45
- (i) la mort de la personne admissible a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi, 5
- (ii) au moment de sa mort, la personne admissible recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements, 10
- (iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,
- (iv) un autre ministère ou organisme fédéral ou le gouvernement d'un autre pays demande au ministère de fournir un service visé par le présent alinéa et accepte par écrit de lui rembourser les frais; 15
- g.2) prescrivant, pour l'application du sous-20 alinéa g.1(iii), les conditions où les ressources sont insuffisantes;
- g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa g.1), ainsi que le recouvrement ou l'abandon des trop-payés; 25
- g.4) fixant les normes de prestation des services visés à l'alinéa g.1);
- g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa g.4), l'autorisant à fixer les normes de prestations des services visés à l'alinéa g.1); 30
- g.6) lui permettant de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l'alinéa g.1); 35
- g.7) concernant les stipulations à prévoir dans l'entente;

1995, c. 18;  
1995, c. 17

# VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

# LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

1995, ch. 18;  
1995, ch. 17

**38. Subsection 19(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:**

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

**39. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

**33.** Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*.

**40. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:**

**36.** (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson, having regard to the convenience of the applicant and the Board.

**41. Section 111 of the Act is replaced by the following:**

**111.** The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, the War Veterans Allowance Board, or an Assessment Board or an Entitlement Board as defined in section 79 of the *Pension Act*, and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may, in the case of any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Re-

**38. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature que le comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

**39. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33.** Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les 20 civils*.

**40. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**36.** (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer, compte tenu de ce qui est le plus commode pour lui et le demandeur.

**41. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**111.** Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions, de la Commission des allocations aux anciens combattants ou d'un comité d'évaluation ou d'examen, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; s'agissant d'une

Refusal to  
establish  
review panel

Refus de  
constituer un  
comité

Appeal to Tax  
Court of  
Canada

Cour  
canadienne  
de l'impôt

Place and time  
of sittings

Séance

Reconsidera-  
tion of  
decisions of  
predecessor  
bodies

Demande de  
réexamen

view Board or the War Veterans Allowance Board, do so on application if new evidence is presented to it.

décision du Tribunal d'appel, du Conseil ou de la Commission, il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

1974-75-76,  
c. 88; 1995, c.  
18

HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION  
CONTINUATION ACT

**42. Subsections 5(2) to (4) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act* are replaced by the following:**

Payments out  
of C.R.F.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; 10  
and

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

Charges to  
Account

(4) For as long as there is a balance to the 15  
credit of the Account, payments paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (3) shall be charged to the Account.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-28;  
1990 c. 43,  
s. 43  
1992, c. 24,  
s. 14

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

**43. Item 2 of the schedule to the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:**

2. *Civilian War-related Benefits Act.*

R.S., c. 1 (5th  
Supp.)

*Income Tax Act*

**44. Paragraph 81(1)(d) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(d) a pension payment, an allowance or 25  
compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War-related Benefits Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or com-  
pensation received under the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

**45. Subparagraph 241(4)(d)(viii) of the *Act* is replaced by the following:**

LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS  
DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX

**42. Le paragraphe 5(2) à (4) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax* sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé : 10

a) les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations;

b) les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au ministre 15  
en vertu du paragraphe 4(1).

(4) Les paiements prélevés sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (3) sont portés au débit du Compte dans la mesure où le solde de celui-ci est créateur. 20

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

**43. L'article 2 de l'annexe de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est remplacé par ce qui suit :**

2. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**44. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu de la *Loi sur les pensions*, de 30  
la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ou régie par ces lois, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une 35  
indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**45. Le sous-alinéa 241(4)d)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

1974-75-76,  
ch. 88; 1995,  
ch. 18

Prélèvements  
sur le Fonds  
du revenu  
consolidé

Prélèvements  
sur le Compte

L.R., ch.  
C-28; 1990,  
ch. 43, art. 43  
1992, ch. 24,  
art. 14

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*,

5

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*,

5

R.S., c. T-2

### *Tax Court of Canada Act*

1995, c. 18,  
s. 98

**46. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

10

1995, c. 18,  
s. 99

**47. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

20

### *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

L.R., ch. T-2

**46. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
art. 98

Compétence

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* et visées à l'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

15

**47. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
art. 99

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

25

### TRANSITIONAL PROVISION

**48. For greater certainty,**

(a) any benefit that, immediately before the coming into force of section 24, was payable under section 9 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 24 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

25

(b) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b) continues to be payable

35

### DISPOSITION TRANSITOIRE

**48. Il est précisé que :**

a) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 24, était à payer sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

35

b) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou

40

under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(c) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c) continues to be payable under section 9 of that Act as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under section 9 of that Act as amended by this Act; and

(d) any benefit that, immediately before the coming into force of section 36, was payable under subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 36 shall be continued and adjudicated under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act.

un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

c) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de l'article 9 de cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cet article 9;

d) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 36, était à payer sous le régime du paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés aux anciens combattants de la marine marchande et les civils* 25 le demeure sous celui de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi.

## REFERENCES

49. After the coming into force of this section, a reference in any enactment or other document to the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is deemed to be a reference to the *Civilian War-related Benefits Act* or to whichever of the following is appropriate in the circumstances:

(a) the *Pension Act*, in relation to a person who was, immediately before the coming into force of this section, a merchant navy veteran within the meaning of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*;

(b) the *Pension Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into

## MENTIONS

49. Après l'entrée en vigueur du présent article, toute mention dans un texte législatif ou tout autre document à la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* vaut soit mention de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, soit, selon le cas :

a) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque est, avant cette date, un ancien combattant de la marine marchande au sens de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

b) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un

force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b);

(c) the *Civilian War-related Benefits Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Mer-*

(d) the *War Veterans Allowance Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was a merchant navy veteran referred to in section 57 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1);

c) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1);

d) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour quiconque, avant cette date, était un ancien combattant de la marine marchande visé à l'article 57 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

50. (1) This Act or any of its provisions, other than section 2, subsection 35(4) and section 42, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 35(4) is deemed to have come into force on June 28, 1995.

50. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, sauf l'article 2, le paragraphe 35(4) et l'article 42, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Le paragraphe 35(4) est réputé entré en vigueur le 28 juin 1995.

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré—Coeur Boulevard.  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré—Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-62

C-62

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-62

## PROJET DE LOI C-62

An Act respecting the water resources of Nunavut and the  
Nunavut Surface Rights Tribunal and to make  
consequential amendments to other Acts

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le  
Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant  
diverses lois en conséquence

---

First reading, December 4, 1998

---

---

Première lecture le 4 décembre 1998

---

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS  
AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES  
ET DU NORD CANADIEN



**C-62**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-62**

An Act respecting the water resources of Nunavut and the  
Nunavut Surface Rights Tribunal and to make  
consequential amendments to other Acts

---

First reading, December 4, 1998

---

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS  
AND NORTHERN DEVELOPMENT

**C-62**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-62**

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le  
Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant  
diverses lois en conséquence

---

Première lecture le 4 décembre 1998

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES  
ET DU NORD CANADIEN

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts".

## SUMMARY

This enactment implements obligations under the Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada. The Agreement came into effect on July 9, 1993 by virtue of the *Nunavut Land Claims Agreement Act*.

Part 1 of the enactment implements provisions of the Agreement related to management of waters. It establishes an institution of public government, the Nunavut Water Board. The members of the Board are appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

The Nunavut Water Board has powers similar to those of the Northwest Territories Water Board under the *Northwest Territories Waters Act*. The Board's primary function is to license uses of water and deposits of waste. The Board is required, in the exercise of that licensing power, to consider any detrimental effects of a potential use of waters or a deposit of waste on other water users and is to hold, where appropriate, public hearings.

Part 1 reproduces specific requirements of the Agreement. The main requirement is that the Board is prohibited from issuing, renewing or amending a licence if there may be a substantial effect on the quality, quantity or rate of flow of waters through Inuit-owned land unless the applicant has entered into an agreement with the Inuit to compensate for any loss or damage or the Board has determined the appropriate compensation.

The Nunavut Water Board is required to cooperate with the Nunavut Planning Commission to develop land use plans that affect water, and with the Nunavut Impact Review Board to assess environmental and socio-economic impacts of water-related project proposals.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence ».

## SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions de l'Accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ratifié, mis en vigueur et déclaré valide le 9 juillet 1993 par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

La partie 1 du texte met en oeuvre les dispositions de l'Accord qui touchent la gestion des eaux. Il attribue cette mission à un organisme public, l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

L'Office des eaux du Nunavut est investi de pouvoirs comparables à ceux que confère la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit principalement de l'attribution de permis pour l'utilisation des eaux et le dépôt de déchets. L'exercice de ce pouvoir est subordonné à la prise en compte des répercussions de l'activité proposée sur les autres utilisateurs des eaux et comporte au besoin la tenue d'enquêtes publiques.

La partie 1 reprend les exigences particulières de l'Accord, dont la principale interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis relatif à une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — de nature à modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, à moins que le demandeur de permis ait conclu avec les Inuit un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'en résulter ou, à défaut, que l'Office ait lui-même fixé l'indemnité à payer.

L'Office des eaux du Nunavut est tenu de collaborer étroitement avec la Commission d'aménagement du Nunavut pour l'élaboration des plans d'aménagement du territoire dans la mesure où ils concernent les eaux, et avec la Commission d'examen des projets de développement du Nunavut pour l'examen des répercussions socio-économiques et environnementales des projets de développement mettant en cause les eaux du Nunavut.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

In Part 2 of the enactment, the Government of Canada implements the obligation it has undertaken in the Agreement to establish the Nunavut Surface Rights Tribunal as an independent body. The Agreement grants the Inuit ownership of certain lands in Nunavut, and certain rights respecting the compensation for harvesting of wildlife resources.

The Tribunal is an institution of public government composed of up to eleven members appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The Tribunal has the power to make orders establishing conditions for access to Inuit-owned land, privately owned land and privately occupied Crown land. In the case of loss suffered by Inuit in respect of wildlife harvesting due to development activity, the Tribunal has the power to determine the liability of the developer for compensation.

Par la partie 2 du texte, le gouvernement du Canada exécute l'obligation qu'il a contractée, dans le cadre de l'Accord, d'établir le Tribunal des droits de surface du Nunavut à titre d'organisme indépendant. L'Accord octroie aux Inuit la propriété de certaines terres du Nunavut, ainsi que certains droits sur l'exploitation des ressources fauniques.

Le Tribunal est un organisme public formé d'au plus onze membres nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Il est investi du pouvoir de déterminer, par ordonnance, les conditions d'accès aux terres inuit et aux terres appartenant à des personnes de droit privé ou occupées par de telles personnes. En matière d'exploitation des ressources fauniques, il appartient au Tribunal de déterminer, d'une part, la responsabilité des entrepreneurs pour les pertes et dommages causés aux Inuit par les activités de développement et, d'autre part, l'indemnité à laquelle ont droit ces derniers.



## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT RESPECTING THE WATER RESOURCES OF NUNAVUT AND THE NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### Preamble

##### SHORT TITLE

1. Short title

##### INTERPRETATION

2. Definitions

##### INCONSISTENCY

3. Inconsistency with Agreement

## PART 1

### NUNAVUT WATERS

#### *Interpretation*

4. Definitions

#### *Scope and Application*

5. Other Acts
6. Rights preserved

#### *Her Majesty*

7. Binding on Her Majesty
8. Waters vested in Her Majesty

#### *Delegation and Agreements*

9. Delegation to territorial minister
10. Agreements with provinces

#### *Prohibitions*

11. Use of waters
12. Deposit of waste

#### *Compensation*

13. Right to compensation

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### Préambule

##### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

##### DÉFINITIONS

2. Définitions

##### PRÉSÉANCE

3. Préséance de l'Accord

## PARTIE 1

### EAUX DU NUNAVUT

#### *Définitions*

4. Définitions

#### *Portée et effet*

5. Autres lois
6. Réserve des droits

#### *Sa Majesté*

7. Obligation de Sa Majesté
8. Dévolution

#### *Délégation et accords*

9. Ministre territorial
10. Accords avec les provinces

#### *Interdictions*

11. Utilisation des eaux
12. Rejet de déchets

#### *Indemnisation*

13. Droit à l'indemnisation

## DIVISION 1

## NUNAVUT WATER BOARD

## Establishment and Organization of Board

- 14. Establishment of Board
- 15. Term of office
- 16. Additional members
- 17. Inuit of northern Quebec
- 18. Oath of office
- 19. Removal
- 20. Reappointment
- 21. Vacancies
- 22. Duties of Chairperson
- 23. Conflict of interest
- 24. Remuneration and expenses
- Languages
- 25. Language of business
- Head Office and Meetings
- 26. Head office
- 27. Business meetings
- Status and General Powers
- 28. Status
- 29. Panels
- 30. Staff
- 31. Protection from liability
- Financial Provisions
- 32. Annual budget
- Rules and By-laws
- 33. Powers of Board
- 34. Pre-publication
- Objects of Board and its Relationship with Other Bodies
- 35. Objects
- 36. Land use plans
- 37. Environmental screening and review of projects
- 38. Restriction on powers: non-conformity with plan
- 39. Restriction on powers: environmental review of projects
- 40. Other water authorities
- 41. Marine areas

## SECTION 1

## OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

## Mise en place

- 14. Constitution
- 15. Mandat des membres
- 16. Vacataires
- 17. Inuit du Nord québécois
- 18. Serment professionnel
- 19. Révocation
- 20. Renouvellement
- 21. Vacance
- 22. Fonctions du président
- 23. Conflit d'intérêts
- 24. Rémunération et frais
- Langues
- 25. Activités de l'Office
- Siège et réunions
- 26. Siège
- 27. Réunions
- Statut et pouvoirs généraux
- 28. Statut
- 29. Comités
- 30. Personnel
- 31. Non-responsabilité
- Dispositions financières
- 32. Budget annuel
- Règles et règlements administratifs
- 33. Pouvoir de l'Office
- 34. Publication préalable
- Mission et rapports avec d'autres organismes
- 35. Mission
- 36. Aménagement du territoire
- 37. Examen des projets de développement : évaluation environnementale
- 38. Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement
- 39. Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale
- 40. Autres autorités de gestion des eaux
- 41. Gestion des zones marines

DIVISION 2		SECTION 2	
LICENCES		ATTRIBUTION DE PERMIS	
General Rules		Règles générales	
42.	Issuance	42.	Délivrance
43.	Renewal, amendment and cancellation	43.	Renouvellement, modification et annulation
44.	Assignment of licences	44.	Cession de permis
45.	Term	45.	Durée de validité
46.	Expiry or cancellation	46.	Expiration ou annulation du permis
47.	Precedence	47.	Priorité
Applications in Relation to Licences		Demandes relatives aux permis	
48.	Requirements	48.	Exigences
49.	Delegation	49.	Délégation de pouvoirs
Procedure		Procédure	
50.	Standing	50.	Présentation d'observations
51.	Applications determined summarily	51.	Procédure sommaire
52.	Public hearing required	52.	Enquête obligatoire
53.	Place of hearing	53.	Lieu de l'enquête
54.	Powers at hearings	54.	Pouvoirs
55.	Notice of applications	55.	Avis des demandes
Conditions of Issuance		Conditions de délivrance	
56.	Approval of issuance	56.	Agrément
57.	Conditions for issuance of licence	57.	Exigences
58.	Compensation of existing users	58.	Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires
59.	Limitation	59.	Exception
60.	Compensation of other users	60.	Indemnisation : autres usagers
61.	Factors in determining compensation	61.	Facteurs de détermination
Inuit-owned Land		Terres inuit	
62.	Priority of use	62.	Priorité
63.	Compensation agreements	63.	Accords d'indemnisation
64.	Use outside Nunavut	64.	Activités de l'extérieur
65.	Interpretation	65.	Précision
66.	Negotiation to be in good faith	66.	Négociation de bonne foi
67.	Factors in determining compensation	67.	Facteurs de détermination
68.	National parks in Nunavut	68.	Parcs nationaux du Nunavut
Conditions of Licences		Conditions des permis	
69.	Powers of Board	69.	Pouvoir de l'Office
70.	Purpose of conditions	70.	Objet des conditions
71.	Conditions of waste deposit	71.	Conditions relatives aux déchets
72.	Regulations under the <i>Fisheries Act</i>	72.	Règlements d'application de la <i>Loi sur les pêches</i>

73. Conditions relating to design of works  
 74. Licence conditions deemed amended  
     Security  
 75. Security  
     Expropriation  
 76. Permission to expropriate  
     Public Register  
 77. Public register  
     Decisions  
 78. Reasons for decisions  
 79. Decisions final  
 80. Appeal to Federal Court

## DIVISION 3

## GENERAL

## Regulations and Orders

81. Regulations  
 82. Reservation of water rights  
 83. Recommendations to Minister  
     Enforcement  
 84. Inspectors and analysts  
 85. Powers of inspection  
 86. Remedial measures  
 87. Obstruction  
 88. Where work closed or abandoned  
     Offences and Punishment  
 89. Principal offences  
 90. Other offences  
 91. Limitation period  
 92. Action to enjoin not prejudiced by prosecution  
 93. Certificate of analyst

## PART 2

## NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

*Interpretation*

94. Definitions

73. Conditions relatives aux ouvrages  
 74. Présomption de modification  
     Sûreté  
 75. Demande de sûreté  
     Expropriation  
 76. Autorisation d'exproprier  
     Registre public  
 77. Registre public  
     Décisions  
 78. Motifs  
 79. Caractère définitif  
 80. Appel à la Cour fédérale

## SECTION 3

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Règlements et décrets

81. Règlements  
 82. Réserve à l'égard de droits d'utilisation  
 83. Recommandations au ministre  
     Contrôle d'application  
 84. Inspecteurs et analystes  
 85. Pouvoirs de visite de l'inspecteur  
 86. Réparation  
 87. Entrave  
 88. Fermeture ou abandon d'un ouvrage  
     Infractions et peines  
 89. Infractions principales  
 90. Autres infractions  
 91. Prescription  
 92. Injonction prise par le procureur général  
 93. Certificat de l'analyste

## PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU  
NUNAVUT*Définitions*

94. Définitions

*General Provisions*

95. Review  
96. Access with consent

*Her Majesty*

97. Binding on Her Majesty

## DIVISION 1

## ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

## Tribunal Established

98. Establishment  
99. Residency qualification  
100. Term of office  
101. Reappointment  
102. Duties of Chairperson  
103. Remuneration and expenses  
104. Protection from liability

## Languages

105. Language of business  
    Head Office and Meetings  
106. Head office  
107. Business meetings

## By-laws

108. By-laws

## General Powers

109. Staff  
110. Government facilities and information  
111. Property and contracts

## Status

112. Status

## Financial Provisions

113. Annual budget  
    Annual Report  
114. Annual report  
115. Publication

## Jurisdiction of Tribunal

116. Negotiations  
117. Matters not raised

*Dispositions générales*

95. Revue  
96. Accès subordonné au consentement

*Sa Majesté*

97. Obligation de Sa Majesté

## SECTION 1

## MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

## Constitution

98. Constitution  
99. Résidence  
100. Mandat des membres  
101. Reconduction  
102. Fonctions du président  
103. Rémunération et frais  
104. Non-responsabilité

## Langues

105. Activités du Tribunal  
    Siège et réunions  
106. Siège  
107. Réunions

## Règlements administratifs

108. Règlements administratifs

## Pouvoirs généraux

109. Personnel  
110. Services publics et information  
111. Biens et contrats

## Statut

112. Statut

## Dispositions financières

113. Budget annuel  
    Rapport annuel  
114. Rapport annuel  
115. Publication

## Saisine du Tribunal

116. Négociations  
117. Question non soulevée

Applications and Hearings	Procédure
118. Informal and expeditious	118. Règles de preuve
119. General powers of Tribunal	119. Pouvoirs généraux
120. Parties to a hearing	120. Parties à l'instance
121. Hearing in absence of party	121. Absence d'une partie
122. Location of hearing	122. Lieu de l'instruction
123. Hearing of applications	123. Formations du Tribunal
124. Assignment of members	124. Affectation des membres
125. Powers, duties and functions	125. Attributions de la formation
126. Information made available	126. Communication des renseignements
127. References to Federal Court	127. Renvoi à la Cour fédérale
Records	Dossiers
128. Records	128. Dossiers
Rules	Règles
129. Procedures, mediation and costs	129. Procédure, médiation, frais et dépens
130. Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	130. <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
131. Pre-publication	131. Publication préalable
DIVISION 2	SECTION 2
ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS	ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES INUIT
Exercise of Mineral Rights	Exercice des droits miniers
132. Use and occupation	132. Accès, usage et occupation
133. Prospecting right	133. Droit de prospection
134. Access to other land	134. Accès à une autre terre
Other Commercial Purposes	Activités commerciales
135. Right to cross	135. Droit de traverser
Construction Materials	Matériaux de construction
136. Right to remove materials	136. Droit du gouvernement
General Rules for Orders	Règles générales concernant les ordonnances
137. Offer of compensation	137. Offre d'indemnisation
138. Terms and conditions	138. Conditions
139. Compensation factors	139. Indemnité
140. Allocation	140. Répartition de l'indemnité
141. Effect of entry order	141. Effet de l'ordonnance
DIVISION 3	SECTION 3
ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND	ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES NON INUIT
Interpretation	Définitions
142. Definitions	142. Définitions

Exercise of Mineral Rights	Exercice des droits miniers
143. Applications for entry orders General Rules for Orders	143. Demande au Tribunal Règles générales concernant l'ordonnance
144. Offer of compensation	144. Offre d'indemnisation
145. Terms and conditions	145. Conditions
146. Compensation factors	146. Indemnité
147. Allocation	147. Répartition de l'indemnité
148. Effect of entry order	148. Effet de l'ordonnance
DIVISION 4	SECTION 4
MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE Specified Substances on Inuit-owned Land	DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER Matières spécifiées des terres inuit
149. Determinations about specified substances Carving Stone on Crown Lands	149. Décisions Pierre à sculpter des terres domaniales
150. Conflicts	150. Conflit
DIVISION 5	SECTION 5
WILDLIFE COMPENSATION Interpretation	INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES Définitions et terminologie
151. Definitions Liability of Developers	151. Définitions Responsabilité de l'entrepreneur
152. Loss or damage	152. Pertes et dommages
153. Liability of Minister Applications to Tribunal	153. Responsabilité du ministre Demande au Tribunal
154. Application for order	154. Demande d'ordonnance
155. Minimization of loss or damage	155. Réduction des pertes et dommages
156. Deadline Other Remedies	156. Délai Autres recours
157. Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund	157. Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation
DIVISION 6	SECTION 6
GENERAL Decisions of the Tribunal	DISPOSITIONS GÉNÉRALES Décisions du Tribunal
158. Costs	158. Frais et dépens
159. Reasons for decisions	159. Motifs
160. Copies	160. Copies
161. Proof of orders	161. Valeur probante
162. Order binding on successor	162. Transferts de droits
163. Enforcement of orders	163. Homologation des ordonnances

164. Assistance by Tribunal  
Review of Orders

165. Findings of fact  
166. Review by Tribunal  
167. Termination  
168. Review of compensation  
Regulations  
169. Regulations

## PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, AMENDMENTS TO  
THIS ACT, AMENDMENTS TO OTHER ACTS,  
CONDITIONAL AMENDMENT AND COMING INTO  
FORCE

*Transitional Provisions*

- 170-174. Transitional provisions

*Amendments to This Act*

- 175-176. Coming into force of *Nunavut Act*

*Amendments to Other Acts*

177. *Access to Information Act*  
178. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*  
179. *Mackenzie Valley Resource Management Act*  
180. *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*  
181-192. *Northwest Territories Waters Act*  
193. *Canada Oil and Gas Operations Act*  
194. *Privacy Act*  
195-196. *Yukon Surface Rights Board Act*  
197-203. *Yukon Waters Act*

*Conditional Amendment*

204. Bill C-57

*Coming into Force*

205. Coming into force

## SCHEDULE 1

## SCHEDULE 2

164. Assistance du Tribunal  
Révision des ordonnances

165. Chose jugée  
166. Révision par le Tribunal  
167. Révocation  
168. Révision quinquennale des indemnités  
Règlements  
169. Règlements

## PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATION DE  
LA PRÉSENTE LOI, MODIFICATION D'AUTRES  
LOIS, MODIFICATION CONDITIONNELLE ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

- 170-174. Dispositions transitoires

*Modification de la présente loi*

- 175-176. Entrée en vigueur de la *Loi sur le Nunavut*

*Modification d'autres lois*

177. *Loi sur l'accès à l'information*  
178. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*  
179. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*  
180. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien*  
181-192. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*  
193. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*  
194. *Loi sur la protection des renseignements personnels*  
195-196. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*  
197-203. *Loi sur les eaux du Yukon*

*Modification conditionnelle*

204. Projet de loi C-57

*Entrée en vigueur*

205. Entrée en vigueur

## ANNEXE 1

## ANNEXE 2

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Preamble

Préambule

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that was ratified by Her Majesty when it was signed on Her behalf and when the *Nunavut Land Claims Agreement Act* came into force and by the Inuit when it was signed on their behalf following a ratification vote;

Attendu :  
que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont conclu un accord sur des revendications territoriales qui a été ratifié, d'une part, par sa signature au nom de Sa Majesté et l'entrée en vigueur de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, par sa signature au nom des Inuit à la suite d'un vote à cet effet;

WHEREAS the agreement came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

que l'Accord est entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken in the agreement to establish the Nunavut Water Board and the Nunavut Surface Rights Tribunal as institutions of public government and to set out by statute all of their substantive powers, functions, objectives and duties;

que, dans l'Accord, le gouvernement du Canada s'est engagé à faire en sorte que soit constitué l'Office des eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut, organismes publics dont les pouvoirs, les fonctions, les objectifs et les obligations substantiels doivent, aux termes de l'Accord, être énoncés dans une loi,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

1. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agreement"  
« Accord »

"Agreement" means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du

"Accord"  
« Accord »

Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement 5 made under the agreement.

“carving stone”  
« pierre à sculpter »

“carving stone” means serpentinite, argillite or soapstone that is suitable for carving.

“designated Inuit organization”  
« organisation inuit désignée »

“designated Inuit organization” means

(a) except in the case of the jointly owned 10 lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Tunngavik, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in Schedule 1, any orga- 15 nization design-ated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision or provisions of the 20 Agreement referred to in that Schedule; or

(b) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik acting jointly with 25 the organization determined under paragraph (a).

“Inuit”  
« Inuit »

“Inuit” means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and, except for the purpose 30 of paragraph 50(b), includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec.

“Inuit of northern Quebec”  
« Inuit du Nord québécois »

“Inuit of northern Quebec” means the Inuit of 35 northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, 40 S.C. 1976-77, c. 32.

“Inuit-owned land”  
« terre inuit »

Inuit-owned land” means any land that has the status of Inuit Owned Land under the

chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993, ainsi que toutes les modifica- 5 tions qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« droit minier » Droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, d'exploitation, de production ou de trans-10 port de minéraux autres que des matières spécifiées.

« droit minier »  
“mineral right”

« Inuit » Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Sauf pour l'application de l'ali-15 néa 50b), y sont assimilés, pour ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois.

« Inuit »  
“Inuit”

« Inuit du Nord québécois » Les Inuit du Nord 20 québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James* 25 et du Nord québécois, S.C. 1976-77, ch. 32.

« Inuit du Nord québécois »  
“Inuit of northern Quebec”

« inuktitut » La langue des Inuit; y est assimilé l'inuinnaqtun.

« inuktitut »  
“Inuktitut”

« Makivik » La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, 30 et représentant les Inuit du Nord québécois.

« Makivik »  
“Makivik”

« matières spécifiées » La pierre de taille, le sable, le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste argileux, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à 35 diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter.

« matières spécifiées »  
“specified substances”

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'ils soient à l'état solide, liquide ou 40 gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon et les hydrocarbures — pétrole et gaz.

« minéraux »  
“minerals”

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. 45

« ministre »  
“Minister”

« Nunavut » Le territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

« Nunavut »  
“Nunavut”

	Agreement, and includes the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement.			
"Inuktitut" « inuktitut »	"Inuktitut" means the Inuktitut language and includes Inuinnaqtun.	5	« organisation inuit désignée » a) Sous réserve de l'alinéa b), soit Tunngavik, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi figurant à l'annexe 1, l'organisation désignée, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord;	« organisation inuit désignée » "designated Inuit organization"
"Makivik" « Makivik »	"Makivik" means the corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.		b) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa 15 a).	10
"mineral right" « droit minier »	"mineral right" means a right to explore for, develop, produce or transport minerals, other than specified substances.	10		
"minerals" « minéraux »	"minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil and gas, but does not include water.	15	« pierre à sculpter » La serpentine, l'argilite et la stéatite qui conviennent à la sculpture.	« pierre à sculpter » "carving stone"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		« terre inuit » Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord.	« terre inuit » "Inuit-owned land"
"Nunavut" « Nunavut »	"Nunavut" means the territory described in section 3 of the <i>Nunavut Act</i> .	20	« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.	« Tunngavik » "Tunngavik"
"specified substances" « matières spécifiées »	"specified substances" means construction stone, sand, gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone.	25		
"Tunngavik" « Tunngavik »	"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , R.S.C. 1970, c. 30 C-32, and any successor to that corporation.	30		
Meaning of "Nunavut Settlement Area"	(2) In this Act, "Nunavut Settlement Area" has the meaning assigned to that expression by section 3.1.1 of the Agreement.		(2) Dans la présente loi, « région du Nunavut » s'entend au sens de l'article 3.1.1 de l'Accord.	Terminologie : « région du Nunavut »

## INCONSISTENCY

Inconsistency with Agreement

3. (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

## PRÉSÉANCE

Préséance de l'Accord

3. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Inconsistency  
with other  
Acts

(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

## PART 1

### NUNAVUT WATERS

#### Interpretation

##### Definitions

4. The definitions in this section apply in this Part.

"appurtenant undertaking"  
« entreprise principale »

"appurtenant undertaking" means an undertaking in relation to which a use of waters or a deposit of waste is permitted by a licence.

"Board"  
« Office »

"Board" means the Nunavut Water Board established by section 14.

"domestic purpose"  
« domestique »

"domestic purpose" means the use of waters for the following purposes:

- (a) household requirements, including sanitation and fire prevention;
- (b) the watering of domestic animals; or
- (c) the irrigation of a garden that adjoins a dwelling-house and is not ordinarily used in the growth of produce for market.

"instream use"  
« ordinaire »

"instream use" means a use of waters by a person, other than for a domestic purpose or as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes.

"licence"  
« permis »

"licence" means, unless the context otherwise requires, a type A or type B licence, in accordance with the criteria prescribed by the regulations, issued for the use of waters or the deposit of waste, or both, in Nunavut under section 42.

"licensee"  
« titulaire »

"licensee" means a person to whom a licence is issued or assigned.

"national park"  
« parc national »

"national park" means a park within the meaning of the *National Parks Act*, or lands set aside as a reserve for a park under that Act.

"Nunavut Impact Review Board"  
« Commission d'examen des projets de développement »

"Nunavut Impact Review Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to 40 in section 12.2.1 of the Agreement.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

Prévalence de la présente loi

## PARTIE I

### EAUX DU NUNAVUT

#### Définitions

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement du Nunavut visée à l'article 11.4.1 de l'Accord.

##### Définitions

« Commission d'aménagement »  
« Nunavut Planning Commission »

« Commission d'examen des projets de développement » La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions visées à l'article 12.2.1 de l'Accord.

« Commission d'examen des projets de développement »  
« Nunavut Impact Review Board »

« déchet » Substance qui, d'elle-même ou combinée à d'autres substances se trouvant dans l'eau, est de nature à altérer la qualité de celle-ci lorsqu'elle y est ajoutée, au point de la rendre nocive pour l'être humain ou pour les animaux ou les végétaux; y est assimilée l'eau qui, ajoutée à une autre eau, aurait cet effet sur celle-ci, soit à cause de la quantité ou concentration des substances qu'elle contient, soit parce qu'elle a été traitée ou transformée par la chaleur ou de quelque autre façon. Sont notamment visées par la présente définition :

« déchet »  
« waste »

a) l'eau ou la substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement;

c) l'eau qui contient une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement;

d) l'eau soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement.

« domestique » Se dit de l'utilisation de l'eau pour les besoins du ménage, notamment les

« domestique »  
« domestique purpose »

“Nunavut Planning Commission”  
« Commission d'aménagement »

“use”  
« utilisation »

“waste”  
« déchet »

“Nunavut Planning Commission” means the Nunavut Planning Commission referred to in section 11.4.1 of the Agreement.

“use”, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) any diversion or obstruction of waters,
- (b) any alteration of the flow of waters, 10 and
- (c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal, 15

but does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act*.

“waste” means any substance that, by itself or in combination with other substances found 20 in water, would have the effect of altering the quality of any water to which the substance is added to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or any water that would have that 25 effect because of the quantity or concentration of the substances contained in it or because it has been treated or changed, by heat or other means, and includes

- (a) any substance or water that, for the 30 purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste;
- (b) any substance or class of substances specified by the regulations;
- (c) water containing any substance or 35 class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than that prescribed by the regulations; and
- (d) water that has been subjected to a 40 treatment or change described by the regulations.

soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin appartenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. 5

« eaux » Sauf pour l'application du paragraphe 41(2), les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. 10

« entreprise principale » L'entreprise dans laquelle s'inscrit l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par un permis.

« Office » L'Office des eaux du Nunavut 15 constitué par l'article 14.

« ordinaire » Se dit de l'utilisation des eaux que fait une personne — à des fins autres que domestiques — pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, et qui n'a 20 pas pour effet de détourner ou d'obstruer les eaux, ni de modifier leur débit, leurs rives ou leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non.

« parc national » Parc au sens de la *Loi sur les 25 parcs nationaux*. Y est assimilée toute réserve à vocation de parc national visée par cette loi.

« permis » Sauf indication contraire du contexte, permis — de type A ou de type B, 30 suivant les critères réglementaires — visant l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut, ou les deux, et délivré sous le régime de l'article 42.

« titulaire » Relativement à un permis, y est 35 assimilé tout cessionnaire.

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs 40 rives ou de leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi sur la marine marchande du 45 Canada*.

« eaux »  
“waters”

« entreprise principale »  
“appurtenant undertaking”

« Office »  
“Board”

« ordinaire »  
“instream use”

« parc national »  
“national park”

« permis »  
“licence”

« titulaire »  
“licensee”

« utilisation »  
“use”

"waters" « eaux »	"waters" means, except for the purposes of subsection 41(2), inland waters, whether in a liquid or solid state, on or below the surface of land.		
	<i>Scope and Application</i>	<i>Portée et effet</i>	
Other Acts	5. Nothing in this Part, the regulations or a licence authorizes a person to contravene any other Act or a regulation or order made under any other Act.	5. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis n'ont pour effet d'autoriser qui que ce soit à contrevenir à une autre loi ou à ses textes d'application.	Autres lois
Rights preserved	6. Nothing in this Part, the regulations or a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.	6. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages dans le cadre d'une entreprise principale.	5 Réserve des droits
	<i>Her Majesty</i>	<i>Sa Majesté</i>	
Binding on Her Majesty	7. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by the regulations.	7. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada au paiement des droits fixés par règlement.	Obligation de Sa Majesté
Waters vested in Her Majesty	8. Subject to the rights, under the Agreement, of the designated Inuit organization in respect of waters, the property in and the right to the use and flow of all waters in Nunavut are vested in Her Majesty in right of Canada.	8. Sous réserve des droits conférés, sous le régime de l'Accord, à l'organisation inuit désignée sur les eaux, la propriété et le droit d'utilisation des eaux du Nunavut et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.	Dévolution
	<i>Delegation and Agreements</i>	<i>Délégation et accords</i>	
Delegation to territorial minister	9. The Minister may, in writing, delegate to the territorial minister responsible for water resources any of the Minister's functions under sections 14, 16, 17, 19 and 21, subsection 55(5), section 56, subsection 76(1) and section 83, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation, except that the delegation cannot abrogate or derogate from any rights of Inuit under the Agreement.	9. Le ministre peut, par écrit, déléguer au ministre territorial chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent les articles 14, 16, 17, 19 et 21, le paragraphe 55(5), l'article 56, le paragraphe 76(1) et l'article 83, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuit par l'Accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte.	Ministre territorial
Agreements with provinces	10. The Minister and the territorial minister responsible for water resources shall, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate an agreement, subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the <i>Canada Water Act</i> , with a provincial government providing for the management of	10. Le ministre et le ministre territorial chargé des ressources en eau s'efforcent, avec l'aide de l'Office, de négocier et de conclure avec les gouvernements provinciaux, sous réserve de tout accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> , des accords concernant la	Accords avec les provinces

any waters situated partially in Nunavut and partially in a province, or flowing between Nunavut and a province. The Minister shall not enter into an agreement without the approval of the Governor in Council.

gestion des eaux qui sont situées en partie au Nunavut et en partie dans une province, ou qui coulent entre le Nunavut et une province. La conclusion d'un tel accord par le ministre est toutefois subordonnée à l'agrément du gouverneur en conseil.

### Prohibitions

### Interdictions

#### Use of waters

**11.** (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in Nunavut except in accordance with the conditions of a licence.

**11.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux du Nunavut sauf en conformité avec les conditions d'un permis.

Utilisation des eaux

#### Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

(a) any unlicensed use of waters that is authorized by the regulations;

a) aux formes d'utilisation des eaux sans permis qu'autorisent les règlements;

(b) the use of waters

b) à l'utilisation des eaux :

15

(i) for a domestic purpose, or

(i) à des fins domestiques,

(ii) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood; or

(ii) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation;

(c) a use of waters in a national park.

c) dans les limites d'un parc national.

20

#### Duties in certain cases

(3) Where a person diverts waters for a purpose referred to in subparagraph (2)(b)(ii), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the waters to their original channel.

(3) Tout détournement des eaux effectué dans les cas visés au sous-alinéa (2)b)(ii) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus sa raison d'être.

Rétablissement

25

#### Deposit of waste

**12.** (1) Subject to subsection (2) and except in accordance with the conditions of a licence, no person shall deposit or permit the deposit of waste

**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf en conformité avec les conditions d'un permis, il est interdit de rejeter des déchets — ou d'en permettre le rejet — dans les eaux du Nunavut ou en quelque autre endroit au Nunavut dans des conditions permettant à ces déchets ou à ceux résultant de leur rejet d'atteindre ces eaux.

Rejet de déchets

30

(a) in waters in Nunavut; or

(b) in any other place in Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in Nunavut.

#### Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

(a) any unlicensed deposit of waste that is authorized by the regulations; or

a) aux rejets de déchets sans permis qu'autorisent les règlements;

(b) a deposit of waste in a national park.

b) dans les limites d'un parc national.

35

Duty to report  
deposits

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who owns or has the charge, management or control of the waste, or who caused or contributed to the deposit, shall, subject to the regulations, without delay report the deposit to an inspector.

(3) En cas de rejet de déchets en contravention du présent article, quiconque avait la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a contribué au rejet ou l'a causé, doit, sous réserve des règlements, signaler le fait sans délai à un inspecteur.

Déclaration  
obligatoire

### Compensation

Right to  
compensation

13. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in this Part, a person, including the designated Inuit organization, who is adversely affected by a licensed use of waters or deposit of waste, or by an unlicensed use of waters or deposit of waste authorized by the regulations, is entitled to be compensated in respect of that adverse effect by the licensee or the person so authorized and to recover the compensation in any court of competent jurisdiction.

### Indemnisation

13. (1) Sauf stipulation contraire d'un accord d'indemnisation conclu en vertu de la présente partie, la personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui subit un préjudice par suite de l'utilisation des eaux ou du rejet de déchets soit en vertu d'un permis, soit sans permis mais sous l'autorité des règlements, a le droit d'en être indemnisée par le titulaire du permis ou la personne bénéficiant de l'autorisation réglementaire, et peut à cet égard s'adresser à toute juridiction compétente.

Droit à  
l'indemnisa-  
tion

Limitation

(2) A person, including the designated Inuit organization, is entitled to recover compensation under subsection (1) only to the extent that the person is not paid compensation under any other provision of this Part in respect of the adverse effect.

(2) Celle qui a déjà touché une indemnité sous le régime d'une autre disposition de la présente partie n'est recevable à exercer les voies de recours visées au paragraphe (1) que pour la partie du préjudice non couverte par l'indemnité.

Réserve

## DIVISION 1

### NUNAVUT WATER BOARD

#### Establishment and Organization of Board

Establish-  
ment of Board

14. (1) There is hereby established the Nunavut Water Board the members of which are to be appointed by the Minister.

Number of  
members

(2) Subject to sections 16 and 17, the Board consists of nine members, including the Chairperson.

Proportions

(3) The following rules apply to the appointment of members, other than the Chairperson:

(a) one half of the members shall be appointed on the nomination of the designated Inuit organization; and

(b) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

(i) the territorial minister responsible for renewable resources, and

## SECTION 1

### OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

#### Mise en place

14. (1) Est constitué l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre.

Constitution

(2) Sous réserve des articles 16 et 17, l'Office est composé de neuf membres, dont le président.

Nombre de  
membres

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

Proportions

a) la moitié d'entre eux sont choisis sur la recommandation de l'organisation inuit désignée;

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux dés-

(ii) the territorial minister or ministers designated, by an instrument of the Executive Council of the Northwest Territories, for the purposes of this paragraph.

5

ignés, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l'application du présent alinéa.

Appointment  
of  
Chairperson

(4) The Chairperson shall be appointed after consultation with the other members.

(4) Le président est choisi après consultation des autres membres.

Choix du  
président

Term of office

15. (1) A member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

10

15. (1) Les membres occupent leur poste pour une période de trois ans.

Mandat des  
membres

Acting after  
expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a public hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

20

(2) Le membre dont le mandat expire avant qu'il ait statué sur une affaire faisant l'objet d'une enquête publique peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Fonctions  
postérieures  
au mandat

Additional  
members

16. Additional members may be appointed to the Board for the performance of a specified purpose, or for a term of less than three years, in the manner and the proportions provided by subsection 14(3).

25

16. Des membres vacataires peuvent être nommés pour l'accomplissement d'une tâche déterminée ou pour un mandat inférieur à trois ans, pourvu que soient respectées les modalités et les proportions prévues au paragraphe 14(3).

Vacataires

Inuit of  
northern  
Quebec

17. (1) During any period preceding the ratification by the parties of an agreement to settle the offshore land claims of the Inuit of northern Quebec, the Minister shall appoint, on the nomination of Makivik, a number of substitute members of the Board equal to one-half the number appointed on the nomination of the designated Inuit organization.

30

17. (1) Pour la période précédant la ratification, par les parties, d'un accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nord québécois visant la zone extracôtière, le ministre nomme, sur la recommandation de Makivik, des substituts pour la moitié des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée.

30

Inuit du Nord  
québécois

Role of  
substitute  
members

(2) In respect of licensing decisions of the Board that apply to any area of equal use and occupancy described in Schedule 40-1 to the Agreement, the substitute members shall act in the place of such members appointed on the nomination of the designated Inuit organization as are identified by the Minister, after consultation with that organization, at the time of the appointment of the substitute members.

35

(2) Les substituts remplacent d'office, pour la prise de toute décision concernant un permis visant les zones d'utilisation et d'occupation égales désignées à l'annexe 40-1 de l'Accord, les membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée qu'indique le ministre, après consultation de celle-ci, au moment de la nomination.

Rôle des  
substituts

Term

(3) Subject to subsection 15(2), the term of a substitute member is three years, except that the term of that member expires on the ratification referred to in subsection (1).

45

(3) Sous réserve du paragraphe 15(2), le mandat des substituts est de trois ans mais prend fin dès la ratification de l'accord mentionné au paragraphe (1).

Mandat

Status of  
substitute  
members

(4) Substitute members shall not be considered to be members, except in respect of decisions referred to in subsection (2).

(4) Sauf en ce qui concerne les fonctions qui leur sont confiées au titre du paragraphe (2), les substituts sont réputés ne pas être membres de l'Office.

Statut des  
substitués

Oath of office

18. Before taking up their duties, members of the Board shall take and subscribe the oath of office set out in Schedule 2 before a person authorized by law to administer oaths.

18. Préalablement à leur entrée en fonctions, tous les membres prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 2.

5 Serment  
professionnel

Removal

19. Any member of the Board may be removed for cause, but before a member who was nominated by the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers is removed, the Minister shall consult the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers, as the case may be.

19. Tout membre peut être révoqué pour un motif valable. Avant de procéder à la révocation, le ministre consulte, le cas échéant, l'organisation inuit désignée, Makivik ou les ministres territoriaux, selon la provenance de la recommandation sur laquelle est fondée la nomination du membre.

Révocation

Reappointment

20. A member is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity.

20. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

Vacancies

21. Where the office of a member becomes vacant, the Minister shall, without delay, appoint a new member to that office, and if the vacancy occurs during the term of a member, a replacement may be appointed only for the remainder of that term.

21. Il incombe au ministre de combler sans délai toute vacance à l'Office; lorsque celle-ci survient en cours de mandat, le remplaçant peut être nommé que pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Vacance

Duties of  
Chairperson

22. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the rules or by-laws of the Board.

22. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle ou règlement administratif.

Fonctions du  
président

Conflict of  
interest

23. (1) No member of the Board may participate in a decision on a matter in which that member has a material conflict of interest.

23. (1) Est incompetent pour participer à la prise d'une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à l'affaire en cause.

Conflit  
d'intérêts

Status of Inuk  
or interest in  
land

(2) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

(2) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir le statut d'Inuk au sens de l'Accord ou un intérêt foncier au Nunavut.

Statut d'Inuk  
ou intérêt  
foncier

Remuneration  
and  
expenses

24. (1) The members of the Board shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

24. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération  
et frais

Workers'  
compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

#### Languages

Language of business

25. (1) The Board shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister, and, on request by a member, in Inuktitut.

#### Langues

25. (1) L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'un membre en fait la demande, en inuktitut.

Activités de l'Office

Public hearings

(2) The Board shall conduct public hearings in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister, and, on request by a member, an applicant or an intervenor, in Inuktitut.

(2) En outre, dans le cadre des enquêtes publiques de l'Office, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un membre, un demandeur ou 15 un intervenant en fait la demande.

Enquêtes publiques

Translation or interpretation

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de 20 l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Membres

Witnesses

(4) The Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

(4) Il incombe à l'Office de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre 25 des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Témoins

#### Head Office and Meetings

Head office

26. The head office of the Board shall be at 30 Gjoa Haven or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

#### Siège et réunions

26. Le siège de l'Office est fixé à Gjoa Haven ou en tout autre lieu du Nunavut que 30 désigne le gouverneur en conseil.

Siège

Business meetings

27. (1) The Board shall ordinarily hold its meetings in Nunavut.

27. (1) L'Office tient habituellement ses réunions au Nunavut.

Réunions

Participation by telephone

(2) Subject to the rules and by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.

(2) Sous réserve des règles et des règlements administratifs, un membre peut, pour 35 participer à une réunion interne, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la 40 présente partie, assister à la réunion.

Participation à distance

## Status and General Powers

## Statut et pouvoirs généraux

Status	<b>28.</b> (1) The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.	<b>28.</b> (1) L'Office est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.	Statut
Property and contracts	(2) The Board may, for the purposes of conducting its business, (a) acquire property in its own name and dispose of the property; and (b) enter into contracts in its own name.	(2) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.	Biens et contrats
Legal proceedings	(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.	(3) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.	Action en justice
Panels	<b>29.</b> (1) The Board may establish panels of the Board and delegate any of its powers, 15 duties and functions to them.	<b>29.</b> (1) L'Office peut se constituer en 10 comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.	Comités
Composition	(2) Every panel shall consist of equal numbers of members appointed to the Board on the nomination of the designated Inuit organization or Makivik, as the case may be, 20 and other members.	(2) Chaque comité est formé d'un nombre égal de membres nommés à l'Office sur recommandation de l'organisation inuit désignée — ou Makivik, le cas échéant — et d'autres membres.	Composition
Staff	<b>30.</b> The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.	<b>30.</b> L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.	Personnel
Protection from liability	<b>31.</b> The members and employees of the Board are not liable for anything done or 30 omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of their powers.	<b>31.</b> Les membres de l'Office et son personnel ne peuvent être tenus pour personnelle-25 ment responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs attributions.	Non-responsabilité

## Financial Provisions

## Dispositions financières

Annual budget	<b>32.</b> (1) The Board shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.	<b>32.</b> (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice 30 suivant et le soumet à l'examen du ministre.	Budget annuel
Accounts	(2) The Board shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.	(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou 35 ayants droit de celui-ci.	Documents comptables

Consolidated  
financial  
statements

(3) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

États  
financiers  
consolidés

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the Minister requests, the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Board and the Minister.

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celui-ci et, à la demande du ministre, par le vérificateur général du Canada. Le rapport du vérificateur de l'Office et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à l'Office et au ministre.

Vérification

#### Rules and By-laws

#### Règles et règlements administratifs

Powers of  
Board

**33.** (1) The Board may make rules and by-laws respecting the conduct and management of its business.

**33.** (1) L'Office peut établir des règles et des règlements administratifs pour régir la conduite et la gestion de ses activités.

Pouvoir de  
l'Office

Principles to  
be applied

(2) The Board shall apply the following principles when making rules or by-laws for the conduct of public hearings:

(2) Pour l'établissement des règles et des règlements administratifs concernant ses enquêtes publiques, l'Office applique les principes suivants :

Principes  
directeurs

(a) the admission of evidence that would not normally be admissible under strict rules of evidence shall be allowed, and appropriate weight shall be given to such evidence; and

a) permettre l'admission d'éléments de preuve par ailleurs inadmissibles au regard des règles habituelles et, le cas échéant, leur accorder l'importance voulue;

(b) due regard and weight shall be given to Inuit culture, customs and knowledge.

b) accorder l'attention et l'importance voulues à la culture, aux coutumes et aux connaissances des Inuit.

Non-  
application of  
Statutory  
Instruments  
Act

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules and by-laws of the Board.

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles ni aux règlements administratifs de l'Office.

*Loi sur les  
textes  
réglementaires*

Pre-  
publication

**34.** (1) The Board must give notice at least sixty days in advance of making any rule or by-law about practice and procedure for applications and hearings before it by

**34.** (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle ou d'un règlement administratif portant sur la procédure applicable aux demandes dont il est saisi ou au déroulement de ses séances et enquêtes publiques, l'Office en donne avis par :

Publication  
préalable

(a) publishing the proposed rule or by-law in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and

a) la publication du projet de règle ou de règlement administratif dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

(b) sending a copy of the proposed rule or by-law to the council of each municipality in Nunavut.

		b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.	
Representations invited	(2) The notice referred to in subsection (1) must include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Board about the proposed rule or by-law within sixty days after publication of the notice. 5	(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet. 5	Présentation d'observations
Response to representations	(3) The Board may not make the rule or by-law until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2). 10	(3) La règle ou le règlement administratif ne peut être établi tant que l'Office n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2). 10	Réaction aux observations
Exception	(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule or by-law that results from representations made by interested persons. 15	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle ou de règlement administratif qui a été modifié à la suite d'observations. 15	Dispense
Publication	(5) As soon as possible after the rule or by-law has been made, the Board must (a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and 20 (b) publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> that the rule or by-law has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.	(5) Dès l'établissement de la règle ou du règlement administratif, l'Office : (a) les publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; 20 (b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de leur établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle ou le règlement administratif a été publié. 20	Publication
	Objects of Board and its Relationship with Other Bodies	Mission et rapports avec d'autres organismes	
Objects	35. The objects of the Board are to provide 25 for the conservation and utilization of waters in Nunavut, except in a national park, in a manner that will provide the optimum benefit from those waters for the residents of Nunavut in particular and Canadians in general. 30	35. L'Office a pour mission de veiller à la conservation et à l'utilisation rationnelle des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants du Nunavut en particulier et les Canadiens en général. 30	Mission
Land use plans	36. (1) The Board shall contribute fully to the development of land use plans so far as they concern waters in Nunavut, by providing recommendations to the Nunavut Planning Commission. 35	36. (1) L'Office collabore pleinement à l'élaboration des plans d'aménagement du territoire qui touchent les eaux du Nunavut en présentant à la Commission d'aménagement ses recommandations à cet égard. 35	Aménagement du territoire
Conformity with the plan	(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under section 11.5.10 of the Agreement for conformity with any applicable land use plans approved in accordance with the plan. 40	(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord — au regard des plans d'aménagement approuvés en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord. 40	Examen des projets : plans d'aménagement

dance with Part 5 of Article 11 of the Agreement.

Environ-  
mental  
screening and  
review of  
projects

**37.** (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel referred to in section 12.4.7 of the Agreement in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

Joint hearings

(2) The Board may, in lieu of conducting a separate public hearing in respect of a licence in connection with a project for which a public hearing is to be held by the Nunavut Impact Review Board or the panel referred to in subsection (1), as the case may be, conduct, in relation to the project, a joint hearing with that Board or panel or participate in the hearing of that Board or panel.

Restriction on  
powers:  
non-  
conformity  
with plan

**38.** (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste if there is an applicable land use plan approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement unless the Nunavut Planning Commission, in accordance with section 11.5.10 of the Agreement,

(a) has determined that the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, conforms to the land use plan; or

(b) has approved a variance in respect of the use, deposit or change.

The Board shall reject an application in relation to a licence where the Nunavut Planning Commission has informed the Board that the use, deposit or change to which the application relates does not conform to the land use plan and that the Commission will not be approving a variance.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply if an exemption has been obtained in accordance with section 11.5.11 of the Agreement.

**37.** (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou la commission fédérale d'évaluation environnementale mentionnée à l'article 12.4.7 de l'Accord, selon le cas, en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen préalable des projets par la Commission et l'étude d'impact à réaliser par l'autorité saisie.

Examen des  
projets de  
développe-  
ment :  
évaluation  
environne-  
mentale

(2) L'Office peut, au lieu de tenir sa propre enquête publique relativement à un permis lié à un projet dont est saisie une autorité visée au paragraphe (1), tenir avec celle-ci une enquête publique conjointe ou participer à l'enquête publique tenue par elle.

Enquêtes  
conjointes

**38.** (1) Dans les cas où un plan d'aménagement — approuvé en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord — est applicable, il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis tant que la Commission d'aménagement n'a pas, conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord :

Restriction  
des pouvoirs  
d'examen :  
non-  
conformité  
à un plan  
d'aménage-  
ment

a) ou bien décidé que l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification est conforme au plan;

b) ou bien approuvé une dérogation.

L'Office doit rejeter toute demande relative à un permis lorsque la Commission l'a informé que l'activité ou la modification n'est pas conforme au plan et qu'elle n'a pas l'intention d'approuver de dérogation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où une exemption a été accordée en conformité avec l'article 11.5.11 de l'Accord.

Exemption

Reconsideration of application

(3) If an exemption is obtained after the Board has rejected an application, the Board must consider the application as if the rejection had not been made, and the date of the application continues to be the date on which the application was first made.

(3) Dans le cas où l'exemption a été accordée après le rejet de la demande, l'Office procède à l'examen de celle-ci comme si le rejet n'avait pas eu lieu, la date de la demande demeurant celle à laquelle elle a d'abord été présentée.

Réexamen de la demande

Restriction on powers; environmental review of projects

**39.** (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste where the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, or the appurtenant undertaking requires screening in accordance with Part 4 of Article 12 of the Agreement, until the Nunavut Impact Review Board has completed the screening and, where a review under Part 5 or 6 of that Article is required, issued a project certificate referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement.

**39.** (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis dans les cas où l'activité faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification, ou encore l'entreprise principale, doit faire l'objet de l'examen préalable prévu à la partie 4 du chapitre 12 de l'Accord, tant que la Commission d'examen des projets de développement n'a pas procédé à cet examen et, lorsque l'étude d'impact prévue par les parties 5 ou 6 du chapitre 12 de l'Accord est requise, délivré le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord.

Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an appurtenant undertaking is required to be reviewed, the Board may, before the project certificate is issued, issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste in relation to exploration or developmental work related to the appurtenant undertaking, provided that

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque que l'entreprise principale a été renvoyée pour étude d'impact, le permis peut être délivré, renouvelé ou modifié, bien que le certificat n'ait pas encore été délivré, lorsque l'activité visée se rapporte à des travaux d'exploration ou de préparation et que, selon le cas :

Exception

- (a) the use or deposit falls within Schedule 12-1 of the Agreement or can, in the judgement of the Nunavut Impact Review Board, proceed without the review; or
- (b) the licence is issued, amended or renewed for an interim, short-term period.

- a) l'activité est elle-même visée par l'annexe 12-1 de l'Accord ou peut, de l'avis de la Commission, être pratiquée sans faire l'objet d'une étude d'impact;
- b) il s'agit d'une mesure provisoire et à court terme.

Other water authorities

**40.** Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in a national park or any place outside Nunavut, the Board may collaborate with any body exercising powers of water management for that park or place.

**40.** L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans un parc national ou à l'extérieur du Nunavut, collaborer avec toute autorité compétente en matière de gestion des eaux pour le parc ou la région visée.

Autres autorités de gestion des eaux

Marine areas

**41.** (1) The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of

**41.** (1) L'Office peut, soit individuellement, soit conjointement avec la Commission d'aménagement, la Commission d'examen des projets de développement et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut constitué par l'Accord dans le cadre des

Gestion des zones marines

the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

Definition of  
"marine  
area"

(2) In this section, "marine area" means any waters, including those that are ice-covered, of the Nunavut Settlement Area, other than inland waters, and the seabed and subsoil below those waters.

## DIVISION 2

### LICENCES

#### General Rules

Issuance

42. (1) Subject to this Act and on application, the Board may issue the appropriate licence.

Exception

(2) The Board may not issue a licence in respect of a use of waters described in paragraph 11(2)(b) or (c) or a deposit of waste described in paragraph 12(2)(b).

Refusal to  
issue licence

(3) The Board may not refuse to issue a licence merely because the regulations authorize the use of waters or the deposit of waste without a licence.

Renewal,  
amendment  
and  
cancellation

43. (1) Subject to this Act, the Board may  
(a) on application by the licensee, renew a licence, with or without changes to the conditions of the licence;  
(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence  
(i) on application by the licensee,  
(ii) to deal with a water shortage, or  
(iii) where the Board considers the amendment to be in the public interest; and  
(2) cancel a licence  
(i) on application by the licensee,

activités du Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'Accord, conseiller tout ministère ou organisme public en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements fédéral et territorial tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

(2) Au présent article, « zones marines » s'entend des eaux, recouvertes de glace ou non, de la région du Nunavut — à l'exclusion des eaux intérieures —, ainsi que de leur fond et de leur sous-sol.

## SECTION 2

### ATTRIBUTION DE PERMIS

#### Règles générales

42. (1) Saisi d'une demande à cet effet et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut délivrer le permis approprié.

(2) Il ne délivre aucun permis à l'égard des formes d'utilisation des eaux mentionnées aux alinéas 11(2)b) ou c) ou des rejets de déchets mentionnés à l'alinéa 12(2)b).

(3) Il ne peut refuser de délivrer un permis pour la seule raison que les règlements autorisent déjà l'exercice sans permis de l'activité visée.

43. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut :  
a) à la demande du titulaire, renouveler le permis de celui-ci, avec ou sans modification;  
b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :  
(i) soit à la demande du titulaire,  
(ii) soit en cas de pénurie d'eau,  
(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;  
c) annuler un permis dans les situations suivantes :  
(i) le titulaire le demande,

Définition de  
« zones  
marines »

Délivrance

Exceptions

Refus de  
délivrer un  
permis

Renouvellement,  
modification  
et annulation

	<p>(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or</p> <p>(iii) where the Board considers the cancellation to be in the public interest.</p>	<p>(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,</p> <p>(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.</p>	
Renewal and amendment	<p>(2) Sections 57 to 75 apply in relation to the renewal or amendment of a licence.</p>	<p>(2) Le renouvellement et la modification d'un permis sont subordonnés aux conditions, formalités et exigences prévues aux articles 57 à 75.</p>	Conditions, formalités et exigences
Assignment of licences	<p>44. (1) A sale or other disposition by a licensee of any right, title or interest in an appurtenant undertaking constitutes, subject to the authorization of the Board, an assignment of the licence to the person to whom the sale or other disposition is made.</p>	<p>44. (1) L'aliénation — notamment par vente — des droits, titres ou intérêts d'un titulaire de permis relatifs à une entreprise principale emporte, sous réserve de l'autorisation de l'Office, cession du permis à l'acquéreur.</p>	Cession de permis
Authorization of assignment	<p>(2) The Board shall, on application, authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the assignment and the operation of the appurtenant undertaking would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or any provision of this Part or the regulations.</p>	<p>(2) L'Office autorise sur demande la cession s'il est convaincu que celle-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par l'acquéreur, n'entraîneraient vraisemblablement aucune contravention des conditions du permis ou des dispositions de la présente partie ou de ses règlements.</p>	Autorisation de cession
Licence not otherwise assignable	<p>(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.</p>	<p>(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis n'est pas cessible.</p>	Incessibilité sans autorisation
Term	<p>45. The term of a licence or any renewal shall not exceed twenty-five years.</p>	<p>45. La durée de validité d'un permis ou de chaque renouvellement ne peut excéder vingt-cinq ans.</p>	Durée de validité
Expiry or cancellation	<p>46. The expiry or cancellation of a licence does not relieve the holder from any obligations imposed by the licence.</p>	<p>46. L'expiration ou l'annulation d'un permis ne décharge pas le titulaire des obligations que lui imposait celui-ci.</p>	Expiration ou annulation du permis
Precedence	<p>47. Subject to section 62, where two persons hold licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.</p>	<p>47. Sous réserve de l'article 62, lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest, celle qui, la première, a présenté une demande à cet effet a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.</p>	Priorité

## Applications in Relation to Licences

## Demandes relatives aux permis

Require-  
ments

**48.** (1) An application in relation to a licence shall contain the information and be in the form required by the rules or by-laws of the Board, and be accompanied by the fees required by the regulations.

**48.** (1) La demande — délivrance, renouvellement, modification ou annulation — relative à un permis doit être accompagnée des droits réglementaires et respecter les exigences prévues par les règles et les règlements administratifs de l'Office quant à sa forme et à son contenu.

Exigences

Information  
and studies to  
be provided to  
Board

(2) An application, except in relation to a cancellation, shall be accompanied by the information and studies concerning the use of waters or the deposit of waste that are required for the Board to evaluate the qualitative and quantitative effects of the use or the deposit on waters.

(2) Sauf lorsqu'elle vise l'annulation du permis, la demande est accompagnée des études et des renseignements relatifs à l'activité visée qui permettront à l'Office d'en apprécier les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Etudes et  
renseigne-  
mentsGuidelines for  
applicant

(3) On the filing of an application, the Board may provide guidelines to the applicant respecting the information to be provided by the applicant in respect of any matter that the Board considers relevant, including the following:

(3) L'Office peut, au moment du dépôt de la demande, remettre au demandeur des lignes directrices concernant les renseignements à fournir à l'appui de celle-ci sur tout point qu'il juge utile, notamment :

Lignes  
directrices

(a) the description of the use of waters, deposit of waste or appurtenant undertaking, as the case may be;

a) la description de l'activité ou de l'entreprise principale, selon le cas;

(b) the qualitative and quantitative effects of the use of waters or the deposit of waste on the drainage basin where the use is to be undertaken or the deposit is to be made, and the anticipated impact of the use or deposit on other users;

b) les effets qualitatifs et quantitatifs de l'activité sur le bassin versant visé, y compris les répercussions prévues sur les autres usagers;

(c) the measures the applicant proposes to take to avoid or mitigate any adverse impact of the use of waters or the deposit of waste;

c) les mesures que se propose de prendre le demandeur afin d'éviter ou d'atténuer les effets nuisibles;

(d) the measures the applicant proposes to take to compensate persons, including the designated Inuit organization, who are adversely affected by the use of waters or the deposit of waste;

d) les mesures que se propose de prendre le demandeur pour l'indemnisation des personnes lésées — y compris l'organisation inuit désignée — par les effets nuisibles de l'activité;

(e) the program the applicant proposes to undertake to monitor the impact of the use of waters or the deposit of waste;

e) le programme de surveillance des effets de son activité que se propose d'établir le demandeur;

(f) the interests in and rights to lands and waters that the applicant has obtained or seeks to obtain; and

f) les droits et intérêts que le demandeur a obtenus ou cherche à obtenir sur les terres et les eaux;

(g) the options available for the use of waters or the deposit of waste.

g) les différentes possibilités pour l'exercice de l'activité.

Delegation

**49.** The Board may delegate to its chief administrative officer the power

**49.** L'Office peut déléguer à son administrateur général les pouvoirs suivants :

Délégation de  
pouvoirs

(a) to issue, amend, renew or cancel a licence in relation to which no public hearing is required; and

(b) to authorize, in accordance with subsection 44(2), the assignment of a licence.

a) délivrer, modifier, renouveler ou annuler un permis dans les cas où une enquête publique n'est pas nécessaire;

b) autoriser la cession d'un permis en conformité avec le paragraphe 44(2).

#### Procedure

Standing

**50.** In the exercise of its functions in relation to applications, the Board shall accord full standing to the following:

(a) Tunngavik, or any other Organization, within the meaning of section 1.1.1 of the Agreement, designated by Tunngavik to make representations on behalf of the Inuit of Nunavut;

(b) Makivik to make representations respecting the interests of the Inuit of northern Quebec in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area traditionally used and occupied by those Inuit;

(c) the councils of the Fort Churchill Indian Band and Northlands Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use; and

(d) the councils of the Black Lake Indian Band, Hatchet Lake Indian Band and Fond du Lac Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use.

The Board shall take the representations into account.

Applications determined summarily

**51.** (1) Applications in relation to licences for which no public hearing is required shall be dealt with summarily by the Board.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, where satisfied that it would be in the public interest to do so, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects.

#### Procédure

**50.** Dans le cadre de ses fonctions d'examen des demandes relatives aux permis, l'Office reconnaît :

a) à Tunngavik ou à toute autre organisation — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — désignée par elle, qualité pour présenter des observations au nom des Inuit du Nunavut;

b) à Makivik, qualité pour présenter des observations concernant les intérêts des Inuit du Nord québécois relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par ceux-ci;

c) au conseil de la Fort Churchill Indian Band et à celui de la Northlands Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et conti-

nent d'utiliser;  
d) au conseil de la Black Lake Indian Band, à celui de la Hatchet Lake Indian Band et à celui de la Fond du Lac Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser.

Il tient compte des observations ainsi reçues.

**51.** (1) L'Office instruit sommairement les demandes relatives aux permis dont il est saisi et n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique.

(2) Il peut toutefois, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt public, tenir une enquête publique sur toute question qui relève de sa compétence.

Présentation d'observations

Procédure sommaire

Exception

Public hearing  
required

**52.** (1) Subject to subsection 37(2), a public hearing shall be held by the Board before it disposes of

- (a) any application in relation to a licence that is not of a prescribed class; and
- (b) an application for permission to expropriate under section 76.

Exception

(2) A public hearing need not be held

(a) if the applicant or licensee consents in writing to the disposition of a matter without a public hearing, provided that no other person informs the Board by the tenth day before the day of the proposed hearing of the person's intention to make representations; or

(b) before an application is rejected under subsection 38(1).

Place of  
hearing

**53.** A public hearing that is held by the Board shall take place at the community or communities within Nunavut most affected by the application before the Board.

Powers at  
hearings

**54.** The Board has, in respect of public hearings, the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice of  
applications

**55.** (1) The Board shall give notice of every application in relation to a licence to the council of each municipality in the area affected by the application and shall publish the notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate. The notice shall invite interested persons to make representations within a specified period and shall advise them of the consequences, as provided in subsections 58(2) and 60(2), of any failure to respond to the notice.

Notice of  
hearings

(2) Where the Board decides or is required under this Part to hold a public hearing, it shall give notice, in the manner described in subsection (1), at least sixty days before the commencement of the hearing, of the place, date and time of the hearing. The place, date and time of the hearing must be chosen and the

**52.** (1) Sous réserve du paragraphe 37(2), l'Office tient une enquête publique avant de prendre sa décision relativement :

- a) à toute demande relative à un permis ne faisant partie d'aucune des catégories réglementaires;
- b) à la demande d'autorisation aux fins d'expropriation visée à l'article 76.

Enquête  
obligatoire

(2) La tenue d'une enquête publique n'est toutefois pas obligatoire dans les cas suivants :

- a) le demandeur ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans enquête publique, pourvu que personne n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'enquête, de son intention de présenter des observations;
- b) la demande doit être rejetée en application du paragraphe 38(1).

Exception

**53.** L'enquête publique tenue par l'Office a lieu dans les localités du Nunavut les plus touchées par la demande qui en fait l'objet.

Lieu de  
l'enquête

**54.** L'Office a, dans le cadre de l'enquête publique, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

**55.** (1) L'Office donne avis de toute demande qui lui est faite par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; l'avis est en outre envoyé directement au conseil de chaque municipalité de la région visée. L'Office y invite les intéressés à présenter leurs observations dans le délai qu'il précise et les informe des conséquences prévues aux paragraphes 58(2) et 60(2) en cas d'inaction de leur part.

Avis des  
demandes

(2) Lorsque l'Office décide de tenir une enquête publique ou y est obligé par la présente partie, il en donne avis — avec mention des lieu, date et heure des séances — suivant les modalités prévues au paragraphe (1) au moins soixante jours avant le début de l'enquête; la fixation des lieu, date et

Enquête  
publique

notice published by the Board in a manner that promotes public awareness and participation in that hearing.

heure des séances, ainsi que la publication de l'avis, doivent être propres à informer le public de la tenue de l'enquête et à favoriser sa participation.

Communication of information

(3) Where a public hearing is held in relation to an application, the information provided to the Board in relation to the application shall be made available to the public within a reasonable period of time before the commencement of the hearing.

(3) Lorsqu'une enquête publique a lieu, l'Office met à la disposition du public, dans un délai raisonnable avant le début de celle-ci, les renseignements qui lui ont été fournis relativement à la demande visée.

Communication de renseignements

Where public hearing not held

(4) Where a public hearing is not held in relation to an application, the Board shall not act on the application until at least thirty days after notice of the application has been published under subsection (1) unless, in the opinion of the Board, there are urgent circumstances that justify the Board acting on that application in a shorter period, but that shorter period shall not be less than ten days.

(4) En l'absence d'enquête publique, le 10 délai mentionné au paragraphe (1) est d'au moins trente jours, à moins que l'Office n'estime que l'urgence de la situation justifie un délai inférieur; le délai ne peut toutefois être inférieur à dix jours et l'Office ne peut 15 statuer sur la demande avant son expiration.

Absence d'enquête publique

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an application for the amendment of 20 a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas à la modification d'un permis lorsque l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que celle-ci est urgente et néces- 20 saire.

Exception

#### Conditions of Issuance

#### Conditions de délivrance

Approval of issuance

**56.** (1) The issuance, amendment, renewal and cancellation of a type A licence and, if a 25 public hearing is held, a type B licence are subject to the approval of the Minister.

**56.** (1) Sont subordonnés à l'agrément du ministre la délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis de type A et, dans les cas où une enquête publique 25 est tenue, de type B.

Agrément

Reasons

(2) If the Minister makes a decision not to approve the issuance, amendment, renewal or cancellation of a licence, the Minister must 30 give written reasons.

(2) Le refus du ministre de donner son agrément doit être motivé par écrit.

Refus motivé

Limitation

(3) The disagreement of the Minister with the amount of compensation determined under paragraph 63(1)(b) is not sufficient reason for the Minister to withhold approval in 35 respect of a licence for a use of waters or deposit of waste that may alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land.

(3) Le ministre ne peut refuser de donner son agrément relativement à un permis touchant une activité — utilisation des eaux ou 30 rejet de déchets — susceptible de modifier la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant une terre inuit parce qu'il est en désaccord avec l'indemnité fixée par l'Office au titre de 35 l'alinéa 63(1)b).

Restriction au refus

Copies of decisions to parties

(4) The Minister shall send a copy of the 40 Minister's decision and, in the case of a decision to withhold approval, the reasons for the decision

(4) Le ministre fait tenir copie de sa décision et, en cas de refus d'agrément, de ses motifs :

Copie aux intéressés

(a) to the Board;

a) à l'Office;

40

Conditions for  
issuance of  
licence

- (b) to the applicant or licensee;
- (c) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and
- (d) to any other person with a right to 5 compensation under section 58 or 60.

**57.** The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

- (a) any waste produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of 10 in a manner that is appropriate for the maintenance of the water quality standards and effluent standards that are prescribed by the regulations or, in the absence of such regulations, that the Board considers acceptable; and
- (b) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for
  - (i) the completion of the appurtenant 20 undertaking,
  - (ii) such measures as may be required in mitigation of any adverse impact, and
  - (iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any 25 future closing or abandonment of that undertaking.

Compensation of  
existing users

**58.** (1) The Board may not issue a licence unless the applicant, with respect to any person who holds a licence issued under this 30 Act or the *Northwest Territories Waters Act* or who would be entitled to use waters in precedence to the applicant under section 47,

- (a) satisfies the Board that the use of waters or the deposit of waste would have no 35 adverse effects on the use of waters by that person;
- (b) satisfies the Board that any adverse effects caused by the use of waters or the deposit of waste would not be significant, 40 and has paid or undertaken to pay the compensation that the Board considers appropriate to that person; or

b) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

c) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;

d) à toute personne ayant droit à une 5 indemnité au titre des articles 58 ou 60.

**57.** L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc :

a) d'une part, que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise 10 principale se feront de manière à respecter à la fois :

- (i) les normes réglementaires de qualité des eaux ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables, 15
- (ii) les normes réglementaires relatives aux effluents ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

b) d'autre part, que sa solvabilité est de nature, compte tenu de ses antécédents, à lui 20 permettre :

- (i) de mener à bien l'entreprise principale,
- (ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires, 25
- (iii) d'assurer l'entretien des lieux et leur remise en état en cas d'abandon ou de fermeture.

**58.** (1) L'Office ne délivre le permis que si le demandeur, relativement à l'utilisation des 30 eaux par toute personne qui est titulaire d'un permis délivré antérieurement sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou qui a présenté une demande lui conférant, aux termes de 35 l'article 47, la priorité sur le demandeur :

- a) soit le convaincre que l'activité visée ne nuira pas à l'utilisation des eaux par une telle personne;
- b) soit le convaincre que l'activité visée nuira 40 mais de façon peu importante aux activités d'une telle personne, et qu'il lui a versé ou s'est engagé à lui verser une indemnité jugée suffisante par l'Office;

Exigences

Indemnisation :  
titulaires ou  
demandeurs  
prioritaires

(c) has entered into an agreement to compensate that person for any adverse effects.

c) soit a conclu un accord d'indemnisation avec telle personne à qui nuit l'activité visée.

Failure to respond

(2) In the circumstances described in paragraph (1)(b), an applicant need not compensate the person if the person fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in the notice for making representations to the Board.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), le demandeur est déchargé des obligations qui 5 lui incombent au titre du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Exonération

Limitation

59. Section 58 does not apply to a person 10 who holds a licence or who has applied for a licence in relation to an instream use.

59. L'article 58 ne s'applique pas lorsque le 10 permis dont la personne est titulaire ou qu'elle a demandé vise une utilisation ordinaire des eaux.

Exception

Compensation of other users

60. (1) The Board may not issue a licence for a use of waters or a deposit of waste unless

60. (1) Le demandeur doit, pour obtenir la 15 délivrance du permis :

Indemnisation : autres usagers

(a) the applicant satisfies the Board that 15 compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any person who would be adversely affected by the use or the deposit and who, at the time the application was 20 filed,

a) soit prouver à l'Office qu'il a versé ou s'est engagé à verser, à chacune des personnes mentionnées ci-après à qui nuira l'activité projetée, l'indemnité jugée suffisante par l'Office si, au moment de la demande, 20 cette personne :

(i) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories,

(i) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest,

(ii) held a licence under this Act or the *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories,

(ii) était autorisée par un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la 25 *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest,

(iii) was an instream user as defined in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act*,

(iii) était un usager ordinaire au sens de l'article 2 de la *Loi sur les eaux des* 30 *Territoires du Nord-Ouest*,

(iv) was, as authorized by regulations 30 made under this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, using waters or depositing waste in the Northwest Territories without a licence under either Act,

(iv) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou y rejetait des déchets sans permis — que ce soit sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux* 35 *des Territoires du Nord-Ouest* — sous l'autorité des règlements d'application de l'une ou l'autre loi,

(v) was an owner or an occupier of land, 35 except Inuit-owned land, in the Northwest Territories, or

(v) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds — à l'exclusion d'une 40 terre inuit — situé dans les Territoires du Nord-Ouest,

(vi) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest 40 Territories; or

(vi) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'au- 45 tres droits analogues;

(b) the applicant has entered into an agreement to compensate any person described in subparagraphs (a)(i) to (vi) who would be adversely affected.

45

Failure to respond

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person referred to in that subsection who fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1), within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Factors in determining compensation

**61.** In determining whether compensation is appropriate for the purpose of paragraph 58(1)(b) or subsection 60(1), the Board shall consider all relevant factors, including

- (a) provable loss or damage;
- (b) potential loss or damage;
- (c) any adverse effect on the quality, quantity or flow of waters;
- (d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected;
- (e) any nuisance, inconvenience or disturbance, including noise; and
- (f) the cumulative effects of the use of waters or deposits of waste proposed by the applicant and any existing uses of waters and deposits of waste.

#### Inuit-owned Land

Priority of use

**62.** In relation to Inuit-owned land, any existing use of waters by Inuit has priority over any licensed use or deposit of waste by any person who has a mineral right.

Compensation agreements

**63.** (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

- (a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or
- (b) where there is no agreement referred to in paragraph (a), the Board has, on the request of the applicant or the designated Inuit organization, made a determination of the appropriate compensation.

b) soit avoir conclu un accord d'indemnisation avec chacune des personnes mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (vi) à qui nuira l'activité projetée.

(2) Le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent en application du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Exonération

**61.** Pour déterminer la suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 58(1)b) et au paragraphe 60(1), l'Office tient compte de tous facteurs utiles, notamment des suivants :

- a) toute preuve de perte ou de dommage;
- b) toute possibilité de perte ou de dommage;
- c) les effets nuisibles sur la qualité, la quantité et le débit des eaux;
- d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;
- e) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit;
- f) les effets cumulatifs de l'activité projetée et des activités existantes.

#### Terres inuit

**62.** Relativement aux terres inuit, l'utilisation existante des eaux par les Inuit a priorité sur les activités de tout titulaire de permis qui est titulaire d'un droit minier.

Priorité

**63.** (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

- a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;
- b) à défaut d'accord, l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties, fixé une indemnité convenable.

Accords d'indemnisation

Payment of compensation	(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.	(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.	Paiement de l'indemnité
Costs	(3) Unless otherwise determined by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(b) shall be paid by the applicant.	(3) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)b) sont à la charge du demandeur.	Frais
Use outside Nunavut	64. (1) On request by the designated Inuit organization or a person who has applied to the water authority responsible for the management of waters outside Nunavut, but within the Northwest Territories, for a licence or other authorization in relation to a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, the Board shall collaborate with that authority to reach a joint determination on the compensation to be paid.	64. (1) À la requête de l'organisation inuit désignée ou de la personne qui demande à l'autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Nunavut un permis ou toute autre autorisation permettant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant des terres inuit, l'Office collabore avec cette autorité pour fixer conjointement l'indemnité à verser.	Activités de l'extérieur
Costs	(2) Unless determined otherwise by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subsection (1) shall be paid by the applicant.	(2) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au paragraphe (1) sont à la charge du demandeur.	Frais
Interpretation	65. For greater certainty, sections 63 and 64 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.	65. Il est entendu que les articles 63 et 64 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.	Précision
Negotiation to be in good faith	66. A request referred to in paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.	66. L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.	Négociation de bonne foi
Factors in determining compensation	67. (1) For the purpose of determining compensation under paragraph 63(1)(b) and subsection 64(1), the Board shall take into account the following factors: (a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land; (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration; (c) the cumulative effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;	67. (1) L'indemnité dont il est question à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) est déterminée en fonction des facteurs suivants : a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit; b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement; c) les effets cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;	Facteurs de détermination

(d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

(2) Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation under paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1) the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

**68.** Sections 63 and 65 to 67 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the authority responsible for the management of waters in a national park in Nunavut and

(a) any reference in those provisions, except paragraph 63(1)(b), to the Board is deemed to be a reference to that authority;

(b) any reference in section 63 to a licence is deemed to be a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

#### Conditions of Licences

**69.** (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to

(a) the manner in which waters may be used;

(b) the quantity, concentration and types of waste that may be deposited and the manner of depositing waste;

(c) the studies to be undertaken, works to be constructed, plans, including contingency plans, to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and

(d) any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

(2) Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 63(1)(b) ou du paragraphe 64(1) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

**68.** Les articles 63 et 65 à 67 s'appliquent aux activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — relevant de l'autorité responsable de la gestion des eaux dans un parc national situé au Nunavut, et :

a) sauf dans le cas de l'alinéa 63(1)(b), la mention de l'Office vaut mention de l'autorité;

b) à l'article 63, la mention d'un permis vaut mention de toute autorisation au même effet émanant de l'autorité.

#### Conditions des permis

**69.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) les modalités d'utilisation des eaux visées par le permis;

b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être rejetés par le titulaire dans les eaux, ainsi que les modalités de l'opération de rejet proprement dite;

c) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans — y compris les plans de rechange — à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;

Periodic review and payment

National parks in Nunavut

Powers of Board

Révision périodique

Parcs nationaux du Nunavut

Pouvoir de l'Office

		d) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise principale.	
Monitoring programs	(2) The monitoring programs referred to in paragraph (1)(c) may specify responsibilities of the applicant, the Nunavut Impact Review Board or Her Majesty in right of Canada.	(2) Les programmes de surveillance mentionnés à l'alinéa (1)c) peuvent préciser les responsabilités du titulaire, de la Commission d'examen des projets de développement ou de Sa Majesté du chef du Canada.	Programmes de surveillance
Project certificate	(3) The Board shall, to the extent that it is authorized under this Act to do so, include in a licence the terms and conditions of any project certificate, referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement, that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.	(3) Dans la mesure de sa compétence au titre de la présente loi, l'Office assujettit le permis à toute condition prévue, le cas échéant, par le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord et délivré relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale.	Conditions
Purpose of conditions	70. In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any adverse effects of the licensed use of waters or deposit of waste on aquatic ecosystems and on the persons who are entitled to be paid compensation under section 58 or 60;</li> <li>(b) any interference by any person referred to in section 62 with the existing use of waters by the Inuit, whether that use is or is not licensed; and</li> <li>(c) any loss or damage described in section 63.</li> </ul>	70. Les conditions imposées par l'Office doivent, dans la mesure du possible, être de nature à atténuer : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les effets nuisibles des activités visées par le permis pour l'écosystème aquatique et les personnes en droit d'être indemnisées au titre des articles 58 ou 60;</li> <li>b) les entraves causées, par un titulaire de permis visé à l'article 62, à l'utilisation existante des eaux par les Inuit, que celle-ci fasse ou non l'objet d'un permis;</li> <li>c) les pertes et dommages visés à l'article 63.</li> </ul>	Objet des conditions
Conditions of waste deposit	71. The conditions in a licence relating to the deposit of waste in waters <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) must be based on the water quality standards prescribed for those waters by the regulations, if any; and</li> <li>(b) must be at least as stringent as the effluent standards prescribed for those waters by the regulations, if any.</li> </ul>	71. Les conditions relatives au rejet de déchets doivent être à la fois, le cas échéant : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fondées sur les normes réglementaires de qualité des eaux;</li> <li>b) au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives aux effluents et applicables à ces eaux.</li> </ul>	Conditions relatives aux déchets
Regulations under the Fisheries Act	72. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the <i>Fisheries Act</i> apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters must be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.	72. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la <i>Loi sur les pêches</i> , les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.	Règlements d'application de la Loi sur les pêches

Conditions  
relating to  
design of  
works

**73.** A licence must include conditions that are at least as stringent as any standards prescribed by the regulations for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings.

Licence  
conditions  
deemed  
amended

**74.** Where regulations referred to in sections 71 to 73 are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are from that time deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with those sections.

Security

#### Security

**75.** (1) The Board may require an applicant, a licensee or a prospective assignee to furnish and maintain security with the Minister in the form, of the nature, subject to such terms and conditions and in an amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations or that is satisfactory to the Minister.

Application of  
security

(2) The security provided by a licensee may be applied by the Minister

(a) to compensate, fully or partially, a person, including the designated Inuit organization, who is entitled to compensation under section 13 and who has been unsuccessful in recovering that compensation, if the Minister is satisfied that the person has taken all reasonable measures to recover it; and

(b) to reimburse Her Majesty in right of Canada, fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection 86(4) or, subject to subsection (3), under subsection 88(1).

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 88(1) only to the extent that the costs were incurred in relation to a contravention referred to in subparagraph 88(1)(b)(i).

Limitation of  
security

(4) The amount of the security applied by the Minister under subsection (2) in respect of a particular incident or matter may not exceed the total amount of the security required to be furnished and maintained by the licensee under subsection (1).

**73.** Le permis doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives à la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre de l'entreprise principale.

Conditions  
relatives aux  
ouvrages

**74.** Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des articles 71 à 73, par l'établissement ou la modification, après la délivrance du permis, de règlements visés par ces articles.

Présomption  
de  
modification

#### Sûreté

**75.** (1) L'Office peut exiger du titulaire, du demandeur ou du cessionnaire éventuel d'un permis qu'il fournisse au ministre et maintienne une sûreté dont la nature, les conditions, la forme et le montant sont conformes aux règlements ou jugés acceptables par ce dernier.

Demande de  
sûreté

(2) Le ministre peut affecter la sûreté :

Utilisation de  
la sûreté

a) au dédommagement, en tout ou en partie, de toute personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui n'a pas réussi à obtenir de l'intéressé l'indemnisation à laquelle elle avait droit aux termes de l'article 13, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises;

b) au remboursement, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'entraîne l'application du paragraphe 86(4) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 88(1).

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 88(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 88(1)b)(i).

Exception

(4) Le total des sommes affectées par le ministre au titre du paragraphe (2) ne peut, dans une affaire donnée, excéder le montant de la sûreté devant être fournie.

Limitation de  
la sûreté

Refund of  
security

(5) Where the Minister is satisfied that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned or the licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be applied under subsection (2) shall be returned to the licensee without delay.

#### Expropriation

Permission to  
expropriate

76. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in 10 accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in Nunavut, and the Minister may grant that permission where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

- (a) the land or interest is reasonably required in relation to an appurtenant undertaking by the applicant or licensee;
- (b) the applicant or licensee has been unable to acquire the land or interest despite 20 reasonable efforts to do so; and
- (c) it is in the public interest that such permission be granted.

Notice to  
appropriate  
minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee 25 shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropria-  
tion Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission to 30 expropriate is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that 35 Act shall be read as a reference to the applicant or licensee.

Inuit-owned  
land

(4) When Inuit-owned land is expropriated and the designated Inuit organization and the applicant or licensee do not agree on the 40 compensation to be paid, notwithstanding subsection (1), subsections 30(3) to (6) of the *Expropriation Act* do not apply and

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise principale est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a fait l'objet d'une cession, la partie de la sûreté qui, selon lui, n'est plus nécessaire pour l'applica- 5 tion du paragraphe (2) est remboursée sans délai au titulaire du permis.

Rembourse-  
ment de la  
sûreté

#### Expropriation

Autorisation  
d'exproprier

76. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander au ministre, par l'entremise de l'Office, l'autorisation d'exproprier 10 toute terre du Nunavut ou un droit ou intérêt afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu que, à la fois : 15

- a) le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de cette terre ou de ce droit ou intérêt dans le cadre de l'entreprise principale;
- b) celui-ci a fait les efforts voulus mais n'a 20 pu acquérir cette terre ou ce droit ou intérêt;
- c) l'octroi de l'autorisation servirait l'intérêt public.

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire du 25 permis en avise le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au  
ministre  
compétent

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, la terre ou le droit ou intérêt afférent 30 dont le ministre a autorisé l'expropriation sont censés être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt 35 public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur  
l'expropria-  
tion

(4) En cas d'expropriation d'une terre inuit, 40 à défaut d'entente entre l'organisation inuit désignée et le demandeur ou le titulaire de permis sur l'indemnité à payer, par dérogation au paragraphe (1), les paragraphes 30(3) à (6) de la *Loi sur l'expropriation* ne s'appliquent 45 pas et :

Terres inuit

(a) if both parties make a request to the Arbitration Board established under Article 38 of the Agreement, the Arbitration Board shall

(i) appoint a person who is acceptable to both parties to act as a negotiator for the purposes of section 30 of the *Expropriation Act*, and

(ii) fix the remuneration and expenses, to be paid in equal shares by both parties to that person, for the period, not to exceed eight hours unless the parties agree to an extension of the number of hours, that the person performs the duties described in paragraphs (b) and (c);

(b) the negotiator shall, on reasonable notice to the parties, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that the negotiator believes necessary, receive and consider appraisals, valuations or other written or oral evidence on which the parties rely for their estimation of the amount of compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement;

(c) the negotiator shall, within sixty days from the service of the notice to negotiate, report in writing to each of the parties and to the Arbitration Board concerning the success or failure in the matter of the negotiation;

(d) if the negotiation is not successful, or if there are no negotiations,

(i) sections 31 to 33 of the *Expropriation Act* do not apply, and compensation shall be determined by arbitration as set out in Article 38 of the Agreement,

(ii) in section 35 and subsection 36(1) of that Act, the term "adjudged" shall be read as "determined",

(iii) in section 35 and in subsections 36(1) and (5) of that Act, the term "the Court" shall be read as "the arbitration panel", and

a) à la demande des parties, la Commission d'arbitrage constituée en application du chapitre 38 de l'Accord nomme une personne agréée par celles-ci pour servir de conciliateur pour l'application l'article 30 de la *Loi sur l'expropriation* et fixe la rémunération et les indemnités, payables en parts égales par les parties, devant être versées à cette personne pour toute période, d'au plus huit heures ou du nombre d'heures 10 plus élevé agréé par les parties, pendant laquelle elle s'acquitte de ses fonctions au titre des alinéas b) et c);

b) le conciliateur doit, après avoir donné un préavis raisonnable aux parties, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles les parties se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité payable;

c) dans les soixante jours suivant la signification de l'avis de négociation, le conciliateur fait rapport par écrit aux parties et à la Commission d'arbitrage du succès ou de l'échec de la négociation;

d) en cas d'absence de négociation ou d'échec de la négociation :

(i) les articles 31 à 33 de cette loi ne s'appliquent pas et l'indemnité est fixée par arbitrage conformément au chapitre 38 de l'Accord,

(ii) l'article 35 de cette loi s'applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » et « déterminé » étaient respectivement substitués aux mots « que le tribunal lui a allouée » et « allouée »,

(iii) la définition de « indemnité », au paragraphe 36(1) de cette loi, s'applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » étaient substitués aux mots « allouée par le tribunal »,

(iv) in subsections 36(2) and (3) of that Act, the term "judgment" shall be read as "the arbitration determination"; and

(e) evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this subsection is not admissible in any proceedings before a court for the recovery of the compensation payable to the designated Inuit organization, or before an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement for the determination of the compensation.

(iv) les paragraphes 36(2) et (3) de cette loi s'appliquent dès lors comme si les mots « de la détermination par arbitrage » étaient substitués aux mots « du prononcé du jugement »,

(v) le paragraphe 36(5) de cette loi s'applique dès lors comme si les mots « tribunal d'arbitrage » étaient substitués aux mots « tribunal »;

e) aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent paragraphe n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement de l'indemnité payable à l'organisation inuit désignée ou devant un tribunal d'arbitrage constitué en application du chapitre 38 de l'Accord pour fixer le montant de l'indemnité.

Charges for  
services

(5) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(5) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des  
frais

Debt due to  
Her Majesty

(6) The fees or charges referred to in subsection (5) are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de  
Sa Majesté

Security

(7) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by that minister and subject to any terms and conditions that the minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(7) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités que le ministre détermine, garantissant le paiement des frais payables en application du présent article.

Sûreté

Mitigation of  
damages —  
enforcement  
of  
undertaking

(8) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(8) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un préjudice ou dommage causé ou susceptible d'être causé à une terre lors de l'expropriation, prend l'un ou l'autre des engagements ci-après, si l'engagement est accepté par le propriétaire ou l'intéressé, l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* s'y applique et l'Office peut en assurer l'exécution comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis :

Convention  
entre les  
parties

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Registration

(9) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar of land titles for the registration district in which the affected lands are situated.

Duties of registrars of deeds

(10) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Part, apply in respect of copies of documents deposited under subsection (9).

Exceptions

(11) This section does not apply in respect of lands in Nunavut that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.

Expropriation subject to Agreement

(12) The expropriation of Inuit-owned land under this section is subject to the terms of Part 9 of Article 21 of the Agreement.

## Public Register

Public register

77. (1) The Board shall maintain at its main office, in the form prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application filed with the Board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person, during normal business hours of the Board, on payment of the fee prescribed by the regulations.

a) abandonner ou accorder au propriétaire de la terre ou à l'intéressé une partie de ses terres ou des terres dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ces terres;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

(9) Copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée conforme par le président de l'Office, est remise au responsable de l'enregistrement des titres de biens-fonds pour la circonscription dans laquelle est située la terre visée.

Enregistrement

(10) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'Enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente partie, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

(11) Le présent article ne s'applique pas aux terres du Nunavut dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

Exceptions

(12) L'expropriation d'une terre inuit en application du présent article est assujettie à la partie 9 du chapitre 21 de l'Accord.

Priorité de l'Accord

## Registre public

77. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements réglementaires.

Registre public

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, le registre tenu en application du présent article.

Consultation du registre

Copies of  
contents of  
register

(3) The Board shall, on request and on payment of the fee fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés par lui, copie des renseignements contenus au registre.

Copies  
d'extraits du  
registre

## Decisions

Reasons for  
decisions

**78.** (1) The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions relating to any licence or application.

Copies of  
decisions to  
parties

(2) The Board shall send a copy of its decision and the reasons for it

- (a) to the applicant or licensee;
- (b) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and
- (c) to any other person with a right to 15 compensation under section 58 or 60.

Decisions  
final

**79.** Except as provided in this Part, every decision of the Board is final.

Appeal to  
Federal Court

**80.** (1) An appeal may be taken from a decision of the Board to the Federal Court on 20 a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within thirty days after the making of that decision or within such further time as that Court or a judge of that Court 25 allows under special circumstances.

Time limit

(2) No appeal may be proceeded with unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal. 30

## DIVISION 3

## GENERAL

## Regulations and Orders

Regulations

**81.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) establishing water management areas in Nunavut consisting of river basins or other 35 geographical areas;
- (b) for the purposes of paragraphs (b) to (d) of the definition "waste" in section 4,

## Décisions

**78.** (1) L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions qu'il 5 prend dans le cadre d'une affaire concernant un permis ou une demande.

Motifs

(2) Il fait tenir copie de la décision et de ses 10 motifs :

- a) au demandeur ou au titulaire du permis 10 visé;
- b) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;
- c) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60. 15

Copie aux  
intéressés

**79.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions de l'Office sont définitives.

Caractère  
définitif

**80.** (1) Il peut être interjeté appel des décisions de l'Office à la Cour fédérale sur 20 toute question de droit ou de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un 25 juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la  
Cour fédérale

(2) L'appel n'est recevable que s'il est formé dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel. 30

Délai

## SECTION 3

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Règlements et décrets

**81.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :

Règlements

- a) constituer des zones de gestion des eaux au Nunavut, chacune correspondant à un bassin fluvial ou à quelque autre entité 35 géographique;
- b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet », à l'article 4 :

- (i) specifying substances and classes of substances,
- (ii) prescribing quantities or concentrations of substances and classes of substances, and 5
- (iii) describing treatments of or changes to water;
- (c) authorizing the use without a licence of waters in Nunavut, except in a national park, for the purpose, in the quantity, at the 10 rate, during the period and subject to the conditions specified in the regulations;
- (d) authorizing the deposit of waste without a licence in Nunavut, except in a national park, and specifying the conditions of the 15 deposit, including the quantities, concentration and types of waste that may be deposited;
- (e) prescribing the manner in which a report under subsection 12(3) is to be made; 20
- (f) on the recommendation of the Board or after consultation with the Board, prescribing the classes of applications in relation to licences that do not require a public hearing; 25
- (g) prescribing the criteria to be applied by the Board in determining, on an application for a licence, whether the proposed use of waters or deposit of waste requires a type A or a type B licence; 30
- (h) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 23(1);
- (i) in relation to the security referred to in subsection 75(1), 35
  - (i) prescribing the form and nature of the security and the terms and conditions on which it is to be furnished and maintained, and
  - (ii) prescribing the amount of the security 40 or the manner of determining the amount of the security or authorizing the Board to fix that amount in accordance with the regulations;
- (j) prescribing water quality standards in 45 Nunavut, except in a national park;
  - (i) désigner des substances et catégories de substances,
  - (ii) fixer les quantités ou concentrations limites de substances ou de catégories de substances, 5
  - (iii) désigner des modes de traitement et de transformation de l'eau;
  - c) autoriser l'utilisation, sans permis, des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — aux fins prévues et dans les 10 conditions ou les limites — de quantité, de régime ou de temps — fixées;
  - d) autoriser le rejet de déchets sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et déterminer les conditions du 15 rejet, notamment les quantités, concentrations et types de déchets pouvant être rejetés;
  - e) déterminer les modalités de la déclaration prévue au paragraphe 12(3); 20
  - f) sur la recommandation de l'Office ou après consultation de celui-ci, déterminer les catégories de demandes relatives aux permis pour lesquelles la tenue d'une enquête publique n'est pas nécessaire; 25
  - g) déterminer les critères à suivre par l'Office pour décider si l'activité projetée requiert un permis de type A ou de type B;
  - h) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 30 23(1);
  - i) déterminer la nature, les conditions et la forme de la sûreté prévue au paragraphe 75(1), et en régir le montant, notamment en habilitant l'Office à fixer celui-ci dans les 35 limites réglementaires;
  - j) fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;
  - k) fixer les normes relatives aux effluents 40 pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;
  - l) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre des 45 entreprises principales;

(k) prescribing effluent standards in Nunavut, except in a national park;

(l) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings; 5

(m) prescribing the fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste in waters under a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and 10

(iii) for inspection of the register maintained under section 77;

(n) prescribing the times at which and the manner in which the fees prescribed under paragraph (m) shall be paid; 15

(o) requiring persons who use waters or deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to maintain books and records for the proper enforcement of this Part, and to submit to the Board, on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports containing specified information on any of their operations; 20

(p) requiring persons who deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to submit representative samples of the waste to the Board for analysis or to analyse representative samples and submit the results to the Board; 30

(q) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysing those samples;

(r) prescribing the form of the register to be maintained under section 77 and the information to be entered in it; 35

(s) respecting the duties of persons designated as analysts under section 84; and

(t) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part. 40

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a), (c) and (d), the recommendation of the Minister is subject to the concurrence of the Board.

Concurrence  
of Board

m) fixer les droits à payer pour :

(i) le droit d'utiliser les eaux ou d'y rejeter des déchets conformément à un permis,

(ii) le dépôt des demandes auprès de l'Office, 5

(iii) la consultation du registre tenu en application de l'article 77;

n) déterminer les modalités, de temps ou autres, de paiement des droits réglementaires; 10

o) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — ou y rejettent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de produire auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur leurs activités; 20

p) enjoindre aux personnes qui rejettent des déchets dans les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci; 25

q) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets; 30

r) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office au titre de l'article 77 et les renseignements à y porter;

s) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés au titre de l'article 84; 35

t) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

(2) Pour l'application des alinéas (1)a), c) et d), la recommandation du ministre est subordonnée à l'approbation de l'Office. 40

Approbation  
de l'Office

Variation in  
regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may vary, among water management areas established under paragraph (1)(a), according to the use of waters, the purpose of that use and the quantity and rate of flow of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited or any other criteria.

Reservation of  
water rights

**82.** (1) The Governor in Council, by order, may direct the Board not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order, or may prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be authorized under paragraph 81(1)(c) or (d)

(a) in order to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, including planning by the Nunavut Planning Commission; or

(b) where the use and flow of those waters or the maintenance of their quality is required in connection with an undertaking that is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

Licences of  
no effect

(2) A licence issued in contravention of an order made under subsection (1) is of no force or effect.

Recommendations to  
Minister

**83.** The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 81 or 82 to make regulations or orders.

## Enforcement

Inspectors and  
analysts

**84.** (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Part.

Certificate to  
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of any place entered by the inspector.

Variation des  
règlements

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent varier selon les zones de gestion des eaux constituées sous le régime de l'alinéa (1)a), en fonction de critères tels que la forme d'utilisation des eaux, le but de l'utilisation ou la quantité ou le régime utilisés, ou encore la quantité, la concentration et le type de déchets rejetés.

Réserve à  
l'égard de  
droits  
d'utilisation

**82.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de ne pas délivrer de permis relativement à telle activité concernant les eaux désignées dans le décret, ou interdire telle activité dont l'exercice sans permis serait par ailleurs autorisé par les règlements d'application des alinéas 81(1)c) ou d) :

a) soit afin de permettre l'étude et la planification détaillées de l'utilisation de ces eaux, notamment la planification par la Commission d'aménagement;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de leur qualité, sont requis à l'égard d'une entreprise déterminée qui est, à son avis, d'intérêt public.

Délivrance en  
contravention  
du décret

(2) Le permis délivré à l'encontre du décret pris en application du paragraphe (1) est nul et non avenu.

Recommen-  
dations au  
ministre

**83.** L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier ou de sa propre initiative, les recommandations qu'il estime opportunes sur toute question à l'égard de laquelle les articles 81 et 82 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets.

## Contrôle d'application

Inspecteurs et  
analystes

**84.** (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.

Production  
du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu.

Powers of  
inspection

85. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part, the regulations or a licence, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time,

(a) enter any place in Nunavut in which the inspector believes, on reasonable grounds,

(i) a work is being constructed that, on completion, will form part of an appurtenant undertaking, or

(ii) any alteration or extension is being carried out on a work that forms part of an appurtenant undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector considers necessary in order to determine

(i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence, filed with the Board by the person constructing the work, are being complied with, or

(ii) whether the alteration or extension of the work is likely to result in a contravention of any condition of a licence; and

(c) enter any place in Nunavut, except in a national park, in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used,

(ii) there is being or has been carried out any process that may produce or has produced waste, or

(iii) there is any waste that may be added to waters,

and, in that place, examine any works, waters or waste, open any container that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any waters or waste, and take samples of any such waters or waste.

(2) An inspector who enters any place under subsection (1) may examine and copy any books, records or documents in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the object of the inspection or examination under that subsection.

85. (1) Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3) :

a) procéder à la visite de tout lieu au Nunavut s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux y sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages destinés à servir dans le cadre d'une entreprise principale, soit pour la modification ou l'agrandissement de tels ouvrages;

b) examiner, au besoin, des ouvrages visés à l'alinéa a) afin de vérifier si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si la modification ou l'agrandissement de ces ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition du permis;

c) procéder à la visite de tout autre lieu au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux y sont utilisées, que s'y effectue — ou s'y est effectuée — une opération qui produit — ou risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner les ouvrages qui s'y trouvent, les eaux et tous déchets, ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à une visite visée au paragraphe (1) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou autre document se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'objet de la visite.

Pouvoirs de  
visite de  
l'inspecteurBooks,  
records or  
documentsExamen de  
livres et  
documents

Exception for  
dwelling-place

(3) An inspector may not enter a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) L'inspecteur ne peut s'autoriser des alinéas (1)a) ou c) pour visiter un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Lieu  
d'habitationAssistance to  
inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in this section and every person found in the place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Part, and shall furnish the inspector with such information for purposes of the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Assistance à  
l'inspecteurRemedial  
measures

86. (1) An inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use of waters or the deposit of waste or the failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, or to counteract, mitigate or remedy the resulting adverse effects, where the inspector believes, on reasonable grounds,

86. (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le rejet de déchets ou une défaillance attribuable à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, ou encore pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Réparation

(a) that

a) d'une part, que :

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence,

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 11(1) ou d'une condition d'un permis,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 12(1) or of a condition of a licence, or

(ii) soit des déchets ont été rejetés — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 12(1) ou d'une condition d'un permis,

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by the regulations or imposed by a licence; and

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — défaillance d'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, même en l'absence de contravention des normes fixées par règlement ou par un permis;

(b) that the adverse effects of that use, deposit or failure are causing, or may cause, a danger to persons, property or the environment.

b) d'autre part, que les effets nuisibles de l'utilisation, du rejet ou de la défaillance entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Report to  
Minister

(2) The inspector shall advise the Minister and the Board of any direction given under subsection (1).

(2) Il fait rapport au ministre et à l'Office au sujet des mesures qu'il a ordonnées.

Rapport au  
ministre

Review by  
Minister

(3) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister may, and if so requested by the person shall, review the direction without delay, and after completion of the review may alter or revoke the direction.

(3) Le ministre, à la demande de l'intéressé, révisé sans délai les mesures ordonnées par l'inspecteur; il peut alors, selon le cas, les modifier ou les révoquer. Il peut aussi agir de sa propre initiative.

Révision par  
le ministre

Powers of  
inspector

(4) Where a person fails to comply with a direction given under subsection (1), the inspector may take the measures referred to in that subsection and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qui s'imposent et pénétrer à cette fin dans tout lieu au Nunavut qui n'est pas conçu ni utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Pouvoirs de  
l'inspecteur

Recovery of  
Her Majesty's  
costs

(5) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (4) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 75 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person to whom the direction was given.

(5) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (4) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 75, être poursuivi contre l'intéressé.

Recouvre-  
ment des frais

Obstruction

**87.** (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of functions under this Part.

**87.** (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

False  
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Part.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à qui que ce soit d'autre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausse  
déclarations

Where work  
closed or  
abandoned

**88.** (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, except in a national park, and

(b) either

(i) the person has contravened any condition of a licence or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to the closure or abandonment, or

(ii) the past operation of the work or its closure or abandonment may cause a danger to persons, property or the environment.

**88.** (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, atténuer ou réparer tout effet nuisible sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu au Nunavut, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — a été fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente;

b) d'autre part, que :

(i) soit la personne responsable de la fermeture ou de l'abandon ne s'est pas conformée à une condition d'un permis ou à une disposition de la présente partie

Fermeture ou  
abandon d'un  
ouvrage

40

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of  
Her Majesty's  
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (1) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 75 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person who closed or abandoned the work, to the extent that the incurring of those costs resulted from a contravention of a condition or provision referred to in subparagraph (1)(b)(i).

#### Offences and Punishment

Principal  
offences

**89.** (1) Any person who contravenes subsection 11(1) or section 12, or fails to comply with subsection 11(3) or with a direction given by an inspector under subsection 86(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type A  
licences

(2) A licensee holding a type A licence who  
(a) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 90, or  
(b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 75(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type B  
licences

(3) A licensee holding a type B licence who  
(a) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 90, or  
(b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 75(1)

ou de ses règlements, que la disposition ou la condition concerne ou non la fermeture ou l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 75, être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i).

Recouvrement des frais

#### Infractions et peines

**89.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux paragraphes 11(1) ou (3), à l'article 12 ou 20 aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 86(1).

Infractions  
principales

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type A :

Permis de  
type A

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 90;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 75(1).

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type B :

Permis de  
type B

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 90;

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 75(1).

Continuing offences

(4) Where an offence under this section is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction définie au présent article.

Infractions continues

Other offences

**90.** Any person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

**90.** Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

Autres infractions

(a) contravenes subsection 85(4) or section 87, or any regulations made under paragraph 81(1)(o), (p) or (q); or

a) contrevient au paragraphe 85(4) ou à l'article 87 ou à un règlement pris au titre des alinéas 81(1)o), p) ou q);

(b) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of the licensee's rights under this Part, except as authorized under this or any other Act of Parliament.

b) sauf dans la mesure permise par la présente partie ou une autre loi fédérale, gêne ou entrave volontairement et de quelque façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente partie.

Limitation period

**91.** Proceedings in respect of an offence under this Part may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**91.** Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration.

Prescription

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

**92.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 89, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

**92.** (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'infraction définie à l'article 89, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Injonction prise par le procureur général

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Part.

(2) La qualification d'un acte ou d'une omission à titre d'infraction à la présente partie ne fait obstacle à aucun recours civil.

Recours civils

Certificate of analyst

**93.** (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted by an inspector and giving the results of the analysis or examination,

**93.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

(a) is admissible in evidence in any prosecution under this Part; and

(b) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the signatory.

Attendance of  
analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Présence de  
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

## PART 2

## PARTIE 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS  
TRIBUNALTRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE  
DU NUNAVUT

## Interpretation

## Définitions

Definitions

**94.** The definitions in this section apply in this Part.

**94.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"flora"  
« espèces  
végétales »

"flora" means terrestrial and aquatic flora and any of their parts or products. It does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials except where such trees are required by Inuit for local use, land-based activities or handicraft production.

« espèces végétales » Les espèces végétales terrestres et aquatiques, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés. Sont toutefois exclus les arbres convenant à la production commerciale de bois ou d'autres matériaux de construction, sauf dans la mesure où ils sont utilisés par les Inuit à des fins locales, dans le cadre d'activités fondées sur les ressources de la terre ou pour la production artisanale.

« espèces  
végétales »  
"flora""harvesting"  
« exploitation »

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

« exploita-  
tion »  
"harvesting""Tribunal"  
« Tribunal »

"Tribunal" means the Nunavut Surface Rights Tribunal established by section 98.

« ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés; sous réserve du paragraphe 151(2), y sont assimilées les espèces végétales.

« ressources  
fauniques »  
"wildlife""wildlife"  
« ressources  
fauniques »

"wildlife" (a) means terrestrial, aquatic, avian and amphibian fauna in their wild state and any of their parts or products; and (b) subject to subsection 151(2), includes flora.

« Tribunal » Le Tribunal des droits de surface du Nunavut, constitué par l'article 98.

« Tribunal »  
"Tribunal"

## General Provisions

Review

**95.** The Minister shall review the provisions of this Part, except those provisions that implement obligations under the Agreement, with the representatives of any aboriginal group that is negotiating, in relation to Nunavut, a land claim, the implementation of a treaty or self-government in order to determine whether the provisions under review are inconsistent with the matters being negotiated and, if so, whether those provisions should be amended.

Access with consent

**96.** (1) For greater certainty, except where otherwise provided in the Agreement, no persons, other than Inuit, may enter, cross or remain on Inuit-owned land without the consent of the designated Inuit organization.

Effect of entry order

(2) Neither the issuance of an entry order by the Tribunal nor any term or condition of such an entry order has the effect of exempting the person to whom the entry order is issued from any obligation, restriction or prohibition imposed by an Act of Parliament, including an obligation, restriction or prohibition set out in the Agreement, or by an instrument made or issued under an Act of Parliament.

Binding on Her Majesty

**97.** This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## DIVISION 1

## ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

## Tribunal Established

Establishment

**98.** (1) There is hereby established the Nunavut Surface Rights Tribunal consisting of a Chairperson and not fewer than two nor more than ten other members to be appointed by the Minister.

Odd number

(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.

Residency qualification

**99.** (1) At least two of the members must be resident in Nunavut.

## Dispositions générales

Revue

**95.** Dans le cadre de la négociation, avec un peuple autochtone, d'accords touchant le Nunavut et portant sur des revendications territoriales, sur la mise en oeuvre de traités ou sur l'autonomie gouvernementale, il incombe au ministre d'examiner avec les représentants de ce peuple l'application des dispositions de la présente partie — à l'exclusion de celles qui mettent en oeuvre des obligations découlant de l'Accord — afin de déterminer si ces dispositions doivent être modifiées à la lumière d'un tel accord.

Accès subordonné au consentement

**96.** (1) Sauf disposition contraire de l'Accord, il est entendu que nul autre qu'un Inuk ne peut, sans le consentement de l'organisation inuit désignée, entrer sur une terre inuit, la traverser ou y séjourner.

Effets de l'ordonnance relative à l'entrée

(2) Ni la délivrance par le Tribunal d'une ordonnance relative à l'entrée, ni les dispositions de cette ordonnance n'ont pour effet de soustraire le titulaire à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par l'Accord ou par une loi fédérale ou ses textes d'application.

## Sa Majesté

**97.** La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

## SECTION 1

## MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

## Constitution

Constitution

**98.** (1) Est constitué le Tribunal des droits de surface du Nunavut, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre.

Nombre impair

(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.

Résidence

**99.** (1) Au moins deux membres doivent avoir leur résidence au Nunavut.

Effect of ceasing to be resident	(2) If the Minister determines that a member has ceased to be resident in Nunavut and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.	(2) Lorsqu'il constate qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Nunavut et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus remplie, le ministre en avise le membre par écrit; le mandat de ce dernier prend fin à la date de réception de l'avis.	Départ du Nunavut
Term of office	<b>100.</b> (1) A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.	<b>100.</b> (1) Les membres occupent leur poste pour une période maximale de trois ans.	Mandat des membres
Acting after expiry of term	(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.	(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.	Fonctions postérieures au mandat
Reappointment	<b>101.</b> A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.	<b>101.</b> Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction
Duties of Chairperson	<b>102.</b> The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Tribunal.	<b>102.</b> Le président est le premier dirigeant du Tribunal et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	Fonctions du président
Remuneration and expenses	<b>103.</b> (1) The members of the Tribunal shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	<b>103.</b> (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération et frais
Workers' compensation	(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation des accidents du travail
Protection from liability	<b>104.</b> The members and employees of the Tribunal are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any of their powers.	<b>104.</b> Les membres du Tribunal et son personnel ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs attributions.	Non-responsabilité

## Languages

## Langues

Language of  
business

**105.** (1) The Tribunal shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by any designated Inuit organization, in Inuktitut.

**105.** (1) Le Tribunal exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'une organisation inuit désignée en fait la demande, en inuktitut.

Activités du  
TribunalTranslation or  
interpre-  
tation

(2) Subject to subsections 16(1) and (2) of the *Official Languages Act*, nothing in subsection (1) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member of the Tribunal is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

(2) Sous réserve des paragraphes 16(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Traduction et  
interpré-  
tation

Witnesses

(3) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

(3) Il incombe au Tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Témoins

Duty to  
provide  
simultaneous  
interpre-  
tation

(4) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from Inuktitut into one of the official languages, from one of the official languages into Inuktitut or from one of the official languages into the other.

(4) Il lui incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle vers l'une ou l'autre de ces trois langues, selon le cas.

Services  
d'interpré-  
tationTranslation of  
documents

(5) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to provide a translation of any document prepared in Inuktitut or in one of the official languages for the purpose of the proceedings by a party to the proceedings into one or both of the official languages or into Inuktitut or the other official language where necessary to enable another party to the proceedings to understand and deal with the document.

(5) Lorsque cela est nécessaire pour permettre à une partie de comprendre un document rédigé en inuktitut ou dans l'une ou l'autre langue officielle qui a été produit par une autre partie dans le cadre de l'instance, et d'y donner suite, le Tribunal se charge de lui en fournir la traduction dans les deux autres de ces langues ou dans l'une d'elles, selon le cas.

Traduction de  
documentsTranslation of  
orders

(6) The Tribunal shall, on the request of a party to any proceedings before it, provide a translation into Inuktitut of any order made in the proceedings, including any reasons given for the order.

(6) Sur demande de l'une ou l'autre des parties, le Tribunal fournit la traduction en inuktitut de toute ordonnance — exposé des motifs compris — qu'il rend dans le cadre de l'instance.

Décisions

## Head Office and Meetings

## Siège et réunions

Head office	<b>106.</b> The head office of the Tribunal shall be at Iqaluit or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.	<b>106.</b> Le siège du Tribunal est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.	Siège
Business meetings	<b>107.</b> (1) The meetings of the Tribunal shall be held at such times and at such places as the Tribunal considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	<b>107.</b> (1) Le Tribunal tient, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.	Réunions
Participation by telephone	(2) Subject to the by-laws of the Tribunal, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.	(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.	Participation à distance

## By-laws

## Règlements administratifs

By-laws	<b>108.</b> The Tribunal may make by-laws respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Tribunal, including by-laws respecting the assignment of members to panels of the Tribunal.	<b>108.</b> Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes, y compris l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi.	Règlements administratifs
---------	---	--	---------------------------

## General Powers

## Pouvoirs généraux

Staff	<b>109.</b> The Tribunal may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisors and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.	<b>109.</b> Le Tribunal peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.	Personnel
Government facilities and information	<b>110.</b> In exercising its powers or performing its duties or functions, the Tribunal may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories and may, subject to any other Act of Parliament, obtain from any such department, board or agency any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.	<b>110.</b> Pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, le Tribunal peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes des gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest; il peut en outre, aux mêmes fins et sous réserve de toute autre loi fédérale, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.	Services publics et information
Property and contracts	<b>111.</b> (1) The Tribunal may, for the purposes of conducting its business, (a) acquire property in its own name and dispose of the property; and (b) enter into contracts in its own name.	<b>111.</b> (1) Pour l'exercice de ses activités, le Tribunal peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.	Biens et contrats

Legal  
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Tribunal may be brought or taken by or against the Tribunal in its name in any court that would have jurisdiction if the Tribunal were a corporation.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, le Tribunal peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en  
justice

5

## Status

Status

**112.** The Tribunal is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

## Statut

Statut

**112.** Le Tribunal est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

## Financial Provisions

Annual  
budget

**113.** (1) The Tribunal shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

## Dispositions financières

Budget  
annuel

**113.** (1) Le Tribunal établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

10

Accounts

(2) The Tribunal shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

Documents  
comptables

15

Consolidated  
financial  
statements

(3) The Tribunal shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

États  
financiers  
consolidés

20

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Tribunal shall be audited annually by the Auditor General of Canada. The Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Tribunal and 30 the Minister.

(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières du Tribunal, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.

Vérification

25

## Annual Report

Annual report

**114.** The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year, and shall include in the annual report information on the following matters:

## Rapport annuel

Rapport  
annuel

**114.** Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état de ce qui suit :

- (a) its operations;
- (b) the number of applications made to it;
- (c) the orders made by it; and
- (d) such other matters as the Minister may specify.

- a) ses activités;
- b) le nombre de demandes dont il a été saisi;
- c) les ordonnances qu'il a rendues;
- d) toute autre question que précise le ministre.

30

Publication

**115.** The Tribunal shall publish the annual report.

**115.** Le Tribunal publie son rapport annuel.

Publication

35

## Jurisdiction of Tribunal

## Saisine du Tribunal

Negotiations

**116.** (1) No person may apply to the Tribunal for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under section 129 or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Tribunal.

**116.** (1) La demande portée devant le Tribunal est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'article 129 ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal.

Négociations

Resolved matters

(2) The Tribunal may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent or it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

(2) Le Tribunal ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre 10 d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit, de l'avis du Tribunal, survenu dans les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement. 15

Question négociée

Matters not raised

**117.** The Tribunal may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

**117.** Le Tribunal ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Question non soulevée

## Applications and Hearings

## Procédure

Informal and expeditious

**118.** An application before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit and, in particular, the Tribunal

**118.** Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les affaires portées devant le Tribunal sont instruites avec célérité et sans formalisme; en particulier :

Règles de preuve

(a) is not bound by any strict rules of evidence;

a) le Tribunal n'est pas lié par les règles habituelles de présentation de la preuve;

(b) may take into account any material it considers relevant;

b) il peut tenir compte de tout élément qu'il juge utile;

(c) shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment; and

c) il accorde l'importance voulue aux connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement;

(d) shall, in hearing an application under Division 5, take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit.

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de la section 5, il prend en considération l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique.

General powers of Tribunal

**119.** The Tribunal has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Tribunal, all the powers, rights and privileges of a superior court.

**119.** Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs généraux

Parties to a hearing

**120.** The following are parties to a hearing before the Tribunal:

(a) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held; and

(b) the owner of land that would be subject to an order in respect of which the hearing is held and any occupant of that land.

Hearing in absence of party

**121.** The Tribunal may not hear an application in the absence of any party unless

(a) that party consents to the holding of the hearing in their absence; or

(b) notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Tribunal or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Tribunal.

Location of hearing

**122.** Unless the parties agree otherwise,

(a) an application under section 154 or an application under paragraph 165(b) in relation to an order made under section 154 shall be heard in a community that is convenient to the claimant; and

(b) any other application shall be heard in the community that is closest to the land involved.

Hearing of applications

**123.** (1) An application to the Tribunal shall be heard by a panel consisting of three members or, if the parties consent, by one member. If one of the members of a panel is absent, the hearing may continue with only one of the members if the parties consent, but if the parties do not consent, the application must be reheard by another panel or member.

Disposition of application

(2) A member who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

Residency requirement

(3) Where an application involves Inuit-owned land, at least two of the members of the panel hearing the application, or in the case of an application heard by one member, that member, must be resident in Nunavut.

**120.** Sont parties à l'instance :

Parties à l'instance

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;

b) le propriétaire ainsi que, le cas échéant, l'occupant de la terre visée.

**121.** À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties à l'instance en ont été avisées conformément aux règles du Tribunal ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Absence d'une partie

**122.** Sauf accord contraire des parties, l'instruction a lieu :

Lieu de l'instruction

a) s'agissant d'une demande formée en vertu de l'article 154 ou d'une demande formée en vertu de l'article 165 et portant sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 154, dans une localité qui convient au réclamant;

b) s'agissant de toute autre demande, dans la localité la plus proche de la terre visée.

**123.** (1) La demande présentée au Tribunal est instruite par une formation de trois membres ou, si les parties en conviennent, par un membre seul. Si l'un des membres est absent, les parties peuvent continuer l'instruction avec un membre seul; si une partie refuse, la demande fait l'objet d'une nouvelle instruction.

Formations du Tribunal

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.

Participation à la décision

(3) Dans les cas où la demande concerne une terre inuit, au moins deux des membres de la formation doivent avoir leur résidence au Nunavut; si la demande est instruite par un membre seul, il doit avoir sa résidence au Nunavut.

Résidence des membres

Assignment of members	<b>124.</b> (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Tribunal or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members, by the Chairperson.	<b>124.</b> (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs du Tribunal ou, en l'absence de règlement, par le président.	Affectation des membres
Conflict of interest	(2) A member shall not be assigned to, or continue to, hear an application if doing so would place the member in a material conflict of interest.	(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.	Conflit d'intérêts
Status of Inuk or interest in land	(3) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.	(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord.	Statut d'Inuk ou intérêt foncier
Powers, duties and functions	<b>125.</b> (1) A panel, or member hearing an application, has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Tribunal in relation to the application.	<b>125.</b> (1) La formation ou, le cas échéant, le membre seul exerce, relativement à la demande dont il est saisi, toutes les attributions du Tribunal.	Attributions de la formation
Status of order	(2) Any order disposing of an application is an order of the Tribunal.	(2) Est censée émaner du Tribunal toute ordonnance rendue pour décider d'une demande.	Valeur de l'ordonnance
Information made available	<b>126.</b> Before disposing of an application, the Tribunal shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.	<b>126.</b> Avant de statuer sur une demande, le Tribunal s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour la prise de sa décision a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.	Communication des renseignements
References to Federal Court	<b>127.</b> The Tribunal may, at any stage of its proceedings, refer to the Federal Court any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement.	<b>127.</b> Le Tribunal peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour fédérale, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément au chapitre 38 de l'Accord.	Renvoi à la Cour fédérale

## Records

## Dossiers

Records	<b>128.</b> (1) The Tribunal shall	<b>128.</b> (1) Le Tribunal :	Dossiers
	(a) keep a public record of all applications made to the Tribunal and orders and other decisions made by the Tribunal in respect of applications;	a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles;	
	(b) issue, on request and on payment of such fee as the Tribunal may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Tribunal; and	b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses décisions, règles ou règlements administratifs;	
	(c) have the custody and care of all documents filed with the Tribunal.	c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.	

Fees	(2) Any fee received by the Tribunal under paragraph (1)(b) may be used by the Tribunal for its operations.	(2) Le Tribunal peut employer à son profit, dans le cadre de ses activités, les droits perçus au titre de l'alinéa (1)b).	Droits
	<b>Rules</b>	<b>Règles</b>	
Procedures, mediation and costs	<p><b>129.</b> (1) The Tribunal may make rules</p> <p>(a) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Tribunal, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;</p> <p>(b) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and</p> <p>(c) respecting the allowance of costs, including rules</p> <p>(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Tribunal that may be allowed as part of that party's costs under this Part, and</p> <p>(ii) respecting the circumstances under which the Tribunal may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.</p>	<p><b>129.</b> (1) Le Tribunal peut établir des règles pour :</p> <p>a) régir la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais;</p> <p>b) mettre en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;</p> <p>c) régir l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :</p> <p>(i) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de la présente partie, toute partie à une instance,</p> <p>(ii) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.</p>	Procédure, médiation, frais et dépens
Negotiations	(2) The Tribunal shall make rules establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of subsection 116(1), either generally or with respect to any class of applications.	(2) Le Tribunal établit des règles pour régir la conduite des négociations visées au paragraphe 116(1), soit de manière générale, soit relativement à telle catégorie de demandes.	Négociations
Non-application of Statutory Instruments Act	<b>130.</b> Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules of the Tribunal.	<b>130.</b> Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles du Tribunal.	Loi sur les textes réglementaires
Pre-publication	<p><b>131.</b> (1) The Tribunal must give notice at least sixty days before making a rule by</p> <p>(a) publishing the proposed rule in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and</p> <p>(b) sending a copy of the proposed rule to the council of each municipality in Nunavut.</p>	<p><b>131.</b> (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle, le Tribunal en donne avis par :</p> <p>a) la publication du projet de règle dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;</p> <p>b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.</p>	Publication préalable

Representations invited	(2) The notice referred to in subsection (1) must include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Tribunal about the proposed rule within sixty days after publication of the notice.	(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.	Présentation d'observations
Response to representations	(3) The Tribunal may not make the rule until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).	(3) La règle ne peut être établie tant que le Tribunal n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).	Réaction aux observations
Exception	(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule that results from representations made by interested persons.	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations.	Dispense
Publication	(5) As soon as possible after the rule has been made, the Tribunal must (a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and (b) publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> that the rule has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.	(5) Dès l'établissement de la règle, le Tribunal : a) la publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle a été publiée.	Publication

## DIVISION 2

## ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

## Exercise of Mineral Rights

Use and occupation	<b>132.</b> On application by any person (a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, and (b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the use and occupation of that land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.	<b>132.</b> À la demande de la personne qui détient un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada et visant une terre inuit, et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut entrer sur cette terre, en faire usage et l'occuper dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.	Accès, usage et occupation
Prospecting right	<b>133.</b> (1) A person who has a right to prospect for minerals and who applies under section 132 for an entry order to exercise that right on Inuit-owned land shall make a separate application in respect of each parcel of that land.	<b>133.</b> (1) Dans le cas d'un droit de prospection minière, le titulaire présente une demande visée à l'article 132 pour chacune des parcelles de terre inuit sur lesquelles il compte exercer son droit d'accès.	Droit de prospection

## SECTION 2

## ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES INUIT

## Exercice des droits miniers

Confiden-  
tiality

(2) In disposing of an application made by a person who has a right to prospect for minerals, the Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for that person.

(2) Pour tout ce qui a trait à l'instruction de la demande, il incombe au Tribunal de tenir compte du caractère confidentiel des renseignements concernant le prospecteur.

Confiden-  
tialité des  
renseigne-  
mentsDefinition of  
"parcel"

(3) In subsection (1), "parcel" means the portion of land represented by a code of letters and numbers in the property description, as defined in section 19.1.1 of the Agreement, used for the purposes of conveying title to Inuit-owned land.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « parcelle » s'entend de chaque étendue de terre portant un code alphanumérique spécifique dans la description foncière — au sens de l'article 19.1.1 de l'Accord — utilisée aux fins de dévolution des terres inuit.

Définition de  
« parcelle »Access to  
other land

**134.** (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access to Inuit-owned land in order to exercise a mineral right, granted under an Act of Parliament, in relation to any other land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for access to that Inuit-owned land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

**134.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande de la personne qui, d'une part, a besoin de traverser une terre inuit en vue d'exercer le droit minier qu'elle détient sur une autre terre en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application et qui, d'autre part, n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Accès à une  
autre terre

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless the applicant satisfies the Tribunal that the access is reasonably required.

(2) Le Tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est raisonnablement nécessaire.

Nécessité de  
l'accès

#### Other Commercial Purposes

Right to cross

**135.** (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access across Inuit-owned land for a commercial purpose, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the access.

#### Activités commerciales

**135.** (1) À la demande de la personne qui a besoin de traverser une terre inuit pour exercer des activités commerciales et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre.

Droit de  
traverser

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement has, in accordance with the Agreement,

(a) established that the applicant attempted for a period of not less than sixty days to negotiate the access in good faith;

(2) Toutefois, l'ordonnance ne peut être rendue que si un tribunal d'arbitrage constitué sous le régime du chapitre 38 de l'Accord a, en conformité avec l'Accord :

Réserve

a) conclu que le demandeur a tenté, pendant une période d'au moins soixante jours, de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

40

(b) determined that the access is essential to the commercial purposes of the applicant and that access by any other means is physically or financially impractical; and

(c) designated a route of access that will minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

Compensation dispute

(4) Where the designated Inuit organization has consented to permit a person to cross Inuit-owned land for commercial purposes but that organization and that person are unable to agree on appropriate compensation, the Tribunal shall, on application by that organization or person, make an order resolving the matter.

b) conclu que l'accès demandé est essentiel aux activités commerciales du demandeur et ne peut raisonnablement, pour des raisons géographiques ou financières, être pratiqué autrement;

c) déterminé la voie d'accès de manière à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

(3) Le Tribunal assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

(4) Dans les cas où l'organisation inuit désignée a consenti à autoriser une personne à traverser une terre inuit à des fins commerciales mais que les parties ne peuvent s'entendre sur une indemnité convenable, le Tribunal, à la demande de l'une d'elles, tranche la question par ordonnance.

#### Construction Materials

Right to remove materials

**136.** (1) Subject to subsection (2), on application by the Minister or the territorial minister designated by an instrument of the Executive Council of the Northwest Territories, in any case where the designated Inuit organization has refused entry on Inuit-owned land to remove sand, gravel or other like construction materials, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions, including the payment of compensation, for entry on that land by agents of the Government of Canada or of the Government of the Northwest Territories to remove those construction materials.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless it determines that the construction materials are required for public purposes and that no alternative supply is reasonably available.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land and shall require the rehabilitation of the site by the government that removed the construction materials.

#### Matériaux de construction

**136.** (1) En cas de refus de l'organisation inuit désignée de permettre aux agents du gouvernement du Canada ou de celui des Territoires du Nord-Ouest d'entrer sur une terre inuit pour y prendre du gravier, du sable ou tout autre matériau de construction similaire, le Tribunal, à la demande du ministre ou du ministre territorial désigné par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, rend une ordonnance relative à l'entrée fixant l'indemnité à payer ainsi que les autres conditions d'entrée.

(2) Toutefois, il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que les matériaux sont nécessaires à des travaux d'intérêt public et 35 qu'aucune autre source d'approvisionnement ne peut raisonnablement être utilisée.

(3) Il assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit, et à assurer la remise en état des lieux par le gouvernement visé.

Droit du gouvernement

Réserve

Conditions

Compensation

(4) In determining the amount of compensation that is payable as a term or condition of an entry order made under subsection (1), the Tribunal shall not take into account any amount that is payable for the construction materials or the payment of any entry fee.

(4) Pour fixer le montant de l'indemnité à payer en application de l'ordonnance, il ne tient pas compte du prix versé pour les matériaux ni du paiement des redevances relatives à l'entrée.

Indemnité

## General Rules for Orders

## Règles générales concernant les ordonnances

Offer of compensation

**137.** An applicant for an entry order must file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the designated Inuit organization or to the occupant of the land that would be subject to the order.

**137.** La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation inuit désignée ou à l'occupant de la terre visée.

Offre d'indemnisation

Terms and conditions

**138.** The Tribunal may include in an entry order in respect of a right of access, in addition to the terms and conditions required by this Part,

**138.** Outre les conditions spécifiques qu'exige la présente partie, le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

Conditions

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

a) de conditions touchant :

(i) the times when the right may be exercised,

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) the giving of notice,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) abandonment and restoration work, and

(vii) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(viii) the right of the designated Inuit organization or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(viii) le droit de l'organisation inuit désignée ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the occupant of the land or Inuit.

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible des Inuit ou de l'occupant.

## Compensation factors

**139.** (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (c) the effect on wildlife harvesting by Inuit;
- (d) the adverse effect of the use or occupancy on any other Inuit-owned land;
- (e) any damage that may be caused to the land;
- (f) any nuisance and inconvenience, including noise, to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (g) the cultural attachment of Inuit to the land;
- (h) the peculiar and special value of the land to Inuit;
- (i) any reasonable expenses that may be incurred by the designated Inuit organization or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 138(a)(viii); and
- (j) any reasonable costs incurred by the designated Inuit organization, the occupant of the land or the applicant in connection with the application and the hearing.

## Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land or any entry fee payable.

## Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

## Indemnité

**139.** (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par les Inuit;
- d) les effets nuisibles de l'usage et de l'occupation envisagés sur d'autres terres inuit;
- e) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- f) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;
- g) l'attachement culturel des Inuit à la terre visée;
- h) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les Inuit;
- i) les frais que devront supporter l'organisation inuit désignée ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 138a)(viii);
- j) les frais et dépens que devront supporter l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée ou le demandeur dans le cadre de la demande.

## Exception

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion ni des redevances relatives à l'entrée.

## Modalités de paiement

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

## Allocation

**140.** If the Tribunal finds that both the designated Inuit organization and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

## Effect of entry order

**141.** (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 162 who has notified the designated Inuit organization of the succession is entitled to have access to the land that is subject to the entry order, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

## Payment of entry fee and compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of both the entry fee fixed by regulations made under the *Nunavut Land Claims Agreement Act* and eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 137.

**140.** S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois l'organisation inuit désignée et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

## Répartition de l'indemnité

5

**141.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 162 qui ont notifié leur qualité à l'organisation inuit désignée — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

## Effet de l'ordonnance

(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés, d'une part, les redevances relatives à l'entrée prévues par règlement d'application de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 137, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

## Paiement des redevances et de l'indemnité

## DIVISION 3

## ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

## Interpretation

## Definitions

**142.** The definitions in this section apply in this Division.

"non-Inuit-owned land"  
« terre non inuit »

"non-Inuit-owned land" means land in Nunavut that is not Inuit-owned land and that is owned or occupied by a person other than Her Majesty in right of Canada.

"occupant"  
« occupant »

"occupant" means, in respect of land, any person, other than the owner of the land, whose consent is required by or under another Act of Parliament as a condition of the exercise of a right of access to that land by a person who has a mineral right.

## SECTION 3

## ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES NON INUIT

## Définitions

**142.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« occupant » Relativement à une terre, toute personne — autre que le propriétaire — dont le consentement est nécessaire, sous le régime de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès conféré sur cette terre au titulaire d'un droit minier.

## Définitions

« occupant »  
"occupant"

« terre non inuit » Terre du Nunavut qui n'est pas une terre inuit et qui appartient à une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou est occupée par une telle personne.

« terre non inuit »  
"non-Inuit-owned land"

35

## Exercise of Mineral Rights

## Exercice des droits miniers

Applications  
for entry  
orders**143.** On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada,

(b) who has, under another Act of Parliament, for the purpose of exercising that mineral right, a right of access to non-Inuit-owned land that is subject to the consent of the owner or occupant, and

(c) who has been unable to obtain the consent of the owner or occupant,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the exercise of the right of access to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

## General Rules for Orders

**143.** À la demande de la personne qui, pour l'exercice d'un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada, dispose, en vertu d'une autre loi fédérale, du droit d'accéder à une terre non inuit avec le consentement du 5 propriétaire ou de l'occupant de celle-ci mais n'a pu obtenir ce consentement, le Tribunal rend une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès dans la mesure nécessaire à l'exercice du droit 10 minier.

Demande au  
TribunalOffer of  
compensation

**144.** An applicant for an entry order must 15 file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land that would be subject to the order.

## Règles générales concernant l'ordonnance

**144.** La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre 15 visée.

Offre  
d'indemnisa-  
tionTerms and  
conditions

**145.** The Tribunal may include in an entry 20 order in respect of a right of access

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised, 25

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons 30 exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance 35 with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

**145.** Le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

Conditions

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès, 20

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités 25 pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés 30 sont fournies,

(vii) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(viii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, 35 au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

(viii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible du propriétaire ou de l'occupant.

#### Compensation factors

**146.** (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an entry order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the owner or occupant of the land;
- (c) any damage that may be caused to the land;
- (d) any nuisance and inconvenience, including noise, to the owner or occupant of the land;
- (e) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 145(a)(viii); and
- (f) any reasonable costs incurred by the owner or occupant of the land or by the applicant in connection with the application and the hearing.

**146.** (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;
- c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- d) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;
- e) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 145a)(viii);
- f) les frais et dépens que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée ou le demandeur dans le cadre de la demande.

#### Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land.

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion.

#### Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

#### Allocation

**147.** If the Tribunal finds that both the owner and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

**147.** S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois le propriétaire et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Indemnité

Exception

Modalités de paiement

Répartition de l'indemnité

Effect of entry  
order

**148.** (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 162 who has notified the owner or occupant of the land that is subject to the entry order of the succession is entitled to have access to that land, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

Payment of  
compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 144.

**148.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 162 qui ont notifié leur qualité au propriétaire ou à l'occupant — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Effet de  
l'ordonnancePaement de  
l'indemnité

(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 144, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

## DIVISION 4

## MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

## Specified Substances on Inuit-owned Land

Determi-  
nations about  
specified  
substances

**149.** On application by the designated Inuit organization or any person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, the Tribunal must

- (a) determine whether the specified substances in that land are removed, worked or used for a purpose strictly incidental to the exercise of the mineral right;
- (b) determine whether the specified substances are used for a purpose directly related to the exercise of the mineral right; or
- (c) fix the amount of compensation to be paid for specified substances which are used for a purpose not directly related to the exercise of the mineral right.

## Carving Stone on Crown Lands

Conflicts

**150.** (1) On application by a designated Inuit organization that holds a permit or a lease for the quarrying of carving stone on Crown lands or by a person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to those lands, the Tribunal shall make an order resolving any conflict between the designated Inuit organization and that person respecting the mineral right and the rights flowing from the permit or lease.

## SECTION 4

## DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

## Matières spécifiées des terres inuit

**149.** À la demande soit de l'organisation inuit désignée, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur une terre inuit par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal :

- a) tranche la question de savoir si l'enlèvement, l'exploitation ou l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre est strictement accessoire à l'exercice de ce droit minier;
- b) tranche la question de savoir si l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre se rapporte directement à l'exercice de ce droit minier;
- c) fixe le montant de l'indemnité à payer pour l'utilisation des matières spécifiées qui ne se rapporte pas directement à l'exercice de ce droit minier.

Décisions

## Pierre à sculpter des terres domaniales

**150.** (1) À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui détient, sur une terre domaniale, un permis ou un bail lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance tout conflit entre l'organisation et le titulaire concernant le droit minier et les droits découlant du permis ou du bail.

Conflit

Definition of  
"Crown  
lands"

(2) In this section, "Crown lands" means any lands in the Nunavut Settlement Area belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories has power to dispose.

#### DIVISION 5

#### WILDLIFE COMPENSATION

##### Interpretation

##### Definitions

**151.** (1) The definitions in this subsection apply in this Division.

"claimant"  
« réclamant »  
"developer"  
« entrepreneur »

"claimant" means an Inuk or Inuit.

"developer" means any person engaged in a development activity and includes, in the case of marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity", the owner of a ship.

"development activity"  
« activités de développement »

"development activity" means any of the following carried out on land or water in the Nunavut Settlement Area or in Zone I or Zone II, within the meaning assigned by section 1.1.1 of the Agreement:

(a) a commercial or industrial undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking;

(b) a municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking; and

(c) marine transportation directly associated with an undertaking described in paragraph (a) or (b).

It does not include any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5 of the Agreement.

##### Wildlife

(2) In this Division, "wildlife" does not include flora.

(2) Au présent article, « terre domaniale » s'entend de toute terre de la région du Nunavut appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que les gouvernements du Canada ou des Territoires du Nord-Ouest ont le pouvoir d'aliéner.

Définition de  
« terre  
domaniale »

#### SECTION 5

#### INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

##### Définitions et terminologie

**151.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

##### Définitions

« activités de développement » Les activités ci-après, exercées sur le sol ou dans les eaux de la région du Nunavut ou des zones I ou II — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord :

« activités de développement »  
"development activity"

a) toute entreprise commerciale ou industrielle — sauf une entreprise de transport maritime —, ainsi que toute entreprise connexe;

b) toute entreprise — sauf une entreprise de transport maritime — d'une administration municipale, territoriale, provinciale ou fédérale, ainsi que toute entreprise connexe;

c) le transport maritime directement lié à une entreprise visée aux alinéas a) ou b).

Sont exclues de la présente définition les formes d'utilisation des ressources fauniques et autres mesures visant celles-ci qui ont été approuvées conformément au chapitre 5 de l'Accord.

« entrepreneur » Toute personne engagée dans une activité de développement; pour ce qui concerne le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », y est assimilé le propriétaire du navire.

« entrepreneur »  
"developer"

« réclamant » Inuk ou Inuit.

35 « réclamant »  
"claimant"

(2) Dans la présente section, les espèces végétales sont exclues des ressources fauniques.

Terminologie :  
ressources fauniques

Definitions  
from *Canada  
Shipping Act*

(3) For the purposes of the definition "developer" in subsection (1) and for the purposes of section 153, the words "discharge", "oil", "owner" and "ship" have the meanings assigned to them by section 673 of the *Canada Shipping Act*.

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'à l'article 153, les termes « propriétaire », « navire », « rejet » et « hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Terminologie : *Loi sur la marine marchande du Canada*

#### Liability of Developers

Loss or  
damage

**152.** (1) Subject to this section, a developer is absolutely liable, without proof of fault or negligence, for any of the following losses or damage suffered by a claimant as a result of a development activity of the developer:

- (a) loss of or damage to property or equipment used in harvesting wildlife or to wildlife that has been harvested;
- (b) present and future loss of income from the harvesting of wildlife; and
- (c) present and future loss of wildlife harvested for personal use by claimants.

#### Responsabilité de l'entrepreneur

**152.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, tout entrepreneur est responsable, de manière absolue et sans qu'il soit nécessaire de prouver quelque faute ou négligence de sa part, des pertes et des dommages mentionnés ci-après qui sont imputables à ses activités de développement et que subit un réclamant :

- a) pertes ou dommages causés aux ressources fauniques en la possession du réclamant ou aux biens et matériel utilisés pour leur exploitation;
- b) pertes — actuelles et futures — de revenus à tirer de l'exploitation des ressources fauniques;
- c) pertes — actuelles et futures — touchant les ressources fauniques que les réclamants exploitent pour leur usage personnel.

Pertes et  
dommages

Exceptions

(2) A developer is not liable under subsection (1)

- (a) where the developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an act of war, hostilities, a civil war, an insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;
- (b) where the loss or damage was caused by a ship, to the extent that the developer would not, but for subsection (1), have been liable as a result of a defence or limitation of liability available at law; or
- (c) to the extent that the aggregate loss or damage for each incident exceeds twenty million dollars.

(2) Il n'est toutefois pas responsable au titre du paragraphe (1) :

- a) s'il établit que les pertes ou les dommages découlent entièrement d'un fait de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;
- b) lorsque les pertes ou les dommages sont imputables à un navire, dans la mesure où sa responsabilité pourrait, en l'absence du paragraphe (1), être limitée par application de quelque autre règle de droit;
- c) au-delà d'un montant de 20 millions de dollars pour l'ensemble des pertes et dommages causés à l'occasion d'un même incident.

Exceptions

Claim

(3) Any claim for compensation by a claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, acting on behalf of the claimant, for loss or damage described in subsection (1) must be made in writing to the developer within three years after the later of the date the loss or damage occurs and the date that it comes to the knowledge of the claimant.

Compensation

(4) The following principles apply to the determination of the amount of compensation payable as a result of loss or damage described in subsection (1):

(a) a claimant is required to make all reasonable attempts to mitigate any loss or damage; and

(b) in general, compensation must not be a guaranteed annual income in perpetuity.

Liability of Minister

**153.** (1) Without limiting the liability of the Minister where the Minister is the person engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage, the Minister is liable, in relation to any loss or damage that is attributable to marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 151(1) other than that resulting from a discharge of oil from a ship, for any portion of the loss or damage for which a developer is not liable because of the application of paragraph 152(2)(b) and for which no other person is liable.

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 151(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part XVI of the *Canada Shipping Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 152 if paragraph 152(2)(b) did not apply.

Réclamation

(3) Une réclamation écrite doit être présentée à l'entrepreneur par le réclamant ou par l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — agissant en son nom dans les trois ans suivant soit la date où sont survenus les pertes ou les dommages, soit, si elle est postérieure, la date où il en a pris connaissance.

Indemnité

(4) Les principes suivants s'appliquent à la détermination de l'indemnité à payer :

a) il incombait au réclamant de faire tous les efforts voulus pour limiter les pertes et les dommages qu'il a subis;

b) en règle générale, l'indemnité ne peut prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité.

Responsabilité du ministre

**153.** (1) Sans préjudice de la responsabilité qu'il encourt lorsqu'il est lui-même engagé dans l'activité de développement en cause ou propriétaire du navire en cause, le ministre est responsable de toute partie des pertes et dommages qui est imputable au transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 151(1), à l'exclusion des pertes et dommages résultant d'un rejet d'hydrocarbures, et dont la responsabilité ne peut être imputée ni à l'entrepreneur en raison de l'alinéa 152(2)b) ni à personne d'autre.

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 151(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est responsable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 152 en l'absence de l'alinéa 152(2)b).

Subrogation

(3) The Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund is subrogated, to the extent of any payment made by the Fund under subsection (2), to any rights of the claimant in respect of the loss or damage for which that payment was made and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the Administrator's name or in the name of the claimant.

(3) Dans la limite de l'indemnité versée par la Caisse au titre du paragraphe (2), l'administrateur de celle-ci est subrogé dans les droits du réclamant à l'égard des pertes ou dommages visés; il peut notamment intenter une action au nom de celui-ci ou en son propre nom.

Subrogation

## Applications to Tribunal

## Demande au Tribunal

Application for order

**154.** On application, made not less than 10 thirty days after the making of a claim in accordance with subsection 152(3),

(a) by the claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned 15 to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, on behalf of the claimant,

(b) by a developer, or

(c) by the Minister or the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund, where 20 the Minister, under subsection 153(1), or the Fund, under subsection 153(2), may be liable,

the Tribunal shall make an order determining liability for loss or damage and the amount of 25 compensation payable in respect of it.

Minimization of loss or damage

**155.** (1) In order to minimize any loss or damage suffered by a claimant, the Tribunal may

(a) dispose of any portion of the application 30 that concerns loss or damage described in paragraph 152(1)(a) before any portion that concerns any other loss;

(b) require that interest be paid on compensation, at a rate set by the Tribunal, from 35 the later of the date the loss or damage occurred and the date that it came to the knowledge of the claimant; and

(c) provide for additional compensation

- (i) for any additional loss or damage, and 40
- (ii) for costs, including costs of collecting,

that may result from any delay in carrying out the terms of an order determining the amount of compensation. 45

**154.** Sur demande déposée, au moins trente jours après la présentation d'une réclamation en conformité avec le paragraphe 152(3), par 10 l'une ou l'autre des personnes ci-après, le Tribunal tranche par ordonnance la question de la responsabilité et, le cas échéant, fixe l'indemnité à payer :

a) le réclamant — ou l'organisation inuit 15 désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord agissant en son nom;

b) l'entrepreneur;

c) le ministre ou l'administrateur au nom de 20 la Caisse d'indemnisation, dans les cas où la responsabilité du ministre ou de celle-ci peut être engagée par application des paragraphes 153(1) ou (2), selon le cas.

**155.** (1) En vue de limiter les pertes et les 25 dommages subis par le réclamant, le Tribunal peut :

a) statuer sur la demande en ce qui a trait aux pertes ou aux dommages visés à l'alinéa 152(1)a) avant tout autre type de pertes; 30

b) ordonner le paiement, sur l'indemnité, d'intérêts au taux fixé par lui, à compter de la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, de la date où le réclamant en a pris connaissance; 35

c) accorder une indemnité additionnelle pour les pertes ou les dommages supplémentaires et les frais et dépens — notamment les frais de perception — susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution 40 des conditions dont est assortie l'ordonnance fixant l'indemnité.

Demande d'ordonnance

Réduction des pertes et dommages

Terms of payment	(2) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may order that, where the limit set out in paragraph 152(2)(c) has been met, compensation be prorated.	(2) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents. Il peut aussi ordonner le paiement proportionnel des réclamations dans les cas où la limite prévue à l'alinéa 152(2)c) est atteinte.	Modalités de paiement
Apportionment of liability	(3) If the Tribunal determines that more than one developer caused the loss or damage, it shall apportion liability in accordance with generally accepted legal principles.	(3) S'il conclut que les pertes ou les dommages sont imputables à plusieurs entrepreneurs, il répartit entre eux la responsabilité, en conformité avec les principes de droit généralement reconnus.	Partage de la responsabilité
Deadline	<b>156.</b> The Tribunal shall render a decision on an application within thirty days after completing the hearing of the application.	<b>156.</b> L'ordonnance doit être rendue dans les trente jours qui suivent la fin de l'instruction de la demande.	Délai
Other Remedies			
Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund	<b>157.</b> (1) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any remedy that a developer, the Minister or the Ship-source Oil Pollution Fund may have against any person other than the claimant.	<b>157.</b> (1) La présente section n'a pas pour effet de limiter les recours dont disposent l'entrepreneur, le ministre ou la Caisse d'indemnisation contre toute personne autre que le réclamant.	Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation
Claimant	(2) Subject to section 165, this Division is without prejudice to any other right or remedy that a claimant may have under a law of general application.	(2) Sous réserve de l'article 165, la présente section n'a pas pour effet de limiter les recours de droit commun dont dispose le réclamant.	Recours du réclamant

## DIVISION 6

## SECTION 6

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Decisions of the Tribunal

## Décisions du Tribunal

Costs	<b>158.</b> The costs relating to an application to or a hearing before the Tribunal that are incurred by the parties are in the discretion of the Tribunal and the Tribunal may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.	<b>158.</b> Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.	Frais et dépens
Reasons for decisions	<b>159.</b> The Tribunal shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.	<b>159.</b> Le Tribunal motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.	Motifs
Copies	<b>160.</b> As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Tribunal shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.	<b>160.</b> Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, le Tribunal remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.	Copies
Proof of orders	<b>161.</b> A document purporting to be an order or other decision of the Tribunal, or to be certified by the Chairperson of the Tribunal or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such a decision, is evidence of	<b>161.</b> Tout document paraissant être une ordonnance ou autre décision du Tribunal dont l'authenticité paraît attestée par le président du Tribunal ou toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi	Valeur probante

the making of the decision and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the decision or certified the copy.

Order binding  
on successor

**162.** An order of the Tribunal is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land that is subject to the order and, in the case of an entry order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.

Enforcement  
of orders

**163.** (1) An order of the Tribunal may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Wildlife  
compensation  
orders

(2) At the request of a claimant, the Tribunal shall file a certified copy of an order made under section 154 with the registrar of the Supreme Court of the Northwest Territories.

Assistance by  
Tribunal

**164.** The Tribunal may provide assistance in the enforcement of an order made under section 154.

#### Review of Orders

Findings of  
fact

**165.** Subject to sections 166 to 168 and the *Federal Court Act*, a determination of the Tribunal on the following questions is final and binding:

(a) on any question of fact within its jurisdiction; and

(b) in an application under section 154, on any question in relation to loss or damage described in subsection 152(1).

Review by  
Tribunal

**166.** The Tribunal may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 162, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

du prononcé de la décision et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Transferts de  
droits

**162.** Les ordonnances du Tribunal restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance relative à l'entrée, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Homologation  
des  
ordonnances

**163.** (1) Toute ordonnance du Tribunal peut être homologuée par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour: son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Ressources  
fauniques

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application de l'article 154, le Tribunal se charge de faire homologuer l'ordonnance s'il en est requis par le réclamant.

Assistance du  
Tribunal

**164.** Le Tribunal peut aider à l'exécution de toute ordonnance qu'il a rendue en application de l'article 154.

#### Révision des ordonnances

Chose jugée

**165.** Sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des articles 166 à 168, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 154, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 152(1).

Révision par  
le Tribunal

**166.** Le Tribunal peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou de ses ayants droit visés à l'article 162, lorsque les faits ou les circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent, de l'avis du Tribunal, avoir évolué de manière importante: il rend alors l'une des décisions suivantes :

(a) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on Inuit or on Inuit-owned land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, rescind that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(b) in any other case, dismiss the application.

#### Termination

**167.** The Tribunal shall, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 162, terminate an entry order under this Part if it is satisfied that the land subject to the order is no longer being used for the purpose for which the order was made.

#### Review of compensation

**168.** (1) Except where every person to whom notice is given under subsection (2)

(a) waives the requirement for a review, or

(b) is deemed, under subsection (3), to have waived that requirement,

the Tribunal shall review the amount of compensation payable under an order providing for compensation in relation to Inuit-owned lands at the expiry of each five year period after the day on which the order was made.

#### Notice

(2) The Tribunal shall, not later than sixty days before the expiry of each period referred to in subsection (1), notify, in writing, each person to whom a copy of the order was sent and any successor to such a person referred to in section 162 who has notified the Tribunal of the succession that

(a) the Tribunal intends to review the amount of compensation payable under the order; and

(b) the person may make written representations in respect of the amount of compensation to the Tribunal within thirty days after the day on which the person receives the notice.

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits ou circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conformité avec la demande, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables graves pour les Inuit ou les terres inuit, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

**167.** À la demande de toute partie à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance relative à l'entrée ou de ses ayants droit visés à l'article 162, le Tribunal révoque l'ordonnance s'il est convaincu que la terre visée n'est plus utilisée aux fins initialement prévues.

#### Révocation

**168.** (1) Sauf renonciation de toutes les parties à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance fixant l'indemnité relative à l'accès à une terre inuit, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal révisé le montant de l'indemnité.

#### Révision quinquennale des indemnités

(2) Au moins soixante jours avant la date d'expiration visée au paragraphe (1), le Tribunal notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit visés à l'article 162 qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des personnes notifiées qu'elle a le droit de présenter par écrit ses observations à cet égard.

#### Avis aux parties

Deemed  
waiver

(3) Every person who does not make representations in the manner described in paragraph (2)(b) is deemed to have waived the requirement for a review.

(3) La personne qui, dans les trente jours suivant la notification, n'y répond pas est réputée avoir renoncé à la révision.

Présomption  
de  
renonciation

Regulations	Regulations	Règlements	Règlements
169. The Governor in Council may make regulations	5	169. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	5
(a) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 124(2);		a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 124(2);	
(b) respecting the maintenance of public records by the Tribunal;	10	b) régir la tenue des dossiers publics du Tribunal;	10
(c) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Tribunal made under this Part and the nature, form, terms and conditions of the security and the manner in which the security may be realized;	15	c) fixer le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, ainsi que sa nature, sa forme, les conditions dont elle peut être assortie et la manière dont elle peut être réalisée;	15
(d) prescribing, for the purposes of subsections 139(3) and 146(3), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments; and	20	d) fixer, pour l'application des paragraphes 139(3) et 146(3), le taux des intérêts dont le Tribunal peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;	20
(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.	25	e) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.	

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
AMENDMENTS TO THIS ACT,  
AMENDMENTS TO OTHER ACTS,  
CONDITIONAL AMENDMENT AND  
COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI,  
MODIFICATION D'AUTRES LOIS,  
MODIFICATION CONDITIONNELLE ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

Continuation of Nunavut Water Board	Transitional Provisions	Dispositions transitoires	Continuité de l'Office des eaux du Nunavut
170. (1) The Board established by section 14 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the day on which this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.	30	170. (1) L'Office constitué par l'article 14 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.	25
Acts and decisions of the Board	(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it under the Agreement, before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.	(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés fondés sur elle.	30

Ministerial  
approval

(3) Any approval to the issuance of a licence by the Board that was given by the Minister before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the approval would have been valid under this Act, to have been validly given under this Act.

(3) Les approbations ministérielles données à l'égard de permis délivrés par l'Office avant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputées données sous son régime.

Approbations  
ministériellesActions of  
inspectors

(4) Any actions taken in Nunavut by inspectors under the *Northwest Territories Waters Act*, between July 9, 1996 and the day on which this Act is assented to, are deemed, to the extent that the actions would have been valid under this Act, to have been validly taken under this Act.

(4) Les actes accomplis au Nunavut par les inspecteurs sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* entre le 9 juillet 1996 et la date de sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés accomplis sous son régime.

Action des  
inspecteurs

Licences

171. (1) This Act does not affect licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut that were in force under the *Northwest Territories Waters Act* immediately before the day on which this Act is assented to. The licences are deemed to have been issued by the Nunavut Water Board under this Act.

171. (1) La sanction de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de la présente loi.

Permis

Pending  
applications

(2) The Nunavut Water Board shall dispose of any application respecting a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which Part 1 applies that was made to the Northwest Territories Water Board and was pending on July 9, 1996.

(2) L'Office des eaux du Nunavut est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la partie 1 et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant le 9 juillet 1996.

Demande  
pendante

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Northwest Territories Water Board shall dispose of any application in respect of which a hearing had commenced before July 9, 1996, and where the Northwest Territories Water Board issues, renews or amends a licence under such an application, that licence is deemed to have been issued, renewed or amended by the Nunavut Water Board under this Act.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest reste saisi des demandes dont il a entrepris l'instruction avant le 9 juillet 1996. En cas de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis, toutefois, celui-ci est réputé avoir été délivré, renouvelé ou modifié, selon le cas, sous le régime de la présente loi par l'Office des eaux du Nunavut.

Exception

Existing  
regulations

172. (1) Until they have been replaced or repealed under this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that were in force on July 9, 1996 are binding on the Nunavut Water Board from that date, and continue to apply from that date in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under

172. (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur le 9 juillet 1996 continuent de s'appliquer à compter de cette date au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office des eaux du Nunavut à compter de la même date, celui-ci étant dès lors investi

Règlements  
existants

those regulations and orders in relation to Nunavut.

des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Instream use

(2) The regulations made under paragraph 33(1)(m) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)m) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

Utilisations ordinaires

Powers of Board

(3) During the period of one year following the day on which this Act is assented to, the Nunavut Water Board may, by order, provide that any provision of the regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) of the *Northwest Territories Waters Act* ceases to apply in relation to Nunavut.

(3) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, l'Office des eaux du Nunavut peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)m) ou n) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Pouvoirs de l'Office

Applications not requiring public hearings

173. (1) The regulations made under paragraph 33(1)(c) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed, in relation to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, to prescribe, as classes of applications that do not require a public hearing, the classes of applications in relation to the following:

173. (1) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)c) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui concerne l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut sont réputés désigner comme catégories de demandes n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :

Demandes n'exigeant pas d'enquête publique

(a) in the case of a Type A licence,

a) dans le cas d'un permis de type A :

(i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,

(i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,

(ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Nunavut Water Board, with the consent of the Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or

(ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office des eaux du Nunavut, avec l'assentiment du ministre, estime que la modification s'impose d'urgence,

(iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and

(iii) un ou plusieurs renouvellements d'une durée totale maximale de soixante jours;

(b) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.

b) dans le cas d'un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.

Consultation

(2) Within one year after the day on which this Act is assented to, the Minister shall, unless regulations have been made under paragraph 81(1)(f) before that time to replace the regulations referred to in

(2) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre consulte l'Office sur l'application du paragraphe (1) à moins que, entre-temps, un règlement d'application de l'alinéa 81(1)f) n'ait été pris en

Consultation

subsection (1), consult the Board on the application of subsection (1).

174. The Tribunal established by section 98 and the Nunavut Surface Rights Tribunal established under the Agreement before this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

*Amendments to This Act*

175. On the day on which section 3 of the Nunavut Act comes into force,

- (a) the definition "Nunavut" in subsection 2(1) of this Act is repealed;
- (b) subsection 41(1) of the English version of this Act is replaced by the following:

41. (1) The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

(c) section 47 of this Act is replaced by the following:

47. Where two persons have licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

(d) subparagraphs 60(1)(a)(i) to (vi) of this Act are replaced by the following:

- (i) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories or in Nunavut,

remplacement des règlements visés par ce paragraphe.

174. Le Tribunal constitué par l'article 98 et le Tribunal des droits de surface du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

*Modification de la présente loi*

175. Les règles suivantes s'appliquent à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le Nunavut :

- a) la définition de « Nunavut », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est abrogée;
- b) le paragraphe 41(1) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

c) l'article 47 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

47. Lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui, la première, a présenté une demande à cet effet a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

d) les sous-alinéas 60(1)(a)(i) à (vi) de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

Continuation  
of Nunavut  
Surface  
Rights  
Tribunal

Coming into  
force of  
Nunavut Act

Marine areas

Precedence

Continuité du  
Tribunal des  
droits de  
surface du  
Nunavut

Entrée en  
vigueur de la  
Loi sur le  
Nunavut

Marine areas

Priorité

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 175:* These amendments are consequential on the establishment of a territory of Canada, to be known as Nunavut, by section 3 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28. That section, which is not yet in force, will come into force pursuant to subsection 79(1) of that Act on April 1, 1999 or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 175.*— Les modifications découlent de la constitution du territoire du Nunavut par l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28. Aux termes du paragraphe 79(1) de cette loi, cette disposition entrera en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1999.

(ii) held a licence under this Act or the *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iii) was an instream user as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*,

(iv) was, as authorized by regulations made under this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, using waters or depositing waste in the Northwest Territories or in Nunavut without a licence under either Act,

(v) was an owner or an occupier of land, except Inuit-owned land, in the Northwest Territories or in Nunavut, or

(vi) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories or in Nunavut; or

**(e) the following provisions of this Act are amended by replacing the words “the Northwest Territories” with the word “Nunavut”:**

(i) paragraph 14(3)(b),

(ii) section 110,

(iii) subsection 136(1),

(iv) subsection 150(2), and

(v) section 163.

176. On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 78 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* comes into force, this Act is amended by adding the following after section 68:

(i) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(ii) était autorisée par un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iii) était un usager ordinaire au sens de l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*,

(iv) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ou y rejetait des déchets sans permis — que ce soit sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — sous l'autorité des règlements d'application de l'une ou l'autre loi,

(v) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds — à l'exclusion d'une terre inuit — situé dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(vi) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues;

**e) dans les passages suivants de la présente loi, « des Territoires du Nord-Ouest » est remplacé par « du Nunavut » :**

(i) l'alinéa 14(3)b),

(ii) l'article 110,

(iii) le paragraphe 136(1),

(iv) le paragraphe 150(2),

(v) le paragraphe 163(1).

176. La présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 78 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* ou à la date de sa sanction, la dernière en date étant à retenir, modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

*Clause 176: New.*

*Article 176. — Nouveau.*

Gwich'in and  
Sahtu lands

## Mackenzie Valley

**68.1** Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

## Amendments to Other Acts

R.S., c. A-1

## Access to Information Act

**177. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:**

Nunavut Surface Rights Tribunal

*Tribunal des droits de surface du Nunavut*

Nunavut Water Board

*Office des eaux du Nunavut*

R.S., c. A-12

## Arctic Waters Pollution Prevention Act

1992, c. 40,  
s. 49

**178. The definition “analyst” in section 2 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:**

“analyst”  
« analyste »

“analyst” means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

1998, c. 25

## Mackenzie Valley Resource Management Act

**179. On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 60 of the Mackenzie Valley Resource Management Act comes into force, section 60 of that Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Inuit-owned  
lands

(3.1) Sections 15.1 to 15.5 of the *Northwest Territories Water Act* apply to the board in relation to Inuit-owned lands referred to in those sections, even though those lands are outside the Mackenzie Valley.

## Vallée du Mackenzie

**68.1** Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Terres des  
Gwich'in et  
du Sahtu

## Modification d'autres lois

## Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**177. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 10 « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office des eaux du Nunavut

*Nunavut Water Board*

15 Tribunal des droits de surface du Nunavut 15  
*Nunavut Surface Rights Tribunal*

Loi sur la prévention de la pollution des  
eaux arctiquesL.R., ch.  
A 12

**178. La définition de « analyste », à l'article 2 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, est remplacée par ce qui suit :** 20

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

« analyste »  
“analyste”Loi sur la gestion des ressources de la vallée  
du Mackenzie

1998, ch. 25

**179. L'article 60 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est, à son entrée en vigueur ou à la sanction de 30 la présente loi, la dernière en date étant à retenir, modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Les articles 15.1 à 15.5 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent à l'office en ce qui concerne les terres inuit visées à ces articles, même si ces terres

Terres inuit

*Arctic Waters Pollution Prevention Act*

*Clause 178:* The definition “analyst” in section 2 reads as follows:

“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

*Clause 179:* New.

*Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

*Article 178.* — Texte de la définition de « analyste » à l'article 2 :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

*Article 179.* — Nouveau.

1988, c. 12

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

sont situées à l'extérieur de la vallée du Mackenzie.

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

1988, ch. 12

1992, c. 39, s. 49(1)

**180. Section 12 of the Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act is replaced by the following:**

**180. L'article 12 de la Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 39, par. 49(1)

Exemption from fees

**12.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste under a licence under the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

**12.** Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Dispense de droits

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

**181. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the Northwest Territories Waters Act is repealed.**

**181. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, est abrogée.**

**(2) If this section comes into force before section 3 of the Nunavut Act,**

**(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la Loi sur le Nunavut :**

**(a) the definition "territorial lands" in section 2 of the Northwest Territories Waters Act is replaced by the following:**

**a) la définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, est remplacée par ce qui suit :**

"territorial lands"  
« terres territoriales »

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories, except lands in Nunavut, that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer, à l'exclusion des terres du Nunavut.

« terres territoriales »  
"territorial lands"

**(b) on the day on which section 3 of the Nunavut Act comes into force, the definition "territorial lands" in section 2 of the Northwest Territories Waters Act, as enacted by paragraph (a), is replaced by the following:**

**b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le Nunavut, la définition de « terres territoriales » — édictée par l'alinéa a) —, à l'article 2 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, est remplacée par ce qui suit :**

"territorial lands"  
« terres territoriales »

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

« terres territoriales »  
"territorial lands"

**(3) If this section comes into force before section 3 of the Nunavut Act,**

**(3) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la Loi sur le Nunavut :**

*Northern Canada Power Commission (Share Issuance  
and Sale Authorization) Act*

*Clause 180:* Section 12 reads as follows:

**12.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under the *Northwest Territories Waters Act*.

*Northwest Territories Waters Act*

*Clause 181:* (1) The definition “instream user” in section 2 reads as follows:

“instream user” means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition “use”, to earn income or for subsistence purposes;

(2) The definition “territorial lands” in section 2 reads as follows:

“territorial lands” means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

*Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la  
Commission d'énergie du Nord canadien*

*Article 180.* — Texte de l'article 12 :

**12.** Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

*Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

*Article 181, (1).* — Texte de la définition de « usager particulier » à l'article 2 :

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

(2). — Texte de la définition de « terres territoriales » à l'article 2 :

« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

(a) section 2 of the *Northwest Territories Waters Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Nunavut”  
« Nunavut »

“Nunavut” means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*;

(b) on the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, the definition “Nunavut” in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act*, as enacted by paragraph (a), is repealed.

a) l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 « Nunavut » Le territoire visé à l'article 3 de 5 « Nunavut »  
la *Loi sur le Nunavut*. “Nunavut”

b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la définition de « Nunavut » — édictée par l'alinéa a) —, à l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est abrogée.

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager  
ordinaire »  
“instream  
user”

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se 15 constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » La personne qui utilise 15 les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

182. (1) If this section comes into force before section 3 of the *Nunavut Act*, section 7 of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

Agreement  
with province  
or territory

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water 25 Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters situated partially in the Northwest 30 Territories, excluding Nunavut, and partially in a province or in the Yukon Territory, or flowing between the Northwest Territories, excluding Nunavut, and a province or the Yukon Territory.

182. (1) Si le présent article entre en 20 vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, l'article 7 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

7. Avec l'agrément du gouverneur en 25 conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territo- 30 rial un accord concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion du Nunavut — et en partie dans le territoire du Yukon ou dans une province, ou qui coulent entre les 35 Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion du Nunavut — et le territoire du Yukon ou une province.

« usager  
ordinaire »  
“instream  
user”

Accord avec  
une province  
ou un  
territoire

(2) The Act is amended by adding the following after section 7:

Other water  
authorities

7.1 Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on 40 a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of water management, the Board may collaborate with that body.

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit : 40

7.1 L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans une région à 45 l'égard de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

Autres  
autorités de  
gestion des  
eaux

(4) New.

(4). — Nouveau.

*Clause 182: (1) Section 7 reads as follows:*

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or the Yukon Territory; or

(b) flowing between the Northwest Territories and a province or the Yukon Territory.

*Article 182, (1). — Texte de l'article 7 :*

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans le territoire du Yukon ou dans une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon ou une province.

(2) New.

(2). — Nouveau.

**183. (1) If this section comes into force before section 3 of the *Nunavut Act*,**

(a) the portion of subsection 8(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Use of waters

**8. (1)** Except as authorized under the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area outside Nunavut except

(b) on the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, the portion of subsection 8(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a), as enacted by paragraph (a) of this subsection, is replaced by the following:

Use of waters

**8. (1)** Except as authorized under the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(2) Paragraph 8(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

**184. If this section comes into force before section 3 of the *Nunavut Act*,**

(a) paragraphs 9(1)(a) and (b) of the *Northwest Territories Waters Act* are replaced by the following:

(a) in any waters in a water management area outside Nunavut; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area outside Nunavut.

(b) on the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, paragraphs 9(1)(a) and (b) of the *Northwest Territories Waters Act*, as enacted by paragraph (a) of this section, are replaced by the following:

**183. (1) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :**

a) le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Utilisation des eaux

**8. (1)** Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion — à l'exclusion du Nunavut — contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).

b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, édicté par l'alinéa a), est remplacé par ce qui suit :

**8. (1)** Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).

Utilisation des eaux

(2) L'alinéa 8(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

**184. Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :**

a) le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

**9. (1)** Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion — à l'exclusion du Nunavut —, ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le paragraphe 9(1) de

*Clause 183:* (1) The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

*Article 183, (1).* — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)*m*).

(2) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

...

(b) by an instream user; or

*Clause 184:* Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

(a) in any waters in a water management area; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

[...]

b) par un usager particulier;

*Article 184.* — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)*n*) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

(a) in any waters in a water management area; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

**la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, édicté par l'alinéa a), est remplacé par ce qui suit :**

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui mettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

**185. Section 12 of the Act is replaced by the following:**

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of any part of the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences.

**185. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de toute partie des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis.

Mission

**186. (1) Clause 14(4)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, or

**186. (1) La division 14(4)a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

**(2) Subparagraph 14(4)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) any licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* and to whom paragraph (a) does not apply,

**(2) Le sous-alinéa 14(4)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

**(3) Subparagraph 14(4)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iii) des usagers ordinaires,

**(3) Le sous-alinéa 14(4)b)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) des usagers ordinaires,

**(4) Paragraph 14(4)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (v):**

(v.1) persons referred to in paragraph 60(1)(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*,

**(4) L'alinéa 14(4)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(v.1) des personnes visées à l'alinéa 60(1)d) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

*Clause 185:* Section 12 reads as follows:

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Northwest Territories in particular.

*Clause 186:* (1) to (4) Subparagraph 14(4)(b)(v.1) is new. The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,

(A) by any existing licensee, or

...

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) licensees to whom paragraph (a) does not apply,

...

(iii) instream users,

...

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

*Article 185.* — Texte de l'article 12 :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents des Territoires du Nord-Ouest en particulier.

*Article 186, (1) à (4).* — Le sous-alinéa 14(4)b)(v.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que :

(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :

(A) soit tout titulaire de permis,

[...]

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

[...]

(iii) des usagers particuliers.

1998, c. 25,  
s. 166

(5) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 166 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* comes into force, paragraph 14(4)(b.1) of the *Northwest Territories Waters Act* is repealed.

187. Paragraph 15(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

188. (1) The Act is amended by adding the following after section 15:

**15.1** (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a),

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Supreme Court of Nunavut has determined the compensation.

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.

(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (1)(b)(i) shall be paid by the applicant.

(5) L'alinéa 14(4)b.1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, édicté par l'article 166 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, est, à son entrée en vigueur ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé.

187. L'alinéa 15(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

188. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

**15.1** (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord :

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour suprême du Nunavut.

Inuit-owned  
land1998, ch. 25,  
art. 166

Terres inuit

Payment of  
compensationPaiement de  
l'indemnité

Costs

Frais

(5) Paragraph 14(4)(b.1) reads as follows:

(b.1) in any case where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied;

*Clause 187:* The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

...

(c) instream users,

...

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

*Clause 188:* New.

(5). — Texte de l’alinéa 14(4)b.1) :

b.1) que, dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies;

*Article 187.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(2) :

(2) Le cas échéant, l’Office s’efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l’utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l’Office dans le délai prévu dans l’avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu’elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

[ . . . ]

c) les usagers particuliers;

*Article 188.* — Nouveau.

Negotiation to  
be in good  
faith

**15.2** A request referred to in subparagraph 15.1(1)(b)(i) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

5

Factors in  
determining  
compensation

**15.3** For the purpose of determining compensation under paragraph 15.1(1)(b), the following factors shall be taken into account:

- (a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;
- (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;
- (c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;
- (d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;
- (e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and
- (f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

20

25

Periodic  
review and  
payment

**15.4** Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 15.1(1)(b) that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

30

Interpreta-  
tion

**15.5** (1) In this section and sections 15.1 to 15.4,

- (a) "Agreement", "Inuit", "Inuit-owned land", "Makivik" and "Tunngavik" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and
- (b) "designated Inuit organization" means
  - (i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

45

**15.2** L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 15.1(1)(b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

Négociation  
de bonne foi

**15.3** L'indemnité dont il est question à l'alinéa 15.1(1)(b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

- a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;
- b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;
- c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;
- d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;
- e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;
- f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

10

Facteurs de  
détermina-  
tion

**15.4** Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)(b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

Révision  
périodique

**15.5** (1) Au présent article et aux articles 15.1 à 15.4 :

- a) « Accord », « Inuit », « Makivik », « terre inuit » et « Tunngavik » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;
- b) « organisation inuit désignée » s'entend, selon le cas :
  - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation dés-

40

Terminologie



(A) Tunngavik, or

(B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

ignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci.

(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

Interpretation

(2) For greater certainty, sections 15.1 to 15.4 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

(2) Il est entendu que les articles 15.1 à 15.4 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.

Précision

(2) If this section comes into force before section 3 of the *Nunavut Act*,

(a) subparagraph 15.1(1)(b)(ii) of the *Northwest Territories Waters Act*, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories has determined the compensation.

(b) on the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, subparagraph 15.1(1)(b)(ii) of the *Northwest Territories Waters Act*, as enacted by paragraph (a), is replaced by the following:

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Supreme Court of Nunavut has determined the compensation.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :

a) le sous-alinéa 15.1(1)b(ii) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci à été fixée par un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le sous-alinéa 15.1(1)b(ii) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, édicté par l'alinéa a), est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci à été fixée par un juge de la Cour suprême du Nunavut.

(3) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 78 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* comes into force, the *Northwest Territories Waters Act* is amended by adding the following after section 15.5:

(3) La même loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 78 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, modifiée par adjonction, après l'article 15.5, de ce qui suit :



Gwich'in and  
Sahtu lands

**15.6** Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

**15.6** Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Terres des  
Gwich'in et  
du Sahtu

**189. Paragraph 21(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

**189. L'alinéa 21(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

**190. (1) If this section comes into force under section 3 of the *Nunavut Act*, subsection 29(1) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:**

**190. (1) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le paragraphe 29(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :**

Precedence

**29. (1) Where two persons hold licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.**

**29. (1) Lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest, celle qui, la première, a présenté une demande à cet effet a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.**

Priorité

**(2) On the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, subsection 29(1) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:**

**(2) À l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :**

Precedence

**29. (1) Where two persons have licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.**

**29. (1) Lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui, la première, a présenté une demande à cet effet a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.**

Priorité

**(3) Subsections 29(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 29(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*Clause 189:* The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

*Clause 190:* Section 29 reads as follows:

29. (1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of the waters by the other licensee.

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.

(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.

*Article 189.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

[...]

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

*Article 190.* — Texte de l'article 29 :

29. (1) Le titulaire de permis qui a le premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.

Amendments  
to a licence or  
authorization

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.

5

Renewal or  
assignment of  
a licence or  
authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

10

**191. (1) If this section comes into force before section 3 of the *Nunavut Act*,**

**(a) the portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the follow-  
ing:**

15

Permission to  
expropriate

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or any interest in land in the Northwest Territories, except land in Nunavut, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that**

20

**(b) on the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, the portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a), as enacted by paragraph (a) of this subsection, is replaced by the following:**

30

Permission to  
expropriate

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or any interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that**

35

1996, c. 10,  
s. 248(2)

**(2) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.

Modifications  
d'un permis  
ou d'une  
autorisation

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.

Renouve-  
ment ou  
cession d'un  
permis ou  
d'une  
autorisation

**191. (1) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :**

**a) le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé  
par ce qui suit :**

Autorisation  
d'exproprier

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion d'un bien-fonds situé au Nunavut — ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :**

25

**b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a), édicté par l'alinéa a), est remplacé  
par ce qui suit :**

Autorisation  
d'exproprier

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :**

40

**(2) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 10,  
par. 248(2)

*Clause 191:* (1) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

**31.** (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

*Article 191, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

**31.** (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

(2) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2). — Texte du paragraphe 31(2) :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au  
ministre  
compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, c. 10,  
s. 248(2)

Mitigation of  
damages —  
enforcement  
of  
undertaking

(3) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

192. Section 33 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (2):

Nunavut

(3) Paragraphs (1)(a) and (h) to (j) do not apply to Nunavut.

Canada Oil and Gas Operations Act

R.S., c. O-7;  
1992, c. 35,  
s. 2

1998, c. 5,  
s. 12

193. (1) Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by 30 the following:

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in 35 section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, 40 except in accordance with the terms and conditions of

(a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au  
ministre  
compétent

(3) Les alinéas 31(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend 10 possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet 15 intéressé.

192. L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les alinéas (1)a) et h) à j) ne s'appliquent pas au Nunavut. 20

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Nunavut

L.R., ch. O-7;  
1992, ch. 35,  
art. 2

1998, ch. 5,  
art. 12

193. (1) Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou 25 un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le 30 consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :

a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la 35 *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal*

Restriction

(3) Subsection 31(3.4) reads as follows:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

*Clause 192: New.*

*Canada Oil and Gas Operations Act*

*Clause 193:* Subsection 5.01(3) is new. Subsection 5.01(2) reads as follows:

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

(3). — Texte du paragraphe 31(3.4) :

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

*Article 192. — Nouveau.*

*Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

*Article 193.* — Le paragraphe 5.01(3) est nouveau. Texte du paragraphe 5.01(2) :

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Tribunal made in accordance with the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

(b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

*des droits de surface du Nunavut* par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Exception

(2) If this section comes into force before section 3 of the *Nunavut Act*, then

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :

(a) section 5.01 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is amended by adding the following after subsection (3):

a) l'article 5.01 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Definition of "Nunavut"

(4) In this section, "Nunavut" means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*.

(4) Dans le présent article, « Nunavut » s'entend du territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

Définition de « Nunavut »

(b) on the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, subsection 5.01(4) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is repealed.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le paragraphe 5.01(4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est abrogé.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

194. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

194. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Nunavut Surface Rights Tribunal

Office des eaux du Nunavut

*Tribunal des droits de surface du Nunavut*

*Nunavut Water Board*

Nunavut Water Board

Tribunal des droits de surface du Nunavut

*Office des eaux du Nunavut*

*Nunavut Surface Rights Tribunal*

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

1994, ch. 43

195. Subparagraph 40(c)(ii) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

195. Le sous-alinéa 40c)(ii) de la version française de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(ii) concernant les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

(ii) concernant les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

*Yukon Surface Rights Board Act*

*Clause 195:* The relevant portion of section 40 reads as follows:

*Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

*Article 195.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 40 :

**196. Subsection 76(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**76. (1)** Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b* de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de  
contrôle  
judiciaire

1992, c. 40

Yukon Waters Act

**197. (1)** The definition “usager particulier” in section 2 of the French version of the *Yukon Waters Act* is repealed.

**(2)** Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leur rives ou leur lit.

« usager  
ordinaire »  
“instream  
user”

**198. Paragraph 8(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* par un usager ordinaire;

**199. Section 12 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**12.** L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

Mission

**200. Subparagraph 14(4)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iii) des usagers ordinaires,

**196. Le paragraphe 76(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**76. (1)** Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b* de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de  
contrôle  
judiciaire

1992, ch. 40

Loi sur les eaux du Yukon

**197. (1)** La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est abrogée.

**(2)** L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

« usager  
ordinaire »  
“instream  
user”

**198. L'alinéa 8(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* par un usager ordinaire;

**199. L'article 12 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**12.** L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

Mission

**200. Le sous-alinéa 14(4)(b)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) des usagers ordinaires,

#### 40. The Board may make rules

(c) respecting the allowance of costs, including rules

(ii) respecting the circumstances under which the Board may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

*Clause 196:* Subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court — Trial Division has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(b) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

#### *Yukon Waters Act*

*Clause 197:* (1) The definition “instream user” in section 2 reads as follows:

“instream user” means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition “use”, to earn income or for subsistence purposes;

(2) New.

*Clause 198:* The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

(b) by an instream user; or

*Clause 199:* Section 12 reads as follows:

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Yukon Territory in particular.

*Clause 200:* The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

40. L'Office peut établir des règles pour régir :

[...]

c) l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

[...]

(ii) concernant les circonstances, autres que celles prévues au tarif, qui peuvent justifier l'adjudication des frais et des dépens qui y sont prévus.

*Article 196.* — Texte du paragraphe 76(1) :

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

#### *Loi sur les eaux du Yukon*

*Article 197, (1).* — Texte de la définition de « usager particulier » à l'article 2 :

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

(2). — Nouveau.

*Article 198.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

[...]

b) par un usager particulier;

*Article 199.* — Texte de l'article 12 :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

*Article 200.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 14(4) :

**201. Paragraph 15(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) les usagers ordinaires;

**202. Paragraph 21(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

**203. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

**(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:**

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

#### Conditional Amendment

**204. If Bill C-57, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence*, is assented to, then on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force**

**201. L'alinéa 15(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) les usagers ordinaires;

**202. L'alinéa 21(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

**203. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

**(2) Les alinéas 31(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

#### Modification conditionnelle

**204. En cas de sanction du projet de loi C-57, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de**

1996, c. 10,  
s. 274(2)

Avis au  
ministre  
compétent

1996, c. 10,  
s. 274(2)

Mitigation of  
damages —  
enforcement  
of  
undertaking

Bill C-57

1996, ch. 10,  
par. 274(2)

Avis au  
ministre  
compétent

1996, ch. 10,  
par. 274(2)

Projet de loi  
C-57

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(iii) instream users,

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

*Clause 201:* The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

(c) instream users,

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

*Clause 202:* The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

**21.** (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

*Clause 203:* (1) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) Subsection 31(3.4) reads as follows:

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

[...]

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

[...]

(iii) des usagers particuliers,

*Article 201.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(2) :

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

[...]

c) les usagers particuliers;

*Article 202.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(1) :

**21.** (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

[...]

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

*Article 203, (1).* — Texte du paragraphe 31(2) :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2). — Texte du paragraphe 31(3.4) :

and the day on which this Act is assented to, subparagraph 15.1(1)(b)(ii) of the *Northwest Territories Waters Act*, as enacted by section 188 of this Act, is replaced by the following:

- (ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

*Coming into Force*

Coming into  
force

205. Subsections 170(2) to (4), section 171 and subsections 172(1) and (2) and 173(1) are deemed to have come into force on July 9, 1996.

l'article 2 de ce projet de loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 15.1(1)b)(ii) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, édicté par l'article 188 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

- (ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.

*Entrée en vigueur*

Entrée en  
vigueur

205. Les paragraphes 170(2) à (4), l'article 171 et les paragraphes 172(1) et (2) et 173(1) sont réputés être entrés en vigueur le

15 9 juillet 1996.

15

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

SCHEDULE 1  
(Subsection 2(1))

For the purposes of the definition “designated Inuit organization”, the following are the provisions of the Act and the corresponding provisions of the Agreement:

- (a) section 8, section 20.2.2;
- (b) section 13, section 20.2.4;
- (c) subsection 14(3), section 13.3.1;
- (d) subsections 17(1) and (2), section 13.3.1;
- (e) section 19, section 13.3.1;
- (f) subsection 29(2), section 13.3.1;
- (g) paragraph 48(3)(d), section 20.2.4;
- (h) paragraph 56(4)(c), section 20.3.1;
- (i) section 63, section 20.3.1;
- (j) section 64, section 20.4.1;
- (k) subsection 67(2), sections 20.3.1 and 20.4.1;
- (l) paragraph 75(2)(a), section 20.2.4;
- (m) subsection 76(4), section 19.3.1;
- (n) paragraph 78(2)(b), section 20.3.1.
- (o) subsection 96(1), section 21.2.1;
- (p) subsection 105(1), section 21.8.8;
- (q) section 132, section 21.7.11;
- (r) paragraph 134(1)(b), section 21.2.1;
- (s) paragraph 135(1)(b), section 21.7.15;
- (t) subsection 135(4), section 21.7.14;
- (u) subsection 136(1), section 21.6.1;
- (v) section 137, section 21.8.4;
- (w) subparagraph 138(a)(viii), subsection 21.8.3(i);
- (x) paragraph 139(1)(b), subsection 21.8.3(b);
- (y) paragraph 139(1)(f), subsection 21.8.3(f);
- (z) paragraph 139(1)(i), subsection 21.8.3(i);
- (z.1) paragraph 139(1)(j), subsection 21.8.3(j);
- (z.2) section 140, section 21.8.5;
- (z.3) subsection 141(1), section 19.3.1;
- (z.4) section 149, sections 19.2.3 and 19.2.4;
- (z.5) subsection 150(1), section 19.9.5;
- (z.6) subsection 152(3), section 6.4.1; and

ANNEXE I  
(paragraphe 2(1))

Liste des dispositions de la présente loi et des dispositions correspondantes de l'Accord pour l'application de la définition de « organisation inuit désignée » :

- a) article 8, article 20.2.2;
- b) article 13, article 20.2.4;
- c) paragraphe 14(3), article 13.3.1;
- d) paragraphes 17(1) et (2), article 13.3.1;
- e) article 19, article 13.3.1;
- f) paragraphe 29(2), article 13.3.1;
- g) alinéa 48(3)d), article 20.2.4;
- h) alinéa 56(4)c), article 20.3.1;
- i) article 63, article 20.3.1;
- j) article 64, article 20.4.1;
- k) paragraphe 67(2), articles 20.3.1 et 20.4.1;
- l) alinéa 75(2)a), article 20.2.4;
- m) paragraphe 76(4), article 19.3.1;
- n) alinéa 78(2)b), article 20.3.1.
- o) paragraphe 96(1), article 21.2.1;
- p) paragraphe 105(1), article 21.8.8;
- q) article 132, article 21.7.11;
- r) paragraphe 134(1), article 21.2.1;
- s) paragraphe 135(1), article 21.7.15;
- t) paragraphe 135(4), article 21.7.14;
- u) paragraphe 136(1), article 21.6.1;
- v) article 137, article 21.8.4;
- w) sous-alinéa 138a)(viii), article 21.8.3i);
- x) alinéa 139(1)b), article 21.8.3b);
- y) alinéa 139(1)f), article 21.8.3f);
- z) alinéa 139(1)i), article 21.8.3i);
- z.1) alinéa 139(1)j), article 21.8.3j);
- z.2) article 140, article 21.8.5;
- z.3) paragraphe 141(1), article 19.3.1;
- z.4) article 149, articles 19.2.3 et 19.2.4;
- z.5) paragraphe 150(1), article 19.9.5;
- z.6) paragraphe 152(3), article 6.4.1;

## SCHEDULE 2

(Section 18)

I, ....., do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the Nunavut Water Board. (So help me God.)

## ANNEXE 2

(article 18)

Moi, ....., je déclare solennellement (*ou jure*) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de l'Office des eaux du Nunavut. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

---

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI  
XB  
-B56

**C-63**

**C-63**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-63**

**PROJET DE LOI C-63**

An Act respecting Canadian citizenship

Loi concernant la citoyenneté canadienne

---

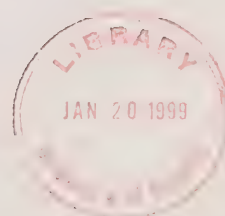
First reading, December 7, 1998

---

---

Première lecture le 7 décembre 1998

---



THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

## SUMMARY

This enactment replaces the existing *Citizenship Act*. It provides for

- (a) the continued acquisition of citizenship at birth for everyone born in Canada;
- (b) residence requirements for citizenship based on actual presence in Canada;
- (c) new authority for the Minister to annul the citizenship of people who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions;
- (d) new authority for the Governor in Council to refuse to grant citizenship when the public interest requires;
- (e) new prohibitions and offences with more severe punishment in order to maintain the enactment's integrity;
- (f) restricting the transmission of citizenship to persons born abroad of Canadian parents to the first and second generations, with an automatic loss of citizenship at the age of 28 years to those in the second generation who have not resided in Canada;
- (g) lessening the distinctions made between adopted children and children born abroad of Canadian parents for the purpose of the acquisition of citizenship;
- (h) an administrative rather than a judicial process to deal with applications for citizenship;
- (i) a new office of "Citizenship Commissioner", to replace the former "citizenship judge", with new functions related to conducting citizenship ceremonies, promoting citizenship and advising the Minister; and
- (j) a modern citizenship oath.

## SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la citoyenneté*. Il vise essentiellement à :

- a) conserver le principe d'obtention de la citoyenneté dès la naissance pour toute personne née au Canada;
- b) préciser la notion de résidence aux fins d'attribution de la citoyenneté, y compris l'exigence de la présence effective au Canada;
- c) donner au ministre le pouvoir d'annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d'une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d'une interdiction;
- d) donner au gouverneur en conseil le pouvoir de refuser la citoyenneté pour des motifs d'intérêt public;
- e) prévoir de nouvelles interdictions et de nouvelles infractions et augmenter les peines en conséquence dans le but d'assurer l'application rigoureuse de la loi;
- f) limiter la transmission de la citoyenneté par filiation et prévoir la perte automatique de la citoyenneté à l'âge de vingt-huit ans pour les enfants de la deuxième génération qui sont devenus citoyens s'ils n'ont pas résidé au Canada;
- g) atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger d'un parent canadien;
- h) enlever au processus d'attribution ses aspects judiciaires pour le rendre purement administratif;
- i) modifier le titre et les attributions des juges de la citoyenneté en confiant aux nouveaux commissaires à la citoyenneté la tâche de présider les cérémonies, de promouvoir la citoyenneté et de conseiller le ministre;
- j) moderniser le serment de la citoyenneté.

## TABLE OF PROVISIONS

## AN ACT RESPECTING CANADIAN CITIZENSHIP

## SHORT TITLE

1. Short title

## INTERPRETATION

2. Definitions

## PART 1

## THE RIGHT TO CITIZENSHIP

*Citizens of Canada*

3. Persons who are citizens  
*Citizenship at Birth*
4. Acquisition at birth  
*Grant of Citizenship*
5. General principle
6. Adults
7. Minors
8. Adoptees
9. Authorization by Governor in Council
10. Minister may deem permanent residency
11. Statelessness — bloodline connection  
*Rights and Obligations of Citizens*
12. Rights and obligations

## PART 2

## LOSS OF CITIZENSHIP

13. General principle
14. Automatic loss
15. Renunciation of citizenship
16. Revocation order
17. Notice of decision
18. Annulment order

## TABLE ANALYTIQUE

## LOI CONCERNANT LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

## PARTIE 1

## LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

*Citoyens du Canada*

3. Citoyens  
*Citoyen de naissance*
4. Qualité de citoyen à la naissance  
*Citoyen par attribution*
5. Principe général
6. Cas des adultes
7. Cas des mineurs
8. Cas des personnes adoptées
9. Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
10. Pouvoir du ministre
11. Apatridie : droit du sang  
*Droits et obligations du citoyen*
12. Droits et obligations

## PARTIE 2

## PERTE DE LA CITOYENNETÉ

13. Principe
14. Perte automatique
15. Faculté de répudiation
16. Décret de révocation
17. Avis préalable
18. Arrêté d'annulation

## PART 3

## RESTORATION OF CITIZENSHIP

- 19. Resumption of citizenship
- 20. Citizenship for certain women

## PART 4

## PROHIBITIONS

*Public Interest*

- 21. Report of Minister
  - 22. Order of the Governor in Council
- National Security*

- 23. Definitions

- 24. Appointment of retired judge
- 25. Reference
- 26. Annual report
- 27. Declaration

*Other Prohibitions*

- 28. Ineligibility

## PART 5

## ADMINISTRATION AND APPLICATION

*Examination of Applications*

- 29. Ministerial examination for conformity
- 30. Power to reverse decision

*Citizenship Commissioners*

- 31. Appointment, tenure, removal and renewal of office
- 32. Senior Citizenship Commissioner

*Ceremony and Oath of Citizenship*

- 33. Ceremony
- 34. Oath — schedule

*Certificates*

- 35. Certificate of citizenship
- 36. Surrender of certificate
- 37. Cancellation of certificate
- 38. Evidence of declarations

## PARTIE 3

## RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

- 19. Réintégration sur demande
- 20. Cas de certaines femmes

## PARTIE 4

## INTERDICTIONS

*Intérêt public*

- 21. Rapport du ministre
- 22. Décret

*Sécurité nationale*

- 23. Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »
- 24. Nomination d'un juge à la retraite
- 25. Renvoi
- 26. Rapport annuel
- 27. Déclaration

*Autres cas d'interdiction*

- 28. Non-admissibilité dans certains cas

## PARTIE 5

## MISE EN ŒUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

*Décision sur les demandes*

- 29. Examen des demandes
- 30. Révision

*Commissaires à la citoyenneté*

- 31. Nomination du gouverneur en conseil
- 32. Commissaire principal

*Cérémonie et serment*

- 33. Cérémonial
- 34. Serment de citoyenneté — annexe

*Certificats*

- 35. Délivrance du certificat de citoyenneté
- 36. Restitution du certificat
- 37. Annulation d'un certificat
- 38. Preuve des déclarations

*Offences*

- 39. Definition of "certificate"
- 40. Offences respecting citizenship officials
- 41. Where offence is committed outside Canada
- 42. Limitation period

*Regulations*

- 43. Regulations
  - Delegation of Minister's Powers*
- 44. Delegation of authority
  - Disclosure*
- 45. New citizen's name
  - Documentary requirements*
- 46. Forms

## PART 6

## STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

*Status*

- 47. Citizen of the Commonwealth
- 48. British subject
  - Property and Legal Rights*
- 49. Rights
- 50. Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians
- 51. Offences and punishment
- 52. Application of sections 50 and 51
- 53. Disabilities of sections 49 and 50
- 54. Trials of non-citizens

## PART 7

## TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional Provisions*

- 55. Pending applications
- 56. Citizenship judges
  - Consequential Amendments*
- 57-58. *Canadian Security Intelligence Service Act*
- 59. *Criminal Code*

*Infractions*

- 39. Définition de « certificat »
- 40. Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté
- 41. Acte ou omission fait à l'étranger
- 42. Prescription

*Règlements*

- 43. Règlements
  - Pouvoirs du ministre*
- 44. Délégation de pouvoirs
  - Divulgence*
- 45. Noms des nouveaux citoyens
  - Exigences documentaires*
- 46. Formules

## PARTIE 6

## DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

*Statut*

- 47. Citoyen du Commonwealth
- 48. Sujet britannique
  - Droit de propriété*
- 49. Droits
- 50. Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens
- 51. Infractions et peines
- 52. Application
- 53. Incapacités
- 54. Procès

## PARTIE 7

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

- 55. Demandes en traitement
- 56. Juge réputé commissaire
  - Modifications connexes*
- 57-58. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
- 59. *Code criminel*

- 60. *Federal Court Act*
- 61-64. *Immigration Act*
- 65-67. *Public Service Superannuation Act*
- 68. *References*

*Repeal*

- 69. *Citizenship Act*  
*Coming into Force*
- 70. *Coming into force*

SCHEDULE

- 60. *Loi sur la Cour fédérale*
- 61-64. *Loi sur l'immigration*
- 65-67. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 68. *Terminologie*

*Abrogation*

- 69. *Loi sur la citoyenneté*  
*Entrée en vigueur*
- 70. *Entrée en vigueur*

ANNEXE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act respecting Canadian citizenship

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Citizenship of Canada Act*.

**1.** *Loi sur la citoyenneté au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

**2.** (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Definitions

"certificate of citizenship"  
« certificat de citoyenneté »

"certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947.

« certificat de citoyenneté » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d'une loi fédérale le 1<sup>er</sup> janvier 1947 ou après cette date.

« certificat de citoyenneté »  
"certificate of citizenship"

"certificate of naturalization"  
« certificat de naturalisation »

"certificate of naturalization" means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947.

« certificat de naturalisation » Certificat de naturalisation délivré en vertu d'une loi en vigueur au Canada avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

« certificat de naturalisation »  
"certificate of naturalization"

"certificate of renunciation"  
« certificat de répudiation »

"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977.

« certificat de répudiation » Certificat de répudiation délivré en vertu d'une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date.

« certificat de répudiation »  
"certificate of renunciation"

"citizen"  
« citoyen »  
"citizenship"  
« citoyenneté »

"citizen" means a Canadian citizen.

« citoyen » Citoyen canadien.

« citoyen »

"citizenship" means Canadian citizenship.

« citoyenneté » Citoyenneté canadienne.

"citizen"  
« citoyenneté »  
"citizenship"

"citizenship official"  
« fonctionnaire de la citoyenneté »

"citizenship official" means a Citizenship Commissioner, the Registrar of Canadian Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act.

« fonctionnaire de la citoyenneté » Le commissaire à la citoyenneté, le greffier de la citoyenneté canadienne ainsi que toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi.

« fonctionnaire de la citoyenneté »  
"citizenship official"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

« législation antérieure » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

« législation antérieure »  
"prior legislation"

"minor"  
« mineur »

"permanent  
resident"  
« résident  
permanent »

"prior  
legislation"  
« législation  
antérieure »

Interpreta-  
tion

"minor" means a person who is less than 18 years of age.

"permanent resident" has the meaning given to that expression by subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"prior legislation" means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this Act.

(2) For the purposes of this Act,

(a) a person born on a Canadian ship as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act* or on a Canadian aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is deemed to be born in Canada;

(b) a person who is registered as an Indian under the *Indian Act* and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident on their registration; and

(c) a person resides, for a given day, in 20 Canada if the person, during the day,

(i) is physically present in Canada, and

(ii) is not, under an enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole or confined in a penitentiary, jail, 25 reformatory or prison.

« mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« résident permanent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) la personne née à bord d'un navire 10 canadien au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou à bord d'un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est réputée née au Canada;

b) l'Indien inscrit aux termes de la *Loi sur les Indiens* mais qui n'est pas citoyen est réputé résident permanent dès son inscription;

c) il n'y a résidence au Canada que lorsque 20 la personne :

(i) y est effectivement présente,

(ii) n'est pas, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, sous le coup d'une ordonnance de probation ou 25 de libération conditionnelle, ou détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction.

« mineur »  
"minor"

« ministre »  
"Minister"

« résident  
permanent »  
"permanent  
resident"

Interpréta-  
tion

## PART I

### THE RIGHT TO CITIZENSHIP

#### *Citizens of Canada*

Persons who  
are citizens

3. A person is a citizen if the person was, immediately before the coming into force of this Act, a citizen or acquires citizenship in accordance with this Act.

30

#### *Citizenship at birth*

Acquisition at  
birth

4. (1) A person acquires citizenship at birth if

(a) the person is born in Canada; or

## PARTIE I

### LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

#### *Citoyens du Canada*

Citoyens

3. A qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l'entrée en vigueur de la présente loi 30 ou qui l'obtient en conformité avec celle-ci.

#### *Citoyen de naissance*

4. (1) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui :

a) naît au Canada;

Qualité de  
citoyen à la  
naissance

Birth in Canada — exception for children of foreign diplomats, etc.

Deserted child

Child born after death of parent

General principle

(b) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth, unless the parent's citizenship was acquired because the parent was born, outside Canada, of a father or mother who was a citizen at the time of the parent's birth and whose citizenship was also acquired as a result of the father's or mother's birth, as the case may be, after February 14, 1977, outside Canada.

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a person if, at the time of the person's birth, neither of the person's parents is a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and one of the parents is

- (a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;
- (b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or
- (c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of Foreign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (a).

(3) If a person who appears to be less than seven years of age is found in Canada as a deserted child, paragraph (1)(a) is deemed to apply to the person, unless, within seven years of the finding, it is proved that the person was not born in Canada.

(4) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), if a child is born after the death of either of the child's parents, the child is deemed to have been born before the death of that parent.

Grant of Citizenship

5. A person acquires citizenship on being granted citizenship by the Minister and taking the oath of citizenship. The requirement of taking the oath of citizenship does not apply to a person referred to in section 8, 11 or 20 or a person who is less than 14 years of age.

b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen, sauf si ce parent n'a cette qualité que du fait de sa propre naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la personne dont les parents, au moment de sa naissance, n'avaient qualité ni de citoyen ni de résident permanent, et dont le père ou la mère était :

- a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service au Canada d'un gouvernement étranger;
- b) au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a);
- c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre des Affaires étrangères certifie être équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa a).

(3) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa (1)a), sauf preuve contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle elle a été trouvée.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère est réputé être né avant ce décès.

Citoyen par attribution

5. Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation de prêter serment la personne visée aux articles 8, 11 ou 20, ou qui est âgée de moins de quatorze ans.

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

Enfant abandonné

Enfant né après le décès du parent

Principe général

Adults

6. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

- (a) is at least 18 years of age;
- (b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and continued to be a permanent resident and has, during the five years immediately before applying for citizenship, been a permanent resident residing in Canada for at least 1,095 days;
- (c) has an adequate knowledge of one of the 10 official languages of Canada; and
- (d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship and is able to communicate that knowledge in one of the official languages 15 of Canada without the assistance of an interpreter.

Residence in  
Canada —  
exception

(2) Despite subparagraph 2(2)(c)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the appli- 20 cant's spouse who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, is deemed to be a day 25 on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(b).

Waiver on  
compassion-  
ate grounds

(3) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive

- (a) in the case of any person, the require- 20 ments of paragraph (1)(c) or (d);
- (b) in the case of a minor, the requirement
  - (i) respecting age set out in paragraph 35 (1)(a),
  - (ii) respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(b), or
  - (iii) to take the oath of citizenship; and
- (c) in the case of any person who is prevented from understanding the signifi- 40 cance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

Cas des  
adultes

6. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois :

- a) est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu 5 ce titre et a résidé au Canada à ce titre pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des cinq ans qui ont précédé la date de sa demande;
- c) a une connaissance suffisante de l'une 10 des langues officielles du Canada;
- d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et est capable d'exprimer cette connaissance dans l'une des langues 15 officielles sans l'aide d'un interprète.

Période de  
résidence

(2) Malgré le sous-alinéa 2(2)(c)(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)b) toute période pendant laquelle le demandeur 20 a résidé à titre de résident permanent avec son conjoint alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle 25 d'une province.

Dispense

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dis- 30 penser le demandeur :

- a) dans tous les cas, des conditions prévues 30 aux alinéas (1)c) ou d);
- b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)a) et b), soit à la 35 prestation du serment de citoyenneté;
- c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment. 40

**Minors**  
**7.** The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a minor at the time of the application and the child of a citizen.

**7.** Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est mineur à la date de la demande et qui est l'enfant d'un citoyen.

Cas des mineurs

**Adoptees**  
**8.** The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who  
(a) is a minor at the time of the application; and  
(b) was adopted by a citizen after the coming into force of this section and whose adoption  
(i) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen;  
(ii) created a genuine relationship of parent and child; and  
(iii) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or citizenship.

**8.** Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne mineure à la date de la demande et qui a été adoptée par un citoyen après l'entrée en vigueur du présent article conformément au droit du lieu de l'adoption et du lieu de résidence de l'adoptant, l'adoption ayant créé un véritable lien de filiation entre l'adopté et l'adoptant sans avoir été faite dans le but d'éluider les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté.

Cas des personnes adoptées

**Direction by Governor in Council**  
**9.** In order to alleviate a situation of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, the Governor in Council may, after being informed by the Minister of the situation or the services, direct the Minister to grant citizenship, without delay, to a person.

**9.** Afin de remédier à une situation de détresse particulière et inhabituelle, ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil peut, une fois informé par le ministre, ordonner à celui-ci d'attribuer sans délai la citoyenneté à toute personne qu'il désigne.

Attribution sur ordre du gouverneur en conseil

**Minister may deem permanent residency**  
**10.** The Minister may, for the purposes of this Act, deem a person who is in Canada and who has resided in Canada for at least 10 years to be or to have become a permanent resident as of the day the Minister specifies.

**10.** Est réputée résidente permanente, pour l'application de la présente loi, la personne qui se trouve au Canada, qui compte au moins dix ans de résidence au Canada et que le ministre déclare telle, à compter de la date qu'il fixe.

Pouvoir du ministre

**Statelessness — bloodline connection**  
**11.** The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who  
(a) is born outside Canada after the coming into force of this Act;  
(b) has a birth parent who is a citizen at the time of the birth;  
(c) is less than 28 years of age;  
(d) has resided in Canada for at least 1,095 days during the five years immediately before applying for citizenship;  
(e) has never acquired, or had the right to acquire, citizenship of any country; and

**11.** Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :  
a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur de la présente loi;  
b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;  
c) il est âgé de moins de vingt-huit ans;  
d) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des cinq ans qui ont précédé la date de sa demande;  
e) il n'a jamais eu qualité de citoyen d'un pays ni droit à la citoyenneté d'un pays;

Apatridie : droit du sang

(f) has not been convicted of an offence against national security.

f) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale.

### *Rights and Obligations of Citizens*

Rights and obligations

**12.** A citizen, whether or not born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all the obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen at birth is entitled or subject and has the same status as that person.

### *Droits et obligations du citoyen*

Droits et obligations

**12.** Tout citoyen, qu'il soit né ou non au Canada, jouit des mêmes droits, pouvoirs et avantages que les citoyens de naissance; il est assujéti aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, et son statut est le même.

## PART 2

## PARTIE 2

### LOSS OF CITIZENSHIP

### PERTE DE LA CITOYENNETÉ

General principle

**13.** A citizen continues to be a citizen unless the person's citizenship is lost in accordance with this Part.

**13.** Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie.

Principe

Automatic loss

**14.** A person who acquires citizenship because the person was born, outside Canada, of a parent who was a citizen at the time of the birth and whose citizenship was also acquired as a result of their birth, after February 14, 1977, outside Canada, loses citizenship, on attaining 28 years of age, unless the person applies to retain citizenship and has resided in Canada for at least 1,095 days during the five years before so applying.

**14.** La personne qui a la citoyenneté du fait 10 de sa naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant la qualité de citoyen du fait de leur propre naissance, après le 14 février 1977, à l'étranger, la perd le jour de son vingt-huitième anniversaire à moins qu'elle n'ait fait une demande au ministre pour la conserver et qu'elle ne justifie de sa résidence au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des cinq ans qui ont précédé la date de sa demande.

Perte automatique

Renunciation of citizenship

**15.** (1) A citizen may apply to the Minister to renounce citizenship if the citizen

**15.** (1) Peut demander au ministre de répudier sa citoyenneté le citoyen qui, à la fois :

Faculté de répudiation

(a) is a citizen of a country other than Canada or, if the application is accepted, becomes a citizen of another country;

a) a une citoyenneté étrangère ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;

(b) is not a minor;

b) n'est pas mineur;

(c) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté;

(d) does not reside in Canada.

d) ne réside pas au Canada.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the application of paragraph (1)(c) or (d) to the person.

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispense

Revocation order

**16.** (1) The Governor in Council may make an order revoking the citizenship or renunciation of citizenship of a person if the Governor in Council is, on the report of the Minister, satisfied that a person has obtained, retained,

**16.** (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu, sur rapport du ministre, que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou 40

Décret de révocation

renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances.

au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation de faits essentiels, prendre un décret révoquant la citoyenneté de l'intéressé ou la répudiation, par celui-ci, de sa citoyenneté.

5

Effective date

(2) The revocation takes effect on the day that the Governor in Council specifies in the order.

(2) La révocation prend effet à la date précisée dans le décret.

Prise d'effet

Presumption

(3) For the purposes of this section, a person is deemed to have obtained or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances if the person was admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by concealing material circumstances and, because of that admission, the person subsequently obtained or resumed citizenship.

(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation de faits essentiels, la personne ayant obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci grâce à une admission au Canada à titre de résident permanent obtenue par l'un de ces moyens.

Présomption

Other persons affected

(4) An order revoking citizenship may apply to any other person named in it whose citizenship was acquired through a person referred to in subsection (1).

(4) Le décret de révocation peut également viser les personnes qui ont obtenu la citoyenneté grâce à la qualité de citoyen de la personne visée au paragraphe (1).

Autres personnes touchées

Notice of decision

17. (1) The Minister shall not make a report mentioned in subsection 16(1) unless the Minister notifies the person who is to be the subject of the report that the report is to be made and

17. (1) Le ministre ne peut établir le rapport mentionné au paragraphe 16(1) sans avoir auparavant avisé l'intéressé et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes se soit réalisée :

Avis préalable

(a) the person does not, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division; or

a) l'intéressé n'a pas, dans le délai imparti, demandé au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale;

(b) if the person does, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter, the Federal Court — Trial Division determines, on a balance of probabilities, that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances.

b) cette dernière, saisie de l'affaire, a décidé par prépondérance des probabilités qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation de faits essentiels.

Statement in notice

(2) The notice must state that the person to whom it is sent may, within 30 days after the sending, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division.

(2) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de demander au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale.

Précision dans l'avis

Final decision

(3) A decision of the Federal Court — Trial Division made under subsection (1) is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal.

(3) La décision de la Section de première instance est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel.

Caractère définitif de la décision

Annulment  
order

18. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this Act, obtained, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 28 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the obtention, retention, renunciation or resumption of citizenship is, and always has been, void.

Notice of  
decision

(2) The Minister shall not make an order unless the Minister, at least 30 days before making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

Statement in  
notice

(3) The notice must state that the person may, within 30 days after the date on which it was sent, make written representations to the Minister about the proposed order.

Limitation  
period

(4) The Minister may not make a declaration under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was granted, retained, renounced or resumed, as the case may be.

18. (1) Le ministre peut, lorsqu'il est convaincu que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci s'est effectuée 5 après l'entrée en vigueur de la présente loi au moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 28, prendre un arrêté déclarant nulle l'attribution, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Arrêté  
d'annulation

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours au préalable.

Avis  
préalable

(3) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à l'arrêté.

Précision

(4) La prise de l'arrêté se prescrit par cinq ans après la date d'attribution, de répudiation, de l'autorisation du ministre au titre de l'article 14 ou de la réintégration.

Prescription

### PART 3

#### RESTORATION OF CITIZENSHIP

Resumption  
of citizenship

19. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who has lost their citizenship and

(a) whose citizenship was not revoked or annulled under this Act or prior legislation; and

(b) who was lawfully admitted to Canada for permanent residence after the loss of citizenship and continues from that admission to be a permanent resident and, in the two years immediately before applying for citizenship, resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days.

Deemed  
residence in  
Canada

(2) Despite subparagraph 2(2)(c)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of

### PARTIE 3

#### RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

19. (1) Le ministre attribue la citoyenneté à quiconque, ayant cessé d'être citoyen, lui en fait la demande, à condition que :

Réintégration  
sur  
demande

a) d'une part, il n'ait pas cessé d'être citoyen par suite d'un décret ou d'une ordonnance de révocation ou d'annulation rendu au titre de la législation antérieure ou de la présente loi;

b) d'autre part, il ait été légalement admis au Canada, après la perte de sa citoyenneté, comme résident permanent, n'ait pas puis cessé de l'être et ait résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande.

(2) Malgré le sous-alinéa 2(2)(c)(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)b) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son conjoint alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé

Période de  
résidence

Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(b).

**20.** A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day the Minister receives the notice, if the woman

(a) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947 had, by 10 reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and

(b) would have been a citizen, if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of 15 the Revised Statutes of Canada, 1970, were in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality.

#### PART 4

#### PROHIBITIONS

##### *Public Interest*

**21.** (1) If the Minister is satisfied that there 20 are reasonable grounds to believe that it is not in the public interest for a person to become a citizen, the Minister may submit a report to the Governor in Council recommending that the person not be granted citizenship or be 25 allowed to take the oath of citizenship.

(2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report. 30

(3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that that person may, within 30 days after the date on which the notice was sent, make written representations to the Minister about 35 those grounds.

**22.** (1) Despite any other provision of this Act, if the Governor in Council is, on receiving a report under section 21, satisfied that there are reasonable grounds to believe that it 40 would not be in the public interest for the person who is the subject of the report to

sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

**20.** Le ministre attribue la citoyenneté dès 5 réception d'un avis écrit à cet effet d'une 5 femme qui, à la fois :

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts révisés du Canada de 1970, était 15 entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari.

#### PARTIE 4

#### INTERDICTIONS

##### *Intérêt public*

**21.** (1) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire 20 qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté, présenter un rapport au gouverneur en conseil lui recommandant la prise d'un décret interdisant l'attribution de la citoyenneté à cette personne ou la prestation 25 par elle du serment de citoyenneté.

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours préalable.

(3) L'avis comporte un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la 30 faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à ces motifs.

**22.** (1) Malgré toute autre disposition de la 35 présente loi, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu, sur la foi du rapport prévu à l'article 21, qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à une personne, interdire l'attribution ou la prestation du 40 serment de citoyenneté.

Citizenship  
for certain  
women

Cas de  
certaines  
femmes

Report of  
Minister

Rapport du  
ministre

Notice of  
intention

Préavis

Statement in  
notice

Teneur de  
l'avis

Order of the  
Governor in  
Council

Décret

become a citizen, the Governor in Council may, by order, prohibit the grant of citizenship to that person or the taking of the oath of citizenship by that person.

Effect	(2) The Minister is, on the making of the order, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order.	5	(2) Dès la prise du décret, toute demande faite par l'intéressé pour l'attribution de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences
Order final and binding	(3) The order is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal or review by any court.	10	(3) Le décret est définitif et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel ni de contrôle judiciaire.	Caractère définitif et obligatoire
Effective period	(4) The order is effective for five years after the date it is made.		(4) Le décret vaut pour une période de cinq ans suivant sa prise.	Effet du décret
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the order is conclusive proof of the matters stated in it.	15	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le décret fait foi de son contenu.	Preuve

### National Security

### Sécurité nationale

Definitions	<b>23.</b> (1) In this section, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	20	<b>23.</b> (1) Au présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 215 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »
Report to Review Committee	(2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the opinion of the Minister, should not be granted citizenship, take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in (a) an activity that constitutes a threat to the security of Canada; or (b) an activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament.	25 30 35	(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou encore la délivrance du certificat de répudiation, parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui : a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada; b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel prévu par une loi fédérale.	Renvoi au comité de surveillance
Notice	(3) The person who is the subject of a report shall, within 10 days after the report is made, be notified by the Minister that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 27.	40	(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 27.	Avis à l'intéressé

Application of  
Canadian  
Security  
Intelligence  
Service Act

(4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and, for that purpose, subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the investigation as if

(a) the investigation were conducted in relation to a complaint made under section 42 of that Act; and

(b) the references to "deputy head" were references to the Minister.

Summary  
statement

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as much as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the opinion of the Review Committee, the summarized information may be disclosed without injury to national security or to the safety of persons.

Report

(6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation. The Review Committee shall, when it is convenient to do so, provide the report's conclusion to the person who is the subject of the report.

End of  
investigation

(7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4), (5) and (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person to whom the investigation relates.

Appointment  
of retired  
judge

24. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 23(4), (5) and (6). The Governor in Council shall, before making the appointment, consult with the Prime Minister of Canada, the Leader of the Official Opposition in the House of Commons and the leader of any other party having at least 12 members sitting in that House.

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport en suivant — avec les adaptations nécessaires — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, la mention de l'administrateur général valant celle du ministre.

Application  
de la *Loi sur  
le Service  
canadien du  
renseigne-  
ment de  
sécurité*

(5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet à l'exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Information  
de l'intéressé

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l'intéressé au moment qu'il juge opportun.

Rapport

(7) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4), (5) et (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

Fin de  
l'enquête

24. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 23(4), (5) et (6). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y détiennent au moins douze sièges.

Nomination  
d'un juge à la  
retraite

Tenure and renewal	(2) The Governor in Council may not remove a retired judge appointed under subsection (1) except for cause. The appointment may be renewed at the end of its term.	(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.	Occupation du poste et nouveau mandat
Remuneration	(3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes.	(3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Moving and travel expenses	(4) The judge is entitled to be paid any moving expenses and travel expenses that the judge reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence.	(4) Elle est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de celles-ci hors de son lieu de résidence.	Frais de déplacement et de séjour
Reference	25. (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 23(7) to a retired judge appointed under subsection 24(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 23(2) and send the notice referred to in subsection 23(3) to the person who is the subject of the report.	25. (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) des cas où le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 23(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 23(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 23(3).	Renvoi
Application of subsections 23(4), (5) and (6)	(2) Subsections 23(4), (5) and (6) apply to the retired judge as if the judge were the Review Committee.	(2) Les paragraphes 23(4), (5) et (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie.	Application des paragraphes 23(4), (5) et (6)
Annual report	26. (1) A retired judge appointed under subsection 24(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on the judge's activities for the preceding fiscal year.	26. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent.	Rapport annuel
Tabling in Parliament	(2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days that that House is sitting.	(2) Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Declaration	27. (1) After considering the report made by the Review Committee under section 23, the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the person who is the subject of the report has engaged or will engage in an activity mentioned in paragraph 23(2)(a) or (b).	27. (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 23(2)a) ou b).	Déclaration

Effect	(2) The Minister is, on the making of the declaration, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration.	(2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé pour l'attribution ou la répudiation de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences
Declaration final and binding	(3) The declaration is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.	(3) La déclaration est définitive et obligatoire et, malgré toute autre loi fédérale, n'est susceptible ni d'appel ni de contrôle judiciaire.	Caractère définitif et obligatoire
Effective period	(4) The declaration is effective for five years after the date it is made.	(4) La déclaration vaut pour une période de 10 ans à compter de la date où elle est faite.	Effet de la déclaration
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the declaration is conclusive proof of the matters stated in it about the application or the notice.	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration fait foi de son contenu en ce qui a trait à la demande ou à l'avis.	Preuve

#### Other Prohibitions

#### Autres cas d'interdiction

Ineligibility	28. Despite anything in this Act, other than 15 section 8, no person shall be granted citizenship or take the oath of citizenship, if the person	28. Malgré toute autre disposition de la présente loi sauf l'article 8, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :	Non-admissibilité dans certains cas
	(a) is, under any enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole, or confined in any penitentiary, jail, reformatory or prison;	a) pendant la période où, au titre d'une 20 disposition législative en vigueur au Canada, il est sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle ou est détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;	25
	(b) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or a review relating to an offence under this Act or an indictable 25 offence under any other Act of Parliament;	b) tant qu'il est inculpé pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel prévu par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;	30
	(c) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or review relating to an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable 30 offence under any Act of Parliament;	c) tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait susceptible d'être poursuivie par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de 35 recours afférents;	40
	(d) during the period beginning three years before the day on which the person applies for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be 35 granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of an offence referred to in paragraph (b) or (c), whether or not, in the case of an offence outside Canada, the person has been par- 40 doned or otherwise granted amnesty by a foreign authority in respect of the offence;	d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou c) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date 40 prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger;	45
	(e) during the period beginning one year before the day on which the person applied		

for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament;

(f) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

(g) has been convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

(h) requires the consent referred to in subsection 55(1) of the *Immigration Act*, but has not obtained that consent, to be admitted to Canada;

(i) has ceased to be a permanent resident or is subject to, or is a party to, an inquiry under the *Immigration Act* that may lead to their removal from Canada or the loss of their status as a permanent resident and any rights of appeal or review in relation to the inquiry are not exhausted;

(j) during the five years before the day on which the person applies for citizenship, is subject to an order under section 16 or 18 of this Act or under section 10 of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(k) is the subject of an order under section 22 or a declaration under section 27;

(l) is the subject of an investigation under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or of a report under section 23 of this Act, including the time during which the Governor in Council is deciding on whether or not to make a declaration about the person under section 27; or

(m) is under a removal order, other than an order that is of no effect because the person has subsequently been granted lawful permission to establish permanent residence in

e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment;

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculpé pour une infraction relative à ce fait, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*;

h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation mentionnée au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada;

i) s'il a perdu la qualité de résident permanent ou tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration* pouvant conduire à son renvoi du Canada ou à la perte de sa qualité de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents;

j) si, au cours des cinq années qui précèdent la date de sa demande, un décret ou un arrêté a été pris à son égard aux termes des articles 16 ou 18 de la présente loi ou de l'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985);

k) tant qu'il fait l'objet du décret prévu à l'article 22 ou de la déclaration prévue à l'article 27;

l) tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou est visé par un rapport aux termes de l'article 23 de la présente loi, y compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à décider de faire ou non la déclaration prévue à l'article 27;

Canada or while the person is a party to, or is subject to or a party to an appeal or a review relating to the removal order.

m) tant qu'il fait l'objet d'une mesure de renvoi, autre qu'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée en raison d'une admission légale subséquente au Canada à titre de résident permanent, et ce jusqu'à 5 épuisement des voies de recours afférents.

PART 5

PARTIE 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE  
D'APPLICATION

*Examination of applications*

*Décision sur les demandes*

Ministerial  
examination  
for  
conformity

29. (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the provisions of this Act that apply to it.

29. (1) Le ministre statue dès que possible sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi.

Examen des  
demandes

Information  
on  
examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the provisions of this Act that apply to it, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise 10 sans délai l'auteur de sa décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis au  
demandeur

Power to  
reverse  
decision

30. The Minister may reverse a decision refusing citizenship or regarding the issuance of a certificate of citizenship, if there appears to have been a material defect in the decision.

30. Le ministre peut casser toute décision refusant la citoyenneté à une personne, ainsi 15 que toute décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté, dans le cas où, selon lui, la décision est entachée d'une erreur importante.

Révision

*Citizenship Commissioners*

*Commissaires à la citoyenneté*

Appoint-  
ment, tenure,  
removal and  
renewal of  
office

31. (1) The Governor in Council may 20 appoint a person as a Citizenship Commissioner to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut 20 nommer à titre amovible des commissaires à la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans.

Nomination  
du  
gouverneur  
en conseil

Full or  
part-time

(2) A Citizenship Commissioner may be appointed to serve full-time or part-time.

(2) Les commissaires exercent leur charge 25 à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein  
ou temps  
partiel

Remunera-  
tion

(3) Each full-time Citizenship Commissioner is entitled to receive the remuneration and each part-time Citizenship Commissioner is entitled to receive the fees that the Governor in Council fixes.

(3) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération, et les commissaires à temps partiel reçoivent les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion

Travel and  
living  
expenses

(4) Each Citizenship Commissioner is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from

(4) Les commissaires sont indemnisés des 30 frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de  
déplacement  
et de séjour

- (a) in the case of a full-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of work; and
- (b) in the case of a part-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of residence.

## Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

## Indemnisation

## Qualifications for appointment

(6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Commissioner, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution.

(6) Les commissaires doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs qui animent la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante.

## Qualités

## Duties

(7) The duties of a Citizenship Commissioner are the following:

- (a) to preside at citizenship ceremonies;
- (b) to promote active citizenship in the community;
- (c) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about
  - (i) citizenship applications referred to the Citizenship Commissioner,
  - (ii) the exercise of the Minister's discretion, and
  - (iii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowledge of an official language, of Canada and of the rights and responsibilities of citizenship; and
- (d) to give effect to directions of the Minister.

(7) Les commissaires ont les attributions suivantes :

- a) ils président les cérémonies de citoyenneté;
- b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;
- c) ils conseillent le ministre à la demande de ce dernier concernant :
  - (i) les demandes de citoyenneté,
  - (ii) l'exercice des pouvoirs discrétionnaires du ministre,
  - (iii) les méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et les langues officielles;
- d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

## Attributions

## Senior Citizenship Commissioner

32. The Minister may designate a Citizenship Commissioner to serve as Senior Citizenship Commissioner responsible for the professional conduct of Citizenship Commissioners and the coordination of their activities.

32. Le ministre peut désigner parmi les commissaires un commissaire principal à la citoyenneté qui rend compte de la conduite professionnelle des commissaires et coordonne leurs activités.

## Commissaire principal

*Ceremony and Oath of Citizenship**Cérémonie et serment*

Ceremony

33. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony for that purpose.

33. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie à cet effet.

Cérémonial

Purpose and procedures for ceremony

(2) In order to heighten the awareness of new citizens to the responsibilities and privileges associated with citizenship, the Citizenship Commissioner presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

(2) La cérémonie vise à sensibiliser les nouveaux citoyens aux responsabilités et 5 avantages rattachés à la citoyenneté, et le commissaire la présidant doit notamment, sous réserve des directives que peut donner le ministre :

Objectif de la cérémonie

(a) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;

a) souligner l'importance de la cérémonie, 10 qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;

(b) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;

b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;

(c) personally give new citizens their certificate of citizenship; and 15

c) remettre personnellement les certificats 15 de citoyenneté;

(d) promote a strong sense of civic pride, including respect for the law, for the exercise of the right to vote and for the participation of citizens in public affairs, and a sense of mutual respect and under- 20 standing between Canadians.

d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote, la participation aux affaires de la collectivité et la compréhension respectueuse entre Canadiens.

Exception — oath taken outside ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates 25 of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et 25 à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

Exceptions

Oath — schedule

34. The form of the oath of citizenship is set out in the schedule.

34. Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prévus à l'annexe.

Serment de citoyenneté annexe

*Certificates**Certificats*

Certificate of citizenship

35. (1) The Minister shall, in accordance 30 with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

35. (1) Le ministre délivre, en conformité 30 avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout autre qui en fait la demande.

Délivrance du certificat de citoyenneté

Certificate of renunciation

(2) The Minister shall issue a certificate of 35 renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate. 40

(2) Sur acceptation d'une demande de 35 certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, lequel perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de délivrance du certificat, soit à la date ultérieure qui y est précisée.

Certificat de répudiation

Surrender of  
certificate

36. (1) The Minister may, by notice in writing, order a person in possession of a certificate issued under this Act or any prior legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any prior legislation.

36. (1) Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à une personne en possession d'un certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure de le lui restituer s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Restitution  
du certificat

Compliance  
with notice

(2) The person to whom the order relates shall, without delay after being provided with the notice, surrender the certificate to the Minister.

(2) Le cas échéant, l'intéressé doit restituer le certificat dès réception de l'avis.

Exécution

Cancellation  
of certificate

37. (1) The Minister may cancel a certificate issued to a person under this Act or any prior legislation, if the Minister determines that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or prior legislation.

37. (1) Le ministre peut annuler le certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Annulation  
d'un  
certificat

Return of  
certificate

(2) The Minister shall return a certificate to a person who surrendered it to the Minister if the Minister determines that the person is entitled to it.

(2) Le ministre remet le certificat à la personne qui le lui a restitué s'il détermine qu'elle y a droit.

Remise du  
certificat

Evidence of  
declarations

38. (1) A declaration made under this Act or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original declaration or of a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date mentioned in it.

38. (1) L'original ou la copie certifiée conforme par le ministre des déclarations faites sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de leur contenu et du fait que les déclarants les ont faites à la date qui y est indiquée.

Preuve des  
déclarations

Evidence of  
certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other document or of a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document.

(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant du statut d'une personne à l'égard de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi en justice.

Preuve des  
certificats

## Offences

## Infractions

Definition of  
"certificate"

39. (1) For the purposes of this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of the person's citizenship.

39. (1) Au présent article, « certificat » s'entend de tout certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester de la citoyenneté d'une personne.

Definition de  
« certificat »

Offences

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) for any of the purposes of this Act makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance;

(b) obtains or uses a certificate of another person in order to personate that other person;

(c) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or

(d) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking.

(2) Commet une infraction quiconque :

a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;

b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;

c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui;

d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.

Infractions

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines

Offence

(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person

(a) without lawful authority, issues or alters a certificate;

(b) counterfeits a certificate; or

(c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited.

(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;

b) contrefait un certificat;

c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, tout en sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

Infractions et  
peines

General  
offence

(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offences  
respecting  
citizenship  
officials

40. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this Act;

(b) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any way not to perform their duties under this Act;

(d) not being a citizenship official, personates or holds themselves out to be, or takes or uses any name, title or description or acts in any other manner that may reasonably lead any person to believe that the person is, a citizenship official; or

(e) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's duties under this Act.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction  
générale

40. (1) Commet une infraction :

Infractions  
relatives aux  
fonction-  
naires de la  
citoyenneté

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine

for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 5

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende 5 maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Where  
offence is  
committed  
outside  
Canada

**41.** (1) An act or omission committed outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.

**41.** (1) L'acte ou l'omission fait à l'étranger qui, s'il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré 10 comme tel.

Acte ou  
omission fait  
à l'étranger

Jurisdiction

(2) Proceedings related to an offence under 10 this Act that is committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the person who committed the offence is found in the same manner as if the offence 15 had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l'infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si 15 l'infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.

Compétence

Limitation  
period

**42.** (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may 20 be instituted by way of summary conviction more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

**42.** (1) Les poursuites visant une infraction 20 à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont parvenus à la connaissance du ministre. 25

Prescription

Declaration of  
Minister

(2) A written declaration appearing to have 25 been issued by the Minister that certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appear- 30 ing to have signed it, as evidence of the matters stated in it.

(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est 30 apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Déclaration  
du ministre

### Regulations

Regulations

**43.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the evidence to be provided 35 for applications and notices under this Act, including medical evidence to establish parentage, and the times when those applications and notices must be made;

(b) specifying who may make an applica- 40 tion under this Act on behalf of a minor;

(c) fixing fees for

### Règlements

**43.** Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement :

a) régir les éléments de preuve à produire à l'appui des demandes et avis prévus par la présente loi, notamment la preuve médicale pour établir la filiation, ainsi que les délais pour les produire; 40

b) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur;

c) fixer les droits à acquitter pour :

Règlements

- (i) making applications or notices under this Act,
  - (ii) issuing certificates under this Act,
  - (iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation, 5
  - (iv) taking oaths, solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations, 10
  - (v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, or
  - (vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii); 15
- (d) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (c);
- (e) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 6(1)(c) and (d) and, for that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria; 20
- (f) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements of paragraph 8(b) have been met; 25
- (g) setting out the rules to be followed in proceedings under section 17 before the Federal Court — Trial Division;
- (h) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act; 30
- (i) defining who is a spouse for the purposes of this Act;
- (j) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship under any provision of this Act; 35
- (k) prescribing, in the case of a person who fails to take the oath of citizenship at the date, time and place appointed for that purpose, the maximum grace period by the end of which the person must have taken the oath; 40
- (l) prescribing, for the purposes of any application referred to in section 29, the nature of the evidence that is sufficient, the 45
- (i) le dépôt d'une demande ou d'un avis,
  - (ii) la délivrance d'un certificat,
  - (iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure, 5
  - (iv) la prestation des serments, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi ou ses règlements, 10
  - (v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le cadre de cette recherche,
  - (vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers; 15
- d) prévoir les cas de dispense ou de remboursement des droits mentionnés à l'alinéa c);
- e) régir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 6(1)c) et d) et, à cette fin, autoriser le ministre à élaborer des questions en fonction de ces critères; 20
- f) prévoir les facteurs à considérer pour déterminer si une personne satisfait aux exigences prévues à l'article 8; 25
- g) fixer la procédure à suivre par la Section de première instance de la Cour fédérale pour l'application de l'article 17; 30
- h) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;
- i) définir qui est un conjoint pour l'application de la présente loi;
- j) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présente loi; 35
- k) fixer le délai dans lequel une personne ne s'étant pas présentée pour prêter serment peut le faire; 40
- l) régir les éléments de preuve à produire à l'appui d'une demande, la procédure à suivre et les délais à respecter;
- m) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté canadienne désigné aux termes du paragraphe 44(2); 45

procedures to follow and the requirements of time;

(m) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Canadian Citizenship referred to in subsection 44(2); 5

(n) providing for the number of copies of a certificate or declaration or other documents made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have; 10

(o) respecting the sending of notices and other documents under this Act, including the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and 15

(p) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act.

*Delegation of Minister's Powers*

Delegation of authority

44. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf 20 of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization.

Registrar

(2) The Minister may designate any officer 25 or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Canadian Citizenship for the purposes of this Act.

Limitation

(3) Only a citizen may act as Registrar of 30 Canadian Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to obtain, retain, renounce or resume citizenship under this Act.

New citizen's name

45. The name of a new citizen may, unless 35 the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons for use by a member of Parliament, in whose electoral division, constituency or geographic region the new citizen 40 resides, to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship.

n) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir; 5

o) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi — par affidavit ou autrement — et la date à laquelle il est réputé être fait; 10

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

*Pouvoirs du ministre*

Délégation de pouvoirs

44. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas 15 nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Greffier de la citoyenneté

(2) Il peut désigner un fonctionnaire du ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté canadien- 20 ne pour l'application de la présente loi.

Délégation restreinte à des citoyens

(3) Seule une personne ayant qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de greffier de la citoyenneté canadienne ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer 25 sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi.

*Divulgence*

Noms des nouveaux citoyens

45. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la 30 Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur division géographique, collège électoral ou circonscription. 35

*Documentary requirements*

Forms

46. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

Applications and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

*Exigences documentaires*

Formules

46. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

(2) Il prévoit également les modalités — notamment de lieu — des demandes et des avis prévus par la présente loi. 5 Demandes et avis

## PART 6

## STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

*Status*

Citizen of the Commonwealth

47. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the 10 Commonwealth.

Citizen of Ireland

(2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in 15 relation to a citizen of the Commonwealth.

British subject

48. For the purposes of an enactment in force in Canada on and after the coming into force of this Act that refers to the status of British subject, the reference to that status is 20 to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both, as the intent of the provision may require.

*Property and Legal Rights*

Rights

49. Subject to section 50, 25  
(a) real or immovable property and personal or movable property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects 30 as by a citizen; and  
(b) title to real or immovable property or personal or movable property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a 35 citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen.

## PARTIE 6

## DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

*Statut*

47. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du 10 Commonwealth.

(2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est 15 assimilé, sauf disposition contraire du texte.

48. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de 20 citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question.

*Droit de propriété*

Citoyen du Commonwealth

Citoyens irlandais

Sujet britannique

Droits

49. Sous réserve de l'article 50, le non-citoyen peut :

a) acquérir, détenir ou aliéner des meubles 25 ou biens personnels et des immeubles ou biens réels quelle qu'en soit la nature au même titre que le citoyen;

b) transmettre un titre afférent à des meubles ou biens personnels ou des immeubles 30 ou biens réels de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession, au même titre que le citoyen.

Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians

**50.** (1) The Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

**50.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne, peut interdire, annuler ou limiter de quelque façon que ce soit l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of

- (a) determining transactions that constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;
- (b) defining "corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens"; and
- (c) defining "association".

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les opérations qui constituent une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;
- b) définir « personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens »;
- c) préciser la notion d'association.

Règlements

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates to make any decision or take any action that

- (a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;
- (b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (c) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (d) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

- a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux résidents permanents;
- b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;
- c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa b) exigent un traitement privilégié à leur égard;
- d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province pour un usage diplomatique ou consulaire;
- e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux investissements à l'égard desquels

Réserve

(e) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is, under the *Investment Canada Act*, deemed to be satisfied as likely to be of net benefit to Canada.

le ministre est convaincu ou réputé être convaincu, au sens de la *Loi sur l'investissement Canada*, qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Offences and  
punishment

**51.** (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

**51.** (1) Quiconque contrevient à une interdiction, annulation ou limitation édictée aux termes du paragraphe 50(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

5 Infractions et  
peines

Officers,  
directors or  
agents of  
corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes  
morales et  
leurs  
dirigeants

Application of  
sections 50  
and 51

**52.** Sections 50 and 51 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

**52.** Les articles 50 et 51 s'appliquent dans toute province à la date ou aux dates fixées par décret.

Application

Disabilities of  
sections 49  
and 50

**53.** Sections 49 and 50 do not operate so as to

**53.** Les articles 49 et 50 n'ont pas pour effet :

25 Incapacités

(a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;

a) d'habiliter des non-citoyens à exercer une charge ou le droit de vote aux élections municipales, législatives ou autres;

(b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

b) d'habiliter des non-citoyens à devenir propriétaire d'un navire canadien;

(c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;

c) d'étendre aux non-citoyens le droit — réservé par un texte législatif fédéral aux citoyens — d'acquérir, de détenir ou d'aliéner certains biens;

35

(d) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are under this Act expressly given to the person; or

d) d'octroyer aux non-citoyens les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;

40

e) de modifier les droits sur des meubles ou biens personnels ou sur des immeubles ou

(e) affect any estate or interest in real or immovable property or personal or movable property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883 or any devolution by law on the death of a person dying before that date.

Trials of  
non-citizens

54. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen.

biens réels dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale découlant du décès d'une personne survenu avant cette date.

54. Le non-citoyen est justiciable des tribunaux au même titre que le citoyen.

Procès

## PART 7

### TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

#### *Transitional Provisions*

Pending  
applications

55. (1) Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, pending on the day on which section 69 of this Act comes into force must be dealt with under this Act.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the Act referred to in that subsection is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 21 to 27 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it.

Continuing  
jurisdiction

(3) A citizenship judge referred to in subsection (2) continues to hold office in relation to an application referred to in that subsection and has, in relation to the application, all the powers that the judge had before the day on which section 69 comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

Examination  
by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the Act referred to in subsection (1) before the day on which section 69 of this Act comes into force that had not been referred to a citizenship judge before that day.

## PARTIE 7

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Dispositions transitoires*

Demandes en  
traitement

55. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), avant la date d'entrée en vigueur de l'article 69.

Exception

(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté est saisi de la demande, la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), s'applique à celle-ci, de même que les articles 21 à 27 et les dispositions régissant le serment de citoyenneté de la présente loi.

Maintien des  
pouvoirs

(3) Il conserve ses pouvoirs à l'égard de la demande dont il est saisi.

Responsabi-  
lité du  
ministre

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes faites avant l'entrée en vigueur de l'article 69 dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Citizenship  
judge deemed  
Citizenship  
Commissioner

56. A citizenship judge under the Act referred to in section 69, immediately before the day on which that section comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Commissioner appointed under subsection 31(1) for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 69 not come into force.

56. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 69 est réputé dès cette date être commissaire à la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Juge réputé  
commissaire

5

### Consequential Amendments

### Modifications connexes

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité

L.R., ch.  
C-23

57. Subparagraph 38(c)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 23(2) of the *Citizenship of Canada Act* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

57. L'alinéa 38c)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

58. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 23(5) of the *Citizenship of Canada Act* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 23(6) of the *Citizenship of Canada Act* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*.

58. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la 15 présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 23(5) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*; 20

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 23(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immigration*.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch.  
C-46

59. Subsection 58(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the meaning assigned to those expressions by subsection 2(1) of the *Citizenship of Canada Act*.

59. Le paragraphe 58(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(2) Au présent article, « certificat de 30  
citoyenneté » et « certificat de naturalisation » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

Définition de  
« certificat de  
citoyenneté »  
et de  
« certificat de  
naturalisation »

Definitions

## EXPLANATORY NOTES

*Canadian Security Intelligence Service Act*

*Clause 57:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference is amended.

*Clause 58:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and cross-references are amended.

*Criminal Code*

*Clause 59:* The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference to subsection 2(1) is added.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

*Article 57.* — Modification du titre de la loi et du renvoi.

*Article 58.* — Modification du titre de la loi et du renvoi.

*Code criminel*

*Article 59.* — Modification du titre de la loi et ajout du renvoi au paragraphe 2(1).

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

**60. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.**

**60. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.**

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, c. 49,  
s. 1(6)

**61. The portion of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* after paragraph (c) is replaced by the following:**

**61. Le passage qui suit l'alinéa c) de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, 5 est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 49,  
par. 1(6)

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently lost their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act*, 10 without reference to subsection 16(3) of that Act and a person who, having been a permanent resident, is the subject of an order under subsection 18(1) of that Act;

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue en application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, compte non tenu du paragraphe 16(3) de cette loi, ou celle qui, ayant été résident permanent, est visée par un arrêté ministériel pris au titre du paragraphe 18(1) de la même loi. 15

1992, c. 49,  
s. 16(8)

**62. Paragraph 27(2)(i) of the Act is replaced by the following:**

**62. L'alinéa 27(2)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 49,  
par. 16(8)

(i) loses their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act* in the circumstances described in subsection 16(3) of that Act; 20

i) a perdu sa citoyenneté canadienne par application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* en raison de l'existence de circonstances visées au paragraphe 16(3) de cette loi;

**63. Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:**

**63. Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application  
for certificate  
of citizenship

(2) If an inquiry in respect of a person is adjourned under subsection (1), that person's claim to be a Canadian citizen shall be referred to the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Citizenship of Canada Act*, and that person shall, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of that Act. 25 30

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déférée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 35(1) de cette loi. 25 30

Demande de  
certificat de  
citoyenneté

**64. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**64. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

If certificate  
of citizenship  
issued

**42. (1) If a certificate of citizenship is issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.** 35 40

**42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé au paragraphe 35(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.** 40

Délivrance  
du certificat  
de  
citoyenneté

*Federal Court Act*

*Clause 60:* Section 21 reads as follows:

**21.** The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

*Immigration Act*

*Clause 61:* The relevant portion of the definition “permanent resident” reads as follows:

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, without reference to subsection 10(2) of that Act;

*Clause 62:* The relevant portion of subsection 27(2) reads as follows:

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

(i) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act;

*Clause 63:* Subsection 41(2) reads as follows:

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of that Act.

*Clause 64:* (1) Subsection 42(1) reads as follows:

**42.** (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 12 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

*Loi sur la Cour fédérale*

*Article 60.* — Texte de l'article 21 :

**21.** La Section de première instance a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

*Loi sur l'immigration*

*Article 61.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident permanent » au paragraphe 2(1) :

« résident permanent » Personne qui remplit les conditions suivantes :

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

*Article 62.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 27(2) :

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi;

*Article 63.* — Modification du titre de la loi et du renvoi.

*Article 64, (1).* — Texte du paragraphe 42(1) :

**42.** (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé à l'article 12 de la *Loi sur la citoyenneté*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

(2) Paragraphs 42(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2) Les alinéas 42(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

R.S., c. P-36

## Public Service Superannuation Act

65. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

*Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté*

66. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the *Citizenship of Canada Act*

*Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté au Canada*

67. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

*Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)*

## Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

65. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

*A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act*

66. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*

*A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the Citizenship of Canada Act*

67. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

*A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985*

(2) The relevant portion of subsection 42(2) reads as follows:

(2) An inquiry that was adjourned pursuant to subsection 41(1) shall be resumed as soon as reasonably practicable, by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, where

(a) the person who was the subject of the inquiry does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of the *Citizenship Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under section 12 of the *Citizenship Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 42(2) :

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre dans les cas où :

a) l'intéressé tarde à présenter sa demande;

b) après six mois ou à l'expiration du délai ultérieur accordé par l'arbitre eu égard aux circonstances, le certificat de citoyenneté n'a pas encore été délivré;

## References

68. The expression "*Citizenship Act*" is replaced by the expression "*Citizenship of Canada Act*" in the following provisions:

- (a) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*; 5
- (b) the portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (b);
- (c) paragraph 77(1)(i) of the *Canada Elections Act*; 10
- (d) section 122 of the *Immigration Act*;
- (e) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;
- (f) paragraph 13(a) of the *Official Secrets Act*; 15
- (g) the definition "Canadian" in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and
- (h) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*. 20

## Repeal

69. The *Citizenship Act* is repealed.

## Coming into Force

70. This Act or any of its provisions or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 25

## Terminologie

68. Dans les passages suivants des lois fédérales, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* » :

- a) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*; 5
- b) le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa b); 10
- c) l'alinéa 77(1)i) de la *Loi électorale du Canada*;
- d) l'article 122 de la *Loi sur l'immigration*;
- e) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance*; 15
- f) l'alinéa 13a) de la *Loi sur les secrets officiels*;
- g) la définition de « Canadien » à l'article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*; 20
- h) la définition de « délinquant canadien » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

## Abrogation

69. La *Loi sur la citoyenneté* est abrogée. 25

## Entrée en vigueur

70. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Repeal of  
R.S., c. C-29

Coming into  
force

Abrogation  
de L.R., ch.  
C-29

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE  
(Section 34)

OATH OF CITIZENSHIP

From this day forward, I pledge my loyalty and allegiance to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to defend our democratic values, to faithfully observe our laws and fulfil my duties and obligations as a Canadian citizen.

ANNEXE  
(article 34)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Dorénavant, je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à défendre nos valeurs démocratiques, à observer fidèlement nos lois et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne).

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Hull, K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1  
XB  
-B50

C-64

C-64

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-64

## PROJET DE LOI C-64

An Act to establish an indemnification program for  
travelling exhibitions

Loi instaurant un programme d'indemnisation pour les  
expositions itinérantes

---

First reading, December 10, 1998

---

---

Première lecture le 10 décembre 1998

---



THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

## SUMMARY

This enactment establishes a program of government-sponsored indemnification for international exhibitions, and for domestic exhibitions that are shown in at least two provinces, provided that the exhibition is either organized or hosted by a Canadian museum, art gallery, archives or library. The enactment empowers the Government of Canada to assume the financial risk, and provide compensation, for damage to or loss of an item that is part of the exhibition.

## SOMMAIRE

Le texte instaure un programme d'indemnisation par l'État pour les expositions internationales, et les expositions nationales présentées dans au moins deux provinces, qui sont organisées ou accueillies par un musée, une bibliothèque ou un service d'archives canadiens. Il permet à l'État d'assumer le risque financier lié à l'indemnisation des propriétaires des objets et accessoires qui font partie de l'exposition en cas de perte ou d'endommagement.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to establish an indemnification  
program for travelling exhibitions

Loi instaurant un programme d'indemnisation  
pour les expositions itinérantes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Travelling Exhibitions Indemnification Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'indemnisation au  
Canada en matière d'expositions itinérantes*.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in  
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

Définitions

"institution"  
« établissement »

"institution" means a museum, art gallery, ar-  
chives or library that

« établissement » Établissement pu-  
blic — musée, bibliothèque ou service  
d'archives — géré à des fins éducatives ou  
culturelles et dans l'intérêt exclusif du pu-  
blic, qui expose des objets au public.

« établisse-  
ment »  
"institu-  
tion"

(a) is publicly owned;

(b) operates for educational or cultural  
purposes;

(c) operates solely for the benefit of the  
public; and

(d) exhibits objects to the public.

« exposition itinérante » Exposition qui ré-  
pond à l'une des conditions suivantes :

« exposition  
itinérante »  
"travelling  
exhibition"

a) la juste valeur marchande totale des  
objets exposés et prêtés par l'étranger  
dépasse celle des objets provenant du  
Canada;

b) elle est présentée dans au moins deux  
provinces.

20

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means such member of the  
Queen's Privy Council for Canada as may  
be designated by the Governor in Council as  
the Minister for the purposes of this Act.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la  
Reine pour le Canada chargé par le gouver-  
neur en conseil de l'application de la pré-  
sente loi.

« ministre »  
"Minister"

"travelling  
exhibition"  
« exposition  
itinérante »

"travelling exhibition" means an exhibition  
that meets at least one of the following cri-  
teria:

(a) the total fair market value of the  
objects in the exhibition that are bor-  
rowed from outside Canada exceeds the 25  
total fair market value of those borrowed  
from inside Canada; or

(b) the exhibition is shown in at least two  
provinces.

Agreements  
for  
indemnifica-  
tion

3. (1) On application by an institution  
situated in Canada that organizes or hosts a  
travelling exhibition, the Minister may, sub-  
ject to and in accordance with the regulations,

3. (1) Sur demande de l'établissement  
concerné, le ministre peut, conformément aux  
règlements, conclure avec les propriétaires  
respectifs des objets qui seront exposés — et

Accords  
relatifs à  
l'indemnisa-  
tion

	enter into agreements with the respective owners of objects that are to be in the exhibition, and with the respective owners of appurtenances that are integral to the display of objects in the exhibition, under which Her Majesty agrees to indemnify those owners totally or partially for damage to or loss of the objects or appurtenances during	des accessoires servant à leur présentation — des accords aux termes desquels Sa Majesté s'engage à les indemniser, en tout ou en partie, des éventuels dommages subis par ceux-ci ou de leur perte :	
	(a) the period of the loan of the object or appurtenance, if the exhibition is organized by an institution situated in Canada; or	a) pendant la période où ils sont prêtés, lorsque l'exposition itinérante est organisée par un établissement situé au Canada;	
	(b) the period of the loan of the exhibition, if the exhibition is organized by an institution situated outside Canada.	b) pendant la période où l'exposition itinérante est prêtée, lorsque l'établissement situé au Canada ne fait qu'accueillir une exposition organisée à l'étranger.	
Limitation	(2) Agreements referred to in subsection (1) may not provide for indemnification in respect of any period during which the exhibition is shown outside Canada.	(2) Les accords d'indemnisation ne peuvent couvrir les périodes au cours desquelles l'exposition itinérante est présentée à l'étranger.	Restriction
Maximum liability	(3) Her Majesty's liability under agreements referred to in subsection (1) may not exceed	(3) La responsabilité de Sa Majesté ne peut excéder :	Plafonds
	(a) \$450,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in respect of each travelling exhibition; and	a) 450 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exposition itinérante;	
	(b) \$1,500,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in any fiscal year in respect of all travelling exhibitions.	b) 1 500 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exercice pour l'ensemble des expositions itinérantes.	
Expert advice	4. The Minister may engage experts to advise the Minister on any matter relating to the implementation of this Act and may, subject to any applicable Treasury Board requirements, policies or guidelines, fix their remuneration and expenses.	4. Le ministre peut engager des experts pour le conseiller sur toute question liée à la mise en oeuvre de la présente loi et, sous réserve des exigences, principes directeurs ou directives du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et les indemnités à leur verser.	Experts
Regulations	5. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting	5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :	Règlements
	(a) the minimum total fair market value of all the objects and appurtenances in a travelling exhibition in order for an institution to be eligible to apply under subsection 3(1);	a) la juste valeur marchande minimale de l'ensemble des objets exposés et des accessoires permettant à l'établissement de présenter la demande visée au paragraphe 3(1);	
	(b) the assessment criteria for applications under subsection 3(1), including	b) les facteurs à prendre en considération pour la conclusion d'accords d'indemnisation, notamment :	

(i) the standards of security, transportation, environmental control and handling with respect to indemnified objects and appurtenances,

(ii) the educational and professional 5  
quality of the exhibition,

(iii) the significance and relevance to Canadians of the exhibition's theme and contents, and

(iv) the extent of public access to the 10  
exhibition;

(c) the scope of coverage of agreements referred to in subsection 3(1), including limitations, exclusions, deductibles and maximum time periods; 15

(d) the process and requirements governing applications under subsection 3(1);

(e) the process for assessing or verifying the fair market value of each indemnified object and appurtenance; 20

(f) the process for submitting and settling claims; and

(g) the conditions governing the payment of claims, and the manner of payment of claims. 25

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(i) les normes en matière de sécurité, de transport, de régulation des conditions ambiantes et de manutention applicables aux objets et accessoires à couvrir,

(ii) la qualité pédagogique et profession- 5  
nelle de l'exposition itinérante,

(iii) l'importance et l'intérêt pour les Canadiens du thème traité par l'exposition itinérante et du contenu de celle-ci,

(iv) l'accessibilité de l'exposition itiné- 10  
rante au public;

c) l'étendue de la couverture, y compris les restrictions, les exclusions, les franchises et les durées maximales;

d) les modalités applicables à la demande 15  
visée au paragraphe 3(1);

e) la procédure d'établissement ou de vérification de la juste valeur marchande des objets et accessoires à couvrir;

f) la marche à suivre pour la présentation et 20  
le règlement des demandes d'indemnisation;

g) les conditions et le mode de l'indemnisation.

6. La présente loi entre en vigueur à la date 25  
fixée par décret. Entrée en  
vigueur

Coming into  
force





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI  
AB  
- B56  
**C-64**

**C-64**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-64**

**PROJET DE LOI C-64**

An Act to establish an indemnification program for  
travelling exhibitions

Loi instaurant un programme d'indemnisation pour les  
expositions itinérantes

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 31, 1999**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MAI 1999**

---

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish an indemnification program for travelling exhibitions".

## SUMMARY

This enactment establishes a program of government-sponsored indemnification for international exhibitions, and for domestic exhibitions that are shown in at least two provinces, provided that the exhibition is either organized or hosted by a Canadian museum, art gallery, archives or library. The enactment empowers the Government of Canada to assume the financial risk, and provide compensation, for damage to or loss of an item that is part of the exhibition.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi instaurant un programme d'indemnisation pour les expositions itinérantes ».

## SOMMAIRE

Le texte instaure un programme d'indemnisation par l'État pour les expositions internationales, et les expositions nationales présentées dans au moins deux provinces, qui sont organisées ou accueillies par un musée, une bibliothèque ou un service d'archives canadiens. Il permet à l'État d'assumer le risque financier lié à l'indemnisation des propriétaires des objets et accessoires qui font partie de l'exposition en cas de perte ou d'endommagement.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-64**

**PROJET DE LOI C-64**

An Act to establish an indemnification  
program for travelling exhibitions

Loi instaurant un programme d'indemnisation  
pour les expositions itinérantes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes</i> .	Titre abrégé
Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"institution" « établissement »	"institution" means a museum, art gallery, archives or library that	« établissement » Établissement public — musée, bibliothèque ou service d'archives — géré à des fins éducatives ou culturelles et dans l'intérêt exclusif du public, qui expose des objets au public.	« établisse- ment » "institution"
	(a) is publicly owned;		
	(b) operates for educational or cultural purposes;		
	(c) operates solely for the benefit of the public; and		
	(d) exhibits objects to the public.	« exposition itinérante » Exposition qui répond à l'une des conditions suivantes :	« exposition itinérante » "travelling exhibition"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	a) la juste valeur marchande totale des objets qui en font partie et qui sont empruntés à l'étranger dépasse celle des objets provenant du Canada;	
		b) elle est présentée dans au moins deux provinces.	
"travelling exhibition" « exposition itinérante »	"travelling exhibition" means an exhibition that meets at least one of the following criteria:	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre » "Minister"
	(a) the total fair market value of the objects in the exhibition that are borrowed from outside Canada exceeds the total fair market value of those borrowed from inside Canada; or		
	(b) the exhibition is shown in at least two provinces.		

Agreements  
for  
indemnifica-  
tion

3. (1) On application by an institution 30 situated in Canada that organizes or hosts a travelling exhibition, the Minister may, subject to and in accordance with the regulations, enter into agreements with the respective owners of objects that are to be in the exhibition, and with the respective owners of appurtenances that are integral to the display of objects in the exhibition, under which Her Majesty agrees to indemnify those owners totally or partially for damage to or loss of the objects or appurtenances during

(a) the period of the loan of the object or appurtenance, if the exhibition is organized 10 by an institution situated in Canada; or

(b) the period of the loan of the exhibition, if the exhibition is organized by an institution situated outside Canada.

Limitation

(2) Agreements referred to in subsection (1) 15 may not provide for indemnification in respect of any period during which the exhibition is shown outside Canada.

Maximum  
liability

(3) Her Majesty's liability under agree- 20 ments referred to in subsection (1) may not exceed

(a) \$450,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in respect of each travelling exhibition; and 25

(b) \$1,500,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in any fiscal year in respect of all travelling exhibitions.

Expert advice

4. The Minister may engage experts to 30 advise the Minister on any matter relating to the implementation of this Act and may, subject to any applicable Treasury Board requirements, policies or guidelines, fix their remuneration and expenses.

3. (1) Sur demande de l'établissement 25 concerné, le ministre peut, conformément aux règlements, conclure avec les propriétaires respectifs des objets qui seront exposés — et des accessoires servant à leur présentation — des accords aux termes desquels Sa Majesté s'engage à les indemniser, en tout ou en partie, des éventuels dommages subis par 5 ceux-ci ou de leur perte :

a) pendant la période où ils sont prêtés, lorsque l'exposition itinérante est organisée par un établissement situé au Canada;

b) pendant la période où l'exposition itinérante est prêtée, lorsque l'établissement 10 situé au Canada ne fait qu'accueillir une exposition organisée à l'étranger.

(2) Les accords d'indemnisation ne peuvent 15 couvrir les périodes au cours desquelles l'exposition itinérante est présentée à l'étranger.

(3) La responsabilité de Sa Majesté ne peut 20 excéder :

a) 450 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi 20 fédérale — par exposition itinérante;

b) 1 500 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exercice pour l'ensem- 25 ble des expositions itinérantes.

Accords  
relatifs à  
l'indemnisa-  
tion

Restriction

Plafonds

Experts

4. Le ministre peut engager des experts pour 30 le conseiller sur toute question liée à la mise en oeuvre de la présente loi et, sous réserve des exigences, principes directeurs ou directives du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération 30 et les indemnités à leur verser.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(a) the minimum total fair market value of all the objects and appurtenances in a travelling exhibition in order for an institution to be eligible to apply under subsection 3(1);

(b) the assessment criteria for applications under subsection 3(1), including

(i) the standards of security, transportation, environmental control and handling with respect to indemnified objects and appurtenances,

(ii) the educational and professional quality of the exhibition,

(iii) the significance and relevance to Canadians of the exhibition's theme and contents, and

(iv) the extent of public access to the exhibition;

(c) the scope of coverage of agreements referred to in subsection 3(1), including limitations, exclusions, deductibles and maximum time periods;

(d) the process and requirements governing applications under subsection 3(1);

(e) the process for assessing or verifying the fair market value of each indemnified object and appurtenance;

(f) the process for submitting and settling claims; and

(g) the conditions governing the payment of claims, and the manner of payment of claims.

5.1 (1) The administration of this Act shall, five years after the coming into force of this Act, be reviewed by the parliamentary committee that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) la juste valeur marchande minimale de l'ensemble des objets exposés et des accessoires permettant à l'établissement de présenter la demande visée au paragraphe 3(1);

b) les facteurs à prendre en considération pour la conclusion d'accords d'indemnisation, notamment :

(i) les normes en matière de sécurité, de transport, de régulation des conditions ambiantes et de manutention applicables aux objets et accessoires à couvrir,

(ii) la qualité pédagogique et professionnelle de l'exposition itinérante,

(iii) l'importance et l'intérêt pour les Canadiens du thème traité par l'exposition itinérante et du contenu de celle-ci,

(iv) l'accessibilité de l'exposition itinérante au public;

c) l'étendue de la couverture, y compris les restrictions, les exclusions, les franchises et les durées maximales;

d) les modalités applicables à la demande visée au paragraphe 3(1);

e) la procédure d'établissement ou de vérification de la juste valeur marchande des objets et accessoires à couvrir;

f) la marche à suivre pour la présentation et le règlement des demandes d'indemnisation;

g) les conditions et le mode de l'indemnisation.

5.1 (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité parlementaire chargé spécialement de l'examen, cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Examen par un comité des Communes

Review of Act by House of Commons

Review and  
report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or 35 within any further time that may be authorized, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Coming into  
force

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) 30 Rapport  
examine les dispositions de la présente loi  
ainsi que les conséquences de son application  
en vue de la présentation au Parlement, dans  
un délai d'un an à compter du début de  
l'examen ou tel délai plus long autorisé, d'un 35  
rapport où seront consignées ses conclusions  
ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu,  
quant aux modifications de la présente loi ou  
des modalités d'application de celle-ci qui  
seraient souhaitables. 40

6. La présente loi entre en vigueur à la date  
fixée par décret.

Entrée en  
vigueur



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAT  
X3  
-P.56

C-65

C-65

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98-99

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-65

## PROJET DE LOI C-65

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le  
gouvernement fédéral et les provinces

---

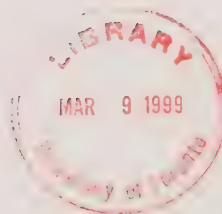
First reading, February 2, 1999

---

---

Première lecture le 2 février 1999

---



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act".

## SUMMARY

This enactment amends mainly Parts I and IV of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*. Those two Parts deal with, respectively, fiscal equalization payments and provincial personal income tax revenue guarantee payments, and currently provide for federal payments to the provinces for each of the fiscal years in the period from April 1, 1994 to March 31, 1999. This enactment will allow those payments to be continued for each of the five fiscal years in the period from April 1, 1999 to March 31, 2004.

The enactment also amends Part I of the Act

- (a) to provide for the phasing-in of tax base changes over the period from April 1, 1999 to March 31, 2004;
- (b) to adjust the definitions of "revenue source" and "revenue to be equalized"; and
- (c) to change the minimum and maximum payment provisions.

The enactment also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie principalement les parties I et IV de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Ces parties traitent, respectivement, des paiements de péréquation et des paiements de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers. Elles prévoient actuellement des paiements du fédéral aux provinces pour chacun des exercices compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 31 mars 1999. Le texte prolonge ces paiements pour cinq autres exercices, soit du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004.

Le texte modifie également la partie I de la loi pour :

- a) prévoir une base imposable progressive qui s'étendra sur la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004;
- b) mettre au point les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu »;
- c) modifier les dispositions portant sur les paiements minimal et maximal aux provinces.

Le texte apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

**BILL C-65**

**PROJET DE LOI C-65**

## BILL C-65

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-8;  
R.S., cc. 22,  
39, 44 (1st  
Suppl.), cc. 7,  
15, 26, 28  
(2nd Suppl.),  
cc. 9, 11, 31  
(3rd Suppl.),  
cc. 7, 33, 35,  
46 (4th  
Suppl.); 1990,  
c. 39; 1991,  
cc. 9, 10, 38,  
51; 1992, cc.  
1, 10; 1993,  
cc. 28, 34;  
1994, c. 2;  
1995, cc. 17,  
24, 28, 29;  
1996, cc. 8,  
11, 18; 1997,  
c. 10; 1998,  
cc. 10, 19, 21

1994, c. 2,  
s. 1

Fiscal  
equalization  
payments

**1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

**3.** Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

**2. (1) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1999 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

Payment for  
fiscal year  
1999-2000

## PROJET DE LOI C-65

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8;  
L.R., ch. 22,  
39, 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 7,  
15, 26, 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 9,  
11, 31 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 7,  
33, 35, 46 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 39; 1991,  
ch. 9, 10, 38,  
51; 1992, ch.  
1, 10; 1993,  
ch. 28, 34;  
1994, ch. 2;  
1995, ch. 17,  
24, 28, 29;  
1996, ch. 8,  
11, 18; 1997,  
ch. 10; 1998,  
ch. 10, 19, 21

1994, ch. 2,  
art. 1

Paiements de  
péréquation

**1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

**2. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

Paiement  
pour  
l'exercice  
1999-2000

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Section 3 reads as follows:

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1994 and ending on March 31, 1999 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

*Clause 2:* (1) New.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* --- Texte de l'article 3 :

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 31 mars 1999, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

*Article 2, (1).* — Nouveau.

- (i) 20 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and
- (ii) 80 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1999, 10 and

(b) zero.

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2000 is the amount, as 15 determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

- (i) 40 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and 20
- (ii) 60 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, 25 applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(b) zero. 30

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of 35

(a) the aggregate of

- (i) 60 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and
- (ii) 40 per cent of the amount that would have been that product had this Act and 40 the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the 45

(i) 20 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 80 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999; 10

b) zéro.

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2000 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus 15 élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

- (i) 40 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a), 20
- (ii) 60 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2000; 25

b) zéro.

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut 30 être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2001 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus 35 élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des 35 montants suivants :

- (i) 60 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),
- (ii) 40 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et 40 le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adap-

Payment for  
fiscal year  
2000-2001

Paiement  
pour  
l'exercice  
2000-2001

Payment for  
fiscal year  
2001-2002

Paiement  
pour  
l'exercice  
2001-2002



Payment for  
fiscal year  
2002-2003

fiscal year beginning on April 1, 2001,  
and

(b) zero.

(1.4) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 80 per cent of the product obtained 10  
under paragraph (1)(a), and

(ii) 20 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those 15  
*Regulations* read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2002, and 20

(b) zero.

tations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2001;

b) zéro.

(1.4) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice 5  
commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants : 10

(i) 80 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 20 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fis- 15*  
*caux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002; 20

b) zéro.

Paiement  
pour  
l'exercice  
2002-2003

1992, c. 10,  
s. 3(2)

(2) The definitions "revenue source" and "revenue to be equalized" in subsection 4(2) of the Act are replaced by the following:

"revenue source" means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived:

(a) personal income taxes,

(b) corporation income taxes, and reve- 30  
nues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition,

(c) taxes on capital of corporations,

(d) general and miscellaneous sales 35  
taxes, harmonized sales taxes, and amusement taxes,

(e) tobacco taxes,

(f) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline, 40

(g) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,

(h) non-commercial motor vehicle licensing revenues,

(2) Les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 25

« revenu sujet à péréquation » Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, le revenu, déterminé par le ministre, qu'elle retire de cette source au cours de l'exercice. 30

« source de revenu » L'une des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces :

a) impôts sur le revenu des particuliers;

b) impôts sur le revenu des personnes 35  
morales et revenus retirés d'entreprises publiques non visées aux autres alinéas de la présente définition;

c) impôts sur le capital des personnes morales; 40

d) taxes générales et diverses sur les ventes, taxes harmonisées sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée;

e) taxes sur le tabac; 45

1992, ch. 10,  
par. 3(2)

« revenu  
sujet à  
péréqua-  
tion »  
"revenue to  
be  
equalized"

« source de  
revenu »  
"revenue  
source"

"revenue  
source"  
« source de  
revenu »

(2) The definitions “revenue source” and “revenue to be equalized” in subsection 4(2) read as follows:

“revenue source” means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived:

- (a) personal income taxes,
- (b) corporation income taxes, revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, and revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*,
- (c) taxes on capital of corporations,
- (d) general and miscellaneous sales taxes and amusement taxes,
- (e) tobacco taxes,
- (f) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,
- (g) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,
- (h) non-commercial motor vehicle licensing revenues,
- (i) commercial motor vehicle licensing revenues,
- (j) alcoholic beverage revenues,
- (m) hospital and medical care insurance premiums,
- (o) race track taxes,
- (p) forestry revenues,
- (q) conventional new oil revenues,
- (r) conventional old oil revenues,
- (s) heavy oil revenues,
- (t) mined oil revenues,
- (u) domestically sold natural gas revenues,
- (v) exported natural gas revenues,
- (w) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,
- (x) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (q) to (w),

(2). — Texte des définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu » au paragraphe 4(2) :

« revenu sujet à péréquation » Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, le revenu total, déterminé par le ministre, qu'elle retire de cette source au cours de l'exercice.

« source de revenu » L'une des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces :

- a) impôts sur le revenu des particuliers;
- b) impôts sur le revenu des personnes morales, revenus retirés d'entreprises publiques non visées aux autres alinéas de la présente définition et revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*;
- c) impôts sur le capital des personnes morales;
- d) taxes générales et diverses sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée;
- e) taxes sur le tabac;
- f) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence;
- g) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel;
- h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur non commerciaux;
- i) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur commerciaux;
- j) revenus tirés de la vente de boissons alcoolisées;
- m) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie;
- o) taxes afférentes aux pistes de course;
- p) revenus provenant des exploitations forestières;
- q) revenus tirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- r) revenus tirés de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- s) revenus tirés du pétrole lourd;

(i) commercial motor vehicle licensing revenues,		f) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence;	
(j) alcoholic beverage revenues,		g) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel;	
(k) hospital and medical care insurance premiums,	5	h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur non commerciaux;	5
(l) forestry revenues,		i) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur commerciaux;	10
(m) conventional new oil revenues,		j) <u>revenus retirés</u> de la vente de boissons alcoolisées;	
(n) conventional old oil revenues,		k) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie;	
(o) heavy oil revenues,		l) revenus provenant des exploitations forestières;	15
(p) mined oil revenues,	10	m) <u>revenus retirés</u> du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques;	
(q) light and medium third tier oil,		n) <u>revenus retirés</u> de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques;	20
(r) heavy third tier oil,		o) <u>revenus retirés</u> du pétrole lourd;	
(s) revenues from domestically sold natural gas and exported natural gas,		p) <u>revenus retirés</u> du pétrole obtenu par des opérations minières;	
(t) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,	15	q) <u>revenus retirés</u> du pétrole léger et moyen de troisième niveau;	25
(u) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (m) to (t),		r) <u>revenus retirés</u> du pétrole lourd de troisième niveau;	
(v) mining revenues,		s) <u>revenus</u> provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays <u>et du gaz naturel exporté</u> ;	30
(w) water power rentals,	20	t) <u>cessions des concessions</u> de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel;	
(x) insurance premium taxes,		u) <u>revenus</u> provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas m) à t);	35
(y) payroll taxes,		v) <u>revenus</u> provenant de l'exploitation minière;	
(z) provincial and local government property taxes,		w) <u>location d'énergie hydro-électrique</u> ;	
(z.1) race track taxes,	25	x) <u>impôts</u> sur les primes d'assurance;	
(z.2) revenues from lottery ticket sales,		y) <u>impôts</u> sur la feuille de paie;	40
(z.3) revenues, other than those described in paragraphs (z.1) and (z.2), from games of chance,		z) <u>impôts immobiliers</u> provinciaux et locaux;	
(z.4) miscellaneous provincial taxes and revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues, and	35	z.1) <u>taxes afférentes</u> aux pistes de course;	
(z.5) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces;			

"revenue to be equalized"  
« revenu sujet à péréquation »

"revenue to be equalized" from a revenue source for a province for a fiscal year means the revenue, as determined by the Minister,

(y) metallic and non-metallic mineral revenues other than potash revenues,

(z) potash revenues,

(aa) water power rentals,

(bb) insurance premium taxes,

(cc) payroll taxes,

(dd) provincial and local government property taxes,

(ee) lottery revenues,

(ff) miscellaneous provincial taxes and revenues including miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services and local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, and

(gg) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces, other than revenue shared under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*;

“revenue to be equalized” from a revenue source for a province for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.

t) revenus tirés du pétrole obtenu par des opérations minières;

u) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays;

v) revenus provenant du gaz naturel exporté;

w) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel;

x) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas q) à w);

y) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques, à l'exception des revenus provenant de la potasse;

z) revenus provenant de la potasse;

aa) location d'énergie hydro-électrique;

bb) impôts sur les primes d'assurance;

cc) impôts sur la feuille de paie;

dd) impôts immobiliers provinciaux et locaux;

ee) revenus tirés de loteries;

ff) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux et les revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses;

gg) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces, autres que ceux partagés en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

derived by the province for the fiscal year from that revenue source.

z.2) revenus retirés de la vente de billets de loterie;

z.3) revenus, autres que ceux visés aux alinéas z.1) et z.2), provenant des jeux de hasard;

z.4) revenus et impôts provinciaux divers, revenus provinciaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services, revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et taxes et revenus locaux divers;

z.5) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces.

**(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Variation of definition "revenue source"

(3) A description of a revenue source as set out in the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered in one or more of the following ways:

(a) so as to constitute two or more separate revenue sources;

(b) in a manner that results in the inclusion of all or any part of it in another description of a revenue source set out in that definition; and

(c) in a manner that results in the exclusion of any part of it from that definition.

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier la désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie à la définition de « source de revenu » au paragraphe (2), de façon :

a) à en faire deux sources de revenu distinctes ou plus;

b) à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition;

c) à l'exclure en partie de cette définition.

Modification de la définition de « source de revenu »

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 3(3); 1994, c. 2, s. 2(1)

**(4) Subsections 4(5) to (7) of the Act are replaced by the following:**

**(4) Les paragraphes 4(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Municipal property taxes and miscellaneous revenues and taxes

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,

(a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or

(5) Aux fins du calcul du revenu sujet à péréquation retiré des sources de revenu ci-après par une province pour un exercice, est réputé être le revenu retiré par la province :

a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre admi-

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(3); 1994, ch. 2, par. 2(1)

Impôts immobiliers locaux et taxes et revenus divers

(3) Subsection 4(3) reads as follows:

(3) A description of a revenue source as set out in any of paragraphs (b), (d), (p) to (aa), (ff) and (gg) of the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that results in the inclusion of all or any part of any description of a revenue source in any other description of a revenue source set out in that definition.

(4) Subsections 4(5) to (7) read as follows:

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,

(a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (dd) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year, and

(b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (ff) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year,

shall be deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

(3). — Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier une désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie à l'un des alinéas b), d), p) à aa), ff) et gg) de la définition au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de revenu distinctes ou à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition.

(4). — Texte des paragraphes 4(5) à (7) :

(5) Aux fins du calcul du revenu sujet à péréquation retiré par une province pour un exercice :

a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa dd) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause;

b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa ff) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause,

sont réputés être le revenu retiré par la province de ces sources de revenu pour cet exercice.

other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year, and

(b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z.4) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes and revenues, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year

is deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

nistration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause;

b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.4) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et aux taxes et revenus locaux divers, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause.

Minimum payment to province in certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(a) an amount equal to what the fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year would be if this subsection were disregarded, minus the threshold amount for the current fiscal year, and

(b) zero.

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

a) ce que serait le montant du paiement de péréquation de l'exercice précédent s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe, diminué du montant déterminant pour l'exercice en cours;

b) zéro.

Paiement minimal dans certains cas

Interpretation

"national per capita equalization standard"  
« norme de péréquation nationale par tête »

"threshold amount"  
« montant déterminant »

(7) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection .

"national per capita equalization standard" means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

"threshold amount" for a fiscal year, in relation to a province, is the product obtained by multiplying

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (6).

« montant déterminant » En ce qui concerne un exercice donné, le produit obtenu par multiplication des nombres suivants :

a) 1,6 pour cent de la norme de péréquation nationale par tête pour cet exercice;

b) la population de la province pour l'exercice précédent ou pour cet exercice, selon le nombre le moins élevé.

Définitions

« montant déterminant »  
"threshold amount"

20

25

30

35

35

45

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1994 and ending on March 31, 1999 shall not be less than

(a) ninety-five per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to seventy per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made;

(b) ninety per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to seventy-five per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made; or

(c) eighty-five per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than seventy-five per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made.

(7) In subsection (6),

“national per capita revenue” is the quotient obtained by dividing

(a) the total revenue to be equalized, as determined by the Minister, derived by all the provinces for a fiscal year from all revenue sources,

by

(b) the total population for all the provinces for that fiscal year;

“provincial per capita revenue” is the amount equal to the aggregate of the per capita yield of all revenue sources in a province for a fiscal year.

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 31 mars 1999 ne peut être inférieur :

a) à quatre-vingt-quinze pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), selon le cas, et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'exercice précédent si le revenu provincial par tête de cette province pour l'exercice à l'égard duquel la détermination est faite est inférieur ou égal à soixante-dix pour cent du revenu national par tête pour ce même exercice;

b) à quatre-vingt-dix pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), selon le cas, et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'exercice précédent si le revenu provincial par tête de cette province pour l'exercice à l'égard duquel la détermination est faite est inférieur ou égal à soixante-quinze pour cent mais supérieur à soixante-dix pour cent du revenu national par tête pour ce même exercice;

c) à quatre-vingt-cinq pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), selon le cas, et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'exercice précédent si le revenu provincial par tête de cette province pour l'exercice à l'égard duquel la détermination est faite est supérieur à soixante-quinze pour cent du revenu national par tête pour ce même exercice.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (6).

« revenu national par tête » Le quotient obtenu en divisant :

a) le revenu total sujet à péréquation, déterminé par le ministre, que retirent toutes les provinces au cours d'un exercice de toutes les sources de revenu

par

b) la population totale de toutes les provinces pour cet exercice.

« revenu provincial par tête » Le montant égal au total du rendement par tête pour toutes les sources de revenu dans une province pour un exercice.

(a) 1.6 per cent of the national per capita equalization standard for that fiscal year  
by

(b) the population of the province for either that fiscal year or the immediately preceding fiscal year, whichever is less.

« norme de péréquation nationale par tête »  
Le rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

« norme de péréquation nationale par tête »  
"national per capita equalization standard"

1992, c. 10,  
s. 3(4); 1994,  
c. 2, s. 2(2)

**(5) Paragraphs 4(9)(a) and (b) of the Act and the portion of subsection 4(9) of the Act between those paragraphs are replaced by the following:**

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1999

exceeds

(b) either

(i) in the case of the fiscal year that begins on April 1, 1999, ten billion dollars, or

(ii) in the case of a subsequent fiscal year, the amount that would result if the amount of ten billion dollars were changed by the percentage change in Canada's gross domestic product, as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1999 to the calendar year ending in the fiscal year,

**(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b), le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa c) par le quotient visé à l'alinéa d) :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999;

b) selon le cas :

(i) pour l'exercice 1999-2000, dix milliards de dollars,

(ii) pour tout exercice subséquent, le montant qui serait obtenu si la somme de dix milliards de dollars était modifiée par la variation, exprimée en pourcentage, du produit intérieur brut du Canada, déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite, entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1999 et l'année civile se terminant pendant l'exercice;

c) la population totale de la province le 1<sup>er</sup> juin de l'exercice;

d) le quotient obtenu par division de la différence entre le montant visé à l'alinéa a) et celui visé à l'alinéa b) par la population totale de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cet exercice.

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 3(5);  
1992, ch. 10,  
par. 3(4);  
1994, ch. 2,  
par. 2(2)

Paiement  
maximal

1994, c. 2,  
s. 2(3)

**(6) Subsection 4(11) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 4(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 2,  
par. 2(3)

(5) Subsection 4(9) reads as follows:

(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1993,

exceeds

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1992, determined in the manner set out in subsection (13), were changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1992 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

(c) the total population of the province as of June 1 of the fiscal year by

(d) the quotient obtained by dividing the amount by which the amount referred to in paragraph (a) exceeds the amount referred to in paragraph (b) by the total population of all the provinces to which a fiscal equalization payment is made for that fiscal year.

(5). — Texte du paragraphe 4(9) :

(9) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsque :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1992 et déterminés en conformité avec le paragraphe (13) était modifié par la variation, exprimée en pourcentage, du produit national brut du Canada déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1992 et l'année civile se terminant pendant l'exercice,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice est réduit d'un montant égal au produit obtenu en multipliant :

c) la population totale de la province le 1<sup>er</sup> juin de l'exercice par

d) le quotient obtenu en divisant le montant par lequel le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b) par la population totale de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cet exercice.

(6) Subsection 4(11) reads as follows:

(6). — Texte du paragraphe 4(11) :

Election

(11) In order for subsection (10) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment in the fiscal year under the *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, or the *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 1993 shall make an election, in the prescribed manner, before the end of the calendar year ending in the 15 fiscal year.

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993 ou d'un exercice suivant doit faire un choix, en la forme prescrite, avant la fin de l'année civile 10 se terminant pendant l'exercice, afin que le paragraphe (10) s'applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par 15 la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Choix

1994, c. 2,  
s. 2(3)

(7) Subsection 4(13) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 4(13) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 2,  
par. 2(3)R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(2)

3. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the 25 province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and 30 (z.1) to (z.3) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

3. (1) L'alinéa 6(1)(b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite de façon à compenser toute variation, déterminée par le ministre, 25 du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du 30 revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'exercice précédent. 35

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(2)R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(4)

(2) Paragraph 6(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" 40 in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (z.4) of that definition, and

(2) L'alinéa 6(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées 40 dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas z) et z.4) de cette définition;

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(4)1995, c. 17,  
s. 47(3)

(3) Subsections 6(2.1) and (2.2) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 6(2.1) et (2.2) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 17,  
par. 47(3)

(11) In order for subsection (10) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (gg) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment in the fiscal year under the *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, or the *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 1993 shall make an election, in the prescribed manner, before the end of the calendar year ending in the fiscal year.

(7) Subsection 4(13) reads as follows:

(13) For the purposes of paragraph (9)(b), the fiscal equalization payments that are determined in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1992 are to be determined as if

(a) in respect of fiscal years beginning on or after April 1, 1993, subsection (10) were applicable; and

(b) in respect of fiscal years beginning on or after April 1, 1994, the expression "revenue base" in respect of a revenue source described in any of paragraphs (c), (q), (r), (s), (u), (v) and *revised or altered in accordance with subsection (3) has the meaning given to the expression "revenue base" in respect of that revenue source by the regulations made in the fiscal year beginning on April 1, 1994.*

Clause 3: (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) Subject to subsections (8) to (10), the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) ninety-five per cent of the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year exceeds

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (cc) and (ee) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*, from the rates or the structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

(2) The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extra-côtiers* ou de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993 ou d'un exercice suivant, doit choisir, en la forme prescrite, avant la fin de l'année civile se terminant pendant l'exercice, afin que le paragraphe (10) s'applique relativement aux revenus minéraux extra-côtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa (gg) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

(7). — Texte du paragraphe 4(13) :

(13) Pour l'application de l'alinéa (9)b), les paiements de péréquation qui sont déterminés relativement à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1992 doivent être déterminés comme si :

a) à l'égard de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993 et des exercices suivants, le paragraphe (10) s'appliquait;

b) à l'égard de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et des exercices suivants, le terme « assiette », relativement aux sources de revenu visées — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — aux alinéas c), q), r), s), u), v) et dd) de la définition de ce terme au paragraphe (2), s'entendait au sens du terme « assiette », à l'égard de cette source de revenu, des règlements pris au cours de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994.

Article 3, (1). — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice est l'excédent, déterminé par le ministre :

a) quatre-vingt-quinze pour cent du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice précédent sur

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite de façon à compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à cc) et ee) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) à l'exception des revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'exercice précédent.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(2) :

Certain  
revenues  
excluded

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(a) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include the amounts referred to in paragraph (2)(c), as it read on March 31, 1996; and

(b) notwithstanding subsection (3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 20 16(1), as it read on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 25 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it read on March 31, 1996.

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

a) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice 5 précédent ne comprend pas les sommes visées à l'alinéa (2)c), dans sa version au 31 mars 1996;

b) par dérogation au paragraphe (3), sont retranchées du montant obtenu conformément 10 ment au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au 15 titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au même paragraphe, mais dans sa version au 31 mars 1996, au titre des programmes 20 établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au 25 titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), dans sa version au 31 mars 1996.

Exclusion de  
certains  
revenus

R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(5)

**(4) Paragraph 6(a) of the Act is replaced 30 by the following:**

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) 35 to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (z.5) of that definition that relates to natural resources

**(4) L'alinéa 6(6)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 35 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(5)

1994, c. 2,  
s. 3

**4. Paragraph 9(a) of the Act is replaced 40 by the following:**

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, and 45

**4. L'alinéa 9a) de la même loi est rempla- 40 cé par ce qui suit :**

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004; 45

1994, c. 2,  
art. 3

**5. Subparagraph 40(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**5. Le sous-alinéa 40a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) With respect to a fiscal stabilization payment for a fiscal year that begins after March 31, 1987, in this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means, in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1986 and a fiscal year beginning on or after April 1, 1987, the aggregate of

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (dd) and (ff) of that definition, and

(3) Subsections 6(2.1) and (2.2) read as follows:

(2.1) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for the fiscal year that begins April 1, 1995, revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include any amount payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(a) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include

(i) the amounts referred to in paragraph (2)(c), as it reads on March 31, 1996, or

(ii) the amounts payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*; and

(b) notwithstanding subsection 6(3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it reads on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it reads on March 31, 1996.

(4) Subsection 6(6) reads as follows:

(6) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (p) to (aa) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (gg) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraph (a), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (a), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b).

(2) Dans le cas d'un paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice commençant après le 31 mars 1987, au présent article, « revenu sujet à stabilisation » d'une province pour un exercice s'entend, dans le cas de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1986 et d'un exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1987 ou après cette date, du total des montants suivants :

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas dd) et ff) de cette définition;

(3). — Texte des paragraphes 6(2.1) et (2.2) :

(2.1) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour l'exercice 1995-1996, le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend pas les sommes qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

a) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend ni les sommes visées à l'alinéa 2)c), en son état au 31 mars 1996, ni celles qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*;

b) par dérogation au paragraphe 6(3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au même paragraphe, mais en son état au 31 mars 1996, au titre des programmes établis.

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), en son état au 31 mars 1996.

(4). — Texte du paragraphe 6(6) :

(6) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour un exercice, conformément au paragraphe (1), il est établi que :

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas p) à aa) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa gg) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province, pour l'exercice, des sources de revenu mentionnées à l'alinéa a), après correction conforme à l'alinéa (1)b),

nonobstant les autres dispositions du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'exercice, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a).

(ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2);

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**6. This Act comes into force or is deemed to have come into force on April 1, 1999.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999.**

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*Clause 4:* Section 9 reads as follows:

9. In the event that amendments made to the *Income Tax Act* that

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1994 and ending on March 31, 1999, and

(b) were introduced in the House of Commons during the first taxation year to which they apply

would, in the opinion of the Minister, result in the reduction, by at least one per cent, of the total basic personal income tax revenue that would have been derived in a province for that taxation year, the Minister may, subject to this Part, pay to the province for that fiscal year a provincial personal income tax revenue guarantee payment not exceeding the amount computed in accordance with section 10.

*Clause 5:* The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act,

...

(ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (gg) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

*Article 4.* — Texte de l'article 9 :

9. Dans le cas où des modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui :

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 31 mars 1999;

b) d'autre part, ont été présentées à la Chambre des communes au cours de la première année d'imposition à laquelle elles s'appliquent,

réduiraient, de l'avis du ministre, d'au moins un pour cent les recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu dans une province à l'égard de cette année d'imposition, le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, verser à la province, pour cet exercice, un paiement de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers ne dépassant pas le montant calculé conformément à l'article 10.

*Article 5.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) définissant, pour l'application de la présente loi :

...

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à gg) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2);

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**03159442**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-65

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-65

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 10, 1999

---

C-65

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

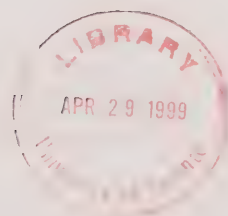
## PROJET DE LOI C-65

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le  
gouvernement fédéral et les provinces

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 MARS 1999

---



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act".

## SUMMARY

This enactment amends mainly Parts I and IV of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*. Those two Parts deal with, respectively, fiscal equalization payments and provincial personal income tax revenue guarantee payments, and currently provide for federal payments to the provinces for each of the fiscal years in the period from April 1, 1994 to March 31, 1999. This enactment will allow those payments to be continued for each of the five fiscal years in the period from April 1, 1999 to March 31, 2004.

The enactment also amends Part I of the Act

- (a) to provide for the phasing-in of tax base changes over the period from April 1, 1999 to March 31, 2004;
- (b) to adjust the definitions of "revenue source" and "revenue to be equalized"; and
- (c) to change the minimum and maximum payment provisions.

The enactment also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie principalement les parties I et IV de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Ces parties traitent, respectivement, des paiements de péréquation et des paiements de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers. Elles prévoient actuellement des paiements du fédéral aux provinces pour chacun des exercices compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 31 mars 1999. Le texte prolonge ces paiements pour cinq autres exercices, soit du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004.

Le texte modifie également la partie I de la loi pour :

- a) prévoir une base imposable progressive qui s'étendra sur la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004;
- b) mettre au point les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu »;
- c) modifier les dispositions portant sur les paiements minimal et maximal aux provinces.

Le texte apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-65

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Federal-Provincial  
Fiscal Arrangements Act* is replaced by the  
following:**

**3.** Subject to this Act, the Minister may pay  
to a province for each fiscal year in the period  
beginning on April 1, 1999 and ending on  
March 31, 2004 a fiscal equalization payment  
not exceeding the amount computed in accor-  
dance with section 4.

**2. (1) Section 4 of the Act is amended by  
adding the following after subsection (1):**

(1.1) The fiscal equalization payment that  
may be paid to a province for the fiscal year  
beginning on April 1, 1999 is the amount, as  
determined by the Minister, equal to the  
greater of

(a) the aggregate of

## PROJET DE LOI C-65

Loi modifiant la Loi sur les arrangements  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et  
les provinces

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 3 de la *Loi sur les arrange-  
ments fiscaux entre le gouvernement fédéral et  
les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la  
présente loi, le ministre peut verser à une  
province, pour chaque exercice compris entre  
le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, un  
paiement de péréquation n'excédant pas le  
montant calculé en conformité avec l'article  
4.

**2. (1) L'article 4 de la même loi est  
modifié par adjonction, après le para-  
graphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut  
être fait à une province pour l'exercice  
commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999 est d'un mon-  
tant, déterminé par le ministre, égal au plus  
élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des  
montants suivants :

L.R., ch. F-8;  
L.R., ch. 22,  
39, 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 7,  
15, 26, 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 9,  
11, 31 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 7,  
35, 38, 46 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 39; 1991,  
ch. 9, 10, 38,  
51; 1992, ch.  
1, 10; 1993,  
ch. 28, 34;  
1994, ch. 2;  
1995, ch. 17,  
24, 28, 29;  
1996, ch. 8,  
11, 18; 1997,  
ch. 10; 1998,  
ch. 10, 19, 21

1994, ch. 2,  
art. 1

Paiements de  
péréquation

Paiement  
pour  
l'exercice  
1999-2000

R.S., c. F-8;  
R.S., cc. 22,  
39, 44 (1<sup>st</sup>  
Suppl.), cc. 7,  
15, 26, 28  
(2<sup>nd</sup> Suppl.),  
cc. 9, 11, 31  
(3<sup>rd</sup> Suppl.),  
cc. 7, 33, 35,  
46 (4<sup>th</sup>  
Suppl.); 1990,  
c. 39; 1991,  
cc. 9, 10, 38,  
51; 1992, cc.  
1, 10; 1993,  
cc. 28, 34;  
1994, c. 2;  
1995, cc. 17,  
24, 28, 29;  
1996, cc. 8,  
11, 18; 1997,  
c. 10; 1998,  
c. 10, 19, 21

1994, c. 2,  
s. 1

Fiscal  
equalization  
payments

Payment for  
fiscal year  
1999-2000

(i) 20 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 80 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1999, 10 and

(b) zero.

Payment for  
fiscal year  
2000-2001

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2000 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 40 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and 20

(ii) 60 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, 25 applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(b) zero.

Payment for  
fiscal year  
2001-2002

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 60 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 40 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the 45 fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(b) zero.

(i) 20 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 80 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999; 10

b) zéro.

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2000 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus 15 élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 40 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a), 20

(ii) 60 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2000;

b) zéro.

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut 30 être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2001 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus 35 élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des 35 montants suivants :

(i) 60 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 40 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice com-45 mençant le 1<sup>er</sup> avril 2001;

b) zéro.

Paiement  
pour  
l'exercice  
2000-2001

Paiement  
pour  
l'exercice  
2001-2002

Payment for  
fiscal year  
2002-2003

(1.4) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

- (i) 80 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and
- (ii) 20 per cent of the amount that would have been that product had this Act and 10 the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the 15 fiscal year beginning on April 1, 2002, and

(b) zero.

(2) The definitions "revenue source" and "revenue to be equalized" in subsection 4(2) of the Act are replaced by the following:

"revenue source" means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived:

- (a) personal income taxes,
- (b) corporation income taxes, and revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, 30
- (c) taxes on capital of corporations,
- (d) general and miscellaneous sales taxes, harmonized sales taxes, and amusement taxes,
- (e) tobacco taxes, 35
- (f) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,
- (g) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,
- (h) non-commercial motor vehicle li- 40 censing revenues,
- (i) commercial motor vehicle licensing revenues,
- (j) alcoholic beverage revenues,
- (k) hospital and medical care insurance 45 premiums,

(1.4) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus 5 élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

- (i) 80 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),
- (ii) 20 pour cent du montant qu'aurait 10 représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adap- 15 tations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002;

b) zéro.

(2) Les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu », au 20 paragraphe 4(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« revenu sujet à péréquation » Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, le revenu, déterminé 25 par le ministre, qu'elle retire de cette source au cours de l'exercice.

« source de revenu » L'une des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces : 30

- a) impôts sur le revenu des particuliers;
- b) impôts sur le revenu des personnes morales et revenus retirés d'entreprises publiques non visées aux autres alinéas de la présente définition; 35
- c) impôts sur le capital des personnes morales;
- d) taxes générales et diverses sur les ventes, taxes harmonisées sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits 40 d'entrée;
- e) taxes sur le tabac;
- f) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence;
- g) taxes sur les carburants retirées de la 45 vente du carburant diesel;

Paiement  
pour  
l'exercice  
2002-2003

1992, ch. 10,  
par. 3(2)

« revenu  
sujet à  
péréqua-  
tion »  
"revenue to  
be  
equalized"

« source de  
revenu »  
"revenue  
source"

1992, c. 10,  
s. 3(2)

"revenue  
source"  
« source de  
revenu »

- (l) forestry revenues,
- (m) conventional new oil revenues,
- (n) conventional old oil revenues,
- (o) heavy oil revenues,
- (p) mined oil revenues, 5
- (q) light and medium third tier oil,
- (r) heavy third tier oil,
- (s) revenues from domestically sold natural gas and exported natural gas,
- (t) sales of Crown leases and reservations 10 on oil and natural gas lands,
- (u) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (m) to (t),
- (v) mining revenues,
- (w) water power rentals, 15
- (x) insurance premium taxes,
- (y) payroll taxes,
- (z) provincial and local government property taxes,
- (z.1) race track taxes, 20
- (z.2) revenues from lottery ticket sales,
- (z.3) revenues, other than those described in paragraphs (z.1) and (z.2), from games of chance,
- (z.4) miscellaneous provincial taxes and 25 revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues, and 30
- (z.5) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces;

“revenue to be equalized” from a revenue 35 source for a province for a fiscal year means the revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.

- h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur non commerciaux;
- i) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur 5 commerciaux;
- j) revenus retirés de la vente de boissons alcoolisées;
- k) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie; 10
- l) revenus provenant des exploitations forestières;
- m) revenus retirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- n) revenus retirés de l'ancien pétrole 15 obtenu selon des méthodes classiques;
- o) revenus retirés du pétrole lourd;
- p) revenus retirés du pétrole obtenu par des opérations minières;
- q) revenus retirés du pétrole léger et 20 moyen de troisième niveau;
- r) revenus retirés du pétrole lourd de troisième niveau;
- s) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays et du gaz 25 naturel exporté;
- t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel;
- u) revenus provenant du pétrole et du gaz 30 autres que ceux visés aux alinéas m) à t);
- v) revenus provenant de l'exploitation minière;
- w) location d'énergie hydro-électrique;
- x) impôts sur les primes d'assurance; 35
- y) impôts sur la feuille de paie;
- z) impôts immobiliers provinciaux et locaux;
- z.1) taxes afférentes aux pistes de course;
- z.2) revenus retirés de la vente de billets 40 de loterie;
- z.3) revenus, autres que ceux visés aux alinéas z.1) et z.2), provenant des jeux de hasard;

“revenue to be equalized”  
« revenu sujet à péréquation »

Variation of  
definition  
"revenue  
source"

**(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A description of a revenue source as set out in the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered in one or more of the following ways:

- (a) so as to constitute two or more separate revenue sources;
- (b) in a manner that results in the inclusion of all or any part of it in another description of a revenue source set out in that definition; and
- (c) in a manner that results in the exclusion of any part of it from that definition.

**(4) Subsections 4(5) to (7) of the Act are replaced by the following:**

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,

- (a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year, and
- (b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z.4) of the

R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 3(3); 1994,  
c. 2, s. 2(1)

Municipal  
property taxes  
and  
miscella-  
neous revenues  
and taxes

z.4) revenus et impôts provinciaux divers, revenus provinciaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services, revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et taxes et revenus locaux divers;

z.5) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces.

**(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier la désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie à la définition de « source de revenu » au paragraphe (2), de façon :

- a) à en faire deux sources de revenu distinctes ou plus;
- b) à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition;
- c) à l'exclure en partie de cette définition.

**(4) Les paragraphes 4(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Aux fins du calcul du revenu sujet à péréquation retiré des sources de revenu ci-après par une province pour un exercice, est réputé être le revenu retiré par la province :

- a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause;
- b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.4) de la

Modification  
de la  
définition de  
« source de  
revenu »

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 3(3);  
1994, ch. 2,  
par. 2(1)

Impôts  
immobiliers  
locaux et  
taxes et  
revenus  
divers

definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes and revenues, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year

is deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et aux taxes et revenus locaux divers, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause.

Minimum payment to province in certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(a) an amount equal to what the fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year would be if this subsection were disregarded, minus the threshold amount for the current fiscal year, and

(b) zero.

30

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

a) ce que serait le montant du paiement de péréquation de l'exercice précédent s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe, diminué du montant déterminant pour l'exercice en cours;

b) zéro.

25

Paiement minimal dans certains cas

Interpretation

(7) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (6).

"national per capita equalization standard"  
« norme de péréquation nationale par tête »

"national per capita equalization standard" means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

"threshold amount"  
« montant déterminant »

"threshold amount" for a fiscal year, in relation to a province, is the product obtained by multiplying

(a) 1.6 per cent of the national per capita equalization standard for that fiscal year

by

(b) the population of the province for either that fiscal year or the immediately preceding fiscal year, whichever is less.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (6).

« montant déterminant » En ce qui concerne un exercice donné, le produit obtenu par multiplication des nombres suivants :

a) 1,6 pour cent de la norme de péréquation nationale par tête pour cet exercice;

b) la population de la province pour l'exercice précédent ou pour cet exercice, selon le nombre le moins élevé.

35

« norme de péréquation nationale par tête » Le rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

40

Définitions

« montant déterminant »  
"threshold amount"

« norme de péréquation nationale par tête »  
"national per capita equalization standard"

1992, c. 10,  
s. 3(4); 1994,  
c. 2, s. 2(2)

**(5) Paragraphs 4(9)(a) and (b) of the Act and the portion of subsection 4(9) of the Act between those paragraphs are replaced by the following:**

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1999

exceeds

(b) either

(i) in the case of the fiscal year that begins on April 1, 1999, ten billion dollars, or

(ii) in the case of a subsequent fiscal year, the amount that would result if the amount of ten billion dollars were changed by the percentage change in Canada's gross domestic product, as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1999 to the calendar year ending in the fiscal year,

**(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b), le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa c) par le quotient visé à l'alinéa d) :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999;

b) selon le cas :

(i) pour l'exercice 1999-2000, dix milliards de dollars,

(ii) pour tout exercice subséquent, le montant qui serait obtenu si la somme de dix milliards de dollars était modifiée par la variation, exprimée en pourcentage, du produit intérieur brut du Canada, déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite, entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1999 et l'année civile se terminant pendant l'exercice;

c) la population totale de la province le 1<sup>er</sup> juin de l'exercice;

d) le quotient obtenu par division de la différence entre le montant visé à l'alinéa a) et celui visé à l'alinéa b) par la population totale de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cet exercice.

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 3(5);  
1992, ch. 10,  
par. 3(4);  
1994, ch. 2,  
par. 2(2)

Paiement  
maximal

**(6) Subsection 4(11) of the Act is replaced by the following:**

(11) In order for subsection (10) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province

**(6) Le paragraphe 4(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord*

1994, ch. 2,  
par. 2(3)

Choix

1994, c. 2,  
s. 2(3)

Election

that is eligible for a fiscal equalization offset payment in the fiscal year under the *Canada—Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, or the *Canada—Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 1993 shall make an election, in the prescribed manner, before the end of the calendar year ending in the fiscal year.

*atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993 ou d'un exercice suivant doit faire un choix, en la forme prescrite, avant la fin de l'année civile se terminant pendant l'exercice, afin que le paragraphe (10) s'applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition 10 de « source de revenu » au paragraphe (2).

1994, c. 2,  
s. 2(3)

**(7) Subsection 4(13) of the Act is repealed.**

**(7) Le paragraphe 4(13) de la même loi est abrogé.**

1994, ch. 2,  
par. 2(3)

R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(2)

**3. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(2)

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and (z.1) to (z.3) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite de façon à compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'exercice précédent.

R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(4)

**(2) Paragraph 6(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 6(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(4)

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (z.4) of that definition, and

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas z) et z.4) de cette définition;

1995, c. 17,  
s. 47(3)

**(3) Subsections 6(2.1) and (2.2) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 6(2.1) et (2.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 17,  
par. 47(3)

Certain  
revenues  
excluded

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

Exclusion de  
certains  
revenus

(a) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include the amounts referred to in para-

a) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend pas les sommes visées à l'alinéa (2)c), dans sa version au 31 mars 1996;

graph (2)(c), as it read on March 31, 1996; and

(b) notwithstanding subsection (3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it read on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it read on 20 March 31, 1996.

b) par dérogation au paragraphe (3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au même paragraphe, mais dans sa version au 31 mars 1996, au titre des programmes établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), dans sa version au 31 mars 1996.

R.S., c. 11  
(3rd Suppl.),  
s. 5(5)

**(4) Paragraph 6(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (z.5) of that definition that relates to natural resources

1994, c. 2,  
s. 3

**4. Paragraph 9(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, and

**5. Subparagraph 40(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

**(4) L'alinéa 6(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

**4. L'alinéa 9a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004;

**5. Le sous-alinéa 40a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2);

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(5)

1994, ch. 2,  
art. 3

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**6. This Act comes into force or is deemed  
to have come into force on April 1, 1999.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur ou est  
réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril  
1999.**

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**03159442**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI  
XB  
-B56

Government  
Publications

C-66

C-66

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-66

## PROJET DE LOI C-66

An Act to amend the National Housing Act and the Canada  
Mortgage and Housing Corporation Act and to make  
a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur  
la Société canadienne d'hypothèques et de logement et  
une autre loi en conséquence

---

First reading, February 11, 1999

---

---

Première lecture le 11 février 1999

---



THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT  
SERVICES

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES  
GOUVERNEMENTAUX

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act*".

## SUMMARY

This enactment amends various provisions of the *National Housing Act* and the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

Parts I, I.1 and VIII of the *National Housing Act* dealing, respectively, with housing loan insurance, guarantees of mortgage-backed securities and interest rate protection by the Canada Mortgage and Housing Corporation are combined into a new Part I. The detailed terms and conditions in the Act governing the provision of housing loan insurance, guarantees and interest rate protection are replaced by a general power for the Corporation to set terms and conditions.

The enactment simplifies the provisions in the Act dealing with various types of housing assistance, replacing them with authority to make loans and contributions and forgive loans on terms and conditions to be set by the Corporation.

The enactment authorizes the Corporation to participate in research and development of housing internationally and to promote the export of Canadian expertise and products relating to housing.

The enactment consolidates various provisions of the Act relating to financing of the Corporation for activities carried out under the Act. It also permits the Corporation to set fees and charges for services provided by the Corporation under the Act.

The amendments to the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* authorize the Governor in Council to increase the capital of the Corporation. The Corporation is also authorized to cooperate and enter into agreements with other persons and government organizations for the carrying out or assumption of functions related to housing.

The enactment also repeals certain spent provisions of *An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et une autre loi en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte apporte des modifications à la *Loi nationale sur l'habitation* et à la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.

Les parties I, I.1 et VIII de la *Loi nationale sur l'habitation*, traitant respectivement de l'assurance de prêts à l'habitation, de la garantie de titres hypothécaires et de la protection des taux d'intérêt, sont fusionnées et deviennent la partie I. Les conditions et modalités très détaillées afférentes à ces opérations sont remplacées par l'octroi du pouvoir à la Société canadienne d'hypothèques et de logement de fixer elle-même ces conditions et modalités.

Le texte simplifie les dispositions très détaillées relatives aux divers types d'aide à l'habitation par l'octroi du pouvoir à la Société de consentir des prêts, de verser des contributions et de faire remise de prêts aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe.

Le texte autorise la Société à participer à des activités de recherche et développement sur le plan international et à encourager l'exportation de la compétence et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation.

Les dispositions relatives au financement des activités de la Société dans le cadre de la *Loi nationale sur l'habitation* sont fusionnées et le texte précise le pouvoir de la Société de fixer les droits à verser et la somme à payer pour ses services.

Les modifications de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* prévoient notamment la possibilité pour le gouverneur en conseil d'augmenter le capital de la Société. Celle-ci est aussi autorisée à collaborer avec d'autres personnes ou organismes gouvernementaux et à conclure avec eux des ententes visant la prise en charge de leurs fonctions respectives en matière d'habitation.

Enfin, le texte abroge certaines dispositions caduques de la *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement en conséquence*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-66**

**PROJET DE LOI C-66**

## BILL C-66

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-11;  
R.S., c. 8 (1st  
Suppl.), c. 20  
(2nd Suppl.),  
c. 18 (3rd  
Suppl.), c. 25  
(4th Suppl.);  
1991, c. 47;  
1992, cc. 1,  
32; 1994, c.  
35; 1995, c.  
47

### NATIONAL HOUSING ACT

R.S., c. 20  
(2nd Suppl.),  
s. 7, c. 25  
(4th Suppl.),  
s. 1(2); 1992,  
c. 1, s. 142(1)  
(Sch. V, item  
23), c. 32,  
s. 5; 1994, c.  
35, s. 38

1. (1) The definitions “approved loan”, “condominium unit”, “cooperative housing project”, “cost of construction of a family housing unit”, “cost of conversion”, “designated area”, “farm”, “Indian”, “Indian band”, “lender”, “lending value”, “mortgage”, “multiple-family dwelling”, “owner”, “rent reduction fund” and “reserve” in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

R.S., c. 25  
(4th Suppl.),  
s. 1(2); 1992,  
c. 32, s. 5

(2) The definitions “approved lender”, “housing project”, “insured loan” and “rental housing project” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“approved  
lender”  
« prêteur  
agréé »

“approved lender” means a person designated as an approved lender by the Corporation under section 5;

## PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

L.R., ch.  
N-11; L.R.,  
ch. 8 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
20 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
25 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1991,  
ch. 47; 1992,  
ch. 1, 32;  
1994, ch. 35;  
1995, ch. 47

1. (1) Les définitions de « bande indienne », « caisse d'assistance locative », « coût de construction d'un logement familial », « coût de transformation », « ensemble d'habitation coopératif », « exploitation agricole », « habitation multifamiliale », « hypothèque », « Indien », « prêt approuvé », « prêteur », « propriétaire », « région désignée », « réserve », « unité en copropriété » et « valeur d'emprunt », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogées.

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 7, ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 1(2);  
1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art.  
23, ch. 32,  
art. 5; 1994,  
ch. 35, art. 38

(2) Les définitions de « ensemble d'habitation », « ensemble d'habitation locatif », « prêt assuré » et « prêteur agréé », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 1(2);  
1992, ch. 32,  
art. 5

« ensemble d'habitation »

« ensemble  
d'habita-  
tion »  
“housing  
project”

#### EXPLANATORY NOTES

##### *National Housing Act*

*Clause 1:* (1) This amendment would repeal certain definitions that are no longer required and repeal the definition “owner”, which is replaced by the new subsection 2.1(2). The definition “owner” reads as follows:

“owner” includes

(a) a lessee under a lease the term of which extends beyond the maturity date of a mortgage of the lease for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan, and

(b) a buyer under a conditional sales contract for the sale of a building or movable structure;

#### NOTES EXPLICATIVES

##### *Loi nationale sur l'habitation*

*Article 1, (1).* — Abrogation des définitions qui sont devenues inutiles et de la définition de « propriétaire », celle-ci se retrouvant au nouveau paragraphe 2.1(2). Texte de la définition de « propriétaire » :

« propriétaire » Y sont assimilés le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment ou ouvrage mobile.

"housing project"  
« ensemble d'habitation »

"housing project" means

- (a) any building or movable structure, or any part thereof, that is intended for human habitation,
- (b) any property that is intended to be improved, converted or developed to provide housing accommodation or services in support of housing accommodation, or
- (c) any property that is associated with housing accommodation, including, without limiting the generality of the foregoing, land, buildings and movable structures, and public, recreational, commercial, institutional and parking facilities;

"insured loan"  
« prêt assuré »

"insured loan" means a loan that is insured by the Corporation under Part I;

"rental housing project"  
« ensemble d'habitation locatif »

"rental housing project" means a housing project occupied or intended to be occupied primarily by a person other than the owner;

"person"  
« personne »

"person" includes a group of persons, an organization, a municipality or a department or agency of the government of Canada or of a province;

1992, c. 32, s. 6

**2. Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

Debts treated as loans

**2.1 (1)** For the purposes of this Act, a transaction by which a person becomes indebted to a creditor is to be treated as the making of a loan from the creditor to the person.

Persons treated as owner

**(2)** If the Corporation is of the opinion that the circumstances so warrant, a lessee, a purchaser under an agreement or an occupant may be treated as an owner for the purposes of this Act.

a) Tout ou partie d'un bâtiment ou d'un ouvrage mobile, destiné à abriter des êtres humains;

b) bien destiné à être amélioré, transformé ou aménagé pour servir à l'habitation ou pour fournir des services liés à celle-ci;

c) bien — notamment terrain, bâtiment, ouvrage mobile et installations publiques ou destinées aux loisirs, au commerce, au stationnement ou à la prestation de services à la collectivité — associé à l'habitation.

« ensemble d'habitation locatif » Ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé principalement par une ou plusieurs personnes qui n'en sont pas propriétaires.

« prêt assuré » Prêt qui est assuré par la Société dans le cadre de la partie I.

« prêteur agréé » Personne agréée conformément à l'article 5.

« ensemble d'habitation locatif »  
"rental housing project"

« prêt assuré »  
"insured loan"

« prêteur agréé »  
"approved lender"

**(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« personne » Sont compris parmi les personnes les groupes de personnes, les organisations, les municipalités, ainsi que les ministères et organismes fédéraux et provinciaux.

« personne »  
"person"

**2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

**2.1 (1)** Pour l'application de la présente loi, toute opération aux termes de laquelle une personne devient créancière d'une autre est considérée comme un prêt de cette personne à l'autre.

1992, ch. 32, art. 6

Assimilation au prêt

**(2)** Le locataire, l'acheteur aux termes d'une entente et l'occupant sont assimilés au propriétaire si les circonstances sont telles que, de l'avis de la Société, ils devraient être considérés comme tel.

Assimilation au propriétaire

(2) The definitions “approved lender”, “housing project”, “insured loan” and “rental housing project” read as follows:

“approved lender” means a lender designated as such by the Corporation pursuant to section 4.1;

“housing project” means a project consisting of one or more houses, one or more multiple-family dwellings, housing accommodation of the hostel or dormitory type, one or more condominium units or any combination thereof, together with any public space, recreational facilities, commercial space and other buildings appropriate to the project, but does not include a hotel;

“insured loan” means a loan in respect of which an insurance policy has been issued under this Act and is in force;

“rental housing project” means a housing project built, converted or acquired for rental purposes;

(3) New.

*Clause 2:* Sections 2.1 and 3 are new. Subsection 2.1(2) would provide a general interpretation of who can be treated as an owner and would replace the present definition “owner” in section 2. The subject-matter of the present section 3 is contained in the new section 6.

(2). — Texte des définitions de « ensemble d'habitation », « ensemble d'habitation locatif », « prêt assuré » et « prêteur agréé », à l'article 2 :

« ensemble d'habitation » S'entend d'une maison ou d'un ensemble de maisons, d'une habitation multifamiliale ou d'un ensemble d'habitations multifamiliales, de locaux d'habitation du type foyer ou pension, d'une ou de plusieurs unités en copropriété ou d'une combinaison de ces types de logement, avec un espace public, des équipements de loisir, un espace à usage commercial et d'autres bâtiments appropriés, à l'exclusion d'un hôtel.

« ensemble d'habitation locatif » Ensemble d'habitation construit, transformé ou acquis à des fins locatives.

« prêt assuré » Prêt couvert par une police d'assurance émise sous le régime de la présente loi et non échue.

« prêteur agréé » Prêteur ayant reçu l'agrément visé à l'article 4.1.

(3). — Nouveau

*Article 2.* — Les articles 2.1 et 3 sont nouveaux. Le paragraphe 2.1(2) remplace la définition de « propriétaire » à l'article 2. Le sujet traité par l'actuel article 3 se retrouve à l'article 6.

	PURPOSE	OBJET	
Purpose	<p>3. The purpose of this Act, in relation to financing for housing, is to promote housing affordability and choice, to facilitate access to, and competition and efficiency in the provision of, housing finance, to protect the availability of adequate funding for housing at low cost, and generally to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.</p>	<p>3. La présente loi a pour objet, en matière de financement de l'habitation, de favoriser l'accès à une diversité de logements abordables, d'encourager l'accessibilité à des sources de financement ainsi que la concurrence et l'efficacité dans ce domaine, d'assurer la disponibilité de fonds suffisants à faible coût et de contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.</p>	Objet
R.S., c. 8 (1st Supp.) s. 1, c. 20 (2nd Supp.), s. 8, c. 25 (4th Supp.), ss. 2 to 15, 17 to 19; 1992, c. 32, ss. 7 to 24, 26 to 28; 1995, c. 47, s. 1	<p>3. The headings before section 4.1 and sections 4.1 to 21.5 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>3. Les intertitres précédant l'article 4.1 et les articles 4.1 à 21.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 8 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1, ch. 20 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 8, ch. 25 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 2 à 15, 17 à 19; 1992, ch. 32, art. 7 à 24 et 26 à 28; 1995, ch. 47, art. 1
	APPROVED LENDERS	PRÊTEURS AGRÉÉS	
Designation	<p>5. (1) The Corporation may designate any person as an approved lender for the purposes of this Act.</p>	<p>5. (1) La Société peut agréer des personnes comme prêteurs pour l'application de la présente loi.</p>	Agrément
Term of designation	<p>(2) The designation of an approved lender and any renewal of that designation are in force for any period that the Corporation may specify.</p>	<p>(2) L'agrément ou son renouvellement est valable pour la période fixée par la Société.</p>	Durée de validité
Conditions and restrictions	<p>(3) The Corporation may, at any time, establish conditions and restrictions applicable to an approved lender.</p>	<p>(3) La Société peut, même après l'agrément, fixer des conditions relatives au prêteur agréé.</p>	Conditions
Suspension	<p>(4) The Corporation may, at any time, suspend or cancel the designation of an approved lender.</p>	<p>(4) La Société peut suspendre ou annuler l'agrément.</p>	Suspension ou annulation
Fees	<p>(5) The Corporation may establish schedules of fees payable by approved lenders in relation to their designation and supervision.</p>	<p>(5) La Société peut établir le barème des droits exigibles en ce qui a trait à l'agrément et à la surveillance des prêteurs agréés.</p>	Droits
Powers of approved lenders	<p>6. (1) Subject to subsection (2), an approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender contained in any other statute or law,</p> <p>(a) make loans on such terms and conditions as are provided for by or under this Act;</p>	<p>6. (1) Par dérogation aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit limitant ses pouvoirs, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2) :</p> <p>a) consentir des prêts aux conditions et selon les modalités fixées sous le régime de la présente loi;</p>	Pouvoirs des prêteurs agréés

*Clause 3:* This amendment would enact a new Part I, containing provisions dealing with insurance and guarantees in respect of housing loans and securities and interest rate protection. Some of the provisions are new, while the subject-matter of other provisions is derived from provisions in the present Parts I, I.1 and VIII.

Sections 5 and 6 consolidate, with a few changes, provisions that deal with the designation and powers of approved lenders. They are no longer part of Part I.

*Article 3.* — Édition d'une nouvelle partie I comportant des dispositions concernant l'assurance de prêts à l'habitation, la garantie de titres fondés sur les prêts à l'habitation et la protection des taux d'intérêt. Certaines de ces dispositions sont nouvelles alors que d'autres se trouvent actuellement dans les parties I, I.1 et VIII.

Les articles 5 et 6 reprennent, avec certains changements, les dispositions traitant de l'agrément des prêteurs et ne font pas partie de la partie I.

(b) acquire from the Corporation any secured obligation in favour of the Corporation that is to be insured or guaranteed by the Corporation after it is acquired;

(c) dispose of or acquire insured loans together with the security taken in respect of those loans; 5

(d) pledge an insured loan with the Corporation or an approved lender to secure the repayment of money borrowed, and borrow 10 money from the Corporation or an approved lender on the security of an insured loan;

(e) administer an insured loan for and on behalf of the holder of the loan; and

(f) on such terms and conditions as are 15 specified by the Corporation, act as agent for the Corporation in the exercise of any of the Corporation's powers and functions under Part I and in the making or administering of loans that the Corporation is 20 authorized to make.

b) acquérir auprès de la Société une obligation garantie en faveur de celle-ci et que la Société elle-même garantit ou assure;

c) aliéner ou acquérir des prêts assurés, ainsi que la garantie prise à leur égard; 5

d) remettre en gage ou nantissement, à la Société ou à un prêteur agréé, un prêt assuré en garantie du remboursement d'une somme empruntée, et emprunter à la Société ou à un prêteur agréé de l'argent sur la garantie 10 d'un prêt assuré;

e) administrer un prêt assuré pour le détenteur du prêt et au nom de celui-ci;

f) en conformité avec les conditions et modalités fixées par la Société, agir au nom 15 de celle-ci pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la partie I, et de l'octroi et de l'administration des prêts qu'elle est habilitée à 20 consentir.

Restriction of powers

(2) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

(2) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

Restriction

## PART I

### HOUSING LOAN INSURANCE, GUARANTEE AND PROTECTION

Definition of "housing loan"

7. In this Part, "housing loan" means a loan 25 that

(a) relates to a housing project;

(b) is secured at least in part by security on or affecting a housing project or by an agreement relating to the use, occupancy or 30 disposal of a housing project;

(c) is made for the purpose of acquiring a financial interest in a person who, directly or indirectly, owns, leases or operates a housing project; or 35

(d) is made for the purpose of refinancing a debt that the Corporation is of the opinion relates to a housing project or to a financial interest referred to in paragraph (c).

## PARTIE I

### ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION, GARANTIE ET PROTECTION

7. Pour l'application de la présente partie, « prêt à l'habitation » s'entend du prêt qui 25 remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Définition de « prêt à l'habitation »

a) il porte sur un ensemble d'habitation;

b) il est garanti, du moins en partie, par une sûreté visant un ensemble d'habitation ou 30 par un accord relatif à l'usage, l'occupation ou l'aliénation d'un ensemble d'habitation;

c) il est destiné à l'acquisition d'une participation dans une personne qui, directement ou indirectement, est propriétaire 35 d'un ensemble d'habitation, le loue ou l'exploite;



d) il est destiné à refinancer une dette qui, de l'avis de la Société, est liée à un ensemble d'habitation ou à une participation visée à l'alinéa c).

Insurance of loans

8. (1) The Corporation may provide insurance against risks relating to housing loans.

8. (1) La Société peut assurer les risques liés à des prêts à l'habitation.

For whose benefit

(2) For lenders, the purpose of insuring housing loans is to indemnify lenders in the event of default by borrowers. The obligations of borrowers or other persons are not released or discharged by that insurance or indemnification.

(2) L'assurance des prêts à l'habitation, dans le cas des prêteurs, est destinée à les indemniser si les emprunteurs manquent à leurs obligations; les obligations des emprunteurs et des tiers ne sont pas modifiées du fait de l'assurance ou de l'indemnisation.

Payments by Corporation for completion

9. If the Corporation has insured a loan that has been provided to finance the completion of work relating to, or the supply of materials for, a housing project and the work has not been completed, the materials have not all been supplied or the work or materials have not been fully paid for, the Corporation may make loans or payments for the completion of the work or the supply of the materials or for the satisfaction of claims in respect of the project.

9. Dans les cas où elle a assuré un prêt destiné à financer l'achèvement des travaux relatifs à un ensemble d'habitation ou la fourniture des matériaux pour celui-ci, la Société peut consentir un prêt ou verser des montants pour l'achèvement des travaux, la fourniture des matériaux ou le paiement des créances si les travaux n'ont pas été achevés ou payés ou si les matériaux n'ont pas tous été fournis ou payés.

Avoiding or curing defaults

10. (1) The Corporation may make payments to approved lenders or to holders of insured loans, and may make loans or payments to borrowers or their assignees, for the purpose of avoiding or curing, in whole or in part, default under insured loans or facilitating variation of the terms of payment of insured loans, or for any other purposes that the Corporation considers appropriate to protect its interest as an insurer.

10. (1) La Société peut faire des paiements au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré et consentir des prêts ou verser des montants à un emprunteur ou au cessionnaire des droits de celui-ci afin d'éviter un manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou d'y remédier, même en partie, de faciliter la modification des modalités de paiement du prêt ou de protéger de quelque autre façon ses intérêts en tant qu'assureur.

Subrogation

(2) If the Corporation makes a payment to an approved lender or holder of an insured loan under subsection (1), the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to all the rights and interests of the lender or holder in respect of that amount, and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the lender or holder or in the name of the Corporation. Any money recovered by the lender or holder must first be applied against money owing to the lender or holder on account of the insured loan.

(2) Les paiements faits au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré dans le cadre du paragraphe (1) ont pour effet de subroger la Société dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur dans la mesure du montant payé; celle-ci peut en poursuivre l'exécution en son nom ou celui du prêteur ou du détenteur. Toutefois, les sommes recouvrées par le prêteur ou le détenteur sont imputées en premier lieu à sa créance dans le cadre du prêt.

Assurance des prêts

Bénéficiaires

Paiement par la Société pour l'achèvement des travaux

Paiements par la Société en cas de manquement aux obligations

Subrogation



Waiver	(3) The Corporation may waive the right of subrogation referred to in subsection (2).	(3) La Société peut renoncer à la subrogation visée au paragraphe (2).	Renonciation
Maximum total	<p>11. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding insured amounts of all insured loans may not exceed the sum of</p> <p>(a) one hundred and fifty billion dollars, and</p> <p>(b) any additional amounts authorized by Parliament under an appropriation Act or other Act of Parliament on or after April 1, 1997.</p>	<p>11. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du total impayé et assuré de tous les prêts assurés est la somme des montants suivants :</p> <p>a) cent cinquante milliards de dollars;</p> <p>b) les montants supplémentaires que le Parlement autorise, le 1<sup>er</sup> avril 1997 ou après cette date, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.</p>	Plafond
Administration of housing loans	12. The Corporation may administer a housing loan by agreement with the holder of the loan.	12. La Société peut administrer un prêt à l'habitation par contrat conclu avec le détenteur de ce prêt.	Administration de prêts à l'habitation
Corporation may lend	<p>13. The Corporation may make a housing loan in any of the following circumstances:</p> <p>(a) where the loan would otherwise not be available to the borrower;</p> <p>(b) where the Corporation intends to</p> <p>(i) make a contribution to the borrower,</p> <p>(ii) make another loan, or advances on another loan, to the borrower, or</p> <p>(iii) forgive any indebtedness of the borrower to the Corporation; or</p> <p>(c) where the Corporation is a party to an agreement respecting the operation of the housing project to which the loan relates.</p>	<p>13. La Société peut consentir un prêt à l'habitation dans les cas suivants :</p> <p>a) l'emprunteur ne peut autrement obtenir un tel prêt;</p> <p>b) elle a l'intention soit de lui verser une contribution, soit de lui consentir un autre prêt ou de lui faire des avances sur un autre prêt, soit encore de lui faire remise de tout montant;</p> <p>c) elle est partie à une entente concernant l'exploitation de l'ensemble d'habitation qui fait l'objet du prêt.</p>	Pouvoir de consentir des prêts
Guarantee	14. The Corporation may guarantee payment of any or all principal or interest, or both, in respect of securities issued on the basis of housing loans.	14. La Société peut garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des titres fondés sur des prêts à l'habitation.	Garantie
Maximum total	15. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding guaranteed amounts of principal, for all issues of securities in respect of which guarantees that have been given under section 14 are in force, may not exceed the maximum total amount provided for in section 11.	15. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le total des montants en capital garantis et impayés relativement aux émissions des titres qui font l'objet d'une garantie visée à l'article 14 et en vigueur ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l'article 11.	Plafond
Interest rate protection	16. The Corporation may provide protection against the effects of changes in interest rates for housing loans.	16. La Société peut fournir une protection contre les effets des changements des taux d'intérêt applicables aux prêts à l'habitation.	Protection
Dealing in obligations by Corporation	17. The Corporation may	17. La Société peut :	Acquisition et vente d'obligations



	<p>(a) acquire housing loans or interests in housing loans;</p> <p>(b) make loans to the holders of housing loans;</p> <p>(c) sell any obligation held by the Corporation and may, under an agreement made with the purchaser, continue to administer the obligation; and</p> <p>(d) issue securities based on housing loans.</p>	<p>5 a) acquérir des prêts à l'habitation ou des droits sur ceux-ci;</p> <p>b) consentir des prêts aux détenteurs de prêts à l'habitation;</p> <p>5 c) vendre toute obligation dont elle est titulaire et, si le contrat conclu avec l'acheteur le prévoit, continuer de gérer l'obligation;</p> <p>d) émettre des titres fondés sur des prêts à l'habitation.</p>	10
Reinsurance	18. (1) The Corporation may obtain reinsurance with respect to the risk covered by the Corporation in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part.	18. (1) La Société peut faire réassurer les risques qu'elle couvre dans le cadre de la présente partie, notamment au titre des assurances, garanties ou protections.	Réassurance
Payment to Receiver General	(2) The Corporation may pay to the Receiver General amounts determined in accordance with the Corporation's corporate plan approved under section 122 of the <i>Financial Administration Act</i> to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered under this Part by Her agent the Corporation. Those amounts are, for the Corporation, expenses of carrying on business under this Part.	(2) La Société peut verser au receveur général les montants déterminés aux termes du plan d'entreprise approuvé dans le cadre de l'article 122 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , à titre d'indemnité pour les risques que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté dans le cadre de la présente partie. Les versements constituent des dépenses supportées par la Société au titre des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.	Versement de montants au receveur général
Terms and conditions	19. The Corporation may	19. La Société peut :	Conditions d'exercice des pouvoirs
	<p>(a) set the terms and conditions on which it exercises any powers or functions under this Part, including terms and conditions relating to the payment of claims in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part; and</p> <p>(b) establish schedules of premiums, fees and charges for anything done in the exercise of any powers or functions of the Corporation under this Part.</p>	<p>a) fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie, y compris quant aux versements qu'elle doit faire pour donner suite aux demandes de règlement dans le cadre des assurances, garanties ou autres protections qu'elle accorde;</p> <p>b) établir le barème des primes et des droits exigibles ou des prix à payer dans le cadre de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.</p>	30
Agents	20. The Corporation may authorize an approved lender to act as agent for the Corporation in the exercise of any of its powers or functions under this Part, including in a situation involving a loan made or administered by the lender.	20. La Société peut autoriser un prêteur agréé à agir en son nom pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie et ce, même s'il s'agit d'un prêt consenti ou administré par ce prêteur agréé.	Mandataires



Establish-  
ment of funds

21. (1) The Corporation must establish and maintain funds to provide for claims, losses, expenditures and costs relating to the conduct of its business under this Part.

21. (1) La Société est tenue de mettre en place des fonds à titre de provisions pour les demandes de règlement, les pertes, les dépenses et les frais relatifs aux activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

Constitution  
de fonds

Corporate  
plan

(2) The Corporation's corporate plan required under section 122 of the *Financial Administration Act* must contain a proposal that the Corporation's profits from the conduct of its business under this Part that are not credited to a fund established under subsection (1) be used for one or more of the following purposes:

(2) Le plan d'entreprise établi chaque année par la Société en application de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit comporter une proposition relative à l'utilisation à une ou plusieurs des fins suivantes des bénéfices provenant des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie et qui ne sont pas portés au crédit des fonds prévus au paragraphe (1) :

Plan  
d'entreprise

(a) the capitalization of the Corporation's business under this Part;

a) capitalisation des activités exercées par la Société dans le cadre de la présente partie;

(b) the payment of a dividend to the Consolidated Revenue Fund;

b) paiement de dividendes au Trésor;

(c) the purposes of this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or any other purpose authorized by Parliament relating to housing; and

c) utilisation en application de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ou toute autre fin, relative à l'habitation, autorisée par le Parlement;

(d) retention.

d) non-répartition.

Implement-  
ation of  
proposal

(3) The Corporation is authorized to implement a proposal referred to in subsection (2) after the proposal is approved under section 122 of the *Financial Administration Act* as part of the Corporation's corporate plan.

(3) La Société est autorisée à mettre en oeuvre la proposition visée au paragraphe (2) si le plan d'entreprise où elle figure est approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Mise en  
oeuvre de la  
proposition

Non-  
application

(4) Section 29 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* does not apply to profits from the conduct of the Corporation's business under this Part.

(4) L'article 29 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ne s'applique pas aux bénéfices réalisés par la Société dans le cadre des activités prévues à la présente partie.

Non-  
application

R.S., c. 25  
(4th Supp.),  
ss. 20, 21;  
1991, c. 47,  
s. 738; 1992,  
c. 32, ss. 29  
to 31

4. The heading "HOUSING FOR RENTAL PURPOSES AND FINANCIAL PROVISIONS" before section 22 and sections 22 to 31 of the Act are replaced by the following:

4. L'intertitre « LOGEMENTS LOCA-TIFS ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES » précédant l'article 22 et les articles 22 à 31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 20, 21;  
1991, ch. 47,  
art. 738;  
1992, ch. 32,  
art. 29 à 31

*Clause 4:* Sections 22 to 25 would replace existing sections 22 to 31 and deal with loans, contributions and guarantees in respect of rental housing.

*Article 4.*—Les articles 22 à 25 remplacent les actuels articles 22 à 31 et traitent des prêts, contributions et garanties relativement aux logements locatifs.

## HOUSING FOR RENTAL PURPOSES

## LOGEMENTS LOCATIFS

Contractual  
guarantee of  
return from  
rental housing  
project

22. (1) The Corporation may enter into contracts with builders of rental housing projects to guarantee in each contract a financial return from a rental housing project after its completion in an amount to be determined by the Corporation for a total period of not more than thirty years.

Undertaking  
to enter into  
contract

(2) The Corporation may give to a builder an undertaking that the Corporation will enter into a contract with the builder under subsection (1) if the builder builds a rental housing project.

Terms and  
conditions

(3) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into a contract in respect of a rental housing project under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) fees with respect to any guarantee referred to in subsection (1);

(b) conditions with respect to the operation or occupancy of the project;

(c) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(d) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(e) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (d).

Consent to  
assign

(4) A contract referred to in subsection (1) is personal to the builder of the rental housing project to which the contract relates and may be assigned to a subsequent owner of the rental housing project only with the written consent of the Corporation.

Loans for  
rental housing  
projects

23. (1) Any approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

(a) make loans for rental housing projects in respect of which an undertaking has been given by the Corporation under subsection 22(2) or the financial return has been

22. (1) La Société peut conclure des contrats avec des constructeurs en vue de garantir, pour le montant qu'elle fixe et sur une période d'au plus trente ans, le rendement financier, une fois les travaux de construction achevés, d'ensembles d'habitation locatifs.

Revenu  
locatif garanti

(2) La Société peut s'engager envers un constructeur à conclure avec lui un contrat au titre du paragraphe (1) s'il construit un ensemble d'habitation locatif.

Engagement

(3) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives aux contrats prévus au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

a) les droits afférents à la garantie visée au paragraphe (1);

b) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

c) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

d) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

e) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

(4) Les droits et obligations du constructeur de l'ensemble d'habitation locatif découlant du contrat visé au paragraphe (1) sont personnels, le contrat ne pouvant être cédé à un propriétaire subséquent qu'avec le consentement écrit de la Société.

Consente-  
ment requis

23. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

Prêts pour  
ensemble  
d'habitation  
locatif

a) consentir des prêts à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs pour lesquels un engagement a été contracté au titre du paragraphe 22(2) ou dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22; 45



	<p>guaranteed by the Corporation under section 22; and</p> <p>(b) dispose of or acquire loans made for rental housing projects in respect of which the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22, together with any security taken in respect of the guarantee.</p>	<p>b) aliéner ou acquérir des prêts consentis à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22, ainsi que la sûreté afférente à la garantie.</p>	5	
Terms and conditions	<p>(2) A loan may be made under paragraph (1)(a) only with the approval of the Corporation and on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.</p>	<p>(2) Le prêt visé au paragraphe (1) ne peut être consenti que s'il est approuvé par la Société; celle-ci peut l'assujettir aux conditions et modalités qu'elle juge indiquées.</p>	10	Conditions et modalités
Restriction of powers	<p>(3) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).</p>	<p>(3) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).</p>	10	Restriction
Corporation may lend	<p><b>24.</b> If, in the opinion of the Corporation, a person is unable to obtain a loan described in paragraph 23(1)(a), the Corporation may make a loan to that person on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.</p>	<p><b>24.</b> La Société peut, aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe, consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt visé à l'alinéa 23(1)a).</p>	15	Prêt par la Société
Loans, etc., with respect to rental housing projects	<p><b>25.</b> (1) The Corporation may make loans and contributions with respect to rental housing projects, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to rental housing projects and forgive amounts owing on those loans.</p>	<p><b>25.</b> (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un ensemble d'habitation locatif, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.</p>	20	Prêts, etc., relatifs aux ensembles d'habitation locatifs
Terms and conditions	<p>(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) conditions with respect to the operation or occupancy of a rental housing project;</p> <p>(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;</p> <p>(c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and</p> <p>(d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).</p>	<p>(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;</p> <p>b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;</p> <p>c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;</p> <p>d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.</p>	30	Conditions
	<p><b>5. Paragraphs 32(6)(a) and (b) of the Act</b></p>	<p><b>5. Les alinéas 32(6)a) et b) de la même loi</b></p>	40	
	<p>are replaced by the following:</p>	<p>sont remplacés par ce qui suit :</p>		

*Clause 5:* This amendment would delete references to section 37, which was previously repealed.

*Article 5.* — Suppression des renvois à l'article 37, lequel avait déjà été abrogé.

(a) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection; and

(b) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament but is empowered to make investments referred to in this section, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this section shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection.

a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe;

b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements visés par le présent article et, le cas échéant, les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre du présent article ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe.

1992, c. 32, ss. 32, 33

**6. Sections 34 and 35 of the Act are repealed.**

**6. Les articles 34 et 35 de la même loi sont abrogés.**

1992, ch. 32, art. 32, 33

R.S., c. 20 (2nd Supp.) s. 9; 1992, c. 32, ss. 36 to 38

**7. Sections 51 to 55 of the Act are replaced by the following:**

**7. Les articles 51 à 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 20 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 36 à 38

Assistance for repair, etc.

**51. (1)** The Corporation may make loans and contributions for the purposes of the repair, rehabilitation, modification, improvement and conversion of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

**51. (1)** La Société peut consentir des prêts et verser des contributions en vue d'aider à la réparation, à la remise en état, à la modification, à l'amélioration ou à la transformation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc., pour la réparation et la modification

Terms and conditions

**(2)** The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

**(2)** La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions préalables

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

(c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

45

*Clause 6:* The subject-matter of section 34 is replaced by the new section 100.1, proposed by clause 24. The repeal of section 35 is consequential on the repeal of subsection 23(1).

*Clause 7:* Section 51 would replace existing sections 51 to 55 and deals with loans and financial assistance for repair, rehabilitation, improvement and conversion of buildings for housing purposes.

*Article 6.* — L'article 34 est remplacé par l'article 100.1. L'abrogation de l'article 35 découle de l'abrogation du paragraphe 23(1).

*Article 7.* — L'article 51 remplace les actuels articles 51 à 55 et traite de prêts et d'aide financière pour la réparation, la remise en état, l'amélioration et la transformation d'immeubles.

(d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

5

1991, c. 47,  
s. 740; 1992,  
c. 32, s. 40

**8. The headings "FACILITATION OF HOME OWNERSHIP" and "General" before section 57 and sections 57 to 60 of the Act are replaced by the following:**

**8. Les intertitres « PRÊTS POUR FACILITER L'ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ » et « Dispositions générales » précédant l'article 57 et les articles 57 à 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 47,  
art. 740;  
1992, ch. 32,  
art. 40

10

#### FACILITATION OF HOME OWNERSHIP AND OCCUPANCY

#### AIDE DESTINÉE À FACILITER L'ACCESSION À LA PROPRIÉTÉ ET L'OCCUPATION DES HABITATIONS

Owner-occu-  
pied loans, etc.

**57. (1)** The Corporation may make loans and contributions in respect of housing projects occupied or intended to be occupied by the owner of the project, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to such a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

**57. (1)** La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'un ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé par le propriétaire de celui-ci et consentir des prêts destinés à refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un tel ensemble. Elle peut aussi faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,  
relatifs aux  
habitations  
occupées par  
leurs  
propriétaires

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions et  
modalités

Loans, etc.,  
for housing  
expenses

**58. (1)** The Corporation may make loans and contributions for the purpose of assisting in the payment of, or providing allowances for, expenses that, in the opinion of the Corporation, are related to housing accommodation, and may forgive amounts owing on those loans.

**58. (1)** La Société peut consentir des prêts et verser des contributions destinés à faciliter le paiement de frais qui, de l'avis de la Société, sont liés à l'habitation ou à servir d'allocation pour ces frais, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,  
relatifs aux  
frais  
d'habitation

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

R.S., c. 20  
(2nd Supp.),  
s. 10, c. 25  
(4th Supp.),  
s. 24; 1991, c.  
47, s. 741

**9. The heading before section 61 and sections 61 to 72 of the Act are replaced by the following:**

**9. L'intertitre précédant l'article 61 et les articles 61 à 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10, ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 24; 1991,  
ch. 47, art.  
741

35

Loans, etc., to  
cooperative  
associations

**61. (1)** The Corporation may make loans and contributions to cooperative associations and to their members in respect of housing projects, make loans to cooperative associa-

**61. (1)** La Société peut consentir des prêts et verser des contributions aux associations coopératives et à leurs membres relativement à des ensembles d'habitation et leur consentir

Prêts, etc., à  
des  
associations  
coopératives

*Clause 8:* Sections 57 and 58 would replace existing sections 57 to 60 and deal with loans and contributions to facilitate home ownership.

*Article 8.*—Les articles 57 et 58 remplacent les actuels articles 57 à 60 et traitent de prêts et contributions destinés à faciliter l'accèsion à la propriété.

*Clause 9:* Section 61 would replace existing sections 61 to 63 and deals with loans and contributions for cooperative housing. In addition, this amendment would repeal Part VIII, which deals with interest rate protection.

*Article 9.*—L'article 61 remplace les actuels articles 61 à 63 et traite de prêts et contributions pour les ensembles d'habitation coopératifs. En outre, la partie VIII traitant de la protection des taux d'intérêt est abrogée.

Terms and  
conditions

tions and their members to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of the housing project; and

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it.

des prêts pour refinancer des dettes qui, à son avis, sont liées à des ensembles d'habitation. Elle peut également faire remise de montants exigibles sur les prêts.

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou de droits sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit.

Conditions

**10. The heading "HOUSING RESEARCH AND COMMUNITY PLANNING" before section 73 of the Act is replaced by the following:**

**HOUSING RESEARCH, COMMUNITY  
PLANNING AND INTERNATIONAL  
SUPPORT**

**10. L'intertitre « RECHERCHES SUR LE LOGEMENT ET L'AMÉNAGEMENT URBAIN » précédant l'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**RECHERCHE EN MATIÈRE  
D'HABITATION, URBANISME ET  
ACTIVITÉ INTERNATIONALE**

**11. (1) Subsection 75(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h), by adding the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):**

(j) carry out research and planning and provide services and information that relate to the financing of housing, housing affordability and choice, living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.

**11. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

j) exercer des activités de recherche et de planification et fournir de l'information et des services en ce qui concerne le financement de l'habitation, l'accès à une diversité de logements abordables, le cadre de vie ou l'urbanisme ou qui sont destinés à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.

**(2) Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The powers of the Corporation under paragraphs (1)(g) and (i) may be exercised only with the approval of the Governor in Council.

**(2) Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'exercice des pouvoirs de la Société visés aux alinéas (1)g) et i) est assujéti à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation  
nécessaireApproval  
required

**(3) Subsection 75(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 75(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Clause 11:* (1) New. The relevant portion of subsection 75(1) reads as follows:

75. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may

(2) Subsection 75(2) reads as follows:

(2) No power of the Corporation is exercisable

(a) pursuant to any of paragraphs (1)(a) to (f) or paragraph (1)(h), except with the approval of the Minister; or

(b) pursuant to paragraph (1)(g) or (i), except with the approval of the Governor in Council.

(3) Subsection 75(5) reads as follows:

*Article 11, (1).* — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 75(1) :

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut :

(2). — Texte du paragraphe 75(2) :

(2) L'exercice des pouvoirs de la Société est assujéti à l'approbation :

a) du ministre, pour les pouvoirs visés aux alinéas (1)a) à f) ou h);

b) du gouverneur en conseil, pour ceux visés aux alinéas (1)g) ou i).

(3). — Texte du paragraphe 75(5) :

Limitation

(5) The maximum contingent liability of the Corporation under contracts entered into under subsection (3) shall not at any time exceed ten million dollars, and any amounts required to be paid by the terms of those contracts may be paid under section 29 of the *Financial Administration Act*.

(5) La responsabilité maximale éventuelle de la Société au titre de contrats conclus en application du paragraphe (3) ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars, et tout paiement au titre de ces contrats peut être effectué en application de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Restriction

**12. Section 76 of the Act is replaced by the following:**

**12. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Agreements and assistance to develop proposals

**76. (1)** The Corporation may enter into agreements and make loans and contributions for the development, implementation or financing of proposals that relate to housing projects, housing affordability and choice, living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy, and may forgive amounts owing on those loans.

**76. (1)** La Société peut conclure des accords, consentir des prêts et verser des contributions pour l'élaboration, la mise en oeuvre ou le financement de propositions qui se rapportent à un ensemble d'habitation, à l'accès à une diversité de logements abordables, au cadre de vie ou à l'urbanisme ou qui sont destinées à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Aide relative à des propositions

Terms and conditions

**(2)** The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into an agreement, makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

**(2)** La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout accord conclu ou à tout prêt ou toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

Export and international support

**77. (1)** The Corporation may

*(a)* promote and develop the export of Canadian expertise, research, services and products relating to housing, living environments and community planning; and

*(b)* support and participate in the development of, and investigate, housing finance, living environments and community planning outside Canada, either directly or through other persons, including foreign governments or agencies of foreign governments and non-governmental organizations.

**77. (1)** La Société peut :

*a)* promouvoir et développer l'exportation du savoir-faire, de la recherche, des services et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation, du cadre de vie et de l'urbanisme;

*b)* participer et fournir de l'aide au développement, à l'étranger, du secteur de l'habitation, de l'urbanisme, du financement de l'habitation et du cadre de vie et procéder à des enquêtes dans ces domaines, directement ou par l'intermédiaire d'autres personnes, y compris des gouvernements étrangers ou organismes de ceux-ci ou des organisations non gouvernementales.

Activité internationale et soutien à l'exportation

Terms and conditions

**(2)** The Corporation may determine the terms and conditions on which it exercises any power or function under subsection (1).

**(2)** La Société peut fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le paragraphe (1).

Conditions d'exercice des pouvoirs

1992, c. 32, s. 42

**13. Sections 78 to 83 of the Act are replaced by the following:**

**13. Les articles 78 à 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 32, art. 42

(5) The maximum contingent liability of the Corporation under contracts entered into pursuant to subsection (3) shall not at any time exceed ten million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such contract may be paid pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to section 77.

*Clause 12:* Section 77 is new. Section 76 reads as follows:

**76. (1) Where a person**

(a) advises the Corporation that the person wishes to undertake a project

(i) for individuals or families of low income, or

(ii) to meet the needs of individuals resulting from age, infirmity or other disability, and

(b) satisfies the Corporation

(i) that the person requires financial assistance for any purpose related to the development of proposals for the project or the initiation thereof, and

(ii) in the case of any advice under paragraph (a) in respect of a project to meet the needs of individuals resulting as described in subparagraph (a)(ii), that those needs are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current rental market in the area in which the individuals live,

the Corporation may make a loan for the purpose referred to in subparagraph (b)(i), subject to such terms and conditions as it considers proper, if the project is one for which a loan may be made under this Act.

(2) The aggregate amount of loans made under subsection (1) with respect to any one project shall not exceed the amount prescribed by regulation.

(3) Where a proposal or project is, in circumstances prescribed by regulation, abandoned after a loan has been made under this section for any purpose related to the development of that proposal or to the initiation of that project or the development of any proposal for that project, the Corporation may, subject to any terms and conditions prescribed by regulation, forgive payment by the borrower of the loan to the extent prescribed by any such regulation.

*Clause 13:* Sections 78 to 80 would replace existing sections 78 to 83 and deal with development and financing for public housing.

(5) La responsabilité maximale éventuelle de la Société au titre de contrats conclus en application du paragraphe (3) ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars; tout paiement au titre d'un tel contrat peut être effectué en application de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et n'entre pas dans le calcul de l'ensemble des paiements faits à la Société en application de l'article 77.

*Article 12.*—L'article 77 est nouveau. Texte de l'article 76 :

**76. (1) La Société peut, dans les circonstances suivantes, consentir un prêt pour la fin visée au sous-alinéa b)(i), sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées, s'il s'agit d'un programme pour lequel un prêt peut être consenti au titre de la présente loi :**

a) une personne l'informe de son intention d'entreprendre un programme destiné :

(i) à des particuliers ou à des familles à faible revenu,

(ii) à répondre aux besoins d'individus découlant de leur âge, de leur infirmité ou autre incapacité;

b) cette personne la convainc :

(i) de son besoin d'aide financière pour élaborer des propositions relatives au programme ou à son début d'exécution,

(ii) dans le cas visé au sous-alinéa a)(ii), que le marché actuel de location n'offre pas dans la région où vivent ces individus de facilités de logement qui répondent à leurs besoins de manière adéquate.

(2) Le montant total des prêts versés en vertu du paragraphe (1) pour un même programme ne peut dépasser le montant prévu par règlement.

(3) La Société peut, sous réserve des conditions réglementaires et dans la mesure prévue par règlement, faire remise à l'emprunteur d'un prêt consenti au titre du présent article pour l'élaboration ou le début d'exécution d'un plan ou d'un programme, si celui-ci est abandonné dans des circonstances prévues par règlement.

*Article 13.*—Les articles 78 à 80 remplacent les actuels articles 78 à 83 et traitent de l'aménagement et du financement des ensembles d'habitation publics.

Definition of  
"public  
housing  
agency"

**78.** In this Part, "public housing agency" means a corporation that has power to acquire and develop land for a housing project or to construct or acquire and operate a housing project and that is wholly owned by

- (a) the government of a province or an agency thereof;
- (b) one or more municipalities in a province; or
- (c) the government of a province or an agency thereof and one or more municipalities in that province.

Corporation may undertake projects jointly with provinces

**79.** The Corporation may undertake jointly with the government of any province or agency thereof or with any public housing agency projects for

- (a) the acquisition and development of land for housing purposes or for any purpose incidental thereto;
- (b) the construction of housing projects for sale or for rent; and
- (c) the acquisition, improvement and conversion of existing buildings for a housing project.

Loans, etc., to provinces, municipalities or public housing agencies

**80.** (1) The Corporation may make loans and contributions to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire or service land for housing purposes or for any incidental purpose and make loans to refinance debt that the Corporation is of the opinion relates to the acquisition or servicing of land for those purposes, and may forgive amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

1992, c. 32, s. 43(1)

**14.** Subsections 84(4) and (5) of the Act are repealed.

**15.** Subsection 85(3) of the Act is repealed.

**78.** Pour l'application de la présente partie, « organisme de logement public » s'entend d'une personne morale habilitée à acquérir ou à aménager des terrains destinés à un ensemble d'habitation, ou à construire, acquérir ou gérer un ensemble d'habitation, et qui appartient exclusivement :

- a) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci;
- b) à une ou plusieurs municipalités d'une province;
- c) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci et à une ou plusieurs municipalités de cette province.

**79.** La Société peut entreprendre, conjointement avec le gouvernement d'une province ou tout organisme de celui-ci ou avec un organisme de logement public, des programmes en vue de :

- a) l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin liée à celle-ci;
- b) la construction d'ensembles d'habitation pour la vente ou la location;
- c) l'acquisition et l'amélioration d'immeubles existants et leur transformation en ensembles d'habitation.

**80.** (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à une province, à une municipalité ou à un organisme de logement public en vue de faciliter l'acquisition ou l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à des fins accessoires à celles-ci et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à l'acquisition ou à l'aménagement de terrains à ces fins, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

**14.** Les paragraphes 84(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

**15.** Le paragraphe 85(3) de la même loi est abrogé.

Définition de « organisme de logement public »

Programmes conjoints avec les provinces

Prêt, etc., à une province, une municipalité ou un organisme de logement public

Conditions

1992, ch. 32, par. 43(1)

*Clause 14: Subsections 84(4) and (5) read as follows:*

(4) The amount of the capital costs, profits and losses to be shared by the Corporation pursuant to an agreement referred to in subsection (1) shall not exceed seventy-five per cent of the total capital costs, profits and losses of the project undertaken pursuant to the agreement.

*Article 14. — Texte des paragraphes 84(4) et (5) :*

(4) La participation de la Société, au titre d'un accord visé au paragraphe (1), au coût en capital, aux profits et aux pertes ne peut dépasser soixante-quinze pour cent du total du coût en capital, des profits et des pertes du programme entrepris au titre de l'accord.

1992, c. 32,  
s. 44

**16. Sections 87 to 90 of the Act are replaced by the following:**

Definition of  
"charitable  
corporation"

**87.** In this Part, "charitable corporation" means a corporation constituted exclusively for charitable purposes no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder of the corporation.

Loans, etc.,  
for student  
housing  
projects

**88.** (1) Subject to subsection (2), the Corporation may make loans and contributions to provinces or agencies thereof, municipalities or agencies thereof, hospitals, school boards, universities, colleges, cooperative associations or charitable corporations in respect of housing projects for students and their families, and may forgive amounts owing on those loans.

Provincial  
approval

(2) Loans or contributions may be made and amounts owing on those loans may be forgiven under this section only with the approval of the government of the province where the corresponding rental housing project is, or will be, located.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to loans and contributions to a province or the forgiving of amounts owing on those loans.

Terms and  
conditions

(4) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

**17.** The heading "GENERAL" before section 92 of the Act is replaced by the following:

HOUSING DEVELOPMENT

**18.** (1) Subsection 92(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) manage housing projects and provide services related to housing projects;

**16. Les articles 87 à 90 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 32,  
art. 44

Définition de  
« association  
de bienfai-  
sance »

**87.** Pour l'application de la présente partie, « association de bienfaisance » s'entend d'une personne morale constituée exclusivement à des fins de charité, dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci ni mise à sa disposition pour son avantage personnel.

**88.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, relativement à des ensembles d'habitation destinés à des étudiants et à leur famille, consentir des prêts et verser des contributions aux provinces ou organismes provinciaux, aux municipalités ou organismes municipaux, aux hôpitaux, aux commissions scolaires, aux universités, aux collèges, aux associations coopératives ou aux associations de bienfaisance, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,  
visant des  
ensembles  
d'habitation  
destinés à des  
étudiants

(2) Les prêts, contributions ou remises prévus au présent article ne peuvent s'effectuer qu'avec le consentement du gouvernement de la province dans laquelle est ou sera situé l'ensemble d'habitation en cause.

Consente-  
ment de la  
province

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas quand les prêts, contributions ou remises sont destinés à une province.

Exception

(4) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

**17.** L'intertitre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » précédant l'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE  
L'HABITATION

**18.** (1) Le paragraphe 92(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) administrer des ensembles d'habitation ou fournir des services relativement à ceux-ci;

(5) Subject to subsection (7), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of any of the projects undertaken by the Corporation under this section and for its share of preliminary costs and expenses of investigation of projects that are abandoned.

*Clause 15:* Subsection 85(3) reads as follows:

(3) A loan made under this section shall

(a) bear interest, to be paid not less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;

(b) not exceed ninety per cent of the cost, as determined by the Corporation, of realizing the purposes referred to in subsection (1);

(c) be secured by such security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and

(d) be for a term not exceeding

(i) fifty years, for that part of the loan that is to be used in respect of lands and services that are to be leased by the province, agency or corporation to which the loan is made, and

(ii) twenty-five years, for the other part of the loan.

*Clause 16:* Sections 87 and 88 would replace existing sections 87 to 90 and deal with loans and contributions for student housing projects.

*Clause 18:* (1) New. The relevant portion of subsection 92(2) reads as follows:

(2) The Corporation may

(5) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre paie, sur le Trésor :

b) les montants qu'il rembourse à la Société au titre des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de la mise en oeuvre d'un programme qu'elle a entrepris en application du présent article, et sa participation au coût préliminaire des programmes abandonnés ainsi que des frais engagés pour tenir des enquêtes relativement à ceux-ci.

*Article 15. —* Texte du paragraphe 85(3) :

(3) Un prêt consenti au titre du présent article :

a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société et l'intérêt doit être payé au moins une fois l'an;

b) ne peut dépasser quatre-vingt-dix pour cent du coût relatif à la réalisation des objets mentionnés au paragraphe (1), tel que fixé par la Société;

c) doit être garanti par la garantie que la Société estime suffisante pour la protection de ses intérêts;

d) doit être consenti pour une période d'au plus :

(i) cinquante ans, pour la partie du prêt appliquée aux terrains et services que doit louer la province, l'organisme ou la personne morale à qui le prêt est consenti,

(ii) vingt-cinq ans, pour le reste du prêt.

*Article 16. —* Les articles 87 et 88 remplacent les articles actuels 87 à 90 traitant des prêts relatifs aux ensembles d'habitation destinés aux étudiants.

*Article 18, (1). —* Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 92(2) :

(2) La Société peut :

1992, c. 32,  
s. 45(2)

**(2) Subsection 92(7) of the Act is repealed.**

**19. The portion of subsection 93(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

**20. Sections 94 and 95 of the Act are replaced by the following:**

**95. (1)** The Corporation may make loans and contributions to assist with the payment of the capital and operating costs of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

## PART XV

### GENERAL

**21. Section 98 of the Act is repealed.**

**22. Paragraph 99(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) for inspecting property, to any warrantor whose warranty has been provided, or to a prospective warrantor whose warranty

**(2) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé.**

**19. Le passage du paragraphe 93(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

**20. Les articles 94 et 95 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**95. (1)** La Société peut consentir des prêts et verser des contributions pour faciliter le paiement du coût en capital et des frais d'exploitation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

(2) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

c) les limites applicables au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout montant excédant le montant des limites.

## PARTIE XV

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**21. L'article 98 de la même loi est abrogé.**

**22. L'alinéa 99b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) en ce qui touche l'inspection des biens, au garant — même éventuel — dont la garantie est — ou serait — fournie au titre

1992, ch. 32,  
par. 45(2)

Further  
conditions

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 11; 1992,  
ch. 32, art. 46

Prêts, etc.,  
destinés au  
coût en  
capital et aux  
frais  
d'exploitatio-  
n

Conditions

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 12

1992, ch. 32,  
art. 49

Further  
conditions

R.S., c. 20  
(2nd Supp.),  
s. 11, 1992, c.  
32, s. 46

Loans, etc.,  
for capital and  
operating  
costs

Terms and  
conditions

R.S., c. 20  
(2nd Supp.),  
s. 12

1992, c. 32,  
s. 49

(2) Subsection 92(7) reads as follows:

- (7) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund,
- (a) reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of housing projects in designated areas; and
  - (b) pay to the Corporation its costs and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

*Clause 19:* The relevant portion of subsection 93(3) reads as follows:

- (3) A contract with a builder entered into under this section may, in addition to the provisions thereof made pursuant to paragraphs 5(2)(a) to (c), provide

*Clause 20:* Sections 94 and 95 read as follows:

**94.** For the purposes of section 34, moneys expended for purchases pursuant to paragraph 93(2)(c) shall be deemed to be loans made under Part II, and losses resulting from purchases made pursuant to that subparagraph shall be deemed to be losses in respect of loans made under Part II.

**95.** (1) In this section, “eligible contribution recipient” means

- (a) a corporation described in paragraph 27(2)(c) or a non-profit corporation;
- (b) a province or municipality or a public housing agency within the meaning assigned by section 78;
- (c) an Indian band;
- (d) a group of Indians each of whom resides on a reserve; or
- (e) any person who owns or operates a rental housing project, including the Corporation where the Corporation owns or operates a rental housing project.

(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in the manner prescribed by the regulation but no such contribution shall be made to a non-profit corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 42(2) for the purposes of any of the projects.

(3) Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made under section 51 to the owner of a rental housing project has been used for the repair, rehabilitation, conversion or improvement of housing accommodation in relation to which the loan was made, the Corporation may make a contribution to that owner for the same purposes, in the same manner and subject to the same conditions, with such modifications as the circumstances require, as if that owner were an eligible contribution recipient to whom a contribution may be made under subsection (2).

(4) The Governor in Council may by regulation prescribe the manner in which contributions may be made under subsection (2) or (3), the maximum aggregate amount of those contributions in any year and the manner of determining that maximum aggregate amount.

*Clause 21:* Section 98 reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 92(7) :

(7) Le ministre rembourse à la Société les pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans une région désignée et lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces ensembles. Les sommes nécessaires sont prélevées sur le Trésor.

*Article 19.* — Texte du passage visé du paragraphe 93(3) :

(3) Un contrat conclu avec un constructeur au titre du présent article peut prévoir :

*Article 20.* — Texte des articles 94 et 95 :

**94.** Pour l'application de l'article 34, les sommes dépensées pour des achats au titre de l'alinéa 93(2)c) sont réputées être des prêts consentis au titre de la partie II et les pertes résultant de ces achats sont réputées être des pertes subies relativement à de tels prêts.

**95.** (1) Pour l'application du présent article, « bénéficiaire admissible » désigne :

- a) une personne morale visée à l'alinéa 27(2)c) ou une association personnalisée;
- b) une province ou une municipalité, ou un organisme de logement public au sens de l'article 78;
- c) une bande indienne;
- d) un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve;
- e) le propriétaire ou l'exploitant d'un ensemble d'habitation locatif, y compris, le cas échéant, la Société.

(2) La Société peut, dans le cadre des règlements pris par le gouverneur en conseil, verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût d'ensembles d'habitation locatifs et d'en diminuer les loyers, une contribution calculée selon les modalités réglementaires; une telle contribution ne peut être versée à une association personnalisée qui a loué des terrains de la Société, au titre du paragraphe 42(2), aux fins de l'un ou de plusieurs de ces ensembles d'habitation.

(3) La Société peut, si elle est convaincue que le montant d'un prêt consenti au titre de l'article 51 à un propriétaire d'un ensemble d'habitation locatif a été utilisé pour la réparation, la remise en état, la transformation ou l'amélioration des facilités de logement relativement auxquelles le prêt a été consenti, verser à celui-ci une contribution aux mêmes fins, de la même manière et aux mêmes conditions, compte tenu des adaptations de circonstance, que s'il était un bénéficiaire admissible auquel une contribution peut être versée au titre du paragraphe (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut prévoir, par règlement, le mode de versement des contributions au titre des paragraphes (2) ou (3), le montant total maximal de ces contributions au cours d'une année ainsi que le mode de calcul de ce montant total maximal.

*Article 21.* — Texte de l'article 98 :

would be provided, under a warranty program recognized by the Corporation, or

d'un programme de garantie reconnu par la Société;

**23. The Act is amended by adding the following after section 99.1:**

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :**

Fees

**99.2** The Corporation may determine the amount of, and collect, fees and charges for any services, facilities or products provided by the Corporation under this Act and for any activities carried on by the Corporation under this Act.

**99.2** La Société peut fixer et percevoir les droits à verser et la somme à payer pour les services, les produits, les équipements, le matériel et les installations qu'elle fournit, et pour les activités qu'elle exerce, dans le cadre de la présente loi.

Droits

**24. Section 101 of the Act is replaced by the following:**

**24. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Financing of Corporation

**100.1** The Minister shall, out of money from time to time appropriated by Parliament for the purpose, pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Parts IV, VI, VII, IX, X, XI, XII and XIII and sections 25, 92, 95 and 100 and reimburse the Corporation for

**100.1** Le ministre doit, sur les fonds affectés au besoin à cette fin par le Parlement, payer à la Société le montant des frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application des parties IV, VI, VII, IX, X, XI, XII et XIII et des articles 25, 92, 95 et 100, et lui rembourser les sommes suivantes :

Financement de la Société

(a) payments made by it as contributions under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 and 95;

a) les contributions qu'elle a versées au titre 20 des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 et 95;

(b) amounts lent and forgiven by it under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 25 and 95;

b) les sommes qu'elle a prêtées et dont elle a fait remise au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 et 95; 25

(c) losses sustained by it in respect of loans or guarantees made under Parts II, VI, VII, X, XI and XII and sections 76 and 95, in respect of land leased by it under subsection 30 42(2), and in respect of the sale or operation of housing projects under section 92;

c) les pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts ou garanties consentis au titre des parties II, VI, VII, X, XI et XII et des articles 76 et 95, à l'égard des terrains qu'elle a loués au titre du paragraphe 42(2) et à 30 l'égard de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans le cadre de l'article 92;

(d) losses resulting from purchases made as required by paragraph 93(2)(c);

d) les pertes résultant des achats qui doivent être effectués en application de l'alinéa 35 93(2)c);

(e) any expenditure incurred under or in 35 carrying out the provisions of Part IX and section 100;

e) les frais engagés pour l'application de la partie IX et de l'article 100;

(f) losses sustained by it in respect of projects undertaken by the Corporation under sections 79 and 84; 40

f) les pertes qu'elle a subies à l'égard des programmes prévus aux articles 79 et 84; 40

(g) its costs and expenses incurred in carrying out an agreement made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*; 45

g) les frais et dépenses qu'elle a engagés pour la mise en oeuvre des ententes conclues sous le régime de l'article 99.1 ou sous le régime de l'article 28.1 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de 45 logement*;

(h) amounts paid by it to reimburse a party to an agreement, made under section 99.1 or

**98.** The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on reserves.

*Clause 22:* The relevant portion of section 99 reads as follows:

**99.** The Corporation may provide any service or facility

...

(b) for inspecting property, to any warrantor or prospective warrantor whose warranty meets the requirements of paragraph 9(1)(h) or would do so if the warranty were provided, or

*Clause 23:* New.

*Clause 24:* Section 100.1 would consolidate certain provisions that deal with reimbursements and payments to the Corporation. Section 101 reads as follows:

**101.** In addition to the authority conferred on the Governor in Council elsewhere in this Act, the Governor in Council may make regulations for any purpose for which regulations are to be made under this Act.

**98.** Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens en vue d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'ensembles d'habitation sur une réserve.

*Article 22.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 99 :

**99.** Moyennant les droits qu'elle peut fixer, la Société peut fournir des services et autres moyens :

...

b) en ce qui touche l'inspection des biens-fonds, au garant — même éventuel — dont la garantie est conforme aux exigences de l'alinéa 9(1)h) ou le serait, le cas échéant;

*Article 23.* — Nouveau.

*Article 24.* — L'article 100.1 reprend certaines dispositions traitant de remboursements et paiements à la Société. Texte de l'article 101 :

**101.** Le gouverneur en conseil peut, en plus des pouvoirs que lui donnent d'autres dispositions de la présente loi, prendre par règlement toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, for doing anything for which the Corporation could have been reimbursed under any of paragraphs (a) to (f) if that thing had been done by the Corporation; and

(i) amounts paid by it to a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, if 10 the party intends to expend those amounts under the agreement in doing something for which the Corporation could have been reimbursed under this section if that thing had been done by the Corporation. 15

h) les sommes qu'elle a versées pour rembourser une partie à une entente visée à l'alinéa g) des pertes, contributions, remises ou frais que cette partie a supportés et qui seraient visés aux alinéas a) à f) si la 5 Société en était chargée;

i) les sommes qu'elle a versées pour payer à une partie à une entente visée à l'alinéa g) les montants que cette partie a l'intention d'engager en vertu de l'entente pour toute 10 mesure qui pourrait faire l'objet d'un remboursement en vertu du présent article si elle était prise par la Société.

## Regulations

**101.** The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**101.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'ap- 15 plication de la présente loi.

## Règlements

R.S., c. C-7;  
R.S., c. 32  
(2nd Suppl.),  
cc. 1, 25 (4th  
Suppl.); 1992,  
c. 32; 1993, c.  
44

## CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

L.R., ch. C-7;  
L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 25 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 32; 1993,  
ch. 44

**25. (1)** Subsection 6(1) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is 20 replaced by the following:

**25. (1)** Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

## Board of Directors

**6. (1)** The Board of Directors shall consist of the Chairman, the President and eight other members.

**6. (1)** Le conseil d'administration se com- 20 pose du président du conseil, du président et de huit autres membres.

Conseil d'administra-  
tion

R.S., c. 1 (4th  
Suppl.), s. 44  
(Sch. II, item  
3)(E)

**(2)** Subsection 6(4) of the Act is replaced 25 by the following:

**(2)** Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 44, ann.  
II, n<sup>o</sup> 3(A)

## Appointment of directors

(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a 30 term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(4) À l'exception du président du conseil et 25 du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du 30 possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des  
administra-  
teurs

**(3)** Subsection 6(7) of the Act is replaced 35 by the following:

**(3)** Le paragraphe 6(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

## Directors' fees

(7) Any director appointed from outside the public service of Canada is entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings the fees that 40 may be fixed by the Governor in Council.

(7) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil. 40

## Rémunération

*Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

*Clause 25:* (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairman, the President, a Vice-President who shall be designated by the Governor in Council, and seven other members, two of whom shall be selected from the public service of Canada and five of whom shall be selected from outside the public service of Canada.

(2) Subsection 6(4) reads as follows:

(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(3) Subsection 6(7) reads as follows:

(7) The directors appointed from outside the public service of Canada are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the Governor in Council.

*Loi sur la Société canadienne d'hypothèques  
et de logement*

*Article 25, (1).* — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le conseil d'administration se compose du président du conseil, du président, du vice-président désigné par le gouverneur en conseil et de sept autres membres, dont deux sont choisis au sein de l'administration publique fédérale et cinq à l'extérieur de celle-ci.

(2). — Texte du paragraphe 6(4) :

(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés ou désignés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

(3). — Texte du paragraphe 6(7) :

(7) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

R.S., c. 1 (4th Suppl.), s. 45 (Sch. III, item 3)(F)

Appointment and salary of Vice-Presidents

**26. Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries.

**26. Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement.

I, R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 45, ann. III, n<sup>o</sup> 3(F)

Nomination et traitement des vice-présidents

**27. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman, the President and three other directors selected by the Board.

**27. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

9. Est constitué un comité de direction du conseil, composé des administrateurs suivants : le président du conseil, le président et 10 trois autres administrateurs choisis par le conseil.

Executive Committee

Comité de direction

**28. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is 15 vacant, the director or officer of the Corporation that the Board designates has and may exercise and perform all the powers and functions of the President, including those as a member of the Board and of the Executive 20 Committee.

**28. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du 15 président ou de vacance de son poste, ses pouvoirs et fonctions, y compris ceux qui ont trait à la qualité d'administrateur et de membre du comité de direction, sont exercés par l'administrateur ou le dirigeant que désigne le 20 conseil.

Absence or incapacity of President

Intérim

**29. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

14. The Corporation may establish branches and employ agents.

**29. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

14. La Société peut établir des succursales 25 et nommer des mandataires.

Branches and agents

Succursales et mandataires

**30. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

16. The capital of the Corporation is twenty-five million dollars, or such greater amount as may be determined by the Gover- 30 nor in Council from time to time.

**30. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

16. Le capital de la Société est de vingt-cinq millions de dollars ou tout montant supérieur 30 fixé par le gouverneur en conseil.

Capital of Corporation

Capital

**31. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

17. Subject to section 33 of this Act and to section 100 of the *National Housing Act*, the 35 Corporation shall, on behalf of Her Majesty and in the place of the Minister, have, exercise and perform all rights, powers, duties, liabilities and functions of the Minister under the Housing Acts or under any contract entered 40 into under those Acts, except the authority of the Minister under those Acts to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.

**31. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

17. Sous réserve de l'article 33 de la présente loi et de l'article 100 de la *Loi nationale sur l'habitation*, la Société assume, 35 pour le compte de Sa Majesté et au lieu du ministre, les attributions, droits et obligations conférés à celui-ci aux termes des lois sur l'habitation ou des contrats passés sous leur régime, sauf le pouvoir de faire des verse-40 ments sur le Trésor.

Transfer of authority from Housing Acts

Transfert d'attributions

*Clause 26: Subsection 7(3) reads as follows:*

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the salary of the Vice-President who is designated as a director.

*Clause 27: Section 9 reads as follows:*

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman, the President, the Vice-President designated a member of the Board by the Governor in Council, and two other directors selected by the Board.

*Clause 28: Subsection 12(2) reads as follows:*

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant,

(a) the Vice-President designated a member of the Board by the Governor in Council, or

(b) in the event of the absence or incapacity of the Vice-President referred to in paragraph (a) or if that office is vacant, such director or officer of the Corporation as shall be designated by the Board,

has and may exercise and perform all the powers and functions of the President.

*Clause 29: Section 14 reads as follows:*

14. The Corporation may establish branches or employ agents in any part of Canada.

*Clause 30: Section 16 reads as follows:*

16. The capital of the Corporation is twenty-five million dollars.

*Clause 31: Section 17 reads as follows:*

17. Subject to section 33 of this Act and to subsection 75(2) and section 100 of the *National Housing Act*, the Corporation shall, on behalf of Her Majesty and in the place of the Minister, have, exercise and perform all rights, powers, duties, liabilities and functions of the Minister under the Housing Acts or under any contract entered into under those Acts, except the authority of the Minister under those Acts to pay moneys out of the Consolidated Revenue Fund.

*Article 26. — Texte du paragraphe 7(3) :*

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celui du vice-président désigné comme administrateur.

*Article 27. — Texte de l'article 9 :*

9. Est constitué un comité de direction du conseil, composé des administrateurs suivants : le président du conseil, le président, le vice-président désigné par le gouverneur en conseil comme membre du conseil et deux autres administrateurs choisis par le conseil.

*Article 28. — Texte du paragraphe 12(2) :*

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée :

a) soit par le vice-président désigné par le gouverneur en conseil comme membre du conseil;

b) soit, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur ou le dirigeant que désigne le conseil.

*Article 29. — Texte de l'article 14 :*

14. La Société peut établir des succursales ou nommer des mandataires sur l'ensemble du territoire canadien.

*Article 30. — Texte de l'article 16 :*

16. Le capital de la Société est de vingt-cinq millions de dollars.

*Article 31. — Texte de l'article 17 :*

17. Sous réserve de l'article 33 de la présente loi et du paragraphe 75(2) et de l'article 100 de la *Loi nationale sur l'habitation*, la Société assume, pour le compte de Sa Majesté, les attributions, droits et obligations conférés au ministre aux termes des lois sur l'habitation ou des contrats passés sous leur régime, sauf le pouvoir de faire des versements sur le Trésor.

1992, c. 32,  
s. 1**32. Paragraphs 21(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) fifteen billion dollars, and  
 (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection under an appropriation Act or any other Act of Parliament.

**32. Les alinéas 21(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) quinze milliards de dollars;  
 b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour l'application du présent article par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

1992, ch. 32,  
art. 11992, c. 32,  
s. 3(1)**33. The portion of paragraph 28(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (c) enter into any kind of transaction for the financial management of the Corporation and make any investment, including transactions and investments that are insured or guaranteed by the Corporation and, without restricting the generality of the foregoing, enter into

**33. Le passage de l'alinéa 28(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- c) effectuer les opérations nécessaires à la gestion de ses finances et faire des placements — y compris des opérations et placements assurés ou garantis par elle —, notamment conclure les contrats ou effectuer les opérations suivantes :

1992, ch. 32,  
par. 3(1)**34. The Act is amended by adding the following after section 28:***Cooperation*

Cooperation

**28.1** (1) The Corporation may cooperate with any person, group of persons, organization, municipality or department or agency of the government of Canada or a province in the exercise of any of the Corporation's powers and functions, and for that purpose may participate in joint ventures.

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :***Collaboration et ententes*

Agreements

(2) The Corporation may enter into agreements with a party that is a person, group of persons, organization, municipality or department or agency of the government of Canada or a province

- (a) for that party to have any of the powers, duties, functions, rights, obligations and liabilities of the Corporation; or  
 (b) for the Corporation to have any of the powers, duties, functions, rights, obligations and liabilities of that party.

**28.1** (1) La Société peut collaborer avec des personnes, des groupes de personnes, des organisations, des municipalités ou des ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux pour l'exercice de certains de ses pouvoirs et fonctions et, à cette fin, participer à des coentreprises.

(2) La Société peut conclure avec des personnes, des groupes de personnes, des organisations, des municipalités ou des ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux des ententes prévoyant la prise en charge par eux de certains de ses droits et de certaines de ses attributions et obligations ou l'autorisant à prendre en charge certains de leurs droits et certaines de leurs attributions et obligations.

1993, c. 44,  
s. 30**35. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:**

- (2) The auditor must be  
 (a) an accountant who is a member in good standing of an institute or association of

**35. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (2) Le vérificateur doit être :  
 a) soit un comptable membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le

1993, ch. 44,  
art. 30

Qualifications of auditor

Conditions à remplir

*Clause 32: Subsection 21(2) reads as follows:*

(2) The Corporation may borrow money otherwise than from the Crown and is hereby authorized to so borrow money in amounts such that the total indebtedness outstanding at any time in respect of such borrowings does not exceed the aggregate of

(a) one and one-half billion dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection.

Note: Parliament authorized an additional amount of 13.5 billion dollars in 1994 by S.C. 1994, c. 5.

*Clause 33: The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:*

28. (1) The Corporation may

...

(c) subject to such terms, conditions and restrictions as the Minister of Finance may establish, make any investment and enter into any kind of transaction for the financial management of the Corporation, including investments and transactions that are insured or guaranteed by the Corporation and, without restricting the generality of the foregoing, enter into

*Clause 34: New.*

*Article 32. — Texte du paragraphe 21(2) :*

(2) Elle peut aussi contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente loi l'autorisant à emprunter ainsi des sommes de façon que le total de ses dettes à ce chapitre n'excède pas le total des montants suivants :

a) un milliard et demi de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe.

Note : Montant supplémentaire de 13,5 milliards de dollars autorisé par L.C. 1994, ch. 5.

*Article 33. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :*

28. (1) La Société peut :

...

c) sous réserve des limites et conditions que le ministre des Finances peut fixer, faire des placements et effectuer les opérations nécessaires à la gestion de ses finances — y compris des placements et opérations assurés ou garantis par elle —, notamment conclure les contrats ou effectuer les opérations suivantes :

*Article 34. — Nouveau.*

*Clause 35: Subsection 30(2) reads as follows:*

(2) No person is eligible to be appointed an auditor unless that person is an accountant who has for at least six years preceding the date of that person's appointment practised the profession of accountant and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of a province.

*Article 35. — Texte du paragraphe 30(2) :*

(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.

accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province and who has for at least six years preceding the date of the appointment practised the profession of accountant; or

(b) a partnership of accountants, one of whom is designated by the partnership, with the approval of the Corporation, to conduct the audit on behalf of the partnership and who meets the requirements of paragraph 10 (a).

régime d'une loi provinciale et qui a exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination;

b) soit un groupe de comptables, constitué en société de personnes, qui désigne pour la vérification, avec le consentement de la Société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S.C. 25  
(4th Supp.)

*An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

*Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*

L.R., ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.)

36. The heading before section 35 and sections 35 to 37 of *An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act* are

36. L'intertitre précédant l'article 35 et les articles 35 à 37 de la *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* sont abrogés.

#### REPEAL

#### ABROGATION

SOR/79-419;  
SOR/80-774

37. The *National Housing Loan Regulations* are repealed.

37. Le *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

DORS/79-419;  
DORS/80-774

#### TRANSITIONAL

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Provisions continue —  
agreements

38. The provisions of the *National Housing Act* and of the *National Housing Loan Regulations* that are in effect immediately before those provisions are amended or repealed by this Act continue to apply in respect of agreements entered into before those provisions are so amended or repealed by this Act, except to the extent that the requirements of those provisions are waived by the Canada Mortgage and Housing Corporation.

38. Sauf dans la mesure où la Société canadienne d'hypothèques et de logement renonce à leur application, les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* et du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation*, dans leur version antérieure à leur modification ou abrogation par la présente loi, continuent de s'appliquer aux ententes conclues par la Société avant cette modification ou abrogation.

Maintien —  
ententes

Provisions continue —  
obligations to pay or  
reimburse

39. The provisions of the *National Housing Act* that are amended or repealed by this Act, and that relate to payments or reimbursements to the Canada Mortgage and Housing Corporation by the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* out of money appropriated from time to time by Parliament or out of the Consolidated Revenue Fund, continue to apply, as they read immediately before

39. Les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* applicables en matière de paiements ou remboursements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement par le ministre chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation*, sur les fonds affectés au besoin par le Parlement ou sur le Trésor, et qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, dans leur version antérieure à cette

Maintien —  
obligations de paiement  
et de rembourse-  
ment

*An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

Clause 36: The heading before section 35 and sections 35 to 37 read as follows:

TRANSITIONAL

35. Notwithstanding the repeal of Part V of the *National Housing Act* by section 23, Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations* remain in force until revoked by an order made under section 37 and may be amended by the Governor in Council as if section 47 of the *National Housing Act* were not repealed but only apply in respect of home improvement loans made before November 1, 1986.

36. Notwithstanding the amendments made to section 23 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* by section 33, the Minister continues to be obliged to reimburse the Corporation for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under the provisions repealed by section 23 out of moneys appropriated for those payments by the Minister under those provisions.

37. The Governor in Council, when satisfied that sections 35 and 36 are spent, may, by order, repeal those sections and revoke Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations*.

*Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*

Article 36. — Texte de l'intertitre précédant l'article 35 et des articles 35 à 37 :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

35. Malgré l'article 23, la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de ce règlement continuent de s'appliquer aux prêts à l'amélioration de maisons consentis avant le 1<sup>er</sup> novembre 1986 jusqu'à révocation par décret pris en application de l'article 37. Elles peuvent être modifiées par le gouverneur en conseil comme si l'article 47 de la *Loi nationale sur l'habitation* n'avait pas été abrogé.

36. Malgré l'article 33, le ministre demeure tenu de rembourser à la Société, sur les fonds affectés à cette fin au titre des dispositions abrogées par l'article 23, les paiements faits par elle, au titre des mêmes dispositions, aux banques ou aux organismes agréés de crédit à tempérament.

37. Le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger les articles 35 et 36 s'il est d'avis qu'ils sont périmés et abroger la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de celui-ci.

being amended or repealed by this Act, in respect of any obligation to make a payment or reimbursement arising under the *National Housing Act* as it reads immediately before those provisions are amended or repealed by this Act.

modification ou abrogation, à toute obligation de paiement ou de remboursement à la Société qui découle de l'application de cette loi dans sa version antérieure à cette modification ou abrogation.

Deemed designation

40. Every lender who was an approved lender immediately before the day on which this Act is assented to is deemed to have been designated as an approved lender under section 5 of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act.

40. Est réputé avoir reçu l'agrément visé à l'article 5 de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, le prêteur qui était prêteur agréé la veille de la sanction de la présente loi.

Présomption d'agrément

Continuation of funds

41. (1) Notwithstanding section 3 of this Act, the Canada Mortgage and Housing Corporation may continue, in the manner described in subsection (2), to operate the Mortgage Insurance Fund and the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund referred to in sections 16 and 21.3, respectively, of the *National Housing Act* as they read immediately before the day on which this Act is assented to.

41. (1) Malgré l'article 3, la Société canadienne d'hypothèques et de logement peut maintenir le Fonds d'assurance hypothécaire et le Fonds de garantie des titres hypothécaires visés respectivement aux articles 16 et 21.3 de la *Loi nationale sur l'habitation* dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi et y faire les opérations prévues au paragraphe (2).

Maintien de certains fonds

Authority to pay

(2) The Corporation may make any payments and transfer any assets into and out of the Funds referred to in subsection (1) for the purposes of the *National Housing Act* or the conduct of the business of the Corporation.

(2) La Société canadienne d'hypothèques et de logement peut effectuer sur les fonds visés au paragraphe (1) les versements et les prélèvements, et les transferts d'éléments d'actif, utiles à l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'exercice de ses activités.

Opérations sur les fonds

#### CONDITIONAL AMENDMENT

#### MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-44

42. If Bill C-44, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

42. En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence* :

Projet de loi C-44

(a) on the later of the day on which paragraph 42(a) of that Act comes into force and the day on which subsection 25(1) of this Act comes into force, subsection 6(1) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42a) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 25(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairperson, the President and eight other members.

(b) on the later of the day on which paragraph 42(a) of that Act comes into force and the day on which subsection 25(2) of this Act comes into force, subsection 6(4) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(c) on the later of the day on which subsection 40(2) of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, subsection 7(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their remuneration.

(d) on the later of the day on which paragraph 42(b) of that Act comes into force and the day on which section 27 of this Act comes into force, section 9 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and three other directors selected by the Board.

#### COMING INTO FORCE

43. Subsection 18(2) of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act, is deemed to have come into force on January 1, 1997.

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairperson, the President and eight other members.

b) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42a) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 25(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(4) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 40(2) de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur rémunération.

d) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42b) de ce projet de loi ou à celle de l'article 27 de 30 la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 9 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and three other directors selected by the Board.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Le paragraphe 18(2) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Rétroactivité  
du  
paragraphe  
18(2) de la  
*Loi nationale  
sur  
l'habitation*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing.  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié sous l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1  
XB  
E51  
**C-66**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-66**

An Act to amend the National Housing Act and the Canada  
Mortgage and Housing Corporation Act and to make  
a consequential amendment to another Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 10, 1999**

---

**C-66**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-66**

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur  
la Société canadienne d'hypothèques et de logement et  
une autre loi en conséquence

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 MAI 1999**

---



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act*".

## SUMMARY

This enactment amends various provisions of the *National Housing Act* and the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

Parts I, I.1 and VIII of the *National Housing Act* dealing, respectively, with housing loan insurance, guarantees of mortgage-backed securities and interest rate protection by the Canada Mortgage and Housing Corporation are combined into a new Part I. The detailed terms and conditions in the Act governing the provision of housing loan insurance, guarantees and interest rate protection are replaced by a general power for the Corporation to set terms and conditions.

The enactment simplifies the provisions in the Act dealing with various types of housing assistance, replacing them with authority to make loans and contributions and forgive loans on terms and conditions to be set by the Corporation.

The enactment authorizes the Corporation to participate in research and development of housing internationally and to promote the export of Canadian expertise and products relating to housing.

The enactment consolidates various provisions of the Act relating to financing of the Corporation for activities carried out under the Act. It also permits the Corporation to set fees and charges for services provided by the Corporation under the Act.

The amendments to the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* authorize the Governor in Council to increase the capital of the Corporation. The Corporation is also authorized to cooperate and enter into agreements with other persons and government organizations for the carrying out or assumption of functions related to housing.

The enactment also repeals certain spent provisions of *An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et une autre loi en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte apporte des modifications à la *Loi nationale sur l'habitation* et à la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.

Les parties I, I.1 et VIII de la *Loi nationale sur l'habitation*, traitant respectivement de l'assurance de prêts à l'habitation, de la garantie de titres hypothécaires et de la protection des taux d'intérêt, sont fusionnées et deviennent la partie I. Les conditions et modalités très détaillées afférentes à ces opérations sont remplacées par l'octroi du pouvoir à la Société canadienne d'hypothèques et de logement de fixer elle-même ces conditions et modalités.

Le texte simplifie les dispositions très détaillées relatives aux divers types d'aide à l'habitation par l'octroi du pouvoir à la Société de consentir des prêts, de verser des contributions et de faire remise de prêts aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe.

Le texte autorise la Société à participer à des activités de recherche et développement sur le plan international et à encourager l'exportation de la compétence et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation.

Les dispositions relatives au financement des activités de la Société dans le cadre de la *Loi nationale sur l'habitation* sont fusionnées et le texte précise le pouvoir de la Société de fixer les droits à verser et la somme à payer pour ses services.

Les modifications de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* prévoient notamment la possibilité pour le gouverneur en conseil d'augmenter le capital de la Société. Celle-ci est aussi autorisée à collaborer avec d'autres personnes ou organismes gouvernementaux et à conclure avec eux des ententes visant la prise en charge de leurs fonctions respectives en matière d'habitation.

Enfin, le texte abroge certaines dispositions caduques de la *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement en conséquence*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-66

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-11;  
R.S., c. 8 (1st  
Suppl.), c. 20  
(2nd Suppl.),  
c. 18 (3rd  
Suppl.), c. 25  
(4th Suppl.);  
1991, c. 47;  
1992, cc. 1,  
32; 1994, c.  
35; 1995, c.  
47

### NATIONAL HOUSING ACT

1. (1) The definitions “approved loan”, “condominium unit”, “cooperative housing project”, “cost of construction of a family housing unit”, “cost of conversion”, “designated area”, “farm”, “Indian”, “Indian band”, “lender”, “lending value”, “mortgage”, “multiple-family dwelling”, “owner”, “rent reduction fund” and “reserve” in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

(2) The definitions “approved lender”, “housing project”, “insured loan” and “rental housing project” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“approved lender” means a person designated as an approved lender by the Corporation under section 5;

R.S., c. 25  
(4th Suppl.),  
s. 1(2); 1992,  
c. 32, s. 5

“approved  
lender”  
« prêteur  
agréé »

## PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant la Loi nationale sur l’habitation et la Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI NATIONALE SUR L’HABITATION

1. (1) Les définitions de « bande indienne », « caisse d’assistance locative », « coût de construction d’un logement familial », « coût de transformation », « ensemble d’habitation coopératif », « exploitation agricole », « habitation multifamiliale », « hypothèque », « Indien », « prêt approuvé », « prêteur », « propriétaire », « région désignée », « réserve », « unité en copropriété » et « valeur d’emprunt », à l’article 2 de la *Loi nationale sur l’habitation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « ensemble d’habitation », « ensemble d’habitation locatif », « prêt assuré » et « prêteur agréé », à l’article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ensemble d’habitation »

L.R., ch.  
N-11 (1<sup>er</sup>),  
ch. 8 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
20 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
25 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1991,  
ch. 47; 1992,  
ch. 1, 32;  
1994, ch. 35;  
1995, ch. 47

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 7, ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 1(2);  
1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art.  
23, ch. 32,  
art. 5; 1994,  
ch. 35, art. 38

L.R., ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 1(2);  
1992, ch. 32,  
art. 5

« ensemble  
d’habitation »  
« housing  
project »

"housing project"  
« ensemble d'habitation »

"housing project" means

- (a) any building or movable structure, or any part thereof, that is intended for human habitation;
- (b) any property that is intended to be improved, converted or developed to provide housing accommodation or services in support of housing accommodation, or
- (c) any property that is associated with housing accommodation, including, without limiting the generality of the foregoing, land, buildings and movable structures, and public, recreational, commercial, institutional and parking facilities;

"insured loan"  
« prêt assuré »

"insured loan" means a loan that is insured by the Corporation under Part I;

"rental housing project"  
« ensemble d'habitation locatif »

"rental housing project" means a housing project occupied or intended to be occupied primarily by a person other than the owner;

- a) Tout ou partie d'un bâtiment ou d'un ouvrage mobile, destiné à abriter des êtres humains;
- b) bien destiné à être amélioré, transformé ou aménagé pour servir à l'habitation ou pour fournir des services liés à celle-ci;
- c) bien — notamment terrain, bâtiment, ouvrage mobile et installations publiques ou destinées aux loisirs, au commerce, au stationnement ou à la prestation de services à la collectivité — associé à l'habitation.

« ensemble d'habitation locatif » Ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé principalement par une ou plusieurs personnes qui n'en sont pas propriétaires.

« prêt assuré » Prêt qui est assuré par la Société dans le cadre de la partie I.

« prêteur agréé » Personne agréée conformément à l'article 5.

« ensemble d'habitation locatif »  
"rental housing project"

« prêt assuré »  
"insured loan"

« prêteur agréé »  
"approved lender"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"person" includes a group of persons, an organization, a municipality or a department or agency of the government of Canada or of a province;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne » Sont compris parmi les personnes les groupes de personnes, les organisations, les municipalités, ainsi que les ministères et organismes fédéraux et provinciaux.

"person"  
« personne »

« personne »  
"person"

1992, c. 32,  
s. 6

2. Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 32,  
art. 6

Debts treated as loans

2.1 (1) For the purposes of this Act, a transaction by which a person becomes indebted to a creditor is to be treated as the making of a loan from the creditor to the person.

2.1 (1) Pour l'application de la présente loi, toute opération aux termes de laquelle une personne devient créancière d'une autre est considérée comme un prêt de cette personne à l'autre.

Assimilation au prêt

Persons treated as owner

(2) If the Corporation is of the opinion that the circumstances so warrant, a lessee, a purchaser under an agreement or an occupant may be treated as an owner for the purposes of this Act.

(2) Le locataire, l'acheteur aux termes d'une entente et l'occupant sont assimilés au propriétaire si les circonstances sont telles que, de l'avis de la Société, ils devraient être considérés comme tel.

Assimilation au propriétaire

	PURPOSE	OBJET	
Purpose	<p><b>3.</b> The purpose of this Act, in relation to financing for housing, is to promote housing affordability and choice, to facilitate access to, and competition and efficiency in the provision of, housing finance, to protect the availability of adequate funding for housing at low cost, and generally to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi a pour objet, en matière de financement de l'habitation, de favoriser l'accès à une diversité de logements abordables, d'encourager l'accessibilité à des sources de financement ainsi que la concurrence et l'efficacité dans ce domaine, d'assurer la disponibilité de fonds suffisants à faible coût et de contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.</p>	Objet
R.S., c. 8 (1st Supp.) s. 1, c. 20 (2nd Supp.), s. 8, c. 25 (4th Supp.), ss. 2 to 15, 17 to 19; 1992, c. 32, ss. 7 to 24, 26 to 28; 1995, c. 47, s. 1	<p><b>3.</b> The headings before section 4.1 and sections 4.1 to 21.5 of the Act are replaced by the following:</p>	<p><b>3.</b> Les intertitres précédant l'article 4.1 et les articles 4.1 à 21.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1, ch. 20 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 8, ch. 25 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2 à 15, 17 à 19; 1992, ch. 32, art. 7 à 24 et 26 à 28; 1995, ch. 47, art. 1</p>
	APPROVED LENDERS	PRÊTEURS AGRÉÉS	
Designation	<p><b>5.</b> (1) The Corporation may designate any person as an approved lender for the purposes of this Act.</p>	<p><b>5.</b> (1) La Société peut agréer des personnes comme prêteurs pour l'application de la présente loi.</p>	Agrément
Term of designation	<p>(2) The designation of an approved lender and any renewal of that designation are in force for any period that the Corporation may specify.</p>	<p>(2) L'agrément ou son renouvellement est valable pour la période fixée par la Société.</p>	Durée de validité
Conditions and restrictions	<p>(3) The Corporation may, at any time, establish conditions and restrictions applicable to an approved lender.</p>	<p>(3) La Société peut, même après l'agrément, fixer des conditions relatives au prêteur agréé.</p>	Conditions
Suspension	<p>(4) The Corporation may, at any time, suspend or cancel the designation of an approved lender.</p>	<p>(4) La Société peut suspendre ou annuler l'agrément.</p>	Suspension ou annulation
Fees	<p>(5) The Corporation may establish schedules of fees payable by approved lenders in relation to their designation and supervision.</p>	<p>(5) La Société peut établir le barème des droits exigibles en ce qui a trait à l'agrément et à la surveillance des prêteurs agréés.</p>	Droits
Powers of approved lenders	<p><b>6.</b> (1) Subject to subsection (2), an approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender contained in any other statute or law,</p> <p>(a) make loans on such terms and conditions as are provided for by or under this Act;</p> <p>(b) acquire from the Corporation any secured obligation in favour of the Corporation that is to be insured or guaranteed by the Corporation after it is acquired;</p>	<p><b>6.</b> (1) Par dérogation aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit limitant ses pouvoirs, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2) :</p> <p>a) consentir des prêts aux conditions et selon les modalités fixées sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) acquérir auprès de la Société une obligation garantie en faveur de celle-ci et que la Société elle-même garantit ou assure;</p>	Pouvoirs des prêteurs agréés

(c) dispose of or acquire insured loans together with the security taken in respect of those loans;

(d) pledge an insured loan with the Corporation or an approved lender to secure the repayment of money borrowed, and borrow money from the Corporation or an approved lender on the security of an insured loan;

(e) administer an insured loan for and on behalf of the holder of the loan; and

(f) on such terms and conditions as are specified by the Corporation, act as agent for the Corporation in the exercise of any of the Corporation's powers and functions under Part I and in the making or administering of loans that the Corporation is authorized to make.

c) aliéner ou acquérir des prêts assurés, ainsi que la garantie prise à leur égard;

d) remettre en gage ou nantissement, à la Société ou à un prêteur agréé, un prêt assuré en garantie du remboursement d'une somme empruntée, et emprunter à la Société ou à un prêteur agréé de l'argent sur la garantie d'un prêt assuré;

e) administrer un prêt assuré pour le détenteur du prêt et au nom de celui-ci;

f) en conformité avec les conditions et modalités fixées par la Société, agir au nom de celle-ci pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la partie I, et de l'octroi et de l'administration des prêts qu'elle est habilitée à consentir.

Restriction of powers

(2) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

(2) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

Restriction

## PART I

### HOUSING LOAN INSURANCE, GUARANTEE AND PROTECTION

Definition of "housing loan"

7. In this Part, "housing loan" means a loan that

- (a) relates to a housing project;
- (b) is secured at least in part by security on or affecting a housing project or by an agreement relating to the use, occupancy or disposal of a housing project;
- (c) is made for the purpose of acquiring a financial interest in a person who, directly or indirectly, owns, leases or operates a housing project; or
- (d) is made for the purpose of refinancing a debt that the Corporation is of the opinion relates to a housing project or to a financial interest referred to in paragraph (c).

Insurance of loans

8. (1) The Corporation may provide insurance against risks relating to housing loans.

## PARTIE I

### ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION, GARANTIE ET PROTECTION

7. Pour l'application de la présente partie, « prêt à l'habitation » s'entend du prêt qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il porte sur un ensemble d'habitation;
- b) il est garanti, du moins en partie, par une sûreté visant un ensemble d'habitation ou par un accord relatif à l'usage, l'occupation ou l'aliénation d'un ensemble d'habitation;
- c) il est destiné à l'acquisition d'une participation dans une personne qui, directement ou indirectement, est propriétaire d'un ensemble d'habitation, le loue ou l'exploite;
- d) il est destiné à refinancer une dette qui, de l'avis de la Société, est liée à un ensemble d'habitation ou à une participation visée à l'alinéa c).

8. (1) La Société peut assurer les risques liés à des prêts à l'habitation.

Définition de « prêt à l'habitation »

Assurance des prêts

For whose benefit	(2) For lenders, the purpose of insuring housing loans is to indemnify lenders in the event of default by borrowers. The obligations of borrowers or other persons are not released or discharged by that insurance or indemnification.	(2) L'assurance des prêts à l'habitation, dans le cas des prêteurs, est destinée à les indemniser si les emprunteurs manquent à leurs obligations; les obligations des emprunteurs et des tiers ne sont pas modifiées du fait de l'assurance ou de l'indemnisation.	Bénéficiaires
Payments by Corporation for completion	9. If the Corporation has insured a loan that has been provided to finance the completion of work relating to, or the supply of materials for, a housing project and the work has not been completed, the materials have not all been supplied or the work or materials have not been fully paid for, the Corporation may make loans or payments for the completion of the work or the supply of the materials or for the satisfaction of claims in respect of the project.	9. Dans les cas où elle a assuré un prêt destiné à financer l'achèvement des travaux relatifs à un ensemble d'habitation ou la fourniture des matériaux pour celui-ci, la Société peut consentir un prêt ou verser des montants pour l'achèvement des travaux, la fourniture des matériaux ou le paiement des créances si les travaux n'ont pas été achevés ou payés ou si les matériaux n'ont pas tous été fournis ou payés.	Paiements par la Société pour l'achèvement des travaux
Avoiding or curing defaults	10. (1) The Corporation may make payments to approved lenders or to holders of insured loans, and may make loans or payments to borrowers or their assignees, for the purpose of avoiding or curing, in whole or in part, default under insured loans or facilitating variation of the terms of payment of insured loans, or for any other purposes that the Corporation considers appropriate to protect its interest as an insurer.	10. (1) La Société peut faire des paiements au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré et consentir des prêts ou verser des montants à un emprunteur ou au cessionnaire des droits de celui-ci afin d'éviter un manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou d'y remédier, même en partie, de faciliter la modification des modalités de paiement du prêt ou de protéger de quelque autre façon ses intérêts en tant qu'assureur.	Paiements par la Société en cas de manquement aux obligations
Subrogation	(2) If the Corporation makes a payment to an approved lender or holder of an insured loan under subsection (1), the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to all the rights and interests of the lender or holder in respect of that amount, and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the lender or holder or in the name of the Corporation. Any money recovered by the lender or holder must first be applied against money owing to the lender or holder on account of the insured loan.	(2) Les paiements faits au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré dans le cadre du paragraphe (1) ont pour effet de subroger la Société dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur dans la mesure du montant payé; celle-ci peut en poursuivre l'exécution en son nom ou celui du prêteur ou du détenteur. Toutefois, les sommes recouvrées par le prêteur ou le détenteur sont imputées en premier lieu à sa créance dans le cadre du prêt.	Subrogation
Waiver	(3) The Corporation may waive the right of subrogation referred to in subsection (2).	(3) La Société peut renoncer à la subrogation visée au paragraphe (2).	Renonciation
Maximum total	11. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding insured amounts of all insured loans may not exceed the sum of (a) one hundred and fifty billion dollars, and	11. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du total impayé et assuré de tous les prêts assurés est la somme des montants suivants : a) cent cinquante milliards de dollars;	Plafond

(b) any additional amounts authorized by Parliament under an appropriation Act or other Act of Parliament on or after April 1, 1997.

b) les montants supplémentaires que le Parlement autorise, le 1<sup>er</sup> avril 1997 ou après cette date, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

Adminis-  
tration of  
housing loans

**12.** The Corporation may administer a housing loan by agreement with the holder of the loan.

**12.** La Société peut administrer un prêt à l'habitation par contrat conclu avec le détenteur de ce prêt.

Adminis-  
tration de  
prêts à  
l'habitation

Corporation  
may lend

**13.** The Corporation may make a housing loan in any of the following circumstances:

**13.** La Société peut consentir un prêt à l'habitation dans les cas suivants :

Pouvoir de  
consentir des  
prêts

(a) where the loan would otherwise not be available to the borrower;

a) l'emprunteur ne peut autrement obtenir un tel prêt;

(b) where the Corporation intends to

b) elle a l'intention soit de lui verser une contribution, soit de lui consentir un autre prêt ou de lui faire des avances sur un autre prêt, soit encore de lui faire remise de tout montant;

(i) make a contribution to the borrower,

(ii) make another loan, or advances on another loan, to the borrower, or

(iii) forgive any indebtedness of the borrower to the Corporation; or

c) elle est partie à une entente concernant l'exploitation de l'ensemble d'habitation qui fait l'objet du prêt.

(c) where the Corporation is a party to an agreement respecting the operation of the housing project to which the loan relates.

Guarantee

**14.** The Corporation may guarantee payment of any or all principal or interest, or both, in respect of securities issued on the basis of housing loans.

**14.** La Société peut garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des titres fondés sur des prêts à l'habitation.

Garantie

Maximum  
total

**15.** Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding guaranteed amounts of principal, for all issues of securities in respect of which guarantees that have been given under section 14 are in force, may not exceed the maximum total amount provided for in section 11.

**15.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le total des montants en capital garantis et impayés relativement aux émissions des titres qui font l'objet d'une garantie visée à l'article 14 et en vigueur ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l'article 11.

Plafond

Interest rate  
protection

**16.** The Corporation may provide protection against the effects of changes in interest rates for housing loans.

**16.** La Société peut fournir une protection contre les effets des changements des taux d'intérêt applicables aux prêts à l'habitation.

Protection

Dealing in  
obligations by  
Corporation

**17.** The Corporation may

**17.** La Société peut :

Acquisition  
et vente  
d'obligations

(a) acquire housing loans or interests in housing loans;

a) acquérir des prêts à l'habitation ou des droits sur ceux-ci;

(b) make loans to the holders of housing loans;

b) consentir des prêts aux détenteurs de prêts à l'habitation;

(c) sell any obligation held by the Corporation and may, under an agreement made with the purchaser, continue to administer the obligation; and

c) vendre toute obligation dont elle est titulaire et, si le contrat conclu avec l'acheteur le prévoit, continuer de gérer l'obligation;

(d) issue securities based on housing loans.

## Reinsurance

**18.** (1) The Corporation may obtain reinsurance with respect to the risk covered by the Corporation in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part.

d) émettre des titres fondés sur des prêts à l'habitation.

## Réassurance

**18.** (1) La Société peut faire réassurer les risques qu'elle couvre dans le cadre de la présente partie, notamment au titre des assurances, garanties ou protections.

## Payment to Receiver General

(2) The Corporation may pay to the Receiver General amounts determined in accordance with the Corporation's corporate plan approved under section 122 of the *Financial Administration Act* to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered under this Part by Her agent the Corporation. Those amounts are, for the Corporation, expenses of carrying on business under this Part.

(2) La Société peut verser au receveur général les montants déterminés aux termes du plan d'entreprise approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à titre d'indemnité pour les risques que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté dans le cadre de la présente partie. Les versements constituent des dépenses supportées par la Société au titre des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

## Versement de montants au receveur général

## Terms and conditions

**19.** The Corporation may

(a) set the terms and conditions on which it exercises any powers or functions under this Part, including terms and conditions relating to the payment of claims in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part; and

(b) establish schedules of premiums, fees and charges for anything done in the exercise of any powers or functions of the Corporation under this Part.

**19.** La Société peut :

a) fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie, y compris quant aux versements qu'elle doit faire pour donner suite aux demandes de règlement dans le cadre des assurances, garanties ou autres protections qu'elle accorde;

b) établir le barème des primes et des droits exigibles ou des prix à payer dans le cadre de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.

## Conditions d'exercice des pouvoirs

## Agents

**20.** The Corporation may authorize an approved lender to act as agent for the Corporation in the exercise of any of its powers or functions under this Part, including in a situation involving a loan made or administered by the lender.

**20.** La Société peut autoriser un prêteur agréé à agir en son nom pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie et ce, même s'il s'agit d'un prêt consenti ou administré par ce prêteur agréé.

## Mandataires

## Establishment of funds

**21.** (1) The Corporation must establish and maintain funds to provide for claims, losses, expenditures and costs relating to the conduct of its business under this Part.

**21.** (1) La Société est tenue de mettre en place des fonds à titre de provisions pour les demandes de règlement, les pertes, les dépenses et les frais relatifs aux activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

## Constitution de fonds

## Corporate plan

(2) The Corporation's corporate plan required under section 122 of the *Financial Administration Act* must contain a proposal that the Corporation's profits from the conduct of its business under this Part that are not

(2) Le plan d'entreprise établi chaque année par la Société en application de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit comporter une proposition relative à l'utilisation à une ou plusieurs des fins

## Plan d'entreprise

credited to a fund established under subsection (1) be used for one or more of the following purposes:

- (a) the capitalization of the Corporation's business under this Part;
- (b) the payment of a dividend to the Consolidated Revenue Fund;
- (c) the purposes of this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or any other purpose authorized by Parliament 10 relating to housing; and
- (d) retention.

suivantes des bénéfices provenant des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie et qui ne sont pas portés au crédit des fonds prévus au paragraphe (1) :

- 5 a) capitalisation des activités exercées par la Société dans le cadre de la présente partie;
- b) paiement de dividendes au Trésor;
- c) utilisation en application de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ou toute autre fin, relative à l'habitation, autorisée par le Parlement;
- d) non-répartition.

Implement-  
ation of  
proposal

(3) The Corporation is authorized to implement a proposal referred to in subsection (2) after the proposal is approved under section 122 of the *Financial Administration Act* as part of the Corporation's corporate plan.

(3) La Société est autorisée à mettre en oeuvre la proposition visée au paragraphe (2) si le plan d'entreprise où elle figure est approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Mise en  
oeuvre de la  
proposition

Non-  
application

(4) Section 29 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* does not apply to profits from the conduct of the Corporation's 20 business under this Part.

(4) L'article 29 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ne s'applique pas aux bénéfices réalisés par la Société dans le cadre des activités prévues à la présente partie.

Non-  
application

R.S., c. 25  
(4th Suppl.),  
ss. 20, 21;  
1991, c. 47,  
s. 738; 1992,  
c. 32, ss. 29  
to 31

**4. The heading "HOUSING FOR RENTAL PURPOSES AND FINANCIAL PROVISIONS" before section 22 and sections 22 to 31 of the Act are replaced by the following:**

**4. L'intertitre « LOGEMENTS LOCA-25 TIFS ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES » précédant l'article 22 et les articles 22 à 31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 20, 21,  
1991, ch. 47,  
art. 738;  
1992, ch. 32,  
art. 29 à 31

#### HOUSING FOR RENTAL PURPOSES

Contractual  
guarantee of  
return from  
rental housing  
project

**22. (1)** The Corporation may enter into contracts with builders of rental housing projects to guarantee in each contract a financial return from a rental housing project 30 after its completion in an amount to be determined by the Corporation for a total period of not more than thirty years.

Undertaking  
to enter into  
contract

(2) The Corporation may give to a builder an undertaking that the Corporation will enter 35 into a contract with the builder under subsection (1) if the builder builds a rental housing project.

Terms and  
conditions

(3) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into a 40 contract in respect of a rental housing project under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

#### LOGEMENTS LOCATIFS

**22. (1)** La Société peut conclure des 30 contrats avec des constructeurs en vue de garantir, pour le montant qu'elle fixe et sur une période d'au plus trente ans, le rendement financier, une fois les travaux de construction achevés, d'ensembles d'habitation locatifs. 35

Revenu  
locatif garanti

(2) La Société peut s'engager envers un constructeur à conclure avec lui un contrat au titre du paragraphe (1) s'il construit un ensemble d'habitation locatif.

Engagement

(3) La Société peut fixer les conditions et 40 modalités relatives aux contrats prévus au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

(a) fees with respect to any guarantee referred to in subsection (1);

(b) conditions with respect to the operation or occupancy of the project;

(c) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(d) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(e) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (d).

a) les droits afférents à la garantie visée au paragraphe (1);

b) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

c) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

d) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

e) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

(4) A contract referred to in subsection (1) is personal to the builder of the rental housing project to which the contract relates and may be assigned to a subsequent owner of the rental housing project only with the written consent of the Corporation.

(4) Les droits et obligations du constructeur de l'ensemble d'habitation locatif découlant du contrat visé au paragraphe (1) sont personnels, le contrat ne pouvant être cédé à un propriétaire subséquent qu'avec le consentement écrit de la Société.

**23.** (1) Any approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

(a) make loans for rental housing projects in respect of which an undertaking has been given by the Corporation under subsection 22(2) or the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22; and

(b) dispose of or acquire loans made for rental housing projects in respect of which the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22, together with any security taken in respect of the guarantee.

**23.** (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

a) consentir des prêts à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs pour lesquels un engagement a été contracté au titre du paragraphe 22(2) ou dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22;

b) aliéner ou acquérir des prêts consentis à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22, ainsi que la sûreté afférente à la garantie.

(2) A loan may be made under paragraph (1)(a) only with the approval of the Corporation and on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.

(2) Le prêt visé au paragraphe (1) ne peut être consenti que s'il est approuvé par la Société; celle-ci peut l'assujettir aux conditions et modalités qu'elle juge indiquées.

(3) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

(3) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

Consent to assign

Consentement requis

Loans for rental housing projects

Prêts pour ensemble d'habitation locatif

Terms and conditions

Conditions et modalités

Restriction of powers

Restriction

Corporation  
may lend

24. If, in the opinion of the Corporation, a person is unable to obtain a loan described in paragraph 23(1)(a), the Corporation may make a loan to that person on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.

Loans, etc.,  
with respect to  
rental housing  
projects

25. (1) The Corporation may make loans and contributions with respect to rental housing projects, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to rental housing projects and forgive amounts owing on those loans.

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions with respect to the operation or occupancy of a rental housing project;
- (b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;
- (c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and
- (d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

24. La Société peut, aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe, consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt visé à l'alinéa 23(1)a).

Prêt par la  
Société

25. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un ensemble d'habitation locatif, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,  
relatifs aux  
ensembles  
d'habitation  
locatifs

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

- a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;
- b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;
- c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;
- d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

5. Paragraphs 32(6)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection; and
- (b) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament but is empowered to make investments referred to in this section, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (2) to (5) apply,

5. Les alinéas 32(6)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe;
- b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements visés par le présent article et, le cas échéant, les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le

with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this section shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection.

montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre du présent article ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe.

**6. Sections 34 and 35 of the Act are repealed.**

**6. Les articles 34 et 35 de la même loi sont abrogés.**

1992, ch. 32, art. 32, 33

**7. Sections 51 to 55 of the Act are replaced by the following:**

**7. Les articles 51 à 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 20 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 36 à 38

**51.** (1) The Corporation may make loans and contributions for the purposes of the repair, rehabilitation, modification, improvement and conversion of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

**51.** (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions en vue d'aider à la réparation, à la remise en état, à la modification, à l'amélioration ou à la transformation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc., pour la réparation et la modification

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions préalables

- (a) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;
- (b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;
- (c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and
- (d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

- a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;
- b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;
- c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;
- d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

**8. The headings "FACILITATION OF HOME OWNERSHIP" and "General" before section 57 and sections 57 to 60 of the Act are replaced by the following:**

**8. Les intertitres « PRÊTS POUR FACILITER L'ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ » et « Dispositions générales » précédant l'article 57 et les articles 57 à 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 47, art. 740; 1992, ch. 32, art. 40

1992, c. 32, ss. 32, 33

R.S., c. 20 (2nd Supp.) s. 9; 1992, c. 32, ss. 36 to 38

Assistance for repair, etc.

Terms and conditions

1991, c. 47, s. 740; 1992, c. 32, s. 40

# FACILITATION OF HOME OWNERSHIP AND OCCUPANCY

# AIDE DESTINÉE À FACILITER L'ACCESSION À LA PROPRIÉTÉ ET L'OCCUPATION DES HABITATIONS

Owner-occu-  
pied loans, etc.

**57.** (1) The Corporation may make loans and contributions in respect of housing projects occupied or intended to be occupied by the owner of the project, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to such a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

**57.** (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'un ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé par le propriétaire de celui-ci et consentir des prêts destinés à refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un tel ensemble. Elle peut aussi faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,  
relatifs aux  
habitations  
occupées par  
leurs  
propriétaires

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions et  
modalités

Loans, etc.,  
for housing  
expenses

**58.** (1) The Corporation may make loans and contributions for the purpose of assisting in the payment of, or providing allowances for, expenses that, in the opinion of the Corporation, are related to housing accommodation, and may forgive amounts owing on those loans.

**58.** (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions destinés à faciliter le paiement de frais qui, de l'avis de la Société, sont liés à l'habitation ou à servir d'allocation pour ces frais, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc.,  
relatifs aux  
frais  
d'habitation

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

R.S., c. 20  
(2nd Supp.),  
s. 10, c. 25  
(4th Supp.),  
s. 24; 1991, c.  
47, s. 741

**9.** The heading before section 61 and sections 61 to 72 of the Act are replaced by the following:

**9.** L'intertitre précédant l'article 61 et les articles 61 à 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10, ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 24; 1991,  
ch. 47, art.  
741

Loans, etc., to  
cooperative  
associations

**61.** (1) The Corporation may make loans and contributions to cooperative associations and to their members in respect of housing projects, make loans to cooperative associations and their members to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

**61.** (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions aux associations coopératives et à leurs membres relativement à des ensembles d'habitation et leur consentir des prêts pour refinancer des dettes qui, à son avis, sont liées à des ensembles d'habitation. Elle peut également faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêts, etc., à  
des  
associations  
coopératives

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

Conditions

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of the housing project; and

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

40

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it.

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou de droits sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le 5 droit.

**10. The heading "HOUSING RESEARCH AND COMMUNITY PLANNING" before section 73 of the Act is replaced by the following:**

**10. L'intertitre « RECHERCHES SUR LE LOGEMENT ET L'AMÉNAGEMENT URBAIN » précédant l'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

HOUSING RESEARCH, COMMUNITY  
PLANNING AND INTERNATIONAL  
SUPPORT

RECHERCHE EN MATIÈRE  
D'HABITATION, URBANISME ET  
ACTIVITÉ INTERNATIONALE

**11. (1) Subsection 75(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h), by adding the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):**

**11. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :** 10

(j) carry out research and planning and provide services and information that relate to the financing of housing, housing affordability and choice, living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.

j) exercer des activités de recherche et de planification et fournir de l'information et 15 des services en ce qui concerne le financement de l'habitation, l'accès à une diversité de logements abordables, le cadre de vie ou l'urbanisme ou qui sont destinés à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au 20 sein de l'économie nationale.

**(2) Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:** 20

**(2) Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) The powers of the Corporation under paragraphs (1)(g) and (i) may be exercised only with the approval of the Governor in Council.

(2) L'exercice des pouvoirs de la Société visés aux alinéas (1)g) et i) est assujéti 25 à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approval  
required

Approbation  
nécessaire

**(3) Subsection 75(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 75(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) The maximum contingent liability of the Corporation under contracts entered into under subsection (3) shall not at any time exceed ten million dollars, and any amounts required to be paid by the terms of those contracts may be paid under section 29 of the *Financial Administration Act*.

(5) La responsabilité maximale éventuelle de la Société au titre de contrats conclus en 30 application du paragraphe (3) ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars, et tout paiement au titre de ces contrats peut être effectué en application de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 35

Limitation

Restriction

**12. Section 76 of the Act is replaced by the following:** 35

**12. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**76. (1) The Corporation may enter into agreements and make loans and contributions for the development, implementation or financing of proposals that relate to housing projects, housing affordability and choice,**

**76. (1) La Société peut conclure des accords, consentir des prêts et verser des contributions pour l'élaboration, la mise en oeuvre 40 ou le financement de propositions qui se rapportent à un ensemble d'habitation, à**

Agreements  
and assistance  
to develop  
proposals

Aide relative  
à des  
propositions

living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy, and may forgive amounts owing on those loans.

l'accès à une diversité de logements abordables, au cadre de vie ou à l'urbanisme ou qui sont destinées à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale, et faire remise de montants exigibles sur les 5 prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into an agreement, makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout accord conclu ou à tout prêt ou toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1). 10

Conditions

Export and international support

77. (1) The Corporation may  
(a) promote and develop the export of Canadian expertise, research, services and products relating to housing, living environments and community planning; and  
(b) support and participate in the develop- 15  
ment of, and investigate, housing, housing finance, living environments and community planning outside Canada, either directly or through other persons, including foreign governments or agencies of foreign 20  
governments and non-governmental organizations.

77. (1) La Société peut :  
a) promouvoir et développer l'exportation du savoir-faire, de la recherche, des services et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation, du cadre de vie et 15  
de l'urbanisme;  
b) participer et fournir de l'aide au développement, à l'étranger, du secteur de l'habitation, de l'urbanisme, du financement de l'habitation et du cadre de vie et procéder à 20  
des enquêtes dans ces domaines, directement ou par l'intermédiaire d'autres personnes, y compris des gouvernements étrangers ou organismes de ceux-ci ou des organisations non gouvernementales. 25

Activité internationale et soutien à l'exportation

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it exercises any power or function under subsection (1).

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions 25  
qui lui sont conférés par le paragraphe (1).

Conditions d'exercice des pouvoirs

1992, c. 32, s. 42

**13. Sections 78 to 83 of the Act are replaced by the following:**

**13. Les articles 78 à 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 30

1992, ch. 32, art. 42

Definition of "public housing agency"

78. In this Part, "public housing agency" means a corporation that has power to acquire and develop land for a housing project or to 30  
construct or acquire and operate a housing project and that is wholly owned by

78. Pour l'application de la présente partie, « organisme de logement public » s'entend d'une personne morale habilitée à acquérir ou à aménager des terrains destinés à un ensemble d'habitation, ou à construire, acquérir ou 35  
gérer un ensemble d'habitation, et qui appartient exclusivement :

Définition de « organisme de logement public »

- (a) the government of a province or an agency thereof;
- (b) one or more municipalities in a prov- 35  
ince; or
- (c) the government of a province or an agency thereof and one or more municipalities in that province.

- a) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci;
- b) à une ou plusieurs municipalités d'une 40  
province;
- c) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci et à une ou plusieurs municipalités de cette province.

Corporation may undertake projects jointly with provinces

**79.** The Corporation may undertake jointly with the government of any province or agency thereof or with any public housing agency projects for

- (a) the acquisition and development of land for housing purposes or for any purpose incidental thereto;
- (b) the construction of housing projects for sale or for rent; and
- (c) the acquisition, improvement and conversion of existing buildings for a housing project.

Loans, etc., to provinces, municipalities or public housing agencies

**80.** (1) The Corporation may make loans and contributions to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire or service land for housing purposes or for any incidental purpose and make loans to refinance debt that the Corporation is of the opinion relates to the acquisition or servicing of land for those purposes, and may forgive amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

1992, c. 32, s. 43(1)

**14.** Subsections 84(4) and (5) of the Act are repealed.

**15.** Subsection 85(3) of the Act is repealed.

1992, c. 32, s. 44

**16.** Sections 87 to 90 of the Act are replaced by the following:

Definition of "charitable corporation"

**87.** In this Part, "charitable corporation" means a corporation constituted exclusively for charitable purposes no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder of the corporation.

Loans, etc., for student housing projects

**88.** (1) Subject to subsection (2), the Corporation may make loans and contributions to provinces or agencies thereof, municipalities or agencies thereof, hospitals, school boards, universities, colleges, cooperative associations or charitable corporations in

**79.** La Société peut entreprendre, conjointement avec le gouvernement d'une province ou tout organisme de celui-ci ou avec un organisme de logement public, des programmes en vue de :

- a) l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin liée à celle-ci;
- b) la construction d'ensembles d'habitation pour la vente ou la location;
- c) l'acquisition et l'amélioration d'immeubles existants et leur transformation en ensembles d'habitation.

Programmes conjoints avec les provinces

5

10

**80.** (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à une province, à une municipalité ou à un organisme de logement public en vue de faciliter l'acquisition ou l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à des fins accessoires à celles-ci et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à l'acquisition ou à l'aménagement de terrains à ces fins, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Prêt, etc., à une province, une municipalité ou un organisme de logement public

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

**14.** Les paragraphes 84(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 32, par. 43(1)

**15.** Le paragraphe 85(3) de la même loi est abrogé.

**16.** Les articles 87 à 90 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 32, art. 44

**87.** Pour l'application de la présente partie, « association de bienfaisance » s'entend d'une personne morale constituée exclusivement à des fins de charité, dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci ni mise à disposition pour son avantage personnel.

Définition de « association de bienfaisance »

**88.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, relativement à des ensembles d'habitation destinés à des étudiants et à leur famille, consentir des prêts et verser des contributions aux provinces ou organismes provinciaux, aux municipalités ou organismes

Prêts, etc., visant des ensembles d'habitation destinés à des étudiants

respect of housing projects for students and their families, and may forgive amounts owing on those loans.

municipaux, aux hôpitaux, aux commissions scolaires, aux universités, aux collèges, aux associations coopératives ou aux associations de bienfaisance, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Provincial approval

(2) Loans or contributions may be made and amounts owing on those loans may be forgiven under this section only with the approval of the government of the province where the corresponding rental housing project is, or will be, located.

(2) Les prêts, contributions ou remises prévus au présent article ne peuvent s'effectuer qu'avec le consentement du gouvernement de la province dans laquelle est ou sera situé l'ensemble d'habitation en cause.

Consentement de la province

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to loans and contributions to a province or the forgiving of amounts owing on those loans.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas quand les prêts, contributions ou remises sont destinés à une province.

Exception

Terms and conditions

(4) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

(4) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

**17. The heading "GENERAL" before section 92 of the Act is replaced by the following:**

**17. L'intertitre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » précédant l'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

#### HOUSING DEVELOPMENT

#### DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE L'HABITATION

**18. (1) Subsection 92(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(c) manage housing projects and provide services related to housing projects;

**18. (1) Le paragraphe 92(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) administrer des ensembles d'habitation ou fournir des services relativement à ceux-ci;

1992, c. 32, s. 45(2)

**(2) Subsection 92(7) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 32, par. 45(2)

**19. The portion of subsection 93(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**19. Le passage du paragraphe 93(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Further conditions

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

Further conditions

R.S., c. 20 (2nd Suppl.), s. 11; 1992, c. 32, s. 46

**20. Sections 94 and 95 of the Act are replaced by the following:**

**20. Les articles 94 et 95 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 20 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11; 1992, ch. 32, art. 46

Loans, etc., for capital and operating costs

**95. (1) The Corporation may make loans and contributions to assist with the payment of the capital and operating costs of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.**

**95. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions pour faciliter le paiement du coût en capital et des frais d'exploitation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.**

Prêts, etc., destinés au coût en capital et aux frais d'exploitation

Terms and  
conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;

(b) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it; 10

(c) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(d) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount 15 received in excess of any limits referred to in paragraph (c).

(2) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui 5 concerne :

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur 10 celui-ci ou la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

c) les limites applicables au rendement financier de l'ensemble d'habitation; 15

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout montant excédant le montant des limites.

Conditions

## PART XV

## GENERAL

**21. Section 98 of the Act is repealed.****22. Paragraph 99(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) for inspecting property, to any warrantor whose warranty has been provided, or to a prospective warrantor whose warranty would be provided, under a warranty program recognized by the Corporation, or 25

**23. The Act is amended by adding the following after section 99.1:**

**99.2** The Corporation may determine the amount of, and collect, fees and charges for any services, facilities or products provided 30 by the Corporation under this Act and for any activities carried on by the Corporation under this Act.

**24. Section 101 of the Act is replaced by the following:**

**100.1** The Minister shall, out of money from time to time appropriated by Parliament for the purpose, pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Parts IV, VI, 40 VII, IX, X, XI, XII and XIII and sections 25,

## PARTIE XV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**21. L'article 98 de la même loi est abrogé.****22. L'alinéa 99b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

b) en ce qui touche l'inspection des biens, au garant — même éventuel — dont la garantie est — ou serait — fournie au titre d'un programme de garantie reconnu par la 25 Société;

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :**

**99.2** La Société peut fixer et percevoir les droits à verser et la somme à payer pour les 30 services, les produits, les équipements, le matériel et les installations qu'elle fournit, et pour les activités qu'elle exerce, dans le cadre de la présente loi.

**24. L'article 101 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

**100.1** Le ministre doit, sur les fonds affectés au besoin à cette fin par le Parlement, payer à la Société le montant des frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application des 40 parties IV, VI, VII, IX, X, XI, XII et XIII et des articles 25, 92, 95 et 100, et lui rembourser les sommes suivantes :

L.R., ch. 20  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 121992, ch. 32,  
art. 49

Droits

Financement  
de la SociétéR.S., c. 20  
(2nd Supp.)  
s. 121992, c. 32,  
s. 49

Fees

Financing of  
Corporation

92, 95 and 100 and reimburse the Corporation for

(a) payments made by it as contributions under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 and 95;

(b) amounts lent and forgiven by it under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 and 95;

(c) losses sustained by it in respect of loans or guarantees made under Parts II, VI, VII, 10 X, XI and XII and sections 76 and 95, in respect of land leased by it under subsection 42(2), and in respect of the sale or operation of housing projects under section 92;

(d) losses resulting from purchases made as 15 required by paragraph 93(2)(c);

(e) any expenditure incurred under or in carrying out the provisions of Part IX and section 100;

(f) losses sustained by it in respect of 20 projects undertaken by the Corporation under sections 79 and 84;

(g) its costs and expenses incurred in carrying out an agreement made under section 99.1 or made under section 28.1 of 25 the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(h) amounts paid by it to reimburse a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada 30 Mortgage and Housing Corporation Act*, for doing anything for which the Corporation could have been reimbursed under any of paragraphs (a) to (f) if that thing had been done by the Corporation; and

(i) amounts paid by it to a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, if the party intends to expend those amounts 40 under the agreement in doing something for which the Corporation could have been reimbursed under this section if that thing had been done by the Corporation.

a) les contributions qu'elle a versées au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 et 95;

b) les sommes qu'elle a prêtées et dont elle a fait remise au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 et 95;

c) les pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts ou garanties consentis au titre des parties II, VI, VII, X, XI et XII et des articles 76 et 95, à l'égard des terrains qu'elle a 10 loués au titre du paragraphe 42(2) et à l'égard de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans le cadre de l'article 92;

d) les pertes résultant des achats qui doivent 15 être effectués en application de l'alinéa 93(2)c);

e) les frais engagés pour l'application de la partie IX et de l'article 100;

f) les pertes qu'elle a subies à l'égard des 20 programmes prévus aux articles 79 et 84;

g) les frais et dépenses qu'elle a engagés pour la mise en oeuvre des ententes conclues sous le régime de l'article 99.1 ou sous le régime de l'article 28.1 de la *Loi sur 25 la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;

h) les sommes qu'elle a versées pour rembourser une partie à une entente visée à l'alinéa g) des pertes, contributions, remi- 30 ses ou frais que cette partie a supportés et qui seraient visés aux alinéas a) à f) si la Société en était chargée;

i) les sommes qu'elle a versées pour payer à une partie à une entente visée à l'alinéa g) 35 les montants que cette partie a l'intention d'engager en vertu de l'entente pour toute mesure qui pourrait faire l'objet d'un remboursement en vertu du présent article si elle était prise par la Société. 40

## Regulations

**101.** The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., c. C-7;  
R.S., c. 32  
(2nd Supp.),  
cc. 1, 25 (4th  
Supp.); 1992,  
c. 32, 1993, c.  
44

CANADA MORTGAGE AND HOUSING  
CORPORATION ACT

**25. (1) Subsection 6(1) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:**

**6. (1)** The Board of Directors shall consist of the Chairman, the President and eight other members.

**(2) Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

**(3) Subsection 6(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) Any director appointed from outside the public service of Canada is entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings the fees that may be fixed by the Governor in Council.

**26. Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries.

**27. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

**9.** There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman, the President and three other directors selected by the Board.

Board of  
Directors

R.S., c. 1 (4th  
Supp.), s. 44  
(Sch. II, item  
3)(E)

Appointment  
of directors

Directors'  
fees

R.S., c. 1 (4th  
Supp.), s. 45  
(Sch. III, item  
3)(F)

Appointment  
and salary of  
Vice-Presi-  
dents

Executive  
Committee

**101.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE  
D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

**25. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :**

**6. (1)** Le conseil d'administration se compose du président du conseil, du président et de huit autres membres.

**(2) Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

**(3) Le paragraphe 6(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

**26. Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement.

**27. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**9.** Est constitué un comité de direction du conseil, composé des administrateurs suivants : le président du conseil, le président et trois autres administrateurs choisis par le conseil.

## Règlements

L.R., ch. C-7;  
L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 25 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 32; 1993,  
ch. 44

Conseil  
d'adminis-  
tration

L.R., ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 44, ann.  
II, n<sup>o</sup> 3(A)

Nomination  
des  
administra-  
teurs

Rémunéra-  
tion

L.R., ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45, ann.  
III, n<sup>o</sup> 3(F)

Nomination  
et traitement  
des  
vice-prési-  
dents

Comité de  
direction

**28. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the director or officer of the Corporation that the Board designates has and may exercise and perform all the powers and functions of the President, including those as a member of the Board and of the Executive Committee.

Absence or incapacity of President

**29. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

14. The Corporation may establish branches and employ agents.

Branches and agents

**30. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

16. The capital of the Corporation is twenty-five million dollars, or such greater amount as may be determined by the Governor in Council from time to time.

Capital of Corporation

**31. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

17. Subject to section 33 of this Act and to section 100 of the *National Housing Act*, the Corporation shall, on behalf of Her Majesty and in the place of the Minister, have, exercise and perform all rights, powers, duties, liabilities and functions of the Minister under the Housing Acts or under any contract entered into under those Acts, except the authority of the Minister under those Acts to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.

Transfer of authority from Housing Acts

**32. Paragraphs 21(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) fifteen billion dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection under an appropriation Act or any other Act of Parliament.

1992, c. 32, s. 1

**33. The portion of paragraph 28(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (c) enter into any kind of transaction for the financial management of the Corporation and make any investment, including transactions and investments that are insured or

1992, c. 32, s. 3(1)

**28. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, ses pouvoirs et fonctions, y compris ceux qui ont trait à la qualité d'administrateur et de membre du comité de direction, sont exercés par l'administrateur ou le dirigeant que désigne le conseil.

Intérim

**29. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

14. La Société peut établir des succursales et nommer des mandataires.

Succursales et mandataires

**30. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

16. Le capital de la Société est de vingt-cinq millions de dollars ou tout montant supérieur fixé par le gouverneur en conseil.

Capital

**31. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

17. Sous réserve de l'article 33 de la présente loi et de l'article 100 de la *Loi nationale sur l'habitation*, la Société assume, pour le compte de Sa Majesté et au lieu du ministre, les attributions, droits et obligations conférés à celui-ci aux termes des lois sur l'habitation ou des contrats passés sous leur régime, sauf le pouvoir de faire des versements sur le Trésor.

Transfert d'attributions

**32. Les alinéas 21(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) quinze milliards de dollars;
- b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour l'application du présent article par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

1992, ch. 32, art. 1

**33. Le passage de l'alinéa 28(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- c) effectuer les opérations nécessaires à la gestion de ses finances et faire des placements — y compris des opérations et placements assurés ou garantis par elle —,

1992, ch. 32, par. 3(1)

guaranteed by the Corporation and, without restricting the generality of the foregoing, enter into

notamment conclure les contrats ou effectuer les opérations suivantes :

**34. The Act is amended by adding the following after section 28:**

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :**

#### *Cooperation*

Cooperation

**28.1** (1) The Corporation may cooperate with any person, group of persons, organization, municipality or department or agency of the government of Canada or a province in the exercise of any of the Corporation's powers and functions, and for that purpose may participate in joint ventures.

Agreements

(2) The Corporation may enter into agreements with a party that is a person, group of persons, organization, municipality or department or agency of the government of Canada or a province

(a) for that party to have any of the powers, duties, functions, rights, obligations and liabilities of the Corporation; or

(b) for the Corporation to have any of the powers, duties, functions, rights, obligations and liabilities of that party.

1993, c. 44,  
s. 30

**35. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The auditor must be

(a) an accountant who is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province and who has for at least six years preceding the date of the appointment practised the profession of accountant; or

(b) a partnership of accountants, one of whom is designated by the partnership, with the approval of the Corporation, to conduct the audit on behalf of the partnership and who meets the requirements of paragraph (a).

Qualifica-  
tions of  
auditor

#### *Collaboration et ententes*

Collaboration

**28.1** (1) La Société peut collaborer avec des personnes, des groupes de personnes, des organisations, des municipalités ou des ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux pour l'exercice de certains de ses pouvoirs et fonctions et, à cette fin, participer à des coentreprises.

Ententes

(2) La Société peut conclure avec des personnes, des groupes de personnes, des organisations, des municipalités ou des ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux des ententes prévoyant la prise en charge par eux de certains de ses droits et de certaines de ses attributions et obligations ou l'autorisant à prendre en charge certains de leurs droits et certaines de leurs attributions et obligations.

1993, ch. 44,  
art. 30

**35. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le vérificateur doit être :

a) soit un comptable membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale et qui a exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination;

b) soit un groupe de comptables, constitué en société de personnes, qui désigne pour la vérification, avec le consentement de la Société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

Conditions à  
remplir

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. 25  
(4th Supp.)

*An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

*Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*

L.R., ch. 25  
(4<sup>e</sup> suppl.)

36. The heading before section 35 and sections 35 to 37 of *An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act* are repealed.

36. L'intertitre précédant l'article 35 et les articles 35 à 37 de la *Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* sont abrogés.

5

## REPEAL

## ABROGATION

SOR/79-419;  
SOR/80-774

37. The *National Housing Loan Regulations* are repealed.

37. Le *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

DORS/79-419;  
DORS/80-774

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Provisions continue —  
agreements

38. The provisions of the *National Housing Act* and of the *National Housing Loan Regulations* that are in effect immediately before those provisions are amended or repealed by this Act continue to apply in respect of agreements entered into before those provisions are so amended or repealed by this Act, except to the extent that the requirements of those provisions are waived by the Canada Mortgage and Housing Corporation.

38. Sauf dans la mesure où la Société canadienne d'hypothèques et de logement renonce à leur application, les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* et du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation*, dans leur version antérieure à leur modification ou abrogation par la présente loi, continuent de s'appliquer aux ententes conclues par la Société avant cette modification ou abrogation.

Maintien —  
ententesProvisions continue —  
obligations to pay or  
reimburse

39. The provisions of the *National Housing Act* that are amended or repealed by this Act, and that relate to payments or reimbursements to the Canada Mortgage and Housing Corporation by the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* out of money appropriated from time to time by Parliament or out of the Consolidated Revenue Fund, continue to apply, as they read immediately before being amended or repealed by this Act, in respect of any obligation to make a payment or reimbursement arising under the *National Housing Act* as it reads immediately before those provisions are amended or repealed by this Act.

39. Les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* applicables en matière de paiements ou remboursements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement par le ministre chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation*, sur les fonds affectés au besoin par le Parlement ou sur le Trésor, et qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, dans leur version antérieure à cette modification ou abrogation, à toute obligation de paiement ou de remboursement à la Société qui découle de l'application de cette loi dans sa version antérieure à cette modification ou abrogation.

Maintien —  
obligations de paiement  
et de rembourse-  
ment

Deemed designation

40. Every lender who was an approved lender immediately before the day on which this Act is assented to is deemed to have been designated as an approved lender under section 5 of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act.

40. Est réputé avoir reçu l'agrément visé à l'article 5 de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, le prêteur qui était prêteur agréé la veille de la sanction de la présente loi.

Présomption  
d'agrément

40

Continuation  
of funds

41. (1) Notwithstanding section 3 of this Act, the Canada Mortgage and Housing Corporation may continue, in the manner described in subsection (2), to operate the Mortgage Insurance Fund and the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund referred to in sections 16 and 21.3, respectively, of the *National Housing Act* as they read immediately before the day on which this Act is assented to.

(2) The Corporation may make any payments and transfer any assets into and out of the Funds referred to in subsection (1) for the purposes of the *National Housing Act* or the conduct of the business of the Corporation.

Authority to  
Pay

41. (1) Malgré l'article 3, la Société canadienne d'hypothèques et de logement peut maintenir le Fonds d'assurance hypothécaire et le Fonds de garantie des titres hypothécaires visés respectivement aux articles 16 et 21.3 de la *Loi nationale sur l'habitation* dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi et y faire les opérations prévues au paragraphe (2).

Maintien de  
certains fonds

(2) La Société canadienne d'hypothèques et de logement peut effectuer sur les fonds visés au paragraphe (1) les versements et les prélèvements, et les transferts d'éléments d'actif, utiles à l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'exercice de ses activités.

Opérations  
sur les fonds

## CONDITIONAL AMENDMENT

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-44

42. If Bill C-44, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

(a) on the later of the day on which paragraph 42(a) of that Act comes into force and the day on which subsection 25(1) of this Act comes into force, subsection 6(1) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairperson, the President and eight other members.

(b) on the later of the day on which paragraph 42(a) of that Act comes into force and the day on which subsection 25(2) of this Act comes into force, subsection 6(4) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure

42. En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence* :

Projet de loi  
C-44

a) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42a) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 25(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) The Board of Directors shall consist of the Chairperson, the President and eight other members.

b) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42a) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 25(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(4) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure

for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(c) on the later of the day on which subsection 40(2) of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, subsection 7(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their remuneration.

(d) on the later of the day on which paragraph 42(b) of that Act comes into force and the day on which section 27 of this Act comes into force, section 9 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and three other directors selected by the Board.

#### COMING INTO FORCE

43. Subsection 18(2) of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act, is deemed to have come into force on January 1, 1997.

for a term not exceeding three years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 5 40(2) de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur rémunération.

d) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 42b) de ce projet de loi ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 9 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

9. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and three other directors selected by the Board.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Le paragraphe 18(2) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Retroactivity of subsection 18(2) of the *National Housing Act*

Rétroactivité du paragraphe 18(2) de la *Loi nationale sur l'habitation*



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste – lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI  
XB  
-B56

Gouvernement  
Publications

## REPRINT

## RÉIMPRESSION

**C-67**

**C-67**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-67

### PROJET DE LOI C-67

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

---

First reading, February 11, 1999

---

---

Première lecture le 11 février 1999

---

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



## REPRINT

**C-67**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

## RÉIMPRESSION

**C-67**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## BILL C-67

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

---

First reading, February 11, 1999

---

## PROJET DE LOI C-67

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

---

Première lecture le 11 février 1999

---

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

## SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to permit eligible foreign banks to establish branches in Canada. It also amends the *Winding-up and Restructuring Act* and a number of Acts relating to financial institutions and makes consequential amendments to other Acts.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* pour permettre à des banques étrangères admissibles d'ouvrir des succursales au Canada. Il modifie aussi la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ainsi que certaines lois visant les institutions financières et apporte des modifications corrélatives à certaines autres lois.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-67**

**PROJET DE LOI C-67**

## BILL C-67

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### BANK ACT

1991, cc. 46, 47, 48; 1992, cc. 27, 51; 1993, cc. 6, 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6; 1997, c. 15; 1998, cc. 30, 36

1993, c. 44, s. 22

1993, c. 34, s. 5(F)

“affairs”  
« affaires  
internes »

“bank”  
« banque »

“branch”  
« succursale »

1. (1) The definition “NAFTA country resident” in section 2 of the *Bank Act* is repealed.

(2) The definitions “affairs”, “bank” and “branch” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“affairs”, with respect to a bank or an authorized foreign bank, means the relationships among the bank or authorized foreign bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank or authorized foreign bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or authorized foreign bank or any of its affiliates;

“bank” means a bank listed in Schedule I or II;

“branch”

(a) in respect of a bank, means an agency, the head office or any other office of the bank, and

## PROJET DE LOI C-67

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6, 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6; 1997, ch. 15; 1998, ch. 30, 36

1993, ch. 44, art. 22

1993, ch. 34, art. 5(F)

« affaires  
internes »  
“affairs”

« banque »  
“bank”

« succursale »  
“branch”

1. (1) La définition de « résident d'un pays ALÉNA », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

(2) Les définitions de « affaires internes », « banque » et « succursale », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« affaires internes » Les relations entre une banque ou une banque étrangère autorisée et les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II.

« succursale »

a) En ce qui concerne une banque, tout bureau, y compris son siège et ses agences;

## EXPLANATORY NOTES

### *Bank Act*

*Clause 1:* (1) and (2) The definitions “affairs”, “bank”, “branch” and “NAFTA country resident” in section 2 read as follows:

“affairs”, with respect to a bank, means the relationships among the bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or any of its affiliates;

“bank” means a bank to which this Act applies;

“branch”, in respect of a bank, means an agency, the head office and any other office of the bank;

“NAFTA country resident” means a NAFTA country resident within the meaning of section 11.1;

## NOTES EXPLICATIVES

### *Loi sur les banques*

*Article 1, (1) et (2).*— Texte des définitions de « affaires internes », « banque », « résident d'un pays ALÉNA » et « succursale » à l'article 2 :

« affaires internes » Les relations entre une banque, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« banque » Toute banque régie par la présente loi.

« résident d'un pays ALÉNA » Résident d'un pays ALÉNA au sens de l'article 11.1.

« succursale » Tout bureau d'une banque, y compris son siège et ses agences.

(b) in respect of an authorized foreign bank, means an agency, the principal office or any other office of the authorized foreign bank in Canada at which is carried on the business in Canada of the authorized foreign bank;

(3) Paragraph (c) of the definition “complainant” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 678;

(4) Paragraph (a) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank,

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

b) en ce qui concerne une banque étrangère autorisée, tout bureau, y compris son bureau principal et ses agences, où elle exerce ses activités au Canada.

(3) L’alinéa c) de la définition de « plaignant », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 678.

(4) L’alinéa a) de la définition de « institution financière », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) une banque ou une banque étrangère autorisée;

(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“annual return”  
« état annuel »

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

“non-WTO Member foreign bank”  
« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »

“principal office”  
« bureau principal »

“principal officer”  
« dirigeant principal »

“WTO Member resident”  
« résident d’un membre de l’OMC »

“annual return” means a return prepared in accordance with section 601;

“authorized foreign bank” means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) has been made;

“non-WTO Member foreign bank” means a foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident;

“principal office” means, in relation to an authorized foreign bank, the office required to be maintained under section 535;

“principal officer” in relation to an authorized foreign bank means the person appointed under section 536;

“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1;

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère ayant fait l’objet de l’arrêté prévu au paragraphe 524(1).

« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC » Banque étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

« bureau principal » S’agissant de la banque étrangère autorisée, bureau qu’elle doit maintenir aux termes de l’article 535.

« dirigeant principal » S’agissant de la banque étrangère autorisée, la personne nommée en vertu de l’article 536.

« état annuel » L’état établi conformément à l’article 601.

« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »  
“non-WTO Member foreign bank”

« bureau principal »  
“principal office”

« dirigeant principal »  
“principal officer”

« état annuel »  
“annual return”

« résident d’un membre de l’OMC »  
“WTO Member resident”

(3) The relevant portion of the definition “complainant” in section 2 reads as follows:

“complainant”, in relation to a bank or any matter concerning a bank, means

...

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 569;

(4) The relevant portion of the definition “financial institution” in section 2 reads as follows:

“financial institution” means

(a) a bank,

(5) New.

(3). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « plaignant » à l'article 2 :

« plaignant » En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :

...

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 569.

(4). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « institution financière » à l'article 2 :

« institution financière » Selon le cas :

a) une banque;

(5). — Nouveau.

**2. The Act is amended by adding the following after the heading “Interpretation” before section 3:**

References to  
“authorized  
foreign bank”

**2.1** References in this Act to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank and to the business in Canada of an authorized foreign bank are deemed, respectively, to be references to the carrying on of business in Canada, or to business in Canada, under Part XII.1.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’intertitre « Interprétation » précédant l’article 3, de ce qui suit :**

**2.1** Les dispositions de la présente loi portant sur l’exercice d’activités au Canada par les banques étrangères autorisées ne s’appliquent qu’à l’exercice par elles au Canada des activités prévues à la partie XII.1.

Mentions  
relatives aux  
banques  
étrangères  
autorisées

1993, c. 44,  
s. 23

**3. The portion of subsection 11.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

WTO Member  
resident

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

**3. Le passage du paragraphe 11.1(1) de la même loi précédant l’alinéa c) est remplacé 10 par ce qui suit :**

**11.1** (1) Pour l’application de la présente loi, « résident d’un membre de l’OMC » s’entend de :

1993, ch. 44,  
art. 23

Définition de  
« résident  
d’un membre  
de l’OMC »

a) toute personne physique qui réside 15 habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l’OMC, au 20 sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou 30 plusieurs personnes visées à l’alinéa a) ou contrôlé par le gouvernement d’un membre de l’OMC ou par celui d’un de ses États ou d’une de ses administrations locales, ou par tout organisme d’un tel gouvernement;

**4. Subsection 13(2) of the Act is repealed.**

**4. Le paragraphe 13(2) de la même loi est 35 abrogé.**

**5. The Act is amended by adding the following after section 14:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 14, de ce qui suit :**

Schedule III  
authorized  
foreign banks

**14.1** (1) There shall be set out in Schedule III

(a) the name of every authorized foreign 40 bank and, where applicable, any other name under which it is permitted to carry on business in Canada;

**14.1** (1) Les renseignements suivants doivent figurer à l’annexe III : 40

a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada; 45

Annexe III

*Clause 2: New.*

*Article 2. — Nouveau.*

*Clause 3: The relevant portion of subsection 11.1(1) reads as follows:*

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a NAFTA country resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

*Article 3. — Texte du passage visé du paragraphe 11.1(1) :*

**11.1** (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un pays ALÉNA » s'entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

*Clause 4: Subsection 13(2) reads as follows:*

(2) Sections 507 to 522 and subsections 564(1) to (3) apply to foreign banks and sections 2 to 10, 16, 561 and 566 to 571 apply in respect of foreign banks.

*Clause 5: New.*

*Article 4. — Texte du paragraphe 13(2) :*

(2) Les articles 507 à 522 et les paragraphes 564(1) à (3) s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2 à 10, 16, 561 et 566 à 571 s'appliquent en ce qui concerne ces banques.

*Article 5. — Nouveau.*

	<p>(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is situated; and</p> <p>(c) whether the authorized foreign bank is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).</p>	<p>b) le lieu du Canada où est situé son bureau principal;</p> <p>c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).</p>	
Amending Schedule III	<p>(2) Schedule III shall be amended accordingly where</p> <p>(a) an order made under subsection 524(1) is revoked;</p> <p>(b) any of the information referred to in paragraph (1)(a) or (b) changes; or</p> <p>(c) the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) to which an authorized foreign bank is subject are added or removed.</p>	<p>(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :</p> <p>a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1);</p> <p>b) changement des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b);</p> <p>c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).</p>	Modification
Notice of amendments	<p>(3) Where in any year Schedule III is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> showing Schedule III in its complete amended form as at the end of the year.</p>	<p>(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe III est modifiée, faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> reproduisant le texte complet de l'annexe III dans sa forme modifiée à la fin de l'année.</p>	Avis
No invalidity	<p><b>6. Section 16 of the Act is replaced by the following:</b></p> <p><b>16.</b> No act of a bank or authorized foreign bank, including any transfer of property to or by a bank or authorized foreign bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to</p> <p>(a) in the case of a bank, the bank's incorporating instrument or this Act; or</p> <p>(b) in the case of an authorized foreign bank, this Act.</p>	<p><b>6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>16.</b> Les faits de la banque ou de la banque étrangère autorisée, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au motif qu'ils sont contraires, dans le cas d'une banque, à la présente loi ou à son acte constitutif ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, à la présente loi.</p>	Survie des droits
1993, c. 34, s. 6(F)	<p><b>7. Section 19 of the Act is replaced by the following:</b></p> <p><b>19.</b> No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank or authorized foreign bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank or authorized foreign bank.</p>	<p><b>7. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>19.</b> Le seul fait qu'un document relatif à une banque ou à une banque étrangère autorisée a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque ou de la banque étrangère autorisée, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.</p>	1993, ch. 34, art. 6(F)
No constructive notice	<p><b>8. Paragraph 20(b) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>8. L'alinéa 20b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Absence de présomption de connaissance

*Clause 6:* Section 16 reads as follows:

**16.** No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank's incorporating instrument or this Act.

*Article 6. — Texte de l'article 16 :*

**16.** Les faits de la banque, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

*Clause 7:* Section 19 reads as follows:

**19.** No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank.

*Article 7. — Texte de l'article 19 :*

**19.** Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

*Clause 8:* The relevant portion of section 20 reads as follows:

*Article 8. — Texte des passages introductif et visé de l'article 20 :*

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

5

1997, c. 15,  
s. 2

**9. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 2

Sunset  
provision

21. Banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

21. Les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporari-  
sation

**10. Paragraph 24(b) of the Act is replaced by the following:**

**10. L'alinéa 24b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) if the application for letters patent is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1997, c. 15,  
s. 4

**11. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:**

**11. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 4

This Act  
ceases to  
apply

39.1 Where subsection 39.2(1) or 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

39.1 Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1) ou (2) ou l'article 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

1996, c. 6,  
s. 1

**12. Paragraph 40(e) of the Act is replaced by the following:**

**12. L'alinéa 40e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 1

(e) that is reserved under section 43 for another bank or authorized foreign bank or proposed bank or authorized foreign bank.

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.

40

20. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

...  
(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 527 are not the directors of the bank.

*Clause 9:* Section 21 reads as follows:

21. Banks shall not carry on business after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

*Clause 10:* The relevant portion of section 24 reads as follows:

24. Where a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that

...  
(b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Clause 11:* Section 39.1 reads as follows:

39.1 Where subsection 39.2(1) or 376.1(1), (2) or (5) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

*Clause 12:* The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

...  
(e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

20. La banque non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

...  
b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527 ne sont pas ses administrateurs;

*Article 9.* — Texte de l'article 21 :

21. Les banques ne peuvent exercer leurs activités après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

*Article 10.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 24 :

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que :

...  
b) d'autre part, le pays étranger où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux banques régies par la présente loi.

*Article 11.* — Texte de l'article 39.1 :

39.1 Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1), (2) ou (5) ou l'article 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

*Article 12.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

...  
e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

**13. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

**13. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reserved  
name

43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or proposed authorized foreign bank or for a bank or authorized foreign bank that intends to change its name.

43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale ou une dénomination à l'intention d'une banque étrangère autorisée projetée ou sur le point de changer sa dénomination.

Réservation  
de la  
dénomi-  
nation

1997, c. 15,  
s. 27

**14. Paragraph 230(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

**14. L'alinéa 230(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 27

(h) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

Sale by bank

**15. (1) Subsection 232(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. (1) Le paragraphe 232(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

232. (1) La banque peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque étrangère autorisée acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

Vente par la  
banque

Considera-  
tion

**(2) Subsection 232(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 232(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

**16. Paragraph 238(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**16. L'alinéa 238(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 632;

c) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 632;

*Clause 13:* Section 43 reads as follows:

**43.** The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or for a bank that intends to change its name.

*Clause 14:* The relevant portion of subsection 230(1) reads as follows:

**230.** (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229

...

(h) for the purposes of sections 373, 373.1 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

*Clause 15:* (1) Subsection 232(1) reads as follows:

**232.** (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

(2) Subsection 232(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

*Clause 16:* The relevant portion of subsection 238(1) reads as follows:

**238.** (1) A bank shall prepare and maintain records containing

...

(c) the information referred to in paragraphs 527(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 527;

*Article 13. — Texte de l'article 43 :*

**43.** Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

*Article 14. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 230(1) :*

**230.** (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

...

h) pour l'application des articles 373, 373.1 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

*Article 15, (1). — Texte du paragraphe 232(1) :*

**232.** (1) La banque peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

(2). — Texte du paragraphe 232(3) :

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

*Article 16. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 238(1) :*

**238.** (1) La banque tient des livres où figurent :

...

c) les renseignements visés aux alinéas 527(1)a), c) et e) à s envoyés au surintendant conformément à l'article 527;

**17. Subsection 362(2) of the Act is replaced by the following:**

Service on  
bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

1997, c. 15,  
s. 38

**18. Section 373.1 of the Act is repealed.**

1997, c. 15,  
s. 39(1)

**19. (1) Subsection 376.1(1) of the Act is 10 replaced by the following:**

Continuance  
under the  
*Trust and  
Loan  
Companies  
Act*

**376.1** (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank 15 and the person is not permitted by section 374 or 375 to hold that interest, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act. 20

1997, c. 15,  
s. 39(2)

**(2) Subsection 376.1(5) of the Act is repealed.**

**20. Subsection 390(2) of the Act is replaced by the following:**

Favourable  
treatment

(2) Where a transaction in respect of which 25 subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 30 2, that does not have any other foreign bank subsidiary and that is a non-WTO Member foreign bank, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied 35 that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**21. Subsection 402(3) of the Act is re- 40 placed by the following:**

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance 45 with section 667.

**17. Le paragraphe 362(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne 5 figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632.

**18. L'article 373.1 de la même loi est 10 abrogé.**

1997, ch. 15,  
art. 38

**19. (1) Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 39(1)

**376.1** (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel 15 dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés* 20 *de fiducie et de prêt*.

Prorogation  
en vertu de la  
*Loi sur les  
sociétés de  
fiducie et de  
prêt*

**(2) Le paragraphe 376.1(5) de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 15,  
par. 39(2)

**20. Le paragraphe 390(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

Traitement  
favorable

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à 30 l'article 2, qui n'a aucune autre filiale et qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un 35 traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**21. Le paragraphe 402(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :**

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 667.

*Clause 17: Subsection 362(2) reads as follows:*

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 527.

*Clause 18: Section 373.1 reads as follows:*

**373.1** Subject to section 377, a person may, at any time before April 1, 2002, have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the bank came into existence before June 1, 1992.

*Clause 19: (1) Subsection 376.1(1) reads as follows:*

**376.1** (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank and the person is not permitted by section 373.1, 374 or 375 to hold that interest, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

*(2) Subsection 376.1(5) reads as follows:*

(5) Where, on April 1, 2002, a person holds a significant interest in any class of shares of a bank referred to in section 373.1, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

*Clause 20: Subsection 390(2) reads as follows:*

(2) Where a transaction in respect of which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Clause 21: Subsection 402(3) reads as follows:*

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 558.

*Article 17. — Texte du paragraphe 362(2) :*

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527.

*Article 18. — Texte de l'article 373.1 :*

**373.1** Sous réserve de l'article 377, toute personne peut, avant le 1<sup>er</sup> avril 2002, détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et dont la date de constitution est antérieure au 1<sup>er</sup> juin 1992.

*Article 19, (1). — Texte du paragraphe 376.1(1) :*

**376.1** (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 373.1, 374 ou 375, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

*(2). — Texte du paragraphe 376.1(5) :*

(5) Lorsque, le 1<sup>er</sup> avril 2002, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque visée à l'article 373.1, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

*Article 20. — Texte du paragraphe 390(2) :*

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

*Article 21. — Texte du paragraphe 402(3) :*

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 558.

1993, c. 44,  
s. 28; 1994, c.  
47, s. 24

Definition of  
"non-  
WTO Member  
bank  
subsidiary"

Limitation on  
branches in  
Canada of  
non-WTO  
Member bank  
subsidiaries

Particulars

1997, c. 15,  
s. 55

Restrictions —  
ventes liées

1997, c. 15,  
s. 55

**22. Sections 422.1 and 422.2 of the Act are replaced by the following:**

**422.1** In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a WTO Member resident.

**422.2** No non-WTO Member bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

**23. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 629(3) or 630(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

**24. Paragraph 458(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

**24.1 (1) Subsection 459.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**459.1 (1)** Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

**(2) Subsection 459.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**22. Les articles 422.1 et 422.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**422.1** Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

**422.2** Aucune filiale de banque d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

**23. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 629(3) ou 630(2).

**24. L'alinéa 458(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à toute banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;

**24.1 (1) Le paragraphe 459.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**459.1 (1)** Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

**(2) Le paragraphe 459.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 28; 1994,  
ch. 47, art. 24

Définition de  
« filiale de  
banque d'un  
non-membre  
de l'OMC »

Réserve  
concernant  
les  
succursales  
au Canada de  
certaines  
filiales

Détails à  
fournir

1997, ch. 15,  
art. 55

Restrictions —  
ventes liées

1997, ch. 15,  
art. 55

*Clause 22:* Sections 422.1 and 422.2 read as follows:

**422.1** In section 422.2, “non-NAFTA country bank subsidiary” means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

**422.2** No non-NAFTA country bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

*Clause 23:* Subsection 438(2) reads as follows:

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 524(3) or 525(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

*Clause 24:* The relevant portion of subsection 458(4) reads as follows:

(4) A bank shall not make a charge

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General’s account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

*Clause 24.1:* (1) Subsection 459.1(1) reads as follows:

**459.1** (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the bank.

(2) Subsection 459.1(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, a bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the bank.

*Article 22.* — Texte des articles 422.1 et 422.2 :

**422.1** Pour l’application de l’article 422.2, « filiale de banque d’un pays non ALÉNA » s’entend de la filiale de banque étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un pays ALÉNA.

**422.2** Aucune filiale de banque d’un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l’approbation du ministre, si ce n’est son siège et une succursale.

*Article 23.* — Texte du paragraphe 438(2) :

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 524(3) ou 525(2).

*Article 24.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 458(4) :

(4) La banque ne peut réclamer de frais :

a) pour l’encaissement d’un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d’une loi fédérale;

*Article 24.1, (1)* — Texte du paragraphe 459.1(1) :

**459.1** (1) Il est interdit à la banque d’exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d’une personne donnée, y compris elle-même ou une de ses filiales, pour obtenir un prêt de la banque.

(2). — Texte du paragraphe 459.1(3) :

(3) Il demeure entendu que la banque ou ses filiales peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu’elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

Produit ou  
service à des  
conditions  
plus  
favorables

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

**25. Subparagraph 460(1)(b)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

1997, c. 15,  
s. 58(4)

**26. (1) Paragraph 468(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), 30  
(k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment.

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la

Produit ou  
service à des  
conditions  
plus  
favorables

5 personne obtient un prêt auprès de la banque. 5

**25. Le sous-alinéa 460(1)(b)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

1997, ch. 15,  
par. 58(4)

**26. (1) L'alinéa 468(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m), 30

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la banque est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier. 35

1997, c. 15,  
s. 58(6)

**(2) Subsections 468(8) to (10) of the Act are replaced by the following:**

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

**(2) Les paragraphes 468(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

1997, ch. 15,  
par. 58(6)

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

*Clause 25:* The relevant portion of subsection 460(1) reads as follows:

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

...

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

...

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

*Clause 26:* (1) The relevant portion of subsection 468(3) reads as follows:

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

...

(c) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), (k) and (m), the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(2) Subsections 468(8) to (10) read as follows:

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

*Article 25.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 460(1) :

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

...

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

...

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

*Article 26, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 468(3) :

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

...

c) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m), la banque obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre, donnée sur recommandation du surintendant.

(2). — Texte des paragraphes 468(8) à (10) :

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)a)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)a)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up  
control in fact

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du  
contrôle de  
fait

Giving up  
control

(10) A bank that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation  
d'actions

(a) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(b); and

(b) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

27. (1) The definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection 507(1) is replaced by the following:

"non-bank  
affiliate of a  
foreign bank"  
« établissement  
affilié à  
une banque  
étrangère »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

(a) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

(b) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank controls, or has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

27. (1) La définition de « établissement affilié à une banque étrangère », au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.

Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une filiale — visée à l'annexe II — de la banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX.

« établisse-  
ment affilié à  
une banque  
étrangère »  
"non-bank  
affiliate of a  
foreign  
bank"

(2) Paragraphs 507(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank,

(b) the entity and the foreign bank are controlled by the same person, or

(2) Les alinéas 507(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci;

b) soit les deux sont contrôlées par la même personne;

(10) A bank that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(b); and

(b) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

*Clause 27:* (1) The definition “non-bank affiliate of a foreign bank” in subsection 507(1) reads as follows:

“non-bank affiliate of a foreign bank” means a Canadian entity, other than a bank,

(a) in which a foreign bank has a substantial investment,

(b) that is controlled by an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

(c) that is associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

*Article 27, (1).* — Texte de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe 507(1) :

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

a) soit dans laquelle une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

b) soit qui est contrôlée par une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

c) soit qui est liée à une banque étrangère.

En tout état de cause, il ne suffit pas qu'une filiale de la banque étrangère détienne un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX, dans l'entité canadienne pour que celle-ci soit un tel établissement.

(2) Subsection 507(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Part, an entity is associated with a foreign bank if

(a) the foreign bank has a substantial investment in the entity,

(b) a person who has a substantial investment in the foreign bank controls the entity, or

(c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and have a substantial investment in the foreign bank,

and an entity may be associated with more than one foreign bank.

(2). — Texte du paragraphe 507(2) :

(2) Pour l'application de la présente partie, une entité est liée à une banque étrangère quand :

a) soit celle-ci y détient un intérêt de groupe financier;

b) soit une personne qui détient un intérêt de groupe financier dans la banque contrôle l'entité;

c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque contrôlèrent la première et détiendraient un intérêt de groupe financier dans la seconde si les deux étaient une seule et même personne.

L'entité peut avoir des liens avec plus d'une banque étrangère.

(c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and the foreign bank,

1997, c. 15,  
s. 76(1)

**(3) Paragraph 507(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) two or more entities associated with the foreign bank

c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque étrangère contrôleraient l'entité et la banque si elles étaient une seule et même personne.

5

**(3) Le paragraphe 507(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

1997, ch. 15,  
par. 76(1)

Présomption  
d'intérêt de  
groupe  
financier

**(4) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(b) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Deemed  
control

**(4) L'article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

20

Présomption  
de contrôle

**28. Section 508 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

Authorized  
foreign banks

**28. L'article 508 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

35

Non-  
application

**29. Subsection 513(1) of the Act is replaced by the following:**

**513.** (1) Subject to paragraph 540(1)(c) and section 541.1, a foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(a) issued by a person resident in Canada, and

(b) intended by the issuer or any party to be sold or traded in Canada,

Guarantee of  
certain  
securities  
prohibited

**29. Le paragraphe 513(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**513.** (1) Sous réserve de l'alinéa 540(1)(c) et de l'article 541.1, la banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

45

Interdiction  
de garantie  
ou  
acceptation

(3) The relevant portion of subsection 507(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

...

(b) one or more entities associated with the foreign bank would, if they were one person, have a substantial investment in the Canadian entity.

(4) New.

*Clause 28: New.*

*Clause 29: Subsection 513(1) reads as follows:*

**513.** (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(a) issued by a person resident in Canada, and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with such a guarantee or acceptance by a foreign bank.

(3). — Texte du paragraphe 507(3) :

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

(4). — Nouveau.

*Article 28. — Nouveau.*

*Article 29. — Texte du paragraphe 513(1) :*

**513.** (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada aux fins de leur vente ou négociation au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

and no person shall participate in any arrangement in connection with any of those guarantees or acceptances by that foreign bank.

1997, c. 15,  
s. 82(1)

Investment  
restriction —  
foreign banks

**30. (1) Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:**

**518. (1)** Where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with it, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in,

(a) any bank other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other Canadian entity other than

(i) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition "financial institution" in section 2, or

(ii) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

Investment  
restriction —  
authorized  
foreign banks

(1.1) An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

(a) a bank named in Schedule II;

(b) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition "financial institution" in section 2; or

(c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

Investment  
restriction —  
authorized  
foreign banks

(1.2) An authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

**30. (1) Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**518. (1)** Si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités, détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités suivantes ni acquérir le contrôle de celles-ci :

a) une banque autre que la filiale en question;

b) une entité canadienne autre :

(i) qu'une institution financière, au sens des alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2,

(ii) qu'une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

1997, ch. 15,  
par. 82(1)

Restrictions

Restrictions —  
banques  
étrangères  
autorisées

(1.1) La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes :

a) une banque figurant à l'annexe II;

b) une institution financière, au sens des alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2;

c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Restrictions —  
banques  
étrangères  
autorisées

(1.2) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni

*Clause 30:* (1) Subsections 518(1.1) and (1.2) are new. Subsection 518(1) reads as follows:

**518.** (1) Where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire or hold a substantial investment in

(a) any bank other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other Canadian entity other than a financial institution that is described in paragraph (b), (d) or (g) of the definition "financial institution" in section 2.

*Article 30, (1).* — Les paragraphes 518(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 518(1) :

**518.** (1) Si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans :

a) une banque autre que la filiale en question;

b) une entité canadienne autre qu'une institution financière au sens des alinéas b), d) ou g) de la définition de ce terme à l'article 2.

(a) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the definition “financial institution” in section 2 and that is not authorized to take deposits;

(b) a financial institution that is described in paragraph (d) or (g) of the definition “financial institution” in section 2 or an insurance corporation that is described in paragraph (e) of that definition; or

(c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

en acquérir le contrôle, sauf s’il s’agit de l’une des entités suivantes :

a) une société de fiducie visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l’article 2 et qui n’est pas autorisée à accepter des dépôts;

b) une institution financière, au sens des alinéas d) ou g) de la définition de ce terme à l’article 2, ou une société d’assurance visée à l’alinéa e) de cette définition;

c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l’un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

1997, c. 15,  
s. 82(1)

**(2) The portion of subsection 518(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exception

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity other than a bank only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

**(2) Le passage du paragraphe 518(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 82(1)

Exception

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s’appliquent pas dans le cas où la banque étrangère n’acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne qui n’est pas une banque ou n’en acquiert le contrôle que parce qu’un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

1997, c. 15,  
s. 82(1)

**(3) Paragraph 518(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Exception to  
subsection  
(1.2)

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

**(4) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Subsection (1.2) does not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity described in any of paragraphs (2.2)(a) to (c), only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

(a) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust company incorporated under that Act that is not authorized to take deposits and that is a subsidiary of the foreign bank;

**(3) L’alinéa 518(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 82(1)

(d) as permitted by consent of the Minister 30 under subsection 521(1).

**(4) L’article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Le paragraphe (1.2) ne s’applique pas dans le cas où la banque étrangère n’acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne autre qu’une entité visée aux alinéas (2.2)a), b) ou c) ou n’en acquiert le contrôle que parce qu’un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

a) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie constituée en vertu de cette loi, qui n’est pas autorisée à accepter des dépôts et qui est une filiale de la banque étrangère;

Exception au  
paragraphe  
(1.2)

(2) and (3) The relevant portion of subsection 518(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where the foreign bank holds a substantial investment in a Canadian entity only because a substantial investment in the Canadian entity is held

...

(d) as permitted by consent of the Governor in Council under subsection 521(1).

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 518(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'un intérêt de groupe financier est détenu :

...

d) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

(4) New.

(4). — Nouveau.

Exception to  
subsection  
(2.1)

(b) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(c) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

(2.2) An authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any of the following Canadian entities notwithstanding that the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held, in a manner described in any of paragraphs 15 (2.1)(a) to (c):

(a) an entity described in any of paragraphs (a), (c) or (f) of the definition "financial institution" in section 2;

(b) a body corporate that is a loan company described in paragraph (b) or (e) of the definition "financial institution" in section 2; or

(c) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the definition "financial institution" in section 2 and that is authorized to take deposits.

Ministerial  
consent  
required

(2.3) Nothing in subsections (1) to (1.2) is to be construed as derogating from any requirement for ministerial consent under section 521.

**(5) The portion of subsection 518(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exception

(3) Subsections (1) to (1.2) do not apply with respect to the acquisition of control of, or to the acquisition or holding of a substantial investment in, a Canadian entity if

1997, c. 15,  
s. 82(2)

**(6) Paragraph 518(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) either

(i) the control existed or substantial investment was held at the time of the making of

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

(2.2) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de 10 groupe financier dans les entités canadiennes suivantes ni en acquérir le contrôle, même si cette acquisition ou détention se fait de la manière visée aux alinéas (2.1)a), b) ou c) :

a) une entité visée aux alinéas a), c) ou f) de 15 la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une société de prêt visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2; 20

c) une société de fiducie, au sens des alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2, qui est autorisée à accepter des dépôts.

(2.3) Les paragraphes (1) à (1.2) n'ont pas pour effet de supprimer l'obligation d'obtenir le consentement du ministre dans le cadre de l'article 521.

**(5) Le passage du paragraphe 518(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les paragraphes (1) à (1.2) ne s'appliquent pas non plus à l'acquisition ou à la détention d'un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni à l'acquisition du contrôle de celle-ci si :

**(6) Les sous-alinéas 518(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) ou bien l'intérêt de groupe financier était détenu ou le contrôle existait au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, ou la

Exception au  
paragraphe  
(2.1)

Consente-  
ment du  
ministre

Exception

1997, ch. 15,  
par. 82(2)

(5) and (6) The relevant portion of subsection 518(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

...

(b) either

(i) the shares or ownership interests were held at the time of the making of the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the shares or ownership interests were acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

(5) *et* (6). — Texte des passages visés du paragraphe 518(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

...

b) d'autre part :

(i) soit les actions ou titres de participation en question étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit les actions ou titres de participation en question ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

(A) the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the application for an order under subsection 524(1),

and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the control or substantial investment was acquired subsequent to

(A) the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the making of an order under subsection 524(1),

and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the control or substantial investment to be acquired.

**(7) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) The Minister may, under subparagraph (3)(b)(ii), approve the acquisition of control of, or of a substantial investment in, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

(3.2) Subsections (1) to (1.2) and (3) do not apply where

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

**31. Subsection 519(2) of the Act is replaced by the following:**

demande en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) ou bien l'acquisition de l'intérêt ou du contrôle est postérieure à la constitution en personne morale ou à l'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, ou à la prise de l'arrêté visé au paragraphe 524(1), et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt.

**(7) L'article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Le ministre peut, dans le cadre du sous-alinéa (3)b(ii), approuver l'acquisition de l'intérêt de groupe financier dans plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de ces entités si elles exercent des 20 activités à peu près identiques.

(3.2) Les paragraphes (1) à (1.2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où :

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

**31. Le paragraphe 519(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ministerial approval of more than one entity

Exception

Approbation par le ministre de plusieurs entités

Exception

(7) New.

(7). — Nouveau.

*Clause 31:* Subsection 519(2) reads as follows:

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests are deemed, for the purpose of subsection 518(1), not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of five years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

*Article 31.* — Texte du paragraphe 519(2) :

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de cinq ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

Acquisition of control or substantial investment by loan workout or realization of security

(2) For five years after the day on which a foreign bank acquires control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(a) as a result of a default under an agreement of the type described in subsection 472(1) between the foreign bank and the entity in respect of a loan made by the foreign bank to the entity, or

(b) through the realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank

and for any additional period or periods that the Minister may, by order, specify, the foreign bank is deemed, for the purposes of subsections 518(1) to (1.2), not to have acquired control of, or to have acquired or held a substantial investment in, the Canadian entity.

**32. Section 520 of the Act is renumbered as subsection 520(1) and is amended by adding the following:**

(2) Where an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes subsection 518(1.1) or (1.2) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

(2) Pendant une période de cinq ans à compter du moment où elle acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne, ou acquiert le contrôle de celle-ci, du fait de défauts survenus dans le cadre d'accords — du genre de ceux qui sont prévus au paragraphe 472(1) — qu'elle a conclus avec l'entité relativement à un prêt qu'elle a consenti à celle-ci, ou de la réalisation de sûretés garantissant des prêts ou avances qu'elle a consentis ou d'autres créances envers elle, ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté, la banque étrangère est, pour l'application des paragraphes 518(1) à (1.2), réputée ne pas avoir acquis le contrôle ni acquis ou détenu l'intérêt de groupe financier.

Présomption

**32. L'article 520 de la même loi devient le paragraphe 520(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou une entité liée à celle-ci enfreint les paragraphes 518(1.1) ou (1.2) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b).

Aliénation

Ceasing to carry on business

1997, c. 15, s. 84(1)

**33. (1) The portion of subsection 521(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**521. (1)** Unless the consent of the Minister, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

**33. (1) Le passage du paragraphe 521(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**521. (1)** La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du ministre donné par arrêté :

1997, ch. 15, par. 84(1)

Consent required

(2) Subsection 521(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) acquire or hold all or substantially all of the assets of another foreign bank that is an authorized foreign bank in relation to the carrying on of business in Canada by that authorized foreign bank;

(2) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une autre banque étrangère qui est une banque étrangère autorisée qui sont liés à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

Consentement

*Clause 32: New.*

*Article 32. — Nouveau.*

*Clause 33: (1) to (3) Paragraphs 521(1)(c.1) and (e) are new. The relevant portion of subsection 521(1) reads as follows:*

**521.** (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

*Article 33, (1) à (3). — Les alinéas 521(1)c.1) et e) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 521(1) :*

**521.** (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

(3) Subsection 521(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:

(e) acquire control of a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) with the result that the Canadian entity becomes a non-bank affiliate of the foreign bank.

10

(4) Section 521 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) acquérir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité principale au Canada est visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v) de sorte que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère.

(4) L'article 521 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.001) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of a foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank are acquired or held by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

(1.001) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s'appliquent pas à la banque étrangère si les éléments d'actif d'une entité canadienne ou les éléments d'actif liés à l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par une filiale — visée à l'annexe II — de celle-ci.

Exception

Exception

(1.002) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of an authorized foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by another authorized foreign bank are acquired or held by the authorized foreign bank in relation to its business in Canada.

(1.002) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s'appliquent pas à la banque étrangère autorisée si les éléments d'actif d'une entité canadienne ou les éléments d'actif liés à l'exercice par une autre banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

Autre exception

1997, c. 15, s. 84(3)

(5) Subsections 521(1.02) to (1.04) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 521(1.02) à (1.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 84(3)

Terms and conditions

(1.02) The consent of the Minister under subsection (1) may be subject to any terms and conditions that the Minister may impose in the order.

(1.02) Le ministre peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Where further consent not required

(1.03) Subject to subsection (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(a) to (e), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after August 1, 1997 even if the consent under subsection (1) was obtained before that day.

(1.03) Sous réserve du paragraphe (1.05), le consentement accordé — même avant le 1<sup>er</sup> août 1997 — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)a) à e) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette date.

Portée du consentement

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Subsections 521(1.02) to (1.04) read as follows:

(1.02) The consent of the Governor in Council under subsection (1) may be subject to such terms and conditions as the Governor in Council may impose in the order.

(1.03) Subject to subsections (1.04) and (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(a) to (d), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after the coming into force of this subsection even if the consent under subsection (1) was obtained before that coming into force.

(1.04) Subsection (1.03) does not apply to allow a foreign bank, without consent under subsection (1), to acquire or hold a substantial investment in an entity described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition "financial institution" in section 2.

(5). — Texte des paragraphes 521(1.02) à (1.04) :

(1.02) Le gouverneur en conseil peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.

(1.03) Sous réserve des paragraphes (1.04) et (1.05), le consentement accordé — même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)a) à d) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette entrée en vigueur.

(1.04) Le paragraphe (1.03) n'a pas pour effet de soustraire la banque étrangère à l'obligation d'obtenir le consentement visé au paragraphe (1) pour acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans l'une ou l'autre des entités visées aux alinéas b) à g) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(6) Subparagraph 521(1.07)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; or

**(6) Le sous-alinéa 521(1.07)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(7) The portion of subsection 521(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity only because the control is acquired or the substantial investment is acquired or held

**(7) Le passage du paragraphe 521(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne ou n'acquiert le contrôle de celle-ci que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

Exception to  
consent  
requirement

10

Exception

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(8) Subsection 521(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) The Minister may, in consenting to (a) the acquisition of shares of, or ownership interests in, or to the holding of shares of, or ownership interests in, a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(b) or (d), respectively, or (b) the acquisition of control of a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(e),

approve the acquisition or holding of shares of, or ownership interests in, or the acquisition of control of, as the case may be, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

**(8) Le paragraphe 521(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Le ministre peut, lorsqu'il donne son consentement à l'acquisition ou à la détention, en vertu des alinéas (1)b) ou d), d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne, ou à l'acquisition du contrôle d'une entité canadienne dans les circonstances visées à l'alinéa (1)e), approuver l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de plusieurs entités canadiennes, selon le cas, si elles exercent des activités à peu près identiques.

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

Ministerial  
approval

Approbation  
par le  
ministre

Exception

(2.2) Subsection (1) does not apply where

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

(2.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où :

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

Exception

40

(6) The relevant portion of subsection 521(1.07) reads as follows:

(1.07) That order may be made only if

(a) the Minister is of the opinion, after consulting with the Superintendent, that

...

(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the country under whose laws it was incorporated or in any country in which it carries on business; or

(7) The relevant portion of subsection 521(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank holds a substantial investment in a Canadian entity only because a substantial investment in the Canadian entity is held

(8) Subsections 521(2.1) and (2.2) are new. Subsection 521(3) reads as follows:

(3) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(6). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 521(1.07) :

(1.07) L'arrêté ne peut être pris que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le ministre, après consultation du surintendant, estime que :

...

(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou dans un pays où elle exerce ses activités;

(7). — Texte du passage visé du paragraphe 521(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'un intérêt de groupe financier est détenu :

(8). — Les paragraphes 521(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 521(3) :

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise du décret visé au paragraphe (1).

Publication

(3) Where the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

**34. (1) Section 522 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the business in Canada of an authorized foreign bank;

**(2) Section 522 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the acquisition or holding by a foreign bank of all or substantially all of the assets in relation to the carrying on of the business in Canada of an authorized foreign bank.

**35. (1) The Act is amended by adding the following after section 522:**

PART XII.1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS

*Application*

**523. (1) This Part applies only in respect of the business in Canada of authorized foreign banks.**

(2) The assets and liabilities of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada, as shown by its books and records, are considered to be the assets and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

Application to authorized foreign banks

Assets and liabilities

Publication

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé au paragraphe (1).

**34. (1) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui consiste dans l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au 10 Canada;

**(2) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) l'acquisition ou la détention par une 15 banque étrangère de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif liés à l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

**35. (1) La même loi est modifiée par 20 adjonction, après l'article 522, de ce qui suit :**

PARTIE XII.1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

*Application*

**523. (1) La présente partie ne s'applique qu'aux activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada.**

(2) Les éléments d'actif et de passif d'une banque étrangère autorisée qui figurent dans les livres et registres que celle-ci tient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada sont réputés être les éléments d'actif et de 30 passif de celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

Application

Précision

*Clause 34:* (1) and (2) New. The relevant portion of section 522 reads as follows:

**522.** The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

*Article 34, (1) et (2).* — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 522 :

**522.** Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir :

*Clause 35:* (1) New.

*Article 35, (1).* — Nouveau.

	<i>Formalities of Authorization</i>	<i>Formalités de l'autorisation</i>	
Order permitting carrying on of business in Canada, etc.	<b>524.</b> (1) On application by a foreign bank, the Minister may make an order permitting the foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part.	<b>524.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en fait la demande à ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie.	Arrêté autorisant l'exercice d'activités au Canada 5
Restrictions and requirements	(2) The order may be made subject to the restrictions and requirements referred to in subsections 540(1) and (2), respectively.	(2) L'arrêté peut être assorti des restrictions et des exigences visées aux paragraphes 540(1) et (2) respectivement.	Restrictions et exigences 5
Reciprocal treatment	(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that (a) the authorized foreign bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and (b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.	(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que : a) d'une part, la banque étrangère autorisée sera bénéfique pour le système financier canadien; b) d'autre part, les banques régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.	Traitement national 10
Consultation with Superintendent	(4) The Minister may make an order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Superintendent, that (a) the applicant is a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated and is regulated in a manner acceptable to the Superintendent; and (b) the applicant's principal activity is the provision of services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.	(4) Le ministre ne donne l'autorisation que si, après consultation du surintendant, il estime que les conditions suivantes sont réunies : a) le demandeur est une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel il a été constitué et il est réglementé d'une façon jugée acceptable par le surintendant; b) la principale activité du demandeur consiste à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada.	Consultation du surintendant 20
Application procedure	<b>525.</b> (1) An application for an order under subsection 524(1) shall be filed with the Superintendent, together with any other information, material and evidence that the Superintendent may require.	<b>525.</b> (1) La demande est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.	25 Demande 35
Publishing notice of intent	(2) Before filing an application, a foreign bank applicant shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la banque étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu prévu pour son bureau principal.	Publicité 40



Objections	(3) A person who objects to the proposed order may, within thirty days after the date of the last publication under subsection (2), submit the objection in writing to the Superintendent.	(3) Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.	Avis d'opposition
Minister to be informed	(4) On receipt of an objection, the Superintendent shall inform the Minister of it.	(4) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.	Information du ministre
Inquiry into objection and report	(5) On receipt of an objection, and if the application for the order has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(5) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire 10 et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	Enquête et rapport
Report to be made available	(6) Within thirty days after receiving the report, the Minister shall make it available to the public.	(6) Le ministre rend public le rapport du 15 surintendant dans les trente jours suivant sa réception.	Publicité du rapport
Rules governing proceedings	(7) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.	(7) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre 20 pour les enquêtes publiques prévues au présent article.	Procédure d'enquête
Factors to be considered by Minister	<b>526.</b> Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada; (b) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada; (c) the business record and past performance of the foreign bank; (d) whether the business in Canada of the proposed authorized foreign bank will be carried on responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in its operations; and	<b>526.</b> Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes : a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada; b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada; c) son expérience et ses antécédents financiers; d) la réputation, la compétence et l'expérience des personnes devant exercer les activités de la banque étrangère autorisée projetée au Canada, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation de celle-ci; e) l'intérêt du système financier canadien.	Facteurs à prendre en compte



	(e) the best interests of the financial system in Canada.		
Contents of order	<p><b>527.</b> (1) An order made under subsection 524(1) shall set out</p> <p>(a) the name of the authorized foreign bank and, where applicable, the name under which it is permitted to carry on business in Canada;</p> <p>(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;</p> <p>(c) whether the authorized foreign bank is subject to any restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); and</p> <p>(d) the date on which the order becomes effective.</p>	<p><b>527.</b> (1) L'arrêté doit mentionner les éléments d'information suivants :</p> <p>a) la dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;</p> <p>b) le lieu du Canada où est situé le bureau principal de la banque étrangère autorisée;</p> <p>c) s'il y a lieu, le fait que la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2);</p> <p>d) sa date de prise d'effet.</p>	Teneur
Provisions of order	<p>(2) The Minister may set out in the order any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed authorized foreign bank with respect to the carrying on of business in Canada.</p>	<p>(2) L'arrêté peut contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière de la banque étrangère autorisée projetée quant à l'exercice de ses activités au Canada.</p>	Dispositions particulières
Terms and conditions	<p>(3) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the order that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(3) Le ministre peut assortir l'arrêté des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Conditions
Notice of order	<p>(4) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of the order.</p>	<p>(4) Le surintendant fait publier un avis de la prise de l'arrêté dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis de l'arrêté
Amended order	<p><b>528.</b> (1) On application by an authorized foreign bank, the Minister may, by further order,</p> <p>(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the place in Canada where its principal office is to be situated as that name or place is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;</p> <p>(b) add any provision referred to in subsection 527(2) or any term or condition referred to in subsection 527(3) or change or remove any of those provisions, terms or conditions that are included in the order</p>	<p><b>528.</b> (1) Le ministre peut, sur demande de la banque étrangère autorisée, et par un autre arrêté :</p> <p>a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou le lieu de son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;</p> <p>b) ajouter des dispositions ou conditions en application des paragraphes 527(2) et (3) ou modifier ou supprimer les dispositions ou conditions qui figurent dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;</p>	Modification de l'arrêté



Notice of  
intention

made under subsection 524(1) or in any other order made under this section; or

(c) add or remove the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

5

(2) Before making an application under subsection (1), the authorized foreign bank must publish a notice of intention to make the application at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* 10 and in a newspaper of general circulation at or near the place where its principal office is situated.

Transitional

**529.** (1) Subject to this section but notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant an authorized foreign bank permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to engage in;

(b) have liabilities that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to have, if the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank had those liabilities at the time an application for an order under subsection 524(1) was made;

30

(c) hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to hold, if the assets were held, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, by the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank;

(d) acquire and hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to acquire or hold if the authorized foreign bank was obliged, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, to acquire those assets;

(e) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), continue to hold a substantial investment in

c) ajouter les restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ou les supprimer.

(2) La banque étrangère autorisée doit, avant de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (1), faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.

Préavis

**529.** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque étrangère autorisée à :

Disposition  
transitoire

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente partie;

b) maintenir des éléments de passif prohibés par la présente partie, dans la mesure où la banque étrangère autorisée ou une entité de son groupe les avait déjà à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1);

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie mais qui, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), étaient détenus par la banque étrangère autorisée ou par une entité de son groupe;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie, dans le cas où la banque étrangère autorisée était obligée, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), de les acquérir;

e) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui est assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), continuer de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étran-

40



(i) a foreign bank subsidiary, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company pursuant to section 10 349 of that Act;

(f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without 15 having to deposit assets having a value of at least ten million dollars, as required by subparagraph 534(3)(a)(ii) and subparagraph 582(1)(b)(i), where the authorized foreign bank continues to hold a substantial 20 investment in

(i) a foreign bank subsidiary and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary 25 pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution 30 made by the company pursuant to section 349 of that Act; or

(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process 35 outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers.

Restriction

(2) An order under subsection (1) may not be made if the effect of the order would be to 40 permit an authorized foreign bank to

(a) contravene section 545, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); or

(b) have deposit liabilities so as to cause the authorized foreign bank to be in contraven-

gère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la 5 présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'un valeur minimale de dix millions de dollars conformément aux sous-alinéas 15 534(3)a(ii) et 582(1)b(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et 20 de prêt* et si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon 25 le cas;

g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant 30 à leur tenue et à leur conservation.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut avoir pour effet d'autoriser la banque étrangère autorisée :

Restrictions

a) si elle ne fait pas l'objet des restrictions 35 et exigences visées au paragraphe 524(2), à contrevenir à l'article 545;

b) si elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à accepter des dépôts de façon à contrevenir 40 à l'article 540.



tion of section 540, in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

## Duration

(3) Permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the day on which an order made under subsection 524(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on that day, on the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (g), two years.

## Renewal

(4) Subject to subsection (5), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew permission granted under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (f) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

## Limitation

(5) The Minister may not grant to an authorized foreign bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the authorized foreign bank that the authorized foreign bank will not be able at law to redeem or discharge at the end of the ten years any liabilities to which the permission relates;

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank; and

(3) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renouvellements

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à f), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Restriction

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés aux alinéas (1)e) et f), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.



	<p>(c) with respect to matters described in paragraphs (1)(e) and (f), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank. 5</p>		
Prohibited names	<p><b>530.</b> (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may not provide for the use of a name that is</p> <p>(a) prohibited by an Act of Parliament; 10</p> <p>(b) in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;</p> <p>(c) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where</p> <p>(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and 20</p> <p>(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require; 25</p> <p>(d) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any other entity carries on business or is identified; or 30</p> <p>(e) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank.</p>	<p><b>530.</b> (1) L'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ne peut prévoir une dénomination :</p> <p>a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;</p> <p>b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;</p> <p>c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;</p> <p>d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou 20 qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;</p> <p>e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou 25 comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.</p>	Dénominations interdites
Name otherwise prohibited	<p>(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may provide for the use of a name referred to in section 47 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>. 35</p>	<p>(2) L'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) peut prévoir l'emploi dans une dénomination d'un mot visé à l'article 47 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>. 30</p>	Dénomination interdite par ailleurs
Publication of name	<p><b>531.</b> An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other 40</p>	<p><b>531.</b> La dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et toute autre dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) doivent figurer lisiblement sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers. 40</p>	Publicité de la dénomination



parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank.

Directing  
change of  
name

**532.** (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction.

**532.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque étrangère autorisée qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination interdite par l'article 530 à la modifier sans délai.

Changement  
obligatoire

Revoking  
name

(2) Where an authorized foreign bank does not comply with a direction under subsection (1) within sixty days after the service of the direction, the Superintendent may revoke the name and assign another name and, until changed in accordance with section 528, that other name is the name of the authorized foreign bank.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination de la banque étrangère autorisée qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une autre dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément à l'article 528, celle de la banque étrangère autorisée.

Invalidation

Other name

**533.** (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1).

**533.** (1) Sous réserve de l'article 531 et du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada sous un nom autre que la dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).

Autre nom

Directions

(2) Where an authorized foreign bank carries on business in Canada under a name other than the name set out in the order, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any paragraph 530(1)(a) to (e).

(2) Dans le cas où la banque étrangère autorisée exerce ses activités au Canada sous un autre nom que la dénomination énoncée dans l'arrêté, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé par l'un des alinéas 530(1)a) à e).

Interdiction

*Commencement and Carrying on of Business in Canada*

*Ordonnance d'agrément*

Order  
approving  
commen-  
cement and  
carrying on of  
business in  
Canada

**534.** (1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank.

**534.** (1) Sur demande de la banque étrangère autorisée, le surintendant peut délivrer l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada.

Délivrance de  
l'ordonnance  
d'agrément

Prohibition

(2) An authorized foreign bank may not commence to carry on business in Canada until it is authorized to do so by an order made under subsection (1).

(2) La banque étrangère autorisée ne peut commencer à exercer ses activités au Canada sans avoir reçu l'ordonnance d'agrément.

Interdiction



Conditions for  
order

(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has

(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be

(i) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars, or

(ii) in any other case, ten million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

(b) submitted a power of attorney in accordance with subsection 536(2); and

(c) complied with all other relevant requirements of this Act.

Deposit  
agreement

(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institution approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Conditions of  
order

(5) The order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the carrying on of the business in Canada of the authorized foreign bank.

Variations

(6) In respect of an order made under subsection (1), the Superintendent may at any time, by further order,

(a) make the order subject to any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the business in Canada of the authorized foreign bank, or

(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making a further order the Superintendent shall provide the authorized foreign bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

(3) Le surintendant ne délivre l'ordonnance d'agrément à la banque étrangère autorisée que si celle-ci l'a convaincu de ce qui suit :

a) elle a déposé au Canada à titre de cautionnement des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(i) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars,

(ii) dans le cas contraire, à dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par lui;

b) elle a présenté une procuration conformément au paragraphe 536(2);

c) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Conditions

Contrat de  
dépôt

(4) Le cautionnement visé au paragraphe (3) doit être effectué auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

(5) L'ordonnance d'agrément peut être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

Conditions

Modification

(6) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance d'agrément :

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit toutefois auparavant donner à la banque étrangère autorisée la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.



Public notice	(7) On the making of an order under subsection (1), the authorized foreign bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(7) La banque étrangère autorisée est tenue de faire paraître sans délai un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.	Avis public
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(8) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order under subsection (1).	(8) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Time limit	(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) in respect of an authorized foreign bank more than one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective.	(9) L'ordonnance d'agrément ne peut être prise que dans l'année qui suit la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1).	Délai de délivrance de l'agrément
Cessation of existence	(10) If an order under subsection (1) is not obtained within one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective, the order made under subsection 524(1) is revoked.	(10) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) cesse d'avoir effet si l'ordonnance d'agrément n'est pas prise dans l'année qui suit sa date de prise d'effet.	Cessation d'existence
	<i>Principal Office and Principal Officer</i>	<i>Bureau principal et dirigeant principal</i>	
Principal office	<b>535.</b> (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the place in Canada set out in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	<b>535.</b> (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal au Canada, au lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Bureau principal
Change of principal office	(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the place specified in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites du lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) An authorized foreign bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its principal office, a notice of the change of address.	(3) La banque étrangère autorisée envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Principal officer	<b>536.</b> (1) An authorized foreign bank shall appoint an employee who is ordinarily resident in Canada to be its principal officer for the purposes of this Part.	<b>536.</b> (1) La banque étrangère autorisée est tenue de nommer un employé résidant habituellement au Canada pour agir comme son dirigeant principal pour l'application de la présente partie.	Nomination du dirigeant principal



Power of attorney	(2) The authorized foreign bank shall provide the principal officer with a power of attorney expressly authorizing the principal officer to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or Superintendent and shall without delay submit a copy of the power of attorney to the Superintendent.	(2) La banque étrangère autorisée est tenue de donner une procuration au dirigeant principal l'habilitant expressément à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada et d'en envoyer sans délai une copie au surintendant.	Procuration
Vacancy	(3) Where a vacancy occurs in the position of principal officer, the authorized foreign bank shall, without delay, fill the vacancy and submit a copy of the new power of attorney to the Superintendent.	(3) En cas de vacance du poste de dirigeant principal, la banque étrangère autorisée nomme un remplaçant sans délai; elle envoie aussitôt une copie de la nouvelle procuration au surintendant.	Vacance
	<i>Transfer of Liabilities</i>	<i>Transfert des dettes</i>	
Transfer of liabilities not permitted	<b>537.</b> (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada.	<b>537.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut, sous réserve du paragraphe (2), céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.	Cession des dettes
Exception	(2) An authorized foreign bank may, with the approval of the Minister, transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada, to a bank or to a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies.	(2) La banque étrangère autorisée peut, avec l'agrément du ministre, céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada à une autre banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada, à une banque ou à une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Autorisation du ministre
Application for approval	(3) An approval may be given under subsection (2) only if (a) notice of the authorized foreign bank's intention to apply for the approval has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the principal office of the transferring authorized foreign bank is situated; and (b) the application for approval is supported by evidence satisfactory to the Minister that the requirement of paragraph (a) has been satisfied and that the entity to which the authorized foreign bank intends to make the transfer is an entity referred to in subsection (2).	(3) L'agrément du ministre ne peut être délivré que si, à la fois : a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention de demander l'agrément a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu du bureau principal de la banque étrangère autorisée cédante; b) les auteurs de la demande peuvent démontrer au ministre de façon satisfaisante que la banque étrangère autorisée s'est conformée aux exigences de l'alinéa a) et que les cessionnaires des dettes sont des entités mentionnées au paragraphe (2).	Conditions préalables



	<i>Business and Powers</i>	<i>Activités et pouvoirs</i>	
Main business	<p><b>538.</b> (1) Subject to this Act, an authorized foreign bank shall not carry on any business in Canada other than the business of banking and any business generally that appertains to the business of banking.</p>	<p><b>538.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité que la banque étrangère autorisée exerce au Canada doit se rattacher aux opérations bancaires.</p>	Activité principale
Included activities	<p>(2) For greater certainty, the business of banking includes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) providing any financial service;</li> <li>(b) acting as a financial agent;</li> <li>(c) providing investment counselling services and portfolio management services; and</li> <li>(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.</li> </ul>	<p>(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la prestation de services financiers;</li> <li>b) les actes accomplis à titre d'agent financier;</li> <li>c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;</li> <li>d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.</li> </ul>	Précision 5
Additional powers	<p><b>539.</b> (1) In addition to exercising the powers that an authorized foreign bank may exercise under section 538, an authorized foreign bank may, in Canada,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) hold, manage and otherwise deal with real property;</li> <li>(b) engage, with the prior written approval of the Minister, in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;</li> <li>(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the authorized foreign bank;</li> <li>(d) engage in the sale of <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,</li> <li>(ii) urban transit tickets, and</li> <li>(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any of those governments;</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>539.</b> (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;</li> <li>b) exercer toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;</li> <li>c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;</li> <li>d) vendre des billets : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,</li> <li>(ii) de transport en commun urbain,</li> <li>(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;</li> </ul> </li> <li>e) faire fonction de gardien de biens;</li> </ul>	Pouvoirs supplémentaires



	(e) act as a custodian of property; and (f) act as receiver, liquidator or sequestrator.	f) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.	
Restriction	(2) Except as authorized by or under this Act, an authorized foreign bank shall not deal in Canada in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.	(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer quelque activité commerciale que ce soit au Canada et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.	Interdiction
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations (a) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b); and (b) imposing terms and conditions in respect of (i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(a) that are financial planning services, (ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(c), and (iii) the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b).	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'alinéa (1)b) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)c).	Règlements
Restrictions	<b>540.</b> (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, (a) except as permitted by subsection (4), engage in the business of accepting deposit liabilities, or otherwise borrow money; (b) act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or (c) guarantee any securities or accept any bills of exchange that are (i) issued by any person, and (ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.	<b>540.</b> (1) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada : a) accepter des dépôts ou effectuer des emprunts autres que ceux mentionnés au paragraphe (4); b) faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts; c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.	Restrictions
Requirements	(2) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made, (a) post notices in its branches in Canada that it does not accept deposits in Canada and that it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; and	(2) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) doit, de la façon prévue par règlement : a) afficher, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant qu'elle n'accepte pas de dépôts au Canada et qu'elle n'est pas une	Exigences



	(b) include in its advertisements the prescribed information.	institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada; b) inclure les renseignements réglementaires dans sa publicité.	
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices and advertisements for the purpose of subsection (2).	(3) Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement, régir les avis et renseignements visés au paragraphe (2).	Règlements
Authorized borrowing	(4) For the purposes of paragraph (1)(a), an authorized foreign bank may accept deposit liabilities or otherwise borrow money, by means of financial instruments that cannot be subsequently sold or traded, from 10 (a) a financial institution other than a foreign bank; or (b) a foreign bank that meets the conditions described in subparagraphs 521(1.07)(a)(i) and (ii). 15	(4) La banque étrangère autorisée peut accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts au moyen d'instruments financiers — qui ne peuvent être vendus ni négociés par la suite — auprès : a) d'une institution financière autre qu'une banque étrangère; b) d'une banque étrangère qui remplit les 15 conditions visées aux sous-alinéas 521(1.07)a)(i) et (ii).	Emprunts autorisés
Non-application of paragraph (1)(c)	(5) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of securities or bills of exchange that are sold to or traded with any entity referred to in paragraph (4)(a) or (b) and that cannot subsequently be sold or traded. 20	(5) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas dans les cas où le titre ou la lettre de change sont vendus à une entité visée aux alinéas (4)a) ou 20 b) ou négociés au profit de celle-ci et ne peuvent être vendus ou négociés par la suite.	Non-application de l'alinéa (1)c)
Application of certain provisions	541. (1) The provisions of this Act that apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), with 25 any modifications that may be required to take into account those restrictions and requirements.	541. (1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux banques étrangères autorisées s'appliquent aux banques étrangères 25 autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) compte tenu des adaptations nécessaires pour donner suite à ces restrictions et exigences.	Application de certaines dispositions
Non-application of certain provisions	(2) The following provisions do not apply in respect of an authorized foreign bank that is 30 subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2): (a) sections 545 and 546; and (b) sections 559 to 566.	(2) Dans les cas où la banque étrangère 30 autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), les dispositions suivantes ne s'appliquent pas : a) les articles 545 et 546; b) les articles 559 à 566. 35	Non-application de certaines dispositions
Guarantees and acceptances	541.1 An authorized foreign bank that is not 35 subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may, in respect of its business in Canada, guarantee any securities and accept any bills of exchange that are issued by any person and intended by 40 the issuer or any party to be sold or traded.	541.1 La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, garantir des titres, ou accepter des lettres de 40 change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.	Garanties et acceptations



Payment  
clearing and  
settlement

**542.** Subject to section 22.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, an authorized foreign bank may be a participant in a designated clearing and settlement system within the meaning of section 3 of that Act.

**542.** Sous réserve de l'article 22.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, la banque étrangère autorisée peut être un établissement participant d'un système de compensation et de règlement désigné visé 5 à l'article 3 de cette loi.

Participant

Networking

**543.** (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in Canada,

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided 10 by a financial institution or by a body corporate in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the 15 provision of that service; or

(b) refer any person to that financial institution or body corporate.

**543.** (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :

a) soit faire fonction de mandataire pour la 10 prestation de tout service offert par une institution financière, ou par une personne morale dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468, et conclure une 15 entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à l'institution financière ou à la personne morale visée à l'alinéa a).

Prestation de  
service

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of 20

(a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting 25 as agent pursuant to subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement, régir la divulgation :

a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

b) des éventuelles commissions perçues par 25 la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Règlement

Restriction on  
fiduciary  
activities

**544.** No authorized foreign bank shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, 30 judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

**544.** Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, 30 administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions :  
activités  
fiduciaires

Deposits that  
fall below  
\$150,000

**545.** (1) An authorized foreign bank shall, in respect of its business in Canada, ensure 35 that, on each day that is at least thirty days after the date of the order under subsection 534(1) made in respect of it,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in the

**545.** (1) La banque étrangère autorisée doit, dans le cadre de l'exercice de ses activités au 35 Canada, s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1), à l'équation suivante : 40

$$A/B \leq 0,01$$

où :

Obligation de  
la banque  
étrangère  
autorisée



	preceding thirty days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and	A	représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par la banque étrangère autorisée durant les trente derniers jours;	5
	B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.	5	B le total de la somme de tous les dépôts détenus par la banque étrangère autorisée, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.	
Exchange rate	(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with any regulations that may be made.	10	(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé de la façon prévue par règlement.	Taux de change
Meaning of "deposit"	(3) For the purpose of subsection (1), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule.	15	(3) Dans le paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> , exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.	Sens de « dépôt »
Notice before opening account	(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada, the bank shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account (a) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and (b) any other information that may be prescribed.	25	(4) Avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada, la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.	Avis écrit de la banque étrangère autorisée
Other notice	(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made, (a) post notices in its branches in Canada to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and (b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.	35	(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et communiquer, de la même façon, cette information dans sa publicité.	Avis publics
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations	35	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements



	<p>(a) respecting the determination of rates of exchange referred to in subsection (2);</p> <p>(b) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and</p> <p>(c) respecting notices referred to in subsection (5).</p>	<p>a) régir la détermination du taux de change visé au paragraphe (2);</p> <p>b) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (4) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;</p> <p>c) régir les avis prévus au paragraphe (5).</p>	
Deposits less than \$150,000	<p><b>546.</b> (1) An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p><b>546.</b> (1) La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le 10 cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 15 150 000 \$ payable au Canada.</p>	Restriction
Meaning of "deposit"	<p>(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 545(3).</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend 15 au sens du paragraphe 545(3).</p>	Sens de « dépôt »
Shared premises	<p><b>547.</b> (1) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that 20 are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized foreign bank.</p>	<p><b>547.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société 20 d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe.</p>	Interdiction de partager des locaux
Limitation	<p>(2) Subsection (1) only applies in respect of 25 premises or any portion of premises on which both the authorized foreign bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque étrangère autorisée et l'institution 25 membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.</p>	Exception
Adjacent premises	<p>(3) No authorized foreign bank shall carry 30 on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized 35 foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which they are carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated mem- 40 ber institution.</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une 30 succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle 35 exercent sont distincts de ceux de l'institution membre.</p>	Interdiction relative aux locaux adjacents



Restriction on securities activities	<b>548.</b> An authorized foreign bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by any regulations that the Governor in Council may make for the purposes of this section.	5	<b>548.</b> Il est interdit à la banque étrangère autorisée, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada le commerce des valeurs mobilières.	5	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	<b>549.</b> (1) An authorized foreign bank shall not undertake in Canada the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.		<b>549.</b> (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de se livrer au commerce de l'assurance au Canada, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.	10	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) An authorized foreign bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the authorized foreign bank to any person engaged in the placing of insurance.	10 15	(2) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	15	Restriction : mandataire
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between authorized foreign banks and (a) entities that undertake the business of insurance; or (b) insurance agents or insurance brokers.	20	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques étrangères autorisées avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.	20	Règlements afférents
Saving	(4) Nothing in this section precludes an authorized foreign bank from (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the authorized foreign bank; or (b) obtaining group insurance for its employees.	25 30	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque étrangère autorisée de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés.	25	Précision
Annuities	(5) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of an annuity where the liability on the insurance is contingent on the death of a person.		(5) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.	30	Rente viagère
Restriction on leasing	<b>550.</b> An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.	35	<b>550.</b> Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.	35	Restrictions : crédit-bail



Restriction on  
residential  
mortgages

**551.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(c) the acquisition by the authorized foreign bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the authorized foreign bank to the entity against the issue of those securities;

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.

Restriction on  
security  
interests

**552.** (1) Subject to subsection (3), an authorized foreign bank shall not create a security interest in any of the assets in respect of its business in Canada in order to secure an obligation of the authorized foreign bank, unless

**551.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions :  
hypothèques

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;

c) à l'acquisition par la banque étrangère autorisée d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque étrangère autorisée à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Exception

Restriction :  
sûretés

**552.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque étrangère autorisée de grever les éléments d'actif liés à l'exercice de ses activités au Canada pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obliga-



	<p>(a) the obligation is to the Bank of Canada; or</p> <p>(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.</p>	<p>tion est contractée à l'égard de la Banque du Canada.</p>	
Encumbered property	<p>(2) An authorized foreign bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by it in respect of its business in Canada, other than by way of realization, that is subject to a security interest.</p>	<p>(2) La banque étrangère autorisée est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective que, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.</p>	Bien grevé
Exceptions	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of a security interest created on</p> <p>(a) any class of personal property that the Superintendent may, by order, designate; or</p> <p>(b) property having an aggregate value that is less than any amount that the Superintendent may, by order, specify.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :</p> <p>a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;</p> <p>b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.</p>	Exceptions
Restriction on receivers	<p><b>553.</b> An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.</p>	<p><b>553.</b> La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.</p>	Restrictions : séquestres
Restriction on partnerships	<p><b>553.1</b> (1) Except by order of the Superintendent, an authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.</p>	<p><b>553.1</b> (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.</p>	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.</p>	Sens de « société de personnes »
Definition of "non-NAFTA country authorized foreign bank"	<p><b>554.</b> (1) In this section, "non-NAFTA country authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a NAFTA country resident.</p>	<p><b>554.</b> (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.</p>	Définition de « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA »
Limitation on branches in Canada of non-NAFTA country authorized foreign bank	<p>(2) No non-NAFTA country authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.</p>	<p>(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.</p>	Réserve concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées



Special  
security

**555.** Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to “bank” in any of those provisions were a reference to “authorized foreign bank”.

### *Deposit Acceptance*

Deposit  
acceptance

**556.** (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank,

and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.

Sûreté  
particulière

**555.** Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l'exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ».

### *Dépôts*

Dépôts

**556.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

15

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.



Execution of  
trust

(3) An authorized foreign bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution  
d'une fiducie*Unclaimed Balances***557. (1) Where**

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and

(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

*Soldes non réclamés*

**557. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :**

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Versement à  
la Banque du  
CanadaUnclaimed  
balances



Particulars	<p>(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 602(3) or 603(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.</p>	<p>(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 602(3) ou 603(2).</p>	Détails à fournir
Payment to claimant	<p>(3) Subject to section 22 of the <i>Bank of Canada Act</i>, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,</p> <p>(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and</p> <p>(b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 22 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.</p>	Paiement au réclamant
Enforcing liability	<p>(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.</p>	<p>(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.</p>	Exécution de l'obligation
Notice of unpaid amount	<p><b>558.</b> (1) An authorized foreign bank shall mail to each person</p> <p>(a) to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, or</p> <p>(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted,</p> <p>at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.</p>	<p><b>558.</b> (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.</p>	Avis de non-paiement



When notice to be given	<p>(2) The notice shall be given during the month of January next following the end of the first two-year period, and also during the month of January next following the end of the first five-year period, 5</p> <p>(a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;</p> <p>(b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and 10</p> <p>(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, 15 draft or bill of exchange.</p>	<p>(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :</p> <p>a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe; 5</p> <p>b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;</p> <p>c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, 10 dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.</p>	Date d'exigibilité de l'avis
	<p><i>Interest and Charges</i></p> <p>Accounts</p>	<p><i>Intérêts et frais</i></p> <p>Comptes</p>	
Account charges	<p><b>559.</b> An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between 20 the authorized foreign bank and a customer or by order of a court.</p>	<p><b>559.</b> Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, 15 que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.</p>	Frais de tenue de compte
Disclosure on opening account	<p><b>560.</b> (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any 25 natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be 30 calculated.</p>	<p><b>560.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un 20 compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de 25 calcul.</p>	Déclaration à l'ouverture d'un compte
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or any greater 35 amount that is prescribed.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement. 30</p>	Exception
Disclosure in advertisements	<p><b>561.</b> No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an 40 interest-bearing deposit or a debt obligation</p>	<p><b>561.</b> Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de 35</p>	Divulgence dans la publicité



unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Disclosure regulations

**562.** The Governor in Council may make regulations respecting

**562.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements — divulgation

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of

a) la date et les modalités de communication :

(i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

(b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.

b) toute autre mesure d'application des articles 560 et 561.

Definition of "personal deposit account"

**563.** For the purposes of sections 564 to 566, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

**563.** Pour l'application des articles 564 à 566, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de « compte de dépôt personnel »

Disclosure required on opening a deposit account

**564.** (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides the individual who requests the opening of the account with

**564.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

(a) a copy of the account agreement;

a) une copie de l'entente relative au compte;

(b) information about all charges applicable to the account;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

(d) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

(e) any other information that may be prescribed.

e) tous autres renseignements prévus par règlement.



Exception	(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.	(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.	Exception
Manner of providing information	(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in any manner that may be prescribed.	(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.	Modalités de fourniture
Information can be obtained in writing	(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual shall be to provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the authorized foreign bank to provide it in writing.	(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.	Fourniture par écrit
Individual to be informed	(5) At or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.	(5) La banque étrangère autorisée est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.	Avis à la personne qui fait la demande
Disclosure of charges	<b>565.</b> An authorized foreign bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.	<b>565.</b> La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.	Communication des frais
No increase or new charges without disclosure	<b>566.</b> (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.	<b>566.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.	Augmentations interdites



Mandatory disclosure	<p>(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.</p>	<p>(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.</p>	Communication obligatoire
Definition of "cost of borrowing"	<p style="text-align: center;"><b>Borrowing Costs</b></p> <p><b>567.</b> For the purposes of this section and sections 568 to 574, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by an authorized foreign bank,</p> <p>(a) the interest or discount applicable to the loan; and</p> <p>(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Coût d'emprunt</b></p> <p><b>567.</b> Pour l'application du présent article et des articles 568 à 574, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :</p> <p>a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;</p> <p>b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.</p>	Définition de « coût d'emprunt »
Disclosing borrowing costs	<p><b>568.</b> (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, has, in the prescribed manner, been disclosed by the authorized foreign bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.</p>	<p><b>568.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant 20 ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569.</p>	Divulguation du coût d'emprunt
Non-application	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;</p> <p>(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or</p> <p>(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;</p> <p>b) aux prêts de plus de cent mille dollars ou 30 de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;</p> <p>c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.</p>	Non-application



Calculating  
borrowing  
costs

**569.** The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional  
disclosure

**570.** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re  
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, an authorized foreign bank that issues one of those cards in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Calcul du  
coût  
d'emprunt

**569.** Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Autres  
renseigne-  
ments à  
déclarer

**570.** (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Déclaration  
relative aux  
cartes de  
paiement ou  
de crédit

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.



Disclosure in  
advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by an authorized foreign bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 568(1) or 570(1) or section 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;
- (e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 568 to 571 are to be disclosed;
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 570 and 571 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii); and
- (h) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 568 to 571.

Procedures  
for dealing  
with  
complaints

**573.** (1) An authorized foreign bank shall

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Divulgateion  
dans la  
publicité

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

- a) régir la date et le mode de communication par la banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties aux paragraphes 568(1) ou 570(1), à l'article 571 ou à tout ou partie des règlements;
- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 568 à 571;
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 570 et 571 ou en fixer le plafond;
- g) régir le mode de calcul de la remise du coût d'emprunt ou de la partie du coût d'emprunt visée au sous-alinéa 570(1)(a)(ii);
- h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 568 à 571.

**573.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue :

Procédure  
d'examen des  
réclamations

- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au



(a) establish procedures for dealing with complaints made by its customers about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank; 5

(b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and 10

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada to receive and deal with those complaints.

(2) An authorized foreign bank shall file with the Superintendent a copy of the procedures it establishes pursuant to subsection (1). 15

**574.** (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide its customers who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions. 20 25

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints. 30 35

(3) The report shall include information respecting the complaint procedures established by authorized foreign banks under paragraph 573(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints. 40

traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle; 5

b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations. 10

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

**574.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières. 15 20

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet. 25 30 35

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement. 40

Procedures to be filed with Superintendent

Contacting Superintendent

Report

Contents of report

Dépôt

Communication avec le surintendant

Rapport

Contenu du rapport



*Miscellaneous**Divers*

Prepayment  
protected

**575.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.

**575.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Rembourse-  
ment anticipé  
de prêts

Minimum  
balance

(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.

(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque étrangère autorisée.

Solde  
minimum

Non-  
application of  
subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan  
(a) that is secured by a mortgage on real property; or  
(b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :  
a) soit garantis par une hypothèque immobilière;  
b) soit dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Non-  
application  
du  
paragraphe  
(1)

Government  
cheques

(4) An authorized foreign bank shall not make a charge  
(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;  
(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or  
(c) in respect of any cheque or other instrument that is  
(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(4) La banque étrangère autorisée ne peut réclamer de frais :  
a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada;  
b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;  
c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Absence de  
frais sur les  
chèques du  
gouvernement



Deposits of  
Government  
of Canada

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning

(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.

Regulations re  
customer  
information

**576.** The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers;

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to

(i) complaints made by its customers about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.

**576.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Dépôts du  
gouvernement  
du  
Canada

Règlements



(ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and

(f) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs. 5

Restriction on tied selling

**576.1** (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the authorized foreign bank. 10

Favourable loan tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person. 15 20

Favourable other sale tied to loan

(3) For greater certainty, an authorized foreign bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the authorized foreign bank. 25 30

Approval

(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank meet with the authorized foreign bank's approval. The approval shall not be unreasonably withheld. 35

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations 40

(a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

**576.1** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque étrangère autorisée. 5

Restrictions — ventes liées

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée. 10

Prêt à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque étrangère autorisée. 15 20

Produit ou service à des conditions plus favorables

(4) La banque étrangère autorisée peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification. 25

Approbation

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues. 30

Règlements



(b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

Transmission  
in case of  
death

**577.** (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

Evidence of  
transmission

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or

**577.** (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Cession pour  
cause de  
décès

Preuve de  
transmission



other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.

Branch of  
account with  
respect to  
deposits

**578.** (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the 10 authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the 15 branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.

Where debt  
payable

(2) The amount of any debt owing by an 20 authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the person is not entitled to demand payment or to 25 be paid at any other branch of the authorized foreign bank.

Exception  
where  
authorization

(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the 30 person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch 35 of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.

Situs of  
indebtedness

(4) The indebtedness of an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit 40 account in the authorized foreign bank is deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

**578.** (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en 5 matière de compte de dépôt est :

a) celle dont le nom et l'adresse apparais-  
sent sur un exemplaire de la fiche spécimen 5  
de signature ou d'une délégation de signa-  
ture, portant la signature du titulaire du  
compte ou celui convenu d'un commun  
accord entre la banque étrangère autorisée  
et le déposant lors de l'ouverture du comp- 10  
te;

b) à défaut d'indication de la succursale ou  
de l'accord prévus à l'alinéa a), celle  
désignée dans l'avis écrit envoyé par la  
banque étrangère autorisée au déposant. 15

Succursale de  
tenue du  
compte

(2) La dette de la banque étrangère autori-  
sée résultant du dépôt effectué à un compte de  
dépôt est payable à la personne qui y a droit,  
uniquement à la succursale de tenue du  
compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni 20  
de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu du  
paiement de  
la dette

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque  
étrangère autorisée peut autoriser, d'une ma-  
nière occasionnelle ou régulière, le déposant  
à effectuer des retraits ou à tirer des chèques 25  
et autres ordres de paiement à une succursale  
autre que celle de tenue du compte.

Exception en  
cas  
d'autorisa-  
tion

(4) La dette de la banque étrangère autori-  
sée résultant du dépôt effectué à un compte de  
dépôt est réputée avoir été contractée au lieu 30  
où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la  
dette est  
contractée



Non-application of subsection (2)

(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Non-application du paragraphe (2)

5

Effect of writ, etc.

**579.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued in, or in pursuance of, a legal proceeding, or an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of an authorized foreign bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served and, in the case of a deposit account in an authorized foreign bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served is the branch of account in respect of the deposit account.

**579.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque étrangère autorisée où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes it with knowledge of the contents of the notification only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held by the authorized foreign bank in the name of that customer.

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

Avis

Deemed loan

**580.** For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance.

**580.** Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

Assimilation



Investment  
standards

**581.** An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

**581.** La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un 5 portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en  
matière de  
placements

### *Deposit Requirements*

Requirement  
to maintain  
assets on  
deposit

**582.** (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the 10 Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

(a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and

(b) in any other case, the greater of

(i) ten million dollars, and

(ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

### *Dépôt obligatoire à titre de cautionnement*

**582.** (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada 10 à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon 15 les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars; 20

b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :

(i) dix millions de dollars,

(ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au 25 Canada.

Dépôts de  
certains  
éléments  
d'actifDeposit  
agreement

(2) The assets referred to in subsection (1) 25 shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt 30 préalablement approuvé par le surintendant.

Contrat de  
dépôt

### *Financial Year*

Financial year

**583.** (1) The financial year of an authorized 30 foreign bank in respect of its business in Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.

**583.** (1) L'exercice de la banque étrangère 30 autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

Exercice

First financial  
year

(2) If the first financial year of an authorized 35 foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the

(2) Dans le cas où le premier exercice de la 35 banque étrangère autorisée se terminerait moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31

Premier  
exercice



authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the case may be, in the next calendar year.

### *Auditors*

#### *Interpretation*

#### *Definitions*

**584.** In sections 585 to 596, the expressions “firm of accountants” and “member” have the meanings assigned to those expressions by section 313.

#### *Appointment*

#### *Appointment of auditor*

**585.** (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor without delay after making the appointment.

#### *Qualification of auditor*

(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if

(a) two or more of its members are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the authorized foreign bank; and

(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

#### *Independence*

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) independence is a question of fact; and

décembre, selon le cas, de l'année civile suivante.

### *Vérificateur*

#### *Définitions*

#### *Définitions*

**584.** Les définitions de « cabinet de comptables » et de « membre », à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.

#### *Nomination*

#### *Nomination du vérificateur*

**585.** (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.

(2) Est apte à exercer la fonction de vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :

a) au moins deux de ses membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;

b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'indépendance est une question de fait;

#### *Indépendance*



(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, the firm or any other member of the firm

(i) is a director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any of its affiliates or is a business partner of any of those directors, officers or employees,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or of any of its affiliates, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired pursuant to subsection 519(2).

(4) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément au paragraphe 519(2).

(4) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque étrangère autorisée et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a) pour effectuer la vérification prévue au paragraphe 592(1) au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

(5) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque étrangère autorisée et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Notice of designation

New designation

Avis au surintendant

Remplacement d'un membre désigné



Deemed vacancy	(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.	5	(6) Dans le cas visé au paragraphe (5), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.	5	Poste déclaré vacant
Disqualification of auditor	<b>586.</b> (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.	10	<b>586.</b> (1) Le vérificateur doit se démettre dès que, à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2).	5	Obligation de démissionner
Disqualification order	(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant.	15	(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2) et que son poste est vacant.	10	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	<b>587.</b> (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.		<b>587.</b> (1) La banque étrangère autorisée peut à tout moment révoquer son vérificateur.	15	Révocation par la banque étrangère autorisée
Revocation by Superintendent	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the auditor and to the principal office of the authorized foreign bank, respectively.	20	(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes 585(1) ou 589(1) par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé au vérificateur, à son établissement habituel d'affaires, et au dirigeant principal, au bureau principal de la banque étrangère autorisée.	20	Révocation par le surintendant
Ceasing to hold office	<b>588.</b> (1) An auditor ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent.	30	<b>588.</b> (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à : a) sa démission; b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant.	25	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.	35	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	30	Date d'effet de la démission



Filling vacancy	<p><b>589.</b> (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the authorized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy.</p>	<p><b>589.</b> (1) La banque étrangère autorisée pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder.</p>	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	<p>(2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.</p>	<p>(2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.</p>	Désignation du membre du cabinet
Statement of auditor	<p><b>590.</b> An auditor of an authorized foreign bank who</p> <p>(a) resigns, or</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,</p> <p>shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.</p>	<p><b>590.</b> Est tenu de soumettre au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas :</p> <p>a) démissionne;</p> <p>b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat.</p>	Déclaration du vérificateur
Duty of replacement auditor	<p><b>591.</b> (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.</p>	<p><b>591.</b> (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.</p>	Remplaçant
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite.</p>	Exception



Effect of non-compliance	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with.	(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.	Effet de l'inobservation
	Examinations and Reports	Examens et rapports	
Examination of annual return	592. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.	592. (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.	Examen de l'état annuel
Auditing standards	(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2).	(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour l'examen prévu au paragraphe (1).	Normes de vérification
Filing	(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within sixty days after the end of the financial year of the authorized foreign bank.	(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du vérificateur visé au paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent la fin de son exercice.	Envoi au surintendant
Report to Superintendent and extended examination	(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.	(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de l'état annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.	Extension de la portée de la vérification
Special examination	(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on it.	(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.	Vérification spéciale



Special audit	(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.	(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).	Vérification spéciale
Expenses payable by authorized foreign bank	(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.	(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque étrangère autorisée.	Dépenses
Right to information	<b>593.</b> (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,  (a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and  (b) provide any information and explanations that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.	<b>593.</b> (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :  a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;  b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.	Droit à l'information
No civil liability	(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.	(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1).	Non-responsabilité civile
Auditor's report to principal officer	<b>594.</b> (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than sixty days after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.	<b>594.</b> (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.	Rapport du vérificateur au dirigeant principal
Auditor's opinion	(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates	(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de	Teneur du rapport



and the results of the operations and changes in the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.

Auditor's  
remarks

(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2);

(b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year.

Additional  
reports to  
principal  
officer

**595.** (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the authorized foreign bank.

Transmission  
of report

(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it.

l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2);

b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

10

Rapport  
supplémentaire  
au  
dirigeant  
principal

**595.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la banque.

Distribution  
du rapport

(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).



Qualified  
privilege for  
statements

**596.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.

**596.** Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

5

### Records

Records

**597.** (1) An authorized foreign bank shall 5  
prepare and maintain

- (a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank;
- (b) original accounting records respecting 10  
its business in Canada;
- (c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance 15  
owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer;
- (d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the 20  
authorized foreign bank; and
- (e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor.

Place of  
records

(2) The records described in subsection (1) 25  
shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.

Notice of  
place of  
records

(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal 30  
office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.

Form of  
records

(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized 35  
foreign bank

- (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or
- (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data 40  
processing or any other information storage

### Documents

**597.** (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements suivants :

- a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises 10  
par le surintendant à son égard;
- b) les livres comptables originaux afférents à l'exercice de ses activités au Canada;
- c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque 15  
client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;
- d) les renseignements qui figurent à son 20  
égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée;
- e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination.

25

(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.

Lieu de  
conservation

(3) Lorsque certains documents ou rensei- 30  
gnements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

(4) Les documents et renseignements exi- 35  
gés par la présente loi peuvent être tenus :

Forme des  
registres

- a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;
- b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données 40  
ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raison-



	device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	nable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	
Conversion of records	(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.	(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.	Conversion
Access to records	(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.	(6) Les créanciers à l'égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.	Consultation
Application of sections 244 to 247	<b>598.</b> Section 244, subsections 245(1), (2) and (4) to (7) and sections 246 and 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if (a) the reference in subsection 245(1) to "records referred to in section 238" were a reference to "records referred to in section 597"; and (b) the reference in subsection 246(1) to "records of the bank referred to in subsection 238(1)" were a reference to "records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)".	<b>598.</b> L'article 244, les paragraphes 245(1), (2) et (4) à (7) et les articles 246 et 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, aux paragraphes 245(1) et 246(1), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).	Application des articles 244 à 247
	<i>Termination of Business in Canada</i>	<i>Cessation des activités au Canada</i>	
Release of assets in Canada	<b>599.</b> (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).	<b>599.</b> (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l'exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d'actif déposés en application de l'alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).	Libération de l'actif au Canada
Conditions of release	(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless (a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d'actif visés au paragraphe (1) est subordonnée : a) à l'acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l'acquittement, de la totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au	Condition de la libération



	<p>Canada or to a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; and</p> <p>(b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the <i>Canada Gazette</i> of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.</p>	<p>Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, ou à une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>;</p> <p>b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la <i>Gazette du Canada</i>, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.</p>	
Superintendent may release assets	<p>(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.</p>	<p>(3) Après la date fixée, s'il est convaincu que la banque étrangère autorisée a acquitté ou cédé les dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou a pris des dispositions pour leur acquittement, le surintendant peut autoriser que lui soient remis ses éléments d'actif.</p>	Libération de l'actif par le surintendant
Release of assets to liquidator	<p>(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, be released to the liquidator.</p>	<p>(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si la banque étrangère autorisée est en liquidation, les éléments d'actif en dépôt peuvent, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, être remis au liquidateur.</p>	Remise au liquidateur
Order deemed to be revoked	<p>(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).</p>	<p>(5) Les arrêtés visés aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif en vertu du paragraphe (3).</p>	Cessation d'effet des arrêtés et ordonnances



	<i>Supervision</i>	<i>Surveillance</i>	
	Returns	Relevés	
Required information	<b>600.</b> An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.	<b>600.</b> La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.	Demande de renseignements
Annual return	<b>601.</b> (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other information that the Superintendent considers appropriate.	<b>601.</b> (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.	États annuels
Form and filing of annual return	(2) The annual return shall be in the form that the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before sixty days after the end of the financial year in respect of which it is prepared.	(2) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel il a été établi.	Forme et dépôt de l'état annuel
Accounting principles	(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).	(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).	Principes comptables
Report of unclaimed deposits	<b>602.</b> (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with it in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.	<b>602.</b> (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucun mouvement — opération ou demande ou accusé de réception — d'un état de compte par le déposant — au cours d'une période d'au moins neuf ans.	Relevé des dépôts non réclamés
Period	(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated  (a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated until the date of the return; and  (b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later, until the date of the return.	(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :  a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance 30 du terme;  b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé un état de compte ou 35 en a accusé réception.	Calcul de la période



Content of return	<p>(3) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,</p> <p>(a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;</p> <p>(b) the recorded address of each of those depositors; 5</p> <p>(c) the outstanding amount of each deposit; and</p> <p>(d) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of the transaction. 10</p>	<p>(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :</p> <p>a) le nom du titulaire de chaque dépôt;</p> <p>b) son adresse enregistrée; 5</p> <p>c) le solde de chacun des dépôts;</p> <p>d) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci. 10</p>	Teneur du relevé
Amounts under one hundred dollars	<p>(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars in respect of the deposits required by subsection (3).</p>	<p>(4) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars. 15</p>	Solde inférieur à cent dollars
Return on unclaimed bills of exchange	<p><b>603.</b> (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each 20 calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the authorized foreign bank on another of its branches but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency that 30 have been issued, certified or accepted by the authorized foreign bank at branches of the authorized foreign bank and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of 35 issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.</p>	<p><b>603.</b> (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y 20 compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou accep- 25 tés par elle dans ses succursales, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, accepta- 30 tion ou échéance.</p>	Relevé des effets non réclamés
Content of return	<p>(2) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank, 40</p> <p>(a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;</p> <p>(b) the recorded address of each of those persons; 45</p>	<p>(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :</p> <p>a) le nom de chaque personne à qui, ou à la 35 demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;</p> <p>b) son adresse enregistrée;</p>	Teneur du relevé



	<p>(c) the name of the payee of each instrument;</p> <p>(d) the amount and date of each instrument;</p> <p>(e) the name of the place where each instrument was payable; and</p> <p>(f) the branch of the authorized foreign bank at which each instrument was issued, certified or accepted.</p>	<p>c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;</p> <p>d) le montant et la date de chaque effet;</p> <p>e) le nom du lieu où chaque effet était payable;</p> <p>f) la succursale de la banque étrangère autorisée où chaque effet a été émis, visé ou accepté.</p>	
Amounts under one hundred dollars	<p>(3) Where the amount of an instrument is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars required by subsection (2) in respect of the instrument.</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.</p>	Effet de moins de cent dollars
Money orders	<p>(4) An authorized foreign bank may omit from a return the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.</p>	<p>(4) La banque étrangère autorisée peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.</p>	Mandat-poste
Total to be reported	<p><b>604.</b> Where an authorized foreign bank, pursuant to subsection 602(4) or 603(3) or (4), omits from a return required by subsection 602(1) or 603(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.</p>	<p><b>604.</b> Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 602(1) ou 603(1), la banque étrangère autorisée doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.</p>	Mention obligatoire de la valeur globale
Production of information and documents	<p><b>605.</b> (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an authorized foreign bank or any entity that is affiliated with an authorized foreign bank to provide the Superintendent with any information or documents that may be specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed.</p>	<p><b>605.</b> (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque étrangère autorisée ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée.</p>	Fourniture de renseignements
Time	<p>(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	Délai



Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated</p> <p>(a) by or under an Act of Parliament; or 5</p> <p>(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions 10 in that province concerning the sharing of information on those financial institutions.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :</p> <p>a) soit d'une loi fédérale; 5</p> <p>b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au 10 partage de l'information les concernant.</p>	Exception
Confidential information	<p><b>606.</b> (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank or persons 15 dealing with an authorized foreign bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament 20 is confidential and shall be treated accordingly.</p>	<p><b>606.</b> (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes 15 de la banque étrangère autorisée ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale. 20</p>	Caractère confidentiel des renseignements
Disclosure permitted	<p>(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information 25</p> <p>(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,</p> <p>(b) to any other agency or body that 30 regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,</p> <p>(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, 35 and</p> <p>(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of 40 Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions, 45</p>	<p>(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :</p> <p>a) à une agence ou à un organisme gouver-25 nemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des 30 institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions; 35</p> <p>d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au 40 gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.</p>	Communication autorisée



if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Regulations	<b>607.</b> The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of prescribed supervisory information.	5	<b>607.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.	5	Règlements
Publication	<b>608.</b> The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the information contained in each of the returns made under sections 602 and 603 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.	10	<b>608.</b> Le surintendant doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 602 et 603, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.	10	Publicité
Disclosure by Superintendent	<b>609.</b> (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that (a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or (b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.	15 20 25 30	<b>609.</b> (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.	20 25 30	Divulgaration du surintendant
Prior consultation required	(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).		(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).	30	Consultation préalable
Disclosure by an authorized foreign bank	<b>610.</b> (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning (a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations; and (b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada,	35 40	<b>610.</b> (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.	35 40	Divulgaration de la banque étrangère autorisée



in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or classes of authorized foreign banks that may be prescribed.

Exceptions to disclosure

**611.** Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.

Report respecting disclosure

**612.** The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

#### Inspection of Authorized Foreign Banks

Examination of authorized foreign banks

**613.** (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Access to records of authorized foreign bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an authorized foreign bank; and

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étrangère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

**611.** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.

Exception

**612.** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

#### Enquête sur les banques étrangères autorisées

**613.** (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée s'est conformée à la présente loi, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

Examen des banques étrangères autorisées

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque étrangère



(b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.

autorisée, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des employés ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII.

Power of Superintendent on inquiry

**614.** The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

**614.** Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

*Remedial Powers*

*Réparation*

*Directions of Compliance*

*Décisions*

Superintendent's directions to authorized foreign bank

**615.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized foreign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct the authorized foreign bank or person to

**615.** (1) S'il est d'avis qu'une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

Décisions du surintendant

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

(b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations



Temporary  
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Continuing  
effect

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Effet continu

Court  
enforcement

**616.** (1) Where an authorized foreign bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the authorized foreign bank or person pursuant to subsection 615(1) or (3),

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

**616.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution  
judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel



## Asset Maintenance

Order re: asset  
maintenance

**617.** Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, 5 by order,

(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any 10 amount that the Superintendent may specify; and

(b) require that the assets referred to in paragraph (a) be deposited with a Canadian financial institution approved by the Super- 15 intendent under a deposit agreement approved by the Superintendent.

## Supervisory Intervention

Meaning of  
"assets"

**618.** For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means 20

(a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and

(b) any other asset in Canada of the 25 authorized foreign bank.

Superinten-  
dent may take  
control

**619.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized 30 foreign bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or

(b) unless the Minister advises the Superin- 35 tentend that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or 40

## Maintien de l'actif

**617.** S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordon- 5 nance :

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise; 10

b) exiger que l'institution financière canadienne dépositaire ainsi que le contrat de dépôt soient approuvés par lui.

Ordonnance  
concernant le  
cautionnement

## Surveillance et intervention

**618.** Pour l'application des articles 619 à 627, « actif » ou « éléments d'actif » s'en- 15 tend, pour ce qui est de la banque étrangère autorisée :

a) des éléments d'actif liés aux activités qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à 20 l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre;

b) de ses autres éléments d'actif qui se trouvent au Canada.

Définition de  
« actif » ou  
« éléments  
d'actif »

**619.** (1) Sous réserve des autres dispositions 25 de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée ou les activités que celle-ci exerce au Canada :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize 30 jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en 35 assumer le contrôle au-delà de ce terme.

Prise de  
contrôle des  
éléments  
d'actif



Circumstances for taking control

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph.

(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an authorized foreign bank where

(a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) the authorized foreign bank in respect of its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(c) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank or in respect of its business in Canada that may be materially prejudicial to

(i) the interests of the depositors or creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, or

(ii) the owners of any assets under the administration of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617.

40

(2) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque étrangère autorisée :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) qui, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

c) où, à son avis, il existe, en ce qui la concerne ou en ce qui concerne ses activités au Canada, une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel :

(i) aux intérêts de ses déposants ou créanciers dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada,

(ii) aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;

d) qui, à son avis, n'a pas un actif suffisant dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers dans le cadre de ces activités;

e) dont un élément d'actif qui est lié à l'exercice de ses activités au Canada ou qu'elle administre et qui figure dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

f) qui n'a pas suivi une ordonnance prise par le surintendant en vertu de l'article 617.

Circumstances permettant la prise de contrôle



Notice of proposed action	(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.	(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.	Avis
Objectives of Superintendent	(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.	(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.	Objectifs du surintendant
Powers of Superintendent	(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,  (a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and  (b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent.	(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :  a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;  b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué.	Pouvoirs du surintendant
Persons to assist	(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.	(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).	Aide
Expiration of control	<b>620.</b> Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.	<b>620.</b> Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.	Fin du contrôle



Superintendent may request winding-up

**621.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to 10 subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

Requirement to relinquish control

**622.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, 20 not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under 25 section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

Advisory committee

**623.** The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to 30 advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the 35 banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control 40 of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

Expenses payable by authorized foreign bank

**624.** (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the 45 control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superinten-

**621.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque 5 étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

Liquidation

**622.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours 10 après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le 15 contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.* 20

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

**623.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et 25 doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute autre question afférente à ses devoirs et 30 responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Comité consultatif

**624.** (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut 35 ordonner que la banque étrangère autorisée

Frais à la charge de la banque étrangère autorisée



dent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

10

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

15

Priority of claim in liquidation

**625.** In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).

20

Application of assessment

**626.** Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

35

Order of priority for payment of claims

**627.** (1) Subject to sections 72 and 94 of the *Winding-up and Restructuring Act*, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank;

45

soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

5

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

15

Priorité de réclamation en cas de liquidation

**625.** En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).

20

Réduction

**626.** Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

25

Collocation

**627.** (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :

35

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

40



	<p>(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank; 5</p> <p>(c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and 10</p> <p>(d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank. 15</p>	<p>b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada; 5</p> <p>c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625; 10</p> <p>d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada. 15</p>
Priority not affected	<p>(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank that the authorized foreign bank is permitted to create under subsection 552(1). 20</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 552(1). 20</p> <p>Sans préjudice au rang</p>
Priorities	<p>(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs. 25</p>	<p>(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées. 25</p> <p>Rang</p>
	<p>(2) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the <i>Bank Act</i>, as amended by section 3, paragraph 524(3)(b) of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following: 30</p> <p>(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary. 35 40</p>	<p>(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, édicté par l'article 3, l'alinéa 524(3)b) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit : 30</p> <p>b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale. 35 40</p>
	<p>(3) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the <i>Bank Act</i>, as amended by section 3, section 554 of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following: 45</p>	<p>(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, édicté par l'article 3, l'article 554 de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit : 45</p>



Definition of  
"non-WTO  
Member  
authorized  
foreign bank"

**554.** (1) In this section, "non-WTO Member authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

Limitation on  
branches in  
Canada of  
non-WTO  
Member  
authorized  
foreign bank

(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

(4) On the later of the coming into force of section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 567 and 568 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 567 and 568 are replaced by the following:

Definition of  
"cost of  
borrowing"

**567.** For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Rebate of  
borrowing  
costs

**567.1** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

**554.** (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 567 et 568 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 567 et 568 sont remplacés par ce qui suit :

**567.** Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Définition de  
« banque  
étrangère  
autorisée  
d'un  
non-membre  
de l'OMC »

Réserve  
concernant  
les  
succursales  
au Canada de  
certaines  
banques  
étrangères  
autorisées

Définition de  
« coût  
d'emprunt »

Remise d'une  
partie du coût  
d'emprunt

**567.1** (1) La banque étrangère autorisée qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements, doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.



Exception	(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.	(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.	Règlements
Disclosing borrowing costs	568. (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower.	568. (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.	Divulguation du coût d'emprunt
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.	Exception
	(5) On the later of the coming into force of subsection 50(1) of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i> , being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subparagraph 570(1)(a)(i) of the <i>Bank Act</i> , as enacted by subsection (1), that subparagraph 570(1)(a)(i) is replaced by the following:	(5) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i> , chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du sous-alinéa 570(1)a)(i) de la <i>Loi sur les banques</i> , édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 570(1)a)(i) est remplacé par ce qui suit :	
	(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and	(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,	
	(6) On the later of the coming into force of subsection 50(2) of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i> , being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(1) of the <i>Bank Act</i> , as enacted by subsection (1), that subsection 570(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):	(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(2) de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i> , chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(1) de la <i>Loi sur les banques</i> , édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	
	(c) at the time and in the manner that may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed;	c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;	
	(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and	d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;	
		e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.	



(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

(7) On the later of the coming into force of subsection 50(3) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(2) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(2) is 10 replaced by the following:

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the time and in the manner that may be prescribed, provide prescribed information in any ap- 15 plication form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained 25 through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and 30 obligations;
- (c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;
- (d) at the time and in the manner that may 35 be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may 40 be prescribed.

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure re- 45 quirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1)

(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 5 50(3) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(2) de la *Loi sur les 5 banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(2) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements, au moment et 10 en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à 15 toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit 20 lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b); 25
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est pré- 30 vue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement. 35

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 568, mais non les paragraphes (1) et (2) du 40 présent article, s'applique, doit communiquer

Disclosure in credit card applications

Disclosure re credit cards

Additional disclosure re other loans

Communication dans les demandes de carte de crédit

Communication concernant les cartes de crédit

Autres formes de prêts



or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations.

(a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

(c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;

(d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing under the arrangement that may be prescribed; and

(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

(8) On the later of the coming into force of section 51 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 571 and 572 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 571 and 572 are replaced by the following:

**570.1** Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the time and in the manner that may be prescribed, the information that may be prescribed respecting the renewal of the loan.

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains any information that may be required by the regulations, in the form and manner that may be prescribed.

à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des *Lois du Canada* (1997), ou à celle des articles 571 et 572 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 571 et 572 sont remplacés par ce qui suit :

**570.1** La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

Renewal  
statement

Renseignements  
concernant le  
renouvellement

Disclosure in  
advertising

Divulgence  
dans la  
publicité



Regulations re  
borrowing  
costs

**572. The Governor in Council may make regulations**

- (a) respecting the manner in which, and the time at which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower 5
  - (i) the cost of borrowing,
  - (ii) any rebate of the cost of borrowing, and
  - (iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment 10 card or charge card referred to in section 570;
- (b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an 15 authorized foreign bank to a borrower;
- (c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be 20 expressed as an amount in dollars and cents;
- (e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection 568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified 25 provisions of the regulations;
- (f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed; 30
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed 35 amount;
- (h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination 40 of the charge or penalty;
- (i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii); 45

**572. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :**

- a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à 5 l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570; 10
- b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communi- 15 quer;
- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents; 20
- e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles 570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements; 25
- f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à 30 l'article 570 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus 35 ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arran- 40 gements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt



(j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

5

(k) respecting the renewal of loans; and

(l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

(9) On the later of the coming into force of section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 573(1)(a) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 573(1)(a) is replaced by the following:

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the authorized foreign bank about

20

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 570(3) or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank, or

25

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;

(10) On the later of the coming into force of section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 574(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 574(1) is replaced by the following:

**574.** (1) If a customer of an authorized foreign bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 573(1)a) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 573(1)a) est remplacé par ce qui suit :

10

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 570(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

20

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 574(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 574(1) est remplacé par ce qui suit :

**574.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 570(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le

Communication avec le surintendant

Contacting Superintendent



Bureau du surintendant des institutions financières.

(11) On the later of the coming into force of section 54 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 575(3)(b) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 575(3)(b) is replaced by the following:

(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than 10 \$100,000 or any other amount that may be prescribed.

36. Sections 523 to 525 of the Act are renumbered as sections 628 to 630.

37. Section 526 of the Act is replaced by the following:

631. Where a bank, pursuant to subsection 629(4) or 630(3) or (4), omits from a return required by subsection 629(1) or 630(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

38. Sections 527 and 528 of the Act are renumbered as sections 632 and 633.

39. (1) Section 529 of the Act is renumbered as section 634.

(2) Paragraphs 634(b) and (c) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:

(b) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 632, and

(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 633,

40. Section 530 of the Act is renumbered as section 635.

41. Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 54 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 575(3)b) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), l'alinéa 575(3)b) est remplacé par ce qui suit :

b) soit consentis à des fins commerciales et 10 dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

36. Les articles 523 à 525 de la même loi deviennent les articles 628 à 630.

37. L'article 526 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

631. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 629(1) ou 630(1), la banque doit préciser la valeur 20 globale des dépôts ou effets en cause.

38. Les articles 527 et 528 de la même loi 25 deviennent les articles 632 et 633.

39. (1) L'article 529 de la même loi 25 devient l'article 634.

(2) Les alinéas 634b) et c) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont 30 remplacés par ce qui suit :

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu 30 au titre de l'article 632;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 633.

40. L'article 530 de la même loi devient 35 l'article 635.

41. Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Total to be reported

Mention obligatoire de la valeur globale

*Clause 37:* Section 526 reads as follows:

**526.** Where a bank, pursuant to subsection 524(4) or 525(3) or (4), omits from a return required by subsection 524(1) or 525(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

*Clause 39: (2)* The relevant portion of section 529 reads as follows:

**529.** The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

...

(b) the information referred to in paragraphs 527(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 527, and

(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 528,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

*Article 37. — Texte de l'article 526 :*

**526.** Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 524(1) ou 525(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

*Article 39, (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 529 :*

**529.** Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

...

b) les renseignements visés aux alinéas 527(1)a), c) et e) à reçu au titre de l'article 527;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 528.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

*Clause 41:* Subsection 531(1) reads as follows:

*Article 41. — Texte du paragraphe 531(1) :*

Confidential  
information

**636.** (1) Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing with a bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

**636.** (1) Sous réserve des articles 638 et 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel  
des  
renseigne-  
ments

**42.** (1) The Act is amended by adding the following after section 531:

**42.** (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 531, de ce qui suit :

Regulations

**531.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by banks of prescribed supervisory information.

**531.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

(2) Section 531.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is renumbered as section 637.

(2) L'article 531.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), devient l'article 637.

1996, c. 6,  
s. 11

**43.** Section 532 of the Act is replaced by the following:

**43.** L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,  
art. 11

Publication

**638.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 629 and 630 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

**638.** Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 629 et 630, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

Publicité

**44.** Sections 532.1 and 532.2 of the Act are renumbered as sections 639 and 640.

**44.** Les articles 532.1 et 532.2 de la même loi deviennent les articles 639 et 640.

1996, c. 6,  
s. 12

**45.** Section 532.3 of the Act is replaced by the following:

**45.** L'article 532.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,  
art. 12Exceptions to  
disclosure

**641.** Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 639(1) or section 640.

**641.** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 639(1) ou de l'article 640.

Exception

**46.** Sections 532.4 to 534 of the Act are renumbered as sections 642 to 644.

**46.** Les articles 532.4 à 534 de la même loi deviennent les articles 642 à 644.

**47.** (1) Section 535 of the Act is renumbered as section 645.

**47.** (1) L'article 535 de la même loi devient l'article 645.

40

**531.** (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

**531.** (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

*Clause 42:* (1) New.

*Article 42, (1).* — Nouveau.

*Clause 43:* Section 532 reads as follows:

**532.** The Superintendent shall cause to be published

(a) in the *Canada Gazette*, the information contained in each of the returns made under sections 524 and 525 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

(b) [Repealed, 1996, c. 6, s. 11]

*Article 43.* — Texte de l'article 532 :

**532.** Le surintendant doit faire publier :

a) dans la *Gazette du Canada*, les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 524 et 525, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production.

b) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 11]

*Clause 45:* Section 532.3 reads as follows:

**532.3** Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2.

*Article 45.* — Texte de l'article 532.3 :

**532.3** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

*Clause 47:* (2) Subsection 535(4) reads as follows:

*Article 47, (2).* — Texte du paragraphe 535(4) :

(2) Subsection 645(4) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

Continued  
effect

(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(2) Le paragraphe 645(4) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur 5 après l'expiration des quinze jours si aucune 5 observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision. 10

48. The portion of subsection 537(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Court  
enforcement

646. (1) Where a bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 645(1) or (3), 20

48. Le paragraphe 537(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

646. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou 20 personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution  
judiciaire

49. (1) Section 537.1 of the Act is renumbered as section 647.

49. (1) L'article 537.1 de la même loi devient l'article 647. 25

1996, c. 6,  
s. 14

(2) Subparagraph 647(1)(b)(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(i) a direction made pursuant to section 645, or

(2) L'alinéa 647(1)b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

25

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 645 ou par une 30 ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

1996, ch. 6,  
art. 14

50. Section 538 of the Act is renumbered as section 648.

50. L'article 538 de la même loi devient l'article 648. 35

51. (1) Section 542 of the Act is renumbered as section 649.

51. (1) L'article 542 de la même loi devient l'article 649.

1996, c. 6,  
s. 17

(2) Subsection 649(1) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 649(1) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui 40 suit :

1996, ch. 6,  
art. 17

(4) Subject to section 536, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

*Clause 48:* The relevant portion of subsection 537(1) reads as follows:

**537.** (1) Where a bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 535(1) or (3),

...

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

*Clause 49:* (2) The relevant portion of subsection 537.1(1) reads as follows:

**537.1** (1) This section applies only in respect of a bank

...

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 535, or

*Clause 51:* (2) Subsection 542(1) reads as follows:

**542.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

(4) Sous réserve de l'article 536, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

*Article 48.* — Texte du paragraphe 537(1) :

**537.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 535(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

*Article 49, (2).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 537.1(1) :

**537.1** (1) Le présent article s'applique à la banque :

.

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

*Article 51, (2).* — Texte du paragraphe 542(1) :

**542.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

**649.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

1996, c. 6,  
s. 17

(3) The portion of subsection 649(2) of the English version of the Act before paragraph (a), as renumbered by subsection (1), is replaced by the following:

Superinten-  
dent to  
manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

1996, c. 6,  
s. 17

(4) Subsection 649(3) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

1996, c. 6,  
s. 17

**52.** Sections 543 and 543.1 of the Act are replaced by the following:

Expiration of  
control

**650.** Control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Superinten-  
dent may  
request  
winding-up

**651.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 652 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(i) or (ii); or

**649.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

1996, ch. 6,  
art. 17

(3) Le passage du paragraphe 649(2), renuméroté par le paragraphe (1), de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Superinten-  
dent to  
manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

1996, ch. 6,  
art. 17

(4) Le paragraphe 649(3) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

1996, ch. 6,  
art. 17

**52.** Les articles 543 et 543.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fin du  
contrôle

**650.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 648(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

35

Liquidation

**651.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

40

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(3) The relevant portion of subsection 542(2) reads as follows:

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(3). — Texte du paragraphe 542(2) :

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(4) Subsection 542(3) reads as follows:

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(4). — Texte du paragraphe 542(3) :

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

*Clause 52:* Sections 543 and 543.1 read as follows:

**543.** Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

**543.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii).

*Article 52.* — Texte des articles 543 et 543.1 :

**543.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

**543.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii).

1996, c. 6,  
s. 17

**53. The portion of section 544 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Requirement  
to relinquish  
control

**652.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 651 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 648(1) of 10 a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days 15 after receipt of the notice,

1996, c. 6,  
s. 17

**54. Section 545 of the Act is replaced by the following:**

Advisory  
committee

**653.** The Superintendent may, from among the banks and authorized foreign banks that 20 are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 25 648(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising 30 control of the bank.

1996, c. 6,  
s. 18

**55. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:**

Expenses  
payable by  
bank

**654.** (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subpara- 35 graph 648(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 650 or paragraph 652(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the 40 taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any 45 interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

**53. L'article 544 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 17

**652.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 651, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil 5 d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à 10 l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation

**54. L'article 545 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 17

**653.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et 20 doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et 25 responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Comité  
consultatif

**55. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 18

**654.** (1) S'il abandonne le contrôle de la banque ou que celui-ci prend fin aux termes 30 des articles 650 ou 652, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres 35 banques et par des banques étrangères autorisées en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé 40 par lui.

Frais à la  
charge de la  
banque

*Clause 53:* The relevant portion of section 544 reads as follows:

**544.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

*Article 53. — Texte de l'article 544 :*

**544.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

*Clause 54:* Section 545 reads as follows:

**545.** The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

*Article 54. — Texte de l'article 545 :*

**545.** Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

*Clause 55:* Subsection 546(1) reads as follows:

**546.** (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

*Article 55. — Texte du paragraphe 546(1) :*

**546.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

1996, c. 6,  
s. 19(E)

Priority of  
claim in  
liquidation

**56. Section 547 of the Act is replaced by the following:**

**655.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 648(1) and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

**57. Section 548 of the Act is replaced by the following:**

**656.** Any amount recovered pursuant to section 654 or 655 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**58. (1) Section 549 of the Act is renumbered as section 657.**

**(2) Paragraph 657(b) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 632.

**59. (1) Sections 550 and 551 of the Act are renumbered as sections 658 and 659.**

**(2) Sections 658 and 659 of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

**658.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

**659. (1)** A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that

**56. L'article 547 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**655.** En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 654(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

**57. L'article 548 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**656.** Les montants recouvrés conformément aux articles 654 ou 655 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

**58. (1) L'article 549 de la même loi devient l'article 657.**

**(2) L'alinéa 657(b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632.

**59. (1) Les articles 550 et 551 de la même loi deviennent les articles 658 et 659.**

**(2) Les articles 658 et 659 de la version anglaise de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

**658.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

**659. (1)** A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that

1996, ch. 6,  
art. 19(A)

Priorité de  
réclamation  
en cas de  
liquidation

Réduction

Application of  
assessment

Presumption  
from return

Presumption  
of receipt

Presumption  
from return

Presumption  
of receipt

*Clause 56: Section 547 reads as follows:*

**547.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

*Clause 57: Section 548 reads as follows:*

**548.** Any amount recovered pursuant to section 546 or 547 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

*Clause 58: (2) The relevant portion of section 549 reads as follows:*

**549.** A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank to be sent to a shareholder or director of a bank may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

...

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 527.

*Clause 59: (2) Sections 550 and 551 read as follows:*

**550.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 527 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

**551.** (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 549 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 549 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

*Article 56. — Texte de l'article 547 :*

**547.** En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 546(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

*Article 57. — Texte de l'article 548 :*

**548.** Les montants recouvrés conformément aux articles 546 ou 547 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

*Article 58, (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 549 :*

**549.** Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

...

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 527.

*Article 59, (2). — Texte des articles 550 et 551 :*

**550.** Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque qui y est mentionnée.

**551.** (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered  
notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Undelivered  
notices

**60. Section 552 of the Act is replaced by the following:**

**60. L'article 552 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Service on a  
bank or  
authorized  
foreign bank

**660.** A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank or authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

**660.** Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et  
signification  
aux banques  
et aux  
banques  
étrangères  
autorisées

**61. Sections 553 to 555.1 of the Act are renumbered as sections 661 to 664.**

**61. Les articles 553 à 555.1 de la même loi deviennent les articles 661 à 664.**

**62. Section 556 of the Act is replaced by the following:**

**62. L'article 556 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not statutory  
instruments

**665.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**665.** À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non  
réglemen-  
taire

**63. Sections 557 and 558 of the Act are renumbered as sections 666 and 667.**

**63. Les articles 557 et 558 de la même loi deviennent les articles 666 et 667.**

**64. (1) Section 559 of the Act is renumbered as section 668.**

**64. (1) L'article 559 de la même loi devient l'article 668.**

**(2) Paragraph 668(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 668*i*) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

*i)* respecting information, in addition to the information required by section 634, to be maintained in the register referred to in that section; and

*i)* prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

*Clause 60:* Section 552 reads as follows:

**552.** A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank may be sent by registered mail to the head office of the bank and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank did not receive the notice or document at that time or at all.

*Article 60. — Texte de l'article 552 :*

**552.** Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une banque en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

*Clause 62:* Section 556 reads as follows:

**556.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Article 62. — Texte de l'article 556 :*

**556.** À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Clause 64:* (2) The relevant portion of section 559 reads as follows:

**559.** The Governor in Council may make regulations

...

(i) respecting information, in addition to the information required by section 529, to be maintained in the register referred to in that section; and

*Article 64, (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 559 :*

**559.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 529, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

65. Sections 560 and 561 of the Act are renumbered as sections 669 and 670.

65. Les articles 560 et 561 de la même loi deviennent les articles 669 et 670.

66. Sections 562 and 563 of the Act are replaced by the following:

66. Les articles 562 et 563 sont remplacés par ce qui suit :

Undue preference to creditor

671. Every director, officer or employee of a bank or of an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

671. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Préférence donnée à un créancier

Failure to provide information

672. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) is guilty of an offence.

672. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 643(2)b).

Défaut de fournir des renseignements

67. (1) Section 564 of the Act is renumbered as section 673.

67. (1) L'article 564 de la même loi devient l'article 673.

(2) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

(2) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

(3) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(3) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a foreign bank subsidiary before June 15, 1997 but has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the foreign bank subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word "bank", "banker" or "banking" to identify itself.

g) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une filiale de banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner.

*Clause 66:* Sections 562 and 563 read as follows:

**562.** Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

**563.** Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 533(2)(b) is guilty of an offence.

*Clause 67: (2) and (3) New.* The relevant portion of subsection 564(3) reads as follows:

(3) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(4) The relevant portion of subsection 564(5) reads as follows:

(5) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

...

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

*Article 66. — Texte des articles 562 et 563 :*

**562.** Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

**563.** Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 533(2)b).

*Article 67, (2) et (3). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 564(3) :*

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 564(5) :

(5) Pour l'application du présent article :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

...

constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

(4) Paragraph 673(5)(a) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

68. (1) Section 565 of the Act is renumbered as section 674.

(2) Subsections 674(1) to (4) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:

674. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement

(a) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(b) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(b) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

(4) L'alinéa 673(5)a) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

68. (1) L'article 565 de la même loi devient l'article 674.

(2) Les paragraphes 674(1) à (4) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

674. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

1997, c. 15, s. 91

Making false statements

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

1997, ch. 15 art. 91

Fausses déclarations

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

*Clause 68:* (2) Subsections 565(1) to (4) read as follows:

**565.** (1) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427,

is guilty of an offence.

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an offence.

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 426 or 427,

and is not paid, the bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 or 427 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

*Article 68, (2).* — Texte des paragraphes 565(1) à (4) :

**565.** (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu des articles 426 ou 427.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissance;

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes des articles 426 ou 427,

la banque commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissance ou une garantie prévue aux articles 426 ou 427 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by

- (a) a warehouse receipt or bill of lading, or
- (b) security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555,

and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

- (a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;
- (b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or
- (c) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par :

- a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;
- b) une garantie sur des biens, donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555,

la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

- a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;
- b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;
- c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.



1997, c. 15,  
s. 92(F)

**69. The portion of subsection 566(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**69. Le passage du paragraphe 566(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 92(F)

Punishment

**675. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 670 to 674 is**

**675. (1) Quiconque commet une infraction 5 prévue aux articles 670 à 674 est passible :**

Infractions  
générales à la  
loi

1997, c. 15,  
s. 93

**70. Section 567 of the Act is replaced by the following:**

**70. L'article 567 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 93

Liability of  
officers,  
directors, etc.

**676. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, 10 authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under 15 paragraph 675(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.**

**676. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou 10 le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par 15 mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 675(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.**

Responsabi-  
lité pénale

**71. Section 568 of the Act is renumbered as section 677.**

**71. L'article 568 de la même loi devient 20 l'article 677. 20**

**72. Section 569 of the Act is renumbered as subsection 678(1) and is amended by adding the following:**

**72. L'article 569 de la même loi devient le paragraphe 678(1) et est modifié par ad-  
jonction de ce qui suit :**

Restraining or  
compliance  
order

**(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents 25 does not comply with any provision of this Act or the regulations or an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of 30 the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the 35 authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit. 40**

**(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée 25 peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses 30 règlements d'application, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contre- 35 venir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.**

Ordonnance

**73. Sections 570 and 571 of the Act are renumbered as sections 679 and 680.**

**73. Les articles 570 et 571 de la même loi deviennent les articles 679 et 680. 40**

**74. Part XVI of the Act is repealed.**

**74. La partie XVI de la même loi est abrogée.**

*Clause 69:* The relevant portion of subsection 566(1) reads as follows:

**566.** (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 561 to 565 is

*Article 69.* — Texte du passage visé du paragraphe 566(1) :

**566.** (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 561 à 565 est passible :

*Clause 70:* Section 567 reads as follows:

**567.** Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 566(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

*Article 70.* — Texte de l'article 567 :

**567.** En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 566(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

*Clause 72:* New.

*Article 72.* — Nouveau.

75. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in the schedule to this Act.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. W-11;  
R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
cc. 18, 21 (3rd  
Supp.); 1990,  
c. 17; 1991, c.  
47; 1992, cc.  
1, 26, 27;  
1993, c. 28;  
1995, c. 1;  
1996, c. 6;  
1997, c. 15;  
1998, c. 30

# WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

# LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

L.R., ch.  
W-11; L.R.,  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 21 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1991,  
ch. 47; 1992,  
ch. 1, 26, 27;  
1993, ch. 28;  
1995, ch. 1;  
1996, ch. 6;  
1997, ch. 15;  
1998, ch. 30

76. (1) Section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is renumbered as subsection 2(1).

76. (1) L'article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* devient le 5 paragraphe 2(1).

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) La définition de « ministre », au 5 paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

1995, ch. 1,  
al. 62(1)z);  
1996, ch. 6,  
par. 135(1)

(3) The definition "assets" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following: 10  
"assets" means

(3) La définition de « actif », au paragra-10  
phe 2(1) de la même loi, est remplacée par  
ce qui suit :

1996, ch. 6,  
par. 135(2)

"assets"  
« actif » ou  
« éléments  
d'actif »

(a) in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign 15 insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receiv- 20 able in respect of its insurance business in Canada, and

« actif » ou « éléments d'actif » S'entend :  
a) à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les 15 sociétés d'assurances*;

« actif » ou  
« éléments  
d'actif »  
"assets"

b) à l'égard de la banque étrangère autorisée, au sens de l'article 618 de la *Loi sur les banques*.

(b) in respect of an authorized foreign bank, assets within the meaning of section 618 of the *Bank Act*; 25

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 20  
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-  
bétique, de ce qui suit :

"authorized  
foreign bank"  
« banque  
étrangère  
autorisée »

"authorized foreign bank" has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*; 30

« banque étrangère autorisée » S'entend au  
sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque  
étrangère  
autorisée »  
"authorized  
foreign  
bank"

*Winding-up and Restructuring Act*

*Clause 76:* (2) and (3) The definitions “assets” and “Minister” in section 2 read as follows:

“assets” means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

“Minister” means

(a) in Part I, the Minister of Industry, and

(b) in Part III, the Minister of Finance;

*Loi sur les liquidations et les restructurations*

*Article 76, (2) et (3).* — Texte des définitions de « actif » et « ministre » à l'article 2 :

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« ministre »

a) Dans la partie I, le ministre de l'Industrie;

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(4) and (5) New.

(4) et (5). — Nouveau.

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Business in  
Canada

(2) For the purposes of this Act, a reference to the business in Canada of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to the business in Canada of the authorized foreign bank under Part XII.1 of the *Bank Act*.

Creditors

(3) For the purposes of this Act, a reference to a creditor in respect of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to a creditor of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

**77. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

Company  
deemed  
unable to pay  
its debts

4. A company is deemed to be unable to pay its debts as they become due whenever a creditor, to whom the company is indebted in a sum exceeding two hundred dollars then due, has served on the company, in the manner in which process may legally be served on it in the place where service is made, a demand in writing, requiring the company to pay the sum due, and the company has, for sixty days next after the service of the demand, neglected to pay the sum or to secure or compound for the sum to the satisfaction of the creditor.

**78. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).**

1996, c. 6,  
s. 136

**(2) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Application

6. (1) This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, to authorized foreign banks, and to trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trad-

**(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada vaut mention des activités exercées par elle au Canada dans le cadre de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques*.

Activités  
exercées au  
Canada

(3) Pour l'application de la présente loi, la mention des créanciers d'une banque étrangère autorisée vaut mention des créanciers à l'égard des activités exercées par celle-ci au Canada.

Créanciers

**77. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

4. Une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes à échéance lorsqu'un créancier, à qui elle est redevable d'une somme excédant deux cents dollars et alors exigible, lui a signifié, de la manière dont une sommation peut lui être signifiée légalement à l'endroit où la signification est faite, une demande par écrit de payer la somme ainsi exigible, et que la compagnie, pendant soixante jours après la signification de la demande, a négligé soit de payer cette somme d'argent, soit de la garantir ou d'effectuer un concordat à la satisfaction du créancier.

Quand une  
compagnie  
est réputée  
incapable de  
payer ses  
dettes

**78. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).**

**(2) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 136

6. (1) La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses étrangères autorisées, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux com-

Application

*Clause 77: Section 4 reads as follows:*

4. A company is deemed to be unable to pay its debts as they become due whenever a creditor, to whom the company is indebted in a sum exceeding two hundred dollars then due, has served on the company, in the manner in which process may legally be served on it in the place where service is made, a demand in writing, requiring the company to pay the sum due, and the company has, for ninety days, in the case of a bank, and for sixty days in all other cases, next succeeding the service of the demand, neglected to pay the sum or to secure or compound for the sum to the satisfaction of the creditor.

*Clause 78: (2) The relevant portion of section 6 reads as follows:*

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

*Article 77. — Texte de l'article 4 :*

4. Une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes à échéance lorsqu'un créancier, à qui elle est redevable d'une somme excédant deux cents dollars et alors exigible, lui a signifié, de la manière dont une sommation peut lui être signifiée légalement à l'endroit où la signification est faite, une demande par écrit de payer la somme ainsi exigible, et que la compagnie, pendant quatre-vingt-dix jours dans le cas d'une banque, et, dans tous les autres cas, pendant soixante jours après la signification de la demande, a négligé soit de payer cette somme d'argent, soit de la garantir ou d'effectuer un concordat à la satisfaction du créancier.

*Article 78, (2). — Texte du passage visé de l'article 6 :*

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

ing companies doing business in Canada wherever incorporated where any of those bodies

pagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Application to authorized foreign banks

(2) In its application to an authorized foreign bank, this Act only applies to the winding-up of its business in Canada and to the liquidation of its assets, and any reference to the winding-up of a company or to the winding-up of the business of a company is deemed, in relation to an authorized foreign bank, to be a reference to the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and to include the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.

(2) En ce qui concerne la banque étrangère autorisée, la présente loi ne s'applique qu'à la liquidation des activités qu'elle exerce au Canada et à la liquidation de ses éléments d'actif; la mention de la liquidation d'une compagnie ou de ses affaires vaut mention, dans le cas de la banque étrangère autorisée, de la liquidation des activités exercées par celle-ci au Canada et de ses éléments d'actif.

Banques étrangères autorisées

79. The Act is amended by adding the following after the heading "*Limitation of Part*" before section 9:

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « *Limitation de la présente partie* » précédant l'article 9, de ce qui suit :

Subject to Part II

8. In their application to authorized foreign banks, the provisions of this Part are subject to the provisions of Part II.

8. Dans le cas des banques étrangères autorisées, les dispositions de la présente partie sont assujetties à celles de la partie II.

Assujetties à la partie II

1996, c. 6, s. 138

80. The portion of section 10.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

80. Le passage de l'article 10.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 138

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 648(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of an authorized foreign bank, has taken control of its assets pursuant to paragraph 619(1)(b) of the *Bank Act* or, in the case of a foreign insurance company, has taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions, à l'égard de la banque étrangère autorisée dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de l'alinéa 619(1)b) de la *Loi sur les banques* ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa

Autres cas de liquidation

(3) New.

(3). — Nouveau.

*Clause 79:* New.

*Article 79.* — Nouveau.

*Clause 80:* Paragraph 10.1(a.1) is new. The relevant portion of section 10.1 reads as follows:

**10.1** Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

*Article 80.* — L'alinéa 10.1a.1) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 10.1 :

**10.1** Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi* seule cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 648(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(a.1) an authorized foreign bank, control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 619(2)(a), (b), (d) or (f) of the *Bank Act*;

**81. Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In its application to authorized foreign banks, subsection (1) only applies to the eligible financial contracts and obligations between the authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, and another party.

**82. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

**38.** A liquidator may, with the approval of the court, make any compromise or arrangements that the liquidator considers appropriate with

(a) in the case of a company other than an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the company; and

(b) in the case of an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the authorized foreign bank or persons who hold security on its assets.

**83. Subsection 76(1) of the Act is replaced by the following:**

**76.** (1) After the notices required by sections 74 and 75 have been given, the respective times specified in the notices have expired and all claims of which proof has been required by due notice in writing by the liquidator in that behalf have been allowed or

679(1b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 648(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

a.1) de l'alinéa 619(2)a), b), d) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque étrangère autorisée;

**81. L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) aux banques étrangères autorisées, seuls sont pris en compte les contrats financiers admissibles qui sont conclus par celles-ci dans l'exercice de leurs activités au Canada.

**82. L'article 38 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :**

**38.** Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, faire les compromis ou autres traités qu'il juge convenables :

a) dans le cas d'une compagnie autre 25 qu'une banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la compagnie;

b) dans le cas de la banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la banque étrangère autorisée ou avec les personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci.

**83. Le paragraphe 76(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :**

**76.** (1) Après qu'ont été donnés les avis requis par les articles 74 et 75, que les délais y spécifiés respectivement sont expirés et que toutes les réclamations dont la preuve a été requise par avis régulier par écrit du liquidateur à cet égard ont été admises ou rejetées en

Application to authorized foreign banks

Creditors may be compromised

Distribution of assets

Banques étrangères autorisées

Compromis avec les créanciers

Distribution de l'actif

*Clause 81: New.*

*Article 81. — Nouveau.*

*Clause 82: Section 38 reads as follows:*

**38.** A liquidator may, with the approval of the court, make such compromise or other arrangements with creditors or persons claiming to be creditors of the company as he deems expedient.

*Clause 83: Subsection 76(1) reads as follows:*

**76.** (1) After the notices required by sections 74 and 75 have been given, the respective times therein specified have expired and all claims of which proof has been required by due notice in writing by the liquidator in that behalf have been allowed or disallowed by the court in whole or in part, the liquidator may distribute the assets of the company or any part thereof among the persons entitled thereto and without reference to any claim against the company that has not then been sent to the liquidator.

*Article 82. — Texte de l'article 38 :*

**38.** Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, faire les compromis ou autres traités qu'il juge convenables, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la compagnie.

*Article 83. — Texte du paragraphe 76(1) :*

**76.** (1) Après qu'ont été donnés les avis requis par les articles 74 et 75, que les délais y spécifiés respectivement sont expirés et que toutes les réclamations dont la preuve a été requise par avis régulier par écrit du liquidateur à cet égard ont été admises ou rejetées en totalité ou en partie par le tribunal, le liquidateur peut distribuer l'actif de la compagnie ou toute proportion de cet actif entre les personnes qui y ont droit, et sans égard aux réclamations contre la compagnie qui ne lui ont pas alors été adressées.

disallowed by the court in whole or in part, the liquidator may distribute the assets of the company or any part of those assets among the persons entitled to them and without reference to any claim against the company, or, in the case of an authorized foreign bank, against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, that has not then been sent to the liquidator.

totalité ou en partie par le tribunal, le liquidateur peut distribuer l'actif de la compagnie ou toute proportion de cet actif entre les personnes qui y ont droit, et sans égard aux réclamations contre la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, contre celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, qui ne lui ont pas alors été adressées.

**84. Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:**

**84. Les articles 78 et 79 de la même loi 10 sont remplacés par ce qui suit :**

Duty of creditor holding security

**78.** If a creditor holds security on the estate of a company, or, in the case of an authorized foreign bank, a creditor or person holds security on the assets of the authorized foreign bank, the creditor or person shall specify the nature and amount of the security in the claim, and shall, in the claim, on oath, put a specified value on the security.

**78.** Le créancier qui a des garanties sur les biens de la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci, désigne dans sa réclamation la nature et le montant de ces garanties et y spécifie sous serment la valeur qu'il ou elle y attribue.

Obligation du créancier garanti

Option of liquidator

**79.** The liquidator, under the authority of the court, may either consent to the retention by the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or person who holds security, of the property and effects constituting the security referred to in section 78 or on which it attaches, at the value specified on the security, property and effects, or may require from the creditor or person an assignment and delivery of the security, property and effects, at the specified value, to be paid by the liquidator out of the estate as soon as the liquidator has realized the security, together with interest on the value from the date of filing the claim until payment.

**79.** Le liquidateur, avec l'autorisation du tribunal, peut consentir à ce que le créancier ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a les garanties, retienne les biens et effets qui constituent les garanties visées à l'article 78 ou sur lesquels elles reposent, à leur valeur spécifiée, ou peut exiger de ce créancier ou de cette personne la cession et remise de ces garanties, biens et effets à cette valeur spécifiée qu'il doit payer sur l'actif dès qu'il a réalisé ces garanties, avec intérêt sur cette valeur depuis la date du dépôt de la réclamation jusqu'au paiement.

Option du liquidateur

**85. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:**

**85. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Security by negotiable instrument

**81. (1)** If a creditor holds a claim based on negotiable instruments on which the company or, in the case of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor is considered to hold security within the meaning of sections 78, 79 and 80, and shall put a value on the liability of the person primarily liable on the security as being the security for the payment of the claim.

**81. (1)** Si un créancier a une réclamation basée sur des effets négociables dont la compagnie ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada n'est qu'indirectement ou subsidiairement responsable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé posséder une garantie au sens des articles 78, 79 et 80, et il doit assigner une valeur à l'engagement de la personne responsable en premier lieu à cet égard comme sa garante du paiement de ces effets.

Garantie en effets négociables

*Clause 84:* Sections 78 and 79 read as follows:

**78.** If a creditor holds security on the estate of the company, he shall specify the nature and amount of the security in his claim, and shall therein, on his oath, put a specified value thereon.

**79.** The liquidator, under the authority of the court, may either consent to the retention by the creditor of the property and effects constituting the security referred to in section 78 or on which it attaches, at the value specified thereon, or he may require from the creditor an assignment and delivery of the security, property and effects, at the specified value, to be paid by him out of the estate as soon as he has realized the security, together with interest on the value from the date of filing the claim until payment.

*Article 84. — Texte des articles 78 et 79 :*

**78.** Si un créancier a des garanties sur les biens de la compagnie, il désigne dans sa réclamation la nature et le montant de ces garanties et y spécifie sous serment la valeur qu'il y attribue.

**79.** Le liquidateur, avec l'autorisation du tribunal, peut consentir à ce que le créancier retienne les biens et effets qui constituent les garanties visées à l'article 78 ou sur lesquels elles reposent, à leur valeur spécifiée, ou peut exiger de ce créancier la cession et remise de ces garanties, biens et effets à cette valeur spécifiée qu'il doit payer sur l'actif dès qu'il a réalisé ces garanties, avec intérêt sur cette valeur depuis la date du dépôt de la réclamation jusqu'au paiement.

*Clause 85:* Subsection 81(1) reads as follows:

**81.** (1) If a creditor holds a claim based on negotiable instruments on which the company is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor shall be considered to hold security within the meaning of sections 78, 79 and 80, and shall put a value on the liability of the person primarily liable thereon as being his security for the payment thereof.

*Article 85. — Texte du paragraphe 81(1) :*

**81.** (1) Si un créancier a une réclamation basée sur des effets négociables dont la compagnie n'est qu'indirectement ou subsidiairement responsable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé posséder une garantie au sens des articles 78, 79 et 80, et il doit assigner une valeur à l'engagement de la personne responsable en premier lieu à cet égard comme sa garante du paiement de ces effets.

**86. Sections 82 to 84 of the Act are replaced by the following:**

Authorized  
foreign bank

**81.1** Where a person holds security on the assets of an authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada 5

(a) sections 80 and 81 do not apply in relation to the person's claim;

(b) where there is a difference between the value at which the security is retained and the amount of the person's claim, no claim 10 for the difference in value is admissible to proof or may be made under this Act against the assets of the authorized foreign bank; and

(c) the person is not barred from any 15 recourse either in law or in equity against the authorized foreign bank in proceedings outside Canada for the difference referred to in paragraph (b).

Security by  
mortgage or  
charge

**82.** Where the security consists of a mort- 20 gage on ships or shipping or on real property, or of a registered judgment or an execution binding real property that is not by any other provision of this Act invalid for any purpose of creating a lien, claim or privilege on the real 25 or personal property of the company, the property mortgaged or bound by the security shall only be assigned and delivered to the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, to the creditor or person who 30 holds the security

(a) subject to all previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens on the security, holding rank and priority before the creditor's or person's claim; 35

(b) on the creditor's or person's assuming and binding himself to pay all of those previous mortgages, judgments, execu- tions, hypothecs and liens; and

(c) on the creditor's or person's securing the 40 estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

**86. Les articles 82 à 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Banque  
étrangère  
autorisée

**81.1** Si une personne a des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autori- sée autres que ceux qui sont liés à l'exercice 5 de ses activités au Canada :

a) les articles 80 et 81 ne s'appliquent pas à sa réclamation;

b) aucune réclamation n'est admissible ou ne peut être faite dans le cadre de la présente 10 loi contre les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée pour la différence éven- tuelle entre la valeur assignée aux garanties retenues et le montant de sa réclamation;

c) l'exercice d'un recours, en droit ou en 15 equity, pour recouvrer la différence visée à l'alinéa b) contre la banque étrangère autorisée dans des procédures intentées à l'étranger n'est pas exclu.

Garantie par  
hypothèque  
ou privilège

**82.** Si la garantie consiste en une hypothè- 20 que sur des navires ou bâtiments, ou sur des biens immeubles, ou en un jugement enregis- tré ou en une exécution touchant des biens immeubles, et n'est pas, par toute autre disposition de la présente loi, rendue invalide 25 pour la création d'une charge, d'une réclama- tion ou d'un privilège sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie, les biens hypo- théqués ou grevés par cette garantie ne peuvent être cédés ni délivrés au créancier ou, 30 dans le cas d'une banque étrangère autorisée, au créancier ou à la personne qui a la garantie que si les conditions suivantes sont réunies :

a) à charge de tous les jugements, hypothè- ques, exécutions et privilèges créés anté- 35 rieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation;

b) il ou elle s'oblige à satisfaire à tous les jugements, hypothèques, exécutions et pri- vilèges antérieurs; 40

c) il ou elle garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et pri- vilèges antérieurs. 45

*Clause 86:* Section 81.1 is new. Sections 82 to 84 read as follows:

**82.** Where the security of a creditor consists of a mortgage on ships or shipping or on real property, or of a registered judgment or an execution binding real property that is not by any other provision of this Act invalid for any purpose of creating a lien, claim or privilege on the real or personal property of the company, the property mortgaged or bound by the security shall only be assigned and delivered to the creditors

- (a) subject to all previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens thereon, holding rank and priority before his claim;
- (b) on his assuming and binding himself to pay all such previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens; and
- (c) on his securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of such previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

**83.** Where there are mortgages, judgments, executions, hypothecs or liens on ships or shipping or real property subsequent to those of a creditor referred to in section 82, he shall only obtain the property

- (a) by consent of the subsequently secured creditors;
- (b) on the subsequently secured creditors filing their claims specifying their security thereon as of no value;
- (c) on his paying the subsequently secured creditors the value by them placed thereon; or
- (d) on his securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of the subsequent mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

**84.** On a secured claim being filed, with a valuation of the security, the liquidator shall procure the authority of the court to consent to the retention of the security by the creditor or shall require from him an assignment and delivery thereof.

*Article 86.* — L'article 81.1 est nouveau. Texte des articles 82 à 84 :

**82.** Si la garantie d'un créancier consiste en une hypothèque sur des navires ou bâtiments, ou sur des biens immeubles, ou en un jugement enregistré ou en une exécution touchant des biens immeubles, et n'est pas, par toute autre disposition de la présente loi, rendue invalide pour la création d'une charge, d'une réclamation ou d'un privilège sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie, les biens hypothéqués ou grevés par cette garantie ne peuvent être cédés ni délivrés au créancier que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) à charge de tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges créés antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation;
- b) il s'oblige à satisfaire à tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges antérieurs;
- c) il garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges antérieurs.

**83.** S'il y a sur ou contre ces navires ou bâtiments ou ces biens immeubles des hypothèques, jugements, exécutions ou privilèges postérieurs à ceux du créancier visé à l'article 82, il ne peut obtenir les biens que dans les cas suivants :

- a) avec le consentement des créanciers postérieurement garantis;
- b) ces derniers déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur garantie sur ces biens est sans valeur;
- c) il leur paie la valeur qu'ils ont assignée à cette garantie;
- d) il garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges postérieurs.

**84.** Quand une réclamation garantie est déposée avec une estimation de la garantie, le liquidateur obtient du tribunal l'autorisation de consentir à ce que le créancier retienne la garantie, ou exige de lui qu'il en fasse cession et remise.

In case of  
subsequent  
claims

**83.** Where there are mortgages, judgments, executions, hypothecs or liens on ships or shipping or real property subsequent to those of a creditor or person referred to in section 82, the creditor or person shall only obtain the property

(a) by consent of the subsequently secured creditors or persons;

(b) on the subsequently secured creditors or persons filing their claims specifying their 10 security on the property as of no value;

(c) on the creditor or person paying the subsequently secured creditors or persons the value by them placed on the property; or

(d) on the creditor or person securing the 15 estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of the subsequent mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

**83.** S'il y a sur ou contre ces navires ou bâtiments ou ces biens immeubles des hypothèques, jugements, exécutions ou privilèges postérieurs à ceux du créancier ou de la 5 personne visés à l'article 82, ce créancier ou cette personne ne peut obtenir les biens que dans les cas suivants :

a) les créanciers ou personnes postérieurement garantis y consentent;

b) les créanciers ou personnes postérieurement garantis déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur garantie sur ces biens est sans valeur;

c) ce créancier ou cette personne paie aux créanciers ou personnes postérieurement 15 garantis la valeur qu'ils ou qu'elles ont assignée à cette garantie;

d) ce créancier ou cette personne garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en 20 raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges postérieurs.

S'il y a des  
réclamations  
postérieures

Authority to  
retain

**84.** On a secured claim being filed, with a 20 valuation of the security, the liquidator shall procure the authority of the court to consent to the retention of the security by the creditor or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or other person who holds the 25 security or shall require from the creditor or person an assignment and delivery of the security.

**87.** Section 87 of the Act is replaced by the following:

**87.** Any liquidator, creditor, contributory, shareholder or member of a company or, in the case of an authorized foreign bank, the liquidator, the authorized foreign bank or any creditor, may object to any claim filed with 35 the liquidator or to any dividend declared.

**88.** Section 108 of the Act is replaced by the following:

**108.** In all proceedings connected with a company, a liquidator shall be described as the 40 "liquidator of the (*name of company*)" or, in the case of an authorized foreign bank, the "liquidator of the business in Canada of the (*name of the authorized foreign bank*)" and not by individual name only. 45

**84.** Quand une réclamation garantie est déposée avec une estimation de la garantie, le liquidateur obtient du tribunal l'autorisation 25 de consentir à ce que le créancier ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, le créancier ou l'autre personne qui a la garantie retienne la garantie, ou exige de lui ou d'elle qu'il ou qu'elle en fasse cession et remise. 30

**87.** L'article 87 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

**87.** Un liquidateur, créancier, contributeur, actionnaire ou membre de la compagnie, ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, 35 le liquidateur, la banque étrangère autorisée ou un créancier de celle-ci, peut contester toute réclamation déposée entre les mains du liquidateur ou toute déclaration de dividende.

**88.** L'article 108 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

**108.** Dans toute procédure relative à une compagnie, le liquidateur est désigné par la dénomination de : « liquidateur de (*nom de la compagnie*) » et, dans le cas d'une banque 45 étrangère autorisée, par la dénomination de : « liquidateur des activités au Canada de (*nom*

Autorisation  
de retenir

Claims or  
dividend may  
be objected to

On peut  
contester une  
réclamation  
ou un  
dividende

Describing  
liquidator

Désignation  
du  
liquidateur

*Clause 87:* Section 87 reads as follows:

**87.** Any liquidator, creditor, contributory, shareholder or member may object to any claim filed with the liquidator or to any dividend declared.

*Article 87. — Texte de l'article 87 :*

**87.** Un liquidateur, créancier, contributeur, actionnaire ou membre de la compagnie peut contester toute réclamation déposée entre les mains du liquidateur ou toute déclaration de dividende.

*Clause 88:* Section 108 reads as follows:

**108.** In all proceedings connected with a company, a liquidator shall be described as the "liquidator of the (*name of company*)" and not by his individual name only.

*Article 88. — Texte de l'article 108 :*

**108.** Dans toute procédure relative à une compagnie, le liquidateur est désigné par la dénomination de : « liquidateur de (*nom de la compagnie*) », et non point par son nom seulement.

**89. Section 125 of the Act is replaced by the following:**

Dispensing  
with notice

**125.** The court may, by any order made after a winding-up order and the appointment of a liquidator, dispense with notice required by this Act to creditors, contributories, shareholders or members of the company or to the authorized foreign bank, its creditors or persons who hold security on its assets, where in its discretion the notice may properly be dispensed with.

**90. Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:**

After three  
years

(2) If the dividends deposited under subsection (1) are unclaimed at the expiration of three years, the bank shall pay them over, with interest accrued on them, to the Minister of Industry.

**91. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:**

Unclaimed  
money

(2) Money not paid out pursuant to subsection (1) shall be paid over by the bank, with the interest accrued on it, to the Minister of Industry, and if afterwards claimed shall be paid, with that interest, to the persons entitled to it.

**92. The Act is amended by adding the following after section 149:**

**PART II**

**AUTHORIZED FOREIGN BANKS**

Application of  
Part

**150.** This Part applies only to the winding-up of the business in Canada of authorized foreign banks and to the liquidation of their assets.

Notice

**151.** (1) In their application to an authorized foreign bank, section 26 and subsections 35(1) and 42(1) are to be read as if notice is required to be given to the authorized foreign bank, its creditors and persons who hold security on any of its assets.

de la banque étrangère autorisée), et non par son nom seulement.

**89. L'article 125 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**125.** Le tribunal peut, par ordonnance rendue après l'ordonnance de mise en liquidation et la nomination du liquidateur, dispenser de l'avis prescrit par la présente loi aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie, ou à la banque étrangère autorisée, à ses créanciers ou aux personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif, si, à sa discrétion, il croit que cet avis peut convenablement être omis.

**90. Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si ces dividendes ne sont pas réclamés à l'expiration de trois ans, ils sont versés au ministre de l'Industrie par la banque, avec l'intérêt accumulé.

**91. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si les deniers n'ont pas été payés à ces personnes, ils sont versés par la banque au ministre de l'Industrie, avec l'intérêt accumulé; s'ils sont ensuite réclamés, ils sont versés à la personne qui y a droit, avec l'intérêt accumulé.

**92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149, de ce qui suit :**

**PARTIE II**

**BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES**

**150.** La présente partie s'applique uniquement à la liquidation des activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées et de leurs éléments d'actif.

**151.** (1) Pour l'application de l'article 26 et des paragraphes 35(1) et 42(1) aux banques étrangères autorisées, les destinataires des avis sont la banque étrangère autorisée, ses créanciers et les personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif.

Omission de  
l'avis

Après trois  
ans

Deniers non  
réclamés

Application  
de la présente  
partie

Avis

*Clause 89:* Section 125 reads as follows:

**125.** The court may, by any order made after a winding-up order and the appointment of a liquidator, dispense with notice to creditors, contributories, shareholders or members of the company required by this Act, where in its discretion the notice may properly be dispensed with.

*Article 89. —* Texte de l'article 125 :

**125.** Le tribunal peut, par ordonnance rendue après l'ordonnance de mise en liquidation et la nomination du liquidateur, dispenser de l'avis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie que prescrit la présente loi, si, à sa discrétion, il croit que cet avis peut convenablement être omis.

*Clause 90:* Subsection 138(2) reads as follows:

(2) If the dividends deposited under subsection (1) are unclaimed at the expiration of three years, they shall be paid over by the bank, with interest accrued thereon, to the Minister.

*Article 90. —* Texte du paragraphe 138(2) :

(2) Si ces dividendes ne sont pas réclamés à l'expiration de trois ans, ils sont versés au ministre par la banque, avec l'intérêt accumulé.

*Clause 91:* 139(2) reads as follows:

(2) Money not paid out pursuant to subsection (1) shall be paid over, with the interest accrued thereon, to the Minister, and if afterwards claimed shall be paid, with that interest, to the persons entitled thereto.

*Article 91. —* Texte du paragraphe 139(2) :

(2) Si les deniers n'ont pas été payés à ces personnes, ils sont versés par la banque au ministre, avec l'intérêt accumulé; s'ils sont ensuite réclamés, ils sont versés à la personne qui y a droit, avec l'intérêt accumulé.

*Clause 92:* New.

*Article 92. —* Nouveau.

Exception	<p>(2) Notice need not be given to persons referred to in subsection (1) who hold security on any of the assets of an authorized foreign bank unless they can be located using information contained in the books and records in Canada of the authorized foreign bank and those books and records are accessible by or under the control of, where section 26 applies, the petitioner for the winding-up order and, where subsection 35(1) or 42(1) applies, the liquidator.</p>	<p>(2) Les avis ne sont donnés aux personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée que s'il est possible de les rejoindre d'après les renseignements figurant dans les livres et registres de la banque qui se trouvent au Canada et qui sont soit accessibles au demandeur, dans le cas de l'article 26, ou au liquidateur, dans le cas des paragraphes 35(1) et 42(1), soit sous leur contrôle.</p>	Condition
Duties after appointment	<p><b>152.</b> A liquidator, on appointment in respect of an authorized foreign bank, shall take into custody or under control all the assets of the authorized foreign bank, and shall perform the duties that are imposed by the court or by this Act with reference to</p> <p>(a) the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank; and</p> <p>(b) the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.</p>	<p><b>152.</b> Dès sa nomination, le liquidateur prend en sa garde ou sous son contrôle tous les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée et il remplit, relativement à la liquidation des activités de la banque étrangère autorisée qu'elle exerce au Canada et de ses éléments d'actif, toutes les fonctions qui lui sont imposées par le tribunal ou la présente loi.</p>	Fonctions du liquidateur après sa nomination
Authorized foreign bank to cease business	<p><b>153.</b> From the time of the making of a winding-up order in respect of an authorized foreign bank, it shall cease to carry on its business in Canada or deal in any way with its assets, except in so far as is, in the opinion of the liquidator, required for the beneficial winding-up of its business in Canada and liquidation of its assets.</p>	<p><b>153.</b> Dès qu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, celle-ci cesse d'exercer ses activités au Canada et d'effectuer quelque opération concernant ses éléments d'actif, sauf dans la mesure où cela est nécessaire, de l'avis du liquidateur, dans l'intérêt de la liquidation.</p>	Cessation des activités
Effect of winding-up order	<p><b>154.</b> After a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, no suit, action or other proceeding may be proceeded with or commenced against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or of its assets, except with the leave of the court and subject to the terms, if any, that the court imposes.</p>	<p><b>154.</b> Lorsqu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, nulle poursuite, action ou autre procédure ne peut être continuée ni commencée contre la banque étrangère autorisée, à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada ou de ses éléments d'actif, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'il impose.</p>	Effet de l'ordonnance de liquidation
Execution, etc.	<p><b>155.</b> Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the assets of the authorized foreign bank after the making of a winding-up order in respect of it is void.</p>	<p><b>155.</b> Est nulle toute saisie, toute mise sous séquestre ou toute exécution exercée contre l'actif de la banque étrangère autorisée après l'ordonnance de mise en liquidation.</p>	Saisies, etc.



Liquidator to  
prepare  
statement

**156.** A liquidator shall, within 120 days after appointment in respect of an authorized foreign bank, prepare a statement of

(a) the assets, debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada and of the value of those assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank; and

(b) the assets of the authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada, and the value of the assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank or, where the books and records are not available, an estimated value of the assets.

What debts  
may be  
proved

**157.** (1) When the business in Canada of an authorized foreign bank is being wound up and its assets are being liquidated under this Act, only debts and claims against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

Uncertain  
claims valued

(2) In case of any claim subject to any contingency or for unliquidated damages or which for any other reason does not bear a certain value, the court shall determine the value of the claim and the amount for which it shall rank.

Law of set-off  
to apply

**158.** The law of set-off, as administered by the courts, whether of law or equity, applies, in the same manner and to the same extent as if the business in Canada of the authorized foreign bank was not being wound up under this Act, only to

(a) claims by creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada; and

**156.** Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare :

a) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres;

b) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard des éléments d'actif autres que ceux qui sont liés à l'exercice de ses activités au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres ou, en l'absence de ceux-ci, de la valeur estimative de l'actif.

Préparation  
d'un état par  
le liquidateur

**157.** (1) Dans la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif sous le régime de la présente loi, sont admissibles les créances et réclamations liées à l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

Quelles dettes  
peuvent être  
prouvées

(2) Dans le cas d'une réclamation qui dépend d'une éventualité, ou qui vise des dommages-intérêts non liquidés, ou qui, pour toute autre cause, n'a pas de valeur certaine, le tribunal en fixe la valeur et la somme pour laquelle cette réclamation doit figurer.

Évaluation  
des  
réclamations  
incertaines

**158.** La compensation, telle qu'elle s'applique dans les tribunaux judiciaires ou d'équité, s'applique aux réclamations des créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et aux procédures en recouvrement de créances d'une banque étrangère autorisée liées à l'exercice de ses activités au Canada, échues ou devenues exigibles à l'ouverture de la liquidation, de la même manière et dans la même mesure que si les activités exercées par

Compensation



	(b) proceedings for the recovery of debts due or accruing due to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada at the commencement of the winding-up.	la banque au Canada n'étaient pas en cours de liquidation sous le régime de la présente loi.	
Distribution of property	<p><b>158.1</b> (1) Where a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, claims shall be paid in the following order of priority:</p> <p>(a) charges, costs and expenses, including the remuneration of the liquidator, incurred in the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and of the liquidation of its assets;</p> <p>(b) claims of preferred creditors, specified in section 72; and</p> <p>(c) debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in order of priority as set out in sections 625 and 627 of the <i>Bank Act</i>.</p>	<p><b>158.1</b> (1) Les réclamations contre la banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :</p> <p>a) les dépenses, charges et frais légitimes — y compris la rémunération du liquidateur — de la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif;</p> <p>b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;</p> <p>c) les créances contre la banque étrangère autorisée, liées à l'exercice de ses activités au Canada, énumérées aux articles 625 et 627 de la <i>Loi sur les banques</i>, selon le rang indiqué.</p>	Distribution de l'actif
Distribution and release of surplus assets	(2) Any assets that remain after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) to (c) are to be applied firstly in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority. The liquidator may, with the approval of the court, release to the authorized foreign bank any assets remaining after payment of the interest.	(2) Tout surplus qui reste après l'acquittement des réclamations visées aux alinéas (1)a) à c) sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang. Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la banque étrangère autorisée tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des intérêts.	Distribution de l'excédent et du reliquat
Transfer to foreign liquidator	<b>158.2</b> Where an authorized foreign bank is in liquidation in the jurisdiction in which its head office is situated or where it principally carries on business, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the creditors of the authorized foreign bank, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the authorized foreign bank to the liquidator in that jurisdiction.	<b>158.2</b> En cas de liquidation d'une banque étrangère autorisée dans le pays où est situé son siège social ou dans celui où elle exerce principalement son activité, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des créanciers de la banque étrangère autorisée, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif de celle-ci au liquidateur en tel pays.	Transfert à un liquidateur étranger
Right of action not debarred	<b>158.3</b> Subject to this Act, where the assets of an authorized foreign bank are not sufficient to cover in full all claims referred to in paragraphs 158.1(1)(a) to (c), the creditors are not barred from any recourse they have, either in law or equity, except in respect of the share,	<b>158.3</b> Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations visées au paragraphe 158.1(1), les créanciers conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en equity, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.	Non-privation du droit d'action



if any, received in the distribution of the assets.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS RELATING TO  
FINANCIAL INSTITUTIONS

R.S., c. B-2

*Bank of Canada Act*

**93. (1) The definition "bank" in section 2 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:**

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"authorized  
foreign bank"  
« banque  
étrangère  
autorisée »

"authorized foreign bank" has the meaning 10  
assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*;

**94. Paragraph 10(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a bank or authorized foreign bank; 15

**95. (1) Paragraph 18(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank or authorized foreign bank 20  
that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from 25  
the date of acquisition by the Bank;

**(2) Paragraph 18(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or autho- 30  
rized foreign banks that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the 35  
Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V,  
subitem 6(1))

MODIFICATION D'AUTRES LOIS RELATIVES AUX  
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

*Loi sur la Banque du Canada*

L.R., ch. B-2

**93. (1) La définition de « banque », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*. 5

« banque »  
"bank"

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. 10

« banque  
étrangère  
autorisée »  
"authorized  
foreign  
bank"

**94. L'alinéa 10(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les banques ou les banques étrangères autorisées;

**95. (1) L'alinéa 18g) de la même loi est 15  
remplacé par ce qui suit :**

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas 20  
l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert; 25

**(2) L'alinéa 18h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou banques étran- 30  
gères autorisées qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des 35  
fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir,

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, par.  
6(1)

*Bank of Canada Act*

*Clause 93:* (1) The definition “bank” in section 2 of the Act reads as follows:

“bank” means a bank to which the *Bank Act* applies;

(2) New.

*Clause 94:* The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) No person is eligible for appointment as a director if that person is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions:

(a) a bank;

*Clause 95:* (1) to (3) The relevant portion of section 18 reads as follows:

**18.** The Bank may

...

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

...

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

...

(l.1) accept deposits from any bank or other member of the Canadian Payments Association;

*Loi sur la Banque du Canada*

*Article 93, (1).* — Texte de la définition de « banque » à l'article 2 :

« banque » Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*.

(2). — Nouveau.

*Article 94.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(2) :

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions financières suivantes :

a) les banques;

*Article 95, (1) à (3).* — Texte des passages introductif et visés de l'article 18 :

**18.** La Banque peut :

...

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert;

...

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

...

l.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou par un établissement membre de l'Association canadienne des paiements;

the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

1997, c. 15,  
s. 98(2)

**(3) Paragraph 18(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) accept deposits from any bank, authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or other member of the Canadian Payments Association;

**(3) L'alinéa 18(1.1) de la même loi est 5** 1997, ch. 15,  
remplacé par ce qui suit : par. 98(2)

1.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou par un établissement membre de l'Association canadienne des paiements;

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
7)

**96. Paragraphs 20(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank, authorized foreign bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank, authorized foreign bank or member described in that paragraph.

**96. Le passage de l'article 20 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 15** 1992, ch. 1,  
qui suit : par. 142(1),  
ann. V, art. 7

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou banque étrangère autorisée — qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

Acquisition  
de sûretés

1991, c. 46,  
s. 583

**97. (1) The definition "federal financial institution" in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:**

"federal financial institution" means a bank, an authorized foreign bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

**97. (1) La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui 30**

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, ch. 46,  
art. 583

« institution  
financière  
fédérale »  
"federal  
financial  
institution"

"federal  
financial  
institution"  
« institution  
financière  
fédérale »

1991, c. 46,  
s. 583

**(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "relevant Act" in subsection 22(5) of the Act are replaced by the following:**

(a) in the case of a bank or authorized foreign bank, the *Bank Act*,

**(2) Les alinéas a) et b) de la définition de 35** 1991, ch. 46,  
« loi pertinente », au paragraphe 22(5) de la art. 583  
même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) banques ou banques étrangères autorisées, la *Loi sur les banques*;

*Clause 96:* Section 20 reads as follows:

**20.** The Bank may

(a) acquire from any bank or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank or member described in that paragraph.

*Clause 97:* (1) The definition “federal financial institution” in subsection 22(5) of the Act reads as follows:

“federal financial institution” means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(2) The relevant portion of the definition “relevant Act” in subsection 22(5) reads as follows:

“relevant Act” in respect of a federal financial institution means

(a) in the case of a bank, the *Bank Act*,

(b) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act,

*Article 96.* — Texte du passage visé de l'article 20 :

**20.** Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

*Article 97, (1).* — Texte de la définition de « institution financière fédérale » au paragraphe 22(5) :

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « loi pertinente » au paragraphe 22(5) :

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes :

a) banques, la *Loi sur les banques*;

b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

**98. Section 2 of the Canada Deposit Insurance Corporation Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

1991, c. 45,  
s. 541

**99. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a bank; and

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 55

**100. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:**

Form of  
application  
for deposit  
insurance

**18. (1)** An application for deposit insurance shall be in the form, and accompanied by a fee of the amount and type, that may be prescribed by the by-laws.

Interpreta-  
tion

**101. Section 26.01 of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:**

**26.01 (1)** Subject to subsection (2), for the purposes of sections 26.02 to 26.06, "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.

Exception

(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada or in Canadian currency.

**102. Subparagraphs 26.03(1)(d)(ii) and (iii) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, are replaced by the following:**

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules

**98. L'article 2 de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

**99. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) toute banque;

1991, ch. 45,  
art. 541

**100. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 55

**18. (1)** La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs et doit être accompagnée du paiement des droits dont le montant ou la nature sont fixés par ceux-ci.

Demande  
d'assurance-  
dépôts :  
forme

**101. L'article 26.01 de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :**

**26.01 (1)** Dans les articles 26.02 à 26.06 et sous réserve du paragraphe (2), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

Sens de  
« dépôt »

(2) Pour l'application du sous-alinéa 26.03(1)(c)(iii) et de l'alinéa 26.03(1)(d), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, à l'exclusion toutefois des dépôts payables à l'étranger ou en devises étrangères.

Exception

**102. Les sous-alinéas 26.03(1)(d)(ii) et (iii) de la même loi, édictés par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en

*Canada Deposit Insurance Corporation Act*

*Clause 98:* New.

*Clause 99:* The relevant portion of section 8 reads as follows:

**8.** For the purposes of this Act, the following are federal institutions:  
(a) a bank to which the *Bank Act* applies; and

*Clause 100:* Subsection 18(1) reads as follows:

**18.** (1) An application for deposit insurance shall be in such form as may be prescribed by the by-laws.

*Clause 101:* Section 26.01 reads as follows:

**26.01** For the purposes of sections 26.02 to 26.06, “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.

*Clause 102:* The relevant portion of subsection 26.03(1) reads as follows:

**26.03** (1) Subject to section 26.04, the Corporation may give that authorization if

...  
(d) in respect of each deposit that is held by the bank, the bank has

...  
(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws, or

(iii) except where the depositor has requested that the deposit be paid to the depositor as provided under subparagraph (ii), obtained from a member institution an agreement in writing to

*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

*Article 98.* — Nouveau.

*Article 99.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 8 :

**8.** Ont qualité d'institutions fédérales dans le cadre de la présente loi :  
a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*;

*Article 100.* — Texte du paragraphe 18(1) :

**18.** (1) La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs.

*Article 101.* — Texte de l'article 26.01 :

**26.01** Dans les articles 26.02 à 26.06, « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

*Article 102.* — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 26.03(1) :

**26.03** (1) Sous réserve de l'article 26.04, la Société peut donner l'autorisation si les conditions suivantes sont réunies :

...  
d) la banque a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

...  
(ii) soit payé au déposant, à la demande de ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs,

(iii) soit obtenu, à moins que le déposant ne se soit prévalu du sous-alinéa (ii), qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or

(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

**103. Subsection 26.04(3) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 26.04(3) de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :**

Authoriza-  
tion after 30  
days

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the member institution to which the authorization is given.

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution membre en cause.

Autorisation  
automatique

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 60; 1991, c.  
45, s. 544

**104. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

**104. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 60; 1991,  
ch. 45, art.  
544

Annual  
inspections

27. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, examine on behalf of the Corporation the affairs of each federal member institution once in each year and at the times that the Corporation may require for a specified purpose.

27. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque institution fédérale membre.

Examens  
annuels

1996, c. 6,  
s. 33

**105. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:**

**105. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 33

Costs may be  
charged back

**28.1** Where an examination or an inspection is carried out other than once in each year, the Corporation may

(a) pay the costs of the examination or inspection;

(b) charge the costs to the member institution in respect of which they were incurred; and

(c) recover the costs from the member institution as a debt due and payable to the Corporation.

**28.1** Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être payées par la Société et recouvrées auprès de l'institution membre concernée comme une créance de la Société.

Frais  
d'examen

1996, c. 6,  
s. 34

**106. Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:**

**106. Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 34

assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

*Clause 103: Subsection 26.04(3) reads as follows:*

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1).

*Article 103. — Texte du paragraphe 26.04(3) :*

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation.

*Clause 104: Subsection 27(1) reads as follows:*

**27.** (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, examine on behalf of the Corporation the affairs of

- (a) each bank to which the *Bank Act* applies, and
- (b) each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies
- (c) [Repealed, 1991, c. 45, s. 544]

once in each year and at such times as the Corporation may require for a specified purpose.

*Article 104. — Texte du paragraphe 27(1) :*

**27.** (1) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque :

- a) banque régie par la *Loi sur les banques*;
- b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.
- c) [Abrogé, 1991, ch. 45, art. 544]

*Clause 105: Section 28.1 reads as follows:*

**28.1** Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

*Article 105. — Texte de l'article 28.1 :*

**28.1** Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

*Clause 106: Subsection 29(3) reads as follows:*

*Article 106. — Texte du paragraphe 29(3) :*

Other reports  
to be provided  
to  
Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, the Superintendent shall send a copy of the report at the same time to the Corporation.

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Autres  
rapports

1996, c. 6,  
s. 39

**107. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:**

**107. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 39

Non-  
application of  
continued  
coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Couverture  
interrompue

(a) a member institution if the deposit has been assumed by another member institution; or

a) au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre;

(b) a former member institution that has received authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution and the policy of deposit insurance of which has been cancelled.

b) au dépôt effectué auprès d'une ancienne institution membre qui a été autorisée à accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre et dont la police d'assurance-dépôts a été annulée.

Corporations  
not member  
institutions

(3) A corporation is not considered to be a member institution by reason only that its deposits continue to be insured under subsection (1).

(3) Une personne morale ne conserve pas la qualité d'institution membre du seul fait que ses dépôts continuent d'être assurés en vertu du paragraphe (1).

Précision

Continuing  
obligations

(4) Termination or cancellation of a policy of deposit insurance does not relieve a former member institution from obligations and liabilities to the Corporation that have accrued before the termination or cancellation.

(4) L'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police n'ont pas pour effet de soustraire l'ancienne institution membre aux obligations ou aux dettes que celle-ci a contractées auprès de la Société avant qu'elles ne surviennent.

Obligations  
ou dettes  
envers la  
Société

**108. Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**108. L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Included  
moneys

(1.1) For greater certainty, an unpaid balance of moneys received or held by an institution from or on behalf of a mortgagor in respect of realty taxes on mortgaged property is considered to be a deposit. The moneys are repayable on the earlier of the due date of the taxes or the date the mortgage is discharged.

(1.1) Il est entendu que le solde impayé de sommes détenues par une institution au nom du débiteur hypothécaire à l'égard des impôts fonciers sur le bien hypothéqué constitue un dépôt. Les sommes sont considérées remboursables à la date où ces impôts sont exigibles ou, si elle est antérieure, à la date où l'hypothèque est annulée.

Précision

**109. Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

**109. L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

*Clause 107:* Subsections 34(3) and (4) are new. Subsection 34(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

*Article 107.* — Les paragraphes 34(3) et (4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 34(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

*Clause 108:* New.

*Article 108.* — Nouveau.

*Clause 109:* New.

*Article 109.* — Nouveau.

Realty taxes  
on mortgaged  
property

(7) An unpaid balance of money referred to in subsection 2(1.1) is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any other deposit of that depositor with the member 5 institution.

(7) Le dépôt visé au paragraphe 2(1.1) est réputé constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.

Impôts  
fonciers

R.S., c. C-21

*Canadian Payments Association Act*

*Loi sur l'Association canadienne des  
paiements*

L.R., ch.  
C-21

**110. Subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**110. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur 5 l'Association canadienne des paiements* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"authorized  
foreign bank"  
« banque  
étrangère  
autorisée »

"authorized foreign bank" means a foreign 10 bank in respect of which an order under subsection 524(1) of the *Bank Act* has been made but does not include a foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) 15 of that Act;

« banque étrangère autorisée » Banque étran-  
gère qui fait l'objet de l'arrêté visé au para-10  
graphe 524(1) de la *Loi sur les banques*, à  
l'exclusion de celle qui fait l'objet des res-  
trictions et exigences visées au paragraphe  
524(2) de cette loi.

« banque  
étrangère  
autorisée »  
"authorized  
foreign  
bank"

**111. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

**111. Le paragraphe 4(1) de la même loi 15 est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(c) every authorized foreign bank; and

c) les banques étrangères autorisées;

1993, c. 34,  
s. 46(F)

**112. Paragraph 9(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

**112. L'alinéa 9(3)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

(a) banks and authorized foreign banks,

a) les banques et les banques étrangères  
autorisées;

1993, ch. 34,  
art. 46(F)

1993, c. 34,  
s. 47(F)

**113. Paragraph 10(1)(a) of the Act is 25 replaced by the following:**

**113. L'alinéa 10(1)a) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

(a) banks and authorized foreign banks,

a) les banques et les banques étrangères 25  
autorisées;

1993, ch. 34,  
art. 47(F)

**114. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**114. (1) Le paragraphe 30(1) de la même  
loi est modifié par adjonction, après l'alinéa  
a), de ce qui suit :**

(a.1) be an authorized foreign bank;

a.1) être une banque étrangère autorisée; 30

(2) On the later of the coming into force of section 115 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 35 and the coming into force of subsection (1), paragraph 30(1)(a.1) of the *Canadian Payments Association Act* as enacted by subsection (1) is renumbered as paragraph 30(1)(a.2).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 115 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, 35 l'alinéa 30(1)a.1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, édicté par le paragraphe (1), devient l'alinéa 30(1)a.2).

40

*Canadian Payments Association Act*

*Clause 110: New.*

*Clause 111:* The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Association shall consist of the following members:

*Clause 112:* The relevant portion of subsection 9(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection 10(1), for the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into four classes, namely,

(a) banks,

*Clause 113:* The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 9(3) is less than five, the members other than the Bank of Canada shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,

(a) banks,

*Clause 114:* (1) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

*Loi sur l'Association canadienne des paiements*

*Article 110. — Nouveau.*

*Article 111. — Nouveau.* Texte du passage introductif du paragraphe 4(1) :

4. (1) L'Association se compose des membres suivants :

*Article 112. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(3) :*

(3) Sous réserve du paragraphe 10(1), les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en quatre catégories, à savoir :

a) les banques;

*Article 113. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(1) :*

10. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite « autres établissements financiers » visée au paragraphe 9(3) est inférieur à cinq, les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en trois catégories, à savoir :

a) les banques;

*Article 114, (1). — Nouveau.* Texte du passage introductif du paragraphe 30(1) :

30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas :

**115. Paragraph (b) of the definition “financial institution” in section 2 of the Cooperative Credit Associations Act is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**115. L’alinéa b) de la définition de « institution financière », à l’article 2 de la Loi sur les associations coopératives de crédit, est remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

**116. (1) Paragraph 390(3)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the association is permitted by regulations made under paragraph 396(a) to acquire or increase the substantial investment.

**116. (1) L’alinéa 390(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) l’association obtient l’agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l’alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) soit la personne morale est visée à l’alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque l’association est autorisée par des règlements pris en vertu de l’alinéa 396a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

**(2) Subsections 390(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

(6) An association shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e).

**(2) Les paragraphes 390(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(6) L’association ne peut, sans l’autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d’une personne morale, dans le cas où l’acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l’acquérir également au sens de l’alinéa 3(1)e).

(7) An association that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e) while continuing to control the body corporate.

(7) L’association qui acquiert le contrôle d’une personne morale, dans le cas où l’acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l’autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l’alinéa 3(1)e) tout en continuant de la contrôler d’une autre façon.

*Cooperative Credit Associations Act*

*Clause 115:* The relevant portion of the definition “financial institution” in section 2 reads as follows:

“financial institution” means

...

(b) a bank,

*Clause 116:* (1) The relevant portion of subsection 390(3) reads as follows:

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

...

(d) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), (k) and (m), the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(2) Subsections 390(6) to (8) read as follows:

(6) An association shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e).

(7) An association that acquires control of a body corporate, as authorized by paragraph (3)(a)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e) while continuing to control the body corporate.

(8) An association that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(b); and

(b) the association has the prior written approval of the Superintendent.

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

*Article 115.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « institution financière » à l'article 2 :

« institution financière » Selon le cas :

...

b) une banque;

*Article 116, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 390(3) :

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

...

d) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m), l'association obtient au préalable l'autorisation écrite du ministre, donnée sur recommandation du surintendant.

(2). — Texte des paragraphes 390(6) à (8) :

(6) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)a)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)e).

(7) L'association qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)a)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)e) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

(8) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Giving up of control

(8) An association that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(b); and

(b) the association has the prior written approval of the Superintendent.

5 L'association qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation d'actions

**117. The Act is amended by adding the following after section 435:**

**117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :**

Regulations

**435.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by associations of prescribed supervisory information.

**435.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les associations des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

1991, c. 47

*Insurance Companies Act**Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

**118. (1) Paragraph (b) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**118. (1) L'alinéa b) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"non-WTO Member foreign institution"  
« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »  
"non-WTO Member foreign institution"

"WTO Member resident"  
« résident d'un membre de l'OMC »

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 30 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC »  
"WTO Member resident"

**119. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

WTO Member resident

**11.1 (1)** For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1)

**11.1 (1)** Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire

Définition de « résident d'un membre de l'OMC »

*Clause 117: New.*

*Article 117. — Nouveau.*

*Insurance Companies Act*

*Clause 118:* (1) The relevant portion of the definition “financial institution” in subsection 2(1) reads as follows:

“financial institution” means

...

(b) a bank,

(2) New.

*Loi sur les sociétés d'assurances*

*Article 118, (1).* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1) :

« institution financière » Selon le cas :

...

b) une banque;

(2). — Nouveau.

*Clause 119: New.*

*Article 119. — Nouveau.*

of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

re — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de

Interpretation

Application



(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

**120. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**121. Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**122. (1) Paragraph 495(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

**120. L'alinéa 24(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**121. Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**122. (1) L'alinéa 495(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

National  
treatment

Traitement  
national

1997, c. 15,  
s. 266(5)

1997, ch. 15,  
par. 266(5)

*Clause 120:* The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

...  
(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Clause 121:* Subsection 420(2) reads as follows:

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Clause 122:* (1) The relevant portion of subsection 495(4) reads as follows:

(4) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) or (2) unless

...  
(c) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b) and (i) and (2)(d), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

*Article 120.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que :

...  
b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

*Article 121.* — Texte du paragraphe 420(2) :

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

*Article 122, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 495(4) :

(4) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si :

...  
c) dans le cas où la personne morale est visée aux alinéas (1)(j) ou (2)(f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)(b) ou i) ou (2)(d), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, donné sur recommandation du surintendant.

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b) 5 or (i) or (2)(d), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (2)(a), (b) or (e), if the company is permitted by regulations made under paragraph 501(a) to acquire or increase the substantial investment. 15

1997, c. 15,  
s. 266(6)

**(2) Subsections 495(6.1) to (7) of the Act are replaced by the following:**

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by 20 subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

Giving up of  
control in fact

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subpara- 25 graph (4)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

Giving up of  
control

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent. 40

**123. The portion of section 503 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Lending limit:  
life companies  
with  
regulatory  
capital of \$25  
million or less

**503.** Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of 45 regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(i) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)j) ou (2)f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b) et i) et (2)d), 5

(ii) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)j) ou (2)f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (2)a), b) et e), lorsque la société est 10 autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 501a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

**(2) Les paragraphes 495(6.1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15**

1997, ch. 15,  
par. 266(6)

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de 20 l'alinéa 3(1)d).

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

(6.2) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation 25 écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon. 30

Abandon du  
contrôle de  
fait

(7) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (4)a) ou a.1) peut 30 renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite. 35

Renoncation  
au contrôle

**123. L'article 503 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503.** Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq mil- 40 lions de dollars ou moins — et celle-ci doit

Capital  
réglemen-  
taire de  
vingt-cinq  
millions ou  
moins

(2) Subsections 495(6.1) to (7) read as follows:

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(a) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

- (a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(b); and
- (b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

*Clause 123:* The relevant portion of section 503 reads as follows:

**503.** A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(2). — Texte des paragraphes 495(6.1) à (7) :

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (4)a)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

(6.2) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (4)a)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

(7) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (4)a) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

*Article 123.* — Texte de l'article 503 :

**503.** Il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

**124. The portion of section 504 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**504.** A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars in regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

Lending limit:  
regulatory  
capital over  
\$25 million

**125. Paragraph 574(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada that is not controlled by a WTO Member resident, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**126. The Act is amended by adding the following after section 672:**

**672.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies, societies, foreign companies or provincial companies of prescribed supervisory information.

Regulations

l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1a) à j) ou (2a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

**124. L'article 504 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

**504.** La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1a) à j) ou (2a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital  
réglemen-  
taire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

**125. L'alinéa 574(2)(b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une personne morale qui n'est pas constituée au Canada et qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la personne morale exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672, de ce qui suit :**

**672.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

*Clause 124:* The relevant portion of section 504 reads as follows:

**504.** A life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

*Article 124. —* Texte de l'article 504 :

**504.** La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

*Clause 125:* The relevant portion of subsection 574(2) reads as follows:

(2) The Minister shall not approve the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

...

b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Article 125. —* Texte des passages introductif et visé du paragraphe 574(2) :

(2) Le ministre ne donne son approbation que s'il est convaincu que :

...

b) d'autre part, le pays étranger où la personne morale exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

*Clause 126:* New.

*Article 126. —* Nouveau.

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
Part I

1991, c. 45,  
s. 557

*Office of the Superintendent of Financial  
Institutions Act*

**127. Paragraph (a) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:**

(a) a bank within the meaning of section 5  
2 of the *Bank Act*,

(a.1) an authorized foreign bank within  
the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**128. The Act is amended by adding the following after section 7:**

*Agreements*

**7.1 (1)** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the appropriate authority of a province

(a) with respect to the administration, 15  
application and enforcement of provincial  
legislation in respect of trust, loan or  
insurance companies incorporated or regu-  
lated by or under an Act of the legislature of  
the province; 20

(b) in order to authorize the Superintendent  
to exercise or perform the powers, duties  
and functions on behalf of the appropriate  
authority of the province, that the Minister  
may determine, in respect of trust, loan or 25  
insurance companies incorporated or regu-  
lated by or under an Act of the legislature of  
the province; and

(c) in order to

(i) make applicable the *Trust and Loan* 30  
*Companies Act*, the *Insurance Compa-*  
*nies Act* or this Act, or any provisions of  
these Acts, and the regulations made  
under any of these Acts, with the modifi-  
cations that the Minister considers neces- 35  
sary, in respect of trust, loan or insurance  
companies that are incorporated or regu-  
lated by or under an Act of the legislature  
of the province, and

(ii) limit the application of provincial 40  
legislation in respect of trust, loan or  
insurance companies that are incorpo-

*Loi sur le Bureau du surintendant des  
institutions financières*

**127. L'alinéa a) de la définition de « insti-  
tution financière », à l'article 3 de la *Loi sur  
le Bureau du surintendant des institutions  
financières*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi* 5  
*sur les banques*;

a.1) banque étrangère autorisée, au sens  
de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**128. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 7, de ce qui suit :** 10

*Accords*

**7.1 (1)** Le ministre peut, avec l'agrément du  
gouverneur en conseil, conclure des accords  
avec l'autorité compétente d'une province :

a) concernant la mise en oeuvre et le  
contrôle d'application de la législation 15  
provinciale applicable aux sociétés de prêt,  
de fiducie ou d'assurances constituées en  
personne morale ou régies par une loi  
provinciale;

b) en vue d'autoriser le surintendant à 20  
exercer, au nom de l'autorité compétente  
d'une province, les attributions que le  
ministre précise concernant les sociétés de  
prêt, de fiducie ou d'assurances constituées  
en personne morale ou régies par une loi 25  
provinciale;

c) en vue de rendre applicable aux sociétés  
de prêt, de fiducie ou d'assurances consti-  
tuées en personne morale ou régies par une  
loi provinciale, avec les modifications que 30  
le ministre estime indiquées, tout ou partie  
de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de  
prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*  
ou de la présente loi et de leurs règlements  
et de restreindre en conséquence l'applica- 35  
tion de la législation provinciale.

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie I

1991, ch. 45,  
art. 557

Agreements  
with  
provinces

Accords avec  
les provinces

*Office of the Superintendent of Financial Institutions  
Act*

*Clause 127:* The relevant portion of the definition “financial institution” in section 3 reads as follows:

“financial institution” means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies,

*Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

*Article 127.* — L’alinéa a.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de la définition de « institution financière » à l’article 3 :

« institution financière »

a) Banque régie par la *Loi sur les banques*;

*Clause 128:* New.

*Article 128.* — Nouveau.

Notice of agreement	<p>rated or regulated by an Act of the legislature of the province.</p> <p>(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under subsection (1) to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> avis de tout accord conclu dans le cadre du paragraphe (1).</p>	Publication
Regulations	<p><b>129. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b></p> <p>(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions of prescribed supervisory information.</p>	<p><b>129. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b></p> <p>(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.</p>	Règlements
	<p><b>130. (1) Subsection 23(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b)</b></p> <p>(b.1) the average total assets in Canada during the immediately preceding calendar year of each authorized foreign bank;</p> <p>(2) If section 23 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, as enacted by section 339 of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i>, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before subsection (1) comes into force, then, on the coming into force of that section 23, subsection (1) is repealed.</p>	<p><b>130. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b></p> <p>b.1) la moyenne du total des actifs se trouvant au Canada, pendant l'année civile précédente, de chacune des banques étrangères autorisées;</p> <p>(2) Si l'article 23 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>, édicté par l'article 339 de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i>, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant le paragraphe (1), le paragraphe (1) est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 23.</p>	15
	<p><b>131. Section 23.1 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, as enacted by section 339 of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i>, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p><b>131. L'article 23.1 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>, édicté par l'article 339 de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i>, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	
Penalty	<p>(4) The Superintendent may assess a penalty of a prescribed amount against a financial institution or the administrator of a pension plan where that financial institution or administrator fails to</p> <p>(a) file a return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution or the <i>Pension Benefits Standards Act</i>, 1985, as</p>	<p>(4) Le surintendant peut faire payer une pénalité prévue par règlement à l'institution financière ou à l'administrateur d'un régime de pension qui :</p> <p>a) ne fournit pas les relevés ou renseignements requis, dans les délais requis, par la loi fédérale qui régit l'institution ou la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>, selon le cas;</p>	Pénalité

*Clause 129:* New.

*Article 129.* — Nouveau.

*Clause 130:* (1) The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

**23.** (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

*Article 130, (1).* — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 23(1) :

**23.** (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

*Clause 131:* New.

*Article 131.* — Nouveau.

the case may be, at the interval set out in, or within the time required by, that Act; or

(b) provide complete and accurate information with respect to the return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution or the *Pension Benefits Standards Act*, 1985, as the case may be.

Continuing  
offence

(5) A failure to file a return or other information under paragraph (4)(a) is deemed to be a separate offence for each day during which the failure is continued.

b) ne fournit pas des renseignements complets et exacts dans le cadre de ces relevés ou renseignements.

(5) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à l'alinéa (4)a).

Infraction  
continue

1996, c. 6,  
sch.

*Payment Clearing and Settlement Act*

*Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

1996, ch. 6,  
ann.

**132. Subsection 8(3) of the English version of the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:**

**132. Le paragraphe 8(3) de la version anglaise de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :**

Rights, etc.,  
not subject to  
stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Rights, etc.,  
not subject to  
stay

**133. (1) Subsection 13(1) of the Act is 25 replaced by the following:**

**133. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination

**13. (1)** Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, where a financial institution or the Bank is a party to a netting agreement, the financial institution or the Bank may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount is to be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

**13. (1)** Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière ou la banque peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Fin de  
l'accord

*Payment Clearing and Settlement Act*

*Clause 132:* Subsection 8(3) reads as follows:

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

*Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

*Article 132.* — Texte du paragraphe 8(3) :

(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.

*Clause 133:* (1) Subsection 13(1) reads as follows:

**13.** (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

*Article 133, (1).* — Texte du paragraphe 13(1) :

**13.** (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

(2) The portion of the definition “netting agreement” in subsection 13(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“netting agreement”  
« accord de compensation »

“netting agreement” means an agreement between two or more financial institutions or between the Bank and one or more financial institutions that is

(2) La définition de « accord de compensation », au paragraphe 13(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« accord de compensation »  
“netting agreement”

« accord de compensation » Accord conclu entre des institutions financières ou entre une ou plusieurs institutions financières et la banque et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l’article 22.1 de la Loi sur les liquidations et les restructurations, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

134. Section 20 of the Act is replaced by the following:

No liability if  
in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

134. L’article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

Immunité  
judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, les administrateurs, les dirigeants ou les employés de la banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l’immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l’exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

135. The Act is amended by adding the following after section 22:

Participation  
of authorized  
foreign banks

22.1 (1) An authorized foreign bank that is or wishes to be a participant in a designated clearing and settlement system shall, from time to time, provide the Governor of the Bank with any information regarding the application of foreign laws to the authorized foreign bank that the Governor considers necessary.

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 22, de ce qui suit :

25

Participation  
de la banque  
étrangère  
autorisée

22.1 (1) La banque étrangère autorisée qui veut devenir ou est un établissement participant d’un système de compensation et de règlement doit fournir au gouverneur de la banque les renseignements relatifs à l’application du droit étranger à la banque que celui-ci estime nécessaires.

Prohibition of  
conditions

(2) If the Governor is of the opinion, on the basis of the information provided under subsection (1) or of any other information that the Governor considers relevant, that the authorized foreign bank’s participation in the designated clearing and settlement system poses, or is likely to pose, a systemic risk or an unacceptable risk to the Bank in guaranteeing settlement of the authorized foreign bank’s obligations, the Governor may prohibit it from being a participant or may require it to comply with the conditions with respect to its participation that the Governor considers necessary.

(2) S’il est d’avis, se fondant sur les renseignements visés au paragraphe (1) et sur tous autres renseignements qu’il estime utiles, que la participation de la banque étrangère autorisée dans le système de compensation et de règlement pose ou posera vraisemblablement un risque systémique ou un risque inacceptable pour la banque en ce qui concerne la garantie des obligations de la banque étrangère autorisée, le gouverneur peut lui interdire d’être un participant dans le système ou lui enjoindre de remplir les conditions relatives à sa participation qu’il estime nécessaires.

Interdiction  
ou conditions

(2) The relevant portion of the definition “netting agreement” in subsection 13(2) reads as follows:

“netting agreement” means an agreement between two or more financial institutions that is

(2). — Texte de la définition de « accord de compensation » au paragraphe 13(2) :

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

*Clause 134:* Section 20 reads as follows:

**20.** No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

*Article 134.* — Texte de l'article 20 :

**20.** Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

*Clause 135:* New.

*Article 135.* — Nouveau.

Powers of  
Governor of  
Bank

(3) The Governor's powers under subsection (2) are in addition to all other powers conferred on the Governor and the Bank by this Act.

(3) Les pouvoirs que peut exercer le gouverneur de la banque dans le cadre du paragraphe (2) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui ou la banque peuvent exercer en vertu de la présente loi.

Précision

5

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"authorized foreign bank"  
« banque étrangère autorisée »

"authorized foreign bank" means an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque étrangère autorisée »  
"authorized foreign bank"

"designated clearing and settlement system"  
« système de compensation et de règlement »

"designated clearing and settlement system" has the meaning assigned to that expression by section 3.

« système de compensation et de règlement » 10 S'entend au sens de l'article 3.

« système de compensation et de règlement »  
"designated clearing and settlement system"

1991, c. 45

*Trust and Loan Companies Act*

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

1991, ch. 45

136. (1) Paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

136. (1) L'alinéa b) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

15

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"non-WTO Member foreign institution"  
« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

25

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »  
"non-WTO Member foreign institution"

"WTO Member resident"  
« résident d'un membre de l'OMC »

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC »  
"WTO Member resident"

137. The Act is amended by adding the following after section 11:

137. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

30

*Trust and Loan Companies Act*

*Clause 136:* (1) The relevant portion of the definition “financial institution” in section 2 reads as follows:

“financial institution” means

...

(b) a bank to which the *Bank Act* applies,

(2) New.

*Clause 137:* New.

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

*Article 136, (1).* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « institution financière » à l'article 2 :

« institution financière » Selon le cas :

...

b) une banque régie par la *Loi sur les banques*;

(2). — Nouveau.

*Article 137.* — Nouveau.

WTO Member  
resident

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpreta-  
tion

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

**11.1** (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Définition de  
« résident  
d'un membre  
de l'OMC »

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

Application



(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, 5 and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and 15

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, 20 partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de 5 l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler 10 toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme. 15

**138. Paragraph 23(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the 30 jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**138. L'alinéa 23(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies 20 par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale. 25

**139. (1) Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:**

**237. (1)** A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing 40 financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

**139. (1) Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**237. (1)** La société peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne 30 morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des 35 dettes de la société.

**(2) Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sale by  
company

Vente par la  
société

*Clause 138:* The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

**23.** (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

...

(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Clause 139:* (1) Subsection 237(1) reads as follows:

**237.** (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

(2) Subsection 237(4) is new. Subsection 237(3) reads as follows:

*Article 138.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(1) :

**23.** (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exerce des activités fiduciaires ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que :

...

b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

*Article 139, (1).* — Texte du paragraphe 237(1) :

**237.** (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

(2). — Le paragraphe 237(4) est nouveau. Texte du paragraphe 237(3) :

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

Meaning of "authorized foreign bank"

(4) In this section, "authorized foreign bank" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*.

**140. Subsection 388(2) of the Act is replaced by the following:**

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust and loan business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1997, c. 15, s. 388(4)

**141. (1) Paragraph 453(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de « banque étrangère autorisée »

**140. Le paragraphe 388(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement national

**141. (1) L'alinéa 453(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k)35 et m),

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c)40 et l), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, ch. 15, par. 388(4)

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

*Clause 140:* Subsection 388(2) reads as follows:

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

*Article 140. —* Texte du paragraphe 388(2) :

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

*Clause 141:* (1) The relevant portion of subsection 453(3) reads as follows:

(3) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

...

(c) in the case of a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), (k) and (m), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

*Article 141, (1). —* Texte des passages introductif et visé du paragraphe 453(3) :

(3) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

...

c) dans le cas où la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, donné sur recommandation du surintendant.

1997, c. 15,  
s. 388(5)

**(2) Subsections 453(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

Giving up of  
control in fact

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

Giving up of  
control

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

Lending limit:  
regulatory  
capital of \$25  
million or less

**461.** Subject to section 462, a company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

Lending limit:  
regulatory  
capital over  
\$25 million

**462.** A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution with the equivalent of more than twenty-five million

**(2) Les paragraphes 453(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 388(5)

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du  
contrôle de  
fait

(8) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation  
d'actions

**142. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**142. L'article 461 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**461.** Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou d'acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — pour cent de son actif total.

Capital  
réglemen-  
taire de  
vingt-cinq  
millions ou  
moins

**143. The portion of section 462 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**143. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**462.** La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est

Capital  
réglemen-  
taire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

(2) Subsections 453(6) to (8) read as follows:

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

*Clause 142:* The relevant portion of section 461 reads as follows:

**461.** A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

*Clause 143:* The relevant portion of section 462 reads as follows:

**462.** A company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(2). — Texte des paragraphes 453(6) à (8) :

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)a)(i), sans l'acquiescer également au sens de l'alinéa 3(1)d).

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par le sous-alinéa (3)a)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

(8) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

*Article 142.* — Texte de l'article 461 :

**461.** Il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou d'acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

*Article 143.* — Texte de l'article 462 :

**462.** La société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquiescer des prêts commerciaux ou acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

dollars in regulatory capital or a company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une 5 personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu 10 qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

**144. The Act is amended by adding the following after section 503:**

**144. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 503, de ce qui suit :** 15

Regulations

**503.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies of prescribed supervisory information.

**503.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement. 20

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-12

*Arctic Waters Pollution Prevention Act*

*Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

L.R., ch. A-12

**145. Subsection 23(3) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:** 10

**145. Le paragraphe 23(3) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :**

Perishable goods

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having 15 custody of it may sell the cargo or the perishable portion, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank, or an authorized foreign bank within the 20 meaning of section 2 of the *Bank Act*, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of its business in Canada, to the credit of the Receiver General.

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est 25 périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur 30 général ou porté à son crédit dans une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 la *Loi sur les banques*, qui ne fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre 35 de l'exercice de ses activités au Canada.

Vente de marchandises périssables

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

*Bankruptcy and Insolvency Act*

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, c. 27, s. 3(2)

**146. (1) Paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:**

**146. (1) L'alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :** 40

(a) every bank and every authorized 30 foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

a) Les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

*Clause 144: New.*

*Article 144. — Nouveau.*

*Arctic Waters Pollution Prevention Act*

*Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

*Clause 145: Subsection 23(3) reads as follows:*

*Article 145. — Texte du paragraphe 23(3) :*

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having custody thereof may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

*Bankruptcy and Insolvency Act*

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

*Clause 146: (1) The relevant portion of the definition "bank" in subsection 2(1) reads as follows:*

*Article 146, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « banque » au paragraphe 2(1) :*

"bank" means

« banque »

(a) every bank to which the *Bank Act* applies.

a) Les banques régies par la *Loi sur les banques*;

1997, c. 12,  
s. 1(2)

(2) The definition "corporation" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"corporation"  
« personne  
morale »

"corporation" includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

1992, c. 27,  
s. 79

147. Section 212 of the Act is replaced by the following:

Rights of  
banks, etc.

212. Nothing in this Act, other than sections 69 to 69.4 and 81 and 81.1, 81.2 and Part XI, interferes with or restricts the rights and privileges conferred on banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and banking corporations by that Act.

R.S., c. B-4

#### *Bills of Exchange Act*

148. The definition "bank" in section 2 of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

R.S., c. C-5

#### *Canada Evidence Act*

149. The definition "financial institution" in subsection 29(9) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

"financial  
institution"  
« institution  
financière »

"financial institution" means the Bank of Canada and any institution that accepts in Canada deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any of those Banks or institutions;

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V,  
subitem 9(2))

150. The definition "corporation" in subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « personne morale », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 12,  
par. 1(2)

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale constituée en quelque lieu et qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y a un bureau ou y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques, banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« personne  
morale »  
"corporation"

147. L'article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,  
art. 79

212. La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81, 81.1 et 81.2 et la partie XI, n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques, aux banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de cette loi, ou aux personnes morales bancaires.

Droits des  
banques et  
autres

#### *Loi sur les lettres de change*

L.R., ch. B-4

148. La définition de « banque », à l'article 2 de la *Loi sur les lettres de change*, est remplacée par ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

#### *Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

149. La définition de « institution financière », au paragraphe 29(9) de la *Loi sur la preuve au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« institution financière » La Banque du Canada, la Banque de développement du Canada et toute institution qui accepte au Canada des dépôts d'argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.

« institution  
financière »  
"financial  
institution"

150. La définition de « personne morale », au paragraphe 31(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, par.  
9(2)

(2) The definition “corporation” in subsection 2(1) reads as follows:

“corporation” includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada, but does not include incorporated banks to which the *Bank Act* applies, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

*Clause 147:* Section 212 reads as follows:

**212.** Nothing in this Act, other than sections 69 to 69.4 and 81 and 81.1, 81.2 and Part XI, shall interfere with or restrict the rights and privileges conferred on banks and banking corporations by the *Bank Act*.

#### *Bills of Exchange Act*

*Clause 148:* The definition “bank” in section 2 reads as follows:

“bank” means an incorporated bank or savings bank carrying on business in Canada;

#### *Canada Evidence Act*

*Clause 149:* The definition “financial institution” in subsection 29(9) reads as follows:

“financial institution” means the Bank of Canada, the Business Development Bank of Canada and any institution incorporated in Canada that accepts deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any such Bank or institution;

*Clause 150:* The definition “corporation” in subsection 31(1) reads as follows:

“corporation” means any bank, including the Bank of Canada and the Business Development Bank of Canada, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

(2). — Texte de la définition de « personne morale » au paragraphe 2(1) :

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale constituée en quelque lieu et qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y a un bureau ou y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques régies par la *Loi sur les banques*, caisses d’épargne, compagnies d’assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

*Article 147.* — Texte de l’article 212 :

**212.** La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81, 81.1 et 81.2 et la partie XI, n’a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques ou aux personnes morales bancaires.

#### *Loi sur les lettres de change*

*Article 148.* — Texte de la définition de « banque » à l’article 2 :

« banque » Banque ou caisse d’épargne dotées de la personnalité morale et exerçant leur activité au Canada.

#### *Loi sur la preuve au Canada*

*Article 149.* — Texte de la définition de « institution financière » au paragraphe 29(9) :

« institution financière » La Banque du Canada, la Banque de développement du Canada et toute institution, constituée en personne morale au Canada, qui accepte des dépôts d’argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d’une telle banque ou institution.

*Article 150.* — Texte de la définition de « personne morale » au paragraphe 31(1) :

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque de développement du Canada, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d’assurance, société de fiducie et société de prêt.

"corporation"  
« personne  
morale »

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Business Development Bank of Canada, any authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and each of the following 5 carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company; 10

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque de développement du Canada, toute banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et chacune des compa- 5 gnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tram-10 way), société d'assurances ou société de se-10 cours, société de fiducie et société de prêt.

« personne  
morale »  
"corporation"

R.S., c. 16  
(4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act*

*Loi canadienne sur la protection de  
l'environnement*

L.R., ch. 16  
(4<sup>e</sup> suppl.)

151. (1) Paragraph (g) of the definition "federal works or undertakings" in section 52 of the *Canadian Environmental Protec-15 tion Act* is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank 15 within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

151. (1) L'alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'envi-15 ronnement*, est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

Bill C-32

(2) If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting pollution preven-20 tion and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition "federal work or undertaking" 25 in subsection 3(1) of that Act comes into force and the day on which subsection (1) of this section comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the follow-30 ing:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(2) En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première20 session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable*, à l'entrée en vi-25 gueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 3(1) de ce projet de loi, ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui30 suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

Projet de loi  
C-32

R.S., c. C-24

*Canadian Wheat Board Act*

*Loi sur la Commission canadienne du blé*

L.R., ch.  
C-24

152. Paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Canadian 35 Wheat Board Act* is replaced by the follow-35 ing:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, 40

152. L'alinéa a) de la définition de « ban-35 que », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est rempla-35 cé par ce qui suit :

a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les40 banques*;

*Canadian Environmental Protection Act*

*Clause 151:* (1) The relevant portion of the definition "federal works or undertakings" in section 52 reads as follows:

"federal works or undertakings" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(g) a bank,

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

*Article 151, (1).* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « entreprises fédérales » à l'article 52 :

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

...

g) les banques;

*Canadian Wheat Board Act*

*Clause 152:* The relevant portion of the definition "bank" in subsection 2(1) reads as follows:

"bank" means

(a) a bank,

*Loi sur la Commission canadienne du blé*

*Article 152.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « banque » au paragraphe 2(1) :

« banque »

a) Banque;

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

*Competition Act*

*Loi sur la concurrence*

L.R., ch.  
C-34; L.R.,  
ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
19

1991, c. 47,  
s. 715(2)

**153. Subsection 49(3) of the *Competition Act* is replaced by the following:**

**153. Le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 47,  
par. 715(2)

Definition of  
"federal  
financial  
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque, d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de  
« institution  
financière  
fédérale »

10

R.S., c. C-36

*Companies' Creditors Arrangement Act*

*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

L.R., ch.  
C-36

1997, c. 12,  
s. 120(E)

**154. The definition "company" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:**

**154. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :**

1997, ch. 12,  
art. 120(A)

"company"  
« compagnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« compagnie »  
"company"

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch.  
C-46

**155. Subparagraph (a)(ii) of the definition "valuable security" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**155. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « valeur » ou « effet appréciable », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) to a deposit in a financial institution,

(ii) soit à un dépôt dans une institution financière;

**156. Subsection 206(8) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) and by striking out paragraph (b).**

**156. L'alinéa 206(8)b) de la même loi est 35 abrogé.**

### *Competition Act*

*Clause 153:* Subsection 49(3) reads as follows:

(3) In this section and section 45, “federal financial institution” means a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

### *Companies' Creditors Arrangement Act*

*Clause 154:* The definition “company” in section 2 reads as follows:

“company” means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

### *Criminal Code*

*Clause 155:* The relevant portion of the definition “valuable security” in section 2 reads as follows:

“valuable security” includes

(a) an order, exchequer acquittance or other security that entitles or evidences the title of any person

...

(ii) to a deposit in a savings bank or other bank,

*Clause 156:* The relevant portion of subsection 206(8) reads as follows:

### *Loi sur la concurrence*

*Article 153.* — Texte du paragraphe 49(3) :

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

### *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

*Article 154.* — Texte de la définition de « compagnie » à l'article 2 :

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les compagnies auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

### *Code criminel*

*Article 155.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « valeur » ou « effet appréciable » à l'article 2 :

« valeur » ou « effet appréciable »

a) Ordre, quittance de l'échiquier ou autre valeur donnant droit, ou constatant le titre de quelque personne :

...

(ii) soit à un dépôt dans une banque d'épargne ou autre;

*Article 156.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 206(8) :

R.S., c. E-2

*Canada Elections Act*

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
13)

**157. Paragraph 216(1)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:**

(a) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act,

5

*Loi électorale du Canada*

L.R., ch. E-2

**157. L'alinéa 216(1)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) les banques ou les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi;

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art. 13

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

**158. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

“bank”  
« banque »

10

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

**158. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

**159. Subsection 123(1) of the *Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

“bank”  
« banque »

15

**159. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

1994, c. 9,  
s. 20(1)

**160. Paragraph 278(3)(a) of the *Act* is replaced by the following:**

(a) a bank, other than an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*;

25

**160. L'alinéa 278(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une banque autre qu'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques*;

1994, ch. 9,  
par. 20(1)

1997, c. 21

*Farm Debt Mediation Act*

**161. Paragraph (c) of the definition “secured creditor” in section 2 of the *Farm Debt Mediation Act* is replaced by the following:**

(c) any bank, or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* to which security on the property of a farmer or any part of the property has been given under section 427 of that Act or under section 427 as incorporated by section 555 of that Act, as the case may be.

30

*Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*

1997, ch. 21

**161. L'alinéa c) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, est remplacé par ce qui suit :**

c) banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de cette loi ou de l'article 427 incorporé par l'article 555 de cette loi, selon le cas.

30

(8) This section does not apply to

...

(b) the distribution by lot of premiums given as rewards to promote thrift by punctuality in making periodical deposits of weekly savings in any chartered savings bank; or

### *Canada Elections Act*

*Clause 157:* The relevant portion of subsection 216(1) reads as follows:

**216.** (1) Every official agent shall maintain, under his own name, in  
(a) any bank,

...

an account to which he shall deposit all money described in paragraph 217(1)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph 217(1)(a).

### *Excise Tax Act*

*Clause 158:* New.

*Clause 159:* New.

*Clause 160:* The relevant portion of subsection 278(3) reads as follows:

(3) Every person who is required under this Part to pay or remit an amount to the Receiver General shall, where the amount is \$50,000 or more, make the payment or remittance to the account of the Receiver General at

(a) a bank;

### *Farm Debt Mediation Act*

*Clause 161:* The relevant portion of the definition “secured creditor” in section 2 reads as follows:

“secured creditor” means

...

(c) any bank to which security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 427 of the *Bank Act*.

(8) Le présent article ne s'applique pas :

...

b) à la distribution par lot de primes données en récompenses pour favoriser l'épargne par la ponctualité à faire des dépôts périodiques d'épargnes hebdomadaires dans une banque d'épargne à charte;

### *Loi électorale du Canada*

*Article 157.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 216(1) :

**216.** (1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa 217(1)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa 217(1)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

a) les banques;

### *Loi sur la taxe d'accise*

*Article 158.* — Nouveau.

*Article 159.* — Nouveau.

*Article 160.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 278(3) :

(3) Quiconque est tenu par la présente partie de payer ou de verser un montant au receveur général doit, dans le cas où le montant est de 50 000 \$ ou plus, le payer ou le verser au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

### *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*

*Article 161.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « créancier garanti » à l'article 2 :

« créancier garanti »

...

c) banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. 25  
(3rd Supp.)

*Farm Improvement and Marketing  
Cooperatives Loans Act*

*Loi sur les prêts destinés aux améliorations  
agricoles et à la commercialisation selon la  
formule coopérative*

L.R., ch. 25  
(3<sup>e</sup> suppl.)

**162. Paragraph (a) of the definition “lender” in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**162. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », à l’article 2 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. F-3

*Farm Improvement Loans Act*

*Loi sur les prêts destinés aux améliorations  
agricoles*

L.R., ch. F-3

**163. Paragraph (a) of the definition “lender” in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**163. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

**164. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In this section, “bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

**164. L’article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Au présent article, « banque » s’entend d’une banque et d’une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

Meaning of  
“bank”

Définition de  
« banque »

R.S., c. F-22

*Fisheries Improvement Loans Act*

*Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*

L.R., ch. F-22

**165. Paragraph (a) of the definition “lender” in section 2 of the *Fisheries Improvement Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**165. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », à l’article 2 de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

**166. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In this section, “bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

**166. L’article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Au présent article, « banque » s’entend d’une banque et d’une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

Meaning of  
“bank”

Définition de  
« banque »

*Farm Improvement and Marketing Cooperatives  
Loans Act*

*Clause 162:* The relevant portion of the definition “lender” in section 2 reads as follows:

“lender” means

(a) a bank,

*Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à  
la commercialisation selon la formule coopérative*

*Article 162.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prêteur » à l’article 2 :

« prêteur »

a) Banque;

*Farm Improvement Loans Act*

*Clause 163:* The relevant portion of the definition “lender” in subsection 2(1) reads as follows:

“lender” means

(a) a bank,

*Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*

*Article 163.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prêteur » au paragraphe 2(1) :

« prêteur »

a) Banque;

*Clause 164:* New.

*Article 164.* — Nouveau.

*Fisheries Improvement Loans Act*

*Clause 165:* The relevant portion of the definition “lender” in section 2 reads as follows:

“lender” means

(a) a bank,

*Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*

*Article 165.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prêteur » à l’article 2 :

« prêteur »

a) Banque;

*Clause 166:* New.

*Article 166.* — Nouveau.

R.S., c. I-19

*International Development Research Centre Act**Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*

L.R., ch. I-19

**167. Subsection 20(1) of the *International Development Research Centre Act* is replaced by the following:**

**167. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* est remplacé par ce qui suit :**

International Development Research Centre Account

**20. (1)** The Centre shall establish, under its management in a bank or in an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act in respect of its business in Canada, an account to be known as the International Development Research Centre Account, in this section called the "Account".

**20. (1)** Est ouvert au nom du Centre, dans une banque ou dans une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, un compte intitulé « Compte du Centre de recherches pour le développement international » et appelé le « compte » au présent article.

Compte du Centre de recherches pour le développement international

R.S., c. I-21

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

**168. The definition "bank" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:**

**168. La définition de « banque », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est remplacée par ce qui suit :**

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

**169. Paragraph (g) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**169. L'alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. N-11

*National Housing Act**Loi nationale sur l'habitation*

L.R., ch. N-11

1992, c. 1,  
s. 142(1),  
[Sch. V, item  
23]

**170. Paragraph (b) of the definition "lender" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:**

**170. La définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« prêteur »  
"lender"

*International Development Research Centre Act*

*Clause 167:* Subsection 20(1) reads as follows:

**20.** (1) The Centre shall establish, under its management in a bank, an account to be known as the International Development Research Centre Account, in this section called the "Account".

*Interpretation Act*

*Clause 168:* The definition "bank" in subsection 35(1) reads as follows:

"bank" means a bank to which the *Bank Act* applies;

*Canada Labour Code*

*Clause 169:* The relevant portion of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 reads as follows:

"federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(g) a bank,

*National Housing Act*

*Clause 170:* The relevant portion of the definition "lender" in section 2 reads as follows:

"lender" means

...

(b) a bank;

*Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*

*Article 167.* — Texte du paragraphe 20(1) :

**20.** (1) Est ouvert, au nom du Centre, un compte en banque intitulé « Compte du Centre de recherches pour le développement international » et appelé le « compte » au présent article.

*Loi d'interprétation*

*Article 168.* — Texte de la définition de « banque » au paragraphe 35(1) :

« banque » Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*.

*Code canadien du travail*

*Article 169.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « entreprises fédérales » à l'article 2 :

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

...

g) les banques;

*Loi nationale sur l'habitation*

*Article 170.* — Texte de la définition de « prêteur » à l'article 2 :

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques.

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act**Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*L.R., ch.  
N-27

**171. Subsection 24(2) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:**

**171. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :**

Establish-  
ment of bank  
accounts

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de  
comptes  
bancairesR.S., c. 32  
(2nd Supp.)*Pension Benefits Standards Act, 1985**Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**172. Paragraph 4(4)(g) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:**

**172. L'alinéa 4(4)(g) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :**

(g) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

(g) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1991, c. 26

*Proceeds of Crime (money laundering) Act**Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

1991, ch. 26

**173. Paragraph 3(a) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is replaced by the following:**

**173. L'alinéa 3a) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, in respect of its business in Canada;

a) banques et banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**174. (1) Subsection 191(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:**

**174. (1) Le paragraphe 191(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Allotment  
notes

(2) Where the agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the seaman may require that a stipulation be inserted in the agreement for the allotment by means of an allotment note, of any part, not exceeding one-half, of the seaman's wages in favour either of a near relative or of a bank.

(2) Lorsque le contrat d'engagement de l'équipage doit être établi en une forme approuvée par le ministre, le marin peut exiger qu'une stipulation de délégation d'une somme égale ou inférieure à la moitié de ses gages, en faveur d'un de ses proches parents ou d'une banque, soit insérée au contrat au moyen d'une note de délégation.

Notes de  
délégation

*Northwest Territories Act*

*Clause 171:* Subsection 24(2) reads as follows:

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with such banks as the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

*Pension Benefits Standards Act, 1985*

*Clause 172:* The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(4) In this Act, "included employment" means employment, other than excepted employment, on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(g) any bank;

*Proceeds of Crime (money laundering) Act*

*Clause 173:* The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. This Act applies to

(a) a bank to which the *Bank Act* applies;

*Canada Shipping Act*

*Clause 174:* (1) Subsection 191(2) reads as follows:

(2) Where the agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the seaman may require that a stipulation be inserted in the agreement for the allotment by means of an allotment note, of any part, not exceeding one-half, of his wages in favour either of a near relative or of a savings bank.

*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

*Article 171.* — Texte du paragraphe 24(2) :

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

*Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

*Article 172.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(4) :

(4) Pour l'application de la présente loi, « emploi inclus » s'entend de tout emploi, autre qu'un emploi exclu, lié ou rattaché à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale et lié notamment à :

...

g) une banque;

*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

*Article 173.* — Texte des passages introductif et visé de l'article 3 :

3. La présente loi s'applique aux :

a) banques régies par la *Loi sur les banques*;

*Loi sur la marine marchande du Canada*

*Article 174, (1).* — Texte du paragraphe 191(2) :

(2) Lorsque le contrat d'engagement de l'équipage doit être établi en une forme approuvée par le ministre, le marin peut exiger qu'une stipulation de délégation d'une somme égale ou inférieure à la moitié de ses gages, en faveur d'un de ses proches parents ou d'une caisse d'épargne, soit inscrite au contrat au moyen d'une note de délégation.

(2) The definition "savings bank" in subsection 191(4) of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(3) Subsection 191(4) is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

175. Section 192 of the Act is replaced by the following:

Allotments  
through banks

192. (1) An allotment in favour of a bank shall be made in favour of the persons and carried into effect in the manner that may be prescribed by regulations of the Minister.

Payment

(2) The sum received by a bank in pursuance of an allotment may be paid out only on an application made, through a shipping master or the Minister, by the seaman or, in case of the seaman's death, by some person to whom the seaman's property may be paid under this Act.

176. Subsection 193(1) of the Act is replaced by the following:

Master to give  
facilities to  
seamen for  
remitting  
wages

193. (1) Where the balance of wages due to a seaman is more than fifty dollars, and a seaman expresses to the master of the ship a desire to have facilities afforded for remitting all or any part of the balance to a bank or to a near relative in whose favour an allotment note may be made, the master shall give to the seaman all reasonable facilities for so doing with respect to the portion of the balance that is in excess of fifty dollars, but is under no obligation to give those facilities while the ship is in port if the sum will become payable before the ship leaves port, or otherwise than conditionally on the seaman going to sea in the ship.

(2) La définition de « caisse d'épargne », au paragraphe 191(4) de la même loi, est abrogée.

(3) Le paragraphe 191(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

175. L'article 192 de la même loi est 10  
remplacé par ce qui suit :

192. (1) Une délégation en faveur d'une banque doit être faite au profit des personnes désignées par règlements du ministre et exécutée de la manière réglementaire.

Délégation  
aux banques

(2) La somme reçue par une banque, conformément à une délégation, ne peut être versée que sur demande formulée, par l'intermédiaire d'un enrôleur ou du ministre, soit par le marin lui-même, soit, s'il est décédé, par une personne à qui ses biens peuvent être remis sous l'autorité de la présente loi.

Paiements

176. Le paragraphe 193(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

193. (1) Lorsque le solde de gages dû à un marin excède cinquante dollars et que ce dernier exprime au capitaine du navire le désir de bénéficier de moyens pour faire remise de tout ou partie de ce solde à une banque, ou à un proche parent en faveur de qui peut être faite une note de délégation, le capitaine doit procurer au marin la possibilité de disposer ainsi du montant de son solde au-delà de cinquante dollars, mais il n'est pas obligé de procurer ces moyens pendant que le navire est dans le port, si la somme devient exigible avant le départ du navire, ni autrement qu'à la condition que le marin prenne la mer sur le navire.

Capitaine  
tenu de  
faciliter aux  
marins la  
remise des  
gages

177. Paragraph (a) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

45

177. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

45

(2) The definition “savings bank” in subsection 191(4) reads as follows:

“savings bank” means a Government Savings Bank or a bank or savings bank in Canada.

(3) New.

*Clause 175:* Section 192 reads as follows:

**192.** (1) An allotment in favour of a savings bank shall be made in favour of such persons and carried into effect in such manner as may be prescribed by regulations of the Minister.

(2) The sum received by a savings bank in pursuance of an allotment shall be paid out only on an application made, through a shipping master or the Minister, by the seaman himself or, in case of his death, by some person to whom his property may be paid under this Act.

*Clause 176:* Subsection 193(1) reads as follows:

**193.** (1) Where the balance of wages due to a seaman is more than fifty dollars, and a seaman expresses to the master of the ship his desire to have facilities afforded to him for remitting all or any part of the balance to a savings bank or to a near relative in whose favour an allotment note may be made, the master shall give to the seaman all reasonable facilities for so doing with respect to such portion of the balance as is in excess of fifty dollars, but is under no obligation to give those facilities while the ship is in port if the sum will become payable before the ship leaves port, or otherwise than conditionally on the seaman going to sea in the ship.

#### *Canada Student Loans Act*

*Clause 177:* The relevant portion of the definition “lender” in subsection 2(1) reads as follows:

“lender” means

(a) a bank.

(2). — Texte de la définition de « caisse d'épargne » au paragraphe 191(4) :

« caisse d'épargne » Caisse d'épargne de l'État ou banque ou caisse d'épargne au Canada.

(3). — Nouveau.

*Article 175.* — Texte de l'article 192 :

**192.** (1) Une délégation en faveur d'une caisse d'épargne doit être faite au profit des personnes désignées par règlements du ministre et exécutée de la manière réglementaire.

(2) La somme reçue par une caisse d'épargne, conformément à une délégation, ne peut être versée que sur demande formulée, par l'intermédiaire d'un enrôleur ou du ministre, soit par le marin lui-même, soit, s'il est décédé, par une personne à qui ses biens peuvent être remis sous l'autorité de la présente loi.

*Article 176.* — Texte du paragraphe 193(1) :

**193.** (1) Lorsque le solde de gages dû à un marin excède cinquante dollars et que ce dernier exprime au capitaine du navire le désir de bénéficier de moyens pour faire remise de tout ou partie de ce solde à une caisse d'épargne, ou à un proche parent en faveur de qui peut être faite une note de délégation, le capitaine doit procurer au marin la possibilité de disposer ainsi du montant de son solde au-delà de cinquante dollars, mais il n'est pas obligé de procurer ces moyens pendant que le navire est dans le port, si la somme devient exigible avant le départ du navire, ni autrement qu'à la condition que le marin prenne la mer sur le navire.

#### *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

*Article 177.* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prêteur » au paragraphe 2(1) :

« prêteur »

a) Banque;

178. Subsection 24(2) of the *Yukon Act* is replaced by the following:

Establish-  
ment of bank  
accounts

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territory, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

178. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Ouverture de  
comptes  
bancaires

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement du territoire, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

#### CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-54

179. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition "federal work, undertaking or business" in subsection 2(1) of that Act comes into force and the day on which any provision of Part XII.1 of the *Bank Act* as enacted by section 35 of this Act comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

#### MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi  
C-54

179. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois*, à l'entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, ou à celle d'une disposition de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques* édictée par l'article 35, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

180. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

180. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en  
vigueur

*Yukon Act*

*Clause 178:* Subsection 24(2) reads as follows:

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territory, accounts with such banks as the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

*Loi sur le Yukon*

*Article 178. —* Texte du paragraphe 24(2) :

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

SCHEDULE  
(Section 75)

SCHEDULE III  
(Section 14.1)

As at (Date)

PART 1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS  
NOT SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
---------------------------------	-------------------------	------------------

PART 2

AUTHORIZED FOREIGN BANKS  
SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
---------------------------------	-------------------------	------------------

ANNEXE  
(article 75)ANNEXE III  
(article 14.1)

Au (Date)

## PARTIE 1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES  
NON ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET  
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

---

---

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

---

## PARTIE 2

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES  
ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET  
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

---

---

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

---

---

Published under authority of the Speaker of the House of CommonsAvailable from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communesEn vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

CAI  
XB  
- B56

C-67

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-67

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and  
Restructuring Act and other Acts relating to financial  
institutions and to make consequential amendments to  
other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 31, 1999

---

C-67

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-67

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les  
liquidations et les restructurations et d'autres lois  
relatives aux institutions financières et apportant des  
modifications corrélatives à certaines lois

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MAI 1999

---





**C-67**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-67**

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 31, 1999**

---

**C-67**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-67**

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MAI 1999**

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to permit eligible foreign banks to establish branches in Canada. It also amends the *Winding-up and Restructuring Act* and a number of Acts relating to financial institutions and makes consequential amendments to other Acts.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* pour permettre à des banques étrangères admissibles d'ouvrir des succursales au Canada. Il modifie aussi la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ainsi que certaines lois visant les institutions financières et apporte des modifications corrélatives à certaines autres lois.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, cc. 46,  
47, 48; 1992,  
cc. 27, 51;  
1993, cc. 6,  
28, 34, 44;  
1994, cc. 24,  
26, 47; 1996,  
c. 6; 1997, c.  
15; 1998, cc.  
30, 36

1993, c. 44,  
s. 22

1993, c. 34,  
s. 5(F)

"affairs"  
« affaires  
internes »

"bank"  
« banque »

"branch"  
« succur-  
sale »

1. (1) The definition "NAFTA country resident" in section 2 of the *Bank Act* is repealed.

(2) The definitions "affairs", "bank" and "branch" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"affairs", with respect to a bank or an authorized foreign bank, means the relationships among the bank or authorized foreign bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank or authorized foreign bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or authorized foreign bank or any of its affiliates;

"bank" means a bank listed in Schedule I or II;

"branch"

(a) in respect of a bank, means an agency, the head office or any other office of the bank, and

1. (1) La définition de « résident d'un pays ALÉNA », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

(2) Les définitions de « affaires internes », « banque » et « succursale », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« affaires internes » Les relations entre une banque ou une banque étrangère autorisée et les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II.

« succursale »

a) En ce qui concerne une banque, tout bureau, y compris son siège et ses agences;

1991, ch. 46,  
47, 48; 1992,  
ch. 27, 51;  
1993, ch. 6,  
28, 34, 44;  
1994, ch. 24,  
26, 47; 1996,  
ch. 6; 1997,  
ch. 15; 1998,  
ch. 30, 36

1993, ch. 44,  
art. 22

1993, ch. 34,  
art. 5(F)

« affaires  
internes »  
"affairs"

« banque »  
"bank"

« succur-  
sale »  
"branch"

(b) in respect of an authorized foreign bank, means an agency, the principal office or any other office of the authorized foreign bank in Canada at which is carried on the business in Canada of the authorized foreign bank;

b) en ce qui concerne une banque étrangère autorisée, tout bureau, y compris son bureau principal et ses agences, où elle exerce ses activités au Canada.

(3) Paragraph (c) of the definition “complainant” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 678;

(3) L’alinéa c) de la définition de « plaignant », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 10678.

(4) Paragraph (a) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank,

(4) L’alinéa a) de la définition de « institution financière », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) une banque ou une banque étrangère autorisée;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“annual return” means a return prepared in accordance with section 601;

“authorized foreign bank” means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) has been made;

“non-WTO Member foreign bank” means a foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident;

“principal office” means, in relation to an authorized foreign bank, the office required to be maintained under section 535;

“principal officer” in relation to an authorized foreign bank means the person appointed under section 536;

“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1;

(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère ayant fait l’objet de l’arrêté prévu au paragraphe 524(1).

« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC » Banque étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

« bureau principal » S’agissant de la banque étrangère autorisée, bureau qu’elle doit maintenir aux termes de l’article 535.

« dirigeant principal » S’agissant de la banque étrangère autorisée, la personne nommée en vertu de l’article 536.

« état annuel » L’état établi conformément à l’article 601.

« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.

“annual return”  
« état annuel »

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

“non-WTO Member foreign bank”  
« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »

“principal office”  
« bureau principal »

“principal officer”  
« dirigeant principal »

“WTO Member resident”  
« résident d’un membre de l’OMC »

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »  
“non-WTO Member foreign bank”

« bureau principal »  
“principal office”

« dirigeant principal »  
“principal officer”

« état annuel »  
“annual return”

« résident d’un membre de l’OMC »  
“WTO Member resident”

**2. The Act is amended by adding the following after the heading “Interpretation” before section 3:**

References to  
“authori-  
zed foreign  
bank”

**2.1** References in this Act to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank and to the business in Canada of an authorized foreign bank are deemed, respectively, to be references to the carrying on of business in Canada, or to business in Canada, under Part XII.1.

1993, c. 44,  
s. 23

**3. The portion of subsection 11.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

WTO Member  
resident

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than 20 Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, 25 as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled

(i) directly or indirectly, by one or more 30 persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

**4. Subsection 13(2) of the Act is repealed.** 35

**5. The Act is amended by adding the following after section 14:**

Schedule III  
authorized  
foreign banks

**14.1** (1) There shall be set out in Schedule III

(a) the name of every authorized foreign 40 bank and, where applicable, any other name under which it is permitted to carry on business in Canada;

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Interprétation » précédant l'article 3, de ce qui suit :**

**2.1** Les dispositions de la présente loi 5 portant sur l'exercice d'activités au Canada par les banques étrangères autorisées ne s'appliquent qu'à l'exercice par elles au Canada des activités prévues à la partie XII.1.

Mentions  
relatives aux  
banques  
étrangères  
autorisées

10

**3. Le passage du paragraphe 11.1(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé 10 par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 23

**11.1** (1) Pour l'application de la présente 15 loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

Définition de  
« résident  
d'un membre  
de l'OMC »

a) toute personne physique qui réside 15 habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*; 20

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au 25 sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou 30 contrôlé par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

**4. Le paragraphe 13(2) de la même loi est 35 abrogé.**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :**

**14.1** (1) Les renseignements suivants doi- 40 vent figurer à l'annexe III :

Annexe III

a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada; 45

(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is situated; and

(c) whether the authorized foreign bank is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

b) le lieu du Canada où est situé son bureau principal;

c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

Amending  
Schedule III

(2) Schedule III shall be amended accordingly where

(a) an order made under subsection 524(1) is revoked;

(b) any of the information referred to in paragraph (1)(a) or (b) changes; or

(c) the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) to which an authorized foreign bank is subject are added or removed.

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :

a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1);

b) changement des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b);

c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

Modification

Notice of  
amendments

(3) Where in any year Schedule III is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule III in its complete amended form as at the end of the year.

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe III est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe III dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

Avis

**6. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

**6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

No invalidity

**16.** No act of a bank or authorized foreign bank, including any transfer of property to or by a bank or authorized foreign bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to

(a) in the case of a bank, the bank's incorporating instrument or this Act; or

(b) in the case of an authorized foreign bank, this Act.

**16.** Les faits de la banque ou de la banque étrangère autorisée, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires, dans le cas d'une banque, à la présente loi ou à son acte constitutif ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, à la présente loi.

Survie des  
droits

1993, c. 34,  
s. 6(F)

**7. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 6(F)

No  
constructive  
notice

**19.** No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank or authorized foreign bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank or authorized foreign bank.

**19.** Le seul fait qu'un document relatif à une banque ou à une banque étrangère autorisée a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque ou de la banque étrangère autorisée, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de  
présomption  
de  
connaissance

**8. Paragraph 20(b) of the Act is replaced by the following:**

**8. L'alinéa 20b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

5

1997, c. 15,  
s. 2

**9. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 2

Sunset  
provision

**21.** Banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after 10 December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty 15 days after the first day of the first session of the next Parliament.

**21.** Les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 31 mars 10 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la 15 législature suivante.

Temporari-  
sation

**10. Paragraph 24(b) of the Act is replaced by the following:**

**10. L'alinéa 24b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) if the application for letters patent is 20 made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either di- 25 rectly or through a subsidiary.

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un 20 non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou 25 par l'intermédiaire d'une filiale.

1997, c. 15,  
s. 4

**11. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:**

**11. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 4

This Act  
ceases to  
apply

**39.1** Where subsection 39.2(1) or 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a 30 bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the 35 company so continued under that Act.

**39.1** Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1) ou (2) ou l'article 402.1 s'appli- 30 quent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de 35 la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

1996, c. 6,  
s. 1

**12. Paragraph 40(e) of the Act is replaced by the following:**

**12. L'alinéa 40e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 1

(e) that is reserved under section 43 for another bank or authorized foreign bank or 40 proposed bank or authorized foreign bank.

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autori- sée, existante ou projetée.

40

**13. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or proposed authorized foreign bank or for a bank or authorized foreign bank that intends to change its name.

Reserved  
name

**14. Paragraph 230(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

1997, c. 15,  
s. 27

**15. (1) Subsection 232(1) of the Act is replaced by the following:**

232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

Sale by bank

**(2) Subsection 232(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

Considera-  
tion

**16. Paragraph 238(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 632;

**13. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale ou une dénomination à l'intention d'une banque étrangère autorisée projetée ou sur le point de changer sa dénomination.

Réservation  
de la  
dénomina-  
tion

**14. L'alinéa 230(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

1997, ch. 15,  
art. 27

**15. (1) Le paragraphe 232(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

232. (1) La banque peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque étrangère autorisée acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

Vente par la  
banque

**(2) Le paragraphe 232(3) de la même loi30 est remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

**16. L'alinéa 238(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) les renseignements visés aux alinéas 632(1)(a), (c) et (e) à (h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 632;

**17. Subsection 362(2) of the Act is replaced by the following:**

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

1997, c. 15, s. 38

**18. Section 373.1 of the Act is repealed.**

1997, c. 15, s. 39(1)

**19. (1) Subsection 376.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

**376.1** (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank and the person is not permitted by section 374 or 375 to hold that interest, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

1997, c. 15, s. 39(2)

**(2) Subsection 376.1(5) of the Act is repealed.**

**20. Subsection 390(2) of the Act is replaced by the following:**

Favourable treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary and that is a non-WTO Member foreign bank, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**21. Subsection 402(3) of the Act is replaced by the following:**

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 667.

**17. Le paragraphe 362(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632.

**18. L'article 373.1 de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 15, art. 38

**19. (1) Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 39(1)

**376.1** (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

**(2) Le paragraphe 376.1(5) de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 15, par. 39(2)

**20. Le paragraphe 390(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale et qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement favorable

**21. Le paragraphe 402(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 667.

**21.1 Subsection 413(5) of the Act, as enacted by section 43 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:**

**21.1 Le paragraphe 413(5) de la même loi, édicté par l'article 43 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada 5 (1997), est remplacé par ce qui suit :**

Definition of deposit

(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule 10 were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.

(5) Dans le paragraphe (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.

Sens de « dépôt »

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(6) Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement :

Règlements

(a) prescribing the deposits referred to in subsection (5); and

a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (5);

(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.

b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.

1993, c. 44, s. 28; 1994, c. 47, s. 24

**22. Sections 422.1 and 422.2 of the Act are 20 replaced by the following:**

**22. Les articles 422.1 et 422.2 de la même 20 loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 28; 1994, ch. 47, art. 24

Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"

**422.1** In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a WTO Member resident.

**422.1** Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la filiale de banque 25 étrangère qui n'est pas contrôlée par un 25 résident d'un membre de l'OMC.

Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries

**422.2** No non-WTO Member bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

**422.2** Aucune filiale de banque d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale. 30 le.

Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales

**23. Subsection 438(2) of the Act is re- 30 placed by the following:**

**23. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all 35 the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 629(3) or 630(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la 35 Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 629(3) ou 630(2).

Détails à fournir

**24. Paragraph 458(4)(a) of the Act is 40 replaced by the following:**

**24. L'alinéa 458(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in any bank or other deposit-taking 45

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque, à toute autre institution

Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

1997, c. 15, s. 55

**24.1 (1) Subsection 459.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Restrictions —  
ventes liées

**459.1 (1)** Il est interdit à la banque d'exercer 10 des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

1997, c. 15, s. 55

**(2) Subsection 459.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit 20 ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

**25. Subparagraph 460(1)(b)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or 35 certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

1997, c. 15, s. 58(4)

**26. (1) Paragraph 468(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more 45 of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à toute banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre 5 des activités qu'elle exerce au Canada;

1997, ch. 15, art. 55

**24.1 (1) Le paragraphe 459.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restrictions —  
ventes liées

**459.1 (1)** Il est interdit à la banque d'exercer 10 des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

1997, ch. 15, art. 55

**(2) Le paragraphe 459.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit 20 ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

**25. Le sous-alinéa 460(1)(b)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or 35 certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

1997, ch. 15, par. 58(4)

**26. (1) L'alinéa 468(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)(n) et exerce une ou plusieurs 45 des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)(d), (k) et (m),

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment.

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la banque est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,  
s. 58(6)

**(2) Subsections 468(8) to (10) of the Act 10 are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 468(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 10**

1997, ch. 15,  
par. 58(6)

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it 15 also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de 15 l'alinéa 3(1)d).

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

Giving up  
control in fact

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior 20 written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du 20 ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du  
contrôle de  
fait

Giving up  
control

(10) A bank that controls a body corporate 25 referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut 25 renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite. 30

Aliénation  
d'actions

(a) the bank is permitted to do so by 30 regulations made under paragraph 474(b); and

(b) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

**27. (1) La définition de « établissement affilié à une banque étrangère », au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

**27. (1) The definition “non-bank affiliate 35 of a foreign bank” in subsection 507(1) is replaced by the following:**

“non-bank affiliate of a foreign bank” means a Canadian entity, other than a bank,

« établissement affilié à une banque étrangère- 35 re » Entité non bancaire canadienne :

(a) in which a foreign bank or an entity 40 associated with a foreign bank has a substantial investment, or

(b) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

« établisse-  
ment affilié à  
une banque  
étrangère »  
“non-bank  
affiliate of a  
foreign  
bank”

40

“non-bank  
affiliate of a  
foreign bank”  
« établisse-  
ment affilié à  
une banque  
étrangère »

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank controls, or has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.

Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une filiale — visée à l'annexe II — de la banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX.

**(2) Paragraphs 507(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 507(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (a) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank, 10
- (b) the entity and the foreign bank are controlled by the same person, or
- (c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and the foreign bank, 15

- a) soit elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci;
- b) soit les deux sont contrôlées par la même personne; 15
- c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque étrangère contrôlèrent l'entité et la banque si elles étaient une seule et même personne. 20

1997, c. 15, s. 76(1)

**(3) Paragraph 507(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 507(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 76(1)

- (b) two or more entities associated with the two foreign bank

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Présomption d'intérêt de groupe financier

**(4) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(4) L'article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Deemed control

(3.1) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(3.1) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, contrôlèrent l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) two or more entities associated with the foreign bank 30

would, if they were one person, control the Canadian entity.

**28. Section 508 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Authorized  
foreign banks

(6) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

**29. (1) Subsection 513(1) of the Act is replaced by the following:**

Guarantee of  
certain  
securities  
prohibited

**513.** (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(a) issued by a person resident in Canada, and

(b) intended by the issuer or any party to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with any of those guarantees or acceptances by that foreign bank.

**(2) Section 513 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Non-  
application

(3) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

1997, c. 15,  
s. 82(1)

**30. (1) Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:**

Investment  
restriction —  
foreign banks

**518.** (1) Subject to subsection (3) and section 521, where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with it, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in,

(a) any bank other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other Canadian entity other than

(i) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition "financial institution" in section 2, or

(ii) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

**28. L'article 508 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

Non-  
application

**29. (1) Le paragraphe 513(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**513.** (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de 10 change, émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

Interdiction  
de garantie  
ou  
acceptation

**(2) L'article 513 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

Non-  
application

**30. (1) Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**518.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités, détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités suivantes ni acquérir le contrôle de celles-ci :

1997, ch. 15,  
par 82(1)

Restrictions

a) une banque autre que la filiale en question;

b) une entité canadienne autre :

(i) qu'une institution financière, au sens des alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2,

(ii) qu'une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Investment  
restriction —  
authorized  
foreign banks

(1.1) Subject to subsection (3) and section 521, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

- (a) a bank named in Schedule II;
- (b) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition “financial institution” in section 2; or
- (c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

Investment  
restriction —  
authorized  
foreign banks

(1.2) Subject to subsection (3) and section 521, an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

- (a) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the definition “financial institution” in section 2 and that is not authorized to take deposits;
- (b) a financial institution that is described in paragraph (d) or (g) of the definition “financial institution” in section 2 or an insurance corporation that is described in paragraph (e) of that definition; or
- (c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

1997, c. 15,  
s. 82(1)

**(2) The portion of subsection 518(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exception

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity other than a bank only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes :

- a) une banque figurant à l'annexe II;
- b) une institution financière, au sens des 10 alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2;
- c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des 15 alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Restric-  
tions —  
banques  
étrangères  
autorisées

(1.2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, la banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes :

- a) une société de fiducie visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2 et qui n'est pas autorisée à accepter des dépôts;
- b) une institution financière, au sens des 30 alinéas d) ou g) de la définition de ce terme à l'article 2, ou une société d'assurance visée à l'alinéa e) de cette définition;
- c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de 35 groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)b) à n) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Restric-  
tions —  
banques  
étrangères  
autorisées

**(2) Le passage du paragraphe 518(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 82(1)

Exception

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne qui n'est pas une banque ou n'en acquiert le contrôle que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

1997, c. 15,  
s. 82(1)

**(3) Paragraph 518(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

**(4) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Subsection (1.2) does not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity described in any of paragraphs (2.2)(a) to (c), only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

(a) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust company incorporated under that Act that is not authorized to take deposits and that is a subsidiary of the foreign bank;

(b) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

(c) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

Exception to  
subsection  
(1.2)

(2.2) An authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any of the following Canadian entities notwithstanding that the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held, in a manner described in any of paragraphs (2.1)(a) to (c):

(a) an entity described in any of paragraphs (a), (c) or (f) of the definition "financial institution" in section 2;

(b) a body corporate that is a loan company described in paragraph (b) or (e) of the definition "financial institution" in section 2; or

(c) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the

**(3) L'alinéa 518(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

**(4) L'article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Le paragraphe (1.2) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne autre qu'une entité visée aux alinéas (2.2)a), b) ou c) ou n'en acquiert le contrôle que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

a) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie constituée en vertu de cette loi, qui n'est pas autorisée à accepter des dépôts et qui est une filiale de la banque étrangère;

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

c) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

(2.2) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités canadiennes suivantes ni en acquérir le contrôle, même si cette acquisition ou détention se fait de la manière visée aux alinéas (2.1)a), b) ou c) :

a) une entité visée aux alinéas a), c) ou f) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) une société de prêt visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

c) une société de fiducie, au sens des alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l'article 2, qui est autorisée à accepter des dépôts.

1997, ch. 15,  
par. 82(1)

Exception au  
paragraphe  
(1.2)

Exception au  
paragraphe  
(2.1)

definition "financial institution" in section 2 and that is authorized to take deposits.

**(5) The portion of subsection 518(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exception

(3) A foreign bank to which subsection (1), (1.1) or (1.2) applies, or any entity associated with it, may acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, a Canadian entity if

1997, c. 15,  
s. 82(2)

**(6) Paragraph 518(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) either

(i) the control existed or substantial investment was held at the time of the making of

(A) the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the application for an order under subsection 524(1),

and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the control or substantial investment was acquired subsequent to

(A) the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the making of an order under subsection 524(1),

and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the control or substantial investment to be acquired.

**(7) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Ministerial  
approval of  
more than one  
entity

(3.1) The Minister may, under subparagraph (3)(b)(ii), approve the acquisition of control of, or of a substantial investment in, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

Exception

(3.2) Subsections (1) to (1.2) and (3) do not apply where

**(5) Le passage du paragraphe 518(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(3) La banque étrangère assujettie aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) ou toute entité liée à elle peut acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ou en acquérir le contrôle si :

1997, ch. 15,  
par. 82(2)

**(6) Les sous-alinéas 518(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) ou bien l'intérêt de groupe financier était détenu ou le contrôle existait au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, ou la demande en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) ou bien l'acquisition de l'intérêt ou du contrôle est postérieure à la constitution en personne morale ou à l'acquisition de la filiale figurant à l'annexe II, ou à la prise de l'arrêté visé au paragraphe 524(1), et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt.

**(7) L'article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

30

(3.1) Le ministre peut, dans le cadre du sous-alinéa (3)b)(ii), approuver l'acquisition de l'intérêt de groupe financier dans plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de ces entités si elles exercent des activités à peu près identiques.

Approbation  
par le  
ministre de  
plusieurs  
entités

(3.2) Les paragraphes (1) à (1.2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où :

Exception

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

1997, c. 15,  
s. 83

**31. Subsection 519(2) of the Act is replaced by the following:**

**31. Le paragraphe 519(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 83

Acquisition of control or substantial investment by loan workout or realization of security

(2) For five years after the day on which a foreign bank acquires control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(a) as a result of a default under an agreement of the type described in subsection 472(1) between the foreign bank and the entity in respect of a loan made by the foreign bank to the entity, or

(b) through the realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank

and for any additional period or periods that the Minister may, by order, specify, the foreign bank is deemed, for the purposes of subsections 518(1) to (1.2), not to have acquired control of, or to have acquired or held a substantial investment in, the Canadian entity.

(2) Pendant une période de cinq ans à compter du moment où elle acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne, ou acquiert le contrôle de celle-ci, du fait de défauts survenus dans le cadre d'accords — du genre de ceux qui sont prévus au paragraphe 472(1) — qu'elle a conclus avec l'entité relativement à un prêt qu'elle a consenti à celle-ci, ou de la réalisation de sûretés garantissant des prêts ou avances qu'elle a consentis ou d'autres créances envers elle, ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté, la banque étrangère est, pour l'application des paragraphes 518(1) à (1.2), réputée ne pas avoir acquis le contrôle ni acquis ou détenu l'intérêt de groupe financier.

Présomption

**32. Section 520 of the Act is renumbered as subsection 520(1) and is amended by adding the following:**

**32. L'article 520 de la même loi devient le paragraphe 520(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Ceasing to carry on business

(2) Where an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes subsection 518(1.1) or (1.2) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou une entité liée à celle-ci enfreint les paragraphes 518(1.1) ou (1.2) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b).

Aliénation

1997, c. 15,  
s. 84(1)

**33. (1) The portion of subsection 521(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Consent  
required

**521. (1)** Unless the consent of the Minister, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

**(2) Subsection 521(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) acquire or hold all or substantially all of the assets of another foreign bank that is an authorized foreign bank in relation to the carrying on of business in Canada by that authorized foreign bank;

**(3) Subsection 521(1) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:**

(e) acquire control of a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) with the result that the Canadian entity becomes a non-bank affiliate of the foreign bank.

**(4) Section 521 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.001) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of a foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank are acquired or held by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

Exception

(1.002) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of an authorized foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by another authorized foreign bank are acquired or held by the authorized foreign bank in relation to its business in Canada.

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(5) Subsections 521(1.02) to (1.04) of the Act are replaced by the following:**

**33. (1) Le passage du paragraphe 521(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 84(1)

**521. (1)** La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du ministre donné par arrêté :

Consente-  
ment

**(2) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité des éléments d’actif d’une autre banque étrangère qui est une banque étrangère autorisée qui sont liés à l’exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

**(3) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) acquérir le contrôle d’une entité canadienne dont l’activité principale au Canada est visée à l’un ou l’autre des sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v) de sorte que l’entité devient un établissement affilié à une banque étrangère.

**(4) L’article 521 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.001) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s’appliquent pas à la banque étrangère si les éléments d’actif d’une entité canadienne ou les éléments d’actif liés à l’exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par une filiale — visée à l’annexe II — de la banque étrangère.

Exception

(1.002) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s’appliquent pas à la banque étrangère autorisée si les éléments d’actif d’une entité canadienne ou les éléments d’actif liés à l’exercice par une autre banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par la banque étrangère autorisée dans le cadre de l’exercice de ses activités au Canada.

Autre  
exception

**(5) Les paragraphes 521(1.02) à (1.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

Terms and  
conditions

(1.02) The consent of the Minister under subsection (1) may be subject to any terms and conditions that the Minister may impose in the order.

(1.02) Le ministre peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Where further  
consent not  
required

(1.03) Subject to subsection (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(a) to (e), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after August 1, 1997 even if the consent under subsection (1) was obtained before that day.

(1.03) Sous réserve du paragraphe (1.05), le consentement accordé — même avant le 1<sup>er</sup> août 1997 — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)a) à e) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette date.

Portée du  
consente-  
ment

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(6) Subparagraph 521(1.07)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; or

**(6) Le sous-alinéa 521(1.07)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(7) The portion of subsection 521(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity only because the control is acquired or the substantial investment is acquired or held

**(7) Le passage du paragraphe 521(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne ou n'acquiert le contrôle de celle-ci que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

Exception to  
consent  
requirement

Exception

1997, c. 15,  
s. 84(3)

**(8) Subsection 521(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) The Minister may, in consenting to  
(a) the acquisition of shares of, or ownership interests in, or to the holding of shares of, or ownership interests in, a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(b) or (d), respectively, or  
(b) the acquisition of control of a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(e),

**(8) Le paragraphe 521(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Le ministre peut, lorsqu'il donne son consentement à l'acquisition ou à la détention, en vertu des alinéas (1)b) ou d), d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne, ou à l'acquisition du contrôle d'une entité canadienne dans les circonstances visées à l'alinéa (1)e), approuver l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de plusieurs entités canadiennes, selon le cas, si elles exercent des activités à peu près identiques.

1997, ch. 15,  
par. 84(3)

Ministerial  
approval

Approbation  
par le  
ministre

approve the acquisition or holding of shares of, or ownership interests in, or the acquisition of control of, as the case may be, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

Exception

(2.2) Subsection (1) does not apply where

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

(2.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où :

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

Exception

Publication

(3) Where the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé au paragraphe (1).

Publication

**34. (1) Section 522 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the business in Canada of an authorized foreign bank;

**(2) Section 522 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the acquisition or holding by a foreign bank of all or substantially all of the assets in relation to the carrying on of the business in Canada of an authorized foreign bank.

**35. (1) The Act is amended by adding the following after section 522:**

**34. (1) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, consiste dans l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

**(2) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) l'acquisition ou la détention par une banque étrangère de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif liés à l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

**35. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 522, de ce qui suit :**

## PART XII.1

### AUTHORIZED FOREIGN BANKS

#### Application

**523. (1) This Part applies only in respect of the business in Canada of authorized foreign banks.**

Application to authorized foreign banks

## PARTIE XII.1

### BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

#### Application

**523. (1) La présente partie ne s'applique qu'aux activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada.**

Application

Assets and liabilities	(2) The assets and liabilities of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada, as shown by its books and records, are considered to be the assets and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.	(2) Les éléments d'actif et de passif d'une banque étrangère autorisée qui figurent dans les livres et registres que celle-ci tient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada sont réputés être les éléments d'actif et de passif de celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.	Précision
------------------------	--	--	-----------

Formalities of Authorization

Formalités de l'autorisation

Order permitting carrying on of business in Canada, etc.	<b>524.</b> (1) On application by a foreign bank, the Minister may make an order permitting the foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part.	<b>524.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en fait la demande à ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie.	Arrêté autorisant l'exercice d'activités au Canada
--	--	--	--

Restrictions and requirements	(2) The order may be made subject to the restrictions and requirements referred to in subsections 540(1) and (2), respectively.	(2) L'arrêté peut être assorti des restrictions et des exigences visées aux paragraphes 540(1) et (2) respectivement.	Restrictions et exigences
-------------------------------	---	---	---------------------------

Reciprocal treatment	(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that  (a) the authorized foreign bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and  (b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.	(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que :  a) d'une part, la banque étrangère autorisée sera bénéfique pour le système financier canadien;  b) d'autre part, les banques régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.	Traitement national
----------------------	---	---	---------------------

Consultation with Superintendent	(4) The Minister may make an order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Superintendent, that  (a) the applicant is a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated and is regulated in a manner acceptable to the Superintendent; and  (b) the applicant's principal activity is the provision of services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.	(4) Le ministre ne donne l'autorisation que si, après consultation du surintendant, il estime que les conditions suivantes sont réunies :  a) le demandeur est une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel il a été constitué et il est réglementé d'une façon jugée acceptable par le surintendant;  b) la principale activité du demandeur consiste à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada.	Consultation du surintendant
----------------------------------	--	---	------------------------------

Application procedure	<b>525.</b> (1) An application for an order under subsection 524(1) shall be filed with the Superintendent, together with any other information, material and evidence that the Superintendent may require.	<b>525.</b> (1) La demande est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.	Demande
-----------------------	---	---	---------

Publishing notice of intent	(2) Before filing an application, a foreign bank applicant shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la banque étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu prévu pour son bureau principal.	Publicité
Objections	(3) A person who objects to the proposed order may, within thirty days after the date of the last publication under subsection (2), submit the objection in writing to the Superintendent.	(3) Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.	Avis d'opposition
Minister to be informed	(4) On receipt of an objection, the Superintendent shall inform the Minister of it.	(4) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.	Information du ministre
Inquiry into objection and report	(5) On receipt of an objection, and if the application for the order has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(5) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	Enquête et rapport
Report to be made available	(6) Within thirty days after receiving the report, the Minister shall make it available to the public.	(6) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours suivant sa réception.	Publicité du rapport
Rules governing proceedings	(7) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.	(7) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.	Procédure d'enquête
Factors to be considered by Minister	<b>526.</b> Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada; (b) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada; (c) the business record and past performance of the foreign bank;	<b>526.</b> Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes : a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada; b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada; c) son expérience et ses antécédents financiers;	Facteurs à prendre en compte

(d) whether the business in Canada of the proposed authorized foreign bank will be carried on responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in its operations; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

d) la réputation, la compétence et l'expérience des personnes devant exercer les activités de la banque étrangère autorisée projetée au Canada, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation de celle-ci;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of  
order

**527.** (1) An order made under subsection 524(1) shall set out

(a) the name of the authorized foreign bank and, where applicable, the name under which it is permitted to carry on business in Canada;

(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;

(c) whether the authorized foreign bank is subject to any restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); and

(d) the date on which the order becomes effective.

**527.** (1) L'arrêté doit mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;

b) le lieu du Canada où est situé le bureau principal de la banque étrangère autorisée;

c) s'il y a lieu, le fait que la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2);

d) sa date de prise d'effet.

Teneur

Provisions of  
order

(2) The Minister may set out in the order any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed authorized foreign bank with respect to the carrying on of business in Canada.

(2) L'arrêté peut contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière de la banque étrangère autorisée projetée quant à l'exercice de ses activités au Canada.

Dispositions  
particulières

Terms and  
conditions

(3) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the order that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre peut assortir l'arrêté des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Notice of  
order

(4) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(4) Le surintendant fait publier un avis de la prise de l'arrêté dans la *Gazette du Canada*.

Avis de  
l'arrêté

Amended  
order

**528.** (1) On application by an authorized foreign bank, the Minister may, by further order,

(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the place in Canada where its principal office is to be situated as that name or place is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;

**528.** (1) Le ministre peut, sur demande de la banque étrangère autorisée, et par un autre arrêté :

a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou le lieu de son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

b) ajouter des dispositions ou conditions en application des paragraphes 527(2) et (3) ou modifier ou supprimer les dispositions ou

Modification  
de l'arrêté

(b) add any provision referred to in subsection 527(2) or any term or condition referred to in subsection 527(3) or change or remove any of those provisions, terms or conditions that are included in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section; or

(c) add or remove the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

conditions qui figurent dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

c) ajouter les restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ou les supprimer.

Notice of intention

(2) Before making an application under subsection (1), the authorized foreign bank must publish a notice of intention to make the application at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where its principal office is situated.

(2) La banque étrangère autorisée doit, avant de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (1), faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.

Préavis

Transitional

**529.** (1) Subject to this section but notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant an authorized foreign bank permission to

**529.** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque étrangère autorisée à :

Disposition transitoire

(a) engage in a business activity specified in the order that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to engage in;

(b) have liabilities that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to have, if the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank had those liabilities at the time an application for an order under subsection 524(1) was made;

(c) hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to hold, if the assets were held, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, by the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank;

(d) acquire and hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to acquire or hold if the authorized foreign bank was obliged, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, to acquire those assets;

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente partie;

b) maintenir des éléments de passif prohibés par la présente partie, dans la mesure où la banque étrangère autorisée ou une entité de son groupe les avait déjà à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1);

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie mais qui, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), étaient détenus par la banque étrangère autorisée ou par une entité de son groupe;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie, dans le cas où la banque étrangère autorisée était obligée, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), de les acquérir;

e) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui est assujettie aux restrictions

(e) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), continue to hold a substantial investment in

(i) a foreign bank subsidiary, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company pursuant to section 349 of that Act;

(f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least ten million dollars, as required by subparagraph 534(3)(a)(ii) and subparagraph 582(1)(b)(i), where the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a foreign bank subsidiary and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company pursuant to section 349 of that Act; or

(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers.

Restriction

(2) An order under subsection (1) may not be made if the effect of the order would be to permit an authorized foreign bank to

(a) contravene section 545, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); or

et exigences visées au paragraphe 524(2), continuer de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de dix millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)a)(ii) et 582(1)b)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut avoir pour effet d'autoriser la banque étrangère autorisée :

a) si elle ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à contrevenir à l'article 545;

Restrictions

(b) have deposit liabilities so as to cause the authorized foreign bank to be in contravention of section 540, in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

b) si elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à accepter des dépôts de façon à contrevenir à l'article 540.

## Duration

(3) Permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the day on which an order made under subsection 524(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on that day, on the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (g), two years.

(3) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

## Renewal

(4) Subject to subsection (5), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew permission granted under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (f) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à f), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Renouvellements

## Limitation

(5) The Minister may not grant to an authorized foreign bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the authorized foreign bank that the authorized foreign bank will not be able at law to redeem or discharge at the end of the ten years any liabilities to which the permission relates;

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés aux alinéas (1)e) et f), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.

Restriction

35

534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank; and

(c) with respect to matters described in paragraphs (1)(e) and (f), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.

Prohibited  
names

**530.** (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may not provide for the use of a name that is

- (a) prohibited by an Act of Parliament;
- (b) in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where
  - (i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and
  - (ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require;
- (d) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any other entity carries on business or is identified; or
- (e) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank.

Name  
otherwise  
prohibited

(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may provide for the use of a name referred to in section 47 of the *Trust and Loan Companies Act*.

Publication of  
name

**531.** An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidenc-

**530.** (1) L'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ne peut prévoir une dénomination :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;
- e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.

Dénomina-  
tions  
interdites

(2) L'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) peut prévoir l'emploi dans une dénomination d'un mot visé à l'article 47 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Dénomina-  
tion interdite  
par ailleurs

**531.** La dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et toute autre dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) doivent figurer lisiblement sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factu-

Publicité de  
la dénomina-  
tion

ing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank.

res, effets négociables — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Directing  
change of  
name

**532.** (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with 10 that direction.

**532.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque étrangère autorisée qui, notamment par inadvertance, a reçu une 5 dénomination interdite par l'article 530 à la modifier sans délai.

Changement  
obligatoire

Revoking  
name

(2) Where an authorized foreign bank does not comply with a direction under subsection (1) within sixty days after the service of the direction, the Superintendent may revoke the 15 name and assign another name and, until changed in accordance with section 528, that other name is the name of the authorized foreign bank.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination de la banque étrangère autorisée qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les 10 soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une autre dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément à l'article 528, celle de la banque étrangère autorisée. 15

Invalidation

Other name

**533.** (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1).

**533.** (1) Sous réserve de l'article 531 et du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada sous un nom autre que la dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 20 528(1).

Autre nom

Directions

(2) Where an authorized foreign bank 25 carries on business in Canada under a name other than the name set out in the order, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion 30 that the other name is a name referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e).

(2) Dans le cas où la banque étrangère autorisée exerce ses activités au Canada sous un autre nom que la dénomination énoncée dans l'arrêté, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé par l'un des alinéas 530(1)a) à e).

Interdiction

#### *Commencement and Carrying on of Business in Canada*

#### *Ordonnance d'agrément*

Order  
approving  
commen-  
cement and  
carrying on of  
business in  
Canada

**534.** (1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and 35 carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank.

**534.** (1) Sur demande de la banque étrangère autorisée, le surintendant peut délivrer 30 l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada.

Délivrance de  
l'ordonnance  
d'agrément

Prohibition

(2) An authorized foreign bank may not commence to carry on business in Canada until it is authorized to do so by an order made 40 under subsection (1).

(2) La banque étrangère autorisée ne peut commencer à exercer ses activités au Canada sans avoir reçu l'ordonnance d'agrément. 35

Interdiction

Conditions for  
order

(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has

(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be

(i) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars, or

(ii) in any other case, ten million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

(b) submitted a power of attorney in accordance with subsection 536(2); and

(c) complied with all other relevant requirements of this Act.

Deposit  
agreement

(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institution approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Conditions of  
order

(5) The order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the carrying on of the business in Canada of the authorized foreign bank.

Variations

(6) In respect of an order made under subsection (1), the Superintendent may at any time, by further order,

(a) make the order subject to any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the business in Canada of the authorized foreign bank, or

(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making a further order the Superintendent shall provide the authorized foreign bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

Conditions

(3) Le surintendant ne délivre l'ordonnance d'agrément à la banque étrangère autorisée que si celle-ci l'a convaincu de ce qui suit :

a) elle a déposé au Canada à titre de cautionnement des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(i) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars,

(ii) dans le cas contraire, à dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par lui;

b) elle a présenté une procuration conformément au paragraphe 536(2);

c) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

15

Contrat de  
dépôt

(4) Le cautionnement visé au paragraphe (3) doit être effectué auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

Conditions

(5) L'ordonnance d'agrément peut être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

30

Modification

(6) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance d'agrément :

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit toutefois auparavant donner à la banque étrangère autorisée la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

45

Public notice	(7) On the making of an order under subsection (1), the authorized foreign bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(7) La banque étrangère autorisée est tenue de faire paraître sans délai un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.	Avis public
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(8) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order under subsection (1).	(8) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Time limit	(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) in respect of an authorized foreign bank more than one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective.	(9) L'ordonnance d'agrément ne peut être prise que dans l'année qui suit la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1).	Délai de délivrance de l'agrément
Cessation of existence	(10) If an order under subsection (1) is not obtained within one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective, the order made under subsection 524(1) is revoked.	(10) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) cesse d'avoir effet si l'ordonnance d'agrément n'est pas prise dans l'année qui suit sa date de prise d'effet.	Cessation d'existence
<i>Principal Office and Principal Officer</i>		<i>Bureau principal et dirigeant principal</i>	
Principal office	<b>535.</b> (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the place in Canada set out in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	<b>535.</b> (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal au Canada, au lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Bureau principal
Change of principal office	(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the place specified in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites du lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) An authorized foreign bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its principal office, a notice of the change of address.	(3) La banque étrangère autorisée envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Principal officer	<b>536.</b> (1) An authorized foreign bank shall appoint an employee who is ordinarily resident in Canada to be its principal officer for the purposes of this Part.	<b>536.</b> (1) La banque étrangère autorisée est tenue de nommer un employé résidant habituellement au Canada pour agir comme son dirigeant principal pour l'application de la présente partie.	Nomination du dirigeant principal
Power of attorney	(2) The authorized foreign bank shall provide the principal officer with a power of attorney expressly authorizing the principal officer to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or Superintendent and shall without delay submit a copy of the power of attorney to the Superintendent.	(2) La banque étrangère autorisée est tenue de donner une procuration au dirigeant principal l'habilitant expressément à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada et d'en envoyer sans délai une copie au surintendant.	Procuration

Vacancy	(3) Where a vacancy occurs in the position of principal officer, the authorized foreign bank shall, without delay, fill the vacancy and submit a copy of the new power of attorney to the Superintendent.	(3) En cas de vacance du poste de dirigeant principal, la banque étrangère autorisée nomme un remplaçant sans délai; elle envoie aussitôt une copie de la nouvelle procuration au surintendant.	Vacance
<i>Transfer of Liabilities</i>		<i>Transfert des dettes</i>	
Transfer of liabilities not permitted	<b>537.</b> (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada.	<b>537.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut, sous réserve du paragraphe (2), céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.	Cession des dettes
Exception	(2) An authorized foreign bank may, with 10 the approval of the Minister, transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada, to a bank or to a body corporate to 15 which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies.	(2) La banque étrangère autorisée peut, 10 avec l'agrément du ministre, céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada à une autre banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada, à une banque 15 ou à une personne morale régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Autorisation du ministre
Application for approval	(3) An approval may be given under subsection (2) only if  (a) notice of the authorized foreign bank's 20 intention to apply for the approval has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the 25 principal office of the transferring authorized foreign bank is situated; and  (b) the application for approval is supported by evidence satisfactory to the Minister that the requirement of paragraph (a) has been 30 satisfied and that the entity to which the authorized foreign bank intends to make the transfer is an entity referred to in subsection (2).	(3) L'agrément du ministre ne peut être délivré que si, à la fois :  a) au moins une fois par semaine pendant 20 quatre semaines consécutives, un avis d'intention de demander l'agrément a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu du bureau principal de la 25 banque étrangère autorisée cédante;  b) les auteurs de la demande peuvent démontrer au ministre de façon satisfaisante que la banque étrangère autorisée s'est conformée aux exigences de l'alinéa a) et 30 que les cessionnaires des dettes sont des entités mentionnées au paragraphe (2).	Conditions préalables
<i>Business and Powers</i>		<i>Activités et pouvoirs</i>	
Main business	<b>538.</b> (1) Subject to this Act, an authorized 35 foreign bank shall not carry on any business in Canada other than the business of banking and any business generally that appertains to the business of banking.	<b>538.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité que la banque étrangère autorisée exerce au Canada doit se 35 rattacher aux opérations bancaires.	Activité principale
Included activities	(2) For greater certainty, the business of 40 banking includes  (a) providing any financial service;  (b) acting as a financial agent;	(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :  a) la prestation de services financiers;  b) les actes accomplis à titre d'agent 40 financier;	Précision

(c) providing investment counselling services and portfolio management services; and

(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

Additional  
powers

**539.** (1) In addition to exercising the powers that an authorized foreign bank may exercise under section 538, an authorized foreign bank 10 may, in Canada,

(a) hold, manage and otherwise deal with real property;

(b) engage, with the prior written approval of the Minister, in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;

(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the authorized foreign bank;

(d) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any of those governments;

(e) act as a custodian of property; and

(f) act as receiver, liquidator or sequestrator. 35

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, an authorized foreign bank shall not deal in Canada in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Regulations

(3) The Governor in Council may make 40 regulations

(a) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b); and 45

c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.

**539.** (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada :

Pouvoirs  
supplémentaires

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard; 10

b) exercer toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre; 15

c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle; 20

d) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national, 25

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre; 30

e) faire fonction de gardien de biens;

f) faire fonction de séquestre ou de liquidateur. 35

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer quelque activité commerciale que ce soit au Canada et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises. 40

Interdiction

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'alinéa (1)b) et assortir de conditions cet 45

Règlements

(b) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(a) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(c), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b).

exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)c).

## Restrictions

**540.** (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada,

(a) except as permitted by subsection (4), engage in the business of accepting deposit liabilities, or otherwise borrow money;

(b) act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or

(c) guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(i) issued by any person, and

(ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.

**540.** (1) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada :

a) accepter des dépôts ou effectuer des emprunts autres que ceux mentionnés au paragraphe (4);

b) faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts;

c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

## Restrictions

## Requirements

(2) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made,

(a) post notices in its branches in Canada that it does not accept deposits in Canada and that it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) include in its advertisements the prescribed information.

(2) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement :

a) afficher, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant qu'elle n'accepte pas de dépôts au Canada et qu'elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) inclure les renseignements réglementaires dans sa publicité.

## Exigences

## Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices and advertisements for the purpose of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les avis et renseignements visés au paragraphe (2).

## Règlements

## Authorized borrowing

(4) For the purposes of paragraph (1)(a), an authorized foreign bank may

(a) accept deposit liabilities or otherwise borrow money from

(i) a financial institution other than a foreign bank, or

(ii) a foreign bank that meets the conditions described in subparagraphs 521(1.07)(a)(i) and (ii),

(4) La banque étrangère autorisée peut :

a) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts :

(i) soit d'une institution financière autre qu'une banque étrangère,

(ii) soit d'une banque étrangère qui remplit les conditions visées aux sous-alinéas 521(1.07)a)(i) et (ii),

au moyen d'instruments financiers qui ne peuvent être vendus ni négociés par la suite;

## Emprunts autorisés

by means of financial instruments that cannot be subsequently sold or traded; or

(b) accept deposit liabilities or otherwise borrow money, from prescribed classes of entities referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), by means of financial instruments that can be sold to or traded with those classes of entities, in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).

Non-application of paragraph (1)(c)

(5) Paragraph 1(c) does not apply in respect of

(a) securities or bills of exchange that are sold to or traded with any entity referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii) and that cannot be subsequently sold or traded; or

(b) securities or bills of exchange that can be sold to or traded with prescribed classes of entities referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii), in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the class, type or amount of deposit liabilities or borrowings referred to in paragraph (4)(b);

(b) prescribing the class, type or amount of securities or bills of exchange referred to in paragraph (5)(b);

(c) prescribing the classes of entities referred to in paragraph (4)(b) or (5)(b);

(d) prescribing the terms and conditions respecting any sale or trade of financial instruments, securities or bills of exchange; and

(e) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this section.

Application of certain provisions

**541.** (1) The provisions of this Act that apply in respect of an authorized foreign bank apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), with any modifications that may be required to take into account those restrictions and requirements.

b) accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts des catégories réglementaires d'entités mentionnées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), au moyen d'instruments financiers qui peuvent être vendus ou négociés par la suite auprès de telles catégories d'entités, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (6).

(5) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le titre ou la lettre de change sont vendus à une entité mentionnée aux sous-alinéas (4)a)(i) ou (ii) ou négociés au profit de celle-ci et ne peuvent être vendus ou négociés par la suite;

b) le titre ou la lettre de change sont vendus à une catégorie réglementaire d'entités mentionnées à ces sous-alinéas ou négociés au profit de celles-ci, conformément aux règlements prévus au paragraphe (6).

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les catégories, genres ou montants des dépôts ou emprunts visés à l'alinéa (4)b);

b) prévoir les catégories, genres ou montants des titres et des lettres de change visés à l'alinéa (5)b);

c) prévoir les catégories des entités mentionnées aux alinéas (4)b) et (5)b);

d) prévoir les modalités et conditions de vente ou de négociation des instruments financiers, titres et lettres de change;

e) prévoir toute autre mesure d'application du présent article.

Non-application de l'alinéa (1)c)

Règlements

Application de certaines dispositions

**541.** (1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux banques étrangères autorisées s'appliquent aux banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) compte tenu des adaptations nécessaires pour donner suite à ces restrictions et exigences.

Non-application of certain provisions

(2) The following provisions do not apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2):

(a) sections 545 and 546; and

(b) sections 559 to 566.

(2) Dans les cas où la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), les dispositions suivantes ne s'appliquent pas :

a) les articles 545 et 546;

b) les articles 559 à 566.

Non-application de certaines dispositions

Guarantees and acceptances

**541.1** An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may, in respect of its business in Canada, guarantee any securities and accept any bills of exchange that are issued by any person and intended by the issuer or any party to be sold or traded.

**541.1** La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, garantir des titres, ou accepter des lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

Garanties et acceptations

Payment clearing and settlement

**542.** Subject to section 22.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, an authorized foreign bank may be a participant in a designated clearing and settlement system within the meaning of section 3 of that Act.

**542.** Sous réserve de l'article 22.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, la banque étrangère autorisée peut être un établissement participant d'un système de compensation et de règlement désigné visé à l'article 3 de cette loi.

Participant

Networking

**543.** (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in 20 Canada,

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or by a body corporate in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(b) refer any person to that financial institution or body corporate.

**543.** (1) Sous réserve des articles 540, 546 20 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, ou par une personne morale dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468, et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à l'institution financière ou à la personne morale visée à l'alinéa a).

Prestation de service

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

b) des éventuelles commissions perçues par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Règlement

Restriction on fiduciary activities

**544.** No authorized foreign bank shall act in 40 Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

**544.** Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions : activités fiduciaires

Deposits that  
fall below  
\$150,000

**545.** (1) An authorized foreign bank shall, in respect of its business in Canada, ensure that, on each day that is at least thirty days after the date of the order under subsection 534(1) made in respect of it,

$$A/B \leq 0.01$$

where

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with any regulations that may be made.

Meaning of  
"deposit"

(3) For the purpose of subsection (1), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.

Notice before  
opening  
account

(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada, the bank shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account

(a) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) any other information that may be prescribed.

Other notice

(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made,

(a) post notices in its branches in Canada to inform the public that deposits with the

**545.** (1) La banque étrangère autorisée doit, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, 5 après le trentième jour suivant l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1), à l'équation suivante :

$$A/B \leq 0,01$$

où :

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par la banque étrangère autorisée durant les trente derniers jours;

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par la banque étrangère autorisée, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé de la façon prévue par règlement.

Obligation de  
la banque  
étrangère  
autorisée

Taux de  
change

Sens de  
« dépôt »

(3) Dans le paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.

30

(4) Avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada, la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

Avis écrit de  
la banque  
étrangère  
autorisée

(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société

Avis publics

authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

d'assurance-dépôts du Canada et communiquer, de la même façon, cette information dans sa publicité.

## Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of rates of exchange referred to in subsection (2);

(a.1) prescribing the deposits referred to in subsection (3) and the terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits;

(b) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and

(c) respecting notices referred to in subsection (5).

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du taux de change visé au paragraphe (2);

a.1) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3) et les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ceux-ci;

b) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (4) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;

c) régir les avis prévus au paragraphe (5).

## Règlements

## Deposits less than \$150,000

**546.** (1) An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.

**546.** (1) La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.

## Restriction

## Meaning of "deposit"

(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 545(3).

(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 545(3).

## Sens de « dépôt »

## Shared premises

**547.** (1) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank.

**547.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

## Interdiction de partager des locaux

## Limitation

(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the authorized foreign bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque étrangère autorisée et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.

## Exception

## Adjacent premises

(3) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of

(3) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens

## Interdiction relative aux locaux adjacents

the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which they are carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

**548.** An authorized foreign bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by any regulations that the Governor in Council may make for the purposes of this section.

**549.** (1) An authorized foreign bank shall not undertake in Canada the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

(2) An authorized foreign bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the authorized foreign bank to any person engaged in the placing of insurance.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between authorized foreign banks and

(a) entities that undertake the business of insurance; or

(b) insurance agents or insurance brokers.

(4) Nothing in this section precludes an authorized foreign bank from

(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the authorized foreign bank; or

(b) obtaining group insurance for its employees.

(5) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of an annuity where the liability on the insurance is contingent on the death of a person.

**550.** An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.

de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exercent sont distincts de ceux de l'institution membre.

**548.** Il est interdit à la banque étrangère autorisée, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada le commerce des valeurs mobilières.

**549.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de se livrer au commerce de l'assurance au Canada, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

(2) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques étrangères autorisées avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque étrangère autorisée de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés.

(5) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

**550.** Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction :  
valeurs  
mobilières

Restriction :  
assurances

Restriction :  
mandataire

Règlements  
afférents

Précision

Rente viagère

Restrictions :  
crédit-bail

Restriction on  
securities  
activities

Restriction on  
insurance  
business

Restriction on  
acting as  
agent

Regulations

Saving

Annuities

Restriction on  
leasing

Restriction on  
residential  
mortgages

**551.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan. 10

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(c) the acquisition by the authorized foreign bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the authorized foreign bank to the entity against the issue of those securities; 30 or

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and 35

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property. 40

Restriction on  
security  
interests

**552.** (1) Subject to subsection (3), an authorized foreign bank shall not create a security interest in any of the assets in respect of its business in Canada in order to secure an obligation of the authorized foreign bank, unless 45

Restrictions :  
hypothèques

**551.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt. 5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : 10 Exception

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie; 15

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant; 20

c) à l'acquisition par la banque étrangère autorisée d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque étrangère autorisée à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question; 30

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire. 35

Restriction :  
sûretés

**552.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque étrangère autorisée de grever les éléments d'actif liés à l'exercice de ses activités au Canada pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada. 40

(a) the obligation is to the Bank of Canada;  
or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered  
property

(2) An authorized foreign bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by it in respect of its business in Canada, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) La banque étrangère autorisée est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective que, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a security interest created on

(a) any class of personal property that the Superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than any amount that the Superintendent may, by order, specify.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Exceptions

Restriction on  
receivers

**553.** An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

**553.** La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.

Restrictions :  
séquestres

Restriction on  
partnerships

**553.1** (1) Except by order of the Superintendent, an authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

**553.1** (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restrictions  
relatives aux  
sociétés de  
personnes

Meaning of  
"general  
partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de  
« société de  
personnes »

Definition of  
"non-NAFTA  
country  
authorized  
foreign bank"

**554.** (1) In this section, "non-NAFTA country authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a NAFTA country resident.

**554.** (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Définition de  
« banque  
étrangère  
autorisée  
d'un pays  
non-  
ALÉNA »

Limitation on  
branches in  
Canada of  
non-NAFTA  
country  
authorized  
foreign bank

(2) No non-NAFTA country authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

Réserve  
concernant  
les  
succursales  
au Canada de  
certaines  
banques  
étrangères  
autorisées

Special  
security

**555.** Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to “bank” in any of those provisions were a reference to “authorized foreign bank”.

**555.** Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l'exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ».

Sûreté  
particulière

### *Deposit Acceptance*

Deposit  
acceptance

**556.** (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank,

and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.

Execution of  
trust

(3) An authorized foreign bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

### *Dépôts*

Dépôts

**556.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

15

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Exception

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution  
d'une fiducie

## Unclaimed Balances

Unclaimed  
balances

## 557. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and

(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 602(3) or 603(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

## Soldes non réclamés

Versement à  
la Banque du  
Canada

557. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 602(3) ou 603(2).

Détails à  
fournir

Payment to  
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.

Enforcing  
liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Notice of  
unpaid  
amount

**558.** (1) An authorized foreign bank shall mail to each person

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice  
to be given

(2) The notice shall be given during the month of January next following the end of the first two-year period, and also during the month of January next following the end of the first five-year period,

(a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au  
réclamant

Exécution de  
l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Avis de non-  
paiement

**558.** (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Date  
d'exigibilité  
de l'avis

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

(b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and

5

(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, draft or bill of exchange.

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

### *Interest and Charges*

### *Intérêts et frais*

#### Accounts

#### Comptes

Account charges

**559.** An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the authorized foreign bank and a customer or by order of a court.

**559.** Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue de compte

Disclosure on opening account

**560.** (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

**560.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or any greater amount that is prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

**561.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

**561.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulguation dans la publicité

Disclosure regulations

**562.** The Governor in Council may make regulations respecting

**562.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements — divulgation

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of

a) la date et les modalités de communication :

(i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

- (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.
- (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 560 et 561.

Definition of "personal deposit account"

563. For the purposes of sections 564 to 566, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Définition de « compte de dépôt personnel »

563. Pour l'application des articles 564 à 566, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Disclosure required on opening a deposit account

564. (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides the individual who requests the opening of the account with

a) a copy of the account agreement;

b) information about all charges applicable to the account;

c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

d) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

e) any other information that may be prescribed.

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

564. (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Manner of providing information

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in any manner that may be prescribed.

Modalités de fourniture

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

Information can be obtained in writing

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual

Fourniture par écrit

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.

shall be provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the authorized foreign bank to provide it in writing.

Individual to be informed

(5) At or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

Disclosure of charges

**565.** An authorized foreign bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

**566.** (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Mandatory disclosure

(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

#### Borrowing Costs

Definition of "cost of borrowing"

**567.** For the purposes of this section and sections 568 to 574, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by an authorized foreign bank,

- (a) the interest or discount applicable to the loan; and
- (b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank

(5) La banque étrangère autorisée est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

Avis à la personne qui fait la demande

**565.** La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

**566.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Communication obligatoire

#### Coût d'emprunt

**567.** Pour l'application du présent article et des articles 568 à 574, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

Définition de « coût d'emprunt »

- a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;
- b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing  
borrowing  
costs

**568.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, has, in the prescribed manner, been disclosed by the authorized foreign bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-  
application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating  
borrowing  
costs

**569.** The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional  
disclosure

**570.** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the

**568.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569.

Divulgateion  
du coût  
d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Non-  
application

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

**569.** Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du  
coût  
d'emprunt

**570.** (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

Autres  
renseigne-  
ments à  
déclarer

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

5

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re  
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, an authorized foreign bank that issues one of those cards in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in  
advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by an authorized foreign bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 568(1) or 570(1) or section 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Déclaration  
relative aux  
cartes de  
paiement ou  
de crédit

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Divulgué  
dans la  
publicité

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

a) régir la date et le mode de communication par la banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties aux paragraphes 568(1) ou 570(1), à l'article 571 ou à tout ou partie des règlements;

(e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 568 to 571 are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge 5 or penalty referred to in sections 570 and 571 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the 10 amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii); and

(h) respecting any other matters or things 15 that are necessary to carry out the purposes of sections 568 to 571.

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 568 à 571;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 570 et 571 ou en fixer le plafond; 5

g) régir le mode de calcul de la remise du coût d'emprunt ou de la partie du coût d'emprunt visée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);

h) prévoir toute autre mesure d'application 10 des articles 568 à 571.

Procedures  
for dealing  
with  
complaints

**573.** (1) An authorized foreign bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by its customers about the 20 application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made 25 by the authorized foreign bank;

(b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or 30 employees in Canada to receive and deal with those complaints.

**573.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au 15 traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle; 20

b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations.

Procédure  
d'examen des  
réclamations

Procedures to  
be filed with  
Superintendent

(2) An authorized foreign bank shall file with the Superintendent a copy of the procedures it establishes pursuant to subsection (1). 35

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du surintendant un double de la 35 procédure.

Dépôt

Contacting  
Superintendent

**574.** (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide its customers who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of 40 calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

**574.** (1) La banque étrangère autorisée est 30 tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du 35 coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le  
surintendant

Report	(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.	(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> , sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.	Rapport
Contents of report	(3) The report shall include information respecting the complaint procedures established by authorized foreign banks under paragraph 573(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.	(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.	Contenu du rapport
<div>Miscellaneous</div> <div>Divers</div>			
Prepayment protected	<b>575.</b> (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.	<b>575.</b> (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.	Remboursement anticipé de prêts
Minimum balance	(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.	(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque étrangère autorisée.	Solde minimum
Non-application of subsection (1)	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan (a) that is secured by a mortgage on real property; or (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts : a) soit garantis par une hypothèque immobilière; b) soit dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.	Non-application du paragraphe (1)
Government cheques	(4) An authorized foreign bank shall not make a charge (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in	(4) La banque étrangère autorisée ne peut réclamer de frais : a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière	Absence de frais sur les chèques du gouvernement

any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

15

Deposits of  
Government  
of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning

(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.

20

Dépôts du  
gouvernement  
du  
Canada

Regulations re  
customer  
information

**576.** The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers;

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

**576.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles

40

Règlements

- (i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and
- (ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer; 5
- (e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to
  - (i) complaints made by its customers 10 about the collection, retention, use or disclosure of information, and
  - (ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and 15
- (f) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

Restriction on  
tied selling

**576.1** (1) An authorized foreign bank shall 20 not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the 25 authorized foreign bank.

Favourable  
loan tied to  
other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would 30 otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Favourable  
other sale tied  
to loan

(3) For greater certainty, an authorized 35 foreign bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and 40 conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the authorized foreign bank.

Approval

(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a 45 borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank

mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa 5 b) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ». 10

Restric-  
tions —  
ventes liées

**576.1** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son 15 groupe, pour obtenir un prêt de la banque étrangère autorisée.

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus 20 favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Prêt à des  
conditions  
plus  
favorables

(3) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée ou les entités de son 25 groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque étrangère autorisée. 30

Produit ou  
service à des  
conditions  
plus  
favorables

(4) La banque étrangère autorisée peut 45 exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit

Approbation

meet with the authorized foreign bank's approval. The approval shall not be unreasonably withheld.

approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

## Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

(b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues.

## Rèlements

Transmission  
in case of  
death

**577.** (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

**577.** (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

Cession pour  
cause de  
décès

		constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.	
Evidence of transmission	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.	Preuve de transmission
Branch of account with respect to deposits	<b>578.</b> (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is (a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.	<b>578.</b> (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est : a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque étrangère autorisée et le déposant lors de l'ouverture du compte; b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque étrangère autorisée au déposant.	Succursale de tenue du compte
Where debt payable	(2) The amount of any debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the person is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the authorized foreign bank.	(2) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.	Lieu du paiement de la dette
Exception where authorization	(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.	(3) Malgré le paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.	Exception en cas d'autorisation

Situs of  
indebtedness

(4) The indebtedness of an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

(4) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la  
dette est  
contractée

Non-  
application of  
subsection (2)

(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Non-  
application  
du  
paragraphe  
(2)

Effect of writ,  
etc.

**579.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued in, or in pursuance of, a legal proceeding, or an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of an authorized foreign bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served and, in the case of a deposit account in an authorized foreign bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served is the branch of account in respect of the deposit account.

**579.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque étrangère autorisée où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un  
bref

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes it with knowledge of the contents of the notification only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held by the authorized foreign bank in the name of that customer.

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

Avis

Deemed loan

**580.** For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance.

**580.** Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

Assimilation

Investment  
standards

**581.** An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

**581.** La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en  
matière de  
placements

#### *Deposit Requirements*

Requirement  
to maintain  
assets on  
deposit

**582.** (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

(a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and

(b) in any other case, the greater of

(i) ten million dollars, and

(ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

Deposit  
agreement

(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

#### *Dépôt obligatoire à titre de cautionnement*

**582.** (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars;

b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :

(i) dix millions de dollars,

(ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

Dépôts de  
certains  
éléments  
d'actif

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

Contrat de  
dépôt

#### *Financial Year*

Financial year

**583.** (1) The financial year of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.

First financial  
year

(2) If the first financial year of an authorized foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the case may be, in the next calendar year.

#### *Exercice*

**583.** (1) L'exercice de la banque étrangère autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

Exercice

(2) Dans le cas où le premier exercice de la banque étrangère autorisée se terminerait 35 moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre, selon le cas, de l'année civile 40 suivante.

Premier  
exercice

## Auditors

## Vérificateur

## Interpretation

## Définitions

## Definitions

**584.** In sections 585 to 596, the expressions “firm of accountants” and “member” have the meanings assigned to those expressions by section 313.

**584.** Les définitions de « cabinet de comptables » et de « membre », à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.

## Définitions

## Appointment

## Nomination

## Appointment of auditor

**585.** (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor without delay after making the appointment.

**585.** (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.

## Nomination du vérificateur

## Qualification of auditor

(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if

(a) two or more of its members are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the authorized foreign bank; and

(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

(2) Est apte à exercer la fonction de vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :

a) au moins deux de ses membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;

b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

## Conditions à remplir

## Independence

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, the firm or any other member of the firm

(i) is a director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any of its affiliates or is a business partner of any of those directors, officers or employees,

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est

## Indépendance

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or of any of its affiliates, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired pursuant to subsection 519(2).

associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément au paragraphe 519(2).

Notice of designation

(4) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque étrangère autorisée et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a) pour effectuer la vérification prévue au paragraphe 592(1) au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque étrangère autorisée et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.

(6) Dans le cas visé au paragraphe (5), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Disqualification of auditor

**586.** (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.

**586.** (1) Le vérificateur doit se démettre dès que, à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2).

Obligation de démissionner

Disqualifi-  
cation order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2) et que son poste est vacant. 5

Destitution  
judiciaire

Revocation of  
appointment

**587.** (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.

**587.** (1) La banque étrangère autorisée peut à tout moment révoquer son vérificateur.

Révocation  
par la banque  
étrangère  
autorisée

Revocation by  
Superinten-  
dent

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the auditor and to the principal office of the 15 authorized foreign bank, respectively.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes 585(1) ou 589(1) par 10 avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé au vérificateur, à son établissement habituel d'affaires, et au dirigeant principal, au bureau principal de la banque étrangère autorisée. 15

Révocation  
par le  
surintendant

Ceasing to  
hold office

**588.** (1) An auditor ceases to hold office when

**588.** (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à :

Fin du  
mandat

(a) the auditor resigns; or

a) sa démission;

(b) the appointment of the auditor is 20 revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent.

b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant. 20

Effective date  
of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the 25 time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet  
de la  
démission

Filling  
vacancy

**589.** (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the autho- 30 rized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy.

**589.** (1) La banque étrangère autorisée 25 pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder.

Poste vacant  
comblé

Designation  
of member of  
firm

(2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, 35 the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.

(2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le 30 membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation  
du membre  
du cabinet

Statement of  
auditor

**590.** An auditor of an authorized foreign bank who

**590.** Est tenu de soumettre au dirigeant 40 principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas :

Déclaration  
du  
vérificateur

(a) resigns, or

a) démissionne;

40

(b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of ap- 45

pointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Duty of replacement auditor

**591.** (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of 10 accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and 15 reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or 20 consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an ap- 25 pointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with.

b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat.

5

Remplaçant

**591.** (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démis- 10 sion ou expliquant, selon lui, sa révocation.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite. 15

Exception

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

### Examinations and Reports

Examination of annual return

**592.** (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that 30 the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.

Auditing standards

(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing 35 standards referred to in subsection 323(2).

Filing

(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within five months after the end of the financial year of the authorized foreign bank.

Report to Superintendent and extended examination

(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's 45

### Examens et rapports

**592.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il 20 estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.

Examen de l'état annuel

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour 25 l'examen prévu au paragraphe (1).

Normes de vérification

(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du vérificateur visé au paragraphe (1) dans les cinq mois qui suivent la fin de son 30 exercice.

Envoi au surintendant

(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de 35 l'état annuel; il peut en outre lui demander, par

Extension de la portée de la vérification

annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.

écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux 5 demandes du surintendant et de lui faire 5 rapport à ce sujet.

Special examination

(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination 10 relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's 15 opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on it.

(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par 10 la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par 15 l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Special audit

(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required 20 and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.

(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de 20 comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).

Vérification spéciale

Expenses payable by authorized foreign bank

(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of 25 subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.

(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la 25 charge de la banque étrangère autorisée.

Dépenses

Right to information

**593.** (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former 30 principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

**593.** (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la 30 demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

Droit à l'information

(a) permit access to any records, assets and 35 security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and

a) lui donner accès aux registres, éléments 35 d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;

(b) provide any information and explanations 40

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an 45 oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1).

Non-responsabilité civile

Auditor's  
report to  
principal  
officer

**594.** (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than sixty days after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

Auditor's  
opinion

(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.

Auditor's  
remarks

(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2);
- (b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year.

Additional  
reports to  
principal  
officer

**595.** (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion

**594.** (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

Rapport du  
vérificateur  
au dirigeant  
principal

(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du  
rapport

(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Observations

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2);
- b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

**595.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la banque.

Rapport supplémen-  
taire au  
dirigeant  
principal

requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been 5 within the powers of the authorized foreign bank.

Transmission  
of report

(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it. 10

(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution  
du rapport

Qualified  
privilege for  
statements

**596.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.

**596.** Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui 5 concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

### Records

Records

**597.** (1) An authorized foreign bank shall 15 prepare and maintain

- (a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank;
- (b) original accounting records respecting 20 its business in Canada;
- (c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance 25 owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer;
- (d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the 30 authorized foreign bank; and
- (e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor.

Place of  
records

(2) The records described in subsection (1) 35 shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.

Notice of  
place of  
records

(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal 40 office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.

### Documents

**597.** (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements 10 suivants :

- a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;
- b) les livres comptables originaux afférents 15 à l'exercice de ses activités au Canada;
- c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle 20 et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;
- d) les renseignements qui figurent à son égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée; 25
- e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination.

Livres et  
autres formes  
de renseignements

(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque 30 étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.

Lieu de  
conservation

(3) Lorsque certains documents ou renseignements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, 35 celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Form of records

(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized foreign bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(4) Les documents et renseignements exigés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme des registres

Conversion of records

(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.

(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.

Conversion

Access to records

(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.

(6) Les créanciers à l'égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.

Consultation

Application of sections 244 to 247

**598.** Section 244, subsections 245(1), (2) and (4) to (7) and sections 246 and 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if

(a) the reference in subsection 245(1) to "records referred to in section 238" were a reference to "records referred to in section 597"; and

(b) the reference in subsection 246(1) to "records of the bank referred to in subsection 238(1)" were a reference to "records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)".

**598.** L'article 244, les paragraphes 245(1), (2) et (4) à (7) et les articles 246 et 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, aux paragraphes 245(1) et 246(1), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).

Application des articles 244 à 247

#### *Termination of Business in Canada*

Release of assets in Canada

**599.** (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).

#### *Cessation des activités au Canada*

**599.** (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l'exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d'actif déposés en application de l'alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).

Libération de l'actif au Canada

Conditions of  
release

(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless

- (a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and
- (b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

Superintendent may  
release assets

(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.

Release of  
assets to  
liquidator

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up and Restructuring Act*, be released to the liquidator.

Order deemed  
to be revoked

(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d'actif visés au paragraphe (1) est subordonnée :

- a) à l'acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l'acquittement, de la totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

Condition de  
la libération

(3) Après la date fixée, s'il est convaincu que la banque étrangère autorisée a acquitté ou cédé les dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou a pris des dispositions pour leur acquittement, le surintendant peut autoriser que lui soient remis ses éléments d'actif.

Libération de  
l'actif par le  
surintendant

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si la banque étrangère autorisée est en liquidation, les éléments d'actif en dépôt peuvent, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, être remis au liquidateur.

Remise au  
liquidateur

(5) Les arrêts visés aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif en vertu du paragraphe (3).

Cessation  
d'effet des  
arrêts et  
ordonnances

## Supervision

## Surveillance

## Returns

## Relevés

Required  
information

**600.** An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.

**600.** La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de  
renseigne-  
ments

Annual return

**601.** (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other information that the Superintendent considers appropriate.

**601.** (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surin-  
tendant estime nécessaire.

États annuels

Form and  
filing of  
annual return

(2) The annual return shall be in the form that the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before sixty days after the end of the financial year in respect of which it is prepared.

(2) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel il a été établi.

Forme et  
dépôt de  
l'état annuelAccounting  
principles

(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).

(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).

Principes  
comptablesReport of  
unclaimed  
deposits

**602.** (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with it in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

**602.** (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucun mouvement — opération ou demande ou accusé de réception — d'un état de compte par le déposant — au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Relevé des  
dépôts non  
réclamés

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

Calcul de la  
période

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated until the date of the return; and

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later, until the date of the return.

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé un état de compte ou a accusé réception.

Content of  
return

(3) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

- (a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;
- (b) the recorded address of each of those 5 depositors;
- (c) the outstanding amount of each deposit; and
- (d) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place 10 in respect of the deposit, and the date of the transaction.

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

- a) le nom du titulaire de chaque dépôt;
- b) son adresse enregistrée; 5
- c) le solde de chacun des dépôts;
- d) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci. 10

Teneur du  
relevé

Amounts  
under one  
hundred  
dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the authorized foreign 15 bank may omit from the return the particulars in respect of the deposits required by subsection (3).

(4) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars. 15

Solde  
inférieur à  
cent dollars

Return on  
unclaimed  
bills of  
exchange

**603.** (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each 20 calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by 25 one branch of the authorized foreign bank on another of its branches but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency that 30 have been issued, certified or accepted by the authorized foreign bank at branches of the authorized foreign bank and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of 35 issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

**603.** (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y 20 compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou accep- 25 tés par elle dans ses succursales, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, accepta- 30 tion ou échéance.

Relevé des  
effets non  
réclamés

Content of  
return

(2) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank, 40

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each of those 45 persons;
- (c) the name of the payee of each instrument;

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la 35 demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) son adresse enregistrée;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet; 40

Teneur du  
relevé

	<p>(d) the amount and date of each instrument;</p> <p>(e) the name of the place where each instrument was payable; and</p> <p>(f) the branch of the authorized foreign bank at which each instrument was issued, certified or accepted.</p>	<p>e) le nom du lieu où chaque effet était payable;</p> <p>f) la succursale de la banque étrangère autorisée où chaque effet a été émis, visé ou accepté.</p>	5	
Amounts under one hundred dollars	<p>(3) Where the amount of an instrument is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars required by subsection (2) in respect of the instrument.</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.</p>	10	Effet de moins de cent dollars
Money orders	<p>(4) An authorized foreign bank may omit from a return the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.</p>	<p>(4) La banque étrangère autorisée peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.</p>	15	Mandat-poste
Total to be reported	<p><b>604.</b> Where an authorized foreign bank, pursuant to subsection 602(4) or 603(3) or (4), omits from a return required by subsection 602(1) or 603(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.</p>	<p><b>604.</b> Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 602(1) ou 603(1), la banque étrangère autorisée doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.</p>	15 20	Mention obligatoire de la valeur globale
Production of information and documents	<p><b>605.</b> (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an authorized foreign bank or any entity that is affiliated with an authorized foreign bank to provide the Superintendent with any information or documents that may be specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed.</p>	<p><b>605.</b> (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque étrangère autorisée ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée.</p>	25	Fourniture de renseignements
Time	<p>(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	35	Délai
Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated</p> <p>(a) by or under an Act of Parliament; or</p> <p>(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière régie sous le régime :</p> <p>a) soit d'une loi fédérale;</p> <p>b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec</p>	40 45	Exception

entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on those financial institutions. 5

l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential  
information

**606.** (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank or persons dealing with an authorized foreign bank that is obtained by the Superintendent, or by any 10 person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly. 15

**606.** (1) Sous réserve des articles 608 et 609, 5 sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus 10 par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel  
des  
renseignements

Disclosure  
permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels 15 par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communication  
autorisée

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision, 20

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la 20 réglementation ou à la supervision;

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation 25 or supervision,

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision; 25

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

(d) to the Deputy Minister of Finance or any 30 officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the 35 Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances 30 que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada 35 que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by 40 the agency, body or person to whom it is disclosed.

Regulations

**607.** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of 45 prescribed supervisory information.

**607.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées 40 des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

Publication	<b>608.</b> The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the information contained in each of the returns made under sections 602 and 603 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.	<b>608.</b> Le surintendant doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 602 et 603, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi 5 pour leur production.	Publicité
Disclosure by Superintendent	<b>609.</b> (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that (a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or (b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.	<b>609.</b> (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.	Divulgence du surintendant
Prior consultation required	(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).	(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).	Consultation préalable
Disclosure by an authorized foreign bank	<b>610.</b> (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning (a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and (b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada, in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.	<b>610.</b> (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.	Divulgence de la banque étrangère autorisée
Exemption by regulation	(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or classes of authorized foreign banks that may be prescribed.	(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étrangère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.	Exemption par règlement
Exceptions to disclosure	<b>611.</b> Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.	<b>611.</b> Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.	Exception

Report  
respecting  
disclosure

**612.** The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

**612.** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

#### Inspection of Authorized Foreign Banks

#### Enquête sur les banques étrangères autorisées

Examination  
of authorized  
foreign banks

**613.** (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

**613.** (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée s'est conformée à la présente loi, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

Examen des  
banques  
étrangères  
autorisées

Access to  
records of  
authorized  
foreign bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit  
d'obtenir  
communi-  
cation des  
pièces

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an authorized foreign bank; and

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

(b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.

b) peut exiger des administrateurs, des 25 dirigeants, des employés ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII.

Power of  
Superinten-  
dent on  
inquiry

**614.** The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

**614.** Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la 35 partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du  
surintendant

## Remedial Powers

## Réparation

## Directions of Compliance

## Décisions

Superintendent's  
directions to  
authorized  
foreign bank

**615.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized foreign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct 10 the authorized foreign bank or person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy 15 the situation.

Opportunity  
for  
representa-  
tions

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable 20 opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary  
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the 25 public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days. 30

Continuing  
effect

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations 35 have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Court  
enforcement

**616.** (1) Where an authorized foreign bank 40 or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the authorized foreign bank or person pursuant to subsection 615(1) or (3), 45

**615.** (1) S'il est d'avis qu'une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au 5 Canada, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir; 10

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du  
surintendant

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibi- 15 lité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être 20 préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur 25 après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées 30 justifient la révocation de la décision.

Effet continu

**616.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, 35 le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le

Exécution  
judiciaire

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

#### Asset Maintenance

Order re: asset maintenance

**617.** Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, by order,

(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any amount that the Superintendent may specify; and

(b) require that the assets referred to in paragraph (a) be deposited with a Canadian financial institution approved by the Superintendent under a deposit agreement approved by the Superintendent.

#### Maintien de l'actif

**617.** S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordonnance :

Ordonnance concernant le cautionnement

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

b) exiger que l'institution financière canadienne dépositaire ainsi que le contrat de dépôt soient approuvés par lui.

#### Supervisory Intervention

Meaning of "assets"

**618.** For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means

(a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and

(b) any other asset in Canada of the authorized foreign bank.

#### Surveillance et intervention

**618.** Pour l'application des articles 619 à 627, « actif » ou « éléments d'actif » s'entend, pour ce qui est de la banque étrangère autorisée :

Définition de « actif » ou « éléments d'actif »

a) des éléments d'actif liés aux activités qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre;

Superintendant may take control

**619.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion 10 that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or

(ii) where control of assets has been taken 15 under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph.

Circumstances for taking control

(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an 20 authorized foreign bank where

(a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable; 25

(b) the authorized foreign bank in respect of its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable; 30

(c) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank or in respect of its business in Canada that may be materially prejudicial to 35

(i) the interests of the depositors or creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, or

(ii) the owners of any assets under the administration of the authorized foreign 40 bank in respect of its business in Canada;

(d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, suffi-

b) de ses autres éléments d'actif qui se trouvent au Canada.

**619.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée 5 ou les activités que celle-ci exerce au Canada :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée; 10

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme.

Prise de contrôle des éléments d'actif

(2) Le surintendant peut prendre le contrôle 15 visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque étrangère autorisée :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles; 20

b) qui, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles 25 deviendront exigibles;

c) où, à son avis, il existe, en ce qui la concerne ou en ce qui concerne ses activités au Canada, une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel : 30

(i) aux intérêts de ses déposants ou créanciers dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada,

(ii) aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre des 35 activités qu'elle exerce au Canada;

d) qui, à son avis, n'a pas un actif suffisant dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers dans le cadre 40 de ces activités;

Circonstances permettant la prise de contrôle

cient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617.

e) dont un élément d'actif qui est lié à l'exercice de ses activités au Canada ou qu'elle administre et qui figure dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

f) qui n'a pas suivi une ordonnance prise par le surintendant en vertu de l'article 617.

Notice of proposed action

(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Avis

Objectives of Superintendent

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,

(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :

Pouvoirs du surintendant

(a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

(b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent.

b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué.

Persons to assist

(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.

(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).

Aide

Expiration of  
control

**620.** Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.

Superinten-  
dent may  
request  
winding-up

**621.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

Requirement  
to relinquish  
control

**622.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

Advisory  
committee

**623.** The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of

Fin du  
contrôle

**620.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.

Liquidation

**621.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation

**622.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Comité  
consultatif

**623.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute

the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

5

Expenses payable by authorized foreign bank

**624.** (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superintendent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

**624.** (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut ordonner que la banque étrangère autorisée soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque étrangère autorisée

5

15

20

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

25

20

Priority of claim in liquidation

**625.** In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).

**625.** En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).

Priorité de réclamation en cas de liquidation

25

30

45

Application of assessment

**626.** Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**626.** Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

35

Order of priority for payment of claims

**627.** (1) Subject to sections 72 and 94 of the *Winding-up and Restructuring Act*, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,

(1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la *Loi*

Collocation

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank;

(c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and

(d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank.

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank that the authorized foreign bank is permitted to create under subsection 552(1).

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs.

**(2) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, paragraph 524(3)(b) of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

sur les liquidations et les restructurations est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625;

d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 552(1).

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées.

**(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 3, l'alinéa 524(3)b) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Priority not affected

Priorities

Sans préjudice au rang

Rang

(3) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, section 554 of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Definition of  
"non-  
WTO Member  
authorized  
foreign bank"

**554.** (1) In this section, "non-WTO Member authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

Limitation on  
branches in  
Canada of  
non-WTO  
Member  
authorized  
foreign bank

(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

(4) On the later of the coming into force of section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 567 and 568 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 567 and 568 are replaced by the following:

Definition of  
"cost of  
borrowing"

**567.** For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Rebate of  
borrowing  
costs

**567.1** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 3, l'article 554 de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

**554.** (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 567 et 568 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 567 et 568 sont remplacés par ce qui suit :

**567.** Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Définition de  
« banque  
étrangère  
autorisée  
d'un  
non-membre  
de l'OMC »

Réserve  
concernant  
les  
succursales  
au Canada de  
certaines  
banques  
étrangères  
autorisées

Définition de  
« coût  
d'emprunt »

Remise d'une  
partie du coût  
d'emprunt

a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Exception	(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.	(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.	Règlements
Disclosing borrowing costs	<b>568.</b> (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower.	<b>568.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.	Divulcation du coût d'emprunt
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.  (5) On the later of the coming into force of subsection 50(1) of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i> , being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subparagraph 570(1)(a)(i) of the <i>Bank Act</i> , as enacted by subsection (1), that subparagraph 570(1)(a)(i) is replaced by the following:  (i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and  (6) On the later of the coming into force of subsection 50(2) of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i> , being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(1) of the <i>Bank Act</i> , as enacted by subsection (1), that subsection 570(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):  (c) at the time and in the manner that may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed;	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.  (5) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i> , chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du sous-alinéa 570(1)a)(i) de la <i>Loi sur les banques</i> , édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 570(1)a)(i) est remplacé par ce qui suit :  (i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,  (6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(2) de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i> , chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(1) de la <i>Loi sur les banques</i> , édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :  c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;  d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;	Exception

(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

5

(7) On the later of the coming into force of subsection 50(3) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(2) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(2) is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(3) de la *Loi modifiant la législation 5 relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(2) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(2) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure in credit card applications

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the time 15 and in the manner that may be prescribed, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de 15 demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit. 20

Communication dans les demandes de carte de crédit

Disclosure re credit cards

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign 25 bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle 25 au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

Communication concernant les cartes de crédit

(a) the charges or penalties described in 30 paragraph (1)(b);

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

(b) particulars of the person's rights and obligations;

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

(c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the 35 card;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

(d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed; and 40

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt; 35

(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, 45 including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure re-

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 40

Autres formes de prêts

quirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;
- (d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing under the arrangement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

568, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

**(8) On the later of the coming into force of section 51 of An Act to amend certain laws relating to financial institutions, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 571 and 572 of the Bank Act, as enacted by subsection (1), those sections 571 and 572 are replaced by the following:**

**(8) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la Loi modifiant la législation relative aux institutions financières, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 571 et 572 de la Loi sur les banques, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 571 et 572 sont remplacés par ce qui suit :**

Renewal  
statement

**570.1** Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the time and in the manner that may be prescribed, the information that may be prescribed respecting the renewal of the loan.

**570.1** La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseignements  
concernant le  
renouvellement

Disclosure in  
advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains any information that may be required by the

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements

Divulgate  
dans la  
publicité

regulations, in the form and manner that may be prescribed.

précisés par règlement dans la forme réglementaire.

Regulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which, and the time at which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 570;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection 568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;

(g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii);

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles 570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 570 ou en fixer le plafond;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);

j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

k) régir le renouvellement des prêts;

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

(j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

5

(k) respecting the renewal of loans; and

(l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

(9) On the later of the coming into force 10 of section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 573(1)(a) of the *Bank Act*, as enacted by 15 subsection (1), that paragraph 573(1)(a) is replaced by the following:

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the authorized foreign bank about

20

(i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 570(3) or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank, or

25

(ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;

(10) On the later of the coming into force 30 of section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 574(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), 35 that subsection 574(1) is replaced by the following:

**574.** (1) If a customer of an authorized foreign bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with 45 prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 573(1)a) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 573(1)a) est remplacé par ce qui suit :

10

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :

(i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 570(3) ou pour 15 leur carte de crédit, de débit ou de paiement,

(ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

20

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 574(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par 25 le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 574(1) est remplacé par ce qui suit :

**574.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règle-30 ment, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 570(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de 35 calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le

Communica-  
tion avec le  
surintendant

Bureau du surintendant des institutions financières.

(11) On the later of the coming into force of section 54 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 575(3)(b) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 575(3)(b) is replaced by the following:

(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or any other amount that may be prescribed.

36. Sections 523 to 525 of the Act are renumbered as sections 628 to 630.

37. Section 526 of the Act is replaced by the following:

631. Where a bank, pursuant to subsection 629(4) or 630(3) or (4), omits from a return required by subsection 629(1) or 630(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

38. Sections 527 and 528 of the Act are renumbered as sections 632 and 633.

39. (1) Section 529 of the Act is renumbered as section 634.

(2) Paragraphs 634(b) and (c) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:

(b) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 632, and  
(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 633,

40. Section 530 of the Act is renumbered as section 635.

41. Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 54 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 575(3)b) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), l'alinéa 575(3)b) est remplacé par ce qui suit :

b) soit consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

36. Les articles 523 à 525 de la même loi deviennent les articles 628 à 630.

37. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

631. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 629(1) ou 630(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

38. Les articles 527 et 528 de la même loi deviennent les articles 632 et 633.

39. (1) L'article 529 de la même loi devient l'article 634.

(2) Les alinéas 634b) et c) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632;  
c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 633.

40. L'article 530 de la même loi devient l'article 635.

41. Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Total to be reported

Mention obligatoire de la valeur globale

Confidential  
information

**636.** (1) Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing with a bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

**636.** (1) Sous réserve des articles 638 et 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel  
des  
renseigne-  
ments

**42.** (1) The Act is amended by adding the following after section 531:

**42.** (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 531, de ce qui suit :

Regulations

**531.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by banks of prescribed supervisory information.

**531.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

(2) Section 531.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is renumbered as section 637.

(2) L'article 531.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), devient l'article 637.

1996, c. 6,  
s. 11

**43.** Section 532 of the Act is replaced by the following:

**43.** L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,  
art. 11

Publication

**638.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 629 and 630 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

**638.** Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 629 et 630, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

Publicité

**44.** Sections 532.1 and 532.2 of the Act are renumbered as sections 639 and 640.

**44.** Les articles 532.1 et 532.2 de la même loi deviennent les articles 639 et 640.

1996, c. 6,  
s. 12

**45.** Section 532.3 of the Act is replaced by the following:

**45.** L'article 532.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6,  
art. 12Exceptions to  
disclosure

**641.** Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 639(1) or section 640.

**641.** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 639(1) ou de l'article 640.

Exception

**46.** Sections 532.4 to 534 of the Act are renumbered as sections 642 to 644.

**46.** Les articles 532.4 à 534 de la même loi deviennent les articles 642 à 644.

**47.** (1) Section 535 of the Act is renumbered as section 645.

**47.** (1) L'article 535 de la même loi devient l'article 645.

40

(2) Subsection 645(4) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 645(4) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Continued  
effect

(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur 5 après l'expiration des quinze jours si aucune 5 observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision. 10 10

Durée d'effet

48. The portion of subsection 537(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

48. Le paragraphe 537(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court  
enforcement

646. (1) Where a bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 645(1) or (3),

646. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou 20 personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution  
judiciaire

49. (1) Section 537.1 of the Act is renumbered as section 647.

49. (1) L'article 537.1 de la même loi devient l'article 647. 25

1996, c. 6,  
s. 14

(2) Subparagraph 647(1)(b)(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(i) a direction made pursuant to section 645, or

(2) L'alinéa 647(1)b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 645 ou par une 30 ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

1996, ch. 6,  
art. 14

50. Section 538 of the Act is renumbered as section 648.

50. L'article 538 de la même loi devient l'article 648. 35

51. (1) Section 542 of the Act is renumbered as section 649.

51. (1) L'article 542 de la même loi devient l'article 649.

1996, c. 6,  
s. 17

(2) Subsection 649(1) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 649(1) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui 40 suit :

1996, ch. 6,  
art. 17

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

**649.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

1996, c. 6,  
s. 17

(3) The portion of subsection 649(2) of the English version of the Act before paragraph (a), as renumbered by subsection (1), is replaced by the following:

Superinten-  
dent to  
manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

1996, c. 6,  
s. 17

(4) Subsection 649(3) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

1996, c. 6,  
s. 17

**52. Sections 543 and 543.1 of the Act are replaced by the following:**

Expiration of  
control

**650.** Control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Superinten-  
dent may  
request  
winding-up

**651.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 652 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(i) or (ii); or

**649.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

1996, ch. 6,  
art. 17

(3) Le passage du paragraphe 649(2), renuméroté par le paragraphe (1), de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Superinten-  
dent to  
manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

1996, ch. 6,  
art. 17

(4) Le paragraphe 649(3) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

1996, ch. 6,  
art. 17

**52. Les articles 543 et 543.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Fin du  
contrôle

**650.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 648(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Liquidation

**651.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii).

1996, c. 6,  
s. 17

**53. The portion of section 544 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Requirement to relinquish control

**652.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 651 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

1996, c. 6,  
s. 17

**54. Section 545 of the Act is replaced by the following:**

Advisory committee

**653.** The Superintendent may, from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 648(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

1996, c. 6,  
s. 18

**55. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:**

Expenses payable by bank

**654.** (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 650 or paragraph 652(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

**53. L'article 544 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 17

**652.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 651, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

**54. L'article 545 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 17

**653.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Comité consultatif

**55. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 18

**654.** (1) S'il abandonne le contrôle de la banque ou que celui-ci prend fin aux termes des articles 650 ou 652, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques et par des banques étrangères autorisées en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque

40

1996, c. 6,  
s. 19(E)

**56. Section 547 of the Act is replaced by the following:**

**655.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 648(1) and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

**57. Section 548 of the Act is replaced by the following:**

**656.** Any amount recovered pursuant to section 654 or 655 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**58. (1) Section 549 of the Act is renumbered as section 657.**

**(2) Paragraph 657(b) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 632.

**59. (1) Sections 550 and 551 of the Act are renumbered as sections 658 and 659.**

**(2) Sections 658 and 659 of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

**658.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

**659. (1)** A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that

**56. L'article 547 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**655.** En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 654(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

**57. L'article 548 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**656.** Les montants recouvrés conformément aux articles 654 ou 655 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

**58. (1) L'article 549 de la même loi devient l'article 657.**

**(2) L'alinéa 657(b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632.

**59. (1) Les articles 550 et 551 de la même loi deviennent les articles 658 et 659.**

**(2) Les articles 658 et 659 de la version anglaise de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

**658.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

**659. (1)** A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that

1996, ch. 6,  
art. 19(A)

Priorité de  
réclamation  
en cas de  
liquidation

Réduction

Application of  
assessment

Presumption  
from return

Presumption  
of receipt

Presumption  
from return

Presumption  
of receipt

the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered  
notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Undelivered  
notices

**60. Section 552 of the Act is replaced by the following:**

**60. L'article 552 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Service on a  
bank or  
authorized  
foreign bank

**660.** A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank or authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

**660.** Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et  
signification  
aux banques  
et aux  
banques  
étrangères  
autorisées

**61. Sections 553 to 555.1 of the Act are renumbered as sections 661 to 664.**

**61. Les articles 553 à 555.1 de la même loi deviennent les articles 661 à 664.**

**62. Section 556 of the Act is replaced by the following:**

**62. L'article 556 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not statutory  
instruments

**665.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**665.** À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non  
réglemen-  
taire

**63. Sections 557 and 558 of the Act are renumbered as sections 666 and 667.**

**63. Les articles 557 et 558 de la même loi deviennent les articles 666 et 667.**

**64. (1) Section 559 of the Act is renumbered as section 668.**

**64. (1) L'article 559 de la même loi devient l'article 668.**

**(2) Paragraph 668(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 668*i*) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

(i) respecting information, in addition to the information required by section 634, to be maintained in the register referred to in that section; and

*i)* prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

**65. Sections 560 and 561 of the Act are renumbered as sections 669 and 670.**

**65. Les articles 560 et 561 de la même loi deviennent les articles 669 et 670.**

**66. Sections 562 and 563 of the Act are replaced by the following:**

**66. Les articles 562 et 563 sont remplacés par ce qui suit :**

Undue preference to creditor

**671.** Every director, officer or employee of a bank or of an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

**671.** Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

5 Préférence donnée à un créancier

Failure to provide information

**672.** Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) is guilty of an offence.

**672.** Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 643(2)b).

15 Défaut de fournir des renseignements

**67. (1) Section 564 of the Act is renumbered as section 673.**

**67. (1) L'article 564 de la même loi devient l'article 673.**

20

**(2) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by adding the following after paragraph (d):**

**(2) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(d.1) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

d.1) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

25

**(3) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

**(3) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

(g) in the identification of a Canadian financial institution that

g) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) was controlled by a foreign bank subsidiary before June 15, 1997 but has ceased to be so controlled,

(i) elle était contrôlée par une filiale de banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the foreign bank subsidiary, and

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) used, before June 15, 1997, the word "bank", "banker" or "banking" to identify itself.

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner.

40

**(4) Paragraph 673(5)(a) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

**68. (1) Section 565 of the Act is renumbered as section 674.**

**(2) Subsections 674(1) to (4) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

**674. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement**

(a) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(b) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(b) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

**(4) L'alinéa 673(5)a) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

**68. (1) L'article 565 de la même loi devient l'article 674.**

**(2) Les paragraphes 674(1) à (4) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

**674. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :**

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

1997, c. 15, s. 91

Making false statements

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

1997, ch. 15, art. 91

Fausses déclarations

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by

- (a) a warehouse receipt or bill of lading, or
- (b) security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555,

and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

- (a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;
- (b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or
- (c) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par :

- a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;
- b) une garantie sur des biens, donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555,

la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

- a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;
- b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;
- c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

1997, c. 15,  
s. 92(F)

**69. The portion of subsection 566(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**69. Le passage du paragraphe 566(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 92(F)

Punishment

**675. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 670 to 674 is**

**675. (1) Quiconque commet une infraction 5 prévue aux articles 670 à 674 est passible :**

Infractions  
générales à la  
loi 5

1997, c. 15,  
s. 93

**70. Section 567 of the Act is replaced by the following:**

**70. L'article 567 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 93

Liability of  
officers,  
directors, etc.

**676. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, 10 authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under 15 paragraph 675(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.**

**676. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou 10 le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par 15 mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 675(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.**

Responsabi-  
lité pénale

**71. Section 568 of the Act is renumbered as section 677.**

**71. L'article 568 de la même loi devient 20 l'article 677.**

20

**72. Section 569 of the Act is renumbered as subsection 678(1) and is amended by adding the following:**

**72. L'article 569 de la même loi devient le paragraphe 678(1) et est modifié par ad-  
jonction de ce qui suit :**

Restraining or  
compliance  
order

**(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents 25 does not comply with any provision of this Act or the regulations or an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of 30 the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the 35 authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.**

40

**(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée 25 peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administra-  
teurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses 30 règlements d'application, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnan-  
ce d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contre- 35 venir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.**

Ordonnance

**73. Sections 570 and 571 of the Act are renumbered as sections 679 and 680.**

**73. Les articles 570 et 571 de la même loi deviennent les articles 679 et 680.**

40

**74. Part XVI of the Act is repealed.**

**74. La partie XVI de la même loi est abrogée.**

75. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in the schedule to this Act.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. W-11;  
R.S., c. 27  
(2nd Suppl.),  
cc. 18, 21 (3rd  
Suppl.); 1990,  
c. 17; 1991, c.  
47; 1992, cc.  
1, 26, 27;  
1993, c. 28;  
1995, c. 1;  
1996, c. 6;  
1997, c. 15;  
1998, c. 30

#### WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

#### LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

L.R., ch.  
W-11; L.R.,  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 21 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1991,  
ch. 47; 1992,  
ch. 1, 26, 27;  
1993, ch. 28;  
1995, ch. 1;  
1996, ch. 6;  
1997, ch. 15;  
1998, ch. 30

76. (1) Section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is renumbered as subsection 2(1).

76. (1) L'article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* devient le 5 paragraphe 2(1).

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "assets" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following: 10  
"assets" means

(3) La définition de « actif », au para-10  
graphe 2(1) de la même loi, est remplacée par  
ce qui suit :

(a) in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign 15 insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receiv- 20 able in respect of its insurance business in Canada, and

(b) in respect of an authorized foreign bank, assets within the meaning of section 618 of the *Bank Act*; 25

« actif » ou « éléments d'actif » S'entend :

a) à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1a) de la *Loi sur les 15 sociétés d'assurances*;

b) à l'égard de la banque étrangère autorisée, au sens de l'article 618 de la *Loi sur les banques*.

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 20  
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-  
bétique, de ce qui suit :

"authorized foreign bank" has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*; 30

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

"authori-  
zed foreign  
bank"  
« banque  
étrangère  
autorisée »

1995, ch. 1,  
al. 62(1)(2);  
1996, ch. 6,  
par. 135(1)

1996, ch. 6  
par. 135(2)

« actif » ou  
« éléments  
d'actif »  
"assets"

« banque  
étrangère  
autorisée »  
"authori-  
zed foreign  
bank"

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Business in  
Canada

(2) For the purposes of this Act, a reference to the business in Canada of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to the business in Canada of the authorized foreign bank under Part XII.1 of the *Bank Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des activités exercées par la banque 5 étrangère autorisée au Canada vaut mention des activités exercées par elle au Canada dans le cadre de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques*.

Activités  
exercées au  
Canada

Creditors

(3) For the purposes of this Act, a reference to a creditor in respect of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to a creditor 10 of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(3) Pour l'application de la présente loi, la 10 mention des créanciers d'une banque étrangère autorisée vaut mention des créanciers à l'égard des activités exercées par celle-ci au Canada.

Créanciers

**77. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**77. L'article 4 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :**

Company  
deemed  
unable to pay  
its debts

4. A company is deemed to be unable to pay 15 its debts as they become due whenever a creditor, to whom the company is indebted in a sum exceeding two hundred dollars then due, has served on the company, in the manner in which process may legally be served on it 20 in the place where service is made, a demand in writing, requiring the company to pay the sum due, and the company has, for sixty days next after the service of the demand, neglected to pay the sum or to secure or compound for 25 the sum to the satisfaction of the creditor.

4. Une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes à échéance lorsqu'un créancier, à qui elle est redevable d'une somme excédant deux cents dollars et alors exigible, 20 lui a signifié, de la manière dont une sommation peut lui être signifiée légalement à l'endroit où la signification est faite, une demande par écrit de payer la somme ainsi exigible, et que la compagnie, pendant soixan- 25 te jours après la signification de la demande, a négligé soit de payer cette somme d'argent, soit de la garantir ou d'effectuer un concordat à la satisfaction du créancier.

Quand une  
compagnie  
est réputée  
incapable de  
payer ses  
dettes

**78. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).**

**78. (1) L'article 6 de la même loi devient 30 le paragraphe 6(1).**

1996, c. 6,  
s. 136

**(2) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 30 following:**

**(2) Le passage du paragraphe 6(1) de la 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 136

Application

6. (1) This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, 35 New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, to 40 authorized foreign banks, and to trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trad- 45 ing companies doing business in Canada

6. (1) La présente loi s'applique à toutes les 35 personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de 40 l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux ban- 45 ques étrangères autorisées, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux com- pagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui

Application

wherever incorporated where any of those bodies

ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

**(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Application to authorized foreign banks

(2) In its application to an authorized foreign bank, this Act only applies to the winding-up of its business in Canada and to the liquidation of its assets, and any reference to the winding-up of a company or to the winding-up of the business of a company is deemed, in relation to an authorized foreign bank, to be a reference to the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and to include the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.

(2) En ce qui concerne la banque étrangère autorisée, la présente loi ne s'applique qu'à la liquidation des activités qu'elle exerce au Canada et à la liquidation de ses éléments d'actif; la mention de la liquidation d'une compagnie ou de ses affaires vaut mention, dans le cas de la banque étrangère autorisée, de la liquidation des activités exercées par celle-ci au Canada et de ses éléments d'actif.

Banques étrangères autorisées

**79. The Act is amended by adding the following after the heading "*Limitation of Part*" before section 9:**

**79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « *Limitation de la 20 présente partie* » précédant l'article 9, de ce qui suit :**

Subject to Part II

8. In their application to authorized foreign banks, the provisions of this Part are subject to the provisions of Part II.

8. Dans le cas des banques étrangères autorisées, les dispositions de la présente partie sont assujetties à celles de la partie II.

Assujetties à la partie II

1996, c. 6, s. 138

**80. The portion of section 10.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**80. Le passage de l'article 10.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 138

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 648(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of an authorized foreign bank, has taken control of its assets pursuant to paragraph 619(1)(b) of the *Bank Act* or, in the case of a foreign insurance company, has taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company if

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions, à l'égard de la banque étrangère autorisée dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de l'alinéa 619(1)b) de la *Loi sur les banques* ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assuran-*

Autres cas de liquidation

the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 648(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(a.1) an authorized foreign bank, control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 619(2)(a), (b), (d) or (f) of the *Bank Act*;

**81. Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In its application to authorized foreign banks, subsection (1) only applies to the eligible financial contracts and obligations between the authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, and another party.

**82. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

**38.** A liquidator may, with the approval of the court, make any compromise or arrangements that the liquidator considers appropriate with

(a) in the case of a company other than an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the company; and

(b) in the case of an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the authorized foreign bank or persons who hold security on its assets.

**83. Subsection 76(1) of the Act is replaced by the following:**

**76.** (1) After the notices required by sections 74 and 75 have been given, the respective times specified in the notices have expired and all claims of which proof has been required by due notice in writing by the liquidator in that behalf have been allowed or disallowed by the court in whole or in part, the

ces et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 648(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

a.1) de l'alinéa 619(2)a), b), d) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque étrangère autorisée;

**81. L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) aux banques étrangères autorisées, seuls sont pris en compte les contrats financiers admissibles qui sont conclus par celles-ci dans l'exercice de leurs activités au Canada.

**82. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.** Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, faire les compromis ou autres traités qu'il juge convenables :

a) dans le cas d'une compagnie autre qu'une banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la compagnie;

b) dans le cas de la banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la banque étrangère autorisée ou avec les personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci.

**83. Le paragraphe 76(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**76.** (1) Après qu'ont été donnés les avis requis par les articles 74 et 75, que les délais y spécifiés respectivement sont expirés et que toutes les réclamations dont la preuve a été requise par avis régulier par écrit du liquidateur à cet égard ont été admises ou rejetées en totalité ou en partie par le tribunal, le liquida-

Application to authorized foreign banks

Creditors may be compromised

Distribution of assets

Banques étrangères autorisées

Compromis avec les créanciers

Distribution de l'actif

liquidator may distribute the assets of the company or any part of those assets among the persons entitled to them and without reference to any claim against the company, or, in the case of an authorized foreign bank, against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, that has not then been sent to the liquidator.

**84. Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:**

**78.** If a creditor holds security on the estate of a company, or, in the case of an authorized foreign bank, a creditor or person holds security on the assets of the authorized foreign bank, the creditor or person shall specify the nature and amount of the security in the claim, and shall, in the claim, on oath, put a specified value on the security.

**79.** The liquidator, under the authority of the court, may either consent to the retention by the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or person who holds security, of the property and effects constituting the security referred to in section 78 or on which it attaches, at the value specified on the security, property and effects, or may require from the creditor or person an assignment and delivery of the security, property and effects, at the specified value, to be paid by the liquidator out of the estate as soon as the liquidator has realized the security, together with interest on the value from the date of filing the claim until payment.

**85. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:**

**81. (1)** If a creditor holds a claim based on negotiable instruments on which the company or, in the case of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor is considered to hold security within the meaning of sections 78, 79 and 80, and shall put a value on the liability of the person primarily liable on the security as being the security for the payment of the claim.

teur peut distribuer l'actif de la compagnie ou toute proportion de cet actif entre les personnes qui y ont droit, et sans égard aux réclamations contre la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, contre celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, qui ne lui ont pas alors été adressées.

**84. Les articles 78 et 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**78.** Le créancier qui a des garanties sur les biens de la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci, désigne dans sa réclamation la nature et le montant de ces garanties et y spécifie sous serment la valeur qu'il ou elle y attribue.

**79.** Le liquidateur, avec l'autorisation du tribunal, peut consentir à ce que le créancier ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a les garanties, retienne les biens et effets qui constituent les garanties visées à l'article 78 ou sur lesquels elles reposent, à leur valeur spécifiée, ou peut exiger de ce créancier ou de cette personne la cession et remise de ces garanties, biens et effets à cette valeur spécifiée qu'il doit payer sur l'actif dès qu'il a réalisé ces garanties, avec intérêt sur cette valeur depuis la date du dépôt de la réclamation jusqu'au paiement.

**85. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**81. (1)** Si un créancier a une réclamation basée sur des effets négociables dont la compagnie ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada n'est qu'indirectement ou subsidiairement responsable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé posséder une garantie au sens des articles 78, 79 et 80, et il doit assigner une valeur à l'engagement de la personne responsable en premier lieu à cet égard comme sa garante du paiement de ces effets.

Duty of creditor holding security

Option of liquidator

Security by negotiable instrument

Obligation du créancier garanti

Option du liquidateur

Garantie en effets négociables

**86. Sections 82 to 84 of the Act are replaced by the following:**

**86. Les articles 82 à 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Authorized  
foreign bank

**81.1** Where a person holds security on the assets of an authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada

(a) sections 80 and 81 do not apply in relation to the person's claim;

(b) where there is a difference between the value at which the security is retained and the amount of the person's claim, no claim for the difference in value is admissible to proof or may be made under this Act against the assets of the authorized foreign bank; and

(c) the person is not barred from any recourse either in law or in equity against the authorized foreign bank in proceedings outside Canada for the difference referred to in paragraph (b).

**81.1** Si une personne a des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée autres que ceux qui sont liés à l'exercice de ses activités au Canada :

a) les articles 80 et 81 ne s'appliquent pas à sa réclamation;

b) aucune réclamation n'est admissible ou ne peut être faite dans le cadre de la présente loi contre les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée pour la différence éventuelle entre la valeur assignée aux garanties retenues et le montant de sa réclamation;

c) l'exercice d'un recours, en droit ou en equity, pour recouvrer la différence visée à l'alinéa b) contre la banque étrangère autorisée dans des procédures intentées à l'étranger n'est pas exclu.

Banque  
étrangère  
autorisée

Security by  
mortgage or  
charge

**82.** Where the security consists of a mortgage on ships or shipping or on real property, or of a registered judgment or an execution binding real property that is not by any other provision of this Act invalid for any purpose of creating a lien, claim or privilege on the real or personal property of the company, the property mortgaged or bound by the security shall only be assigned and delivered to the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, to the creditor or person who holds the security

(a) subject to all previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens on the security, holding rank and priority before the creditor's or person's claim;

(b) on the creditor's or person's assuming and binding himself to pay all of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens; and

(c) on the creditor's or person's securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

**82.** Si la garantie consiste en une hypothèque sur des navires ou bâtiments, ou sur des biens immeubles, ou en un jugement enregistré ou en une exécution touchant des biens immeubles, et n'est pas, par toute autre disposition de la présente loi, rendue invalide pour la création d'une charge, d'une réclamation ou d'un privilège sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie, les biens hypothéqués ou grevés par cette garantie ne peuvent être cédés ni délivrés au créancier ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, au créancier ou à la personne qui a la garantie que si les conditions suivantes sont réunies :

a) à charge de tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges créés antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation;

b) il ou elle s'oblige à satisfaire à tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges antérieurs;

c) il ou elle garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges antérieurs.

Garantie par  
hypothèque  
ou privilège

In case of  
subsequent  
claims

**83.** Where there are mortgages, judgments, executions, hypothecs or liens on ships or shipping or real property subsequent to those of a creditor or person referred to in section 82, the creditor or person shall only obtain the property

(a) by consent of the subsequently secured creditors or persons;

(b) on the subsequently secured creditors or persons filing their claims specifying their 10 security on the property as of no value;

(c) on the creditor or person paying the subsequently secured creditors or persons the value by them placed on the property; or

(d) on the creditor or person securing the 15 estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of the subsequent mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

Authority to  
retain

**84.** On a secured claim being filed, with a 20 valuation of the security, the liquidator shall procure the authority of the court to consent to the retention of the security by the creditor or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or other person who holds the 25 security or shall require from the creditor or person an assignment and delivery of the security.

**87. Section 87 of the Act is replaced by the following:**

Claims or  
dividend may  
be objected to

**87.** Any liquidator, creditor, contributory, shareholder or member of a company or, in the case of an authorized foreign bank, the liquidator, the authorized foreign bank or any creditor, may object to any claim filed with the 35 liquidator or to any dividend declared.

**88. Section 108 of the Act is replaced by the following:**

Describing  
liquidator

**108.** In all proceedings connected with a company, a liquidator shall be described as the 40 "liquidator of the (*name of company*)" or, in the case of an authorized foreign bank, the "liquidator of the business in Canada of the (*name of the authorized foreign bank*)" and not by individual name only. 45

**83.** S'il y a sur ou contre ces navires ou bâtiments ou ces biens immeubles des hypothèques, jugements, exécutions ou privilèges postérieurs à ceux du créancier ou de la 5 personne visés à l'article 82, ce créancier ou cette personne ne peut obtenir les biens que dans les cas suivants :

a) les créanciers ou personnes postérieurement garantis y consentent;

b) les créanciers ou personnes postérieurement garantis déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur garantie sur ces biens est sans valeur;

c) ce créancier ou cette personne paie aux créanciers ou personnes postérieurement 15 garantis la valeur qu'ils ou qu'elles ont assignée à cette garantie;

d) ce créancier ou cette personne garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en 20 raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges postérieurs.

S'il y a des  
réclamations  
postérieures

Autorisation  
de retenir

**84.** Quand une réclamation garantie est déposée avec une estimation de la garantie, le liquidateur obtient du tribunal l'autorisation 25 de consentir à ce que le créancier ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, le créancier ou l'autre personne qui a la garantie retienne la garantie, ou exige de lui ou d'elle qu'il ou qu'elle en fasse cession et remise. 30

**87. L'article 87 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

**87.** Un liquidateur, créancier, contributeur, actionnaire ou membre de la compagnie, ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, 35 le liquidateur, la banque étrangère autorisée ou un créancier de celle-ci, peut contester toute réclamation déposée entre les mains du liquidateur ou toute déclaration de dividende.

On peut  
contester une  
réclamation  
ou un  
dividende

**88. L'article 108 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :**

**108.** Dans toute procédure relative à une compagnie, le liquidateur est désigné par la dénomination de : « liquidateur de (*nom de la compagnie*) » et, dans le cas d'une banque 45 étrangère autorisée, par la dénomination de : « liquidateur des activités au Canada de (*nom*

Désignation  
du  
liquidateur

*de la banque étrangère autorisée), et non par son nom seulement.*

**89. Section 125 of the Act is replaced by the following:**

**89. L'article 125 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dispensing with notice

**125.** The court may, by any order made after a winding-up order and the appointment of a liquidator, dispense with notice required by this Act to creditors, contributories, shareholders or members of the company or to the authorized foreign bank, its creditors or persons who hold security on its assets, where in its discretion the notice may properly be dispensed with.

**125.** Le tribunal peut, par ordonnance rendue après l'ordonnance de mise en liquidation et la nomination du liquidateur, dispenser de l'avis prescrit par la présente loi aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie, ou à la banque étrangère autorisée, à ses créanciers ou aux personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif, si, à sa discrétion, il croit que cet avis peut convenablement être omis. 5 Omission de l'avis

**90. Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:**

**90. Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

After three years

(2) If the dividends deposited under subsection (1) are unclaimed at the expiration of three years, the bank shall pay them over, with interest accrued on them, to the Minister of Industry.

(2) Si ces dividendes ne sont pas réclamés à l'expiration de trois ans, ils sont versés au ministre de l'Industrie par la banque, avec l'intérêt accumulé. 20 Après trois ans

**91. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:**

**91. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Unclaimed money

(2) Money not paid out pursuant to subsection (1) shall be paid over by the bank, with the interest accrued on it, to the Minister of Industry, and if afterwards claimed shall be paid, with that interest, to the persons entitled to it.

(2) Si les deniers n'ont pas été payés à ces personnes, ils sont versés par la banque au ministre de l'Industrie, avec l'intérêt accumulé; s'ils sont ensuite réclamés, ils sont versés à la personne qui y a droit, avec l'intérêt accumulé. 25 Deniers non réclamés

**92. The Act is amended by adding the following after section 149:**

**92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149, de ce qui suit :**

**PART II**

**PARTIE II**

**AUTHORIZED FOREIGN BANKS**

**BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES**

Application of Part

**150.** This Part applies only to the winding-up of the business in Canada of authorized foreign banks and to the liquidation of their assets.

**150.** La présente partie s'applique uniquement à la liquidation des activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées et de leurs éléments d'actif. 30 Application de la présente partie

Notice

**151.** (1) In their application to an authorized foreign bank, section 26 and subsections 35(1) and 42(1) are to be read as if notice is required to be given to the authorized foreign bank, its creditors and persons who hold security on any of its assets.

**151.** (1) Pour l'application de l'article 26 et des paragraphes 35(1) et 42(1) aux banques étrangères autorisées, les destinataires des avis sont la banque étrangère autorisée, ses créanciers et les personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif. 40 Avis

Exception	<p>(2) Notice need not be given to persons referred to in subsection (1) who hold security on any of the assets of an authorized foreign bank unless they can be located using information contained in the books and records in Canada of the authorized foreign bank and those books and records are accessible by or under the control of, where section 26 applies, the petitioner for the winding-up order and, where subsection 35(1) or 42(1) applies, the liquidator.</p>	<p>(2) Les avis ne sont donnés aux personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée que s'il est possible de les rejoindre d'après les renseignements figurant dans les livres et registres de la banque qui se trouvent au Canada et qui sont soit accessibles au demandeur, dans le cas de l'article 26, ou au liquidateur, dans le cas des paragraphes 35(1) et 42(1), soit sous leur contrôle.</p>	Condition
Duties after appointment	<p><b>152.</b> A liquidator, on appointment in respect of an authorized foreign bank, shall take into custody or under control all the assets of the authorized foreign bank, and shall perform the duties that are imposed by the court or by this Act with reference to</p> <p>(a) the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank; and</p> <p>(b) the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.</p>	<p><b>152.</b> Dès sa nomination, le liquidateur prend en sa garde ou sous son contrôle tous les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée et il remplit, relativement à la liquidation des activités de la banque étrangère autorisée qu'elle exerce au Canada et de ses éléments d'actif, toutes les fonctions qui lui sont imposées par le tribunal ou la présente loi.</p>	Fonctions du liquidateur après sa nomination
Authorized foreign bank to cease business	<p><b>153.</b> From the time of the making of a winding-up order in respect of an authorized foreign bank, it shall cease to carry on its business in Canada or deal in any way with its assets, except in so far as is, in the opinion of the liquidator, required for the beneficial winding-up of its business in Canada and liquidation of its assets.</p>	<p><b>153.</b> Dès qu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, celle-ci cesse d'exercer ses activités au Canada et d'effectuer quelque opération concernant ses éléments d'actif, sauf dans la mesure où cela est nécessaire, de l'avis du liquidateur, dans l'intérêt de la liquidation.</p>	Cessation des activités
Effect of winding-up order	<p><b>154.</b> After a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, no suit, action or other proceeding may be proceeded with or commenced against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or of its assets, except with the leave of the court and subject to the terms, if any, that the court imposes.</p>	<p><b>154.</b> Lorsqu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, nulle poursuite, action ou autre procédure ne peut être continuée ni commencée contre la banque étrangère autorisée, à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada ou de ses éléments d'actif, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'il impose.</p>	Effet de l'ordonnance de liquidation
Execution, etc.	<p><b>155.</b> Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the assets of the authorized foreign bank after the making of a winding-up order in respect of it is void.</p>	<p><b>155.</b> Est nulle toute saisie, toute mise sous séquestre ou toute exécution exercée contre l'actif de la banque étrangère autorisée après l'ordonnance de mise en liquidation.</p>	Saisies, etc.
Liquidator to prepare statement	<p><b>156.</b> A liquidator shall, within 120 days after appointment in respect of an authorized foreign bank, prepare a statement of</p> <p>(a) the assets, debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its</p>	<p><b>156.</b> Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare :</p> <p>a) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités</p>	Préparation d'un état par le liquidateur

business in Canada and of the value of those assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank; and

(b) the assets of the authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada, and the value of the assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank or, where the books and records are not available, an estimated value of the assets.

au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres;

b) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard des éléments d'actif autres que ceux qui sont liés à l'exercice de ses activités au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres ou, en l'absence de ceux-ci, de la valeur estimative de l'actif.

What debts may be proved

**157.** (1) When the business in Canada of an authorized foreign bank is being wound up and its assets are being liquidated under this Act, only debts and claims against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

**157.** (1) Dans la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif sous le régime de la présente loi, sont admissibles les créances et réclamations liées à l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

Quelles dettes peuvent être prouvées

Uncertain claims valued

(2) In case of any claim subject to any contingency or for unliquidated damages or which for any other reason does not bear a certain value, the court shall determine the value of the claim and the amount for which it shall rank.

(2) Dans le cas d'une réclamation qui dépend d'une éventualité, ou qui vise des dommages-intérêts non liquidés, ou qui, pour toute autre cause, n'a pas de valeur certaine, le tribunal en fixe la valeur et la somme pour laquelle cette réclamation doit figurer.

Évaluation des réclamations incertaines

Law of set-off to apply

**158.** The law of set-off, as administered by the courts, whether of law or equity, applies, in the same manner and to the same extent as if the business in Canada of the authorized foreign bank was not being wound up under this Act, only to

**158.** La compensation, telle qu'elle s'applique dans les tribunaux judiciaires ou d'équité, s'applique aux réclamations des créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et aux procédures en recouvrement de créances d'une banque étrangère autorisée liées à l'exercice de ses activités au Canada, échues ou devenues exigibles à l'ouverture de la liquidation, de la même manière et dans la même mesure que si les activités exercées par la banque au Canada n'étaient pas en cours de liquidation sous le régime de la présente loi.

Compensation

Distribution of property

**158.1** (1) Where a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, claims shall be paid in the following order of priority:

**158.1** (1) Les réclamations contre la banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

Distribution de l'actif

(a) charges, costs and expenses, including the remuneration of the liquidator, incurred in the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and of the liquidation of its assets;

5

(b) claims of preferred creditors, specified in section 72; and

(c) debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in order of priority as set out in 10 sections 625 and 627 of the *Bank Act*.

Distribution  
and release of  
surplus assets

(2) Any assets that remain after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) to (c) are to be applied firstly in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority. The liquidator may, with the approval of the court, release to the authorized foreign bank any assets remaining 20 after payment of the interest.

Transfer to  
foreign  
liquidator

**158.2** Where an authorized foreign bank is in liquidation in the jurisdiction in which its head office is situated or where it principally carries on business, the Superintendent may, if 25 the Superintendent deems it advisable and in the interests of the creditors of the authorized foreign bank, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the authorized foreign bank to the 30 liquidator in that jurisdiction.

Right of  
action not  
debarred

**158.3** Subject to this Act, where the assets of an authorized foreign bank are not sufficient to cover in full all claims referred to in paragraphs 158.1(1)(a) to (c), the creditors are 35 not barred from any recourse they have, either in law or equity, except in respect of the share, if any, received in the distribution of the assets.

a) les dépenses, charges et frais légitimes — y compris la rémunération du liquidateur — de la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif;

5

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les créances contre la banque étrangère autorisée, liées à l'exercice de ses activités au Canada, énumérées aux articles 625 et 10 627 de la *Loi sur les banques*, selon le rang indiqué.

Distribution  
de l'excédent  
et du reliquat

(2) Tout surplus qui reste après l'acquittement des réclamations visées aux alinéas (1)a) à c) sert d'abord à payer les intérêts qui 15 courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang. Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la banque 20 étrangère autorisée tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des intérêts.

Transfert à un  
liquidateur  
étranger

**158.2** En cas de liquidation d'une banque étrangère autorisée dans le pays où est situé son siège social ou dans celui où elle exerce 25 principalement son activité, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des créanciers de la banque étrangère autorisée, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif de 30 celle-ci au liquidateur en tel pays.

Non-  
privation du  
droit d'action

**158.3** Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations visées au paragraphe 158.1(1), les créanciers conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en 35 droit ou en equity, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

#### MODIFICATION D'AUTRES LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

R.S., c. B-2

*Bank of Canada Act*

*Loi sur la Banque du Canada*

L.R., ch. B-2

**93. (1) The definition "bank" in section 2 40 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:**

**93. (1) La définition de « banque », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du 40 Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"authorized foreign bank"  
« banque étrangère autorisée »

"authorized foreign bank" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*;

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque étrangère autorisée »  
"authorized foreign bank"

94. Paragraph 10(2)(a) of the Act is replaced by the following:

94. L'alinéa 10(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a bank or authorized foreign bank;

a) les banques ou les banques étrangères autorisées;

95. (1) Paragraph 18(g) of the Act is replaced by the following:

95. (1) L'alinéa 18g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert;

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V,  
subitem 6(1))

(2) Paragraph 18(h) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or authorized foreign banks that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou banques étrangères autorisées qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, par.  
6(1)

1997, c. 15,  
s. 98(2)

(3) Paragraph 18(l.1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 18l.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(l.1) accept deposits from any bank, authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or other

l.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la

1997, ch. 15,  
par. 98(2)

member of the Canadian Payments Association;

*Loi sur les banques* ou par un établissement membre de l'Association canadienne des paiements;

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
7)

**96. Paragraphs 20(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**96. Le passage de l'article 20 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
par 142(1),  
ann. V-art. 7

(a) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank, authorized foreign bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

**20.** Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou banque étrangère autorisée 10 qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, 15 la Banque peut :

Acquisition  
de sûretés

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank, authorized foreign bank 20 or member described in that paragraph.

1991, c. 46,  
s. 583

**97. (1) The definition "federal financial institution" in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:**

**97. (1) La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1991, ch. 46,  
art. 583

"federal financial institution" means a bank, 25 an authorized foreign bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

20

« institution  
financière  
fédérale »  
"federal  
financial  
institution"

1991, c. 46,  
s. 583

**(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "relevant Act" in subsection 22(5) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas a) et b) de la définition de 25 « loi pertinente », au paragraphe 22(5) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 46,  
art. 583

(a) in the case of a bank or authorized foreign bank, the *Bank Act*,

a) banques ou banques étrangères autorisées, la *Loi sur les banques*;

R.S., c. C-3

*Canada Deposit Insurance Corporation Act*

*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

L.R., ch. C-3

**98. Section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is amended by 35 adding the following in alphabetical order:**

**98. L'article 2 de la *Loi sur la Société 30 d'assurance-dépôts du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

35

1991, c. 45,  
s. 541

**99. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:**

**99. L'alinéa 8a) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 45,  
art. 541

(a) a bank; and

a) toute banque;

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 55

Form of  
application  
for deposit  
insurance

**100. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:**

**18. (1)** An application for deposit insurance shall be in the form, and accompanied by a fee of the amount and type, that may be prescribed by the by-laws.

**101. Section 26.01 of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:**

**26.01 (1)** Subject to subsections (2) and 3, for the purposes of sections 26.02 to 26.06, “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.

Interpreta-  
tion

Exception

(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada or in Canadian currency.

Exception

(3) For the purposes of paragraph 26.03(1)(b) and subsection 26.03(2), “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule, but does not include deposits prescribed by the by-laws.

By-laws

(4) The Board may make by-laws  
(a) prescribing the deposits referred to in subsection (3); and  
(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.

**102. Subparagraphs 26.03(1)(d)(ii) and (iii) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, are replaced by the following:**

**100. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs et doit être accompagnée du paiement des droits dont le montant ou la nature sont fixés par ceux-ci.

**101. L'article 26.01 de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :**

**26.01 (1)** Dans les articles 26.02 à 26.06 et sous réserve des paragraphes (2) et (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.

(2) Pour l'application du sous-alinéa 26.03(1)(c)(iii) et de l'alinéa 26.03(1)d), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, à l'exclusion toutefois des dépôts payables à l'étranger ou en devises étrangères.

(3) Pour l'application de l'alinéa 26.03(1)b) et du paragraphe 26.03(2), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci, à l'exclusion toutefois des dépôts prévus par les règlements administratifs.

(4) Le conseil peut, par règlement administratif :

- a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3);
- b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.

**102. Les sous-alinéas 26.03(1)(d)(ii) et (iii) de la même loi, édictés par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 55

Demande  
d'assurance-  
dépôts :  
forme

Sens de  
« dépôt »

Exception

Exception

Règlements  
administratifs

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws and has not 5 charged any fee or penalty in connection with the payment, or

(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit 10 on the same terms and conditions; and

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en 5 conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous 10 ses dépôts aux mêmes conditions;

**103. Subsection 26.04(3) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 15 1997, is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 26.04(3) de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du 15 Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :**

Authoriza-  
tion after 30  
days

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the autho- 20 rization cancels the policy of deposit insurance of the member institution to which the authorization is given.

(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a 20 pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution membre en cause.

Autorisation  
automatique

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 60; 1991, c.  
45, s. 544

**104. Subsection 27(1) of the Act is re-  
placed by the following:**

**104. Le paragraphe 27(1) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 60; 1991,  
ch. 45, art.  
544

Annual  
inspections

**27. (1)** The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, examine on behalf of the Corporation the affairs of each federal member institution once in each year and at the times that the Corporation may 30 require for a specified purpose.

**27. (1)** Malgré toute autre loi fédérale, le 25 surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque institution fédérale membre. 30

Examens  
annuels

1996, c. 6,  
s. 33

**105. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:**

**105. L'article 28.1 de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 33

Costs may be  
charged back

**28.1** Where an examination or an inspection is carried out other than once in each year, 35 the Corporation may

**28.1** Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être payées par la Société et recou- 35 vrées auprès de l'institution membre concernée comme une créance de la Société.

Frais  
d'examen

(a) pay the costs of the examination or inspection;

(b) charge the costs to the member institution in respect of which they were incurred; 40 and

(c) recover the costs from the member institution as a debt due and payable to the Corporation.

1996, c. 6,  
s. 34

**106. Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:**

Other reports  
to be provided  
to  
Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, the Superintendent shall send a copy of the report at the same time to the Corporation.

10

**106. Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 34

Autres  
rapports

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1996, c. 6,  
s. 39

**107. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:**

Non-  
application of  
continued  
coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with

- (a) a member institution if the deposit has been assumed by another member institution; or
- (b) a former member institution that has received authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution and the policy of deposit insurance of which has been cancelled.

**107. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 39

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

10 Couverture  
interrompue

- a) au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre;
- b) au dépôt effectué auprès d'une ancienne institution membre qui a été autorisée à accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre et dont la police d'assurance-dépôts a été annulée.

Corporations  
not member  
institutions

(3) A corporation is not considered to be a member institution by reason only that its deposits continue to be insured under subsection (1).

(3) Une personne morale ne conserve pas la qualité d'institution membre du seul fait que ses dépôts continuent d'être assurés en vertu du paragraphe (1).

Précision

Continuing  
obligations

(4) Termination or cancellation of a policy of deposit insurance does not relieve a former member institution from obligations and liabilities to the Corporation that have accrued before the termination or cancellation.

(4) L'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police n'ont pas pour effet de soustraire l'ancienne institution membre aux obligations ou aux dettes que celle-ci a contractées auprès de la Société avant qu'elles ne surviennent.

Obligations  
ou dettes  
envers la  
Société

**108. Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Included  
moneys

(1.1) For greater certainty, an unpaid balance of moneys received or held by an institution from or on behalf of a mortgagor in respect of realty taxes on mortgaged property is a deposit. The moneys are considered to be repayable on the earlier of the due date of the taxes or the date the mortgage is discharged.

**108. L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Il est entendu que le solde impayé de sommes détenues par une institution au nom du débiteur hypothécaire à l'égard des impôts fonciers sur le bien hypothéqué constitue un dépôt. Les sommes sont considérées remboursables à la date où ces impôts sont exigibles ou, si elle est antérieure, à la date où l'hypothèque est annulée.

Précision

40

**109. Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Realty taxes  
on mortgaged  
property

(7) An unpaid balance of money referred to in subsection 2(1.1) is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any other deposit of that depositor with the member institution.

R.S., c. C-21

*Canadian Payments Association Act*

**110. Subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"authori-  
zed foreign  
bank"  
« banque  
étrangère  
autorisée »

"authorized foreign bank" means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) of the *Bank Act* has been made but does not include a foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act;

**111. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) every authorized foreign bank; and

1993, c. 34,  
s. 46(F)

**112. Paragraph 9(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) banks and authorized foreign banks,

1993, c. 34,  
s. 47(F)

**113. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) banks and authorized foreign banks, 30

**114. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) be an authorized foreign bank;

(2) On the later of the coming into force of section 115 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 and the coming into force of subsection (1), paragraph 30(1)(a.1) of the *Canadian Payments Association Act* as enacted by subsection (1) is renumbered as paragraph 30(1)(a.2).

**109. L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) Le dépôt visé au paragraphe 2(1.1) est 5 réputé constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution. 5

Impôts  
fonciers

*Loi sur l'Association canadienne des paiements*

L.R., ch.  
C-21

**110. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère qui fait l'objet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques*, à l'exclusion de celle qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi. 15

« banque  
étrangère  
autorisée »  
"authori-  
zed foreign  
bank"

**111. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

20

c) les banques étrangères autorisées;

**112. L'alinéa 9(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 46(F)

a) les banques et les banques étrangères autorisées; 25

**113. L'alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 34,  
art. 47(F)

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

**114. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) être une banque étrangère autorisée;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 115 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 30(1)a.1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, édicté par le paragraphe (1), devient l'alinéa 30(1)a.2). 35 40

**115. Paragraph (b) of the definition “financial institution” in section 2 of the Cooperative Credit Associations Act is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank 5  
within the meaning of section 2 of the  
Bank Act,

1997, c. 15,  
s. 142(5)

**116. (1) Paragraph 390(3)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the association obtains the prior written 10  
approval of the Minister on the recommen-  
dation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in para-  
graph (1)(n) that carries on one or more  
of the businesses or activities engaged in 15  
or carried on by bodies corporate referred  
to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in para-  
graph (1)(n) that carries on one or  
more of the businesses or activities 20  
engaged in or carried on by bodies  
corporate referred to in paragraph (1)(b),  
(c) or (l), if the association is permitted by  
regulations made under paragraph 396(a)  
to acquire or increase the substantial 25  
investment.

1997, c. 15,  
s. 142(6)

**(2) Subsections 390(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

(6) An association shall not, without the  
prior written approval of the Minister, acquire 30  
control of a body corporate, as authorized by  
subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it  
also acquires control of the body corporate  
within the meaning of paragraph 3(1)(e).

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

Giving up of  
control in fact

(7) An association that acquires control of 35  
a body corporate, as authorized by subpara-  
graph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without  
the prior written approval of the Minister, give  
up control of the body corporate within the  
meaning of paragraph 3(1)(e) while continu- 40  
ing to control the body corporate.

Giving up of  
control

(8) An association that controls a body  
corporate referred to in paragraph (3)(a) or  
(a.1) may give up control of the body corpo-  
rate and keep a substantial investment in the 45  
body corporate if

**115. L’alinéa b) de la définition de « insti-  
tution financière », à l’article 2 de la Loi sur  
les associations coopératives de crédit, est  
remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère 5  
autorisée, au sens de l’article 2 de la Loi  
sur les banques;

**116. (1) L’alinéa 390(3)d) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

d) l’association obtient l’agrément préala- 10  
ble écrit du ministre, sur recommandation  
du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à  
l’alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs  
des activités exercées par les personnes 15  
morales énumérées aux alinéas (1)d), k)  
et m),

(ii) soit la personne morale est visée à  
l’alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs  
des activités exercées par les personnes 20  
morales énumérées aux alinéas (1)b), c)  
et l), lorsque l’association est autorisée  
par des règlements pris en vertu de  
l’alinéa 396a) à acquérir ou à augmenter  
son intérêt de groupe financier. 25

1997, ch. 15,  
par. 142(5)

**(2) Les paragraphes 390(6) à (8) de la  
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(6) L’association ne peut, sans l’autorisa-  
tion écrite du ministre, acquérir le contrôle  
d’une personne morale, dans le cas où l’acqui- 30  
sition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i)  
ou a.1)(i), sans l’acquérir également au sens  
de l’alinéa 3(1)e).

1997, ch. 15,  
par. 142(6)

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

(7) L’association qui acquiert le contrôle  
d’une personne morale, dans le cas où l’acqui- 35  
sition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i)  
ou a.1)(i), ne peut, sans l’autorisation écrite du  
ministre, se départir du contrôle au sens de  
l’alinéa 3(1)e) tout en continuant de la contrô-  
ler d’une autre façon. 40

Abandon du  
contrôle de  
fait

(8) L’association qui contrôle une personne  
morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut  
renoncer au contrôle tout en maintenant un  
intérêt de groupe financier si elle y est

Aliénation  
d’actions

(a) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(b); and

(b) the association has the prior written approval of the Superintendent.

5

**117. The Act is amended by adding the following after section 435:**

**435.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by associations of prescribed supervisory information.

Regulations

autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

**117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :**

5

**435.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les associations des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

1991, c. 47

*Insurance Companies Act*

*Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

**118. (1) Paragraph (b) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

15

**118. (1) L'alinéa b) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

"non-WTO Member foreign institution"  
« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

"WTO Member resident"  
« résident d'un membre de l'OMC »

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

20

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »  
"non-WTO Member foreign institution"

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC »  
"WTO Member resident"

**119. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorpo-

WTO Member resident

30

**119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

**11.1** (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

Définition de « résident d'un membre de l'OMC »

rated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

- (i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or
- (ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

- (i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and
- (ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

- (i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and
- (ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler

Application

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership 5 or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to 10 control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization. 15

**120. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act 20 applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**121. Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance 30 business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for 35 companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary. 40

**122. (1) Paragraph 495(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of 45

toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme. 5

**120. L'alinéa 24(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies 10 par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale. 15

**121. Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance 20 dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un 25 traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**122. (1) L'alinéa 495(4)c) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :**

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

National  
treatment

Traitement  
national

1997, c. 15,  
s. 266(5)

1997, ch. 15,  
par. 266(5).

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b) or (i) or (2)(d), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (2)(a), (b) or (e), if the company is permitted by regulations made under paragraph 501(a) to acquire or increase the substantial investment.

(i) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)j) ou (2)f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b) et i) et (2)d),

(ii) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)j) ou (2)f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (2)a), b) et e), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 501a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,  
s. 266(6)

**(2) Subsections 495(6.1) to (7) of the Act are replaced by the following:**

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

Giving up of  
control in fact

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

Giving up of  
control

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

**(2) Les paragraphes 495(6.1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 266(6)

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

(6.2) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du  
contrôle de  
fait

(7) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (4)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Renonciation  
au contrôle

**123. The portion of section 503 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Lending limit:  
life companies  
with  
regulatory  
capital of \$25  
million or less

**503.** Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

**123. L'article 503 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503.** Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit

Capital  
réglemen-  
taire de  
vingt-cinq  
millions ou  
moins

l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1*a*) à *j*) ou (2*a*) à *f*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

**124. The portion of section 504 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**504.** A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars in regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

Lending limit:  
regulatory  
capital over  
\$25 million

**124. L'article 504 de la même loi est 10  
remplacé par ce qui suit :**

**504.** La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital 15 réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux 20 ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1*a*) à *j*) ou (2*a*) à *f*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait 25 cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital  
réglemen-  
taire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

**125. Paragraph 574(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) if the application is made by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada that is not controlled by a WTO 15 Member resident, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or 20 through a subsidiary.

**126. The Act is amended by adding the following after section 672:**

**672.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting 25 the disclosure by companies, societies, foreign companies or provincial companies of prescribed supervisory information.

Regulations

**125. L'alinéa 574(2)*b*) de la même loi est 30  
remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une personne morale qui n'est pas constituée au Canada et qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de 35 l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la personne morale exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire 40 d'une filiale.

**126. La même loi est modifiée par adjon-  
tion, après l'article 672, de ce qui suit :**

**672.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la commu-45 nication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
Part I

1991, c. 45,  
s. 557

*Office of the Superintendent of Financial  
Institutions Act*

**127. Paragraph (a) of the definition “financial institution” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:**

(a) a bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(a.1) an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**128. The Act is amended by adding the following after section 7:**

*Loi sur le Bureau du surintendant des  
institutions financières*

**127. L’alinéa a) de la définition de « institution financière », à l’article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

a.1) banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

**128. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie I

1991, ch. 45,  
art. 557

*Agreements*

Agreements  
with  
provinces

**7.1 (1)** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the appropriate authority of a province

(a) with respect to the administration, application and enforcement of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province;

(b) in order to authorize the Superintendent to exercise or perform the powers, duties and functions on behalf of the appropriate authority of the province, that the Minister may determine, in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province; and

(c) in order to

(i) make applicable the *Trust and Loan Companies Act*, the *Insurance Companies Act* or this Act, or any provisions of these Acts, and the regulations made under any of these Acts, with the modifications that the Minister considers necessary, in respect of trust, loan or insurance companies that are incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province, and

(ii) limit the application of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies that are incorpo-

*Accords*

Accords avec  
les provinces

**7.1 (1)** Le ministre peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec l’autorité compétente d’une province :

a) concernant la mise en oeuvre et le contrôle d’application de la législation provinciale applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d’assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

b) en vue d’autoriser le surintendant à exercer, au nom de l’autorité compétente d’une province, les attributions que le ministre précise concernant les sociétés de prêt, de fiducie ou d’assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

c) en vue de rendre applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d’assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale, avec les modifications que le ministre estime indiquées, tout ou partie de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d’assurances* ou de la présente loi et de leurs règlements et de restreindre en conséquence l’application de la législation provinciale.

rated or regulated by an Act of the legislature of the province.

Notice of  
agreement

(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under subsection (1) to be published in the *Canada Gazette*.

**129. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions of 10 prescribed supervisory information.

**130. (1) Subsection 23(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b)**

(b.1) the average total assets in Canada 15 during the immediately preceding calendar year of each authorized foreign bank;

(2) If section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before subsection (1) comes into force, then, on the coming into force of that section 23, subsection (1) is repealed.

**131. Section 23.1 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) The Superintendent may assess a penalty of a prescribed amount against a financial institution or the administrator of a pension plan where that financial institution or administrator fails to

(a) file a return or other information required by the Act of Parliament that 40 governs the financial institution or the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as the case may be, at the interval set out in, or within the time required by, that Act; or

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de tout accord conclu dans le 5 cadre du paragraphe (1).

**129. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par 10 règlement.

**130. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :** 15

b.1) la moyenne du total des actifs se trouvant au Canada, pendant l'année civile précédente, de chacune des banques étrangères autorisées;

(2) Si l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant le paragraphe (1), le paragraphe (1) est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 23.

**131. L'article 23.1 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Le surintendant peut faire payer une 35 pénalité prévue par règlement à l'institution financière ou à l'administrateur d'un régime de pension qui :

a) ne fournit pas les relevés ou renseignements requis, dans les délais requis, par la 40 loi fédérale qui régit l'institution ou la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, selon le cas;

Publication

Règlements

Penalty

Pénalité

(b) provide complete and accurate information with respect to the return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution or the *Pension Benefits Standards Act*, 1985, as the case may be.

b) ne fournit pas des renseignements complets et exacts dans le cadre de ces relevés ou renseignements.

Continuing  
offence

(5) A failure to file a return or other information under paragraph (4)(a) is deemed to be a separate offence for each day during which the failure is continued.

(5) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à l'alinéa (4)a).

Infraction  
continue

1996, c. 6,  
sch.

*Payment Clearing and Settlement Act*

*Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

1996, ch. 6,  
ann.

**132. Subsection 8(3) of the English version of the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:**

**132. Le paragraphe 8(3) de la version anglaise de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :**

Rights, etc.,  
not subject to  
stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Rights, etc.,  
not subject to  
stay

**133. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:**

**133. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination

**13. (1)** Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, where a financial institution or the Bank is a party to a netting agreement, the financial institution or the Bank may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount is to be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

**13. (1)** Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière ou la banque peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Fin de  
l'accord

**(2)** The portion of the definition "netting agreement" in subsection 13(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

**(2)** La définition de « accord de compensation », au paragraphe 13(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« accord de compensation » Accord conclu entre des institutions financières ou entre

« accord de compensation »  
"netting agreement"

"netting agreement"  
« accord de compensation »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions or between the Bank and one or more financial institutions that is

une ou plusieurs institutions financières et la banque et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

**134. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

**134. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

No liability if in good faith

**20.** No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

**20.** Sa Majesté, le ministre, la banque, les administrateurs, les dirigeants ou les employés de la banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

**135. The Act is amended by adding the following after section 22:**

**135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Participation of authorized foreign banks

**22.1 (1)** An authorized foreign bank that is or wishes to be a participant in a designated clearing and settlement system shall, from time to time, provide the Governor of the Bank with any information regarding the application of foreign laws to the authorized foreign bank that the Governor considers necessary.

**22.1 (1)** La banque étrangère autorisée qui veut devenir ou est un établissement participant d'un système de compensation et de règlement doit fournir au gouverneur de la banque les renseignements relatifs à l'application du droit étranger à la banque que celui-ci estime nécessaires.

Participation de la banque étrangère autorisée

Prohibition or conditions

**(2)** If the Governor is of the opinion, on the basis of the information provided under subsection (1) or of any other information that the Governor considers relevant, that the authorized foreign bank's participation in the designated clearing and settlement system poses, or is likely to pose, a systemic risk or an unacceptable risk to the Bank in guaranteeing settlement of the authorized foreign bank's obligations, the Governor may prohibit it from being a participant or may require it to comply with the conditions with respect to its participation that the Governor considers necessary.

**(2)** S'il est d'avis, se fondant sur les renseignements visés au paragraphe (1) et sur tous autres renseignements qu'il estime utiles, que la participation de la banque étrangère autorisée dans le système de compensation et de règlement pose ou posera vraisemblablement un risque systémique ou un risque inacceptable pour la banque en ce qui concerne la garantie des obligations de la banque étrangère autorisée, le gouverneur peut lui interdire d'être un participant dans le système ou lui enjoindre de remplir les conditions relatives à sa participation qu'il estime nécessaires.

Interdiction ou conditions

Powers of Governor of Bank

**(3)** The Governor's powers under subsection (2) are in addition to all other powers conferred on the Governor and the Bank by this Act.

**(3)** Les pouvoirs que peut exercer le gouverneur de la banque dans le cadre du paragraphe (2) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui ou la banque peuvent exercer en vertu de la présente loi.

Précision

## Definitions

“authori-  
zed foreign  
bank”  
« banque  
étrangère  
autorisée »

“designa-  
ted clearing  
and settlement  
system”  
« système de  
compensation  
et de  
règlement »

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

“authorized foreign bank” means an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

“designated clearing and settlement system” has the meaning assigned to that expression by section 3.

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« banque étrangère autorisée » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

« système de compensation et de règlement » S’entend au sens de l’article 3.

## Définitions

« banque  
étrangère  
autorisée »  
“authori-  
zed foreign  
bank”

« système de  
compensation  
et de  
règlement »  
“designa-  
ted clearing  
and  
settlement  
system”

1991, c. 45

*Trust and Loan Companies Act*

**136. (1) Paragraph (b) of the definition “financial institution” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“non-WTO Member foreign institution” means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

**137. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**11.1 (1)** For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) 30 of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

WTO Member  
resident

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

**136. (1) L’alinéa b) de la définition de « institution financière », à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

**(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, 15 de ce qui suit :**

« institution étrangère d’un non-membre de l’OMC » Institution étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.

**137. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 11, de ce qui suit :**

**11.1 (1)** Pour l’application de la présente loi, « résident d’un membre de l’OMC » s’entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

1991, ch. 45

« institution  
étrangère  
d’un  
non-membre  
de l’OMC »  
“non-  
WTO Member  
foreign  
institution”  
« résident  
d’un membre  
de l’OMC »  
“WTO  
Member  
resident”

Définition de  
« résident  
d’un membre  
de l’OMC »

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler

Application

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and 5

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization. 15

**138. Paragraph 23(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary. 20

**139. (1) Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:**

**237. (1)** A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the company. 30

**(2) Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement. 40

toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme. 5

**138. L'alinéa 23(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale. 15

**139. (1) Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**237. (1)** La société peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société. 25

**(2) Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente. 35

Sale by  
company

Vente par la  
société

Considera-  
tion

Contrepartie

Meaning of  
"authorized foreign  
bank"

(4) In this section, "authorized foreign bank" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*.

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de  
« banque  
étrangère  
autorisée »

**140. Subsection 388(2) of the Act is replaced by the following:**

**140. Le paragraphe 388(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

National  
treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust and loan business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieraient d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement  
national

1997, c. 15,  
s. 388(4)

**141. (1) Paragraph 453(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

**141. (1) L'alinéa 453(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 388(4)

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment.

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,  
s. 388(5)

**(2) Subsections 453(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 453(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 388(5)

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

Giving up of  
control in fact

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a(i) ou a.1(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du  
contrôle de  
fait

Giving up of  
control

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(8) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation  
d'actions

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

15

**142. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**142. L'article 461 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

20

Lending limit:  
regulatory  
capital of \$25  
million or less

**461.** Subject to section 462, a company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

**461.** Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit l'interdire à ses filiales 20 réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux 25 détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Capital  
réglemen-  
taire de  
vingt-cinq  
millions ou  
moins

**143. The portion of section 462 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**143. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

Lending limit:  
regulatory  
capital over  
\$25 million

**462.** A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution with the equivalent of more than twenty-five million dollars in regulatory capital or a company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

**462.** La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de 35 dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à 40 n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de

Capital  
réglemen-  
taire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

**144. The Act is amended by adding the following after section 503:**

Regulations

**503.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies of prescribed supervisory information.

ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

**144. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 503, de ce qui suit :**

Règlements

**503.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-12

*Arctic Waters Pollution Prevention Act**Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

L.R., ch. A-12

**145. Subsection 23(3) of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:**

Perishable goods

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having custody of it may sell the cargo or the perishable portion, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank, or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of its business in Canada, to the credit of the Receiver General.

**145. Le paragraphe 23(3) de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est remplacé par ce qui suit :**

Vente de marchandises périssables

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 la *Loi sur les banques*, qui ne fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

*Bankruptcy and Insolvency Act**Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, c. 27, s. 3(2)

**146. (1) Paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the following:**

(a) every bank and every authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

**146. (1) L'alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, est remplacé par ce qui suit :**

a) Les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1992, ch. 27, par. 3(2)

1997, c. 12, s. 1(2)

**(2) The definition "corporation" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

"corporation" includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorpo-

**(2) La définition de « personne morale », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale constituée en quelque lieu et qui est autorisée à

1997, ch. 12, par. 1(2)

« personne morale » "corporation"

"corporation" « personne morale »

rated, that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

exercer des activités au Canada ou qui y a un bureau ou y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques, banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compa- 5 gnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

1992, c. 27,  
s. 79

**147. Section 212 of the Act is replaced by the following:**

**147. L'article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

1992, ch. 27,  
art. 79

Rights of  
banks, etc.

**212.** Nothing in this Act, other than sections 10 69 to 69.4 and 81 and 81.1, 81.2 and Part XI, interferes with or restricts the rights and privileges conferred on banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and banking corporations by 15 that Act.

**212.** La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81, 81.1 et 81.2 et la partie XI, n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques, aux banques étrangères autori- 15 sées, au sens de l'article 2 de cette loi, ou aux personnes morales bancaires.

Droits des  
banques et  
autres

R.S., c. B-4

*Bills of Exchange Act*

*Loi sur les lettres de change*

L.R., ch. B-4

**148. The definition "bank" in section 2 of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:**

**148. La définition de « banque », à l'arti-  
cle 2 de la *Loi sur les lettres de change*, est  
remplacée par ce qui suit :** 20

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign 20 bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

« banque » Banque et banque étrangère auto-  
risée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les  
banques*.

« banque »  
"bank"

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act*

*Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

**149. The definition "financial institu-  
tion" in subsection 29(9) of the *Canada  
Evidence Act* is replaced by the following:** 25

**149. La définition de « institution finan-  
cière », au paragraphe 29(9) de la *Loi sur la 25  
preuve au Canada*, est remplacée par ce qui  
suit :**

1995, ch. 28,  
al. 47(a)

"financial  
institution"  
« institution  
financière »

"financial institution" means the Bank of  
Canada, the Business Development Bank of  
Canada and any institution that accepts in  
Canada deposits of money from its mem-  
bers or the public, and includes a branch, 30  
agency or office of any of those Banks or  
institutions;

« institution financière » La Banque du Cana-  
da, la Banque de développement du Canada  
et toute institution qui accepte au Canada 30  
des dépôts d'argent de ses membres ou du  
public. Sont inclus dans la présente défini-  
tion une succursale, une agence ou un bu-  
reau d'une telle banque ou institution.

« institution  
financière »  
"financial  
institution"

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V,  
subitem 9(2))

**150. The definition "corporation" in  
subsection 31(1) of the Act is replaced by the  
following:** 35

**150. La définition de « personne mora- 35  
le », au paragraphe 31(1) de la même loi, est  
remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, par.  
9(2)

"corpora-  
tion"  
« personne  
morale »

"corporation" means any bank, including the  
Bank of Canada and the Business Develop-  
ment Bank of Canada, any authorized for-  
eign bank within the meaning of section 2  
of the *Bank Act* and each of the following 40  
carrying on business in Canada, namely, ev-  
ery railway, express, telegraph and tele-  
phone company (except a street railway and

« personne morale » Toute banque, y compris  
la Banque du Canada et la Banque de déve-  
loppement du Canada, toute banque étran- 40  
gère autorisée, au sens de l'article 2 de la  
*Loi sur les banques*, et chacune des compa-  
gnies ou sociétés suivantes faisant des affai-  
res au Canada, savoir : compagnie de che-  
min de fer, de messagerie, de télégraphe et 45

« personne  
morale »  
"corpora-  
tion"

tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

de téléphone (sauf une compagnie de tramway), société d'assurances ou société de secours, société de fiducie et société de prêt.

R.S., c. 16  
(4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act*

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

L.R., ch. 16  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**151. (1) Paragraph (g) of the definition “federal works or undertakings” in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

Bill C-32

**(2) If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition “federal work or undertaking” in subsection 3(1) of that Act comes into force and the day on which subsection (1) of this section comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

R.S., c. C-24

*Canadian Wheat Board Act*

**152. Paragraph (a) of the definition “bank” in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.).  
s. 19

*Competition Act*

1991, c. 47,  
s. 715(2)

**153. Subsection 49(3) of the *Competition Act* is replaced by the following:**

(3) In this section and section 45, “federal financial institution” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, a company to which

Definition of  
“federal  
financial  
institution”

**151. (1) L’alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l’article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement*, est remplacé par ce qui suit :**

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

10

**(2) En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l’environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable*, à l’entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 3(1) de ce projet de loi, ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l’alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :**

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

Projet de loi  
C-32

*Loi sur la Commission canadienne du blé*

L.R., ch.  
C-24

**152. L’alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

30

*Loi sur la concurrence*

L.R., ch.  
C-34; L.R.,  
ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
19

**153. Le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Au présent article et à l’article 45, « institution financière fédérale » s’entend d’une banque, d’une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les*

1991, ch. 47,  
par. 715(2)

Définition de  
« institution  
financière  
fédérale »

the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

*banques, d'une société régie par la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ou d'une société ou société de secours régie par la Loi sur les sociétés d'assurances.*

R.S., c. C-36

*Companies' Creditors Arrangement Act*

*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

L.R., ch. C-36

1997, c. 12, s. 120(E)

**154. The definition "company" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:**

**154. La définition de « compagnie », à 5 l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :**

1997, ch. 12, art. 120(A)

"company"  
« compa-  
gnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and any incorporated company 10 having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and 15 companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou 10 provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'ap- 20 plique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« compa-  
gnie »  
"company"

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch. C-46

**155. Subparagraph (a)(ii) of the definition "valuable security" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**155. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « valeur » ou « effet appréciable », à 20 l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé 25 par ce qui suit :**

(ii) to a deposit in a financial institution,

(ii) soit à un dépôt dans une institution financière;

**156. Subsection 206(8) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) and by striking out 25 paragraph (b).**

**156. L'alinéa 206(8)b) de la même loi est 30 abrogé.**

R.S., c. E-2

*Canada Elections Act*

*Loi électorale du Canada*

L.R., ch. E-2

1992, c. 1, s. 142(1) (Sch. V, item 13)

**157. Paragraph 216(1)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:**

**157. L'alinéa 216(1)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, art. 13

(a) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act,

a) les banques ou les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* qui ne font pas l'objet des 35 restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi;

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.  
E-15

**158. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“bank”  
« banque »

“bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**159. Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“bank”  
« banque »

“bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

1994, c. 9,  
s. 20(1)

**160. Paragraph 278(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a bank, other than an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*;

1997, c. 21

*Farm Debt Mediation Act*

**161. Paragraph (c) of the definition “secured creditor” in section 2 of the *Farm Debt Mediation Act* is replaced by the following:**

(c) any bank, or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* to which security on the property of a farmer or any part of the property has been given under section 427 of that Act or under section 427 as incorporated by section 555 of that Act, as the case may be.

30

R.S., c. 25  
(3rd Supp.)

*Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*

**162. Paragraph (a) of the definition “lender” in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**158. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

**159. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

**160. L'alinéa 278(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une banque autre qu'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques*;

1994, ch. 9,  
par. 20(1)

*Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*

1997, ch. 21

**161. L'alinéa c) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, est remplacé par ce qui suit :**

c) banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de cette loi ou de l'article 427 incorporé par l'article 555 de cette loi, selon le cas.

*Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*

L.R., ch. 25  
(3<sup>e</sup> suppl.)

**162. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. F-3

*Farm Improvement Loans Act**Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*

L.R., ch. F-3

**163. Paragraph (a) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**163. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**164. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**164. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Meaning of "bank"

(3) In this section, "bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

(3) Au présent article, « banque » s'entend d'une banque et d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de « banque »

R.S., c. F-22

*Fisheries Improvement Loans Act**Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*

L.R., ch. F-22

**165. Paragraph (a) of the definition "lender" in section 2 of the *Fisheries Improvement Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**165. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**166. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**166. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Meaning of "bank"

(3) In this section, "bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

(3) Au présent article, « banque » s'entend d'une banque et d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de « banque »

R.S., c. I-19

*International Development Research Centre Act**Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*

L.R., ch. I-19

**167. Subsection 20(1) of the *International Development Research Centre Act* is replaced by the following:**

**167. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* est remplacé par ce qui suit :**

International Development Research Centre Account

**20. (1)** The Centre shall establish, under its management in a bank or in an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act in respect of its business in Canada, an account to be known as the International Development Research Centre Account, in this section called the "Account".

**20. (1)** Est ouvert au nom du Centre, dans une banque ou dans une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, un compte intitulé « Compte du Centre de recherches pour le développement international » et appelé le « compte » au présent article.

Compte du Centre de recherches pour le développement international

R.S., c. I-21

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

**168. The definition "bank" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:**

"bank"  
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

**168. La définition de « banque », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est remplacée par ce qui suit :**

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

**169. Paragraph (g) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

(g) a bank or an authorized foreign bank 10 within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**169. L'alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :**

g) les banques et les banques étrangères 10 autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. N-11

*National Housing Act**Loi nationale sur l'habitation*

L.R., ch. N-11

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
23)

**170. Paragraph (b) of the definition "lender" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**170. La définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :**

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou 20 autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art. 23

« prêteur »  
"lender"

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act**Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

L.R., ch. N-27

**171. Subsection 24(2) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:**

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

Establish-  
ment of bank  
accounts

**171. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes 30 dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités 35 que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de  
comptes  
bancaires

R.S., c. 32  
(2nd Supp.)

*Pension Benefits Standards Act, 1985*

*Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**172. Paragraph 4(4)(g) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:**

(g) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**172. L'alinéa 4(4)g) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :**

g) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1991, c. 26

*Proceeds of Crime (money laundering) Act*

*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

1991, ch. 26

**173. Paragraph 3(a) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, in respect of its business in Canada;

**173. L'alinéa 3a) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :**

a) banques et banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act*

*Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**174. (1) Subsection 191(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:**

(2) Where the agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the seaman may require that a stipulation be inserted in the agreement for the allotment by means of an allotment note, of any part, not exceeding one-half, of the seaman's wages in favour either of a near relative or of a bank.

(2) The definition "savings bank" in subsection 191(4) of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(3) Subsection 191(4) is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**175. Section 192 of the Act is replaced by the following:**

**192. (1)** An allotment in favour of a bank shall be made in favour of the persons and carried into effect in the manner that may be prescribed by regulations of the Minister.

**174. (1) Le paragraphe 191(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque le contrat d'engagement de l'équipage doit être établi en une forme approuvée par le ministre, le marin peut exiger qu'une stipulation de délégation d'une somme égale ou inférieure à la moitié de ses gages, en faveur d'un de ses proches parents ou d'une banque, soit insérée au contrat au moyen d'une note de délégation.

(2) La définition de « caisse d'épargne », au paragraphe 191(4) de la même loi, est abrogée.

(3) Le paragraphe 191(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

**175. L'article 192 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**192. (1)** Une délégation en faveur d'une banque doit être faite au profit des personnes désignées par règlements du ministre et exécutée de la manière réglementaire.

Notes de  
délégation

« banque »  
"bank"

Délégation  
aux banques

Allotment  
notes

"bank"  
« banque »

Allotments  
through banks

Payment

(2) The sum received by a bank in pursuance of an allotment may be paid out only on an application made, through a shipping master or the Minister, by the seaman or, in case of the seaman's death, by some person to whom the seaman's property may be paid under this Act.

**176. Subsection 193(1) of the Act is replaced by the following:**

**193.** (1) Where the balance of wages due to 10 a seaman is more than fifty dollars, and a seaman expresses to the master of the ship a desire to have facilities afforded for remitting all or any part of the balance to a bank or to a near relative in whose favour an allotment 15 note may be made, the master shall give to the seaman all reasonable facilities for so doing with respect to the portion of the balance that is in excess of fifty dollars, but is under no obligation to give those facilities while the 20 ship is in port if the sum will become payable before the ship leaves port, or otherwise than conditionally on the seaman going to sea in the ship.

Master to give facilities to seamen for remitting wages

(2) La somme reçue par une banque, conformément à une délégation, ne peut être versée que sur demande formulée, par l'intermédiaire d'un enrôleur ou du ministre, soit par 5 le marin lui-même, soit, s'il est décédé, par une personne à qui ses biens peuvent être remis sous l'autorité de la présente loi.

**176. Le paragraphe 193(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**193.** (1) Lorsque le solde de gages dû à un 10 marin excède cinquante dollars et que ce dernier exprime au capitaine du navire le désir de bénéficier de moyens pour faire remise de tout ou partie de ce solde à une banque, ou à un proche parent en faveur de qui peut être 15 faite une note de délégation, le capitaine doit procurer au marin la possibilité de disposer ainsi du montant de son solde au-delà de cinquante dollars, mais il n'est pas obligé de procurer ces moyens pendant que le navire est 20 dans le port, si la somme devient exigible avant le départ du navire, ni autrement qu'à la condition que le marin prenne la mer sur le navire.

Palements

Capitaine tenu de faciliter aux marins la remise des gages

R.S., c. S-23

*Canada Student Loans Act**Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

L.R., ch. S-23

**177. Paragraph (a) of the definition 25 "lender" in subsection 2(1) of the Canada Student Loans Act is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the 30 *Bank Act*,

**177. L'alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les 30 banques*;

R.S., c. Y-2

*Yukon Act**Loi sur le Yukon*

L.R., ch. Y-2

**178. Subsection 24(2) of the Yukon Act is replaced by the following:**

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territory, 35 accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business 40 in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

Establishment of bank accounts

**178. Le paragraphe 24(2) de la Loi sur le Yukon est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le commissaire ouvre, au nom du 35 gouvernement du territoire, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités 40 que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de comptes bancaires

## CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-54

179. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition “federal work, undertaking or business” in subsection 2(1) of that Act comes into force and the day on which any provision of Part XII.1 of the *Bank Act* as enacted by section 35 of this Act comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

## COMING INTO FORCE

Coming into force

180. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi C-54

179. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois*, à l'entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, ou à celle d'une disposition de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques* édictée par l'article 35, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

180. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE  
(Section 75)

SCHEDULE III  
(Section 14.1)

As at (Date)

PART 1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS  
NOT SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

---

---

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
------------------------------------	-------------------------	------------------

---

PART 2

AUTHORIZED FOREIGN BANKS  
SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

---

---

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
------------------------------------	-------------------------	------------------

---

ANNEXE  
(article 75)

ANNEXE III  
(article 14.1)

Au (Date)

PARTIE 1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES  
NON ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET  
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

PARTIE 2

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES  
ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET  
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**03159442**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing  
45 Sacré–Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non – livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada  
45 Boulevard Sacré–Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897 7









3 1761 11549830 5